

# بہارستان

ترجمہ و شرح اُردو

# مکتبہ

مصنف: شیخ مُصلح الدین سعدی

شیارح: مولانا ظہیر احمد صاحب



MAKTABA-E-REHMANIA

مکتبہ رحمانیہ (رجسٹرڈ)

حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

# بہارستان

ترجمہ و شرح اردو

# گلستان

مصنف: شیخ مصلح الدین سعدی

شیخ: مولانا ظہیر احمد

مکتبہ رحمانیہ (رجسٹرڈ)

اقرا سٹریٹ، عرفی سٹریٹ، اووی بازار، لاہور  
فون: 042-37224228-37355743



MAKTABA-E-RAHMANIA



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



مکتبہ رحمانیہ (رجسٹرڈ)

نام کتاب: ..... بہارستان ترجمہ و شرح اردو گلستان

شیخ: ..... مولانا ظہیر احمد

ناشر: ..... مکتبہ رحمانیہ (رجسٹرڈ)

مطبع: ..... خضر جاوید پرنٹرز لاہور

#### ضروری وضاحت

ایک مسلمان جان بوجھ کر قرآن مجید، احادیث رسول ﷺ اور دیگر دینی کتابوں میں غلطی کرنے کا تصور بھی نہیں کر سکتا بھول کر ہونے والی غلطیوں کی تصحیح و اصلاح کے لیے بھی ہمارے ادارہ میں مستقل شعبہ قائم ہے اور کسی بھی کتاب کی طباعت کے دوران اغلاط کی تصحیح پر سب سے زیادہ توجہ اور عرق ریزی کی جاتی ہے۔ تاہم چونکہ یہ سب کام انسانوں کے ہاتھوں ہوتا ہے اس لیے پھر بھی غلطی کے رہ جانے کا امکان ہے۔ لہذا قارئین کرام سے گزارش ہے کہ اگر ایسی کوئی غلطی نظر آئے تو ادارہ کو مطلع فرمادیں تاکہ آئندہ ایڈیشن میں اس کی اصلاح ہو سکے۔ نیکی کے اس کام میں آپ کا تعاون صدقہ جاریہ ہوگا۔ (ادارہ)

## فہرست عنوانات

## عنوان

## صفحہ نمبر

- \* حیاتِ سعدی ..... ۵
- \* ویساچہ ..... ۱۱
- \* در سببِ تالیف ..... ۲۰
- \* بابِ اول: ﴿در سیرت پادشاہاں﴾ ..... ۳۵
- \* بابِ دوم: ﴿در اخلاق درویشاں﴾ ..... ۱۰۰
- \* بابِ سوم: ﴿در فضیلتِ قناعت﴾ ..... ۱۵۳
- \* بابِ چہارم: ﴿در فوائدِ خاموشی﴾ ..... ۱۹۲
- \* بابِ پنجم: ﴿در عشق و جوانی﴾ ..... ۲۰۲
- \* بابِ ششم: ﴿در ضعفِ پیری﴾ ..... ۲۳۹
- \* بابِ ہفتم: ﴿در تاثیرِ تربیت﴾ ..... ۲۵۰
- \* بابِ ہشتم: ﴿در آدابِ محبت﴾ ..... ۲۸۲





بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ  
الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
مَلِكِ یَوْمِ الدِّیْنِ  
الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ

## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی رسولہ محمد و آلہ وصحبہ اجمعین اما بعد!

اللہ تعالیٰ نے دنیا میں ہر طرح کے انسان پیدا فرمائے ہیں اور کتنے ہی افراد ایسے ہیں جنہوں نے اپنے اچھے اور عمدہ کارناموں سے دنیا میں شہرت حاصل کی ہے۔ لیکن ایسے خوش قسمت افراد بہت کم ہیں جن کے یادگار کارنامے لوگوں کو ہمیشہ فیض پہنچاتے رہے ہیں۔ حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ ان بافیض بزرگوں میں ہیں، جنہوں نے اپنی زندگی میں ایسے متعدد نمایاں کارنامے انجام دیے ہیں جن سے دنیا ہمیشہ فیض یاب ہوتی رہی ہے اور ان شاء اللہ ہوتی رہے گی۔

**نام و نسب اور بچپن:**

شیخ کا اسم گرامی شرف الدین ہے۔ لقب مصلح اور ..... سعدی تخلص ہے شیخ کی سوانح لکھنے والوں نے پیدائش کا سال ۵۸۹ھ لکھا ہے لیکن یہ درست نہیں ہے، نہ معلوم یہ سن کس طرح مشہور ہوا۔ وفات ۶۹۱ھ ہوئی۔ شیخ کی عمر ایک سو سے کافی زیادہ ہوئی ہے۔ شیخ کی سوانح لکھنے والوں نے لکھا ہے کہ شیخ نے اپنی عمر میں چار کام کئے ہیں۔ تقریباً تیس سال تک تعلیم حاصل کی ہے اور تیس سال سیر و سیاحت میں گزارے ہیں۔ تیس سال تصانیف کی ہیں اور تیس سال ہی سے تقریباً زیادہ بقیہ زندگی گوشہ نشینی کے ساتھ بسر کی ہے، غرض شیخ نے اپنی عمر عزیز اچھے کاموں میں صرف کی ہے۔

شیخ کے والد عبداللہ شیرازی شیراز کے حکمران سعد زنگی کے یہاں ملازم تھے اور چونکہ شیخ کو بچپن ہی سے ادب اور شعر کا ذوق تھا اس لیے بچپن ہی میں حاکم وقت کی مناسبت سے آپ نے سعدی تخلص تجویز فرمایا تھا۔ شیخ کے والد عبداللہ شیرازی ایک باخدا، متقی، اور بزرگ آدمی تھے۔ اسی لیے بچپن ہی میں شیخ کو نماز و روزہ اور زندگی کے دوسرے آسان اور اہم مسائل یاد کرائے گئے۔ جس کے نتیجہ میں شیخ کو بچپن ہی سے عبادت و ریاضت اور تلاوت قرآن مجید کا خاص ذوق پیدا ہو گیا تھا۔

شیخ نے بوستان میں لکھا ہے کہ والد بزرگوار کی تربیت اور ان کی تادیباً نہ سرزنش نے نیک صلاحیتوں کو اجاگر کرنے میں بڑا کام کیا ہے۔ شیخ نے لکھا ہے:

بخردی بخورد از بزرگان قفا

خدا دادش اندر بزرگی صفا

لیکن افسوس کہ والد محترم کی تادیب و تربیت کا سایہ شیخ کے سر پر تادیب قائم نہ رہا اور بچپن ہی میں شیخ کو یتیم کر گئے۔ اس کے بعد شیخ کی اولاد نے تربیت و تعلیم کا کام انجام دیا۔ شیخ کے بعض مضامین سے معلوم ہوتا ہے کہ جوانی تک ان کی والدہ حیات رہیں۔

## تعلیم و تصوف:

شیخ نے چونکہ والد محترم کے مربیانہ آغوش اور شیراز جیسے گہوارہ علم شہر میں آنکھ کھولی تھی اس لیے علم و عرفان کے حصول کی تگ و دو آپ کے لیے ایک طبعی چیز ہو گئی۔ شیراز حکمران کے عدل و انصاف کے باوصف مختلف وجوہ کی بنا پر پرسکون ماحول سے محروم تھا۔ اس لیے شیخ نے وہاں سے سفر ہی کرنا مناسب سمجھا اور تمام اسلامی ممالک کو چھوڑ کر مدرسہ نظامیہ بغداد کا رخ کیا، یوں بھی اہل شیراز کو بغداد کے اس عظیم الشان مدرسہ سے شغف تھا، کیونکہ ابواسحاق شیرازی اس مدرسہ کے سب سے پہلے متولی رہے تھے۔ جب نظام الملک طوسی نے ۴۵۹ ہجری میں یہ مدرسہ قائم کیا تو فرائض تولیت شیخ ابواسحاق شیرازی ہی کے سپرد فرمائے تھے۔ اسی لیے جب شیخ وہاں پہنچے تو ان کا مدرسہ کی جانب سے کچھ وظیفہ بھی مقرر ہو گیا۔ شیخ کے اساتذہ میں سے سب سے زیادہ جلیل القدر علامہ ابوالفرج عبدالرحمن بن جوزی ہیں۔ یہ اپنے وقت کے امام علم و فن ہیں۔ ان کی بے شمار اور عظیم الشان کتابیں ہیں۔

شیخ نے علامہ ابن الجوزی سے اس وقت اور اپنی طبیعت و افتاد کے مطابق علوم کی تحصیل کی شیخ کی سوانح لکھنے والوں کا خیال ہے، کہ آپ نے فلسفہ اور دوسرے معقولات کی طرف توجہ نہیں دی بلکہ بیشتر وقت حدیث و تفسیر اور ادب، وعظ، تصوف وغیرہ کی تحصیل میں صرف کیا لیکن شیخ معقولات اور علوم حکمت سے بے بہرہ نہ تھے۔ بلکہ اس سلسلہ میں بھی انہیں ایک امتیاز حاصل تھا۔ شام یا عراق کے کسی شہر میں کسی موقع پر قاضی شہر کی مجلس میں شیخ تشریف لے گئے۔ شیخ کو شکستہ حالی کی وجہ سے بہت پیچھے جگہ ملی۔ کسی مسئلہ پر بحث ہو رہی تھی۔ جب شیخ نے دیکھا کہ مسئلہ الجھتا ہی جا رہا ہے اور بڑے بڑے اہل علم گتھیوں کو سلجھانے کی بجائے الجھانے کا کام کر رہے ہیں تو دُور سے آواز بلند گفتگو کی اجازت چاہی اور پھر مسئلہ کو خوبی کے ساتھ واضح کر دیا۔ چاروں طرف سے تحسین کی صدائیں بلند ہوئیں اور قاضی نے اپنی جگہ شیخ کے لیے چھوڑ دی اور عمامہ شیخ کو پیش کیا۔ شیخ نے فرمایا کہ غرور و تکبر کا یہ اوزار مجھ سے دُور ہی رہنے دو اور کچھ ملامت کے دوسرے الفاظ بھی استعمال کئے۔

اسی طرح تصوف کے مقامات و مراحل کے طے کرنے میں شیخ شہاب الدین سہروردی رضی اللہ عنہما کا سہارا لیا۔ ایک بار دریائی سفر میں بھی شیخ حضرت سہروردی کے رفیق رہے ہیں۔

شیخ بچپن ہی سے ایک خوش بیان مقرر تھے۔ اس لیے بعض رفقاء درس ان سے جلتے تھے۔ شیخ نے اپنے استاد سے شکایت کی تو استاد نے نصیحت فرمادی کہ وہ بُرا کام کرتے ہیں لیکن تم تو غیبت کے ساتھ گناہ میں شریک مت ہو۔ چونکہ شیخ کو بچپن ہی سے فقر اور درویشی سے خاص تعلق تھا اس لیے وہ سماع کی مجلسوں میں شریک ہوتے تھے۔ اساتذہ اور بالخصوص علامہ ابن جوزی نے اس فعل سے روکنا بھی چاہا، لیکن شیخ اس سلسلہ میں معذور تھے۔ اتفاقاً ایک بدآواز قوال سے سابقہ ہوا اور کچھ مجبوری بھی اس طرح کی لاحق ہوئی کہ شیخ کورات بھر وہاں بیٹھنا پڑا۔ صبح کو شیخ نے عمامہ اور ایک دینار قوال کی نذر کیا اور اس کی بدآوازی کی وجہ سے اتنے متنفر ہوئے کہ آئندہ کے لیے توبہ کر لی اور بطور لطیفہ ارشاد فرمایا کہ قوال بڑا بابر امت بزرگ ہے کہ تمام اساتذہ کی نصیحت جہاں کارگر نہ ہوئی وہاں اس کی آواز نے کام دیا۔



### ایام طالب علمی میں اسلامی سلطنت:

جس زمانہ میں شیخ مدرسہ نظامیہ میں تعلیم پاتے تھے اس وقت گو خلافت عباسیہ ختم ہو گئی تھی لیکن اس سلسلہ کی آخری کڑی جس کے جلال سے بڑے بڑے سلاطینِ زمن لرزہ براندام تھے۔ معتمد باللہ مسند خلافت پر متمکن تھا، چونکہ معتمد ظلم وعدوان کے باوجود اسلامی اقدار اور سلطنتِ اسلامیہ کا آخری تاجدار تھا۔ اس لیے شیخ نے اس کا دردناک مرثیہ لکھا ہے۔ کچھ لوگ اس جابر شہنشاہ کے مرثیہ لکھنے پر شیخ کو مطعون بھی کرتے ہیں، لیکن اصل یہ ہے کہ وہ مرثیہ خلیفہ وقت کا نہیں بلکہ اسلام کا ہے

### سیر و سیاحت:

جب اسلامی سلطنت کا بغداد سے زوال دیکھ لیا اور ہلاکو خاں کی بربریت اور ظلم نے بغداد کی پرسکون فضا کو مکدر کر دیا تو شیخ نے سیر و سیاحت کی ٹھانی، گویا صحیفہ کتب کے بعد صحیفہ کائنات کی سیاحت کا شغف دامن گیر ہوا۔ چنانچہ شیخ برسوں ایشیا اور افریقہ کے مختلف ممالک میں سیاحت فرماتے رہے۔ ایک انگریز سوانح نگار لکھتا ہے "ابن بطوطہ کے علاوہ اور کوئی مشرقی سیاح ایسا نہیں ملتا جو شیخ سعدی سے سیر و سیاحت میں آگے ہو۔"

یوں تو سوانح نگار حضرات نے شیخ کی سیر و سیاحت کے بارے میں بڑے بڑے عجیب بیانات دیے ہیں، لیکن گلستان اور بوستان سے جس قدر معلوم ہوتا ہے وہ یہ ہے کہ مشرق میں خراسان اور تاتاریک تک شیخ نے سیاحت فرمائی ہے اور بلخ کا شجر میں اقامت بھی رہی ہے۔ جنوب میں سومنات تک شیخ پہنچے ہیں اور یہاں اقامت بھی فرمائی ہے۔ پھر مغربی ہندوستان کی سیاحت کے بعد آپ بحری راستہ سے عرب کے لیے روانہ ہو گئے ہیں۔ شمال و مغرب میں عراق، آذربائیجان، عرب، شام، فلسطین اور ایشیائے کوچک سے بارہا گزرے ہیں اور اصفہان، تبریز، بصرہ، کوفہ، واسط، بیت المقدس، طرابلس الشرق، دمشق، دیار بکر اور اقصائے روم کے شہروں اور دیہاتوں میں ایک مدت تک شیخ کا آنا جانا رہا ہے، عرب اور افریقہ میں تو شیخ کئی بار پہنچے ہیں۔ ہندوستان سے واپسی میں آپ صنعا بھی تشریف لے گئے ہیں۔ اسکندریہ، مصر کے بھی متعدد واقعات ان کی کتابوں میں ملتے ہیں۔

دریائی اسفار میں خلیج فارس، بحر عمان، بحر ہند، بحیرہ عرب، بحیرہ قلزم اور بحیرہ روم میں بارہا آمد و رفت رہی ہے۔ حج کے لیے شیخ نے متعدد اسفار کئے ہیں۔

بوستان میں لکھتے ہیں کہ صحرائے فید میں نیند کے غلبہ سے میں ایک مرتبہ راستہ ہی میں سو گیا۔ ایک شتر سوار نے مجھے اونٹ کی نکیل مار کر اٹھایا اور کہا کہ مرنے کی تمنا میں اس قدر غفلت سے سو رہے ہو، تمہیں کھنٹی کی آواز بھی نہیں آتی؟

### سفر کی مشکلات:

ایام سیاحت میں شیخ نے بڑی بڑی مصیبتیں جھیلی ہیں۔ ایک مرتبہ شیخ اہل دمشق سے ناراض ہو کر فلسطین کے صحرات میں چلے گئے اور وہیں رہنے لگے۔ وہاں عیسائیوں نے شیخ کو گرفتار کر لیا۔ اس وقت وہاں کے حفاظتی انتظامات کے سلسلہ میں خندق کی کھدائی کا کام ہو رہا تھا، چنانچہ شیخ کو بھی اس کام کے لیے ہدایت کی گئی اور یہودی قیدیوں کے ساتھ شیخ بھی کھدائی کا کام کرنے لگے۔ ایک مدت کے بعد حلب کا ایک معزز انسان ادھر سے گزرا کہ وہ شیخ کے مرتبہ سے واقف تھا۔ اس نے شیخ سے پوچھا تو شیخ نے

فرمایا، کہ انقلاب ہے، جو شخص اپنوں سے پناہ مانگتا تھا آج غیروں کے پنجہ ظلم و تشدد کا شکار ہے۔ چنانچہ رئیس حلب نے شیخ کے عوض ان کبخت عیسائیوں کو دس دینار دیئے اور انہیں چھڑا لایا اور اپنی لڑکی سے شیخ کا نکاح کر دیا۔

بیوی بہت سخت مزاج نکلی۔ ایک مرتبہ اس نے شیخ کو باپ کی اس خدمت کا طعنہ دیا اور کہا کہ آپ کو میرا باپ دس دینار میں خرید کر لایا تھا۔ شیخ نے بڑا ظرافت آمیز جواب دیا کہ ہاں دس میں خریدا تھا اور سو دینار میں آپ کے ہاتھ بیچ دیا ہے۔  
نجات الانس میں لکھا ہے کہ شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ ایک مدت تک بیت المقدس اور شام کے شہروں میں سقائی فرماتے رہے۔ یہ غالباً اسی دور کی سختیوں کا ذکر ہے جب کہ یہودیوں نے گرفتار کر لیا تھا۔ غرض سیاحت کے دوران شیخ کو اس قسم کی سختیوں اور صعوبتوں کا سامنا کرنا پڑا ہے۔

کہیں کہیں شیخ نے ان واقعات کا ذکر بھی فرمایا ہے۔ گلستان میں لکھتے ہیں کہ میں نے زمانہ کی سختی اور آسمان کی گردش کا شکوہ کبھی نہیں کیا، لیکن ایک موقع پر استقلال اور صبر کا دامن میرے ہاتھ سے چھوڑ گیا۔ نہ میرے پیروں میں جوتے تھے اور نہ میری جیب میں اتنی گنجائش تھی۔ غمگین اور تنگ دل ہو کر کوفہ کی جامع مسجد میں بیٹھ گیا۔ وہاں ایک ایسا شخص نظر پڑا جس کے پیر ہی سرے سے نہ تھے۔ ایسی حالت دیکھ کر میں نے اللہ کا شکر ادا کیا کہ ننگے ہی سہی پیر تو ہیں۔

سختی اور اس قسم کی صعوبتوں کے علاوہ سفر میں کبھی کبھی افلاس اور غربت کی تکلیف سے بھی شیخ کا سابقہ رہا ہے۔ اسکندریہ میں شیخ مقیم تھے۔ قحط سالی ہو گئی، درویشوں پر اس کا بہت بڑا اثر پڑا۔ اس دور میں ایک بیچرا بڑا مالدار تھا۔ اس کے یہاں سے غریبوں اور پردیسوں کو کھانا یا نقدی ملتی تھی۔ کچھ درویشوں نے اس کے یہاں چلنے کے بارے میں کہا۔ شیخ نے اس سے انکار کیا اور ارشاد فرمایا کہ شیر بھوکا تو مر سکتا ہے لیکن کتے کا جھوٹا کھا کر ذلت کی زندگی نہیں گزار سکتا۔

معلوم ہوتا ہے کہ شیخ صبر و قناعت اور شکر الہی کے پیکر تھے۔ مصائب و آلام کو وہ انعام خداوندی شمار فرماتے تھے۔ اور اس سلسلہ میں اپنی غیرت اور دینی حمیت کو کسی صورت قربان کرنے کے لیے آمادگی کا تصور بھی ان کے لیے دشوار تھا۔ ہندوستان میں شیخ نے سومنات کا مندر بھی دیکھا ہے اور بوستاں میں شیخ نے سومنات آنے اور وہاں مقیم رہنے کا واقعہ بھی نظم کیا ہے، لیکن نظم کی ردیف و قافیہ کی پابندی سے واقعہ کی اصل صورت نمایاں نہیں ہو سکی ہے۔

### وطن کو واپس ہونا:

مدت دراز تک شیخ سیر و سیاحت میں رہے۔ سعد زنگی کے عہد حکومت میں جب کہ شیراز کی حالت نہایت اہتر تھی شیخ بغداد کے مدرسہ نظامیہ کے لیے عازم سفر ہوئے تھے اور پھر تعلیم کے بعد اطراف عالم کی سیاحت کے لیے نکل کھڑے ہوئے اور وطن واپس نہیں آئے۔ سعد زنگی کے بعد جب ان کا بیٹا قلیغ خان ابوبکر مسند آرائے سلطنت ہوا تو اس نے چوتھی دنوں میں قلمرو کی حالت تبدیل کر دی۔ پورا ملک خوشحال ہو گیا۔ مساجد اور مدارس کی طرف پوری پوری توجہ دی۔ جب دور دور تک اس کے عدل و انصاف اور کرم گستری کی شہرت پہنچ گئی تو شیخ کو وطن واپسی کا خیال ہوا اور شیخ شام سے عراق ہوتے ہوئے، اصفہان میں ٹھہرتے ہوئے شیراز پہنچے، لیکن ان تمام خوبیوں کے باوجود بادشاہ میں ایک عجیب یہ تھا کہ وہ علماء کی قدر نہ کرتا تھا۔ بلکہ ذہن میں علماء سے

کہیں زیادہ درویش صفت لوگوں کی قدر و قیمت تھی۔

بادشاہ کا یہ رویہ دیکھ کر مختلف تاجرانہ ذہن رکھنے والوں نے یہی پیشہ اختیار کر لیا تھا۔ اس لیے شیخ نے علم و فضیلت کا لباس اتار دیا اور درویشانہ زندگی اختیار کی اور اس درویشانہ لباس میں اصلاحی کارنامے انجام دیے ہیں۔

گلستاں اور بوستاں میں جگہ جگہ ایسی حکایتیں ملتی ہیں جن سے شیخ نے اصلاحی کام لینا چاہا ہے۔ کہیں وہ ظاہر دار درویشوں کی مذمت و منقبت بیان کرتے ہیں اور کہیں ناعاقبت اندیش سلاطین کو نصیحت فرماتے ہیں۔ متعدد مقامات پر پہلے تھوڑی سی مدح فرمانے کے بعد وعظ و نصیحت کا دفتر کھول دیتے ہیں۔ اس وعظ و تذکیر کے لیے شیخ نے کارہائے نمایاں انجام دیے ہیں۔

علی بن احمد جنہوں نے شیخ کی کلیات جمع کی ہیں اور ایسے مواقع پر لکھا ہے کہ ہمارے زمانہ کے علماء و مشائخ ایسی نصیحت ایک سبزی فروش اور قصاب کو بھی نہیں کر سکتے۔ اس لیے شیخ کا سلاطین وقت کو دبدو اور تصانیف میں اس قسم کی نصیحت کرنا شیخ کی جرأت مندی اور حق پسندی اور اعلائے کلمۃ الحق کا بین ثبوت ہے۔ اسی لیے شیخ نے گلستان میں لکھا ہے کہ ”بادشاہوں کو نصیحت وہی شخص کر سکتا ہے جسے نہ اپنے سر کا خوف ہو اور نہ زر کی امید“۔

### زندگی میں شہرت:

شیخ کی زبان و بیان اور قوت گویائی پر طالب علمانہ دور ہی سے لوگوں کی نگاہیں اٹھ رہی تھیں۔ چنانچہ جب شیخ نے تالیف کی زندگی میں قدم رکھا تو اس سلاست، زور بیان، شستگی، برجستگی اور قوت تعبیر کا چرچا شیخ کی زندگی ہی میں دور دور تک پہنچ گیا تھا۔ شیخ ایک زمانہ میں کاشغر پہنچے، یہ وہ زمانہ تھا جب چنگیز خان نے چند دنوں کے لیے سلطان محمد خوارزم سے صلح کر لی تھی۔ شیخ جامع مسجد میں پہنچے تو ایک لڑکا حضرت زین العابدینؑ یاد کر رہا تھا اور اس کے ہاتھ میں مقدمہ زبخشری تھا۔ شیخ نے اس لڑکے سے کہا کہ خوارزم و خطا میں صلح ہو گئی، لیکن زید و عمرو کی زد و کوب کا سلسلہ بند نہیں ہوا، طالب علم اس ظرافت پر ہنس پڑا اور وطن دریافت کیا۔ شیخ نے فرمایا: ”خاک پاک شیراز“۔ شیراز کا نام سنتے ہی اس نے شیخ سعدی کا شعر سننے کی فرمائش کی۔ شیخ نے برجستہ دو عربی شعر سنائے اور اس نے تامل کے بعد فارسی کی فرمائش کی شیخ نے برجستہ دو شعر وہ بھی سنائے جن میں سے ایک یہ ہے:

اے دل عشاق بدام تو صید

ما بتو مشغول و تو با عمرو زید

ظرافت سے قطع نظر دیکھنے کی بات یہ ہے کہ شیراز اور کاشغر کے درمیان ڈیڑھ ہزار میل سے زیادہ کی مسافت ہے لیکن شیخ کی جادو بیانی اور سحر گفتاری کا شہرہ وہاں اس درجہ پہنچ چکا ہے کہ مدارس کے کسب طلباء بھی اس سے نا آشنا نہیں ہیں۔

اس طرح دور دراز کے ممالک کے سلاطین کی دعوت بھی شیخ کو پہنچی لیکن بڑھاپے کے عذر سے شیخ وہاں تشریف نہ لے جا سکے اور ایسے متعدد واقعات ہیں۔ تبریز کے حمام میں ”ہمام تبریزی“ نام کے مشہور شاعر سے بہت دیر مباحثہ رہا اور جب تک اسے معلوم نہ ہوا کہ شیخ سعدی یہی ہیں برابر نوک جھونک جاری رہی اور جب علم ہو گیا کہ یہی سعدی ہیں تو معذرت کرنے لگا۔



یہی وجہ ہے کہ زندگی میں اور وفات کے بعد شیخ کو غزل کا پیہر قرار دیا گیا ہے۔ شیخ کے بارے میں بڑے لوگوں کی نہایت عمدہ رائیں ہیں جن کا یہ موقع نہیں ہے۔

### تصانیف:

شیخ کی تمام نظم و نثر، فارسی و عربی کی تالیفات جو زندگی میں اور وفات کے بعد مرتب کی گئی ہیں تقریباً بارہ ہیں۔ لیکن ان میں گلستاں اور بوستاں کو سب سے زیادہ علمی مقام اور عالمگیر شہرت حاصل ہے اور ان دونوں میں بھی گلستاں بوستاں سے کئی اعتبار سے فوقیت رکھتی ہے، کیونکہ فارسی نظم میں اور بھی کئی کتابیں ایسی ملیں گی جو حسن ادا اور شہرت میں بوستاں کا مقابلہ کر سکتی ہیں۔ لیکن نثر میں اور وہ بھی وعظ و نصیحت جیسے خشک موضوع پر کوئی کتاب ایسی نظر نہیں آتی جو گلستان کے پایہ کی ہو۔

تقریباً سات سو برس سے ان کتابوں کی تعلیم ہندوستان، پاکستان، ایران، افغانستان، ترکستان وغیرہ میں جاری ہے۔ بچپن اور بڑھاپے دونوں میں انسان کو ان سے برابر کا شغف رہتا ہے۔ علماء و مشائخ، وزراء و سلاطین، ادیب و شاعر، درویش اور فقیر سب ہی کے لیے اس میں اپنے مذاق کا پورا پورا مواد موجود ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ابتداء سے لے کر آج تک ہزاروں قلمی نسخے لکھے گئے، کروڑوں مرتبہ چھپی اور صرف مشرق ہی نے نہیں بلکہ مغرب نے بھی ان کی عظمت و عزت کے سامنے سر جھکایا۔

اس کی عزت و عظمت کا اندازہ لگانے کے لیے یہ جان لینا ضروری ہے کہ گلستان کو جس قدر دوسری زبانوں میں منتقل کیا گیا ہے اتنا فارسی کی اور کسی کتاب کو نہیں کیا گیا۔ یہ کام شیخ کے آخری زمانہ میں شروع ہو گیا تھا اور آج تک جاری ہے، عبداللہ شیرازی نے شیخ کی زندگی ہی میں مختلف مقامات کا عربی میں ترجمہ کیا اور آج تک یہ سلسلہ جاری ہے۔ مشرق کی طرح مغرب کے ممالک میں بھی شیخ سعدیؒ کے مدح خوان، ان کی کتابوں کے قردردان اور ان کے اصلاحی کارناموں سے اچھا اثر لینے والے بڑھی تعداد میں موجود ہیں۔

ایں سعادت بزور باز و نیست

تانہ بخشد خدائے بخشندہ

(حیات سعدی)



# حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منت خدائے راعزوجل کہ طاعتش موجب قربت است و بشکر اندرش مزید نعمت۔ ہر نفسے کہ فرومی رود مدد حیات است و چوں برے آید مفرح ذات پس در ہر نفسے دو نعمت موجود است و بر ہر نعمت شکرے واجب۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** منت: احسان رکھنا۔ عزوجل: بزرگ و برتر۔ طاعت: بندگی۔ موجب: سبب۔ قربت: قرب و نزدیکی۔ مزید نعمت: نعمت کی زیادتی۔ نفس: سانس۔ فرومی رود: نیچے جاتا ہے۔ مدد حیات: زندگی کا بڑھانے والا اور مددگار۔ مفرح: فرحت دینے والا۔ برے آید: باہر آتا ہے۔

**ترجمہ:** اس خدائے بزرگ و برتر کا احسان ہے (وہی احسان کے لائق ہے) کہ جس کی بندگی نزدیکی کو واجب کرنے والی ہے یعنی اللہ تعالیٰ کی بندگی اس کی نزدیکی کا سبب ہے اور اس کا شکر ادا کرنے میں نعمت کی زیادتی ہے جو سانس، کہ اندر جاتا ہے زندگی کا بڑھانے والا ہے یعنی مددگار ہے اور جب وہ باہر آتا ہے ذات کو یعنی روح کو فرحت بخشنے والا ہے۔ پس ہر سانس میں دو نعمتیں موجود ہیں۔ اور اس کی ہر نعمت پر ایک شکر واجب ہے۔

از دست و زباں کہ برآید	بہت	کز عہدہ	فکرش بدر آید
------------------------	-----	---------	--------------

اِحْتَمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُونَ

بندہ ہماں بہ کہ ز تقصیر خویش	قطعہ	عذر بدرگاہ خدا آورد	
ورنہ سزا وار خدا وندیش		کس نتواند کہ بجا آورد	

**حَلِّ الْفَاطِ:** کہ: کدام۔ عہدہ: ذمہ داری۔ اِحْتَمَلُوا: عمل کرو۔ آل دَاوُدَ: داؤد علیہ السلام کی اولاد۔ ہماں: وہی۔ تقصیر: کوتاہی۔

سزاوار: لائق۔

**ترجمہ:** کس کے ہاتھ اور زبان سے یہ کام پورا ہووے کہ اس کے شکر کی ذمہ داری سے عہدہ برآ ہو سکے یعنی یہ بات ناممکن ہے کہ بندہ پر اللہ تعالیٰ کے احسانوں کا جتنا شکر واجب ہے وہ ادا کر سکے۔ اس لیے کہ حق تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے اے آل داؤد (علیہ السلام) تم شکر کیا کرو، کیونکہ میرے بندوں میں شکر ادا کرنے والے کم ہیں۔ وہی بندہ بہتر ہے جو کہ اپنی کوتاہی کا عذر

خدا تعالیٰ کی بارگاہ میں لاؤے ورنہ اس کی خداوندی کے لائق کوئی شخص بھی شکر نہیں بجالا سکتا ہے۔

بارانِ رحمت بے حساب ہمہ رارسیدہ وخوانِ نعمت بے دریغش ہمہ جاکشیدہ۔ پردہ ناموس بندگان بگناہ فاحش بندر دو وظیفہ روزی بخطائے منکر نبرد

**حکایۃ الفاظ:** بارانِ رحمت: رحمت کی بارش۔ بے حساب: بے شمار۔ ناموس: عزت۔ بندگان: جمع بندہ کی۔ وظیفہ: روزی مقررہ۔ خطائے منکر: بڑی خطا۔ بے دریغ: بے افسوس و بغیر محروم کئے ہوئے۔

**ترکیب چہنما:** اس کی رحمت کی بارش بے حساب سب کو پہنچی ہوئی اور اس کی نعمت کا خوان بے دریغ (بے افسوس و بے محروم کئے ہوئے) سب جگہ بچھا ہوا۔ بندوں کی عزت کا پردہ بڑے سے بڑے گناہ پر چاک نہیں کرتا ہے اور مقررہ روزی کسی بڑی سے بڑی خطا پر بند نہیں کرتا ہے۔

اے کریمے کہ از خزائنہ غیب	قطعه	گبر و ترسا وظیفہ خورداری
دوستان راکجا کنی محروم		تو کہ بادشماں نظر داری

**حکایۃ الفاظ:** کریم: بزرگ اور بخشنے والا۔ گبر: آگ کا پوجنے والا۔ ترسا: عیسائی۔

**ترکیب چہنما:** اے وہ کریم کہ تو اپنے غیب کے خزانہ سے آگ کی پوجا کرنے والوں اور عیسائیوں (تین خدامانے والوں) کو وظیفہ خوار (روزی کھانے والا) رکھتا ہے یعنی برابر مقررہ روزی دیتا ہے، اپنے دوستوں کو کب محروم کرے گا۔ جبکہ تو دشمنوں پر بھی نظرِ کرم رکھتا ہے۔

فراش بادصبا را گفتہ تا فرش زمر دیں بگستر دو دایہ ابر بہاری را فرمود تا بنات نبات را در مہد زمین بہ پرورد درختاں را خلعت نوروزی قبائے استبرق در برگرفتہ و اطفال شاخ را بقدم موسم ریح کلاہ شکوفہ بر سر نہادہ عصارہ نخلے بقدرت او شہد فائق شدہ و تخم خرمائے بتربیت او نخل باسق گشتہ۔

**حکایۃ الفاظ:** فراش: فرش بچھانے والا۔ بادصبا: پروا ہوا۔ فرش زمر دیں: سبز رنگ کا فرش یعنی گھاس کا فرش۔ بنات: ایک بیٹی۔ نبات: اس کی جمع ہے بیٹیاں۔ دایہ: پالنے والی۔ نبات: گھاس۔ نوروز: موسم بہار کا پہلا دن۔ خلعت نوروزی: وہ جوڑا جو نوروز کے دن (ایرانیوں کی عید کا دن) بادشاہوں کی طرف سے انعام دیا جاتا تھا۔ قبائے سبز: سبز دیا کپڑے کی ایک قسم ہے۔ اطفال: جمع طفل کی، بچے۔ عصارہ: کسی چیز کا چھوڑا ہوا۔ نخل: شہد کی مکھی۔ نخل: کھجور کا درخت۔ فائق: اعلیٰ۔ باسق: بڑھنے والا، تناور۔ مہد: گہوارہ، پالنا۔

**ترکیب چہنما:** بادصبا کے فرش کو حکم ہوا تو اس نے سبز رنگ کی گھاس کا فرش بچھا دیا۔ ابر بہار کی دایہ یعنی ابر بہار کو فرمان ہوا تو اس نے گھاس کی بیٹیوں یعنی گھاس کو زمین کے گہوارہ میں پالا۔ درختوں کو موسم بہار آتے ہی نوروز کے قسمتی جوڑے سے خلعت پہنائی اور



موسم بہار کی آمد کی خوشی میں شاخوں کے سروں پر غنچے کی ٹوپیاں رکھیں۔ مکھیوں کے منہ کا نچوڑا ہوا رس اُس کی قدرت سے اعلیٰ درجہ کا شہد بن گیا۔ اور چھوہارے کی گٹھلی اس کی تربیت سے تناور درخت ہو گئی۔

ابرو بادومہ و خورشید و فلک در کار اند ہمہ از بہر تو سرگشتہ و فرماں بردار	قطعہ	تا تو نانے بکف آری و بغفلت نخوری شرط انصاف نباشد کہ تو فرمان نبیری
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** ابر: بادل۔ مہ: چاند۔ خورشید: سورج۔ سرگشتہ: پریشان۔ فلک: آسمان۔

**تَرْجِمَانُہَا:** ہوا، بادل، چاند اور سورج اور آسمان سب تیرے کام میں ہیں تاکہ تو روٹی ہاتھ میں لائے اور اس کو غفلت کے ساتھ نہ کھائے۔ یعنی سب تیرے لیے پریشان اور تیرے لیے فرماں بردار ہیں۔ انصاف کی شرط نہ ہو یعنی انصاف کی بات نہ ہو کہ تو خدا کی فرمانبرداری نہ کرے۔

درخبر است از سرور کائنات، مفر موجودات، رحمت عالیان و صفوت آدمیاں۔ تتمہ دور زماں

**حَلِّ الْفَاطِ:** خبر: حدیث۔ سرور کائنات: جہاں کے سردار۔ مفر موجودات: موجودات کے لیے باعث فخر۔ رحمت عالیان: عالموں کے لیے رحمت۔ صفوت آدمیاں: آدمیوں کے برگزیدہ۔ تتمہ دور زماں: زمانہ کے دور کے پورا کرنے والے۔  
**تَرْجِمَانُہَا:** حضرت محمد ﷺ نے جو کائنات کے سردار مخلوق کے لیے باعث فخر اور عالموں کے لیے رحمت اور تمام انسانوں میں برگزیدہ ہستی ہیں اور زمانہ کے دور کو اپنی ذات بابرکات سے پورا کرنے والے ہیں۔ ایسی ذات گرامی نے حدیث شریف میں فرمایا ہے جن کے یہ اوصاف ہیں۔

شَفِيعٌ	مُطَاعٌ	نَبِيٌّ	كَرِيْمٌ	بَيْتٌ	قَسِيْمٌ	جَسِيْمٌ	نَسِيْمٌ	وَسِيْمٌ
---------	---------	---------	----------	--------	----------	----------	----------	----------

**حَلِّ الْفَاطِ:** شفیع: سفارش کرنے والے۔ مطاع: اطاعت کئے جانے والے۔ نبی: خبر دینے والے۔ قسیم: تقسیم کرنے والے۔ جسیم: جسم متناسب الاعضاء والے۔ نسیم: خوشبو والے۔ وسیم: خوبصورت۔  
**تَرْجِمَانُہَا:** گنہگاروں کی سفارش کرنے والے۔ تابعداری کئے جانے والے۔ نبی بزرگ علوم کے تقسیم کرنے والے متناسب الاعضاء والے، خوشبو والے اور خوبصورت ہیں۔

بَدَعٌ	الْعُلَى	بِكَمَالِهِ	بَيْتٌ	كَشَفٌ	الدُّجَى	بِحِجَالِهِ
حَسَنَتْ	جَسِيْمٌ	حِصَالِهِ	بَيْتٌ	صَلُّوْا	عَلَيْهِ	وَالِيهِ

**حَلِّ الْفَاطِ:** بدع: سینہ ماضی مطلق معروف بمعنی پتھر۔ العلی: بلندیوں۔ دجی: تاریکی۔ کشف: کھلا یعنی دور کیا۔  
حصال: عادتیں جمع خصلت۔

**تَرْجِمَانُہَا:** بلندیوں پر پہنچنے اپنے کمال کی وجہ سے اور کفر کی اندھیروں کو دور کیا اپنے جمال سے۔ آپ کی تمام عادتیں اچھی

ہوئیں۔ درود بھیجوان پر اور ان کی آل پر۔

چہ غم دیوار امت را کہ دارد چون تو پشتیان | بیت | چہ باک از موج بحر آزا کہ باشد نوح کشتیان

**حَلِّ الْفَاطِ:** پشتیان: جو ستون سہارے کے لیے ہو۔ نوح: ﷺ پیغمبر تھے جن کو آدم ثانی کہتے ہیں، طوفان کے وقت انہوں نے کشتی بنائی تھی، وہ اور اس کے بیٹھنے والے سب طوفان سے بچے رہے۔ باک: ڈر۔ دیوار امت: سے مراد امت محمدیہ ہے۔ کشتیان: محافظ کشتی اور کشتی کا چلانے والا۔

**تَرْجُمَتُہَا:** امت کی دیوار یعنی اس امت کو کیا غم ہے کہ تجھ جیسا سہارا رکھتی ہو۔ اور سمندر کی موجوں سے اس کشتی کو کیا ڈر جس کا محافظ اور ملاح نوح ﷺ جیسا ہو۔

کہ یکے از بندگان کنہگار پریشان روزگار دست انابت بامید اجابت بدرگاہ خداوند جل و علا بر وارد ایزد تعالیٰ درو نظر کند  
بازش بخواند بار دیگر اعراض فرماید بازش بضرع و زاری بخواند حق سبحانہ و تعالیٰ گوید یا مَلَائِکَہِ قَدِیْسَتْحَیْنِیْتُ مِنْ  
عَبْدِیْ وَ لَیْسَ لَہُ غَیْبِیْ وَ عَوْتُشْ رَا اجابت کردم و امیدش بر آوردم کہ از بسیاری دعا و گریہ بندہ ہی شرم دارم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** اجابت: قبولیت۔ بندگان: جمع بندہ۔ دعوتش: اس کی دعا۔ انابت: اللہ کی طرف رجوع کرنا۔ تضرع و زاری: عاجزی کرنا رونا۔ یا مَلَائِکَہِ قَدِیْسَتْحَیْنِیْتُ مِنْ عَبْدِیْ وَ لَیْسَ لَہُ غَیْبِیْ: اے فرشتو مجھ کو شرم آئی اپنے بندہ سے اور حال یہ کہ اس کا میرے سوا کوئی دوسرا نہیں۔ امیدش بر آوردم: اس کی امید پوری کر دی میں نے۔

**تَرْجُمَتُہَا:** حدیث میں آیا ہے کہ اس کے خطاوار اور زمانہ سے پریشان بندوں میں سے جب کوئی بندہ قبولیت کی امید کے ساتھ خدائے بزرگ کی درگاہ میں ہاتھ اٹھاتا ہے اور اللہ تعالیٰ اس کی طرف توجہ نہیں فرماتا۔ پھر وہ عرض کرتا ہے دوسری مرتبہ بھی اللہ تعالیٰ توجہ نہیں فرماتا۔ بندہ پھر عاجزی اور روتے ہوئے اس کو پکارتا ہے تو حق تعالیٰ سبحانہ و تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے۔ اے فرشتو! مجھے اس بندہ سے شرم آگئی، کیونکہ میرے سوا اس کا کوئی نہیں ہے۔ میں نے اس کی دعا قبول کی۔ اور اس کی امید پوری کر دی اس لیے کہ بندہ کی دعا کی زیادتی اور رونے سے مجھے شرم آتی ہے۔

کرم میں و لطف خداوندگار | بیت | گنہ بندہ کردست و او شرمسار

**حَلِّ الْفَاطِ:** کرم: بخشش۔ لطف: پاکیزگی، مہربانی۔ شرمسار: شرمیلا، شرم والا۔

**تَرْجُمَتُہَا:** خدا تعالیٰ کی مہربانی اور اس کا کرم دیکھ کہ گناہ بندہ نے کیا ہے۔ یعنی بندہ گناہ کرتا ہے اور اللہ تعالیٰ اس سے شرم کرتا ہے۔

عاکفان کعبہ جلاش بتقصیر عبادت معترف اند کہ مَا عَبَدْنَاكَ حَتَّىٰ عِبَادَتِكَ وَ دَامَانَ حَلِیْہِ جَمَالِشْ بِتَخِیرِ مَنْسُوبِہِ كَمَا

عَرَفْنَاكَ حَقِّي مَعْرِفَتِكَ .

**حَلِّ الْفَاطِ:** عاکفان: جمع عاکف، گوشہ میں بیٹھنے والے۔ کعبہ جلاش: اس کی بزرگی کا کعبہ۔ معترف: اقرار کرنے والا۔  
واصفان: بیان کرنے والے۔ مَا عَرَفْنَاكَ حَقِّي مَعْرِفَتِكَ: ہم نے نہیں پہچانا تجھ کو جیسا کہ تیرے پہچاننے کا حق تھا۔ حلیہ: صفت و صورت۔ حیمیر: حیرت۔ منسوب: نسبت کئے گئے۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** اس کی بزرگی کے کعبہ میں بیٹھنے والے اپنی عبادت کی کوتاہی کا اقرار کرنے والے ہیں جیسا کہ حضور ﷺ نے فرمایا کہ میں نے عبادت نہیں کی جیسا تیری عبادت کرنے کا حق تھا۔ جب سرکارِ دو عالم ﷺ نے ایسا فرمایا تو بھلا دوسرے کسی کی کیا طاقت ہے کہ اس کی بندگی اور عبادت کا حق پورا پورا ادا کر سکے۔ اس کے حلیہ جمال کی کیفیت بیان کرنے والے حیرت کی طرف منسوب کئے گئے (حیرت زدہ ہیں تجلیاتِ جلال اور جمال سے) اس لیے حضور اکرم ﷺ نے فرمایا۔ اے خدا نہیں پہچانا ہم نے تجھ کو جیسا کہ حق تیرے پہچاننے کا تھا۔

گر کے وصفِ او زمن پرسد	قطعہ	بے دل از بے نشاں چہ گوید باز
عاشقان کشتگان معشوق اند		بر نیاید ز کشتگان آواز

**حَلِّ الْفَاطِ:** وصفِ او: اس کا یعنی خدا کا وصف۔ بے دل: عاشق۔ بے نشان: سے مراد اللہ کی ذات ہے۔  
**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** اگر کوئی اس کا وصف مجھ سے دریافت کرے عاشق بیدل بھلا اس بے نشان ذات کا کیا وصف بیان کر سکتا ہے؟ اس لیے کہ تمام عشاق معشوقوں کے قتل کئے ہوئے ہیں یعنی اپنے محبوبوں پر مٹے ہوئے ہیں۔ قتل کئے ہوؤں یعنی مٹے ہوؤں سے آواز نہیں نکلتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کے چاہنے والوں اس کی ذات و صفات میں فانی ہیں۔ انہیں اپنا بھی پورا ہوش نہیں ہوتا۔ ایسی ربودگی کی حالت میں وہ منہ سے کیا نکال سکتے ہیں؟

یکے از صاحبِ دلاں بجیبِ مراقبہ فرو بردہ بود در بحرِ مکافہ مستغرق شدہ حالے کہ ازاں معاملات باز آمد یکے از محبتاں گفت ازیں بوستاں کہ بودی چہ حنفہ کرامت کردی اصحاب را گفت بخاطر داشتم کہ چون بد زحمت گل برسم دامنے پر کنم ہدیہ اصحاب را چوں بر سیدم بویے کلم چناں مست کرد کہ دامنم از دست برفت۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** صاحبِ دلاں: جمع صاحبِ دل، اللہ والے۔ مراقبہ: کسی چیز کی نگرانی کرنا، مراد یکسوئی کی وہ حالت جس میں قلب کی نگرانی کی جائے۔ مکافہ: اسرارِ الہی کا کھلنا۔ مستغرق: ڈوبا ہوا۔ محبان: جمع محب کی، دوستان۔ بوستان: چمن۔ بخاطر داشتم: ارادہ کیا تھا میں نے۔ جیب: گریبان۔ کرامت: بزرگی۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک اللہ والوں میں سے مراقبہ میں سر بھجکائے ہوئے تھے اور مکافہ کے دریا میں ڈوبے ہوئے پھر جب



اپنے حال سے ہوش میں آئے ان کے دوستوں میں سے ایک نے کہا جس چمن میں آپ تھے وہاں سے دوستوں کے لیے کیا تحفہ بزرگی کالائے اس بزرگ نے جواب دیا ارادہ تھا کہ جب پھول کے درخت کے قریب پہنچوں دوستوں کے لیے دامن بھریوں۔ لیکن جب میں قریب پہنچا تو بوئے گل نے ایسا مست کر دیا کہ دامن ہاتھ سے چھوٹ گیا یعنی مجھ پر محویت طاری ہو گئی۔

اے مرغ سحر عشق ز پروانہ یا موز	قطعہ	کال سوختہ راجاں شد و آواز نیامد
ایں مدعیان در طلبش بے خبر اند		کال را کہ خبر شد خبرش باز نیامد

**حَلِّ الْفَاطَا:** اے: حرف ندا۔ مرغ سحر: منادی مراد بلبل ہے یا صبح کے وقت بولنے والا مرغ، یا عابد سحر خیز۔ مدعیان: جمع مدعی کی، دعویٰ کرنے والا، مراد مدعیان محبت و عشق۔ سوختہ: جلا ہوا۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَب:** اے مرغ سحر اگر عشق سیکھنا ہے پروانہ سے سیکھ کہ اُس سوختہ کی جان چلی گئی اور آواز نہ آئی یعنی اس نے آہ تک نہ کی، یہ محبت کا دعویٰ کرنے والے اس کی طلب میں بے خبر ہیں، یعنی اسرار محبت و عشق سے نا آشنا ہیں۔ ان کو کہ کچھ خبر ہو گئی پھر ان کی خبر نہ آئی۔ یعنی جو لوگ کہ اسرار محبت و معرفت پر اطلاع پاتے ہیں۔ ان کو تو اپنی ہستی کی بھی خبر نہیں رہتی۔ کیا خاک بیان کر سکیں گے۔

اے برتر از خیال و قیاس و گمان و وہم	قطعہ	وزہر چہ گفتہ اندوشنیدیم و خواندہ ایم
دفتر تمام گشت و بہایاں رسید عمر		ماہیچناں در اولی وصف تو ماندہ ایم

**حَلِّ الْفَاطَا:** برتر: بلند و بالا۔ خیال: تصور۔ قیاس: اندازہ۔ گمان: شک۔ وہم: بلا ارادہ کی طرف دل کا متوجہ ہونا۔ پایاں: تمام۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَب:** اے وہ کہ تو اونچا ہے ہمارے خیال، اندازہ، گمان اور وہم سے اور جو کچھ لوگوں نے کہا ہے اور ہم نے سنا ہے اور پڑھا ہے تو اس سے بھی وراہ الوراہ ہے یعنی اے خدا تیری ذات ایسی عالی ہے، کہ ہمارے خیال و قیاس و گمان و وہم میں نہیں آسکتی۔

تو دل میں تو آتا ہے سمجھ میں نہیں آتا بس جان گیا تیری پہچان یہی ہے  
زندگی کا دفتر تمام ہو گیا اور عمر اپنے آخری دور میں پہنچ گئی، مگر ہم ویسے کے ویسے ہی تیرے پہلے وصف میں رہ گئے ہیں یعنی تیرا پہلا وصف بھی پورا بیان نہیں کر سکے۔

ذکر محامد بادشاہ اسلام اتا بک ابو بکر بن سعد زنگی نور اللہ تربتہ

ذکر جمیل سعدی کہ در افواہ عوام افتادہ است وصیت بخش کہ در بسط زمین رفتہ و قصب الحیب حدیش کہ ہمو حکم میخورند و

رقعہ منشا تش کہ ہجو کاغذ زری بر بند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتواں کرد۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** محامد: جمع محمدہ کی، تعریفیں۔ اتابک: نگہبان، معمل۔ نور اللہ تربیہ: اللہ اس کی قبر کو نور سے بھرے۔ ذکر جمیل: اچھا ذکر۔ سعدی: تخلص ہے حضرت مصلح الدین شیرازی کا، اپنے زمانہ کے بادشاہ سعد بن زنگی سے لگاؤ کی بنا پر اپنا تخلص سعدی رکھا۔ صیت: شہرت، آوازہ۔ افواہ: جمع فوہ منہ کو کہتے ہیں۔ بسیط زمین: روئے زمین۔ قصب الجیب: نیشکر یعنی گنا۔ رقعہ: پرچہ۔ منکات: مسودات مراد تصانیف۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** سعدی کا ذکر خیر جو عوام کے منہ میں پڑا ہوا ہے یعنی عوام میں پھیلا ہوا ہے اور اس کے کلام کی جو شہرت کل روئے زمین پر پہنچی ہوئی ہے اور لوگ اس کے کلام کے گنے کو شکر کی طرح کھاتے ہیں یعنی مزے لے لے کر پڑھتے ہیں اور اس کی انشاء مسودات کے پرچوں کو ورق طلا کی طرح قیمتی سمجھ کر دُور دُور لے جاتے ہیں۔ یہ کچھ اس کی بزرگی اور بلاغت کے کمال کی وجہ سے نہیں۔

بلکہ خداوند جہاں و قطب دائرہ زمان و قائم مقام سلیمان ناصر اہل ایمان اتابک اعظم مظفر الدینا والدین ابوبکر بن سعد زنگی  
ظَلَّ اللهُ تَعَالَى فِي أَرْضِهِ رَبِّ أَرْضِ عَدْنَةَ وَ أَرْضِهِ بَعِينِ عَنَّا نَيْتَ نَظَرِ كَرُوهُ اسْتِ وَ حَسِينِ بَلِيغِ فَرَمُودِهِ وَ ارَادَتِ صَادِقِ نَمُودِهِ  
لا جرم کافیہ انام خاصہ و عوام بہ محبت او گرا سیدہ اند کہ اَلنَّاسُ عَلَي دِينِ مُلُوكِهِمْ۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** قطب: میخ آہنی نام ستارہ۔ ناصر: مددگار۔ ارض عنہ: اس سے راضی ہو جا۔ تحسین بلیغ: بہت تعریف۔ کافیہ: تمام۔ انام: خلقت۔ ملوک: جمع بادشاہاں۔ ارادت صادق: سچا اعتقاد۔ وارضہ: اور اس کو خوش رکھ۔ خواص: جمع خاص۔ عوام: جمع عام کی۔ اَلنَّاسُ عَلَي دِينِ مُلُوكِهِمْ: لوگ اپنے بادشاہوں کے دین (طریقہ) پر ہوتے ہیں۔ مظفر الدینا والدین: دین اور دنیا میں کامیابی پانے والے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بلکہ دنیا کے مالک زمانہ کے دائرہ کے قطب سلیمان و جاہ۔ ایمان والوں کے مددگار، اتابک اعظم، دین و دنیا میں کامیاب ہونے والے سعد زنگی کے بیٹے ابوبکر نے، خدا سے خوش رکھے اور اس سے راضی ہو جائے سعدی پر نظر عنایت فرمائی اس کی تعریف و تحسین کی اور سچی عقیدت کا اظہار فرمایا اسی وجہ سے عوام اور خواص اس سے (سعدی سے) محبت کرنے لگے اس لیے کہ آدمی بادشاہ کے دین (طریقہ) پر ہوتے ہیں۔

آثارم از آفتاب مشہور تراست	رباعی	زانکہ کہ ترا بر من مسکین نظر است
ہر عیب کہ سلطان بہ پسند و ہنر است		گر خود ہمہ عیب ہا بدین بندہ درست

**حَلِّ الْفَاطِ:** زانکہ: اس وقت سے۔ آثار: جمع اثر نشان، مراد یہاں سعدی رضی اللہ عنہ کا کلام ہے۔ مسکین: وہ جس کے پاس کچھ نہ

ہو، مراد غریب ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اس وقت سے کہ تیری کرم کی نظر مجھ مسکین پر ہے میرا کلام سورج سے زیادہ مشہور ہے اگرچہ تمام عیب اس بندہ میں ہیں، جو عیب کہ بادشاہ پسند کرے وہ ہنر ہو جاتا ہے۔

رید از دست محبوبے بدستم کہ از بوئے دل آویز تو مستم و لیکن مدتی باطل نشستم و گرنہ من ہماں خاتم کہ ہستم	قطعہ	گلے خوشبوئے در حمام روزے بدو تم کہ مقلی یا عبیری بکتا من گلے ناچیز بودم جمال ہمنہیں در من اثر کرد
--	------	--

**حَلِّ الْقَاطِ:** گلے خوشبو: خوشبودار مٹی جو حمام میں سردھونے کے لیے رکھی جاتی ہے یا عطر کھینچنے والے دیگ کے منہ پر لگا دیتے ہیں۔ مشک: ایک خوشبودار شے ہے جو دوا میں بھی استعمال کی جاتی ہے، ہرن کی ناف سے نکلتی ہے۔ عبیر: مرکب خوشبو ہے جو صندل، گلاب، مشک، زعفران سے بنتی ہے۔ بدستم رسید: مجھ کو پہنچی، مجھ کو ملی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** ایک دن حمام میں خوشبودار مٹی ایک محبوب کے ہاتھ سے مجھ کو ملی۔ میں نے اس مٹی سے کہا تو مشک ہے یا عبیر کہ میں تو تیری پیاری خوشبو سے مست ہوں؟ اس نے جواب دیا کہ میں تو ناچیز مٹی تھی۔ لیکن ایک مدت تک پھول کی ہم نشین رہی ہوں۔ میرے ہم نشین کے جمال نے مجھ پر اثر کیا۔ ورنہ میں وہی حقیر مٹی ہوں کہ تھی۔ من۔ یعنی جو خاک (مٹی) پہلے تھی وہی اب بھی ہوں، پھول کی صحبت کا اثر مجھ پر یہ ہوا کہ مجھ میں یہ مست خوشبو پیدا ہو گئی۔ اس قطعہ سے حضرت سعدی رضی اللہ عنہ کی یہ مراد ہے کہ میری شہرت کا سبب بادشاہ کی توجہ اور ہم نشینی ہے، میرے کمالات نہیں۔

اللَّهُمَّ مَتِّعِ الْمُسْلِمِينَ بِطَوْلِ حَيَاتِهِ وَ ضَاعِفِ ثَوَابِ جَمِيلِهِ وَ حَسَنَاتِهِ وَ اَرْقِعْ كَدَجَ  
اَوْدَائِهِ وَ وُلَاتِهِ وَ دَمَّرْ عَلَى اَعْدَائِهِ وَ سُنَّاتِهِ بِمَا تُلِي فِي الْقُرْآنِ مِنْ آيَاتِهِ وَ اَمِنْ بَلَدَهُ يَا  
رَبِّ وَ اَحْفَظْ وَاَلَدَهُ.

**حَلِّ الْقَاطِ:** اللَّهُمَّ: اے اللہ۔ مَتِّعِ الْمُسْلِمِينَ بِطَوْلِ حَيَاتِهِ: مسلمانوں کو فائدہ پہنچا اس کی عمر کی درازی سے۔ ضَاعِفِ ثَوَابِ جَمِيلِهِ: دو گناہ کر۔ ثَوَابِ: اجر۔ جَمِيلِ وَ حَسَنَاتِ: نیکیاں، خوبیاں۔ كَدَجَ: جمع درجہ کی۔ اَوْدَاءِ: دوستوں۔ وِلَاتِهِ: جمع والی کی، حاکماں۔ وَاَمِنْ بَلَدَهُ: امر کا صیغہ ہے۔ اَعْدَاءِ: جمع عدد، دشمنوں۔ سُنَّاتِهِ: دشمنی رکھنے والے۔ بَلَدَهُ: شہر۔ وَاَلَدَهُ: بیٹا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اے اللہ اس بادشاہ کی زندگی کی درازی سے مسلمانوں کو نفع پہنچا اور اس کی نیکیوں اور خوبیوں کا بدلہ دو گنا عطا فرما، اس کے دوستوں اور والیوں کے (حاکموں کے) مراتب بلند فرما، اس کے بدخواہوں اور دشمنوں کو ہلاک فرما، قرآن مجید کی ان آیتوں کی برکت سے جن کی تلاوت کی جاتی ہے۔ اے رب مامون (امن میں) کر دے اس کے شہر کو اور اس کے بیٹے کی

حفاظت فرما۔

لَقَدْ سَعِدَ الدُّنْيَا بِهٖ دَامَ سَعْدُهُ كَذَلِكَ تَنْشَأُ لِبَيْتِهِ هُوَ عِزُّهَا	قطعہ	وَ أَيُّدُهُ الْمَوْتَى بِالْوَيْتَةِ الْعَصْرِ وَحُسْنُ نَهَابِ الْأَرْضِ مِنْ كَرَمِ الْبَدْرِ
--	------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** قَدْ: تحقیق۔ دَامَ: ہمیشہ رہے۔ سَعِدَ: نیک بختی۔ أَيُّدُهُ الْمَوْتَى: اللہ اس کی تائید کرے۔ الْوَيْتَةُ: جھنڈے۔ الْعَصْرِ: مدد۔ لِبَيْتِهِ: شاخ۔ عِزُّهَا: جڑ۔ الْبَدْرِ: بیج۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** تحقیق دنیا نیک بخت ہو گئی اُس کے سبب سے (بادشاہ کے سبب سے) ہمیشہ رہے اس کی نیک بختی۔ مولیٰ (اللہ تعالیٰ) اُس کی مدد فرمائے فتح مندی کے جھنڈوں سے، ایسے ہی بڑھے گی وہ شاخ جس کی جڑ ابوبکر ہے (مراد صاحبزادہ ہے) (ابوبکر کا) زمین کی پیداوار کی خوبی بیج کی عمدگی پر ہے۔

ایزد تعالیٰ و تقدس خطہ پاک شیراز را بہ ہیبت حاکمان عادل و بہ ہمت عالمانِ عامل تازمان قیامت در امان سلامت نگہدارد۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** خطہ پاک: پاک حصہ زمین۔ شیراز: ملک ایران کا مشہور شہر ہے۔ عادل: انصاف کرنے والے۔ عالمانِ عامل: عالم علم پر عمل کرنے والے۔ ہمت: دعا، توجہ۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** اللہ پاک و برتر شیراز پاک کی سر زمین کو منصف حکام کی ہیبت اور باعمل عالموں کی ہمت (توجہ) سے سلامت و پرامن رکھے۔

اقلیم پارس راغم از آسیب دہر نیست امروز کس نشان نهد در بسیط خاک برتست پاس خاطر بیچارگان و شکر یا رب! ز بادِ فتنہ نگہدار خاک پارس	قطعہ	تا بر سرش بود چو تو اے سایہ خدا مانند آستان درت مامن رضا بر ما و بر خدائے جہاں آفریں جزا چندانکہ خاک را بود و باد را بقا
--	------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** اقلیم: زمین کا چوتھائی حصہ خشکی پر مشتمل ہے اور تین چوتھائی سمندر ہے خشکی کے حصہ کو ربع مسکون کہتے ہیں، اس کے سات حصے کئے گئے ہیں، ہر حصہ کو اقلیم کہا جاتا ہے۔ پارس: ملک ایران۔ سایہ خدا: سے مراد بادشاہ ہے۔ آسیب: صدمہ۔ دہر: زمانہ۔ آستان: چوکھٹ۔ بسیط خاک: روئے زمین۔ مامن رضا: جائے پناہ و خوشی۔ جزا: بدلہ۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایران کی ولایت کو زمانہ کے فتنوں سے خوف نہیں ہے جب تک کہ اس کے سر پر تجھ جیسا سایہ خدا ہو، آج کوئی روئے زمین پر نشان نہیں دے سکتا کہ تیرے دروازہ کی چوکھٹ کے مانند کوئی جگہ خوشی و پناہ کی ہے۔ تیرے اوپر (بادشاہ مخاطب ہے) عاجزوں کے دل کا لحاظ اور شکر واجب ہے ہم پر۔ اور دنیا کے پیدا کرنے والے خدا پر اس کی جزا۔ اے رب فتنہ کی ہوا سے (فتنوں سے) ایران کی سر زمین کو محفوظ رکھ جب تک ہوا دہنی کو دنیا میں بقاء ہو، یعنی جب تک دنیا قائم رہے۔

## در سبب تالیف کتاب

یک شب تامل ایام گذشتہ می کردم و بر عمر تلف کردہ تاسف می خوردم و سنگلاخ دل را بالماس آبدیدہ می سقتم و این پیتھا مناسب حال خودی گفتم

**حَلِّ الْقَاطِ:** تالیف: جمع کرنا۔ تلف: ضائع۔ تاسف: افسوس۔ سنگلاخ: وہ زمین جہاں پتھر بکثرت ہوں، مراد سنگلاخ دل سے دل ہے۔ الماس: ہیرا۔ آب دیدہ: آنسو۔ پیتھا: جمع بیت کی، اشعار۔

**تَرْجِمَہٖ:** ایک رات عمر کے گذرے ہوئے ایام میں غور کر رہا تھا اور برباد کی ہوئی عمر پر افسوس کر رہا تھا اور دل کی پتھر ملی سرزمین کو میں آنسوؤں کے ہیروں سے چیرتا تھا اور یہ اشعار اپنے حال کے مناسب پڑھتا تھا۔

چوں نگہ میکنم نما نہ بے کوس رحلت زوند و بار نساخت مگر این بیخ روز دریابی باز دارد پیادہ راز سبیل	مشوئی	ہر دم از عمرے رود نفسے نخل آگس گرفت و کار نساخت اے کہ پنجاہ رفت و در خوابی خواب نوشین بامداد رحیل
---	-------	--

**حَلِّ الْقَاطِ:** ہر دم: ہر سانس، ہر زمانہ۔ پنجاہ: پچاس۔ بیخ روز: پانچ دن، مراد تھوڑی عمر باقی۔ کوس رحلت: کوچ کا نقارہ۔ خواب نوشین: میٹھی نیند۔ بامداد رحیل: کوچ کی صبح۔ کار نساخت: سامان درست نہیں کیا۔ پیادہ: پیدل چلنے والا۔

**تَرْجِمَہٖ مَطْلَب:** ہر وقت عمر کا ایک سانس جا رہا ہے (کم ہو رہا ہے) غور کرتا ہوں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ بہت عمر باقی نہیں رہی ہے اے وہ (اے سعدی) کہ تیری عمر کے پچاس سال خواب غفلت میں گذر گئے، شاید ان پانچ دن کو پالے تو یعنی ان میں کچھ بندگی کر لے تو۔ شرمندہ ہوا وہ شخص کہ دنیا سے گیا اور اس نے کچھ نہ کیا، مراد یہ ہے کہ نیک اعمال نہ کئے، کوچ کا نقارہ بجادیا گیا۔ اور اس نے سامان بھی درست نہیں کیا۔ میٹھی نیند کوچ کی رات میں پیدل چلنے والے کو راستہ چلنے سے روک دیتی ہے۔

رفت و منزل بدنگرے پرداخت دوستی رانشاہد این قدر وین عمارت بسر خرد کے تا بتدرج میرود چہ غم است	مشوئی	ہر کہ آمد عمارت نو ساخت یار ناپائیدار دوست مدار دآں دگر بخت بچنیں ہوسے مادہ عیش آدمی حکم است
---	-------	---

**حَلِّ الْقَاطِ:** ہر کہ آمد عمارت نو ساخت: جو کہ آیا اس نے نئی عمارت تیار کی۔ منزل بدنگرے پرداخت: منزل دوسرے کے لیے خالی کر دی۔ ہوس: لالچ۔ سرخورد: سر پر نہ لے گیا۔ یار ناپائیدار: سے مراد دنیا ہے۔ قدر: دھوکہ باز۔ مادہ عیش: زندگی



کا مدار۔ بتدریج: آہستہ۔ منزل: اترنے کی جگہ۔ ہوس: لالچ، آرزو۔  
**ترجمہ مع مطلب:** جو کہ یہاں آیا اس نے ایک نئی عمارت بنائی۔ گیا اور منزل یعنی عمارت دوسرے کے لیے خالی کر گیا۔ اُس  
 دوسرے آنے والے نے بھی ایسے ہی ہوس کی اور اس عمارت کو کوئی سر پر نہ لے گیا۔ دنیا کو دوست مت رکھ۔ ایسی غذا (دھوکہ  
 باز) دنیا دوستی کے لائق نہ ہووے۔ آدمی کے عیش و آرام کا مدار پیٹ پر ہے یعنی پیٹ بھرنے پر ہے تو وہ اگر تھوڑا تھوڑا کر کے  
 بتدریج ہوتا رہے کیا غم ہے یعنی پیٹ کے معاملہ میں اعتدال مناسب ہے۔

گر دل از عمر بر کند شاید چند روزے بوند باہم خوش گو بشو از حیات دنیا دست جان شیریں بر آید از قالب	مثنوی	گر بہ بندو چنانکہ نکشاید چار طبع مخالف و سرکش ورکشاید چنانکہ نتواں بست گریکے زیں چہار شد غالب
---	-------	--

**حلّ الفاظ:** گر بہ بندو: اگر قبض ہو جائے۔ ورکشاید: اگر دست آنے لگیں۔ چار طبع مخالف: اربع عناصر جو ایک دوسرے  
 کے مخالف ہیں آگ، مٹی، پانی، ہوا۔ جان شیریں از قالب بر آید: پیاری جان جسم سے نکل جائے۔  
**ترجمہ مع مطلب:** اگر قبض ہو جائے اور پیٹ میں ایسا بند پڑ جائے کہ نہ کھلے۔ ایسی حالت میں اگر انسان زندگی سے ناامید  
 ہو جائے لائق ہووے۔ اور اگر دست جاری ہو جائیں ایسے کہ بند نہ ہو سکیں، تو چاہیے کہ ہاتھ جان سے دھو لیوے، یعنی زندگی سے  
 ناامید ہو جائے۔ اربعہ عناصر جو ایک دوسرے کے مخالف ہیں چند دنوں کے لیے۔ آپس میں اللہ کی قدرت سے متفق ہو گئے ہیں۔  
 اگر ان چاروں میں سے کوئی ایک دوسرے پر غالب ہو جائے گا۔ پیار جان جسم سے نکل جائے گی۔

لا جرم مرد عارف کامل نیک و بد چوں ہی باید مزد برگ عیشی بگور خویش فرست	رباعی	نہ نہد بر حیات دنیا دل خنک آنکس کہ گوئے نیکی بُرد کس نیارد ز پس تو پیش فرست
---	-------	---

**حلّ الفاظ:** لا جرم: بالضرور، یقیناً۔ خنک: خوش۔ گوئے نیکی بُرد: نیکی میں سبقت لے گیا۔ برگ: ساز و سامان۔ گور: قبر۔  
**ترجمہ مع مطلب:** اسی لیے مرد خدا شناس کامل یقیناً دنیا کی چند دن کی زندگی پر دل نہیں رکھتا ہے یعنی دل نہیں لگاتا۔ جب کہ  
 اچھے اور بُرے سب آدمیوں کو مرنا ضروری ہے۔ اچھا وہ شخص ہے جو کہ نیکی کی گیند لے گیا۔ یعنی چند روزہ زندگی میں نیک اعمال  
 میں سبقت لے گیا۔ عیش کا سامان (اعمال صالحہ) اپنی قبر میں بھیج۔ تیرے مرنے کے بعد کوئی وارث تجھ کو فائدہ نہیں پہنچائے گا۔

عمر برف ست و آفتاب تموز ہر کہ مزروع خورد بخوید اے تھی دست رفتہ در بازار پند سحری بگوش دل بشنو	مثنوی	اند کے ماند و خواجہ غرہ ہنوز وقت خرمنش خوشہ باید چید ترا ست پر نیادری دستار رہ چنین ست مرد باش و برو
--	-------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** تموز: شدید گرمی کا مہینہ ہے، ملک ایران میں لفظ تموز رومی زبان کا لفظ ہے، ۱۵ تاریخ اسازھ سے ۱۵ ساون تک رہتا ہے۔ تہی دست: خالی ہاتھ یعنی فقیر۔ خوید: خوش گندم یا جو کچے۔ خرمن: کھلیان۔ مزروع: بویا ہوا کھیت۔ غزہ: گھمنڈ۔ دستار: پگڑی۔ **تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** عمر برف ہے (برف کے مشابہ ہے) اور شدید گرمی کے مہینہ کی دھوپ ہے تھوڑے دنوں ہی رہے گی۔ اس پر اے خواجہ! تجھ کو ابھی تک گھمنڈ ہے۔ اے خالی ہاتھ بازار میں گئے ہوئے میں ڈرتا ہوں کہ تو دستار بھر کر نہ لاوے گا یعنی خالی ہاتھ آوے گا۔ جس نے کہ اپنی کھیتی کے کچے خوشے کھالیے وہ کھیتی کاٹنے کے وقت فقیروں کی طرح بالیں چٹنا پھرے گا۔ سعدی کی نصیحت ہوش کے کانوں سے سُن (توجہ سے سن) راہ یہ ہی ہے۔ مرد بن اور چل۔

بعد از تامل مصلحت آں دیدم کہ در نشین عزلت نشینم و دامن محبت فراہم چنیم و دفتر از گفتار ہائے پریشان بشویم و من بعد پریشان گویم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** تامل: سوچنا۔ نشین: گھونسا، گھر۔ دامن محبت فراہم چنیم: صحبت کا دامن سمیٹ لوں۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** غور و فکر کے بعد میں نے اسی میں مصلحت دیکھی کہ گوشہ تہائی میں بیٹھ جاؤں اور صحبت کا دامن سمیٹ لوں یعنی سب سے ملنا جلنا چھوڑ دوں اور دفتر (مراد نامہ اعمال) کو فضول گوئی سے توبہ کر کے دھوڈالوں اور اس کے بعد فضول کلام نہ کروں۔

زباں بریدہ بکنجے نشستہ صم و بکم	بیت	بہ از کے کہ نباشد زبانش اندر حکم
---------------------------------	-----	----------------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** زباں بریدہ: زبان کاٹ کر۔ صم و بکم: بہرہ، گونگا۔

**تَرْجَمَہ:** زبان بند کر کے ایک کونہ میں گونگا بہرہ ہو کر بیٹھنا بہتر ہے اس شخص کے لیے جس کی زبان اس کے قبضہ میں نہ ہو۔

تا بکہ از دوستان کہ در کجاوہ ہمنشین من بودے و در حجرہ چلیس برس قدیم از در در آمد چنداں کہ نشاط ملاعبت کرد و بساط مداعبت گستر د جو ابش کلقتم و سراز زانوی تعہد بر گزرتم رنجیدہ نگہ کرد و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** کجاوہ: محل۔ ہم چلیس: ہم نشین۔ ملاعبت: کھیل۔ مداعبت: دل لگی۔ تعہد: عبادت کرنا۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** یہاں تک کہ میرا ایک دوست جو سفر میں میرے ساتھ کجاوہ نشین اور حجرہ میں میرا ہم نشین رہتا تھا، پرانی رسم کے موافق دروازہ سے داخل ہوا اور اس نے بہت کھیل کود اور دل لگی کی باتیں کیں، میں نے اس کا جواب نہیں دیا اور عبادت کے زانو سے سر نہیں اٹھایا یعنی برابر یاد الہی میں مصروف رہا، اس نے رنجیدہ ہو کر مجھ کو دیکھا اور کہا۔

کونوت کہ امکان گفتار ہست	قطعہ	بگو اے برادر، بلطف و خوشی
کہ فردا چو پیک اجل در رسد	بجکم ضرورت زباں در کشی	

**حَلِّ الْفَاطِ:** کون: مخفف اکون کا بمعنی اب۔ امکان گفتار: بولنے کی طاقت۔ پیک اجل: موت کا قاصد۔ بجکم ضرورت: مجبوراً۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اب کہ تجھ کو بولنے کی طاقت ہے، اے بھائی لطف اور خوشی سے باتیں کر۔ کل جب موت کا قاصد پہنچے گا تو مجبوراً زبان بند کرے گا۔

کے از متعلقان منش بر حسب واقعہ مطلع گردانید کہ فلاں عزم کردہ است و نیت جزم بقیت عمر معتکف نشیند و خاموشی گزیند تو نیز اگر توانی سرخوش گیر و مجاہبت پیش۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** کے از متعلقان من: میرے متعلقین میں سے ایک۔ منش: کاشین برائے مفعولیت۔ عزم: ارادہ۔ نیت جزم: پختہ نیت۔ مجاہبت: علیحدگی۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** میرے متعلقین میں سے ایک نے اس کو واقعہ پر مطلع کر دیا کہ فلاں (سعدی) نے ارادہ اور پختہ نیت کی ہے کہ باقی عمر گوشہ میں بیٹھ کر (برائے عبادت) خاموشی اختیار کرے گا، تجھ سے بھی اگر ہو سکے اپنا خیال پکڑ (یعنی سعدی کی طرح معتکف ہو کر ایک کونہ میں بیٹھ جا۔ یا ملنے کا خیال چھوڑ دے) اور دوری اختیار کر۔

گفتا بعزت عظیم و صحبت قدیم کہ دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکہ کہ سخن گفتہ شود بعبادت مالوف و طریق معروف کہ آزر دن دل دوستان جہل ست و کفارت یمنی ہل۔ خلاف راہ صواب است و عکس رائے اولی الالباب ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** بعزت عظیم: خدا کی بزرگی کی قسم۔ صحبت قدیم: پرانی صحبت۔ دم بر نیارم: سانس نہ لوں گا نہ ٹلوں گا۔ کفارت قسم سہل: قسم کا کفارہ دینا آسان۔ راہ صواب: ٹھیک راہ۔ اولی الالباب: عقل والے۔ ذوالفقار علی در نیام: حضرت علی رضی اللہ عنہ کی تلوار میان میں۔ در کام: تالو میں۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اس نے جواب دیا مجھے خدا کی بزرگی اور صحبت قدیم کی قسم ہے میں نہ ٹلوں گا اور نہ قدم اٹھاؤں گا اس جگہ سے جب تک سعدی اپنی قدیم عادت اور پہلے طریقہ کے موافق مجھ سے بات چیت نہ کریں اس لیے کہ دوستوں کا دل دکھانا نادانی ہے۔ اور قسم کا کفارہ دینا آسان۔ یہ بات کہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کی تلوار نیام میں اور سعدی کی زبان تالوں میں رہے۔ راہ راست اور عقلمندوں کی رائے کے خلاف ہے۔

زبان در وہان خرد مند چیست	قطعہ	کلید در گنج صاحب ہنر
چو در بست باشد چہ داند کے		کہ جوہر فروش است یا پہلہ در

**حَلِّ الْفَاطَا:** کلید: چابی۔ در گنج صاحب ہنر: ہنر والے کے خزانہ کا دروازہ۔ جوہر فروش: موتی فروخت کرنے والا۔ پہلا در: بساطی۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** عقلمند کے منہ میں زبان کیا ہے، مراد کیا چیز ہے؟ خود ہی جواب دیتا ہے کہ صاحب ہنر کے خزانہ کی چابی

ہے۔ جب دروازہ بند ہو کوئی کیا جانے کہ یہ شخص (دوکاندار) موتی بیچنے والا ہے یا بساطی ریشم بیچنے والا ہے۔

اگرچہ پیش خردمند خاموشی ادب ست	قطعہ	بوقت مصلحت آں بہ کہ در سخن کوشی
دو چیز طیرہ عقل ست دم فرو بستن		بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

**حَلِّ الْفَاط:** دم فرو بستن: چپ رہنا۔ طیرہ: عیب۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اگرچہ عقلمند کے نزدیک چپ رہنا ادب ہے۔ لیکن مصلحت کے وقت یہی بہتر ہے کہ کلام کرے تو دو چیزیں عقل کی خرابی کی دلیل ہیں بولنے کے وقت (جہاں بولنے کا موقع ہو) خاموش (چپ) رہنا اور خاموش رہنے کے وقت بولنا۔

فی الجملہ زبان از مکالمت اور کشیدن قوت نداشتم و زوئے از محادثت بگردانیدن مرؤت نداشتم کہ یار موافق بود و محبت صادق

**حَلِّ الْفَاط:** فی الجملہ: خلاصہ کلام۔ مکالمت: آپس میں باتیں کرنا۔ محادثت: باتیں کرنا۔ زبان در کشیدن: خاموش رہنا۔ قوت: طاقت۔  
**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** خلاصہ کلام یہ ہے کہ میں نے اپنے میں چپ رہنے کی قوت نہ دیکھی اور نہ اس دوست کی باتوں سے منہ پھیرنے کی۔ اس لیے کہ وہ میرا سچا اور مخلص دوست تھا۔

چو جنگ آوری باکے برستیز بیت کہ از دے گزیرت بود یا گریز

بحکم ضرورت سخن گفتم و تفرج کنناں بیروں رقتم در فصل ربیعہ کہ صولت برد آرمیدہ بود و اوان دولت و در رسیدہ

**حَلِّ الْفَاط:** گزیر: چارہ، علاج۔ ناگزیر: ضروری، گریز، بھاگنا۔ تفرج: سیر۔ صولت: دبدبہ۔ برد: سردی۔ اوان: زمانہ۔  
ورد: گلاب۔ موسم ربیع: موسم بہار۔

**تَرْجُمَہ:** جب تو کسی کے ساتھ لڑائی کرے تو اس سے لڑ جس سے تجھے چارہ کار یا گریز کی گنجائش ہو۔ مجبوراً اس دوست سے باتیں کیں اور اس کے ساتھ سیر و تفرج کرتے ہوئے باہر نکلا۔ یہ بہار کا موسم تھا۔ سردی کی شدت کم ہو چلی تھی اور گلاب کے پھولوں کی دولت کا زمانہ آ گیا تھا۔

اؤل اُردے بہشت ماہ جلالی	قطعہ	بلبل گویندہ بر منابر قضاہاں
بر گل سرخ ازنم افتادہ لالی		بھجو عرق بر عذار شاہد غضاہاں

**حَلِّ الْفَاط:** اردی بہشت: ایک مہینہ کا نام ہے جس میں سرزمین ایران پھولوں کی کثرت سے مانند جنت ہو جاتی ہے۔ جاہ جلالی: سے مراد من جلالی ہے جو جلال الدین سلجوقی کی طرف منسوب ہے۔ منابر: جمع منبر۔ قضاہاں: شاخ۔ لالی: جمع لولو موتی۔  
گل سرخ: گلاب کے سرخ پھول۔ ازنم: شبنم سے۔ عرق: پسینہ۔ عذار: رخسارہ۔ شاہد: معشوق۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** ماہ جلالی اردی بہشت کی ابتدا تھی۔ بلبلیں شاخوں پر بولنے والی تھیں یعنی چہچہا رہی تھیں۔ گلاب کے سرخ پھولوں پر شبنم کے موتی پڑے ہوئے ایسے معلوم ہوتے تھے گویا کہ غضبناک معشوق کے رخساروں پر پسینہ ہے۔

شب را بوستان با یکے از دوستان اتفاق مہیت افتاد موضعے خوش و خرم و درختان دل کش و درہم گفتی کہ خردہ مینا بر خاکش ریختہ و عقد ثریا از تاش آویختہ۔

**حَلِّ الْفَاط:** مہیت: رات گزارنا۔ درہم: گنجان۔ خردہ مینا: سبز شیشے کے ٹکڑے، مراد سبزہ زار۔ عقد ثریا: پروین جو چھ ستارے ہیں، مراد انگور کے خوشے۔ تاک: انگور۔

**تَرْجِمَہ مَبْعَ مَطْلَب:** شب میں دوستوں میں سے ایک کے باغ میں اس دوست کے ساتھ رات گزارنے کا اتفاق ہوا وہ جگہ بہت خوب تھی۔ اس کے درخت سرسبز اور گنجان تھے تو کہے گا کہ اس کی خاک پر سبز شیشہ کے ٹکڑوں کی ریزش ہوئی ہے اور ایسا معلوم ہوتا کہ انگور کی بیلوں میں ثریا ستاروں کی لڑیاں لٹکا دی گئی ہیں، مراد یہ ہے کہ زمین پر سبزہ لہلہا رہا تھا اور انگور کے خوشے انگور کے درختوں میں چمک رہے تھے۔

رَوْضَةُ مَاءٍ تَهْرَهَا سَلْسَالٌ	قطعہ	دَوْحَةُ سَمْعٍ طَيْرِهَا مَوْزُونٌ
آں پر از لالہ ہائے رنگا رنگ		دیں پر از میوہ ہائے گونا گوں
باد در سایہ درختانش		گسترانید فرش بوقلموں

**حَلِّ الْفَاط:** سلسال: ٹھنڈا، میٹھا۔ دوحہ: بڑا درخت۔ سمع طیر یا موزون: اس کے پرندوں کی آواز موزون ہے۔ میوہ ہائے گوں ناگوں: قسم قسم کے میوے۔ بوقلمون: فرش منقش۔

**تَرْجِمَہ:** ایسا باغ جس کی نہر کا پانی خوشگوار تھا اور اُس کے درخت اور ان کی چڑیوں کے راگ موزون تھے۔ وہ باغ رنگا رنگ کے گل لالہ سے بھرا ہوا اور یہ درخت قسم قسم کے میووں سے لدے ہوئے تھے اور ہوانے اس کے درختوں کے سایہ میں منقش فرش بچھا دیا تھا یعنی رنگ برنگ کے پتوں کا بچھونا بچھا رکھا تھا۔

بامداداں کہ خاطر باز آمدن بر رانے نشستن غالب آمد دید مش دانے گل و ریحان و سنبل و ضمیراں فراہم آوردہ و آہنگ رجوع کردہ گفتیم گل بوستاں را چنانکہ دانی بقائے و عہد گلستان را و فائے نباشد و حکیمان گفتہ اند ہرچہ نپاید دل بستگی را نشاید۔

**حَلِّ الْفَاط:** بامداداں: صبح کا وقت۔ ریحان: نازبو، ایک خوشبودار گھاس ہوتی ہے۔ گل: گلاب۔ سنبل: بالچھڑ۔ آہنگ: ارادہ۔ ضمیراں: پھول کی ایک قسم ہے۔ آہنگ رجوع: لوٹنے کا ارادہ۔ دل بستگی: جی لگانا۔

**تَرْجِمَہ مَبْعَ مَطْلَب:** صبح کے وقت جب واپس ہونے کی رائے نے وہاں ٹھہرنے پر ترجیح پائی میں نے دیکھا اپنے دوست کو کہ وہ گلاب اور ریحان اور سنبل اور ضمیراں سے دامن بھرے ہوئے لوٹنے کا ارادہ کر رہا ہے، میں نے کہا تو جانتا ہے کہ چمن کے پھولوں کو بقا موسم بہار کو دانا نہیں ہے اور عقل مندوں نے کہا ہے جو شے ناپائیدار ہے وہ جی لگانے کے لائق نہیں ہے۔

گفت طریق چیست برائے زینت ناظران و صحبت حاضران کتاب گلستان تو انم تصنیف کردن کہ بادخزاں را بر ورق او



دستِ تقاؤل نباشد و گردشِ زماں عیشِ ربیعش را بہ طیشِ خریف مہدل نکند۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** نزہت: تری و تازگی۔ فصحت: کشادگی۔ گلستاں: پھول کی جگہ۔ تقاؤل: دست درازی۔ عیش: زندگی۔ طیش: تندی و تیزی۔ خریف: موسمِ خزاں۔

**ترجمہ:** اس دوست نے کہا پھر دل بہلانے کا طریقہ کیا ہو؟ میں نے کہا ناظرین کی تازگی طبع اور حاضرین یعنی دوستوں کی کشادگی بصر کے لیے ایک کتاب گلستاں تصنیف کر سکتا ہوں کہ خزاں کی ہوا کو اُس کے اوراق پر دست درازی نہ ہوگی اور زمانہ کی گردش اُس کی بہار کی عیش کو خزاں کی تکلیف اور شدت سے نہ بدل سکے گی۔

بچہ	کار آیدت	زگل	طبقہ	از گلستان	من	بہرورق
گل	ہمیں	پنجر وزش	باشد	وین	گلستاں	ہمیشہ خوش باشد

**حَلِّ الْقَاطِ:** طبقِ گل: پھولوں کا طباق یا ٹوکری۔ پنجر وزش: سے مراد قلیل مدت ہے۔

**ترجمہ:** پھولوں سے بھری طباق تیرے کیا کام آئے گی۔ میری گلستاں کا ایک ورق لے جا۔ پھول یہ ہی پانچ چھ دن رہیں گے پھر مڑ جھا جاویں گے اور یہ چمن ہمیشہ سرسبز و شاداب رہے گا۔

حالی کہ من ایں حکایت بگنتم دامنِ گل بریخت و در دامنم آویخت کہ اَلْکَرِيمُ اِذَا وَعَدَ وَفِي فَصْلِے دو ہماں روز اتفاق بیاض افتادہ در حسنِ معاشرت و آدابِ محاورت در لباسے کہ تنگماں را بار آید و مترسلاں را بلاغت افزاید فی الجملہ ہنوز از گلستاں بقیعہ مانده بود کہ کتاب گلستاں تمام شد۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ وَاَحْكَمُ بِالصَّوَابِ۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** در دامنم آویخت: مجھے چٹ گیا، میرا دامن تمام لیا۔ الْکَرِيمُ اِذَا وَعَدَ وَفِي: شریف آدمی نے جب وعدہ کر لیا پورا کرے گا۔ فَصْلِے دو: کتاب کی دو فصلیں۔ در حسنِ معاشرت: اچھی زندگی بسر کرنے میں۔ آدابِ محاورت: بات چیت کے آداب میں۔ متکلمین: کلام کرنے والے۔ متوسلین: انشاء پرداز۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ وَاَحْكَمُ بِالصَّوَابِ: اور اللہ تعالیٰ زیادہ جاننے والا ہے اور زیادہ حکم کرنے والا ہے درستی کا۔

**ترجمہ مع مطلب:** جس وقت میں نے یہ گفتگو کی اس دوست نے فوراً پھولوں کا دامن چھوڑ دیا یعنی سب پھول گرا دیے اور میرا دامن پکڑ لیا کہ شریف آدمی نے جب وعدہ کیا پورا کیا، یعنی شریف آدمی نے جب وعدہ کر لیتا ہے پورا کرتا ہے۔ اتفاق سے اسی دن گلستاں کی دو فصلوں کے صاف کرنے کا اتفاق ہوا۔ (میں نے مسودہ سے دو فصلیں نظر ثانی کر کے صاف کر لیں) پہلی فصل حسنِ معاشرت میں، دوسری بات چیت کرنے کے آداب میں۔ ایسے طریقہ سے کہ یہ فصلیں اہل سخن کے کام آئیں اور انشاء پردازوں کی بلاغت (مقتضائے حال کے موافق کلام کرنے کی قوت) بڑھا دیں۔ حاصل کلام ابھی تک موسم بہار ختم نہ ہوا تھا کہ کتاب گلستاں (کی تصنیف) پوری ہو گئی اور اللہ تعالیٰ ہی زیادہ جاننے والا اور زیادہ حکم کرنے والا ہے درستی کا۔

## ذکر پادشاہزادہ جہاں سعد بن ابی بکر بن سعد نور اللہ قبرہ

وتمام آنکہ شود محقیقت کہ پسندیدہ آید در بارگاہ جہاں پناہ سایہ کردگار پر تو لطف پروردگار و ذکر زمان و کہف اماں المؤمنین  
 مِنَ السَّمَاءِ الْمُنصُورُ عَلَى الْأَعْدَاءِ عَضُدُ الدَّوْلَةِ الْقَاهِرَةِ سِرَاجُ الْمِلَّةِ الْبَاهِرَةِ جَمَالُ الْأَكَامِرِ مَفْخَرُ  
 الْإِسْلَامِ سَعْدُ بْنُ الْأَتَابِكِ الْأَعْظَمِ شَهْنَشَاهُ الْمُعْظَمِ مَالِكِ رِقَابِ الْأُمَمِ مَوْلَى مُلُوكِ الْعَرَبِ  
 وَالْعَجَمِ سُلْطَانِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَارِثِ مُلْكِ سُلَيْمَانَ مُظَفَّرِ الدِّينِ أَبُو بَكْرٍ بَنِ سَعْدِ بْنِ زَنْجِيٍّ آدَامَ اللَّهِ  
 إِقْبَالَهِمَا وَضَاعَفَ إِجْلَالَهِمَا وَجَعَلَ إِلَى كُلِّ خَيْرٍ مَالَهُمَا بَكْرَهُمْ لَطْفِ خَدَاوندی مطالعہ فرماید۔

**حَلِ الْفَاطَا:** جہاں پناہ سایہ گردگار: ایسا بادشاہ جو دنیا کی پناہ اللہ کا سایہ ہے۔ پرتو: سایہ۔ ذکر زمان: زمانہ کا ذخیرہ۔ کہف  
 امان کی جگہ۔ المؤمنین من السماء: جس کو آسمان کی تائید حاصل ہو۔ المنصور علی الاعضاء: دشمنوں پر فتح پایا ہو۔ عضد الدولة  
 القاہرہ: بڑی سلطنت کی قوت بازو۔ سراج الملتہ الباہرہ: روشن ملت (اسلام) کا چراغ۔ جمال الانام: مخلوق کی زینت۔ مفر  
 الاسلام: اسلام کے لیے باعث فخر۔ اتابک اعظم: بڑا اتالیق۔ شہنشاہ معظم: بڑا بادشاہ۔ مولی ملوک عرب و عجم: عجم و عرب کے  
 بادشاہوں کا آقا۔ سلطان البر و البحر: تری اور خشکی کا بادشاہ۔ وارث ملک سلیمان: سلیمان علیہ السلام کے ملک کا وارث۔ مالک  
 رقاب امم: امتوں کی گردنوں کا مالک۔ مظفر قالدین والدنیا: دنیا اور دین میں کامیاب۔ ادامہ اللہ اقبالہما: اللہ تعالیٰ ان دونوں  
 کے اقبال کو ہمیشہ رکھے۔ ضاعف جلالہما: دونوں کی بزرگی کو دوگنا کر دے۔ وجعل الی کل خیر مآلہما: ہر بھلائی کی طرف  
 ان کو رجوع کرے۔ مطالعہ: کسی چیز کا دیکھنا پڑھنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** شاہزادہ عالم سعد کا ذکر جو بیٹا ہے ابوبکر کا اور ابوبکر بیٹا ہے سعد کا۔ خدا اس کی قبر کو نور سے بھر دے۔  
 گلستان پوری ہو گئی لیکن حقیقت میں اُس وقت پوری ہوگی (مقبول ہوگی) جب کہ وہ شاہزادہ عالم سعد بن ابی بکر کی بارگاہ میں پسند  
 آجائے۔ وہ شاہ کہ دنیا کی پناہ، اللہ کا سایہ، الطاف خداوندی کا عکس، زمانہ کا ذخیرہ اور پناہ کی جگہ، مؤید من اللہ، دشمنوں پر فتح مند،  
 بڑی سلطنت کا قوت بازو، ملت اسلامیہ کا روشن چراغ، مخلوق کی زینت، اہل اسلام کے لیے باعث فخر، معلم اعظم، بڑا بادشاہ،  
 امت کی گردنوں کا مالک، عرب و عجم کے بادشاہوں کا آقا، خشکی اور تری کا مالک، حضرت سلیمان علیہ السلام کے ملک کا وارث، دنیا اور  
 دین میں کامیابی حاصل کرنے والا ہے۔ اللہ تعالیٰ ان دونوں کے اقبال کو ہمیشہ باقی رکھے اور ان کی عظمت کو دوگنا کرے۔ اور ہر  
 بھلائی کی طرف ان کا انجام کر دے ایسا بادشاہ جن کی ہم نے یہ تعریفیں کی ہیں، اگر وہ لطف خداوندی کے کرشمہ سے اس کتاب کا  
 مطالعہ فرمائے تب سمجھوں گا کہ کتاب پوری ہوئی۔

گر التفات خداوندیش بیار آید امید ہست کہ روئے ملال در کفشد علی الخصوص کہ دیباچہ ہمایوش	قطعہ	نگارخانہ چینی و نقش اژرکیست ازیں سخن کہ گلستاں نہ جائے دل منگیست بنام سعد ابو بکر سعد بن زکیست
---	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** التفات: توجہ۔ نگارخانہ: نقاش خانہ۔ نقش اژرکیست: اژرنگ کا بنا ہوا نقش ہے۔ اژرنگ: مشہور نقاش ہوا ہے۔ دیباچہ: کتاب کا ابتدائی حصہ۔ دل تنگی: دل کا تنگ ہونا۔ ہمایوں: مبارک۔ ملال: اکتانا۔  
**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَبُ:** اے بادشاہ اگر آپ کا الطاف خداوندی اس کتاب کو آراستہ کر دے تو پھر یہ کتاب چینی نقاش خانہ اور اژرنگ کا بنایا ہوا نقش ہے (چینیوں کی نقاشی اور مانی اژرنگ کی نقاشی، صورت گری بہت مشہور ہے) مجھے امید ہے کہ میرے اس کلام (مراد گلستان ہے) کے مطالعہ سے شاہ نہ اکتائیں گے اس لیے کہ چمن افسردگی اور ملال کی جگہ نہیں ہے۔ خاص کر وہ مبارک دیباچہ جو سعد بن ابو بکر سعد کے نام پر ہے یعنی سعد کی طرف منسوب ہے۔

### ذکر امیر کبیر فخر الدین ابی بکر بن ابی نصر اطال اللہ عمرہ

**تَرْجُمَہ:** امیر کبیر فخر الدین ابو بکر کا ذکر جو بیٹا ہے ابو النصر کا اللہ تعالیٰ اُس کی عمر دراز کرے۔

دیگر عروس فکر من از بے جمالی سر بر نیارود و دیدہ یاس از پشت پائے خجالت بر بندارد و در زمرہ صاحب نظران متعلی نشود مگر آنکہ کہ متعلی گرد و بزبور قبول

**حَلِّ الْفَاطَا:** عروس: دلہن۔ بکر: دوشیزہ۔ دیدہ یاس: ناامیدی کی آنکھ۔ بے جمالی: بے حسن ہونا۔ خجالت: شرمندگی۔

سر بر نیارود: سر نہیں اٹھا سکتی۔ زمرہ: گردہ۔ متعلی: روشن۔ متعلی: سچی ہوئی۔  
**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَبُ:** اسی طرح میری فکر کی دلہن خوبصورت نہ ہونے کی وجہ سے سر نہیں اٹھا سکتی ہے۔ اور ناامیدی کی آنکھ شرمندگی کے پاؤں کی پشت سے نہیں اٹھتی ہے اور صاحب نظر افراد کی جماعت میں اپنے روشن چہرہ کے ساتھ ظاہر نہیں ہو سکتی، مگر اس وقت کہ امیر کبیر فخر الدین کے زیور قبولیت سے آراستہ ہو جائے۔ یعنی اگر امیر فخر الدین کی نظر میں پسند آ جائے تب منہ دکھلانے کے قابل ہوگی۔

امیر کبیر عالم عادل مظفر و منصور ظہیر سریر سلطنت مشیر تدبیر مملکت کھف الفقر املاد العزبا مری الفضلاء محب  
الاتقیاء افتخار الپارس یمین الملک ملک الخواص بارک فخر الدولہ والتین غیاث الإسلام  
والمسلمین عمدة الملوك والسلاطین ابی بکر بن ابی نصر اطال اللہ عمرہ و آجل قندہ و شرح

صَدَدَةٌ وَ ضَاعَفَ أَجْرَهُ - کہ ممدوح کا برا آفاق است و مجموع مکارم اخلاق۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** مظفر: کامیاب۔ منصور: مدد کیا گیا۔ ظہیر: مددگار۔ ملاف: جائے پناہ۔ غرباء: جمع غریب اجنبی و مسافر۔ فضلاء: جمع فاضل کی۔ مربی: پالنے والا۔ محب الاقنیاء: پرہیزگاروں کا دوست رکھنے والا۔ یمنین الملک: ملک کا دست راست۔ باربک: لفظ ترکی لقب ہے۔ غیاث: مددگار۔ عمدۃ الملوک: بادشاہوں کا قابل معتمد علیہ۔ اجل قدرہ: اس کا رتبہ زیادہ ہو۔ شرح صدرہ: اس کا سینہ کھول دے، دعا ہے کہ کھل جائے۔ ممدوح اکابر آفاق: عالم کے بزرگوں کا تعریف کیا ہوا۔ مجموع مکارم اخلاق: اخلاق حسنہ کا مجموعہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** امیر کبیر فخر الدین صاحب علم، انصاف کرنے والا فتح مند۔ تائید کیا گیا، تخت سلطنت کا مددگار، تدبیر حکومت میں مشیر (مشورہ دینے والا) فقیروں کا ٹھکانا، غریبوں کی جائے پناہ، فاضلوں کا مربی، پرہیزگاروں کا دوست رکھنے والا، ایرانیوں کے لیے باعث فخر، ملک کا دست راست، خواص کا سردار، دین و دولت کے لیے باعث فخر، اسلام اور مسلمانوں کا فریاد رس، بادشاہوں کا معتمد علیہ۔ اس سے میری مراد ابو بکر بن ابی الصحر کا بیٹا فخر الدین ہے، اللہ تعالیٰ اس کی عمر دراز کرے اور اس کا رتبہ عالی کرے، اُس کے سینہ کو کھول دے اُس کی نیکیوں کے اجر کو دوگنا کر دے کہ وہ زمانہ کے بزرگوں کا ممدوح اور اخلاق کریمانہ کا مجموعہ ہے۔

ہر کہ در سایہ عنایت اوست | شعر | گنہش طاہنت و دشمن دوست

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** جو شخص اس امیر کی عنایت کے سایہ میں ہے اس کے گناہ بندگی ہیں اور اس کے دشمن دوست ہیں۔ یعنی اس کی برائی بھلائی سمجھی جائے گی اور اس کا دشمن بھی دوستی کے اظہار پر مجبور ہوگا۔

بر ہر یک از سائر بندگاں و حواشی خدمتے معین ست کہ اگر در ادائے برنے ازاں تہاوں و مکاسل روادارند در معرض خطاب آئند و در محل عتاب۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بندگاں: جمع بندہ غلاموں۔ حواشی: حاشیہ نشین، خدمتگار۔ برنے: تھوڑی کچھ۔ تہاوں مکاسل: سستی کاہلی۔ معرض خطاب: جائے باز پرس۔ محل عتاب: غصہ کا محل۔

**تَرْجَمَتُهَا:** بادشاہ کے غلاموں اور خدمت گاروں، حاشیہ نشینوں میں سے ہر ایک کے ذمہ کوئی نہ کوئی خدمت مقرر ہے۔ اگر اس خدمت کے ادا کرنے میں تھوڑی سی سستی اور کاہلی کریں موجب باز پرس و محل عتاب ہوتے ہیں۔

مگر براں طاقتہ درویشاں کہ ہلکے نعمت بزرگاں برایشاں واجب و ذکر جمیل و دعائے خیر و ادائے چہنیں خدمت در حد غیبت اولی ترست کہ در حضور این بہ تصنع نزدیک ست و آل از تکلف دور و باجابت مقرون۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** طائفہ درویشاں: فقیروں کی جماعت۔ ذکر جمیل: ذکر نیک۔ در حد فہیت اولیٰ تراست: پیٹھ پیچھے زیادہ بہتر ہے۔ تصنع: بناوٹ۔ در حضور: سامنے۔ با حاجت مقرون: قبولیت سے نزدیک۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** مگر درویشوں کی جماعت کہ ان پر بھی سرداروں کی نعمت کا شکر ان کا ذکر جمیل اور دعائے خیر واجب ہے اور ایسی خدمت کا ادا کرنا پیٹھ پیچھے زیادہ بہتر ہے علانیہ ادا کرنا بناوٹ سے زیادہ نزدیک ہے اور وہ (پیٹھ پیچھے کی دعا) تکلف سے دُور اور قبولیت سے قریب ہوتی ہے۔

پشت دوتائے فلک راست شد از خرمی حکمت محض ست گر لطف جہاں آفریں دولت جاوید یافت ہر کہ گو نام زیست وصف ترا گر کند ور کند اہل فضل	قطعہ	تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را خاص کند بندہ مصلحت عام را کز عشقش ذکر خیر زندہ کند نام را حاجت مشاطہ نیست روئے دلآرام را
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** پشت دوتائے فلک: آسمان کی ٹیڑھی کمر۔ راست شد: سیدھی ہو گئی۔ از خرمی: خوشی سے۔ دولت جاوید: دائمی دولت۔ حاجت مشاطہ: سنگار کرنے والی کی ضرورت۔ روئے دلآرام: معشوق کا چہرہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** (۱) آسمان کی ٹیڑھی کمر خوشی سے سیدھی ہو گئی، جب کہ زمانہ کی ماں نے (زمانہ نے) تجھ جیسا بیٹا جنا۔ (۲) حکمت خداوندی ہے، اگر اس کا لطف عوام کی بھلائی کے لیے کسی بندہ کو خاص کر لے چن لے۔ (۳) جس نے نیک نامی کی زندگی بسر کی دائمی دولت پائی کہ اُس کے بعد بھی اُس کا ذکر خیر اُس کے نام کو زندہ رکھے گا۔ (۴) اے ممدوح اہل علم اگر تیری تعریف کریں یا نہ کریں (تیرے لیے مساوی ہے) اس لیے کہ تیری ذات معشوق کا چہرہ ہے۔ اور حسین چہرہ کو سنگار کرنے والی کی ضرورت نہیں ہوتی۔

### ذکر تقصیر خدمت و موجب اختیار عزت

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** خدمت کی کوتاہی اور گوشہ نشینی اختیار کرنے کے سبب میں۔

تقصیر و تقاعدے کہ در مواظبت خدمت بارگاہ خداوندی می رود بنا بر آنست کہ طائفہ از حکمائے ہندوستان در فضائل بزرگ چہر سخن می گفتند باخر جزیں عیبش ندانستند کہ در سخن گفتن بطنی ست یعنی درنگ بسیار ہی کند و مستمع را بے منتظری باید بود تاوے تقریر سخن کند بزرگ چہر بشعید و گفت اندیشہ کردن کہ چہ گویم بہ از پشیمانی خوردن کہ چہ گفتیم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** تقصیر: کوتاہی۔ تقاعد: کام سے بیٹھ رہنا۔ مواظبت: ہمیشہ کام میں لگا رہنا۔ بطنی: ست۔ درنگ: دیر، تاخیر۔ مستمع: سننے والا۔ بزرگ چہر: نوشیروان عادل کا وزیر تھا۔



**ترجمہ مع مطلب:** جوستی اور کوتاہی کہ خداوندی بارگاہ کی حاضری کی پابندی میں ہوتی ہے۔ اُس کا سبب یہ مثال ہے کہ ہندوستان کے حکما بزرگ جمہر کے فضائل میں گفتگو کر رہے تھے، آخر اس عیب کے سوا اُن کی سمجھ میں کچھ نہ آیا کہ وہ بات کرنے میں سست ہے یعنی آہستہ ٹھہر ٹھہر کر کلام کرتا ہے اور سننے والے کو بہت دیر انتظار کرنا پڑتا ہے کہ وہ کب اور کس طرح کلام پورا کرتا ہے۔ بزرگ جمہر نے یہ بات سنی اور کہا یہ سوچنا کہ کیا کہوں بہتر ہے اس شرمندگی سے کہ کیوں کہا۔

نظم

سخن دان پروردہ پیر کہن	بیندیشد آنگہ بگوید سخن
مزن بے تاہل بختارہ دم	کلو گوئی گر دیر گوئی چه غم
بیندیش و آنگہ بر آور نفس	وزاں پیش بس کن کہ گویند بس
بہ نطق آدمی بہتر است از دواب	دواب از توبہ گرگوئی صواب

**حلّ الفاظ:** سخندال: تعلیم یافتہ، سمجھدار۔ دواب: چوپائے۔ صواب: درست۔ نفس بر آوردن: کلام کرنا۔ نطق: قوت گوئی۔  
**ترجمہ مع مطلب:** (۱) تعلیم یافتہ سمجھدار بوڑھا اُس وقت کلام کرتا ہے جب کہ پہلے سوچ لیتا ہے۔ (۲) بے سوچے کلام مت کر۔ اگر توجہ بات کہے اور دیر میں کہے کیا غم ہے۔ (۳) پہلے سوچ لے پھر اس کے بعد کلام کر اور کلام اس سے پہلے ختم کر لے کہ لوگ کہہ دیں بس خاموش رہو یعنی سوچ لینے کے بعد کلام کرو اور اتنا لمبا کلام نہ کرو کہ لوگ گھبرا جائیں۔ (۴) گوئی کی وجہ سے (مراد اس سے قوت ناطقہ جس کے ذریعہ سے سوچ سمجھ کر بولا جاتا ہے) آدمی چوپاؤں سے بہتر ہے اگر تو سوچ سمجھ کر کلام ٹھیک نہ کرے تجھ سے چوپائے بہتر ہیں۔

تکلیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عزّ کثر کا کہ مجمع اہل دل ست و مرکز علمائے تبحر اگر در سیاحت سخن دلیری کنم شوخی کردہ  
 باشم و بضاعت مزجات محضت عزیز آورده و شبہ در بازار جوہریاں جوئے نیار دو چراغ پیش آفتاب پرتوے ندارد و منارہ  
 بلند بردامن کوہ الوند پست نماید۔

**حلّ الفاظ:** کیف: چگونہ۔ اعیان: خواص بڑے لوگ۔ تبحر: علم کی گہرائیوں میں جانے والے مراد بڑے علماء۔ سیاحت: چلانا۔  
 بضاعت مزجات: تھوڑی پونجی۔ عزیز: لقب ہے مصر کے وزیر کا۔ کوہ الوند: ہمدان شہر کا مشہور اونچا پہاڑ۔ شبہ: پوتھ، کالج کے موتی۔  
**ترجمہ مع مطلب:** خاص کر خداوندی بارگاہ کے خواص کی نظر میں یعنی ان کے سامنے (غالب رہے ان کی نصرت) کہ وہ بارگاہ اہل دل کا مجمع اور علماء کبار کا مرکز ہے اگر کلام کرنے میں دلیری کروں گا شوخی ہوگی اور مشابہ ہوگا قلیل پونجی لے جانے کے عزیز مصر کی بارگاہ میں اور مشابہ ہوگا پوتھ لے جانے (کالج کے چھوٹے موتی) جوہری بازار میں کچھ قدر و منزلت نہ رکھے گا، کہ آفتاب کے سامنے چراغ روشنی نہیں رکھتا ہے، اونچے سے اونچا مینار الوند پہاڑ کی اونچائی کے سامنے نیچا نظر آتا ہے۔

خویشترن را گردن اندازد	مثنوی	ہر کہ گردن بدعویٰ افرازد
کس نیاید بجنگ افتادہ		سعدی افتادہ است و آزادہ
پائے پیش آمدست و پس دیوار		اول اندیشہ واگہے گفتار
شاہدم من ولے نہ درکنعان		نخل بندم ولے نہ دربستان

**حَلِّ الْفَاطِ:** مثنوی: اشعار کی قسم ہے، جن کے پہلے اور دوسرے مصرعہ کا قافیہ یکساں ہوتا ہے۔ افتاد: عاجز۔ آزاد: بے تعلق دنیا سے۔ نخل بندم: میں پودے لگانے والا ہوں یعنی مالی ہوں۔ شاہدم: معشوق ہوں۔ ولے نہ درکنعان: لیکن کنعان میں نہیں اس لیے کہ وہاں یوسف علیہ السلام ہوئے ہیں، حسن یوسف مشہور ہے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** (۱) جو کوئی دعویٰ کے ساتھ گردن بلند کرتا ہے اپنے آپ کو گردن کے بل ڈالتا ہے یعنی ذلیل ہوتا ہے۔ (۲) سعدی عاجز اور مرد آزاد ہے عاجز سے لڑنے کے لیے کوئی نہیں آتا ہے۔ (۳) پہلے سوچ لینا چاہئے پھر بات کرنی چاہئے اس لیے کہ پہلے دیوار کی نیو بھری جاتی ہے پھر دیوار بنائی جاتی ہے۔ (۴) میں مالی ہوں لیکن چمکن میں نہیں، معشوق ہوں مگر کنعان میں نہیں (کنعان نام شہر کا)۔

لقمان را گفتند حکمت از کہ آموختی گفت از نا پینایاں کہ تا جائے نہ بنمید پائے نہ تمہید قدیم الخُرُوجِ قَبْلَ الْوُلُوجِ  
مصرعہ مردیت بیازامی وانگہ زن کن۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** قدیم الخُرُوجِ قَبْلَ الْوُلُوجِ: داخل ہونے سے پہلے نکلنے کو مقدم کر لیں پہلے نکلنے کا راستہ سوچ لے۔ مردیت بیازامے آنگہ زن کن: اپنی قوت مردی کو آزما لو پھر شادی کرو۔  
**تَرْجَمَہ:** لوگوں نے لقمان حکیم سے کہا تو نے حکمت کس سے سیکھی لقمان نے جواب دیا اندھوں سے کہ وہ جب تک جگہ نہیں ٹٹول لیتے پاؤں نہیں رکھتے۔ داخل ہونے سے پہلے نکلنے کو مقدم کر۔ اپنی قوت مردی کا جائزہ لے لے، پھر شادی کر۔

گرچہ شاطر بود خروس بجنگ	قطعہ	چہ زند پیش بازوئیں چنگ
گر بہ شیر ست در گرفتن موش		لیک موش ست در مصاف پلنگ

**حَلِّ الْفَاطِ:** شاطر: چالاک۔ خروس: مرغ۔ بازوئیں چنگ: وہ باز جس کے پنجوں پر تانے کے خار چڑھادیئے گئے ہوں۔ مصاف: میدان جنگ۔ پلنگ: تیندو۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** (۱) مرغ لڑائی میں چالاک ہوتا ہے لیکن باز کے سامنے کیا کر سکتا ہے؟ باز بھی وہ جس کے پنجوں پر تانے کے خار چڑھائے گئے ہوں۔ (۲) بلی چوہے کے پکڑنے میں شیر کی مثل دلیر ہے لیکن تیندوے کی لڑائی میں مثل چوہے کے بزدل ہے۔

اما باعتبار وسعت اخلاق بزرگاں کہ چشم از عوائب زیر دستاں پوشند و در افشائے جرائم کہتراں نکوشند کلمہ چند بطریق اختصار از نوادر و امثال و شعر و حکایات در سیر ملوک ماضی رحمہم اللہ دریں کتاب درج کردیم و برنے از عمر گراں مایہ بروخرج موجب تصنیف کتاب این بود و باللہ التوفیق۔

**حک الفاظ:** عوائب: جمع عیب، برائیاں۔ افشاء: پھیلانا۔ جرائم: جمع جرم، خطائیں۔ نوادر: جمع نادر، عجیب۔ سیر: جمع سیرت، عادتوں۔ حکایات: قصے۔ طور: طریقہ۔ گرانمایہ: قیمتی۔

**ترکیبہا:** لیکن بڑوں کی وسعت اخلاق کے بھروسہ پر کہ وہ ماتحتوں کے عیوب سے چشم پوشی کرتے ہیں اور چھوٹوں کے گناہ ظاہر کرنے میں کوشش نہیں کرتے۔ ہم نے چند کلمے اختصار کے طریقہ پر اس کتاب میں درج کر دیے کہ وہ مشتمل ہیں عجائبات اور مثالوں اور اشعار اور گذرے ہوئے بادشاہوں کی سیرت کے قصوں پر۔ اللہ تعالیٰ ان بادشاہوں پر رحم فرمائے اور اس کے لیے میں نے اپنی قیمتی عمر کا کچھ حصہ صرف کیا ہے، کتاب کی تصنیف کا یہ سبب تھا جو ہم نے بیان کیا اور توفیق اللہ ہی کی طرف سے ہے۔

بماند سالہا این نظم و ترتیب غرض نقیصت کز ما یاد ماند مگر صاحب دلے روزے برحمت	قطعه	زماہر ذرہ خاک افتادہ جائے کہ ہستی رانی بینم بقائے کند درکار درویشاں دعائے
--	------	---

**حک الفاظ:** نظم: موتی لڑی میں پرونا، کلام کو وزن اور ترتیب دینا۔ ترتیب: ہر چیز کو اپنے محل میں رکھنا۔  
**ترکیبہا:** (۱) یہ نظم و ترتیب سالہا سال باقی رہے گی اور ہماری خاک کا ہر ذرہ منتشر ہو جائے گا۔ (۲) غرضیکہ یہ ایک ایسا نقش ہے جس سے ہماری یاد باقی رہے گی کہ میں زندگی کو بقا نہیں دیکھتا ہوں۔ (۳) شاید کہ اس پر کسی اللہ والے کی نظر پڑ جائے اور وہ ہمارے لیے رحمت سے دعائے خیر کر دے۔

امعان نظر در ترتیب کتاب و تہذیب ابواب ایجاز سخن را مصلحت دید تا مر این روضہ غنا و حدیقہ غلبا را چوں بہشت بہ ہشت  
باب اتفاق افتاد ازین سبب مختصر آمد تا بہ ملامت نہ انجامد۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَالِیْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمآبِ۔

**حک الفاظ:** امعان: غور و فکر۔ ایجاز: اختصار۔ تہذیب: پاک کرنا۔ رعنا: خوبصورت۔ غنا و غلبا: گھنا باغیچہ۔ چوں بہشت: جنت کی طرح۔ بہشت باب: آٹھ باب میں۔ واللہ اعلم بالصواب: خدا ہی زیادہ جاننے والا ہے درستی کو۔ والیہ المرجع والمآب: اسی کی طرف لوٹنے کی جگہ اور ٹھکانا ہے۔ بہشت باب: آٹھ بابوں پر جنت کے آٹھ باب ہیں۔ باب: دروازہ۔

**ترکیبہا:** کہری نظر نے کتاب کی ترتیب اور ابواب کی تہذیب اور اختصار کلام میں اس بات کی اجازت دے دی کہ اس پھلے پھولے باغ اور گھنے باغیچے کو جنت کی طرح آٹھ بابوں پر تقسیم کر دوں، اسی سبب سے مختصر کیا، تاکہ دیکھنے والے اکتانہ جائیں اور

اللہ ہی زیادہ جاننے والا ہے درستی کا اور وہی ذات سب کا مرجع اور ٹھکانا ہے۔

باب اول	در سیرت پادشاہاں	پہلا باب بادشاہوں کی سیرت میں
باب دوم	در اخلاق درویشاں	دوسرا باب درویشوں کے اخلاق میں
باب سوم	در فضیلت قناعت	تیسرا باب قناعت کی بڑائی میں
باب چہارم	در فوائد خاموشی	چوتھا باب خاموشی (چپ رہنے) کے فائدوں میں
باب پنجم	در عشق و جوانی	پانچواں باب عشق اور جوانی کے بیان میں
باب ششم	در ضعف بیری	چھٹا باب بڑھاپے کی کمزوری میں
باب ہفتم	در تاثیر تربیت	ساتواں باب تربیت کی تاثیر میں
باب ہشتم	در آداب صحبت	آٹھواں باب ہم نشینی کے آداب میں

### مثنوی

درال مدت کہ مارا وقت خوش بود	ز ہجرت شش صد و پنجاہ و شش بود
مراد ما نصیحت بود و گفتیم	حوالت با خدا کردیم و رفتیم

**حَلِّ الْفَاطِ:** مارا وقت خوش بود: کتاب پورا ہونے کی وجہ سے خوشی کا وقت تھا۔ نصیحت: نصیحت کرنا، خیر خواہی کرنا۔  
**ترجمہ:** (۱) ان دنوں میں کہ ہم کو کتاب پورا ہونے سے خوش وقتی حاصل ہوئی تھی سنہ ہجری سے چھ سو چھپن تھا۔ یعنی ۶۵۶ ہجری تھا۔ (۲) ہماری مراد نصیحت کرنا تھی۔ سو ہم نے کر دی۔ ہم نے خدا کے حوالہ کر دیا اس تصنیف کو اور دنیا سے چلے گئے۔



## در سیرتِ پادشاہاں

پہلا باب بادشاہوں کی سیرت کے بیان میں

**حکایت (۱)** پادشاہے راشنیدم کہ بکشتنِ اسیرے اشارہ کرد بیچارہ دراں حالتِ نومیدی بزبانے کہ داشت ملکِ رادشام دادن گرفت و سقط گفتن کہ گفته اند ہر کہ دست از جان بشوید ہر چہ در دل آرد بگوید۔

**حَلِّ الْفَاط:** حکایت: کہانی، قصہ۔ پادشاہے: ایک بادشاہ۔ اسیرے: ایک قیدی۔ بزبانے کہ داشت: جو زبان وہ بولتا تھا۔ دشنام: مرکب ہے، دُش اور نام سے، دُش معنی برا، گالی مراد ہے۔ سقط: بیہودہ باتیں۔ دست از جان بشوید: زندگی سے ناامید ہو جائے۔ **تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک بادشاہ کو سنا میں نے کہ اس نے ایک قیدی کے مار ڈالنے کا اشارہ کیا۔ بیچارہ نے اس ناامیدی کی حالت میں جو زبان کہ وہ رکھتا تھا۔ (عربی، ہندی، اردو، فارسی وغیرہ میں سے) اسی زبان میں گالیاں دینی شروع کر دیں۔ اور بُرا بھلا کہنا شروع کیا۔ اس لیے کہ عقلمندوں نے کہا ہے جو کہ زندگی سے ناامید ہو جائے گا۔ جو کچھ دل میں آئے گا کہہ دے گا۔

وقتِ ضرورت چونماںد گریزِ بیتِ دستِ بگیرد سرِ شمشیر تیز!

**حَلِّ الْفَاط:** گریز: بھاگنا۔ سر شمشیر تیز: تیز تلوار کا سرا۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ضرورت کے وقت اگر راستہ بھاگنے کا نہ رہے ہاتھ تیز تلوار کے سرے کو پکڑ لیتا ہے۔ ہاتھ کٹ جانے کا خوف نہیں کرتا۔ مطلب یہ ہے کہ مایوسی کے وقت خوفِ دل سے نکل جاتا ہے دوسرا مطلب یہ ہے کہ تلوار کا قبضہ پکڑ لیتا ہے اور جنگ پر آمادہ ہو جاتا ہے۔

إِذَا يَيْئَسُ الْإِنْسَانُ ظَالَ لِسَانُهُ | شَعْرٌ | كَسْتَوْرٍ مَغْلُوبٍ يَصُولُ عَلَى الْكَلْبِ

**حَلِّ الْفَاط:** اذا: حرف شرط۔ یئس: ماضی معروف از مصدر یاس ناامید ہونا۔ انسان: فاعل ہے یئس کا۔ طال: ماضی معروف طول مصدر کے معنی دراز ہونا۔ کستور: بلی۔ یصول: مضارع معروف باب نصر مصدر اسی کا صول ہے، حملہ کرنا۔ علی: حرف جر۔ کلب: کتا، جمع اس کی کلاب۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جب ناامید ہوتا ہے انسان اس کی زبان بھی دراز ہو جاتی ہے جیسے کہ عاجز بلی کتے پر حملہ کر دیتی ہے۔

ملک پر سید کہ چہ می گوید یکے از وزرائے نیک محضر گفت اے خداوند! ہی گوید۔ وَالْكَاطِبِينَ الْغَيْظُ وَالْعَافِينَ عَنِ



النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ۔ مَلِكٌ رَارِحَتِ آمَد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** وزراء: جمع وزیر۔ محضر: بارگاہ۔ نیک محضر: نیک عادت، نیک باطن۔ کاظمین: جمع کاظم کی اسم فاعل غصہ کھانے والے۔ غیظ: غصہ۔ العافین: جمع عافی، معاف کرنے والا۔ عَن: حرف جر۔ الناس: آدمی۔ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ: اللہ مبتدأ یحب فعل مضارع ضمیر مستتر اس میں فاعل۔ محسنین مفعول۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** نیک باطن (نیک عادت) وزیروں میں سے ایک نے کہا یہ کہتا ہے، کہ آپ غصہ کے کھانے والے (مخل کرنے والے) اور لوگوں سے درگزر کرنے والے (معاف کرنے والے) ہیں اور اللہ تعالیٰ احسان کرنے والوں کو دوست رکھتا ہے۔ بادشاہ کو اس پر رحم آیا۔

وازمرخون اور درگذشت۔ وزیر دیگر کہ خدا او بود گفت ابنائے جنس ما را شاید در حضرت پادشاہان جز برستی سخن گفتن این ملک را دشنام داد و ناسزا گفت ملک روی ازیں سخن در ہم کشید و گفت آں دروغ کہ وے گفت پسندیدہ تر آمد مرا ازیں راست کہ تو گفتی کہ روئے آں در مصلحتے بود و بنائے این بر خصے۔ و خرد منداں گفته اند دروغ مصلحت آمیز بہ از راستی فتنہ انگیز۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** از سرخون او درگذشت: قتل کرنے کا خیال چھوڑ دیا۔ ابنائے جنس: ہم جنس، ہم پیشہ، مراد وزراء۔ خدا او بود: اس کا مخالف و مقابل تھا، یا اس کا عکس تھا یعنی بد باطن تھا۔ حضرت: بارگاہ، درگاہ۔ روئے در ہم کشیدن: اعراض کرنا، منہ پھیر لینا۔ مصلحت: بھلائی، صلاح کار۔ خبث: گندگی، برائی۔

**تَرْجِمَتُهَا:** اور اس کے خون کے خیال سے درگزر کی۔ دوسرا وزیر جو اس کا مخالف تھا یا برعکس تھا یعنی بد باطن تھا۔ اس نے کہا ہمارے ہم پیشہ لوگ یعنی وزیروں کو بادشاہوں کی درگاہ میں سچائی کے خلاف بات نہیں کہنی چاہیے اس نے بادشاہ کو گالیاں دیں اور نامناسب باتیں کہیں۔ بادشاہ نے اس بات سے چہرہ پھیر لیا۔ یعنی ناراض ہو گیا اور کہا وہ جھوٹ کہ اس نے بولا مجھ کو زیادہ پسند آیا، اس سچ سے کہ تو نے کہا۔ اس لیے کہ اس کا روئے سخن بھلائی میں تھا۔ اور اس سچائی کی بنیاد گندگی اور برائی پر ہے۔ عقلمندوں نے کہا ہے۔ جھوٹ مصلحت کا ملا ہوا فتنہ اٹھانے والی سچائی سے بہتر ہے۔

ہر کہ شاہ آں کند کہ او گوید قطعہ حیف باشد کہ جز نکو گوید

**حَلِّ الْفَاطَا:** حیف: افسوس، ظلم۔ نکو: اچھی بات۔

**تَرْجِمَتُهَا:** جو شخص کہ بادشاہ وہ کرے کہ وہ کہے یعنی اس کے کہنے پر چلتا ہو۔ پھر بھی بھلی بات نہ کہے بڑا ظلم ہے۔

لطیفہ۔ بر طاق ایوان فریدوں نوشتہ بود۔

دل اندر جہاں آفریں بندوبس کہ بسیار کس چوں تو پروردگشت چہ بر تخت مردن چہ بر روئے خاک	مثنوی	جہاں اے برادر نمائند بکس مکن تکیہ بر ملک دنیا و پشت چوں آہنگ رفتن کند جان پاک
---	-------	---

**حَلِّ الْفَاط:** طاق: محراب۔ ایوان: محل۔ فریدوں: نام بادشاہ کا۔ آہنگ: ارادہ۔ چہ بر تخت مردن چہ بر روئے خاک: تخت شاہی پر مرنا اور زمین پر مرنا برابر ہے۔

**تَرْجِمَان:** فریدوں کے محل کے محراب پر لکھا ہوا تھا۔ (۱) اے بھائی دنیا کسی کے پاس نہیں رہتی ہے۔ دل کو دنیا کے پیدا کرنے والے میں لگا۔ اور بس (۲) دنیا کے ملک پر اعتماد اور بھروسہ مت کر اس لیے کہ دنیا نے تجھ جیسے بہت سے پالے اور مار ڈالے۔ (۳) جب پاک روح جانے کا ارادہ کرے۔ تخت شاہی پر مرنا اور مٹی پر مرنا برابر ہے۔

**فائدہ:** نمبر ۱: بادشاہوں کو عنفوان سے کام لینا چاہیے۔ نمبر ۲: دنیا کی چند روزہ زندگی پر بھروسہ نہ کرنا چاہیے۔

**حکایت (۲)** یکے از ملوک خراسان سلطان محمود سبکتگین را بخواب دید کہ جملہ وجود اور بخت بود و خاک شدہ مگر چشمانش کہ همچنان در چشمانہ ہی گردید و نظری کرد۔ سائر حکما از تاویلی آں فرومانند مگر درویشے کہ بجا آور و گفت ہنوز نگران ست کہ ملکش بادگران ست۔

**حَلِّ الْفَاط:** ملوک: جمع ملک، بادشاہوں۔ سلطان محمود: شاہ غزنین کا نام کہ اس نے ہندوستان پر سترہ حملے کئے تھے۔ سبکتگین: سلطان محمود غزنوی کے باپ کا نام ہے۔ چشمانہ: آنکھ کا حلقہ۔ سائر: تمام۔

**تَرْجِمَان:** خراسان کے بادشاہوں میں سے ایک بادشاہ نے سبکتگین کے بیٹے سلطان محمود کو خواب میں دیکھا کہ اس کا پورا جسم بکھر کر خاک ہو گیا ہے، مگر اس کی آنکھیں اسی طرح آنکھ کے حلقہ میں گردش کر رہی ہیں اور دیکھ رہی ہیں۔ سارے دانا اس کی تعبیر سے عاجز رہ گئے۔ مگر ایک درویش تعبیر کی خدمت بجا لایا اور اس نے کہا کہ اس کی آنکھیں اب تک یہ دیکھنے والی ہیں کہ اس کا ملک دوسروں کے پاس ہے۔

بس نامور بزیر زمیں فن کردہ اند آں پیر لاشہ را کہ سپردند زیر خاک زندہ است نام فرخ نوشیرواں بعدل خیرے کن اے فلاں و غنیمت شمار عمر	قطعہ	کر ہمیش بر روئے زمین بر نشاں نہ ماند خاکش چناں بخورد کزو استخوان نمائند گر چہ بے گزشت کہ نوشیرواں نمائند زاں پیشتر کہ بانگ بر آید فلاں نمائند
--	------	--

**حَلِّ الْفَاط:** نامور: مشہور۔ بزیر زمیں: زمین کے نیچے۔ ہستی: انانیت، ذات۔ پیر لاشہ: بوڑھی لاش، شاید کہ مراد سلطان محمود کی لاش ہو۔ غنیمت: وہ مال جو کافروں سے چھین لیا جائے عرف میں مزاد و چیز ہے جو مفت ملے اور قیمتی ہو۔

**ترجمہ:** (۱) بہت سے نامور زمین کے نیچے دفن کر دیئے گئے ہیں، کہ ان کے وجود (زندگی) کا روئے زمین پر ایک نشان باقی نہیں رہا۔ (۲) ان کی بوڑھی (زیوں) لاش کو جب کہ سپرد خاک کر دیا یعنی مٹی میں ملا دیا۔ مٹی نے اس کو ایسا کھالیا کہ اس لاش سے ہڈی تک نہ رہی۔ (۳) نوشیرواں کا مبارک نام انصاف کی وجہ سے اب تک زندہ ہے اگرچہ بہت زمانہ گزر گیا کہ وہ نہیں رہا۔ (۴) اے شخص! نیکی اور عمر کو غنیمت شمار کر اس سے پہلے کہ لوگ کہیں کہ فلاں نہیں رہا یعنی مر گیا۔

**فائدہ:** دنیا کی چند روزہ زندگی میں بھلائی اور خیر کے کام کر لینے چاہئیں ورنہ موت آدمی کے وجود اور اعمال کے سلسلہ کو منقطع کر دیتی ہے۔

**حکایت (۳)** ملک زادہ راشنیدم کہ کوتاہ بود و حقیر و دیگر برادرانش بلند و خوب روی بارے پدرا بکراہت و استحقار روئے نظر ہی کرد پسر بفرست و استبصار دریافت و گفت اے پدرا کوتاہ خرد مند بہ کہ نادان بلند۔ نہ ہرچہ بقامت کہتر بہ قیمت بہتر۔

نقرہ۔ اَلشَّاءُ نَظِيفَةٌ وَالْفَيْلُ حَيْفَةٌ۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** کوتاہ: چھوٹے قد کا۔ بلند و خوب رو: لمبے اور خوبصورت۔ استحقار: حقیر سمجھنا۔ بارے: ایک بار۔ کراہت: ناپسندیدگی۔ استبصار: توانائی۔ شاة: بکری۔ فیل: ہاتھی۔ کہتر: زیادہ چھوٹا۔ مہتر: زیادہ بڑا۔ حیفہ: مردار۔ نطفیف: پاک۔

**ترجمہ:** ایک شہزادہ کو میں نے سنا کہ وہ چھوٹے قد کا اور حقیر صورت تھا۔ اور دوسرے بھائی اس کے لمبے اور خوبصورت تھے۔ ایک مرتبہ باپ کراہت اور حقارت سے اس کو دیکھتا تھا۔ بیٹے نے اپنی دانائی اور بصیرت سے تاڑ لیا۔ اور کہا اے باپ! چھوٹے قد کا عقل مند بہتر ہے لمبے بیوقوف سے۔ ایسا نہیں ہے جو چیز قد میں بڑی ہو قیمت میں بھی بہتر ہو۔ یعنی یہ ضروری نہیں۔

نقرہ: بکری پاک ہے (حلال ہے) اور ہاتھی مردار ہے (حرام ہے)۔

اَقَلَّ جِبَالِ الْأَرْضِ طُوْرًا وَ اِنَّهُ شَعْرٌ لَا عَظْمَ عِنْدَ اللّٰهِ قَدْرًا وَ مَنَوَّلًا

**حَلِّ الْفَاطِ:** اقل: بہت چھوٹا۔ جبال: جمع جبل پہاڑ۔ ارض: زمین۔ طور: ملک شام کا مشہور پہاڑ ہے جس پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کو تجلی ہوئی تھی۔ اعظم: زیادہ بزرگ۔ عند اللہ: اللہ کے نزدیک۔ قدر: مرتبہ۔

**ترجمہ:** زمین کے پہاڑوں میں بہت چھوٹا پہاڑ طور ہے اور تحقیق وہ زیادہ بڑا ہے اللہ کے نزدیک مرتبہ اور عزت میں۔

آں شنیدی کہ لاغر دانا	قطعہ	گفت بارے باہلہ قریہ
اسپ تازی اگر ضعیف بود	بچیان	از طویلہ خر بہ

**حَلِّ الْفَاطِ:** اسپ تازی: عربی گھوڑا۔ طویلہ خر: گدھوں کا طویلہ مراد گھوں کا گلہ۔ باہلہ: بیوقوف۔

**ترجمہ:** وہ سنا تو نے کہ ایک دبلے عقل مند نے ایک مرتبہ ایک موٹے بیوقوف سے کہا کہ عربی گھوڑا چاہے کتنا ہی دہلا اور کمزور کیوں نہ ہو جائے پھر بھی گدھوں کی جماعت سے بہتر ہے۔

پدر بجنید و ارکان دولت پسند یدند و برادران بجاں برنجیدند۔

تامرد سخن نہ گفتہ باشد	قطعہ	عیب و ہنرش نہفتہ باشد
ہر پیشہ گماں مبر کہ خالی ست		شاید کہ پلنگ خفتہ باشد

**حَلِّ الْفَاطَا:** ارکان: جمع رکن۔ ارکان دولت: سلطنت کے ارکان۔ پیشہ: جنگل۔ پلنگ: تیندوا۔ نہفتہ: چھپا ہوا۔  
**تَرْجِمَہ:** باپ یہ سن کر ہنسا اور سلطنت کے ارکان (وزیروں) نے اس بات کو پسند کیا اور اس کے بھائی دل میں رنجیدہ ہوئے۔  
 (۱) آدمی نے جب تک بات نہ کہی ہو، اس کا عیب اور ہنر پوشیدہ رہے گا۔ (۲) ہر جنگل کے متعلق گمان مت کر کہ وہ خالی ہے۔  
 شاید کہ تیندوا سویا ہوا ہو۔

شہیدم کہ تلک رادراں مدت دشمنی صعب روئے نمود چون لشکر از ہر دو طرف روئے درہم آوردند و قصد مبارزت کردند اول کسے کہ بہ میدان در آمد آں پسر بود و گفت۔

آں نہ من باشم کہ زور جنگ بینی پشت من	قطعہ	آں منم کا ندر میان خاک و خون بینی سرے
کا نکہ جنگ آزد بخون خویش بازی میکند		روز میداں و اکنہ بگریزد بخون لشکرے

**حَلِّ الْفَاطَا:** روئے نمود: نمودار ہوا، حملہ آور ہوا۔ بینی پشت من: میرا بھاگنا دیکھے گا۔ سرے: ایک سر۔ سری: سرداری۔  
 در میان خاک و خون: در میان قتل عام و جنگ عظیم۔ دشمن صعب: سخت دشمن۔ روئے درہم آوردند: لشکر مقابل ہوئے۔  
 مبارزت: لڑائی کے لیے دشمن کے سامنے آنا۔

**تَرْجِمَہ مَعْ مَطْلَب:** میں نے سنا کہ بادشاہ کو اسی قریب زمانہ میں ایک سخت دشمن نے چہرہ دکھلایا۔ یعنی حملہ آور ہوا۔ جب لشکر دونوں طرف سے مقابل ہوئے اور لڑائی کا ارادہ کیا۔ پہلا آدمی میدان میں داخل ہوا وہی لڑکا (چھوٹے قد والا) تھا اور اس نے کہا:  
 قطعہ (۱) میں وہ نہیں ہوں کہ لڑائی کے دن میری پشت دیکھے تو میں وہ ہوں کہ تو خاک و خون میں ایک سر دیکھے گا اور وہ میرا سر ہوگا۔ اگر کسی معروف ہے تو دوسرا مطلب یہ ہے میں وہ نہیں ہوں کہ جنگ کے دن تو میری پشت (میرا بھاگنا) دیکھے گا بلکہ میں وہ ہوں کہ قتل عام اور جنگ عظیم کے درمیان میری سپہ سالاری کو تو دیکھے گا۔ (۲) جو کہ جنگ کرتا ہے اپنے خون سے کھیلتا ہے، جنگ کے دن جو کہ میدان سے بھاگتا ہے لشکر کے خون کے ساتھ یعنی وہ اپنے سر پر ایک لشکر کے خون کا عذاب لیتا ہے اس لیے کہ اس کے بھاگنے سے پورے لشکر میں بزدلی پیدا ہو جاتی ہے۔ دوسرے شعر میں لشکری اگر کسی معروف کے ساتھ ہے تو یہ ترجمہ ہوگا۔  
 جنگ کے دن جو کہ بھاگتا ہے سپاہی کے خون کے ساتھ یعنی خود بھاگے گا اور دوسرا برابر کا سپاہی بھی اس کی وجہ سے بزدل ہو جائے گا اور مارا جائے گا۔

اِس بکفت و بر سپاہ دشمن زدتنے چند مردانِ کاری را بکشت چوں بہ پیش پدر آمد زمین خدمت ہو سید و گفت

اے کہ شخص منت حقیر نمود	قطعہ	تا درشتی ہنر نہ پنداری
اسپ لاغر میاں بہ کار آید		روز میدان نہ گاؤ پر واری

**حَلِّ الْفَاطَا:** بر سپاہ دشمن زد: دشمن کی فوج پر حملہ کر دیا۔ مردانِ کار: مردانِ جنگ۔ شخص من: میرا جسم، میرا وجود۔ تا: کلہ۔ تحذیر، معنی ہرگز۔ پرواری: میں یا نسبتی ہے۔ پروار: نام ایک گاؤں کا بھی ہے جہاں کے بیل موٹے ہوتے ہیں اور ٹھنڈی جگہ جہاں گرمیوں میں جانوروں کو رکھتے ہیں۔ اسپ لاغر میان: ڈبلی کمر کا گھوڑا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** یہ کہا اور دشمن کی فوج پر حملہ کر دیا اور چند بہادروں کو مار ڈالا۔ جب باپ کے سامنے آیا خدمت کی زمین چومی اور کہا اے وہ کہ میرا وجود (میرا جسم) تجھ کو حقیر معلوم ہوا تھا۔ خردار موٹا پے کو ہنر نہ سمجھے تو یعنی جب تک ہو سکے اعضاء کی مضبوطی اور موٹائی کو بہادری نہ سمجھنا چاہیے اس لیے کہ بہادری کا مدار قوتِ قلب اور بقائے حواس پر ہے نہ کہ جسامت پر۔ ڈبلی کمر کا گھوڑا میدانِ جنگ میں کام آتا ہے نہ پروار کا موٹا بیل۔

آوردہ اند کہ سپاہ دشمن بسیار بود و ایناں اندک و جماعتے آہنگ گریز کردند پسر نعرہ بزد و گفت اے مرداں بکوشید تا جامہ زناں پوشید سواراں را بکفتن او تہوڑ زیادہ گشت و بہ یک بار حملہ کردند شنیدم کہ ہمدراں روز بردشمن ظفر یافتند پدر سر و چشم را ہو سید و در کنار گرفت و ہر روز نظر پیش کرد تا ولی عہد خویش کرد برادرانش حسد بردند و زہر در طعامش کردند خواہرش از عرفہ بدید و در پیچہ برہم زد پسر بفرست دست دریافت دست از طعام باز کشید و گفت محال ست کہ ہنر مند اں بمیرند و بے ہنراں جائے ایساں گیرند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** تا جامہ زناں پوشید: خردار بزدلی نہ کرو۔ تہوڑ: بہادری۔ ظفر: فتح۔ ولی عہد: قائم مقام بادشاہ۔ حسد: بدخواہی، جلنا۔ عرفہ: بالاخانہ، اس کی جمع عرفات آتی ہے۔ در پیچہ: کھڑکی۔ در کنار گرفت: گلے لگانا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** لائے ہیں یعنی واقعہ نقل کرتے ہیں کہ دشمن کی فوج بہت تھی اور یہ تھوڑے۔ ایک جماعت نے بھاگنے کا ارادہ کیا۔ لڑکے (کو تاہ قد) نے نعرہ مارا اور کہا اے بہادرو! کوشش کرو، ہرگز بزدلی نہ کرو۔ سواروں کو اس کے شرم دلانے سے بہادری زیادہ ہو گئی اور سب نے مل کر دفعتاً حملہ کر دیا۔ میں نے سنا کہ اسی دن دشمن پر فتح پائی۔ باپ نے ہر اور آنکھوں کو چوم لیا اور محبت سے گلے لگایا اور ہر دن شفقت کی نظر زیادہ کی یہاں تک کہ اس کو اپنا جانشین منتخب کر دیا۔ اس کے بھائیوں نے حسد کیا اور اس کے کھانے میں زہر ملا دیا۔ اس کی بہن نے کوٹھے کے اوپر سے ملاتے ہوئے دیکھ لیا تھا فوراً کھڑکی بجا دی۔ لڑکا دانائی سے سمجھ گیا اور کھانا کھانے سے ہاتھ کھینچ لیا اور کہا ناممکن ہے کہ ہنر مند مر جائیں اور بے ہنران کے جانشین ہوں۔

کس نیاید بزیر سایہ بوم | شعر | در ہما از جہاں شود معدوم

**حَلِّ الْفَاطِ:** بوم: الو جو محوست میں مشہور ہے۔ ہما: ایک جانور ہے جو (برکت) میں مشہور ہے۔  
**تَرْجِمَہ:** کوئی نہیں آتا۔ الو کے سایہ میں اگرچہ ہما دنیا سے ناپید ہو جائے۔

پدر را ازین حال آگہی دادند برادرانش را بخواند گوشمال بواجب داد پس ہر یکے را از اطراف بلاد حصہ مرضی معین کرد تا فتنہ فروشت و نزاع برخاست کہ وہ درویش در گلیے بختپند و دو پادشاہ در اقلیمی گلجند

**حَلِّ الْفَاطِ:** گوشمال واجب: ضروری سزا، ضروری تشبیہ۔ حصہ مرضی: پسندیدہ حصہ۔ فتنہ: شر و فساد۔ نزاع برخاست: جھگڑا ختم ہو گیا۔ کلیم: کھلی۔ آگہی: اطلاع، خبر۔

**تَرْجِمَہ:** باپ کو اس حال سے اطلاع دی اس کے بھائیوں کو بلا یا ضروری تشبیہ کی پھر ہر ایک کے لیے شہروں کے اطراف میں سے پسندیدہ حصہ مقرر کر دیا۔ یہاں تک کہ فتنہ دب گیا اور آپس میں سے جھگڑا ختم ہو گیا۔ اس لیے کہ جس فقیر ایک کھلی میں سو جائیں اور دو بادشاہ ایک ولایت میں نہ سہائیں یعنی دس فقیر ایک کھلی میں آرام کر سکتے ہیں اور دو بادشاہ ایک ولایت میں نہیں سہائیں۔

نیم نانے گر خورد مرد خدای	قطعه	بذل درویشاں کند نپے دگر
ملک اقلیمے بگیرد پادشاہ		ہمچناں در بند اقلیمے دگر

**حَلِّ الْفَاطِ:** نیم نان: آدمی روٹی۔ مرد خدا: اللہ والا۔ بذل: خرچ کرنا۔ بند: فکر۔ اقلیم: ساتواں حصہ ربع مسکون کا۔  
**تَرْجِمَہ:** اگر اللہ والا آدمی روٹی کھائے گا، دوسری آدمی فقیروں پر خرچ کر دے گا۔ اگر بادشاہ ایک ولایت کے ملک پر قبضہ کر لے گا۔ اس کے باوجود دوسری ولایت کے قبضہ کی فکر میں رہے گا۔

**فائدہ:** حکایت (۱) کسی کے ظاہری جذبہ کو دیکھ کر حقیر نہ سمجھنا چاہیے بلکہ اس کی صفات پر نظر کرنی چاہیے۔  
(۲) بادشاہوں کو اپنی زندگی میں امور متنازعہ کا فیصلہ کر دینا چاہیے تاکہ بعد میں فسادات پیدا نہ ہوں۔

**حکایت (۳)** طائفہ دزدان عرب بر سر کوہے نشستہ بود و معتمد کارواں بستہ و رعیت بلداں از مکائد ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب بچگم آنکہ ملاذے منج از کلبہ کوہے گرفتہ بودند و ماوائے و بجائے خود کردہ مدبران ممالک آں طرف در دفع معزرت ایشان مشاورت کردند کہ اگر ایں طائفہ بریں نسق روزگارے مداومت نمایند مقاومت متعین گردد۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** طائفہ: گروہ، جماعت۔ معتمد: راستہ۔ کارواں: قافلہ۔ بلدان: جمع بلد شہر۔ مکائد: جمع مکیدہ، مکر۔ مرعوب:



خوف زدہ۔ ملاذ: جائے پناہ۔ منع: مضبوط۔ ممالک: جمع مملکت۔ ماویٰ: ٹھکانہ۔ مداومت: ہیٹھگی۔ مقاومت: مقابلہ۔

**توجیح چشمہ:** عرب کے چوروں کی ایک جماعت پہاڑ کی چوٹی پر بیٹھی ہوئی تھی۔ قافلوں کا راستہ بند کئے ہوئے، شہروں کی رعیت ان کی مکاریوں سے خوف زدہ تھی اور بادشاہ کا لشکر عاجز۔ اس لیے کہ وہ مضبوط پناہ کی جگہ پہاڑ کی چوٹی پر بنائے ہوئے تھے اور اس جگہ کو اپنا ٹھکانا اور چھپنے کی جگہ کئے ہوئے۔ اس طرف کے ملکوں کے مدبرین (نظماء) نے ان کا نقصان دُور کرنے کے بارہ میں مشورہ کیا اور آپس میں کہا۔ اگر یہ گروہ اسی طرح پر ہیٹھگی کرے گا تو پھر مقابلہ کرنا دشوار ہو جائے گا۔

درختے کہ اکنوں گرفت ست پائے	مشنوی	بہ نیروے شغصے بر آید ز جائے
وگر بھجناں روز گارے ہلی		بگردوش از بیخ برناکسلی
سر چشمہ شاید گرفتن بھیل		چو پرشد نشاید گذشتن بہ بھیل

**حَلِّ الْفَاط: اکنوں:** اب۔ پائے گرفتہ ست: جڑ پکڑی ہے۔ نیرو: طاقت۔ بر آید ز جا: جگہ سے نکل آدے گا، یعنی اکھڑ جاوے گا۔ ہلی: صیغہ واحد حاضر مضارع کا ہلیدن سے معنی چھوڑ دے۔ تو بیخ: جڑ۔ گردوں: آسمان وہ گاڑی جس کے ذریعے درخت کے آس پاس کی زمین کھود کر درخت کو اکھاڑتے تھے یا آلہ جرثقیل یا آلہ کھودنے کا کلہاڑا پھاڑا۔ سر چشمہ: شروع چشمہ۔ میل: سلائی۔ ہلی: ہاتھی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** (۱) وہ درخت کہ اس نے ابھی جڑ پکڑی ہے ایک آدمی کی طاقت سے اپنی جگہ سے باہر نکل آئے گا۔ (۲) اور اگر ایسے ہی ایک زمانہ تک اس درخت کو چھوڑ دے تو اس کو پھر ایک بڑے جرثقیل سے بھی جڑ سے نہیں نکال سکے گا یا کلہاڑوں اور پہاڑوں سے بھی جڑ سے نہ نکال سکے گا۔ (۳) شروع چشمہ سلائی سے بند کرنا لائق ہو اور جب پانی سے بھر گیا ہاتھی کو گزرنا اس سے لائق نہ ہووے یعنی جب چشمہ کی ابتدا ہو اس وقت ایک سلائی سے مٹی اٹھا کر اس کا منہ بند کر سکتے ہیں اور جب وہ بڑھ جائے گا تو ہاتھی کو گزرنا مشکل ہوگا۔ ہاتھی کو بھی بہا لے جائے گا۔

سخن بریں مقرر شد کہ یکے را پنجس ایشان بر گماشتند و فرصت نگاہ می داشتند تا وقتیکہ بر سر قوسے راندہ بود و مقام خالی ماندہ تھے چند مردان واقعہ دیدہ و جنگ آزمودہ را بفرستادند تا در شعب جبل پنہاں شدند شبانگاہے کہ دُرداں باز آمدند سفر کردہ غارت آوردہ سلاح از تین بکشادند و زخبت غنیمت بہادند مختصین دشمنے کہ بر سر ایساں تاخت آورد خواب بود چندانکہ پاسے از شب بگذشت۔

**حَلِّ الْفَاط: پنجس:** جاسوسی۔ بر سر قوسے راندہ بود: ایک قوم پر حملہ کرنے اور لوٹنے گئے تھے۔ واقعہ: حادثہ۔ شعب: گھاٹی۔ جبل: پہاڑ۔ شبانگاہ: رات کا وقت۔ غارت: لوٹ۔ سلاح: ہتھیار۔ پاس: دن رات کا آنکھوں حصہ یا رات کا حصہ۔ فرصت نگاہ داشتن: موقع کا منتظر رہنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** بات اس پر مقرر ہو گئی یعنی یہ تجویز قرار پائی کہ ایک گروہ کو ان کی جاسوسی کے لیے مقرر کر دیا یہ لوگ موقع کے منتظر رہتے تھے۔ یہاں تک کہ ایک وقت چور ایک قوم کے سر پر حملہ کرنے اور لوٹنے گئے ہوئے تھے اور وہ مقام خالی رہا ہوا تھا۔ چند جنگ آزمودہ بہادروں کو بھیج دیا۔ یہاں تک کہ وہ سپاہی پہاڑ کی گھاٹی میں چھپ گئے۔ رات کے وقت کہ چور واپس آئے۔ سفر کئے ہوئے اور لوٹ کا مال لائے ہوئے اور ہتھیار بدن سے کھول دیے اور لوٹ کا سامان انہوں نے رکھ دیا۔ پہلا دشمن جوان کے سر پر حملہ آور ہوا۔ نیند تھی (دو دشمن تھے۔ سپاہی اور نین پہلے دشمن یعنی نیند کا حملہ ہو گیا)۔ یعنی نیند آ گئی۔ یہاں تک کہ رات کا ایک حصہ گزر گیا۔

قرص خورشید در سیاہی شد | شعر | یونس اندر دہان ماہی شد

**حَلِّ الْفَاطَا:** قرص خورشید در سیاہی شد: غروب آفتاب ہو گیا۔ قرص: نکیہ۔ یونس علیہ السلام: پیغمبر ہوئے ہیں اُن کو مچھلی نے نگل لیا تھا، یونس پتلی کو بھی کہتے ہیں۔ دہان ماہی شد: ماہی سے مراد پتلی کا حلقہ آنکھ میں جانا یعنی آنکھ بند ہونا، سو جانا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** مطلب یہ ہے کہ آفتاب کی نکیہ سیاہی میں گئی۔ آفتاب غروب ہو گیا اور وہ سو گئے۔ دوسرا ترجمہ۔ سورج کی نکیہ رات کی سیاہی میں گئی۔ جیسے کہ یونس علیہ السلام مچھلی کے منہ میں چلے گئے تھے۔

مردانِ دلاور از کمین گاہ بدر جستند و دست یگان یگان بر کف بستند بامداداں بدر گاہ و ملک حاضر آوردند ہمہ را بہ کشتن فرمود۔  
اتفاقا در اں میاں جوانے بود کہ میوہ عنقوان شہابش نور سیدہ و سبزہ گلستان عذارش نو دمیدہ یکے از وزیراں پائے تخت ملک را بوسہ داد و روئے شفاعت برز میں نہاد و گفت این پسر بچہاں از باغ زندگانی بر خوردہ است و از ریعان جوانی تمتع نیافتہ توقع بہ کرم و اخلاق خداوندی آن ست کہ بہ بخشیدن خون او بر بندہ منت نبی ملک روی ازیں سخن در ہم آورد و موافق رائے بلندش نیاند و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** کمین گاہ: چھپنے کی جگہ۔ یگان یگان: ایک ایک۔ کف: مونڈھا۔ بامداداں: صبح۔ عنقوان شہابش: آغاز جوانی۔ عذار: رخسارہ۔ شفاعت: سفارش۔ بر: پھل۔ ریعان جوانی: اوشل شباب نو جوانی۔ روئے در ہم آورد: ناراض ہوا۔ تمتع: فائدہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** بہادر لوگ کمین گاہ سے باہر نکلے اور ایک ایک کا ہاتھ مونڈھوں پر باندھا۔ صبح کے وقت بادشاہ کی درگاہ میں پیش کیا۔ سب کو مار ڈالنے کا حکم دیا۔ اتفاقاً ان میں ایک جوان تھا کہ اس کی شروع جوانی کا میوہ نیا پہنچا ہوا تھا۔ اور رخساروں کے چمن کا سبزہ نیا اگا ہوا تھا۔ یعنی سبزہ کا آغاز تھا۔ وزیروں میں سے ایک نے بادشاہ کے پایہ تخت کو بوسہ دیا اور سفارش کا چہرہ زمین پر رکھا اور کہا اس لڑکے نے اور دن کی طرح زندگی کے باغ سے پھل نہیں کھایا ہے۔ اور آغاز شباب سے کوئی فائدہ نہیں اٹھایا۔ خداوندی اخلاق اور کرم سے مجھ کو امید ہے کہ اس کا خون معاف کر کے بندہ پر احسان رکھیں گے۔ بادشاہ نے چہرہ اس بات سے

پھیر لیا یعنی اظہارِ خفگی کیا اور اس وزیر کا یہ کلام اس کی بلند رائے کے موافق نہ آیا۔

پرتو نیکاں نہ گیرد ہر کہ بپیداش بدست فرد تربیت نااہل را چون گردگاں برگدست

**حَلِّ الْفَاط:** پرتو: عکس، یہاں مراد عادت ہے۔ بنیاد: جڑ۔ تربیت: پرورش کرنا۔ ادب سکھانا: نااہل، نالائق۔ گردگان: اخروٹ۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جس کی بنیاد بری ہے وہ نیکوں کا سایہ یعنی ان کی عادت نہیں اختیار کرے گا۔ نالائق کی تربیت مشابہ ہے  
 اخروٹ کے گنبد پر چھوڑنے کے۔ مطلب یہ ہے کہ گنبد گول ہوتا ہے اور اخروٹ بھی گول کہ جیسے گول شے گول پر نہیں ٹھہر سکتی۔ ایسا  
 ہی علم کہ جو ایک لطیف شے ہے نااہل کی طبیعت کثیف اس کو قبول نہیں کر سکتی۔

نسل و بنیاد ایساں منقطع کردن اولی ترست کہ آتش کشتن و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچہ اش نگاه داشتن کار خرد منداں  
 نیست۔

ابر گر آب زندگی بارو	قطعہ	ہرگز از شاخ بید بر نخوری
بافر و مایہ روزگار مبر		گزنے بوریا شکر نخوری

**حَلِّ الْفَاط:** منقطع: کاٹ دینا۔ اولی تر: بہتر۔ آتش کشتن: آگ بجا دینا۔ اخگر گذاشتن: چنگاری چھوڑنا۔ افعی: وہ سانپ  
 کہ جس کو جو آدمی دیکھ لیوے وہ مر جائے۔ فرومایہ: کمینہ، بے دانش۔ آب زندگی: آب حیات۔ بید: نام درخت جس پر پھل  
 نہیں آتا۔ روزگار مبر: اس کی تربیت میں وقت ضائع مت کر۔ نے بوریا: بوریا کی نے جس سے بوریا بنا جاتا ہے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ان نسل و بنیاد منقطع کر دینا (ختم کرنا) زیادہ بہتر ہے اس لیے کہ آگ بجانا اور چنگاری کو چھوڑنا۔ ناگ کو  
 مارنا اور اس کے بچے کی حفاظت کرنا عقلمندوں کا کام نہیں ہے بادل اگر آب حیات بھی برسائے ہرگز تو بید کی شاخ سے پھل نہیں کھا  
 سکے گا۔ اس لیے کہ اس میں صلاحیت ہی نہیں کہ اس پر پھل آئے۔ کمینوں کے ساتھ زمانہ مت گذار یعنی ان کی تربیت میں وقت  
 ضائع مت کر اس لیے کہ بوریا کی نے سے شکر نہیں کھائے گا تو یعنی جیسے کہ بوریے کے سرکڑے سے شکر حاصل نہیں ہوتی۔ اسی  
 طرح نااہل کی تربیت بے فائدہ ہے۔

وزیر این سخن بشعید و طوعاً و کرہاً بہ پسندید و بر حسن رائے ملک آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دآدم مُلکُہ فرمود میں  
 صواب ست و مسئلہ بے جواب کہ اگر در صحبت آں بد اں تربیت یافتہ طبیعت ایساں گرتے و یکے از ایساں شدے  
 اما بندہ امید و ارست کہ بہ صحبت صالحاں تربیت پذیرد و خوئے خرد منداں گیرد کہ ہنوز طفل ست و سیرت نبی و عناد  
 آں قوم در نہاد او متمکن نعدہ و در حدیث ست کُلُّ مَوْلُودٍ یُولَدُ عَلٰی الْفِطْرَةِ فَآبُوَاہُ یَہُودَیَہُ اَوْ یُنَصْرَیَہُ اَوْ  
 یمجسناہ۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** طوعاً و کرہاً: چار و ناچار یعنی مجبوراً۔ آفرین: کلمہ تحسین۔ سیرت نبی و عناد: بغاوت اور سرکشی کی عادت۔ نہاد: ذات۔ متمکن: قائم۔ مسئلہ بے جواب: ایسی بات جس کا جواب نہ ہو سکے۔ کل مولود یولد علی الفطرة: ہر بچہ فطرت اسلامی پر پیدا ہوتا ہے پھر اس کے ماں باپ اسے یہودی بنا دیتے ہیں یا نصرانی بنا دیتے ہیں یا مجوسی کر لیتے ہیں۔ عین: محض۔

**ترجمہ مع مطلب:** وزیر نے یہ بات سنی مجبوراً پسند کیا اور بادشاہ کی اچھی رائے پر تحسین کی اور کہا جو کچھ آقا نے فرمایا ان کا ملک ہمیشہ باقی رہے بالکل صحیح ہے اور بات لا جواب ہے لیکن اگر ان بڑوں کی صحبت میں تربیت پاتا۔ ان کی عادت اختیار کر لیتا اور ان میں سے ایک ہو جاتا۔ لیکن بندہ امیدوار ہے کہ نیکیوں کی صحبت سے تربیت قبول کر لے گا اور عقلمندوں کی عادت اختیار کر لے گا، کہ ابھی بچہ ہے اس قوم کی بغاوت اور سرکشی کی عادت اس کی ذات میں جگہ پکڑنے والی نہیں ہوتی اور حدیث میں ہے کہ ہر بچہ اسلام پر پیدا کیا جاتا ہے اور اس کے والدین اس کو یہودی بنا دیتے ہیں یا عیسائی بنا دیتے ہیں یا آتش پرست بنا لیتے ہیں۔

پہر نوح بابدان بہ نشست	قطعہ	خاندان نبوتش گم شد
سنگ اصحاب کہف روزے چند		بچے نیکاں گرفت مردم شد

**حَلِّ الْفَاطِ:** سنگ اصحاب کہف: اصحاب کہف کا کتا جس کا نام قطمیر تھا اور وہ ان ہی حضرات کی صحبت کی برکت سے آدمی کی شکل میں جنت میں داخل ہوگا اور بنی اسرائیل کا ایک عابد بلعم باعور جس نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے خلاف دعا کی تھی اس کتے کی شکل میں دوزخ میں داخل ہوگا۔ اصحاب کہف سات آدمی تھے۔ ان کے بادشاہ دقیانوس نے ان کو کفر پر مجبور کیا تھا۔ تو وہ حضرات بھاگ کر ایک غار میں چھپ گئے تھے۔ حضرت حق سبحانہ نے ان کو ایسا سلا یا کہ تین سو سال بعد جاگ۔ بچے نیکاں گرفت: نیکیوں کی پیروی کی۔

**ترجمہ مع مطلب:** نوح علیہ السلام کا بیٹا بڑوں کی صحبت میں رہا۔ اس کی نبوت کا خاندان گم ہو گیا۔ اصحاب کہف کے کتے نے چند دن نیکیوں کی پیروی کی آدمی ہو گیا یعنی شکل انسانی قیامت کو اٹھے گا اور جنت میں داخل ہوگا۔

این بکفت و طاقت از ندانے ملک باو بشفاعت یار شدند تا ملک از سر خون او درگذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت نہ دیدم۔

دانی کہ چه گفت زال با رستم گرد	رباعی	دشمن نہ تنواں حقیر و بے چارہ شمرد
دیدم بے کہ آب سر چشمه خرد		چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد

**حَلِّ الْفَاطِ:** زال: رستم پہلوان کے باپ کا نام۔ گرد: پہلوان۔ چشمہ خرد: چھوٹا چشمہ۔ شتر و بار: اونٹ اور بوجھ۔

**ترجمہ مع مطلب:** اس نے یہ کہا اور بادشاہ کے ہم نشینوں میں سے ایک جماعت نے سفارش کرنے میں اس کا ساتھ دیا حتیٰ کہ بادشاہ نے اس کے قتل کا ارادہ چھوڑ دیا۔ اور فرمایا میں نے اس کو معاف کیا اگر چه مصلحت کے خلاف ہے۔

(رباعی) تو جانتا ہے کہ کیا کہا زال نے اپنے بیٹے رستم پہلوان سے کہ دشمن کو کبھی حقیر اور بیچارہ (عاجز، ذلیل) نہیں شمار کرنا چاہیے۔ بہت مرتبہ ہم نے دیکھا چھوٹے سے چشمہ کا پانی جب زیادہ ہو گیا تو اونٹ اور بوجھ بہا لے گیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ دشمن کو کبھی کسی حالت میں حقیر اور عاجز نہ سمجھنا چاہیے۔

فی الجملہ پسر رابناز و نعمت برآوردند و استاد ادیب را ہر بیت او نصب کردند تا حسن خطاب در جواب و آداب خدمت ملوکش در آموختند و در نظر ہمکنایا پسند آمد بارے وزیر از شمال اور در حضرت سلطان شتمہ می گفت کہ تربیت عاقلان در و اثر کردہ است و چہل قدیم از جبلت او بدر بردہ ملک را ازین سخن تبسم آمد و گفت

**حَلِّ الْقَاطِ:** فی الجملہ: حاصل کلام۔ ادیب: صاحب ادب و دانا۔ حسن: نیکی، خوبی۔ خطاب: گفتگو۔ نصب: مقرر۔ رد جواب: جواب دینا۔ آداب خدمت ملوکش: بادشاہوں کی خدمت کے آداب۔ ہمکنایا: سب۔ آداب: جمع ادب معنی پسندیدہ طریقے اور ہر چیز کی حدود کا خیال رکھنا۔ شمیلہ: جمع شمال عادتیں۔ شتمہ: کچھ حصہ۔ جبلت: پیدائش۔

**تَرْجُمَہُ مَعِ مَطْلَبُ:** حاصل کلام لڑکے کو ناز و نعمت سے پالا اور ادب سکھانے والے استاد کو اس کی تعلیم و تربیت کے لیے مقرر کیا۔ یہاں تک کہ خوبی کلام اور جواب دینے کا سلیقہ ان لوگوں نے اس لڑکے کو سکھایا اور وہ سب کی نظر میں پسند آیا۔ ایک مرتبہ وزیر اس کی عادتوں سے کچھ بادشاہ کی درگاہ میں بیان کر رہا تھا کہ عقلمندوں کی تربیت نے اس میں اثر کیا ہے اور پرانی جہالت اس کی طبیعت سے نکل گئی ہے بادشاہ اس بات سے مسکرایا اور اس نے کہا۔

عاقبت گرگ زادہ گرگ شود	بیت	گرچہ با آدمی بزرگ شود
------------------------	-----	-----------------------

سال دو بریں برآمد طائفہ او باش محلت درو پیوستند و عقد موافقت بستند تا بوقت فرصت وزیر را و ہر دو پسرش را بکشت و نعمت بے قیاس برداشت و در مغارہ دزدان بہ جائے پدر بہ نشست و عاصی شد ملک دست محرم بدنداں گرفت و گفت۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** عاقبت: انجام۔ گرگ: بھیڑیا۔ گرگ زادہ: بیڑیے کا بچہ۔ بزرگ: بڑا۔ طائفہ او باش محلت: محلہ کے بد معاشوں کا گروہ۔ عقد: موافقت۔ دوستی۔ مغارہ دزدان: چوروں کا غار۔ عاصی: نافرمان۔ دست محرم: افسوس کا ہاتھ۔

**تَرْجُمَہُ مَعِ مَطْلَبُ:** دو سال اس پر گزرے کہ ایک گروہ محلہ کے آوارہ افراد کا اس سے مل گیا اور معاملہ دوستی کا باندھا یہاں تک کہ موقع پا کر وزیر اور اس کے دونوں بیٹوں کو مار ڈالا اور بے اندازہ مال اٹھا کر لے گیا۔ اور پہاڑ کے اسی غار میں باپ کی جگہ (قائم مقام ہو کر) بیٹھ گیا اور نافرمان ہو گیا۔ بادشاہ نے افسوس کا ہاتھ دائیوں میں کاٹا یعنی بہت افسوس کیا اور کہا۔

شمشیر نیک ز آہن بد چوں کند کے باراں کہ در لطافت طبعش خلاف نیست	قطعہ	ناکس بہ تربیت نہ شود اے حکیم کس در باغ لالہ روید و در شور بوم خس
---	------	---

**حَلِّ الْقَاطِ:** شمشیر نیک: اچھی تلوار۔ آہن بد: خراب لوہا۔ کس لائق: ناقص، نالائق۔ لطافت طبعش: طبیعت کی پاکیزگی۔ شورہ بوم: شوریلی زمین۔ لالہ: سرخ رنگ کا پھول ہوتا ہے۔ خس: کانٹے دار گھاس۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** (۱) اچھی تلوار خراب لوہے سے کس طرح کوئی بنا لیوے۔ اے دانا! نالائق آدمی تربیت سے لائق نہیں ہو سکتا۔ (۲) بارش کہ اس کی طبیعت کے پاکیزہ ہونے میں اختلاف نہیں ہے۔ باغ میں گل لالہ اُگاتی ہے اور خراب زمین میں کانٹے دار گھاس۔

زمین شورہ سنبل بر نیارو گلوئی بابدان کردن چنان ست	قطعہ	درو مخم عمل ضائع مگرداں کہ بد کردن بجائے نیک مرداں
--	------	---

**حَلِّ الْقَاطِ:** سنبل بر نیارو: سنبل نہیں اگاتی ہے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بجز زمین سنبل نہیں اُگ سکتی اس میں عمل کا بیج ضائع مت کر۔ بروں کے ساتھ نیکی کرنا اتنا ہی برا فعل ہے جتنا کہ نیکیوں کے ساتھ برائی کرنا۔

**فائدہ:** گزشتہ حکایت کا یہ ہے کہ تربیت اور تعلیم ہر ایک کے لیے مفید نہیں ہوتی۔ جس میں نیکی کی صلاحیت اور مادہ نہ ہو، اس کی تعلیم و تربیت کی طرف توجہ نہ کرنی چاہیے اور بروں کے ساتھ نیکی نہ کرنا چاہئے ان کے ساتھ بھلائی کرنا ان کو سرکش بنانا ہے۔

**حکایت (۵)** سرہنگ زادہ را دیدم بر در سرائے غلمش کہ عقل و کیا ستے وفہم و فراستے زائد الوصف داشت ہم از عہد خردی آثار بزرگی در ناصیہ او پیدا۔

بالائے سرش	زہوشندی	فرد می	تافت ستارہ	بلندی
------------	---------	--------	------------	-------

**حَلِّ الْقَاطِ:** سرہنگ زادہ: جمدار کا لڑکا۔ غلمش: نام بادشاہ۔ سرائے: مکان، محل۔ کیا ست: ذہانت۔ فراست: دانائی۔ زائد الوصف: بیان سے زائد۔ عہد خردی: بچپن کا زمانہ۔ آثار بزرگی: بزرگی کی نشانیاں۔ در ناصیہ او پیدا: اس کی پیشانی میں ظاہر ہوشندی۔ ستارہ بلندی: خوش نصیبی کا ستارہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک سردار (جمدار) زادہ کو غلمش بادشاہ کے محل کے دروازہ پر میں نے دیکھا کہ عقل، سمجھ، دانائی اور ذہانت بیان سے زائد رکھتا تھا یعنی اس کی یہ چیزیں ناقابل بیان تھیں، اس کے بچپن کے زمانہ سے بزرگی اور سرداری کی نشانیاں اس کی پیشانی میں ظاہر تھیں۔ اس کے سر پر غلمندی کی وجہ سے اقبال مندی کا ستارہ چمکتا تھا یعنی صورت دیکھ کر معلوم ہوتا تھا کہ بڑا صاحب اقبال ہوگا۔



فی الجملہ مقبول نظر سلطان آمد کہ جمال صورت و معنی داشت و خرد منداں گفته اند تو انگری بہ دل ست نہ بہ مال۔ و بزرگی عقل ست نہ بہ سال۔ ابنائے جنس او بر منصب او حسد بردند و بچنائے متہم کردند و در کشتن او سعی بے فائدہ نمودند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مقبول: قبول کیا ہوا۔ جمال: خوبصورتی۔ معنی: باطن۔ جمال: معنی۔ دور بینی: دانشمندی۔ ابنائے جنس: سے مر ملازمین بارگاہ شاہی۔ منصب: عہدہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** حاصل کلام یہ ہے کہ بادشاہ کی نظر میں پسند آیا۔ اس لیے کہ اچھی صورت اور اچھی سیرت رکھتا تھا عقلمندوں نے کہا ہے کہ مال داری دل سے ہے نہ کہ مال سے، بزرگی عقل سے ہے نہ کہ سال سے (عمر سے) اس کے ہم جنس اس کے مرتبہ پر حسد لے گئے اور ایک خیانت میں اس کو متہم کر دیا (خیانت کا الزام لگا دیا) اور اس کے مار ڈالنے میں بے فائدہ کوشش کی۔

مصرع

**دشمن چہ کند چو مہربان باشد دوست**

ملک پرسید کہ موجب خصمی ایساں در حق تو چیست گفت در سایہ دولت خداوندی دام ملکہ ہمکنار را راضی کردم مگر حسودان کہ راضی نمی شوند الا بزوال نعمت من دولت و اقبال خداوندی باقی باد

**حَلِّ الْفَاطَا:** دشمن چہ کند: دشمن کیا کر سکتا ہے جب دوست مہربان ہو۔ موجب خصمی: دشمنی کا سبب۔ ہمکنار: سبب۔ حسودان: جمع حاسد، جلنے والے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بادشاہ نے دریافت کیا کہ ان کی دشمنی کا سبب تیرے حق میں کیا ہے؟ اس نے کہا خداوندی دولت کے سایہ میں سب کو رضا مند کیا میں نے۔ اللہ ان کے ملک کو ہمیشہ رکھے مگر حسد کرنے والے کہ راضی نہیں ہوں گے مگر میری نعمت کے زوال سے، خداوندی دولت اور نصیب ہمیشہ باقی رہے۔ مطلب یہ ہے کہ حاسد لوگ میری نعمت کا زوال چاہتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ آپ کی دولت اور اقبال کو ہمیشہ رکھے کہ میری نعمت کا باقی رہنا اس پر موقوف ہے۔

تو انم اینکہ نیاز ارم اندرون کے	قطعہ	حسود را چہ کنم کوز خود برنج درست
بمیر تا بری اے حسود کیں رنجیست	قطعہ	کہ از مشقت او جز بمرگ نتوان رست
شور بخاں بارزو خواهند	قطعہ	مقبلاں را زوال نعمت و جاہ
گر نہ بیند بروز شہزہ چشم	قطعہ	چشمہ آفتاب را چہ گناہ
راست خواهی ہزار چشم چنان	قطعہ	کور بہتر کہ آفتاب سیاہ

**حَلِّ الْفَاطَا:** کوز خود: کہ آواز خود تھا۔ شور بختاں: بدنصیب۔ مقبلاں: خوش نصیب۔ شپرہ: چمگادڑ۔ سپرہ چشم: چمگادڑ کی آنکھ۔ راست خوانی: سچ پوچھے تو۔ حسود: زیادہ جلنے والا۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** میں یہ کر سکتا ہوں کہ کسی کے دل کو نہ ستاؤں۔ حاسد کو کیا کروں کہ وہ از خود تکلیف میں ہے، اے حاسد! مر جاتا کہ اس مصیبت سے چھوٹ جائے تو کہ یہ بیماری ایسی ہے کہ اس کی تکلیف سے موت کے سوا چھکارا نہیں۔ یعنی اس مرض حسد کی طلب میں کوئی دوا نہیں سوائے مرنے کے، مرنے ہی سے اس بیماری سے حاسد رہائی پاسکتا ہے۔

(قطعہ ثانی): بدنصیب لوگ تمناؤں کے ساتھ چاہتے ہیں، خوش نصیبوں کے نعمت اور مرتبہ کے زوال کو۔ (۲) اگر دن میں شپرک کی آنکھ جو چوندھی ہوتی ہے نہ دیکھ سکے آفتاب کے چشمہ یعنی سورج کا اس میں کیا قصور ہے۔ (۳) تو سچ پوچھے یعنی اگر حقیقت کھلوانا چاہتا ہے تو باب یہ ہے کہ ہزار ایسی آنکھیں اندھی بہتر ہیں۔ آفتاب کے بے نور ہونے سے۔

**فائدہ:** اس حکایت میں نصیحت یہ ہے کہ بادشاہوں کو ہر شکایت کو صحیح نہ سمجھنا چاہیے۔ بسا اوقات کسی شخص کے کمالات ہی دوسروں کو حسد کی بنا پر شکایت پر مجبور کرتے ہیں۔

**حکایت (۶)** یکے را از ملوک عجم حکایت کنند کہ دستِ تطاول بر مال رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز تا بجائے کہ خلق از مکائدِ ظلمش بہ جہاں برفتند و از کربتِ جورش راہِ غربت گرفتند چوں رعیت کم شد ارتقاعِ ولایت نقصان پذیرفت و خزینہ تہی ماند و دشمنان طمع کردند و زور آوردند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** تطاول: تکبر کرنا، ظلم کرنا۔ اذیت: ستانا۔ مکائد: جمع مکیدہ، بکر و فریب۔ کربت: غم و اندوہ۔ ارتقاع: آمدنی۔ خزینہ: خزانہ۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** عجم کے بادشاہوں میں سے ایک کی حکایت کرتے ہیں کہ اس نے ظلم کا ہاتھ رعیت کے مال پر دراز کیا تھا، اور ظلم کرنا اور ستانا شروع کر دیا تھا۔ اس حد تک کہ خلقت اس کے ظلم کی تدابیر سے دنیا میں منتشر ہو گئی۔ (چلی گئی۔ بھاگ گئی) اور اس کے ستانے کی تکلیف سے سفر کی راہ اختیار کی۔ جب رعیت کم ہو گئی۔ ولایت کی آمدنی نے نقصان کو قبول کیا۔ یعنی ملک کی آمدنی کم ہو گئی۔ اور خزانہ خالی ہو گیا۔ دشمنوں نے لالچ کیا۔ اور چاروں طرف سے زور لائے۔

ہر کہ فریادِ درسِ روزِ مصیبتِ خواہد	قطعہ	گودر ایام سلامت بہ جو نمردی کوش
بندۂ حلقہ بگوش ار نوازی برود		لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش

**حَلِّ الْفَاطَا:** ہر کہ فریادِ درس: جو کہ کوئی مددگار۔ جو نمردی: سخاوت۔ حلقہ بگوش: غلام، تابعدار۔ لطف: مہربانی۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** جو کہ مصیبت کے دن فریاد کو پہنچنے والا چاہے (مددگار چاہے) اس سے کہہ دے تو کہ سلامتی کے دنوں میں سخاوت میں کوشش کر حلقہ بگوش غلام پر اگر تو مہربانی نہ کرے گا۔ بھاگ جائے گا۔ مہربانی کر مہربانی کہ غیر آدمی تیرا غلام (مطیع)

فرمان) ہو جائے گا۔

بارے در مجلس او کتاب شاہنامہ میخواندند در زوال مملکت ضحاک و عہد فریدوں وزیر ملک را پرسید کہ بیچ تو ایں دانستن کہ فریدوں کہ گنج و ملک و چشم نداشت چگونه مملکت برو مقرر شد گفتا چنانکہ شنیدی خلقے برو جعصب گرد آمدند و تقویت کردند پادشاہی یافت گفت اے ملک چون گرد آمدن خلقے موجبے پادشاہی است تو خلق را برائے چہ پریشان می کنی مگر سر پادشاہی کردن نداری۔

**حکایۃ الفاظ:** کتاب شاہنامہ: ایک کتاب منظوم ہے عجمی بادشاہوں کے احوال میں۔ جس کو فردوسی شاعر نے سلطان محمود غزنوی کے حکم سے تیار کیا تھا۔ ضحاک: نام بادشاہ ظالم، ضحاک کا لفظی ترجمہ زیادہ ہنسنے والا چونکہ یہ بادشاہ ماں کے پیٹ میں چار سال رہا تھا اور دانت بھی پیٹ میں نکل آئے تھے۔ جب پیدا ہوا ہنستا ہوا تھا۔ اس لیے نام ضحاک رکھا گیا۔ بعضوں نے کہا ضحاک معرب ہے وہ آگ کا یعنی دس عیب والا۔ چونکہ اس میں دس عیب قصر قامت، نخوت، قلت حیا، کثرت اکل، بسیاری ظلم، بد زبان، شاب مہمت، خبت، اہلبی وغیرہ تھے۔ اس لیے یہ نام رکھ دیا گیا۔ تعصب: حمایت کرنا، طرفداری۔ حشم: لشکر۔ تقویت: قوت دینا۔ گرد آمدن: جمع ہونا۔ موجب: سبب۔ سر پادشاہی کردن نداری: بادشاہی کرنے کا خیال نہیں رکھتا ہے تو۔ فریدوں: نام بادشاہ کا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک بار اس کی مجلس میں شاہنامہ پڑھتے تھے۔ ضحاک کی سلطنت کے زوال اور فریدوں کے عہد کے تذکرہ میں۔ وزیر نے بادشاہ سے دریافت کیا آپ کو کچھ معلوم ہے کہ فریدوں۔ خزانہ ملک، لشکر نہ رکھتا تھا۔ پھر کس طرح سلطنت اس کو مل گئی؟ بادشاہ نے کہا بات وہی ہے جیسا کہ تو نے بھی سنی ہے کہ ایک خلقت فریدوں پر اس کی حمایت کے لیے جمع ہو گئی اور اس کو تقویت دی سلطنت پا گیا۔ وزیر نے کہا اے بادشاہ جب خلقت کا جمع ہونا بادشاہی کا سبب ہے تو خلقت کو کس لیے پریشان کرنا ہے یعنی متفرق کرتا ہے۔ شاید بادشاہی کرنے کا خیال نہیں رکھتا ہے۔

ہماں بہ کہ لشکر بجاں پروری	فرد	کہ سلطاں بہ لشکر کند سروری
----------------------------	-----	----------------------------

ملک گفت موجب گرد آمدن سپاہ و رعیت و لشکر چہ باشد گفت بادشاہ را کرم باید تا بدو گرد آیند و رحمت تا در پناہ دولتش آئین نشیند و ترا ایں ہر دو نیست۔

کند جور پیشہ سلطانی	مشنوی	کہ نیاید زرگ چوپانی
پادشاہے کہ طرح ظلم کند		پائے دیوار ملک خویش بکند

**حَلِّ الْفَاطَا:** ہماں: وہی۔ بھجان: جان کے برابر۔ سروری: سرداری۔ ایمین: بے خوف۔ سلطانی: بادشاہی۔ چوپان: چرواہا۔  
طرح: طریقہ، بنیاد۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** بادشاہ نے کہا رعیت اور لشکر کے جمع ہونے کا سبب کیا ہووے؟ وزیر نے عرض کیا کہ بادشاہ کو کرم کرنا چاہیے تاکہ اس پر جمع ہو جاویں اور رحم چاہئے تاکہ اس کی سلطنت کی پناہ میں بے خوف بیٹھیں اور تجھ کو یہ دونوں صفتیں نہیں ہیں۔  
(مثنوی): (۱) ظالم بادشاہی نہیں کر سکتا۔ اس لیے کہ بھیڑیے سے چرواہی نہیں ہو سکتی۔ (۲) جو بادشاہ کہ اس نے ظلم کی روش ڈالی۔ اس نے اپنے ملک کی جڑ و بنیاد اکھاڑ دی۔

ملک را پندوزیرناصح موافق طمع مخالف نیامد و روی از خنش درہم کشید و بزنداں فرستاد و بے بر نیاید کہ بنی عثمان سلطان  
بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند و ملک پدرخواستند تو مے کہ از دست تطاول این بجاں رسیدہ بودند و پریشاں  
شدہ برایشاں گرد آمدند و تقویت کردند تا ملک از تصرف این بدر رفت و بر آناں مقرر شد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** پندوزیرناصح: نصیحت کرنے والے وزیر کی نصیحت۔ موافق طمع مخالف: یعنی مزاج بادشاہ کا جس کو بھلائی سے  
بیر تھا۔ بنی عثمان: چچا کے بیٹے۔ سلطان: بادشاہ۔ منازعت: جھگڑا۔ مقاومت: مقابلہ۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** بادشاہ کو نصیحت کرنے والے وزیر کی نصیحت پسند نہ آئی۔ اس کی بات سے چہرہ پھیر لیا یعنی غصہ ہو گیا۔ اور  
جیل خانہ میں بھیج دیا۔ بہت دن نہ گزرے کہ بادشاہ کے چچا کے بیٹے لڑائی کے لیے اٹھے اور مقابلہ کے لیے لشکر آراستہ کیا۔ (تیار  
کیا) اور اپنے باپ کا ملک طلب کیا۔ جو لوگ اس کے ظلم کے ہاتھ سے جان سے تنگ آ گئے تھے۔ عاجز اور پریشان ہو چکے تھے۔  
ان پر جمع ہو گئے۔ اور تقویت کی یعنی طاقت بہم پہنچائی۔ یہاں تک کہ ملک اس ظالم کے ہاتھ سے نکل گیا اور ان پر مقرر ہو گیا یعنی  
ان کو مل گیا۔

بادشاہ ہے کہ روادار دست بر زیر دست بارعیت صلح کن وز جنگ خصم ایمین نشین	مثنوی	دوستدارش روز سختی دشمن زور آور دست زانکہ شاہنشاہ عادل را رعیت لشکرست
---	-------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** دستم روادارو: ظلم جائز رکھے۔ زیر دست: ماتحت، عاجز۔ عادل: انصاف کرنے والا۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** جو بادشاہ ظلم جائز رکھے زیر دستوں پر اس کا دوست سختی کے دن زور آور (طاقتور) دشمن ہے۔ رعیت سے  
صلح کر۔ اور دشمن کی لڑائی سے بے خوف ہو کر بیٹھ جا۔ اس لیے کہ انصاف کرنے والے بادشاہ کی پوری رعیت اس کا لشکر ہے۔

غم زیر دستاں بخور زیہماں	فرد	بترس از زیر دستی روزگار
--------------------------	-----	-------------------------

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** عاجزوں کا غم ضرور کھاتا تو اور زمانہ کی زبردستی سے ڈر۔

خلاصہ حکایت کا یہ ہے کہ ظلم کے ساتھ بادشاہت باقی نہیں رہ سکتی۔ کفر کے ساتھ رہ سکتی ہے۔

**حکایت (۷)** پادشاہے یا غلامے عجمی در کشتی نشست و غلام دیگر در یار اندیدہ بود و محنت کشتی نیاز مودہ گریہ و زاری آغاز نہاد و لرزہ بر اندامش افتاد ملک را عیش از و منقص بود کہ طبع نازک تحمل امثال ایں صورت نہ بند چارہ ندانستند حکیمہ در اں کشتی بود ملک را گفت اگر فرماں وہی اورا بطریقے خاموش گردانم گفت غایت لطف و کرم باشد فرمود تا غلام را بہ دریا انداختند چند نوبت غوطہ خورد ازاں پس مویش گرفتند و پیش کشتی آوردند و بدو دست در سکان کشتی آویخت چوں بر آمد بگوشتہ بنشست و قرار یافت ملک را عجب آمد پرسید کہ حکمت چہ بود گفت از اول محنت غرق شدن نہ دیدہ بود و قدر سلامت کشتی ندانستہ بچنین قدر عافیت کے داند کہ مصیبت گرفتار آید

**حَلِّ الْفَاطَا:** دیگر: معنی دیگر بار لیکن یہاں مراد اس سے پہلے۔ غلام عجمی: عجمی غلام، عجم اہل عرب اپنے سوا سب کو عجمی کہتے ہیں۔ عیش: خوشی زندگی۔ منقص: مکدر۔ تحمل: برداشت۔ حکیم: دانا۔ مسکان: دنبالہ یعنی کشتی کا پچھلا حصہ۔

**تَرْجُمَہ مَطْلَب:** ایک بادشاہ عجمی غلام کے ساتھ کشتی میں بیٹھا غلام نے اس سے پہلے دریا کو نہ دیکھا تھا۔ اور کشتی کی مشقت نہیں اٹھائی تھی۔ رونا چلانا شروع کیا اور کپکپی اس کے جسم پر پڑ گئی۔ بادشاہ کا عیش اس کی وجہ سے مکدر ہو گیا۔ اس لیے کہ نازک طبیعت ایسی صورتوں کو برداشت نہیں کر سکتی۔ خاموش کرنے کی تدبیر سمجھ میں نہ آئی۔ ایک دانشمند اس کشتی میں تھا۔ اس نے بادشاہ سے کہا اگر آپ حکم دے دیں میں اس کو ایک طریقہ سے خاموش کر دوں۔ بادشاہ نے کہا۔ انتہائی لطف و کرم ہوگا۔ حکیم نے غلام کو دریا میں ڈالنے کے لیے فرما دیا۔ یہاں تک کہ لوگوں نے اس کو دریا میں ڈال دیا۔ غلام نے چند بار غوطہ کھایا اس کے بعد اس کے بال پکڑے لوگوں نے اور کشتی کے سامنے لائے۔ غلام دونوں ہاتھوں سے کشتی کے پچھلے حصہ میں لٹک گیا۔

دوسرا مطلب یہ ہے کہ کشتی کے سکان میں لٹک گیا۔ (سکان جمع ساکن۔ کشتی کے بیٹھنے والوں میں لٹک گیا) جب باہر آیا ایک کونہ میں بیٹھ گیا اور قرار پایا۔ بادشاہ کو تعجب ہوا۔ اس نے پوچھا کہ اس میں کیا حکمت تھی؟ دانانے جواب دیا کہ پہلے سے ڈوبنے کی تکلیف غلام نے نہیں دیکھی تھی۔ اور کشتی کی سلامتی کی قدر نہیں جانتا تھا۔ اسی طرح عافیت کی قدر وہی جان سکتا ہے جو کسی مصیبت میں گرفتار ہو جائے۔

اے سیر ترانان جویں خوش ہماید	معتشوق من ست آنکہ بنزدیک تو زشت ست
حوران بہشتی را دوزخ بود اعراف	از دوزخیاں پرس کہ اعراف بہشت ست
قطعہ	
فرق ست میان آنکہ یارش در بر	شعر
	با آنکہ دو چشم انتظارش بر در

**حَلِّ الْفَاطَا:** سیر: پیٹ بھرا ہوا۔ نان جویں: جو کی روٹی۔ حوران: جمع حور، سپید رنگ کی عورت جس کی آنکھیں اور بال سیاہ ہوں۔ اعراف: جنت و دوزخ کے درمیان ایک مقام ہے۔ یارش: اس کا محبوب۔ در بر: بغل میں۔

**تَرْجُمَہ مَطْلَب:** (۱) اے پیٹ بھرے ہوئے تجھ کو جو کی کی روٹی اچھی معلوم نہیں ہوتی ہے میرا معتشوق وہ ہے جو تیرے

زردیک برا ہے۔ (۲) فرق ہے اس شخص کے درمیان جس کا محبوب بغل میں ہے اور اس کے درمیان جس کی دونوں انظار کی آنکھیں دروازہ پر لگی ہوئی ہیں۔

خلاصہ گذشتہ حکایت کا یہ ہے کہ بادشاہوں کو دانشمندیوں سے مشورہ کرتے رہنا چاہئے اور عافیت کے دور میں زوالِ نعمت سے پہلے نعمت کی قدر کرنی چاہیے۔

**حکایت (۸)** یکے از ملوک عجم رنجور بود در حالت پیری و امید زندگی قطع کرده کہ سوارے از در در آمد و بشارت داد کہ فلاں قلعه را بدولت خداند بکشادیم و دشمنان اسیر آمدند و سپاہ و رعیت آں طرف بہ جنگی مطیع فرماں گشتند ملک نفسے سرد بر آورد و گفت این مژده مرا نیست دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت۔

**حَلِّ الْفَاط:** رنجور: بیمار۔ سوارے: ایک سوار۔ درآمد: داخل ہوا۔ بشارت داد: خوش خبری دی۔ قلعه کشادون: قلعہ فتح کرنا۔ اسیر: قیدی۔ جنگی: سب۔ بسرشد: ختم ہو گئی۔ درلغ: افسوس۔ مژدہ: خوش خبری۔ وارثان مملکت: سلطنت کے وارث۔ **تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** عجم کے بادشاہوں میں ایک بادشاہ بیمار تھا۔ بڑھاپے کی حالت میں امید زندگی سے منقطع کئے ہوئے تھا کہ ایک سوار دروازہ سے داخل ہوا اور اس نے خوش خبری دی کہ فلاں قلعہ کو حضور کے اقبال و دولت کی بدولت ہم نے فتح کر لیا ہے اور دشمن قید ہو کر آگئے ہیں اور اس طرف کی فوج اور رعیت سب کی سب مطیع فرمان ہو گئی۔ بادشاہ نے ٹھنڈا سانس لیا اور کہا یہ خوشخبری مجھ کو نہیں ہے میرے دشمنوں کو یعنی سلطنت کے وارثوں کو ہے۔

دریں اُمید بسر شد درلغ عمر عزیز	قطعہ	کہ آنچہ دردم ست از درم فراز آید
امید بستہ بر آمدولے چہ فائدہ زانکہ		امید نیست کہ عمر گزشتہ باز آید

**حَلِّ الْفَاط:** بسرشد: پوری ہو گئی۔ درلغ: افسوس۔ عمر عزیز: پیاری عمر۔ از درم فراز آید: دروازہ سے میرے سامنے آئے۔ **تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** (۱) اس امید میں افسوس پیاری عمر صرف ہو گئی کہ جو کچھ میرے دل میں ہے دروازہ سے میرے سامنے آجائے۔ (۲) بندھی ہوئی امید پوری ہو گئی۔ لیکن کیا فائدہ اس لیے کہ امید نہیں ہے کہ گزری ہوئی عمر پھر لوٹ آئے گی۔

کوس رحلت بکوفت دست اجل	قطعہ	اے دو چشم وداغ سر بکنید
اے کف دست و ساعد و بازو		ہمہ تو دلچ یک دگر بکنید
برمن افتادہ دشمن کام		آخر اے دوستاں گزر بکنید
روزگارم بعد بنادانی		من نکرم شما حذر بکنید

**حَلِّ الْفَاط:** کوس رحلت: کوچ کا نقارہ۔ دست اجل: موت کا ہاتھ۔ وداغ: رخصت۔ کف دست: ہاتھ کی ہتھیلی۔ ساعد: پہچان۔ تو دلچ: رخصت۔ من نکرم شما حذر بکنید: میں نے بچاؤ نہیں کیا تم احتیاط کرو۔ یعنی میں گناہوں سے نہ بچ سکتا ہوں۔



**ترجمہ مع مطلب:** (۱) کوچ کا نقارہ بجا دیا موت کے ہاتھ نے۔ اے دونوں آنکھو! سر کو رخصت کرو۔ (۲) اے ہاتھ کی ہتھیلیو! پہونچو! بازوؤ! سب ایک دوسرے کو رخصت کرو۔ (۳) مجھ پڑے ہوئے دشمن کے مقصد پر یعنی اس کا مقصد میری موت تھی وہ مجھ پر پڑ گئی۔ دوسرا مطلب یہ ہے کہ مجھ عاجز مقصد کے دشمن پر آخر اے دوستو گزر کر دو اور میری حالت دیکھو اور عبرت حاصل کرو کہ آج میرے دشمنوں کا مقصد پورا ہو رہا ہے یا یہ کہ آج میں عاجز ہوں اور اپنے مقصد کا دشمن ہوں کوئی مدعا حاصل نہیں کر سکتا۔ (۴) میرا زمانہ عمر نادانی میں گذر گیا میں نے احتیاط نہیں کی۔ گناہوں سے تم پرہیز کرو۔

**خلاصہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بادشاہوں کو اخیر عمر میں ملک گیری کی ہوس چھوڑ دینی چاہیے اور آخرت کی طرف متوجہ ہو جانا چاہیے۔

**حکایت (۹)** ہرمز اگفتند از وزیران پدرد چہ خطا دیدی کہ بند فرمودی گفت گناہے معلوم نہ کرم ولیکن بیعتین دانستم کہ مہابت من در دل ایشان بیکران ست و بر عہد من اعتماد کلی ندارند ترسم کہ از بیم گزند خویش آہنگ ہلاک من کنند پس قول حکما را کارستم کہ گفتہ اند۔

ازاں کز تو ترسد بترس اے حکیم	قطعہ	وگربا چنو صد برائی جنگ
ازاں مار بر پائے راعی زند		کہ ترسد سرش را بکوبد سنگ
نہ بینی کہ چوں گربہ عاجز شود		بر آرد بچنگال چشم پانگ

**حکایت الفاظ:** ہرمز: نام ستارہ سعد مشتری اور نام پسر نوشیروان۔ مہابت: ڈر۔ بیکران: بے حد۔ وگربا چنو صد برائی جنگ: اور اگر اس جیسے سو پرتو لڑائی میں غالب آ جائے۔ مار: سانپ۔ راعی: چرواہا۔ سنگ: پتھر۔ چنگال: پنچہ۔ چشم پانگ: تیندوے کی آنکھ۔ عہد: زمانہ، قول۔ بیم گزند: تکلیف کا خوف۔ کارستم: عمل میں لایا۔

**ترجمہ مع مطلب:** مصاحبین نے ہرمز سے پوچھا باپ کے ذریعوں سے کیا خطا ملاحظہ کی کہ ان کو قید کر دیا تو نے، ہرمز نے جواب دیا کہ کوئی قصور میرے علم میں نہیں آیا۔ لیکن یقین کے ساتھ میں نے سمجھ لیا کہ میرا خوف ان وزراء کے دل میں بہت ہے اور میرے دور حکومت پر اعتماد نہیں رکھتے۔ ایسا نہ ہو کہ اپنی تکلیف کے خوف سے میرے ہلاک کرنے کا ارادہ کر لیں۔ پس داناؤں کے قول پر میں نے عمل کیا۔ قطعہ: اے دانا جو تجھ سے ڈرتا ہے تو اس سے ڈر۔ اگرچہ اس جیسے سو پرتو جنگ میں غالب آ جائے۔ اس وجہ سے سانپ چرواہے کے پاؤں میں کاٹ لیتا ہے کہ وہ سانپ ڈرتا ہے کہ چرواہا اس کے سر کو پتھر سے پکڑ دے گا، تو نہیں دیکھتا اس بات کو کہ بلی جب عاجز ہو جاتی ہے پنچے سے تیندوے کی آنکھیں نکال لیتی ہے۔

**فائدہ:** حکایت کا یہ ہے کہ جو تجھ سے ڈرتا ہو اس سے تجھ کو بھی ڈرنا چاہیے۔ اور معمولی دشمن کو بھی حقیر نہ سمجھنا چاہیے۔

**حکایت (۱۰)** بر بالین تربت یحییٰ پیغمبر ﷺ معکف بودم در جامع دمشق کہ یکے از ملوک عرب کہ بہ بے انصافی منسوب

بود اور آمد نماز و دعا کرد و حاجات خاست۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بالین تربت: قبر کے سرہانے۔ معتکف: گوشہ نشین، مراد مراقب۔ جامع: جامع مسجد۔ دمشق: نام شہر کا جو شام کا دارالسلطنت ہے۔ منسوب: مشہور۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** میں حضرت یحییٰ عَلَیْہِ السَّلَام کی قبر کے سرہانے ایک بار معتکف تھا۔ دمشق کی جامع مسجد میں کہ عرب کے بادشاہوں میں سے ایک بادشاہ جو ظلم میں مشہور تھا آیا اس نے نماز پڑھی دعا شروع کی اور اپنی حاجت اللہ سے چاہی۔

درویش و غنی بندہ ایں خاکِ درند | فرد | و آنا نکہ غنی ترند محتاج ترند

**حَلِّ الْفَاطِ:** درویش: فقیر۔ غنی: بے پرواہ یعنی مالدار۔ و آنا نکہ غنی ترند محتاج ترند: وہ کہ زیادہ مالدار ہیں زیادہ محتاج ہیں۔ اس لیے کہ مالداروں کی ضروریات زیادہ ہوتی ہیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** فقیر اور مالدار اس دروازہ کی خاک کے غلام ہیں (مراد در اللہ کا) جو کہ زیادہ مالدار ہیں وہی زیادہ محتاج ہیں۔

آں گاہ مرا گفت از انجا کہ ہمتِ درویشان ست و صدقِ معاملہ ایشاں خاطرے ہمراہ من کنید کہ از دشمنے صعب اندیشنا کم  
گفتمش بر رعیتِ ضعیف رحمت کن تا از دشمنے قوی زحمت نہ بینی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** حضرت سعدی رَضِیَ اللہُ عَنْہُ فرماتے ہیں کہ اس وقت اُس بادشاہ نے مجھ کو کہا اس وجہ سے کہ درویشوں کی توجہ باطنی اور معاملہ کی سچائی (اللہ کے ساتھ) مشہور ہے میرے حال پر توجہ فرمائیے کہ میں ایک سخت دشمن سے خوف زدہ ہوں۔ سعدی رَضِیَ اللہُ عَنْہُ کہتے ہیں۔ میں نے اس کو کہا کمزور رعیت پر تو رحم کرتا کہ طاقتور دشمن سے کوئی تکلیف نہ دیکھے، تو مطلب یہ ہے کہ اگر تو کمزور رعایا پر شفقت رکھے گا۔ خدا تعالیٰ تجھ پر مہربان ہوگا اور کسی بڑے سے بڑے دشمن سے بھی تجھ کو تکلیف نہ پہنچ سکے گی۔

بازوانِ توانا و قوتِ سردست مترسد آنکہ بر افتادگان بچشاید ہر آنکہ تخمِ بدی کشت و چشمِ نیکی داشت ز گوشِ پنبہ بروں آرد دادِ خلقِ بدہ	نظم	خطاست پنچہ مسکین ناتواں بشکست کہ گرز پائے در آید کسش گنیر دست دماغِ بیہدہ پخت و خیالِ باطل بست وگر تومی ندہی دادروز دادے ہست
--	-----	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** بازوانِ توانا: بازوانِ جمع بازو۔ توانا: قوی۔ قوتِ سردست: پنچہ کی قوت۔ کسش دست گنیر: کوئی اس کی مدد

نہیں کرے گا۔ چشمِ نیکی: نیکی کی امید۔ افتادہ: عاجز، اس کی جمع افتادگان۔ از پادر آید: عاجز ہو جائے، پھسل جائے۔ بیہدہ: بے فائدہ۔ ز گوشِ پنبہ بروں آرد: کان سے روئی نکال، غفلت دور کر دے۔ روزِ داد: انصاف کا دن یعنی قیامت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** (۱) قوی بازووں اور پنچہ کی قوت سے کمزور مسکین کا پنچہ توڑنا غلطی ہے۔ (۲) جو کہ عاجزوں پر رحم و

بخشش نہیں کرتا ہے وہ اس سے نہیں ڈرتا ہے اگر وہ عاجز ہو جائے گا کوئی اس کی مدد نہ کرے گا۔ اس لیے کہ حضور ﷺ نے فرمایا جو رحم نہیں کرے گا رحم نہیں کیا جائے گا۔ (۳) جس نے کہ بدی کا بیج بویا اور نیکی کی امید رکھی اس نے بے فائدہ دماغ پکایا۔ اور غلط خیال باندھ لیا۔ (۴) کانوں سے غفلت کی روئی نکال یعنی غفلت دور کر اور مخلوق کا انصاف کر اور اگر تو انصاف نہ کرے گا۔ قیامت کے دن انصاف ہوگا۔

بنی آدم اعضاء یکدیگرند	مثنوی	کہ در آفرینش زیک جوہرند
چو عضوی بدر آورد روزگار		دگر عضویا رانماند قرار
تو کز محبت دیگران بے غمی		نشايد کہ نامت نہند آدمی

حَلِّ الْفَاطِ: بنی آدم: آدم علیہ السلام کی اولاد۔ آفرینش: پیدائش۔ جوہر: مادہ اصل۔ عضو: جوڑ۔

تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ: (۱) آدم علیہ السلام کی اولاد کا اتصال ایک دوسرے کے ساتھ جوڑوں کی طرح ہے اس لیے کہ ان کی پیدائش ایک جوہر سے ہے یعنی آدم علیہ السلام سے۔ (۲) اگر زمانہ ایک عضو کو تکلیف میں لائے گا تو دوسرے اعضاء بھی بے چین ہو جائیں گے۔ (۳) تو کہ دوسروں کی تکلیف سے بے غم ہے تیرا نام آدمی رکھیں لائق نہ ہو۔ مطلب یہ ہے کہ اگر تجھ میں ہمدردی مخلوق کے ساتھ نہیں ہے تو پھر تو انسان کہلانے کے لائق نہیں ہے۔

فائدہ: اس حکایت سے یہ ہے کہ بادشاہ کو رعیت کے ساتھ جو اللہ کی پیاری مخلوق ہے رحم اور شفقت کا معاملہ کرنا اور ان کی تکلیف کا احساس اپنی تکلیف کی طرح ہونا چاہیے اور مصیبت کے وقت درویشوں کی دعا سے استمداد (طلب مدد) کرنی چاہئے۔

حکایت (۱۱) درویشے مستجاب الدعوات در بغداد پدید آمد حجاج یوسف را خبر کردند بخواندش و گفت دعائے خیرے بر من کن گفت خدایا جانش بتاں گفت از بہر خدا! این چه دعاست گفت این دعائے خیرست ترا و جملہ مسلمانان را۔

حَلِّ الْفَاطِ: مستجاب الدعوات: مقبول الدعاء۔ بغداد: ملک عراق کا دارالسلطنت ہے۔ حجاج بن یوسف: یوسف کا بیٹا حجاج مشہور ظالم گذرا ہے۔

تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ: ایک فقیر دعاؤں کا قبول کیا ہوا یعنی مقبول الدعاء بغداد میں ظاہر ہوا۔ حجاج بن یوسف کو لوگوں نے خبر دی اس کو بلایا اور فقیر سے کہا میرے لیے دعائے خیر کر۔ فقیر نے کہا اے اللہ اس کی جان نکال لے حجاج نے فقیر سے کہا کہ یہ کیا دعا ہے؟ اس نے کہا یہ تیرے لیے اور تمام مسلمانوں کے لیے دعائے خیر ہے۔

اے زبردست زیر دست آزار	مثنوی	گرم تاکے بماند این بازار
بچہ کار آیدت جہانداری		مردنت بہ کہ مردم آزاری

حَلِّ الْفَاطِ: زبردست: قوی ظالم۔ بازار گرم ماندن: کاروبار کی رونق رہنا۔ جہاں داری: بادشاہی۔ مردم آزار: ظالم۔

زیر دست آزار: عاجزوں کا ستانے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** (۱) اے ظالم عاجزوں کو ستانے والے یہ تیرے ظلم کا بزار کب تک گرم رہے گا۔ (۲) تیری بادشاہی کس کام آئے گی۔ تیرا مرنا تیرے لیے اور مخلوق کے لیے بہتر ہے۔ اس لیے کہ تو ظالم ہے۔  
**فائدہ:** ظالم بادشاہ کے حق میں اولیاء اللہ بھی دعائے خیر نہیں کر سکتے۔

**حکایت (۱۲)** نیکے از ملوک بے انصاف پارسائے را پرسید کہ کدام عبادت فاضل تر است گفت ترا خواب نیمروز تا دران یک نفس خلق را نیازاری۔

**حکایۃ الفاظ:** ملوک: جمع ملک، بادشاہ۔ بے انصاف: ظالم۔ پارسائے: ایک نیک پرہیزگار۔ خواب نیمروز: دوپہر کا سونا۔  
نفس: سانس۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہوں میں سے ایک ظالم بادشاہ نے ایک متقی سے دریافت کیا کہ کون سی عبادت سب عبادتوں میں افضل ہے؟ انہوں نے کہا تیرے لیے دوپہر کا سونا (عبادت ہے) تاکہ اس ایک سانس میں خدا کی مخلوق کو نہ ستا سکے۔

ظالمے را خفتہ دیدم نیمروز	قطعہ	گفتم ایں فتنہ ست خوابش و بروہ بہ
و آنکہ خوابش بہتر از بیداریست		آں چناں بد زندگانی مردہ بہ

**حکایۃ الفاظ:** فتنہ فساد: جھگڑا۔ نیمروز: دوپہر۔ خوابش بروہ بہ: اس کا سونا بہتر ہے۔ بد زندگانی: بری زندگی والا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک ظالم کو دوپہر کے وقت میں نے سوتا ہوا دیکھا میں نے کہا یہ فتنہ ہے یعنی فتنے پیدا کرنے والا ہے، اس کا سونا جاننے سے بہتر ہے اور وہ شخص جس کا سونا جاننے سے بہتر ہو۔ ایسی بری زندگی والے کا مرجانا زندہ رہنے سے بہتر ہے۔  
**فائدہ:** بادشاہ کے لیے انصاف سے بہتر کوئی عبادت نہیں اور ظالم کے لیے سونا بہتر ہے تاکہ مخلوق اس کے مظالم سے اتنی دیر بچی رہے۔

**حکایت (۱۳)** یکے را از ملوک شنیدم کہ شبے در عشرت روز کردہ بود در پایان مستی می گفت

مارا بجاں خوشتر ازین یکدم نیست	بیت	کز نیک و بد اندیشہ و از کس غم نیست
--------------------------------	-----	------------------------------------

درویشے بر ہنہ بسر ما خفتہ بود گفت۔

اے آنکہ با اقبال تو در عالم نیست	بیت	گیرم کہ غمت نیست غم ما ہم نیست
----------------------------------	-----	--------------------------------

**حکایۃ الفاظ:** در عشرت: عیش و آرام میں۔ پایان: انجام۔ اقبال: سعادت مندی۔ گیرم: فرض کرتا ہوں۔ از مصدر گرفتن: سینہ شکم مضارع۔ اقبال: میں اب بمعنی برابر۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہوں میں سے ایک کے متعلق میں نے سنا کہ وہ ایک رات عیش و عشرت میں صبح کر رہا تھا اور انتہائی مستی میں کہہ رہا تھا ہم کو دنیا میں اس ایک سانس سے زیادہ اچھا وقت نہیں ہے کہ اس میں نیک و بد کی فکر اور کسی کا غم نہیں ہے، ایک درویش محل کے باہر جاڑے میں تنگا سویا ہوا تھا۔ اس نے کہا اے وہ کہ تیرے نصیب کے برابر دنیا میں کوئی شخص صاحب نصیب نہیں ہے۔ میں فرض کرتا ہوں کہ تجھ کو اپنا غم نہیں ہے کیا ہمارا غم بھی نہیں ہے۔

ملکِ را خوش آمد صرہ ہزار دینار از روزن بیروں کرد و گفت دامن بدار اے درویش گفت دامن از کجا آرم کہ جامعہ ندامت  
ملک را بر صعب حال اور حمت زیادت شد و خلعت بر آں مزید کرد و پیش درویش فرستاد و درویش آں نقد و جنس را باندک  
مدت بخورد و پریشان کرد و باز آمد۔

**حَلِّ الْفَاط:** صرہ: ہمیانی تھیلی۔ خوش آمد: پسند آیا۔ روزن: دریچہ، کھڑکی۔ خلعت: جوڑا۔ پریشان کرد و باز آمد: خرچ کر دیا اور لوٹ آیا۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہ کو اس کا یہ کہنا پسند آیا اور ہزار اشرفیوں کی ایک تھیلی کھڑکی سے باہر کی اور کہا دامن پھیلا اے درویش! فقیر نے کہا دامن کہاں سے لاؤں۔ کپڑے نہیں رکھتا ہوں یعنی تنگا ہوں۔ بادشاہ کو اس کے کمزور حال پر زیادہ رحم آیا اور ایک جوڑا اس پر اضافہ کیا اور فقیر کے سامنے بھیج دیا۔ فقیر نے اس نقد اور جنس کو تھوڑی سی مدت میں بیچ کھایا۔ خرچ کر کے پھر وہاں ہی آیا۔

قرار در کف آزادگان نہ گیر مال | بیت | نہ صبر در دل عاشق نہ آب در غربال

**حَلِّ الْفَاط:** کف: تھیلی۔ آزادگان: آزاد منش، بے فکرے۔ غربال: چھلنی۔ قرار: ٹھہرنا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** آزاد منش لوگوں کے ہاتھ میں مال نہیں ٹھہرنا (یعنی درویشیوں کے) نہ صبر دل عاشق میں رہتا ہے نہ پانی چھلنی میں۔

در حالتی کہ ملک را پروائے او نبود حال بگفتند ہم بر آمد و روی از و در ہم کشید و ازینجا گفتند اند اصحاب فطنت و خبرت  
کہ از حدت و صولت پادشاہاں بر حذر باید بودن کہ غالب ہمیت ایشان بمحطیات امور مملکت متعلق باشد و تحمل از دہام  
عوام نہ کنند۔

**حَلِّ الْفَاط:** ہم بر آمد: غصہ ہو گیا۔ روی در ہم کشید: اعراض کیا، منہ پھیر لیا۔ فطنت: تیزی طبع، ذہانت۔ خبرت: آزمائش و آگاہی۔ حدت: تیزی۔ صولت: دیدہ بہ۔ غالب ہمیت ایشان بمحطیات امور مملکت متعلق باشد: اکثر ان کی توجہ سلطنت کے بڑے کاموں میں رہتی ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اس حال میں کہ بادشاہ کو اس کی پرواہ نہ تھی، لوگوں نے فقیر کا حال بادشاہ سے عرض کر دیا۔ بادشاہ غصہ ہوا اور منہ پھیر لیا اسی جگہ سے یعنی اس موقع سے استفادہ کر کے تجربہ کار اور تیز عقل والے لوگوں نے کہا ہے کہ بادشاہوں کے دبدبہ اور تیزی سے ڈرتے رہنا چاہیے کہ اکثر ان کی توجہ سطنت کے بڑے بڑے کاموں سے متعلق رہتی ہے اور ان کی نازک طبیعت عوام کی بھیڑ کا تحمل (برداشت) نہیں کر سکتی۔

حرامش بود نعمت پادشاہ	مثنوی	کہ ہنگام فرصت نہ دارد نگاه
مجال سخن تانہ بینی ز پیش		بیہودہ گفتن مبر قدر خویش

**حَلِّ الْفَاطَا:** نعمت: ناز، آرام، عطاء، مال۔ فرصت: کام کی پرواہ، کسی چیز کا موقع۔ مجال: دوڑنے کی جگہ، گنجائش۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** (۱) بادشاہ کی نعمت حرام ہو اس آدمی کے لیے کہ وہ بادشاہ کی فرصت کا وقت نظر میں نہ رکھے۔ (۲) بات کہنے کا موقع جب تک پہلے سے تو نہ دیکھ لے، بیہودہ بات کر کے اپنی عزت برباد مت کر۔ مطلب یہ ہے کہ مصاحبان شاہ کا فرض ہے کہ وہ بات کہنے سے پہلے موقع دیکھ لیں اور بے فائدہ بات کر کے اپنی قدر و منزلت کو برباد نہ کریں۔

گفت این گدائے شوخ چشم مُبذّر را کہ چندین نعمت بچندین مدت برانداخت برانید کہ خزینہ بیت المال لقمہ مساکین ست نہ طعمہ اخوان الشیاطین۔

اہلے کو روز روشن شمع کافوری نہد | بیت | زود بینی کش بشب روغن نہ باشد در چراغ

**حَلِّ الْفَاطَا:** گدا: فقیر۔ شوخ چشم: بے حیا۔ مبذّر: فضول خرچ۔ خزینہ بیت المال: بیت المال کا خزانہ۔ مساکین: جمع مسکین، جس کے پاس کچھ نہ ہو۔ نہ طعمہ اخوان الشیاطین: نہ خوراک شیطان کے بھائیوں کی، اس سے مراد فضول خرچ لوگ ہیں۔  
 بموجب اس آیت کے ﴿إِنَّ الْمُبذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ﴾ فضول خرچ کرنے والے شیاطین کے بھائی ہیں۔ اہلے: وہ بے وقوف۔ شمع کافوری: وہ شمع جس کی بتیاں روغن کافور میں یا روغن چنبیلی میں کافور ملا کر جلائی جاتی تھیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** بادشاہ نے کہا اس بے حیا فضول خرچ فقیر کو کہ اس نے اتنی نعمت (مال) اتنی تھوڑی مدت میں لٹا دی نکال دو۔ اس لیے کہ خزانہ شاہی (بیت المال) مسکینوں کا لقمہ ہے نہ کہ شیاطین کے بھائیوں کی خوراک۔  
 بیت: جو بے وقوف دن میں کافوری شمع روشن کرے گا۔ جلد دیکھے گا تو کہ رات میں اس کے چراغ میں تیل نہ رہے گا۔

یکے از وزرائے ناصح گفت اے خداوند مصلحت آں می بینم کہ چنین کساں را وجہ کفاف جفا ر مجرا دارند تا در نفقہ اسراف نہ کنند اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب ارباب ہمت نیست کہ یکے را بہ لطف امیدوار گردانیدن و باز بنومیدی خستہ کردن۔



**حَلِّ الْفَاط:** کفاف: گزارہ۔ روزینہ: وجہ سبب۔ تقاریق: جمع تفریق۔ منتشر کرنا: اس سے مراد تھوڑا تھوڑا کر کے دینا۔ مجرا: جاری۔ نفقہ: خرچ۔ اسراف: زیادتی خرچ کی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ناصح وزیروں میں سے ایک نے عرض کیا اے آقا مصلحت وہ دیکھتا ہوں کہ ایسے لوگوں کو گزارہ تھوڑا تھوڑا کر کے دینا چاہیے تاکہ خرچ میں اسراف نہ کریں لیکن جو کچھ حضور نے فرمایا ڈانٹے اور انکار کرنے سے یہ ہمت والوں کے حال کے مناسب نہیں ہے کہ ایک دمہربانی سے امیدوار کرنا اور پھر ناامیدی سے رنجیدہ دل کرنا۔

بروئے خود در طماع باز نتواں کرد	نظم	چو باز شد بدشتی فراز نتواں کرد
کس نہ بیند کہ تشنگان حجاز	قطعه	بر لب آب شور گرد آید
ہر کجا چشمہ بود شیریں		مردم و مرغ و مور گرد آید

**حَلِّ الْفَاط:** درشتی: سختی۔ طماع: جمع طامع، لالچی۔ تشنگان: جمع تشنہ، پیاسا۔ حجاز: ملک عرب کا مشہور حصہ ہے جس میں مکہ مدینہ طائف وغیرہ ہیں، وہاں پہلے پانی کی کمی تھی۔ آب شور: کھارا پانی۔ مردم: آدمی۔ مرغ: مرغ، پرندہ۔ مور: چیونٹی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اپنے اوپر لالچیوں کو دروازہ نہیں کھول سکتے یعنی دروازہ لالچیوں کے لیے نہیں کھولنا چاہیے۔ جب کھل گیا سختی سے بند نہیں کر سکتے یعنی بند نہ کرنا چاہیے۔ (۱) کوئی نہ دیکھے گا کہ حجاز کے پیاسے کھارے پانی پر جمع ہوتے ہیں۔ جس جگہ بیٹھے پانی کا چشمہ ہوتا ہے اسی جگہ آدمی، پرندے، چیونٹیاں سب جمع ہو جایا کرتے ہیں۔

**فائدہ:** بادشاہ کو اپنے اوپر لالچی آدمیوں کو داد و دہش سے دروازہ نہ کھولنا چاہیے۔ اور اگر کسی کے لیے کھل گیا تو پھر سختی سے بند نہ کرنا چاہیے۔

**حکایت (۱۳)** یکے از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردے و لشکر را بہ سختی داشتے لاجرم دشمنی منصب روی نمود ہمہ پشت دادند۔

**حَلِّ الْفَاط:** پیشین: پہلے۔ ہمہ پشت دادند: سب نے پیٹھ دکھلائی یعنی سب بھاگ گئے۔ رعایت: نگہداشت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** پہلے (گذشتہ) بادشاہوں میں سے ایک بادشاہ سلطنت کی نگہداشت میں سستی کرتا تھا اور لشکر کو سختی میں رکھتا تھا۔ آخر کار ایک سخت دشمن نے چہرہ دکھایا یعنی حملہ آور ہوا۔ سب سپاہی بھاگ کھڑے ہوئے۔

چو دارند سنج از سپاہی در بچ	مثنوی	در بچ آیدش دست بردن بہ تیغ
چہ مردی کند در صف کار زار		کہ دستش نمی باشد و کار زار

**حَلِّ الْفَاط:** در بچ: افسوس۔ در بچ داشتن: محروم کرنا۔ مردی: بہادری۔ صف کار زار: لڑائی کی صف۔ نمی: خالی۔ کار زار: کام خراب۔

**ترجمہ مع مطلب:** (۱) جب خزانہ سے سپاہی کو محروم رکھیں افسوس آئے اس کو ہاتھ لے جانا تلوار پر (۲) کیا بہادری کرے گا لڑائی کی صف میں وہ سپاہی کہ جس کا ہاتھ خالی ہو۔ اور کام اس کا خراب ہو یعنی ساز و سامان جنگ درست نہ ہو۔

پکے را از آناں کہ خدر کردند با من دوستی بود ملامت کردم و گفتم دوں ست و بے سپاس و سفلہ و ناحق شناس کہ باندک تغیر حال از مخدوم قدیم برگردد و حق نعمت سالہا در نور دو گشت اگر بکرم معذور داری شاید کہ اہم بیجو بود و نمد ز نیم بگر و سلطان کہ بزر با سپاہی بخلی کند با او بسر جواں مردی نتواں کرد۔

**حک القاط:** خدر: دھوکہ، عہد شکنی۔ بے سپاس: ناشکرا۔ سفلہ: کمینہ۔ ناحق شناس: حق کو نہ پہچاننے والا۔ برگردو: پھر جائے، نافرمان ہو جائے۔ نمد ز نیم بگر: زین کا نمدہ گروی تھا۔

**ترجمہ مع مطلب:** جن لوگوں نے غداری کی تھی ان میں سے ایک کے ساتھ میری دوستی تھی۔ میں نے کہا ذلیل اور ناشکرا اور کمینہ اور حق کو نہ پہچاننے والا ہے وہ شخص جو تھوڑا سا حال بدلنے پر پرانے مخدوم سے پھر جائے اور سالہا سال کی نعمت کے حقوق کا لحاظ نہ کرے۔ اس سپاہی نے جواب دیا کہ براہ کرم آپ مجھ کو معذور سمجھیں لائق ہوئے۔ اس لیے کہ میرا گھوڑا بے جو تھا یعنی بھوکا تھا اور زین کا نمدہ گروی رکھا ہوا تھا۔

زر بدہ مرد سپاہی را تا سر بدہد	فرد	وگش زر ندہی سر بہد در عالم
اِذَا شَبِعَ الْكَيْبُ يَصُولُ بَطْشًا	شعر	وَ خَاوِي الْبَطْنِ يَنْطِشُ بِالْفَرَّارِ

**حک القاط:** سر بہد در عالم: بھاگ جانا۔ اذا شبع الکیب: جب پیٹ بھر لیا بہادر نے۔ یصول: حملہ کرتا ہے۔ بطشا: سختی کے ساتھ۔ خاوی البطن: خالی پیٹ۔ فرار: بھاگنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** (۱) آئے بادشاہ مرد سپاہی کو سوائے (روپیہ، مال و زر) تاکہ وہ سردے دیوے یعنی تجھ پر جان سے قربان ہو جائے اور اگر تو سونا نہ دے گا۔ بھاگ جائے گا۔ (۲) جب پیٹ بھرا ہوتا ہے۔ بہادر سختی سے حملہ کرتا ہے اور خالی پیٹ والا بھاگنے کو پکڑے گا۔ یعنی بھاگنا اختیار کرے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت کا مقصد یہ ہے کہ بادشاہ کو فوج پر بے دریغ خرچ کرنا چاہیے تاکہ وہ وفادار رہیں اور جنگ کے وقت کام آئیں۔

**حکایت (۱۵)** یکے از وزراء معزول شدہ بملقہ درویشاں در آمد و برکت صحبت ایشاں دروے سرایت کرد و جمعیت خاطرش دست داد و ملک بار دیگر با اول خوش کرد و عمل فرمود قبولش نیاید و گفت معزولی بہ کہ مشغولی۔

**حک القاط:** وزراء: جمع وزیر۔ معزول شدہ: نوکری سے علیحدہ کیا ہوا۔ حلقہ: گروہ۔ برکت: افزونی۔ دست داد: حاصل ہوئی۔ جمعیت خاطرش: اطمینان قلبی۔ عمل فرمود: وزارت عطا فرمائی۔

**ترجمہ مع مطلب:** معزول شدہ وزیروں میں سے ایک وزیر فقیروں کے حلقہ میں (فقیروں کی جماعت میں) داخل ہو گیا اور ان درویشوں کی صحبت کی برکت نے اس پر اثر کیا اور ان حضرات کی صحبت کی برکت سے اس کو اطمینان قلبی حاصل ہو گیا۔ بادشاہ دوسری مرتبہ اس سے خوش ہو گیا اور اس کو وزارت کا کام عطا فرمایا اس نے قبول نہ کیا اور کہا میرے لیے معزولی بہتر ہے مشغولی سے۔

آنانکہ نہ کنج عافیت بہ نشستند	رباعی	دندان سگ و دہان مردم بستند
کاغذ بدریدند و قلم بہ شکستند		وز دست و زبان حرف گیراں رستند

**حَلِّ الْفَاطَا:** کنج: کونہ۔ حرف گیر: معترض۔ سگ: کتا۔ دہان مردم: لوگوں کے منہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** جو لوگ کہ عافیت کے کونہ میں بیٹھ گئے انہوں نے کتوں کے دانت اور آدمیوں کے منہ بند کر دیے کاغذ پھاڑ ڈالے اور قلم توڑ دیے اس سے مراد لکھنے پڑھنے سے دست کشی کی یا گوشہ تنہائی اختیار کر کے معترضین کے کاغذ پھاڑ دیئے اور قلم توڑ دیئے کہ ان کو موقع اعتراض نہ رہا۔ اعتراض کرنے والوں کے ہاتھ اور زبان سے رہائی پائی۔

ملک گفت ہر آئینہ مارا خرد مندے کافی باید کہ تدبیر مملکت را بشاید گفت نشان خرد مند کافی آست کہ بہ چنین کار ہاتن در نہ وہد۔

ہمای بر سر مرغاں ازاں شرف دارد | فرد | کہ استخوان خورد و طائرے نیاز ارد

**حَلِّ الْفَاطَا:** خرد مندے کافی: کامل عقل مند۔ تدبیر مملکت: انتظام سلطنت۔ تن در نہ وہد: مشغول نہ ہونا۔ ہا: نام مبارک جانور کا کہ کسی جانور کو نہیں ستاتا، اور گری پڑی ہڈیاں کھالیتا ہے۔ شرف: بزرگی۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہ نے کہا البتہ ہم کو ایک کامل عقل مند ایسا چاہیے جو انتظام سلطنت کے لائق ہو۔ اس معزول شدہ وزیر نے عرض کیا کہ عقلمند کامل کا نشان یہ ہے کہ وہ ایسے کاموں میں مشغول نہ ہو، ہا تمام جانوروں پر اس وجہ سے فضیلت رکھتا ہے کہ ہڈی کھاتا ہے اور کسی جانور کو نہیں ستاتا ہے۔

**فائدہ:** بادشاہوں کی ملازمت اختیار کرنے سے درویشوں کی صحبت ہزار درجہ بہتر ہے اور بادشاہ کو چاہیے کہ عہدے ان آدمیوں کے سپرد کرے جو عہدے کے بھوکے نہ ہوں۔

**حکایت (۱۶)** سیاہ گوش را گفتند ترا ملازمت شیر بچہ وجہ اختیار افتاد گفت تا فضلہ صیدش می خورم و از شر دشمنان در پناہ مولتش زندگانی می کنم گفتندش اکنون کہ بہ ظل حمایتش در آمدی و بکفر نعمتش اعتراف کردی چرا نزدیک ترینائی تا بملقہ خاصانت در آرد و از بندگان مخلصت شمارد گفت از بطش وے بچناں ایمن سیستم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** سیاہ گوش: سیاہ کانوں والا ایک جانور ہوتا ہے جس کو اردو میں چھوٹکری کہتے ہیں جہاں وہ بولے سمجھ لیجئے کہ قریب

میں شیر موجود ہے۔ فضلہ صیدش: شکار کا بچا ہوا۔ حمایت: حفاظت۔ صولت: دبدبہ۔ ظل: سایہ۔ بندگان مخلص: مخلص غلاموں۔ بطش: پکڑ۔ ایمین: بے خوف۔ اعتراف: اقرار۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** لوگوں نے سیاہ گوش سے دریافت کیا کہ شیر کی ملازمت تجھ کو کس لیے پسند آئی؟ اس نے جواب دیا اس لیے کہ اس کا بچا ہوا شکار کھاتا ہوں اور اپنے دشمنوں کے شر سے اس کے دبدبہ کی پناہ میں زندگی بسر کروں۔ لوگوں نے کہا اب کہ اس کی حمایت کے سایہ میں تو داخل ہو گیا اور اس کی نعمت کے شکر کا اقرار بھی کرتا ہے تو پھر اس کے زیادہ قریب کیوں نہیں آتا ہے تاکہ تجھ کو خواص میں لے آئے اور اپنے مخلص غلاموں میں شمار کرے؟ سیاہ گوش نے کہا اس کے باوجود اس کی پکڑ سے محفوظ نہیں ہوں۔

اگر صد سال گبر آتش فرزند	فرد	چوں یک دم اندراں افتد بہ سوزد
--------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** گبر: آتش پرست۔ صد سال: سوسال۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اگر آتش پرست سوسال تک آگ روشن کرے یعنی اس کی پوجا کرے جب ایک سانس کے لیے اس آگ میں گر جائے گا جلا دے گی۔

افتد کہ ندیم حضرت سلطان رازر بیاید و باشد کہ سر برود و حکما گفتہ انداز تلون طبع پادشاہاں بر حذر باید بود کہ وقعہ بسلاے بر محمد و گاہے بدشاہے خلعت دہند و گفتہ اند ظرافت بسیار ہنر ندیمیاں ست و عیب حکیمیاں۔

تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار	فرد	بازی و ظرافت بہ ندیمیاں بگذار
--------------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** افتد: ایسا اتفاق ہوتا ہے۔ ندیم: مصاحب۔ سر برود: سر جاتا رہتا ہے یعنی جان چلی جاتی ہے۔ تلون: رنگ

برنگ ہونا۔ پر حذر: بہت محتاط۔ دشنام: گالی۔ خلعت: جوڑا۔ ظرافت: خوش طبعی۔ حکیمیاں: جمع حکیم، دانائے ندیمیاں: جمع ندیم، مصاحبان۔ تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار: تو اپنے مرتبہ اور وقار پر قائم رہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایسا اتفاق ہوتا ہے کہ بادشاہ کے ہم نشینوں کو سونا حاصل ہوئے اور ایسا بھی ہوتا ہے کہ سر چلا جاتا ہے۔ دانائوں نے کہا ہے کہ بادشاہوں کی رنگ برنگ طبیعت سے بہت ڈرتے رہنا چاہیے کہ ایک وقت سلام کرنے سے خفا ہو جاتے ہیں اور دوسرے وقت گالیاں کھا کر جوڑا اور انعامات دیتے ہیں اور دانائوں نے یہ بھی کہا ہے کہ زیادہ خوش طبعی مصاحبین کے لیے ہنر ہے اور دانائوں کے لیے عیب۔

(فرد) تو اپنے مرتبہ اور وقار پر قائم رہ کھیل اور خوش طبعی کو مصاحبین کے لیے چھوڑ دے۔

**فائدہ:** بادشاہ کی ملازمت بڑی خطرہ کی شے ہے۔ مال کے فائدہ کے ساتھ ہر وقت جان کا خطرہ رہتا ہے۔

**حکایت (۱۷):** یکے از رفیقان حکایت روزگار نامساعد ہنر دمن آورد کہ کفاف انک دارم و عیال بسیار و طاقت بار فاقہ نمی

آرم و بار ہا در دم آمد کہ باقیے دیگر نقل کن تا در ہر صورتے کہ زندگانی کم کے برابر نیک و بد من اطلاع نہ باشد۔

بس گرسنہ خفت و کس اندانست کہ کیست | بیت | بس جاں بلب آمد کہ برو کس نگر بیت

**حک الفاظ:** نامساعد: ناموافق۔ روزگار: زمانہ۔ رفیقاں: جمع رفیق، ساتھی، دوست۔ کفاف: روزینہ۔ عیال: کنہ، بچے۔ بار: بوجھ۔ اقلیم: ولایت۔ نقل: کوچ۔ گرسنہ: بھوکا۔

**ترجمہ مع مطلب:** دوستوں میں سے ایک دوست ناموافق زمانہ کی شکایت میرے پاس لایا کہ روزی تھوڑی رکھتا ہوں اور بال بچے بہت، فاقہ کا بوجھ برداشت کرنے کی طاقت نہیں رکھتا ہوں، کئی مرتبہ میرے دل میں یہ بات آئی کہ کسی دوسری ولایت میں چلا جاؤں تاکہ جس صورت میں بھی زندگی گزاروں کسی کو میرے اچھے برے حال کی خبر نہ۔

(بیت) بہت مرتبہ آدمی بھوکا سو گیا اور کسی کو علم نہ ہو سکا کہ یہ کون ہے۔ بسا اوقات جان لب پر آگئی کہ اس پر کوئی رونے والا بھی نہیں ہوا۔

باز از شامت اعدا می اندیشم کہ بطعنہ در قفائے من بخندند و سعی مراد حق عیال بر عدم مروت حمل کنند و گویند۔

بہ میں آں بے حمیت را کہ ہرگز | قطعہ | نخواہ دید روئے نیک بختی  
کہ آسانی گزیند خویشتن را | زن و فرزند بگذارند بختی

**حک الفاظ:** باز: پھر۔ شامت: خوشی۔ اعدا: جمع عدو، دشمن۔ قفا: گدی، پیچھے۔ سعی: کوشش۔ حمل: گمان۔ مروت: انسانیت، مردی۔ عدم: نہ ہونا۔ تن آسانی: آرام۔

**ترجمہ مع مطلب:** پھر دشمنوں کے خوش ہونے سے سوچتا ہوں کہ میری عدم موجودگی میں طعنہ کے ساتھ نہیں گے اور میری کوشش کو بچوں کے حق میں بے مروتی پر محمول کریں گے (مجھ کو کہیں گے نامرد ہے، کما کر نہیں کھلایا جاتا) اور یہ کہیں گے اس بے غیرت کو دیکھو کہ ہرگز ایسا شخص خوش نصیبی کا چہرہ بھی نہیں دیکھ سکتا ہے کہ اپنے واسطے آسانی پسند کرتا ہے یعنی دوسری ولایت میں جا کر اپنا عیش تلاش کرتا ہے۔ اور بیوی بچوں کو سختی کی حالت میں چھوڑے جا رہا ہے۔

و دریں علم محاسبت چنانکہ معلوم ست چیزے دائم اگر بجاہ شافلے معین شود کہ موجب جمعیت خاطر باشد بقیت عمر از عہدہ شکر آں بیروں آمدن تو انم کفتم عمل پاشاہ اے برادر دو طرف دارد امیدان و بیم جان و خلاف رائے خرد منداں باشد بدیں امید وراں بیم افتادن۔

**حک الفاظ:** علم محاسبت: علم حساب۔ چیزے: کچھ۔ جاہ: مرتبہ۔ موجب جمعیت خاطر: دلی اطمینان کا سبب۔ عہدہ: ذمہ داری۔  
**ترجمہ مع مطلب:** جیسا کہ آپ کو معلوم ہے میں علم حساب میں کچھ جانتا ہوں۔ اگر تمہارے مرتبہ کی وجہ سے کوئی نوکری مل

جائے ایسی کہ وہ دل کے اطمینان کا سبب ہو جائے تو باقی عمر تمھاری شکر گذاری میں گزاروں گا۔ پھر بھی اس کی پوری ذمہ داری سے سبکدوش نہ ہو سکوں گا میں نے کہا اے بھائی بادشاہ کی نوکری دوڑخ رکھتی ہے (۱) روٹی کی امید (۲) جان کا خوف۔ عقل مندوں کی رائے کے خلاف ہے اس امید کی وجہ سے جان کو اس خوف میں ڈالنا۔

کس نیاید بخانہ درویش	قطعہ	کہ خراج زمین و باغ بدہ
یابہ تشویش و غصہ راضی شو		یا جگر بند پیش زاغ بندہ

**حَلِّ الْفَاطَا:** خراج، ٹیکس، محصول۔ بخانہ درویش: فقیر کے گھر میں۔ تشویش: پریشانی۔ جگر بند: جگر کا ٹکڑا یعنی بیٹا اور کبھی کو بھی کہتے ہیں۔ جگر بند پیش زاغ نہادوں: پریشانی میں مبتلا ہونا۔ یا بیٹا وغیرہ گروی رکھنا۔ زاغ: کوا، مجازاً فتنہ و آشوب۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** نوکران شاہی میں سے کوئی آ کر فقیر کے گھر میں یہ نہ کہے گا کہ باغ اور زمین کا محصول ادا کرورنہ دو صورتوں میں سے ایک قبول کر، یا خود پریشانی اور گھٹن کے لیے راضی ہو جا، یا جگر کا ٹکڑا کوئے کے سامنے رکھ۔ مطلب یہ ہے کہ فقیر کے چونکہ باغ اور زمین اس کی ملکیت میں نہیں ہوتے اس لیے کوئی شاہی عامل اس کے گھر آ کر محصول طلب نہیں کرتا اور یہ نہیں کہتا کہ محصول ادا کرو۔ اگر ادا نہیں کر سکتے تو خود چلو بارگاہ حکومت میں اور قید و بند کی تکالیف اس کے عوض میں برداشت کرو یا پھر اپنے بیٹے یا بھائی کو روپیہ کے عوض گروی رکھ دو۔ پہلے دستور تھا کہ اگر کوئی شخص شاہی محاصل نہیں ادا کرتا تھا۔ خود جا کر قید و بند کی تکالیف برداشت کرنا ہوتی تھیں یا اپنے بیٹے بھائی وغیرہ کسی جگر کے ٹکڑے کو سپاہیوں کے سپرد کرنا پڑتا تھا۔

گفت این موافق حال من نہ گفتی وجواب سوال من نیاوردی نھنیدہ کہ ہر کہ خیانت درزدودستش از جہانت بلرزو۔

راستی موجب رضائے خداست	فرد	کس ندیدم کہ گمشد از رہ راست
------------------------	-----	-----------------------------

حکما گویند کہ چہار کس از چہار کس بجاں بر محمد حرامی از سلطان و دزدان پاسان و فاسق از غماز و روہسی از محتسب آل را کہ حساب پاک ست از محاسبہ چہ باک۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** حرامی: ڈاکو۔ غماز: چغل خور۔ روہسی: رنڈی۔ جہانت: بزدلی۔ پاسان: پہرہ دار۔ محتسب: عہدہ دار ہوتا تھا جو بڑے کاموں سے منع کرتا تھا۔ محاسبہ: حساب دینا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اس دوست نے کہا یہ بات میرے حال کے موافق تو نے نہیں کہی اور میرے سوال کا جواب تو نے نہیں دیا۔ کیا تو نے یہ نہیں سنا ہے جو کہ خیانت اختیار کرے گا اس کا ہاتھ بزدلی سے کانپے گا سچائی خدا تعالیٰ کی رضامندی کا سبب ہے، میں نے کسی کو نہیں دیکھا کہ سیدھے راستے سے بھٹکا ہو، عقلمند کہتے ہیں کہ چار آدمی چار آدمیوں سے ہمیشہ ڈرتے رہتے ہیں۔ (۱) ڈاکو بادشاہ سے (۲) چور پہرہ والوں سے (۳) اور فاسق چغل خور سے (۴) رنڈی محتسب سے جس کا حساب پاک ہے اس کو

حساب دینے سے کیا ڈر۔

کن فراخ روی رد عمل اگر خواہی تو پاک باش برادر مدار از کس پاک	قطعہ	کہ روزِ رفع تو باشد مجال دشمن تنگ زند جامہ ناپاک گازراں برسنگ
---	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** فراخ روی: آزادی۔ در عمل: ملازمت میں۔ روزِ رفع: کے دو معنی ہیں (۱) ترقی کے دن، (۲) ملازمت سے برطرفی کے دن۔ مجال: دوڑنے کی جگہ یعنی موقع۔ گازراں: جمع گازر، دھوبی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** نوکری میں آزادی مت کرا اگر تو چاہتا ہے کہ تیری ترقی یا تیری برطرفی کے دن دشمن کا موقع تنگ ہو۔ اے بھائی تو پاک رہ اور کسی سے مت ڈر۔ اس لیے کہ دھوبی ناپاک کپڑے ہی کو پتھر پر مارتے ہیں مطلب یہ ہے کہ اگر تم چاہتے ہو کہ تمہاری ترقی کے موقع پر یا علیحدگی کے وقت دشمن کو کچھ برائی کرنے کا موقع نہ ملے تو نوکری میں آزادی مت اختیار کرو۔ اس لیے کہ صاف کپڑے کو کوئی دھوبی کو نہیں دیتا کہ دھوتے وقت پتھروں پر یا پٹھے پر دے دے مارے۔

گفتم حکایت روبا ہے مناسب حال تست کہ دیدندش گریزاں و بیخوشستن افتاں و خیزاں کے گفتش چہ آفت ست کہ موجب مخافت ست گفتا شنیدم کہ شیر را بسزہ می گیرند گفت اے سفیہ ترا با شیر چہ مناسبت ست و اور ابا تو چہ مشابہت گفت خاموش کہ اگر حسوداں بغرض گویند کہ انہم بچہ شیر ست و گرفتار آیم کرا غم تخلیص من دارد کہ گفتیش حال من کند و تا تریاق از عراق آوردہ شود مارگزیدہ مردہ شود ترا بچہ نہیں فضل ست و دیانت و تقویٰ و امانت و لیکن معصتاں در کمین اند و مدعیان گوشہ نشین اگر آنچہ سیرت تست بخلاف آں تقریر کنند و در معرض خطاب پادشاہ آئی در اں حالت کرا مجال مقاتلت باشد پس مصلحت آں می بینم کہ ملک قناعت را حراست کنی و ترک ریاست گوئی۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** افتاں و خیزاں: گرتے پڑتے۔ جب مخافت: ڈرنے کا سبب۔ سزہ: بیگار۔ سفیہ: کمینی۔ تریاق: وہ دوا جو زہروں کا اثر دور کرے۔ عراق: نام ملک۔ مارگزیدہ: سانپ کا کاٹا ہوا۔ فضل: بزرگی۔ دیانت: دینداری۔ معصتاں: دشمنان۔ کمین: گھات۔ مدعیان: جمع مدعی۔ خطاب: سامنے بات کرنا۔ مقاتلت: گفتگو۔ قناعت: تھوڑی چیز پر صبر کرنا۔ حراست: نگہبانی۔ ترک ریاست: سرداری چھوڑنا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** میں نے کہا لومڑی کی حکایت تیرے حال کے مناسب ہے کہ لوگوں نے اس کو دیکھا بھاگتے ہوئے مدہوشی کی حالت میں گرتی پڑتی، ایک نے کہا کیا آفت ہے کہ تیرے ڈرنے کا سبب ہے، اس لومڑی نے جواب دیا میں نے سنا ہے کہ اونٹوں کو بیگار میں پکڑتے ہیں۔ اس شخص نے کہا اے کمینی تجھ کو اونٹ سے کیا مناسبت ہے اور اس کو تیرے ساتھ کیا مشابہت کہ تو ڈرتی ہے؟ لومڑی نے کہا چپ رہ! اگر حسد کرنے والے دشمنی سے مجھ کو کہہ دیں کہ یہ اونٹ کا بچہ ہے اور میں پکڑی جاؤں کس کو میرے چمڑانے کا غم ہوگا کہ وہ میرے حال کی تحقیقات کرے گا یعنی ایسا نہیں ہوگا اور جب تک عراق سے تریاق لایا جائے گا۔



سانپ کا کاٹا مر جائے گا۔ تجھ کو اگرچہ بزرگی ایمانداری، دیانتداری و پرہیزگاری سب چیزیں ہیں لیکن دشمن گھات میں لگے ہوئے اور محبت کا دعویٰ کرنے والے گوشہ نشین ہیں جو کچھ تیری عادت ہے اگر دشمن اس کے خلاف تقریر کر دیں اور بادشاہ کے محل عتاب میں آجائے تو اس حالت میں کس کو تیری موافقت میں بات کرنے کا موقع ہوگا یعنی موقع گفتگو نہ ہوگا پس مصلحت وہ دیکھتا ہوں کہ ملک قناعت کی نگہبانی کرے تو اور سرداری کا خیال ترک کر دے تو۔

بدریا در منافع بے شمارست	قطعہ	اگر خواہی سلامت بر کنارست
--------------------------	------	---------------------------

رفیق چوں این سخن بشنید بہم برآمد و روئے از حکایت من در ہم کشید و سخنہائے رنجش آمیز گفتن گرفت کہ این چه عقل و کفایتست و ہم درایت قول حکما درست آمد کہ گفتہ اند دوستان در زنداں بکار آید کہ بر سفرہ ہمہ دشمنان دوست نمایند۔

دوست مشاراں کہ در نعمت زند	قطعہ	لاف یاری و برادر خواندگی
دوست آں دانم کہ گیر دست دوست		در پریشاں حالی و در ماندگی

**حَلِّ الْفَاطِ:** در: زائد۔ دُر: موتی۔ رنجش آمیز: رنج سے ملی ہوئی۔ کفایت: کارگزاری۔ فہم: سمجھ۔ درایت: دانشمندی۔ سفرہ: دسترخوان۔ زنداں: جیل خانہ۔ لافزون: ڈینگیں مارنا۔ برادر خواندگی: بھائی بن جانا۔ دست گرفتن: مدد کرنا۔ نعمت: آسائش، مال۔

**تَرْجَمَہ مَعْ مَطْلَب:** دریا میں فائدے ان گنت ہیں، اگر سلامتی چاہتا ہے کنارہ پر ہے۔ میرے دوست نے جب یہ بات سنی خفا ہو گیا اور چہرہ میری گفتگو سے پھیر لیا اور خفگی سے ملی ہوئی باتیں کہنے لگا کہ یہ کیا عقل و دانائی (سمجھ) اور کارگزاری ہے داناؤں کا قول سچ ہو گیا کہ دوست قید خانہ میں کام آتے ہیں اور دسترخوان پر سب دشمن دوست معلوم ہوتے ہیں (۱) اس آدمی کو دوست مت شمار کر کہ وہ آسائش کے زمانہ میں دعویٰ کرے دوستی اور بھائی بندی کا (۲) میں دوست اس کو سمجھتا ہوں کہ وہ پریشان حالی اور عاجزی کے وقت اپنے دوست کی امداد کرے۔

دیم کہ متغیری شود و نصیحت من بغرض می شنود نزد یک صاحب دیوان رتم بسابقہ معرفتی کہ در میان ما بود صورت حالش بگفتم و اہلیت و استحقاقش بیان کردم تا بکارے مختصرش نصب کردند چندے بریں برآمد لطف طبعیتش را بدیدند و حسن تدبیرش را بہ پسندیدند کارش ازاں در گذشت و بمرتبہ بالاتر ازاں متمکن شد بچہاں نجم سعادتش در ترقی بود تا بہ اوج ارادت در رسید و مقرب حضرت سلطان و مستند علیہ گشت بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** متغیر: بدلنا۔ غرض: خواہش، ارادہ۔ ملول ہونا: عاجز ہونا۔ صاحب دیوان: مالک دفتر۔ سابقہ: پہلی۔ ترقی: اوپر جانا۔ اوج ارادت: اعتقاد کی بلندیوں میں۔ نجم سعادت: نیک نیتی کا ستارہ۔ سلامت: بے تکلیف ہونا۔ حسن تدبیر: اچھی رائے۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے دیکھا کہ وہ میرا دوست میری نصیحت سے متغیر ہو رہا ہے اور میری نصیحت کو رنجیدگی سے سن رہا ہے، مجبوراً کچھری کے افسر کے پاس گیا پہلے سے جو صاحب سلامت ہمارے اور اس دفتر کے افسر کے درمیان تھی اس کی وجہ سے اس دوست کی صورت حال بیان کی اور اس کی لیاقت اور استحقاق (حقدار ہونا) ظاہر کیا یہاں تک کہ ایک مختصر کام پر لوگوں نے لگا دیا۔ اس پر چند دن گزرے اس کی طبیعت کے پاکیزہ ہونے کو ملاحظہ کیا اور حسن تدبیر کو یعنی خوبی رائے کو پسند کیا۔ اس کا کام ترقی کر گیا اور پہلے عہدہ سے بڑے عہدہ پر مقرر ہو گیا اسی طرح اس کا ستارہ خوش نصیبی کا ترقی کرتا رہا۔ یہاں تک کہ اعتقاد کی بلندیوں میں پہنچ گیا اور شاہی بارگاہ کا مقرب اور معتمد علیہ ہو گیا میں نے اس کے حال کی سلامتی پر خوشی ظاہر کی اور کہا۔

زکار بستہ میندیش و دل شکستہ مدار	فرد	کہ آب چشمہ حیواں درون تار کی ست
آلا لا یجآرن احو البلیة	شعر	فیلد رخلین الطاف خفیة
منشیں ترش از گردش ایام کہ صبر	فرد	تلخ ست و لیکن بر شیریں دارد

**حک الفاظ:** بستہ: مشکل۔ آب چشمہ حیوان: مشہور ہے کہ ایک چشمہ بحر ظلمات میں ایسا ہے کہ جو اس کا پانی پی لیتا ہے نہیں مرتا۔ احو البلیة: مصیبت زدہ۔ الطاف خفیة: پوشیدہ مہربانیاں۔

**ترجمہ مع مطلب:** (۱) مشکل کام کا اندیشہ نہ کر اور دل کو ٹوٹا ہومت رکھ کہ آب حیات کا چشمہ اندھیروں میں ہے۔ (۲) خبردار اے مصیبت زدہ فریاد نہ کر۔ اس لیے کہ اللہ کی مہربانیاں پوشیدہ ہیں۔ (۳) زمانہ کی گردش سے یعنی مصائب زمانہ سے منہ بنا کر مت بیٹھ اس لیے کہ صبر کڑوا ہے۔ لیکن پھل بیٹھا رکھتا ہے۔ ﴿إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾

دراں قربت مرابا طائفہ یاراں اتفاق سفر افتاد چوں از زیارت مکہ باز آدم یک دو منزل استقبال کرد ظاہر حالش را دیدم پریشان و در ہیأت درویشاں گفتم چه حالت ست گفت آں چناں کہ تو گفتی طائفہ حسد بر وند و بجایتم منسوب کردند و ملک دام ملکہ در کشف حقیقت آں استقصاء نفرموده و یاران قدیم و دوستان حمیم از کلمہ حق خاموش شدند و صحبت دیریں فراموش کردند۔

**حک الفاظ:** دراں قربت: اسی قریب زمانہ میں۔ زیارت مکہ: حج بیت اللہ۔ استقبال: پیشوائی۔ استقصاء: کامل تحقیق۔ دوستان حمیم: مخلص دوست۔

**ترجمہ مع مطلب:** اسی قریب زمانہ میں مجھ کو دوستوں کی جماعت کے ساتھ سفر حج کا اتفاق ہو گیا۔ جب مکہ کی زیارت سے واپس ہوا اس دوست نے ایک دو منزل میری پیشوائی کی۔ میں نے اس کے ظاہری حال کو پریشان دیکھا اور فقیروں کی صورت میں میں نے کہا یہ کیا حالت ہے اس نے جواب دیا کہ جیسا کہ تو نے کہا تھا ویسا ہی ہوا حاسدوں کی ایک جماعت نے حسد کیا اور خیانت کی تہمت لگا دی۔ بادشاہ نے (اس کا ملک ہمیشہ رہے) اس کی حقیقت کے کھولنے میں کامل تحقیقات نہ فرمائی پرانے

ساتھیوں اور مخلص دوستوں نے حق بات کہنے سے خاموشی اختیار کی اور پرانی صحبت کو بھلا دیا۔

نہ بینی کہ پیش خداوند جاہ	قطعہ	ستائش کناں دست بربر نہند
اگر روزگارش در آرد زپائی		ہمہ عالمش پای برسر نہند

**حَلِّ الْقَاطِ:** خداوند جاہ: مرتبہ والا۔ ستائش دعائے نیک و آفریں: تعریف۔ بر: سینہ۔ از پاور آوردن: عاجز کرنا۔ پابر سر نہادن: ذلیل کرنا۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** کیا تو نہیں دیکھتا ہے کہ صاحب مرتبہ کے سامنے لوگ تعریف کرتے ہوئے ہاتھ سینے پر رکھتے ہیں اور اگر زمانہ اس کو عاجز کر دیوے یعنی وہی شخص عہدہ سے علیحدہ ہو جائے تمام دنیا والے اس کو ذلیل کرتے ہیں۔

فی الجملہ بانواع عقوبت گرفتار شدم تا دریں ہفتہ کہ مژدہ سلامت حجاج برسد از بند گرانم خلاص کرد و ملک موروثم خاص کفتم در ان نوبت اشارت من قبولت نیام کہ گفتم عمل پادشاں چوں سفر در یاست خطرناک و سود مند یا گنج برگیری یاد ر طلسم بمیری۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** عقوبت: سزا۔ مژدہ: خوشخبری۔ حجاج: جمع حاج قصد بیت اللہ کرنے والے۔ ملک موروثم: باپ دادا کی میراث یعنی فقر و فاقہ۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** قصہ مختصر طرح طرح کی مصیبتوں میں گرفتار رہا ہوں یہاں تک کہ اس ہفتہ میں حاجیوں کی سلامتی سے آنے کی خوشخبری پہنچی۔ اس خوشی میں سخت قید سے مجھ کو رہا کر دیا اور میرا موروثی ملک یعنی فقر و فاقہ خاص کر دیا یعنی جائیداد موروثی بھی ضبط کر لی۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ کہتے ہیں میں نے کہا اس وقت میرا اشارہ تو نے قبول نہ کیا۔ میں نے تو پہلے ہی کہا تھا کہ بادشاہوں کی ملازمت دریا کے سفر کی طرح خطرناک اور مفید ہے یا آدمی خزانہ حاصل کر لیتا ہے یا موجوں کی طغیانی میں مر جاتا ہے۔

نداستی کہ بینی بند بر پای	قطعہ	چو در گوشت نیاید پند مردم
دگر رہ گزنداری طاقت نیش		مکن انگشت در سوراخ کژدم

**حَلِّ الْقَاطِ:** رہ: راستہ۔ دگر رہ: دوسری بار۔ نیش: ڈنگ۔ کژدم: بچھو۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** کیا تو نے نہ جانا اس بات کو کہ پاؤں میں بیڑیاں دیکھے گا تو جب تیرے کان میں لوگوں کی نصیحت نہ آئے گی دوسری بار اگر بچھو کے ڈنگ کی برداشت نہیں رکھتا تو بچھو کے سوراخ میں انگلی مت دے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ جہاں تک ہو سکے بادشاہوں کی ملازمت سے پرہیز کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ ملازمت شاہی میں فائدوں سے زیادہ خطرات درپیش رہتے ہیں۔

**حکایت (۱۸)** تھے چند از روندگان در صحبت من بودند ظاہر ایشان بصلاح آراستہ و یکے را از بزرگان در حق این طائفہ حسن نظر بلوغ بود و ادراے معین کردتا یکے از ایشان حرکتے کردند مناسب حال درویشاں ظن آں شخص فاسد و بازار ایناں کاسد خواستم تا بطریقے کفایہ یاراں مستخلص گردانم آہنگ خدمتش کردم و در بانم رہانہ کرد و جفا کرو معذورش داشتم کہ لطیفاں گفتہ اند۔

در میر و وزیر و سلطان را	قطعہ	بے وسیت مجرد پیرامن
سگ و درباں چویا فتنہ غریب	این گریبانش گیر دآں دامن	

**حکایۃ الفاظ:** روندگان: ساکان صلاح، تقویٰ، نیکی۔ بزرگان: جمع بزرگ، رئیسان۔ ادراے: وظیفہ۔ کاسد: کھونا، بے رونق۔ کفایہ: مال بقدر گذارہ۔ جفا کرو: سختی کی۔ بے وسیت: بے ذریعہ۔ پیرامن: اردگرد۔ غریب: اجنبی و مسافر۔ دربان: دروازہ کا محافظ۔ گریبان: مرکب ہے گری اور بان سے گری معنی گردن، بان معنی حفاظت کرنے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** چند آدمی سالکین میں سے میری صحبت میں تھے کہ ان کا ظاہر حال نیکی سے آراستہ تھا۔ رئیسوں میں سے ایک رئیس کو اس جماعت کے حق میں بہت حسن اعتقاد تھا۔ اس نے ان کا وظیفہ مقرر کر دیا یہاں تک کہ ان درویشوں میں سے ایک نے ایسی حرکت کر دی جو فقیروں کے حال کے مناسب نہ تھی۔ اس شخص کا گمان ان کے بارے میں خراب ہو گیا اور ان کا بازار بے رونق ہوا۔ میں نے چاہا کہ اپنے ساتھیوں کا گذارہ جاری کر دوں۔ اس رئیس کی خدمت میں جانے کا ارادہ کیا، دربان نے جانے نہ دیا اور سختی کی، اس کو معذور سمجھا میں نے اس لیے کہ پاکیزہ لوگوں نے یہ کہا ہے۔ (قطعہ) امیر اور وزیر اور بادشاہ کے دروازے پر بغیر وسیلہ کے ہرگز نہ جا۔ اس لیے کہ کتا اور دربان جب اجنبی کو پاتے ہیں یہ گریبان پکڑ لیتا ہے اور وہ دامن یعنی کتاب دامن اور دربان گریبان پکڑ لیتا ہے اور جانے سے روک دیتے ہیں۔

چند انکہ مقرران حضرت آں بزرگ بر حال من و قوف یافتند و با کرام در آوردند و برتر مقامے معین کردند اما بتواضع فرو  
ر نشستم و گفتم۔

بگذار	کہ	بندہ	گمینم	فرد	تا در	صف	بندگان	نشینم
-------	----	------	-------	-----	-------	----	--------	-------

گفت اللہ اللہ چہ جائے سخن ست۔

**حکایۃ الفاظ:** مقرران: جمع مقرب، خواص۔ حضرت: بارگاہ۔ قوف: اطلاع، جاننا۔ اکرام: عزت۔ اللہ اللہ چہ جائے سخن ست: اللہ اللہ تعجب کے لیے، چہ جائے سخن ست: آپ کیا فرما رہے ہیں۔

**ترجمہ مع مطلب:** یہاں تک کہ اس رئیس کی بارگاہ کے مقربین نے میرے حال پر اطلاع پائی۔ عزت کے ساتھ مجھ کو لے

گئے اور اعلیٰ مقام میرے بیٹھنے کے لیے متعین کیا۔ لیکن عاجزی کے ساتھ نیچے بیٹھ گیا اور میں نے کہا چھوڑ دیجئے کہ میں ادنیٰ غلام ہوں۔ تاکہ میں غلاموں کی صف میں بیٹھ جاؤں۔ صاحب خانہ نے کہا اللہ اللہ آپ یہ کیا فرما رہے ہیں۔

گر برسو چشم من نشینی فرد نازت بکشم کہ ناز نینی

نی الجملہ نشستم و از ہر درے سخن پوستم تا حدیث زلت یاراں در میان آمد و گفتم

**حَلِّ الْفَاطِ:** از ہر درے سخن پوستم: ہر قسم کی باتیں کی۔ حدیث زلت: لغزش کی بات۔ ناز نین: لائق ناز۔ **تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** اگر تو میرے سر اور آنکھوں پر بیٹھے مناسب ہے میں تیرے ناز اٹھاؤں گا اس لیے کہ تو ناز نین ہے۔ حاصل کلام میں بیٹھ گیا اور میں نے ان لوگوں سے ہر قسم کی باتیں ملائیں یہاں تک کہ یاران شرب کی لغزش کی بات درمیان میں آگئی اس وقت میں نے یہ کہا۔

چہ جرم دید خداوند سابق الانعام	قطعہ	کہ بندہ در نظر خویش خوار میدارد
خدائے راست مسلم بزرگواری و حلم		کہ جرم بیند و نان برقرار میدارد

حاکم را ایں سخن پسندیدہ آمد و اسباب معاش یاراں فرمود تا باز بر قاعدہ ماضی مہیا دارند و مؤنت ایام تعطیل و فاکندہ شکر نعمت بگفتم و زمین خدمت بوسیدم و عذر جسارت بخواتم و گفتم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** جرم: گناہ۔ سابق: آگے بڑھنے والا۔ مسلم: مانی ہوئی۔ حلم: بردباری۔ معاش: زندگانی۔ قاعدہ: طرز روش۔ ماضی: گذشتہ۔ مہیا: موجود۔ مؤنت: مزدوری، خرچ۔ ایام تعطیل: بندش کے دن۔ جسارت: دلیری۔ زمین خدمت بوسید: شاہی سلام کیا۔ وفا: پورا کرنا۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** (قطعہ) کیا خطا دیکھی پہلے نعمتوں والے آقا نے کہ غلام کو اپنی نظر میں ذلیل رکھتا ہے۔ خدا ہی پر ختم ہے بزرگی اور بردباری کہ خطائیں دیکھتا ہے اور روٹی برقرار رکھتا ہے، حاکم کو یہ بات پسند آئی اور اس نے حکم دیا کہ میرے ساتھیوں کی روزی کے اسباب دوبارہ گذشتہ قاعدہ پر مہیا کر دیں۔ یعنی وظائف جو بند ہو گئے تھے جاری کر دیں اور بندش کے زمانہ کا وظیفہ بھی پورا ادا کر دیں۔ میں نے اس انعام کا شکر یہ ادا کیا اور خدمت کی زمین چومی یعنی شاہانہ سلام کیا اور دلیر کا عذر چاہا اور میں نے کہا۔

چو کعبہ قبلہ حاجت شد از دیار بعید	قطعہ	روند خلق بدیدارش از بے فرسنگ
ترا محل امثال ما بپاید کرد		کہ ہچکس نہ زند برورخت برسنگ

**حَلِّ الْفَاطِ:** کعبہ: بیت اللہ۔ قبلہ حاجات: حاجتوں کا قبلہ۔ فرسنگ: تین میل۔ محل امثال ما: ہم جیسوں کی برداشت۔ بے: بے بہ پھل۔ سنگ: پتھر۔

**ترجمہ مع مطلب:** چونکہ بیت اللہ دینی ضرورتوں کا قبلہ ہو گیا اسی وجہ سے خلقت دُور دُور کی دلاتوں سے میلوں سے اس کے دیدار کے لیے جاتی ہے۔ تجھ کو ہم جیسوں کی برداشت کرنی چاہیے یعنی تجھ جیسے امیر پر ہم غریبوں کی کفالت ضروری ہے ان سے خفا نہ ہونا چاہیے، کیونکہ بے پھل کے درخت پر کوئی پتھر نہیں مارتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا فائدہ یہ ہے کہ امیروں اور رئیسوں کو سالکین و فقراء کی امداد کرنی چاہیے اور تحمل کرنا چاہیے معمولی معمولی خطاؤں پر وظائف بند نہ کرنے چاہئیں۔

**حکایت (۱۹)** ملک زادہ گنج فراواں از پدر میراث یافت و دست کرم بکشاد و داد سخاوت بداد و نعمت بے دریغ بر سپاہ و رعیت برینخت۔

نیاساید مشام از طبلہ عود	قطعہ	بر آتش نہ کہ چوں عنبر بیوید
بزرگی بایدت بخشدگی کن	کہ دانہ تا میفشانی نروید	

یکے از جلسائے بے تدبیر نصیحتیں آغاز کرد کہ ملوک پیشین مرایں نعمت ابہ سعی اندوختہ اند و برائے مصلحت نہادہ دست ازین حرکات کوتاہ کن کہ واقعبا در پیش ست و دشمنان از پس نباید کہ بوقت حاجت درمانی۔

**حکایت الفاظ:** میراث: از مردہ باقی ماندہ۔ مشام: دماغ۔ طبلہ عود: وہ ڈبہ جس میں عود بھرا ہوا ہو۔ عنبر: مشہور خوشبودار شے ہے۔ جلسائے: جمع جلیس، ہم نشین۔ واقعبا: لڑائیاں۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک شہزادہ نے بے شمار خزانہ باپ کی میراث میں پایا بخشش کا ہاتھ کھولا اور سخاوت کی داد دی یعنی حق سخاوت ادا کر دیا اور بے دریغ مال کو رعیت اور فوج پر خرچ کیا۔

(قطعہ) (۱) عود کے ڈبہ سے دماغ آرام نہ پائے گا۔ عود کو آگ پر رکھ کہ عنبر جیسی خوشبودارے گا۔ (۲) تجھ کو سرداری چاہیے بخشش کر اس لیے کہ دانہ کو جب تک زمین میں بکھیرا نہ جائے گا وہ نہ اُگے گا۔ کم سمجھ پاس بیٹھنے والوں میں سے ایک نے نصیحت شروع کی کہ پہلے بادشاہوں نے اس نعمت کو بڑی کوشش سے جمع کیا ہے اور ایک مصلحت کے لیے رکھا ہوا ہے۔ ہاتھ اس قسم کے افعال سے روک۔ اس لیے کہ لڑائیاں سامنے ہیں اور دشمن پیچھے لگے ہوئے ایسا نہ ہو کہ ضرورت کے وقت پریشانی و عاجزی پیش آجائے۔

اگر گنجے کئی برعایاں بخش	قطعہ	رسد ہر کہ خدائے زابرنجے
چرانستانی از ہریک جوئے سیم	کہ گرد آید ترا ہر روز گنجے	

ملک زادہ روی ازین سخن در ہم آورد و موافق طبعش نیامد و مراور از جز فرمود و گفت خداوند تعالیٰ مرا مالک این مملکت گردانیدہ است تا بخورم و بخشم نہ پاسان کہ نگہدارم



قاروں ہلاک شد کہ چہل خانہ گنج داشت بیت نوشیرواں نمود کہ نام نکو گذاشت

**حَلِّ الْفَاطِ:** عامیان: جمع عامی مراد عام لوگ۔ بخش: بخشش۔ کدخدائے: مالک۔ برنج: چاول۔ جوئے سیم: ایک جو چاندی۔ گرد آید: جمع ہو جائے، از مصدر گرد آمدن جمع ہونا۔ قاروں: مشہور بخیل ہوا ہے حضرت موسیٰ علیہ السلام کا چچا زاد بھائی تھا ان کے ساتھ بے ادبی کرنے کی وجہ سے زمین میں دھنس گیا تھا۔ نوشیرواں: نام بادشاہ عادل کہ وہ سرکارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش کے وقت تھا۔ چہل خانہ: چالیس گھریا لفظ چہل محض کثرت کے لیے ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اے شاہ! اگر تو ایک خزانہ عام لوگوں پر لٹا دے گا کیا فائدہ اس لیے کہ ہر گھروالے کو ایک چاول کی مقدار ہاتھ آئے گا رعیت میں سے ہر ایک سے ایک ایک جو چاندی، کیوں وصول نہیں کر لیتا ہے کہ تیرے پاس ہر روز ایک خزانہ جمع ہو جائے۔ بادشاہ نے منہ پھیر لیا اور یہ بات اس کو پسند نہ آئی۔ اس کو جھڑک دیا اور کہا خداوند تعالیٰ نے مجھ کو اس سلطنت کا مالک بنایا ہے تاکہ میں خود کھاؤں اور دوسروں پر بخشش کروں۔ چوکیدار نہیں بنایا کہ حفاظت کرتا رہوں۔ قاروں کہ چالیس گھر خزانہ کے رکھتا تھا ہلاک ہو گیا۔ نوشیرواں نہیں مرا اس لیے کہ نیک نام چھوڑ گیا اور جو نیک نام چھوڑ گیا وہ ظاہر میں مر گیا حقیقت میں مرا نہیں۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بادشاہوں کو خوب سخاوت کرنی چاہیے تاکہ مرنے کے بعد ان کا نام نیک باقی رہے بخل سے پرہیز کرنا چاہیے۔

**حکایت (۲۰)** آوردہ اند کہ نوشیرواں عادل را در شکار گاہ صیدے کباب می کردند و نمک نہ بود غلام بروستاد و دانیدند تا نمک آرد نوشیرواں گفت بہ قیمت بستاں تار سے گردودہ خراب نہ شود گفت ازیں قدر چہ خلل زاید گفت بنیاد ظلم اندر جہاں اول اندک بودہ است و ہر کس کہ آمد بر آں مزید کرد تا بدیں غایت رسید۔

اگر زیباغ رعیت ملک خورد سینے	قطعہ	رآوردند غلامان او درخت از بیخ
بہ نیم بیضہ کہ سلطان ستم روادارد		زند لشکر یانش ہزار مرغ بہ بیخ

**حَلِّ الْفَاطِ:** روستا: گاؤں۔ رسے گمروو: طریقہ جاری نہ ہو جاوے۔ دو گاؤں: مزید، زیادہ۔ زند لشکر یانش ہزار مرغ بہ بیخ: اس کے فوجی ہزار مرغ بیخ پر کباب کر لیں گے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** بیان کیا ہے کہ نوشیرواں عادل کے واسطے ایک شکار گاہ میں شکار کے کباب بناتے تھے اور نمک موجود نہ تھا ایک غلام کو گاؤں میں دوڑایا تاکہ نمک لے آئے۔ نوشیرواں نے کہا نمک قیمت سے لانا ایسا نہ ہو کہ یہ رسم پڑ جائے اور گاؤں برباد ہو جائے۔ غلام نے عرض کیا اس قدر سے کیا خلل یعنی خرابی پیدا ہو جائے گی؟ نوشیرواں نے فرمایا کہ ہر ظلم کی بنیاد شروع میں تھوڑی ہوتی ہے اور جو شخص آیا اس نے اس پر اضافہ کیا۔ یہاں تک کہ ظلم اس درجہ تک پہنچ گیا۔ (قطعہ) اگر بادشاہ رعیت کے باغ سے ایک سبب بلا قیمت کھائے گا تو اس کے غلام درختوں کو جڑ سے نکال لیں گے، بادشاہ اگر آدھے انڈے کے برابر یعنی تھوڑا



ساظم بھی جائز رکھے گا تو اس کے سپاہی ہزار مرغِ سیخ پر کباب بنا ڈالیں گے یعنی بڑے ظلم کر گزریں گے۔

**حکایت (۲۱)** عالمے راشنیدم کہ خانہ رعیت خراب کر دے تا خزینہ سلطان آباداں کند بے خبر از قول حکما کہ گفتہ اند ہر کہ خدائے عزوجل را بیازارد تا دل خلق بدست آرد خداوند تعالیٰ ہماں خلق برود بر گارد تا دمار از روزگارش بر آرد۔

آتش سوزاں نکند	باسپند	بیت	آنچہ کند	دوہ	دل مستمند
----------------	--------	-----	----------	-----	-----------

**حکایت القاط:** عالم: حاکم۔ خزینہ: خزانہ۔ آباداں: آباد۔ دمار: ہلاکت۔ دوہ: دھواں۔ دل مستمند: حاجت مند، دردمند۔  
ترجمہ مع مطلب: میں نے ایک حاکم کے متعلق سنا کہ وہ رعیت کے گھرا جاڑتا تھا۔ اس لیے کہ بادشاہ کے خزانہ کو آباد کرنے داناؤں کے اس قول سے بے خبر تھا کہ انہوں نے فرمایا ہے جو کہ خدائے بزرگ و برتر کو اس لیے ناراض کرتا ہے کہ خلقت کے دل کو اپنے ہاتھ میں لے لے اللہ تعالیٰ اس مخلوق کو اس پر مسلط کر دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ وہی مخلوق اس کے زمانہ سے ہلاکت لے آتی ہے جلانے والی آگ کالے دانہ کے ساتھ وہ نہیں کرتی جو کچھ غمگین کے دل کا دھواں کر دیتا ہے۔

سر جملہ حیوانات گویند کہ شیرست و اذل جانوراں خرو با تفاق خراباں بر بہ کہ شیر مردم در

مسکین خراگرچہ بے تمیزست	مثنوی	چوں بارہمی برد عزیزست
گاوان و خراسان بار بردار	بہ	ز آدمیان مردم آزار

باز آدمیم بحکایت وزیر غافل گویند ملک را طرفے از ذمام اخلاق ادبہ قرآن معلوم گشت در کلنجہ کشید و بانواع عقوبت بکشت۔

حاصل نشود رضائے سلطان	قطعہ	تا خاطر بندگان نہ جوئی
خواہی کہ خدائی بر تو بخشد	با	خلق خدائی کن گوی

**حکایت القاط:** سر جملہ حیوانات: تمام حیوانات کا سردار۔ اذل: سب سے ذلیل۔ کہ: از۔ مسکین: ذلیل و خوار۔ مردم آزار: ظالم۔ طرفے: کچھ۔ ذمام: جمع ذمیہ، برائی۔ قرآن: علامات۔ کلنجہ: ایک آلہ سزا دینے کا تھا، جس میں مجرم کو رکھ کر کس دیتے تھے۔ رضائے سلطان: بادشاہ کی خوشنودی۔

ترجمہ مع مطلب: لوگ کہتے ہیں کہ تمام حیوانات کا سردار شیر ہے اور سب سے ذلیل جانور گدھا ہے لیکن سب عقل مندوں کے نزدیک گدھا بوجھ اٹھانے والا، آدمیوں کو پھاڑنے والے شیر سے بہتر ہے۔ وزیر غافل کا قصہ پھر بیان کرتا ہوں کہتے ہیں کہ بادشاہ کو قرآن سے اس کے برے اخلاق کے متعلق کچھ معلوم ہو گیا تو کلنجہ میں کھینچ دیا اور طرح طرح کی تکالیف دے کر مار ڈالا۔

بادشاہ کی رضا مندی اس وقت تک حاصل نہیں ہو سکتی جب تک تو اس کے غلاموں کی دلجوئی نہ کرے گا اگر تو چاہتا ہے کہ خدائے تعالیٰ تجھ پر بخشش کرے تو خدا کی خلقت کے ساتھ نیکی کر۔

آوردہ اند کہ یکے از ستم دیدگان بر سر او بگذشت و در حال تباہ وے تامل کرد و گفت

نہ ہر کہ قوت بازوئے منصبے دارد تو اں بخلق قرو بردن استخوان درشت	قطعہ	بسلطنت بخورد مال مردماں بگراف ولے شکم بدر وچوں بگیرد اندر ناف
--	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** ستم دیدگان: مظلومان۔ تامل: غور۔ قوت بازو منصبی: منصب کے بازو کی طاقت۔ منصب: مرتبہ، عہدہ۔ گراف: کلام بیہودہ۔ سلطنت: غلبہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بیان کیا جاتا ہے کہ مظلوموں میں سے ایک اس پر گذر اس کی تباہ حالت میں اس نے غور کیا اور کہا نہ جو کہ عہدہ کے بازو کی طاقت رکھتا ہو وہ لوگوں کا مال غلبہ اور ہرزہ گوئی سے کھالے یعنی یہ بات عقلمندوں کے نزدیک درست نہیں ہے اس لیے کہ سخت ہڈی کو حلق سے نیچے اتار سکتے ہیں لیکن ناف میں جب جگہ پکڑے گی یعنی پھنس جائے گی تو پیٹ میں درد پیدا کر دے گی اور پیٹ کے اپریشن کی نوبت آ جائے گی جس میں موت بھی واقع ہو سکتی ہے۔ اس لیے ظلم کرنا آسان نہیں ہے۔

نماند ستمگار بد روزگار	بیگت	بماند برو لعنت	پاندار
------------------------	------	----------------	--------

**حَلِّ الْفَاطَا:** ستمگار: ظالم۔ بد روزگار: بُرے زمانے والا۔ پاندار: قائم۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بُرے زمانہ والا ظالم دنیا میں نہیں رہتا ہے یعنی مرجاتا ہے لیکن اس پر لعنت برابر رہتی ہے۔

**فائدہ:** بادشاہ کو کسی بڑی رسم کی بنیاد نہ ڈالنی چاہیے۔ اگرچہ وہ قلیل ہی ہو اس لیے کہ ہر بُرائی کی ابتدا جب ہوئی تھوڑی سی ہوئی پھر بڑھتے بڑھتے ظلم کے درجہ پر پہنچ گئی۔

**فائدہ:** بادشاہ کے مقرر کیے ہوئے عاملین اور حکام کو بادشاہ کی خوشنودی کے لیے اللہ کی مخلوق پر ظلم نہ کرنا چاہیے ورنہ نتیجہ عموماً ایسا ہوگا جیسا کہ گذشتہ قصہ میں ہوا۔

**حکایت (۲۲)** مردم آزارے را حکایت کنند کہ سگے بر سرِ صالحے زد و درویش را مجال انتقام نہ بود سگ را نگاہی داشت تا ز مایکے ملک را بران لشکرے ختم آمد و در چاہ کرد و درویش اندر آمد و سگ بر سرش کوفت گفتا تو کیستی و این سگ چرا زدی گفت من فلانم و این ہماں سگ است کہ در فلان تاریخ بر سر من زدی گفت چندیں روزگار کجا بودی گفت از جاہت اندیشی کردم اکنون کہ در چاہت دیدم فرصت غنیمت دانستم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مجال: موقع، قدرت۔ انتقام: بدلہ۔ در چاہ کرد: کنوین میں ڈلوادیا یعنی جیل خانہ بھیج دیا، اس لیے کہ اس زمانہ

میں جس کو قید کرنا ہوتا تھا۔ اندھے کنویں میں ڈلوادیتے تھے۔ مردم آزار: ظالم۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** ایک ظالم کا واقعہ بیان کرتے ہیں کہ اس نے ایک نیک آدمی کے سر پر پتھر مار دیا تھا۔ فقیر کو اس سے بدلہ لینے کی طاقت نہ تھی۔ اس پتھر کو حفاظت سے رکھتا تھا۔ یہاں تک کہ اس ظالم سپاہی پر بادشاہ کو غصہ آ گیا۔ اس کو کنویں میں ڈلوادیا یعنی جیل بھیج دیا۔ فقیر اندر آیا اور اس سپاہی کے سر پر پتھر دے مارا اس نے دریافت کیا کہ تو کون ہے؟ اور یہ پتھر کیوں مارا؟ فقیر نے کہا کہ یہ وہی پتھر ہے کہ فلاں تاریخ میں میرے سر پر تو نے مارا تھا۔ سپاہی نے کہا اتنے زمانے تک تو کہاں رہا۔ فقیر نے کہا تیرے مرتبہ سے ڈرتا تھا اب کہ تجھ کو جیل میں دیکھا موقع غنیمت سمجھا۔

ناسزائے راکہ	بختیار	عاقلاں	تسلیم	کردند	اختیار
چوں نداری ناخن	درندہ تیز	باجداں آں بہ	کم گیری	ستیز	
ہرکہ با فولاد بازو	پنچہ کرد	ساعد سیمین	خودرا	رنجہ کرد	
باش تا دستش	پندد روزگار	پس بکام	دوستاں	مغزش برآر	

**حَلِّ الْفَاطَا:** ناسزا: نالائق۔ بختیار: نصیب والا۔ تسلیم کردند اختیار: اطاعت اختیار کی۔ ستیز: لڑائی۔ فولاد بازو: وہ شخص جس کے بازو فولاد کی طرح مضبوط ہوں۔ ساعد سیمین: چاندی کی سی نازک کلائی۔ رنجہ کرد: تکلیف، پہنچائی۔ باش: صبر کر۔ بکام دوستاں: حسب خواہش دوستاں۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** (۱) جب تو کسی نالائق کو اقبال مند دیکھے اطاعت کر اس لیے کہ عقل مندوں نے ایسے موقع پر تسلیم و رضا اختیار کی ہے۔ (۲) اگر پھاڑنے والے تیز ناخن تو نہیں رکھتا ہے۔ بہتر یہ ہے کہ بروں کے ساتھ لڑائی نہ کرے تو (۳) جس نے قوی بازوؤں والے کے ساتھ پنچہ لڑایا اپنے نازک بازوؤں پر تکلیف اٹھائی۔ (۴) اتنے دنوں تک صبر کر کہ زمانہ اس کے ہاتھ باندھ دیوے یعنی وہ عہدہ سے معزول ہو جائے پھر دوستوں کی خوشی کے موافق اس کا بھیجا نکال لے یعنی جو زیادتی اس نے تیرے ساتھ کی تھی اس کا بدلہ لے لے۔

**فائدہ:** حکام کو عہدہ کے نشہ میں رعایا پر ظلم نہ کرنا چاہیے ورنہ معزولی کے بعد ان ہی مظلوموں کی سختیوں کا شکار ہو جائے گا۔

**حکایت (۲۳)** یکے را از ملوک مرضے ہائل بود کہ اعادت ذکر آں مکردن اولی طائفہ از حکمائے یونان متفق شدند کہ مرایں درد را دوائے نیست مگر زہرہ آوی کہ بہ چندیں صفت موصوف باشد بفرمود طلب کردن دہقان پسرے رایا فہمہ بران صورت کہ حکیمان گفتند بودند پدر و مادرش را بخوانند و بہ نعمت بیکراں خوشنود گردانیدند و قاضی فتوی داد کہ خون یکے از رعیت ریختن سلامت نفس پادشاہ را روا باشد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مرضے ہائل: خوف ناک بیماری۔ اعادت ذکر: دوبارہ ذکر۔ اولی: بہتر۔ یونان: براعظم یورپ کا ایک ملک ہے

گذشتہ دور میں مشہور رہا ہے۔ حکما: اطباء۔ زہرہ: پتہ۔ نعمت بیکراں: بہت مال۔ وہقان: کسان، گاؤں والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک بادشاہ کو ایسی خوفناک بیماری تھی کہ اس کا ذکر دوبارہ نہ کرنا ہی بہتر ہے۔ یونان کے اطباء کی ایک جماعت اس پر متفق ہو گئی کہ اس تکلیف کی کوئی دوا نہیں ہے، مگر اس شخص کا پتہ جو ان صفتوں سے موصوف ہو بادشاہ نے تلاش کرنے کا حکم دے دیا۔ ایک وہقان کے لڑکے کو اسی صورت پر پایا جو حکیموں نے بتلائی تھی اس کے ماں باپ کو بلایا اور بہت مال دے کر راضی کر لیا اور قاضی صاحب نے بھی اس بارہ میں فتویٰ دے دیا کہ بادشاہ کی جان بچانے کے لیے ایک شخص کا رعیت میں سے خون بہانا جائز ہے۔

جلاد قصد کر دیا پھر سرسوائے آسمان برآورد و تبسم کر دیا کہ دریں حالت چہ جائے خندیدن است گفت ناز فرزند بر پدر و مادر باشد و دعویٰ پیش قاضی بر نداد از پادشاہ خواهند انکوں پدر و مادر معلیٰ حطام دنیا مرا بخوں در سپردند و قاضی بکشتنم فتویٰ داد و سلطان معالج خویش اندر ہلاک من می بیند بجز خدائے عزوجل پناہ ہے نمی بینم۔

پیش کہ برآوردم زدستت فریاد بیت ہم پیش تو از دست تو میخواہم داد

**حَلِّ الْفَظِ:** علت: سبب۔ حطام: ریزہ گھاس مراد دنیا کا مال۔ فتویٰ: حکم شرعی۔ جلاد: قتل کرنے والا حکم شاہی سے۔ فریاد: مظلوم کی آواز۔ داد: انصاف۔ از دست تو: تیرے ظلم سے۔

**ترجمہ مع مطلب:** جلاد نے قتل کا ارادہ کیا لڑکے نے سر آسمان کی طرف اٹھایا اور مسکرایا بادشاہ نے دریافت کیا کہ اس حالت میں کیا ہنسنے کا موقع ہے لڑکے نے جواب دیا کہ بچوں کا ناز ماں باپ پر ہوتا ہے۔ دعویٰ قاضی کے پاس لے جاتے ہیں۔ انصاف بادشاہ سے چاہتے ہیں۔ اب ماں باپ نے دنیا کی دولتِ قلیل کے باعث مجھ کو خون کے لیے سوئپ دیا یعنی قتل پر راضی ہو گئے اور قاضی نے میرے قتل کے جواز کا فتویٰ دے دیا اور بادشاہ اپنی بھلائی میری ہلاکت میں دیکھتا ہے ایسے وقت میں سوائے خدائے بزرگ و برتر کے میں کوئی پناہ نہیں دیکھتا ہوں۔ (بیت) تیرے ظلم کے ہاتھ سے کس کے سامنے فریاد کروں اور انصاف چاہوں۔ تیرے ظلم کا انصاف تجھ ہی سے طلب کرتا ہوں۔

سلطان رادل ازیں سخن بہم برآمد و آب در دیدہ بگردانید و گفت ہلاک من اولی تر کہ خون چینی طفلے ریختن بیگناہ سرو چشمش بوسید و در کنار گرفت و آزاد کرد و نعمت بے اندازہ بخشید گویند ہمدراں ہفتہ صحت یافت۔

بچیاں در فکر آن بیتم کہ گفت قطعہ پیلبانے برب دریائے نیل زیر پایت گردانی حال مور ہچو حال تست زیر پائے نیل

**حَلِّ الْفَظِ:** دن بہم برآمد: دل بھرا آیا۔ بچیاں: بدستور سابق۔ پیلبان: مہات، ہاتھی دیکھ بھال کرنے والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَظْلَبُ:** بادشاہ کا دل اس بات سے بھر آیا اور آنکھوں میں آنسو آ گئے۔ بادشاہ نے فرمایا میرا ہلاک ہو جانا ایسے بے گناہ بچے کا خون بہانے سے زیادہ بہتر ہے۔ اس کی آنکھوں اور سر کو چوما سینے سے لگایا اور چھوڑ دیا اور اس کے ساتھ بے اندازہ مال بھی مرحمت فرمایا۔ کہتے ہیں کہ اسی ہفتہ میں خدا کے فضل و کرم سے بادشاہ نے صحت پالی۔ (قطعہ) اس قصہ کے مناسب میں اس شعر کے خیال میں ہوں کہ ایک ہاتھی بان نے دریائے نیل (مصر کے مشہور دریا) کے کنارے پر پڑھا تھا۔ اے مخاطب! اگر تو اپنے پاؤں کے نیچے چیونٹی کا حال معلوم کرنا چاہتا ہے تو بس ایسا ہی سمجھ لے جیسا کہ تیرا حال ہاتھی کے پاؤں کے نیچے ہوتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بادشاہ کو اپنے فائدہ کی خاطر کسی کو ستانا نہ چاہیے اور مسکینوں پر رحم کرنا چاہیے، مساکین پر رحم کرنے سے خدا کا فضل ہوتا ہے۔

**حکایت (۲۳)** یکے از بندگانِ عمر ولیث گر بیختہ بود کساں در عقیش بر فتنہ و باز آوردند وزیر را باوے غرضے بود اشارت بکشتش کرد تا دیگر بندگاں چنین فعل نیارند بندہ سر پیش عمر ولیث بر زمین نہاد و گفت۔

ہر چہ رود بر سرم چوں تو پسندی رواست فرد بندہ چہ دعویٰ کند حکم خداوند راست

**حَلِّ الْفَاطَا:** بندگان: جمع بندہ، غلام۔ عمر ولیث: بادشاہ کا نام۔ در عقیش: اس کے پیچھے۔ غرضے: کوئی عداوت۔ خداوند: بادشاہ۔ راست: راست۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَظْلَبُ:** عمر ولیث کے غلاموں میں ایک غلام بھاگ گیا تھا۔ لوگ اس کے پیچھے گئے اور اس کو پکڑ لائے، وزیر کو اس سے پہلی کوئی دشمنی تھی بادشاہ کو اس کے قتل کا اشارہ کیا تا کہ دوسرے غلام ایسی حرکت نہ کریں اس غلام نے اپنے سر کو عمر ولیث کے قدموں پر رکھ دیا اور کہا جو کچھ میرے سر پر گزر جائے جب تو پسند کرتا ہے ٹھیک ہے مجھے کوئی اشکال نہیں۔ غلام کیا شکایت کر سکتا ہے۔ جب آقا کی مرضی ہے۔

لیکن بموجب آنکہ پروردہ نعمتِ ایں خاندانم نخواہم کہ در قیامت بخون من گرفتار آئی اجازت فرمائی تا وزیر را بکشم پس آنکہ بقصاص او بفرمائی خون من ریختن تا بحق کشتہ باشی ملک را بخندہ گرفت وزیر را گفت چگونه مصلحت سے بینی وزیر گفت اے خداوند جہاں مصلحت آں سے بزم کہ بہر خدا و صدقہ گور پدر اورا آزاد کنی تا مرا نیز در بلائے میگذد گناہ از من ست و قول حکیمان معتبر کہ گفتہ اند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** قصاص: بدلہ میں کسی قاتل کو شرعی حکم کے موافق قتل کرنا۔ صدقہ: جو فقیروں کو راہِ خدا میں دیا جائے۔ مصلحت: اچھی تجویز، صلاح۔

**ترجمہ مع مطلب:** لیکن اس وجہ سے کہ آپ کے خاندان کی نعمت کا پالا ہوا ہوں میں نہیں چاہتا ہوں کہ حضور والا قیامت کے دن میرے خون میں پکڑے جائیں۔ اجازت دیجئے تاکہ میں وزیر کو مار ڈالوں۔ پس اس وقت اس کے قصاص میں میرے خون بہانے کا حکم دے دیجئے گا۔ تاکہ آپ سے خون ناحق نہ ہو۔ بادشاہ کو ہنسی آگئی۔ وزیر سے پوچھا کہ اب تو کیا مصلحت دیکھتا ہے؟ وزیر نے عرض کیا اے مالک جہاں مصلحت یہی نظر آتی ہے۔ خدا کے لیے اور اپنے والد کی قبر کے صدقہ میں اس کو رہا کر دیجئے ایسا نہ ہو کہ مجھ کو بھی کسی مصیبت میں پھنسا دیوے۔ خطا میری ہے اور عقلمندوں کا قول معتبر ہے کہ انہوں نے فرمایا ہے۔

چو کردی بالکوخ انداز پیکار	سر خود را بنادانی کھستی
چو تیر انداختی بروی دشمن	چنان داں کاندرا آماجش نشستی

**حَلِّ الْفَاطِ:** کلوخ انداز: وہ سپاہی جو قلعہ کے کنگروں سے دشمن پر ڈلے پھینکتے تھے۔ پیکار: لڑائی۔ آماج: نشانہ گاہ۔  
**ترجمہ مع مطلب:** جب تو نے ڈھیلے پھینکنے والے سے لڑائی کی۔ اپنے سر کو بے وقوفی سے خود توڑا تو نے۔ جب دشمن پر تیر پھینکا تو نے ایسا سمجھ تو کہ نشانہ کی جگہ میں بیٹھا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جب تو کسی کو اپنے تیر کا نشانہ بنائے گا تو ضرور اس کے تیر کا نشانہ بنے گا۔ چاہ کندہ را چاہ در پیش۔  
**فائدہ:** وزیروں کو چاہیے کہ بادشاہ کی بارگاہ میں بلا وجہ کسی کی دشمنی نہ کریں اور بادشاہ کے لیے ضروری ہے کہ مجرم کی بات سنے۔ محض اہل غرض کے کہنے پر کسی کو سزا نہ دے۔

**حکایت (۲۵)** ملک زوزن را خواجہ بود کریم النفس نیک محضر کہ ہمکنار را در مواجہ حرمت داشتے و در غیبت کلو گفے اتفاقاً از حرکت در نظر ملک ناپسند آمد مهادرت فرمود و عقوبت کرد و سرہنگان پادشاہ بسوا بق نعمت او معترف بودند و بشکر آں مرتہن در مدت توکیل اور فتن و ملاطفت کردندے و زجر و معاقبت رواند اشتندے۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** زوزن: ہرات اور نیشاپور کے درمیان ایک شہر کا نام ہے۔ خواجہ: صحاب خانہ یا وہ خدمت گار جس کا عضو تناسل کٹا ہوا ہو یا وزیر۔ کریم النفس: شریف النفس۔ بخشنے والا: گناہ معاف کرنے والا۔ نیک محضر: نیک عادت۔ ہمکنار: تمام سب۔ مواجہ: روبرو۔ حرمت: عزت۔ غیبت: پیٹھ پیچھے برائی بیان کرنا۔ مهادرت: ڈانڈ، تاوان۔ سرہنگان: سپاہی۔ معترف: مقرر۔ مرتہن: گروی۔ توکیل: سپردگی۔ فتن: نرمی۔ ملاطفت: مہربانی۔ زجر: سزائش۔ معاقبت: سزا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** زوزن کے بادشاہ کا ایک وزیر شریف النفس نیک عادت تھا کہ سب آدمیوں کی ان کے سامنے عزت کرتا تھا اور عدم موجودگی میں ان کو نیکی کے ساتھ یاد کرتا تھا۔ اتفاقاً اس کی ایک حرکت بادشاہ کی نظر میں لگنا پسند آئی جرمانہ کیا اور سزا کر دی۔ بادشاہ کے سپاہی اس کی پہلی نعمتوں کا اقرار کرنے والے اور ان کے شکر یہ میں گروی تھے۔ اس کی سپردگی کی مدت میں نرمی اور مہربانی کرتے تھے۔ سزائش (سختی اور ڈانٹ) اور تکلیف دینا جائز نہ سمجھتے تھے۔

صلح با دشمن اگر خواہی ہر گمہ کہ ترا سخن آخر بدہاں میگردد موزی را	قطعہ	و رقفا عیب کند در نظرش تحسین کن سخن تلخ نخواستی دہش شیریں کن
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** قفا: گدی، مراد عدم موجودگی۔ تحسین: تعریف۔ موزی: تکلیف پہنچانے والا۔ دہان: منہ۔ سخن: کلام۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اگر دشمن کے ساتھ تو صلح چاہتا ہے تو جب وہ تیرے پیٹھ پیچھے برا کہے تو اس کے سامنے اس کی تعریف کر۔ بات آخر اس کے منہ میں ہو کر آتی ہے اس کی بات کڑوی سنا نہیں چاہتے ہو تو اس کا منہ میٹھا کر دو اس لیے کہ بیٹھے منہ سے میٹھی بات نکل سکتی ہے۔ تلخ نہیں یعنی نیکی اور احسان سے اس کو خوش کر لو پھر وہ برا نہیں کہے گا۔

آنچه خطاب ملک بود از عہدہ بعضی بیروں آمد و بہ بطریق در زنداں بماند آوردہ اند کہ یکے از ملوک نواحی در خفیہ پیغامش فرستاد کہ ملوک آں طرف قدر چنان بزرگوارند استند و بے عزتی کردند اگر رائے عزیز فلاں احسن اللہ خلاصہ بجانب ما التفات کند در رعایت خاطرش ہرچہ تمام تر سعی کردہ آید و اعیان ایں مملکت بیداراد منتظرند و جواب ایں حروف را منتظر خواجہ چوں بریں وقوف یافت از خطر اند شید در حال جواب بے مختصر کہ اگر بر ملا افتد فتنہ نباشد بر قفائے ورق نوشت و رواں کرد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** خطاب: سے مراد غصہ ہے۔ عہدہ: ذمہ داری۔ زنداں: جیل خانہ۔ نواحی: جمع ناحیہ۔ التفات: توجہ۔ اعیان: بزرگان۔ منتظر: محتاج۔ وقوف: اطلاع۔ ہرچہ تمام تر: جو ممکن رعایت ہو سکے گی۔ در حال: فوراً۔ بر ملا افتد: ظاہر ہو جائے۔ قفائے ورق: ورق کی پشت پر۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** بادشاہ کی ناراضی کے جو کچھ اسباب تھے ان میں سے بعض سے بری ثابت ہوا اور بعض کی وجہ سے جیل خانہ میں پڑا رہا۔ بیان کیا ہے کہ اطراف کے بادشاہوں میں ایک نے اس وزیر کو پوشیدہ طریقہ پر پیغام بھیجا کہ وہاں کے بادشاہ نے ایسے بزرگوار کی قدر نہ کی اور بے عزتی کی اگر فلاں کی عزیز رائے اللہ تعالیٰ اس کی رہائی بخیر و خوبی کر دے۔ ہماری طرف توجہ کرے تو ان کی رعایت خاطر میں جو سعی ممکن ہوگی کی جائے گی۔ اس سلطنت کے خواص آپ کے دیدار کے محتاج اور ان کلمات کے جواب کے منتظر ہیں۔ وزیر نے جب اس خط کے مضمون کو پڑھا خطرہ سے سوچ لیا فوراً ایسا مختصر جواب کہ اگر بھید کھل جائے فتنہ نہ ہووے اسی خط کی پشت پر لکھ دیا اور روانہ کر دیا۔

یکے از متعلقاں کہ بریں واقف بود ملک را اعلام کرد کہ فلاں را کہ جس فرمودہ با ملوک نواحی مراسلت دارد ملک ہم برآمد و کشف ایں خبر فرمود قاصد را بگر فتنہ و رسالت بر خواندند ہشتہ بود کہ حسن ظن بزرگان بیش از فضیلت ماست و تشریف قبولے کہ فرمودند بندہ را امکان اجابت آں نیست بحکم آنگہ پروردہ نعمت ایں خاندان است و باندک مایہ تعمیر خاطرے باولی نعمت قدیم ہوقالی متواں کرد۔



آں را کہ بجائے تست ہر دم کرے فرد عذرش بنہ ار کند بھرے ستمے

**حکِّ الْفَاطَا:** اعلام: خبر دینا۔ رسالت: خط۔ مراسلت: خط و کتابت۔ امکان اجابت: قبول کرنے کا امکان یا قدرت۔ ولی نعمت قدیم: محسن قدیم۔ کشف: کھولنا، معلوم کرنا۔ بجائے تست: تیرے حق میں۔ ار: اگر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کے ملازمین سے ایک نے جو اس خط پر آگاہ تھا بادشاہ کو خبر دے دی کہ فلاں کو آپ نے قید کر رکھا ہے وہ آس پاس کے بادشاہوں سے خط و کتابت رکھتا ہے شاہ کو جوش آ گیا۔ اس خبر کی حقیقت معلوم فرمائی۔ قاصد کو پکڑ لیا اور خط کو پڑھا اس میں لکھا تھا کہ آپ بزرگوں کا حسن ظن میرے حق میں میری فضیلت سے زیادہ ہے۔ قبولیت کا اعزاز جس کے متعلق فرمایا ہے بندہ کو اس کے قبول کرنے کی طاقت نہیں ہے۔ اس وجہ سے کہ میں اس خاندان کی نعمتوں کا پالا ہوا ہوں۔ تھوڑی سی تغیر خاطر (رجش) کی وجہ سے قدیمی آقائے نعمت کے ساتھ بے وفائی نہیں کر سکتا ہوں۔ (بیعت) اس آقا کی کہ ہر وقت تیرے اوپر بخشش ہے اس کو معذور سمجھ اگر وہ عمر بھر میں ایک مرتبہ کوئی ظلم یا زیادتی کر دے۔

ملک و اسیرت حق شناسی او خوش آمد و خلعت و نعمت بخشید و عذرخواست کہ خطا کردم کہ ترا بے جرم و خطا بیاز مردم گفت اے خداوند بندہ دریں حالت مر خداوند را خطائے نمی بیند بلے تقدیر خداوند تعالیٰ چنیں بود کہ مرایں بندہ را مکروہے رسد پس بدست تو اولیٰ تر کہ حقوق سوابق نعمت بریں بندہ داری و ایادی منت و حکماء گفته اند۔

**حکِّ الْفَاطَا:** سیرت حق شناسی: حق شناسی کی عادت۔ مکروہے: کوئی تکلیف۔ ایادی: نعمتیں۔ حقوق سوابق نعمت: پہلی نعمتوں کے حقوق۔ اولیٰ تر: بہتر۔ تقدیر: اندازہ، علم خداوندی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کو اس کی حق شناسی کی سیرت پسند آئی مال اور خلعت عطا فرمایا اور معذرت کی کہ مجھ سے غلطی ہوئی کہ تجھ کو بے جرم و خطا تکلیف دی۔ وزیر نے عرض کیا اے آقا اس حالت میں خاص طور سے آقا نعمت کی کوئی خطا مجھے نظر نہیں آتی بلکہ مشیت الہی ایسے ہی تھی کہ اس بندہ کو کوئی تکلیف پہنچے۔ بس تیرے ہاتھ سے اس کا پہنچنا بہتر ہے۔ اس لیے کہ پہلی نعمتوں کے حقوق اور احسانات تو اس غلام پر رکھتا ہے اور عظیموں نے کہا ہے۔

گز گزندت رسد زخلق مرغ	مشنوی	کہ نہ راحت رسد زخلق نہ رنج
از خدا دان خلفا دشمن و دوست		کہ دل ہر دو در تصرف اوست
گرچہ تیراز کماں ہمیکدرو		از کماں دار بیند اہل خرد

**حکِّ الْفَاطَا:** گزند: تکلیف۔ تصرف: قبضہ۔ کماندار: کمان والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اگر خلقت سے تجھ کو تکلیف پہنچے رنجیدہ مت ہو۔ اس لیے کہ نعمت سے راحت پہنچتی ہے نہ کہ تکلیف۔ (۲) خدا کی طرف سے جان دوست کی دوستی کو اور دشمن کی دشمنی کو اس لیے کہ دونوں کا دل اسی کے قبضہ اور اختیار میں ہے۔

(۳) اگرچہ تیرکمان سے نکلتا ہے لیکن عقلمند کماندار کی طرف سے سمجھتا ہے یعنی سمجھدار آدمی پھینکنے والے کی طرف دھیان کرے گا۔ اس کو کمان سے شکایت نہ ہوگی اس لیے کہ سروردو عالم رضی اللہ عنہ نے فرمایا بندہ کا دل اللہ کے قبضہ میں ہے جس طرف چاہے اس کو پلٹ دیوے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بادشاہ کو اپنے پرانے نمک خواروں پر اعتماد کرنا چاہیے اور معمولی معمولی باتوں پر گرفت نہ کرنی چاہیے۔ کہ ہرگز نیایدز پروردہ غدر۔

**حکایت (۲۶)** یکے را از ملوک عرب شنیدم کہ با متعلقان دیوان می گفت کہ مرسوم فلاں را چنداں کہ ہست مضاعف کنید کہ ملازم درگاہ است و مترصد فرماں و دیگر خدمتگاراں بہ لہو و لعب مشغول و درادائے خدمت متہاون صاحب دلے بشعید فریاد و خروش از نہادش برآمد پرسیدندش کہ چہ دیدی گفت مرا تب بندگاں بدرگاہ خدائے تعالیٰ ہمیں مثال دارد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** با متعلقان دیوان: کارکنان دفتر سے۔ مرسوم: وظیفہ، تنخواہ۔ مضاعف: دوگنا۔ مترصد: منتظر۔ لہو و لعب: کھیل کود۔ متہاون: ست۔ خروش: شور، آہ و بکا۔ صاحب دل: روشن دل۔ از نہادش: اس کی ذات سے۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** عرب کے بادشاہوں میں سے ایک کو میں نے سنا کہ وہ اپنے کارکنان دفتر سے کہتا تھا فلاں آدمی کا وظیفہ جتنا ہے اس سے دوگنا کر دو اس لیے کہ وہ ہماری درگاہ کا حاضر باش ہے۔ اور فرمان کا منتظر رہتا ہے اور دوسرے ملازم کھیل کود میں مشغول رہ کر خدمات کی ادائیگی میں سستی کرتے ہیں۔ ایک اللہ والے نے یہ بات سنی بے قرار ہو کر آہ و نالہ کیا۔ لوگوں نے دریافت کیا کہ تو نے کیا دیکھا انہوں نے فرمایا کہ بندوں کے مراتب خدا تعالیٰ کی درگاہ میں یہی مثال رکھتے ہیں۔ یعنی بندوں کے مراتب درگاہ الہی میں بندوں کی اطاعت و بندگی کے مطابق ہوتے ہیں۔ جس درجہ کی فرماں برداری ہوتی ہے اسی درجہ کا ثمرہ بصورت قرب ملتا ہے۔

دو بامداد گر آید کے بخدمت شاہ امید ہست پرستندگان مخلص را	نظم	سوم ہر آئینہ دروے کند بلطف نگاہ کہ نا امید نگرند از آستان اللہ
مہتری در قبول فرمان ست ہر کہ سیمائے راستاں دارد	مثنوی	ترک فرمان دلیل حرمان ست سر خدمت بر آستان دارد

**حَلِّ الْفَاطَا:** بامداد: صبح۔ ہر آئینہ: بالضرور۔ پرستندگان: پوجنے والے۔ مخلص: بے ریا۔ مہتری: سرداری۔ دلیل: رہنما مراد نشان ہے۔ حرمان: ناامیدی، محرومی۔ سیمائے پیشانی، علامت۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** دو صبح (دو دن) متواتر اگر کوئی بادشاہ کی خدمت میں حاضری دے گا ضرور تیسرے دن بادشاہ اس کی طرف نگاہ لطف کرے گا ایسے ہی اخلاص سے عبادت کرنے والوں کو امید ہے کہ وہ اس کی چوکھٹ سے ناامید نہ بھریں گے یعنی

محرور نہ کیے جائیں گے۔ (مشغولی) سرداری فرمان کے قبول کرنے میں ہے نافرمانی محرومی اور بد نصیبی کی نشانی ہے جو کہ سچوں کی پیشانی رکھتا ہے، وہ ہمیشہ بندگی کا سرچوٹھ پر رکھتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ ہم کو اللہ تعالیٰ کی بندگی میں لگے رہنا چاہیے تاکہ ہم بندوں پر اللہ کریم کا خصوصی فضل و کرم ہو جائے جیسا کہ اس دنیاوی بادشاہ کی بارگاہ میں حاضر باش منتظر فرمان ملازم کا وظیفہ دو گناہ کر دیا گیا تھا۔

**حکایت (۲۷)** ظالمے را حکایت کنند کہ ہیززم درویشاں خریدے محیف و تو نگران را دادے بہ طرح صاحب دلے برو گذر کرد و گفت۔

ماری تو کہ ہر کرابہ بینی بزنی	بیت	یا بوم کہ ہر کجا نشینی بکنی
زورت ارپیش می رود باما	قطعه	با خداوند غیب داں نرود
زور مندی کن بر اہل زمیں		تا دعائے بر آسمان نرود

**حک الفاظ:** ہیززم: لکڑیاں۔ محیف: ظلم۔ بطرح: قیمت گرا کر، رشوت میں۔ مار: سانپ۔ بوم: الو۔ زور مندی: ظلم۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک ظالم کی حکایت بیان کرتے ہیں کہ فقیروں کی لکڑیاں ظلم سے خریدتا تھا۔ یعنی بہت کم قیمت میں اور مالداروں کو دے دیتا تھا رشوت میں یا دوسرے معنی زیادہ قیمت میں دے دیتا تھا۔ ایک اللہ والے نے اس پر گذر کیا اور فرمایا کیا تو سانپ ہے جس کو دیکھ لیتا ہے کاٹ لیتا ہے یا الو ہے جس جگہ بیٹھ جاتا ہے اجاڑ کر دیتا ہے۔ اگر تیرا زور ہم پر چلتا ہے غیب جاننے والے خدا کے سامنے نہ چلے گا۔ زمین والوں پر ظلم مت کر ایسا نہ ہو کہ کوئی دعا آسمان پر پہنچ جائے اور تیری بربادی کا سامان ہو جائے۔

حاکم از گفتن او برنجید و روی از نصیحتش در ہم کشید و بدو التفات نہ کرد آخذتہ العزۃ باللائمہ تا ہے آتش مطنج در انبار ہیززم افتاد و سائر املاک بسوخت و از بستر نزش بر خاکستر نشاند اتفاقا ہماں شخص بروئے بگذشت دیدش کہ بایا وراں ہی گفت ندانم کہ ایں آتش از کجا در سرائے من افتاد و دل دریشاں۔

**حک الفاظ:** التفات: توجہ۔ آخذتہ العزۃ باللائمہ: اس کو اس کے مرتبہ کے غرور نے گناہ پر آمادہ کیا۔ از بستر نزش بر خاکستر نزش نشانہ: نزم بستر سے کرم خاک پر لا بٹھایا۔ یا وراں: جمع یاور، مددگار۔ سرائے: گھر۔ از دودلی درویشاں: فقیروں کے دل کے دھوئیں سے۔ املاک: جمع ملک یعنی جو کچھ اس کے پاس اس کی ملکیت تھا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ظالم اس کے کہنے سے رنجیدہ ہوا اور چہرہ اس کی نصیحت سے پھیر لیا اور اس کی طرف توجہ نہ کی۔ اس کے مرتبہ کے غرور نے اس کو گناہ پر مجبور کر دیا۔ یہاں تک کہ ایک رات باورچی خانہ کی آگ اس کی لکڑیوں کے ڈھیر میں جا پڑی اور

جو کچھ اس کے پاس اس کی ملکیت تھی جلا دی اور نرم بستر سے گرم راکھ پر لا بٹھایا اتفاقاً وہی اللہ والا شخص اس پر پھر گزارا دیکھا اس کے اپنے ساتھیوں سے کہہ رہا تھا نہ معلوم کہاں سے یہ آگ میرے گھر میں لگ گئی۔ اس ولی اللہ نے کہا فقیروں کے دل کے دھویر سے یعنی ان کی بددعا سے۔

حذر کن زدود درد نہائے ریش	قطعہ	کہ ریش دروں عاقبت سر کند
بہم برکن تا توانی دلے		کہ آہے جہانے بہم بر کند

لطیفہ: برطاق کینسر و نوشتہ بود۔

چہ سالہائے فراوان و عمرہائے دراز	قطعہ	کہ خلق بر سر مادر زمیں بخواد رفت
چنانکہ دست بدست آمدست ملک بما		بدستہائے دگر ہمچیں بخواد رفت

حَلِّ الْفَاطِ: لطیفہ: پُر لطف کلام۔ کینسر و: نام ہے ایران کے ایک بادشاہ کا۔ طاق: محراب۔

تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب: زخمی دلوں کے دھویر سے ڈراس لیے کہ دل کا زخم انجام کار اثر کرتا ہے۔ غلبہ کرتا ہے اور ظالم کو برباد کر دیتا ہے، جب تک ہو سکے کسی دل کو پریشان مت کر کہ ایک آہ مظلوم کی دنیا کو برباد کر دیتی ہے۔ (لطیفہ) کینسر و کی محراب پر لکھا ہوا تھا۔

(قطعہ) کیا بہت سال اور کیا لمبی عمر کہ خلقت ہمارے سر پر روئے زمین پر گزرے گی یعنی ہم قبر میں ہوں گے اور مخلوق اوپر سے گذرتی رہے گی، ایسی زیادہ عمر سے کیا فائدہ۔ جس طرح یہ ملک ہاتھ در ہاتھ ہم تک پہنچا ہے اسی طرح دوسروں کے ہاتھوں میں چلا جائے گا۔

فائدہ: اس حکایت کا یہ ہے کہ ظلم بہت بڑی شے ہے بادشاہوں اور حکام کو ظلم سے بچنا چاہیے۔ عاجزوں کے ستانے کا نتیجہ ایسا ہوتا ہے جیسا کہ گذشتہ قصہ میں ہوا۔

حکایت (۲۸) یکے در صنعت کشتی گرفتن سرآمدہ بودہ صد و شصت بندہ فاخر دانستے و ہر روز ازاں بنوے کشتی گرفتن مگر گوشہ خاطرش با جمال یکے از شاگرداں میلے داشت نہ صد و پنجاہ و نہ بندش در آموخت مگر یک بند کہ در تعلیم آن دفع انداختے و تاخیر کردے۔

حَلِّ الْفَاطِ: صنعت: ہنر، فن۔ سرآمدہ بودہ: کمال کو پہنچا ہوا تھا۔ فاخر: قیمتی۔ مگر: شاید۔ میل: رغبت۔ عشق: بہت داؤ۔

تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب: ایک پہلوان کشتی لڑنے کے فن میں کمال کو پہنچا ہوا تھا۔ تین سو ساٹھ داؤ اعلیٰ درجہ کے جانتا تھا اور ہر روز ان داؤں میں سے ایک سے کشتی لڑتا تھا، مگر اس کا گوشہ خاطر شاگردوں میں سے ایک شاگرد کے حسن کی طرف رغبت رکھتا تھا۔ تین سو ساٹھ داؤ اس کو سکھا دیے، مگر ایک داؤ کہ اس کے سکھانے میں نال مشول اور تاخیر کر رہا تھا۔

فی الجملہ پسر در قوت و صنعت سر آمد و کے رادر زمان او با او امکان مقاومت نبودے تا بعد یکہ پیش ملک آں روزگار گفتہ بود کہ استاد را فضیلتی کہ بر من ست از روئے بزرگی ست و حق تربیت و گرنہ بقوت از و کمتر شستم و بصنعت با او برابرم ملک را این سخن دشوار آمد فرمود تا مصارعت کنند مقامے متسع ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت و زور آوران روئے زمین حاضر شدند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مقاومت: مقابلہ، برابری۔ دشوار آمد: ناگوار ہوا۔ مصارعت: کشتی لڑنا۔ متسع: کشادہ۔ زور آوران روئے زمین: روئے زمین کے پہلوان۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** خلاصہ کلام یہ ہے کہ لڑکا طاقت اور کشتی کے فن میں کمال کو پہنچ گیا اور زمانہ میں کسی کو اس کے ساتھ مقابلہ کی طاقت نہیں تھی۔ اس حد تک بات پہنچی کہ ایک دن اس نے اس زمانہ کے بادشاہ کے سامنے یہ کہہ دیا کہ استاد کی فضیلت جو کچھ مجھ پر ہے وہ اس کے بڑا ہونے اور تربیت کے حق کی وجہ سے ہے ورنہ طاقت میں اس سے کم نہیں ہوں اور کشتی کے فن میں تو اس کے برابر ہوں بادشاہ کو یہ بات سخت معلوم ہوئی حکم دے دیا کہ استاد شاگرد آپس میں کشتی کریں ایک کشادہ جگہ کشتی کے لیے ترتیب دی گئی یعنی تیار کی گئی۔ سلطنت کے ارکان اور بارگاہ شاہی کے خواص اور روئے زمین کے پہلوان اس میں حاضر ہوئے۔

پسر چوں پیل مست در آمد بصد متے کہ اگر کوہ روئیں بودے از جائے بر کندے استاد دانست کہ جواں بقوت از و برتر ست بدان بند غریب کہ ازوے پہاں داشتہ بود باوے در آویخت پسر دفع آں ندانست بہم برآمد استاد از زمینش بدو دست بالائے سر بردو بر زمین زدغریو از خلق برخاست ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت دادن و پسر راز جر فرمود و ملامت کرد کہ با پرورندہ خویش دعویٰ مقاومت کردی بسر نبردی۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** پیل مست: مست ہاتھی۔ صدمت: حملہ۔ کوہ روئیں: کانسی کا پہاڑ۔ برتر: اونچا، زیادہ۔ بدان بند غریب: اسی او پر سے داؤ سے یا اسی عجیب داؤ سے جو شاگرد کو نہیں سکھایا تھا۔ دفع: کاٹ، توڑ، غریو: شور۔ زجر: تنبیہ، سرزنش۔ بسر نبردی: پورا نہ کر سکا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** لڑکا مست ہاتھی کی طرح اکھاڑے میں داخل ہوا ایسے حملہ کے ساتھ کہ اگر استاد کی جگہ کانسی کا پہاڑ ہوتا اپنی جگہ سے اکھڑ جاتا، استاد سمجھ گیا کہ لڑکا طاقت میں اس سے زیادہ ہے اسی عجیب داؤ سے کہ اس سے پوشیدہ رکھا تھا اپنے شاگرد سے اچھ گیا۔ لبت گیا۔ لڑکا اس کی کاٹ نہ جانتا تھا اس لیے عاجز ہو گیا۔ استاد نے زمین پر سے اس کو مخ دونوں ہاتھوں کے اٹھایا اور اپنے سر کے اوپر لے جا کر زمین پر چاروں خانہ چت پٹک دیا۔ خلقت میں شور ہو گیا۔ بادشاہ نے فرمایا کہ استاد کو خلعت و مال دیا جائے اور اس شاگرد لڑکے کو بہت ڈانٹا اور ملامت کی کہ اپنے پالنے والے سے برابری کا دعویٰ تو نے کیا

اور اس کو پورا کر کے نہ دکھایا۔

گفت اے پادشاہ روئے زمین بزور آوری برمن دست نیافت بلکہ مرا از علم کشتی دقیقہ مانده بود و ہمہ عمر از من در لنگ می داشت امروز بدان دقیقہ برمن غالب آمد گفت از بہر چنین روزے نگہ می داشتیم کہ زیر کاں گفتہ اند دست را چنداں قوت مدہ کہ اگر دشمنی کند تو اند نشنیدہ کہ چہ گفت آل کہ از پروردہ خویش جفا دید۔

یا وفا خوب بود در عالم	قطعہ	یا مگر کس دریں زمانہ نکرد
کس نیاموخت علم تیر از من		کہ مرا عاقبت نشانہ نکرد

### حَلِّ الْفَاطِ:

بزور آوری: طاقت سے۔ دست نیافت: قابو نہ پایا۔ دقیقہ: باریکی، نکتہ۔ اگر دشمنی کند تو اند: اگر دشمنی کرنا چاہے کر سکے۔ عاقبت: نتیجہ، انجام۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** شاگرد نے عرض کیا کہ اے روئے زمین کے بادشاہ استاد نے مجھ پر طاقت سے غلبہ نہیں پایا بلکہ مجھ کو کشتی کے علم سے ایک نکتہ سیکھنا رہ گیا تھا۔ استاد تمام عمر مجھ سے چھپا کر رکھتا تھا۔ آج اسی داؤ سے مجھ پر غالب آ گیا۔ استاد نے کہا میں نے ایسے ہی دن کے لیے اس داؤ کو محفوظ کر رکھا تھا کہ عقلمندوں نے فرمایا ہے کہ دوستوں کو اتنی قوت مت دے کہ اگر دشمنی کرنا چاہیں کر سکیں کیا تو نے وہ بات نہیں سنی ہے جو اس شخص نے بیان کی جس نے اپنے پالے ہوئے سے بیوفائی دیکھی تھی۔ (قطعہ) یا وفات تحقیق عالم میں نہ تھی یا شاید کسی نے اس زمانہ میں کسی کے ساتھ وفا نہیں کی۔ اس لیے کہ جس نے علم تیر مجھ سے سیکھا۔ اس نے انجام کار مجھ ہی کو نشانہ بنایا۔

**فائدہ:** شاگردوں کو ایسا سرچڑھانا نہ چاہیے کہ مقابلہ پر آجائیں اور شاگردوں کو فضل و کمال کے باوجود اپنے اساتذہ کے مقابلہ پر نہ آنا چاہیے ورنہ ذلت اٹھانی پڑے گی۔

**حکایت (۲۹)** درویشے مجرد بگوشہ صحرائے نشستہ بود پادشاہ ہے بروے بگذشت درویش از آنجا کہ فراغ ملک قناعت ست بدو التفات نہ کرد سلطان از آنجا کہ سلطوت سلطنت ست برنجید و گفت این طائفہ خرقہ پوشاں امثال بہائم اند اہلیت و آدمیت ندارند وزیر نزدیکش آمد و گفت اے جو امر د سلطان روئے زمین بر تو گذر کرد خد متی نہ کردی و شرائط ادب بجا نیاوردی گفت سلطان را بگوی تا توقع خدمت از کسے دارو کہ توقع بہ نعمت اودارو دو دیگر بدانکہ ملوک از بہر پاس رعیت اند نہ رعیت اند نہ رعیت از بہر طاعت ملوک۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** مجرد: تنہا، بے تعلق دنیا سے۔ فراغ: فراغت، بے فکری۔ قناعت: تھوڑی چیز پر صبر کرنا۔ سلطوت: دبدبہ۔ خرقہ پوش: گذری پوش۔ امثال بہائم: چوپاؤں کے مانند۔ پاس: حافظت، رعایت۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک فقیر تھا ایک جنگل کے کونے میں بیٹھا ہوا تھا۔ ایک بادشاہ اس کے پاس سے گزرا۔ فقیر نے اس وجہ سے کہ اس کو ملک قناعت کی بے فکری حاصل ہے یعنی فقیر قانع ہوکا ہے، بادشاہوں سے کسی فائدہ کی امید نہیں رکھتا اس بادشاہ کی طرف توجہ نہ کی یعنی آداب شاہی نہ بجالایا۔ بادشاہ کو دبدبہ شاہی کی وجہ سے غصہ آ گیا اور بادشاہ نے کہا کہ یہ گڈری پوش فقراء چوپاؤں کے مانند ہوتے ہیں، آدمیت و لیاقت نہیں رکھتے ہیں۔ وزیر یہ بات سن کر فقیر کے پاس آیا اور کہا اے جو امر دروئے زمین کا بادشاہ تیرے قریب سے گزرا تو نے اس کی کوئی تعظیم نہیں کی اور آداب ضروری بھی نہیں بجالایا۔ فقیر نے کہا بادشاہ سے کہہ دو کہ وہ تعظیم و تکریم کی امید اس سے رکھے جو اس کی نعمتوں کا امیدوار ہو اور دوسری بات یہ سمجھ لے کہ بادشاہ رعیت کی حفاظت کے لیے بنائے گئے ہیں۔ نہ رعیت بادشاہوں کی بندگی کے لیے یعنی آداب شاہی بجالانے کے لیے رعیت پیدا نہیں کی گئی۔

پادشہ پاسبان درویش ست گوسپند از برائے چوپاں نیست	قطعہ	گرچہ رامش بفرز دولت اوست بلکہ چوپاں برائے خدمت اوست
گریکے را تو کامراں بیٹی روز کے چند باش تا بخورد فرق شاہی و بندگی برخاست گر کسے خاک مردہ باز کند		دیگرے را دل از مجاہدہ ریش خاک مغز سر خیال اندیش چوں قضائے عیشہ آمد پیش نشاند تو انگر از درویش

ملک را گفتن درویش استوار آمد گفت از من چیزے بخواہ گفت آن ہی خواہم کہ دگر بارہ زحمت بمن ندہی گفت مرا پندے دہ گفت۔

دریاب کنوں کہ نعمت ہست بدست قطعہ کہیں دولت و ملک میر و دوست بدست

**حک الفیاض:** پاسبان: محافظ۔ رام: تابعدار۔ ش: ضمیر راجع ہے شاہ کی طرف۔ فر: دبدبہ۔ گوسپند: بکری۔ چوپان: چرواہا۔ کامران: کامیاب۔ مجاہدہ: محنت تکلیف اٹھانا، کوشش کرنا۔ روزک: تصغیر روز کی۔ خاک: بدون اضافت کے فاعل ہے خورد کا۔ مغز سر خیال اندیش: مضاف مضاف الیہ ہو کر مفعول۔ عیشہ: لکھی ہوئی۔ خاک مردہ باز کند: مردہ کی قبر کھول دے۔ قضا: موت۔ استوار: مضبوط، سچی بات۔ زحمت: تکلیف۔ دریاب: از مصدر دریافتن معنی پہچان اور دوسروں کی مدد کر۔ کنوں: اب۔ رام: مخفف آرام۔ ش: ضمیر راجع ہے شاہ کی طرف، اس کی آسائش۔ پند: نصیحت۔

**ترجمہ مع مطلب:** حقیقت میں بادشاہ درویش کا پاسبان ہے اگرچہ اس کی تابعداری کرنا بادشاہت کے دبدبہ کی وجہ سے ہے۔ بکری چرواہے کے لیے نہیں ہے، بلکہ چرواہا اس کی خدمت کے لیے ہوتا ہے۔ ایک کو تو آج کامیاب دیکھتا ہے اور دوسرے کا دل مشقت برداشت کرنے سے زخمی چند دن صبر کرتا کہ خاک خیالات سوچنے والے سر کے مغز کو کھالیوے۔ غلامی اور بادشاہی کا



فرق اس وقت ختم ہو جاتا ہے جب لکھی ہوئی موت سامنے آ جاتی ہے اگر کوئی مردہ کی قبر کھول کر دیکھے گا تو کسی فقیر کو کسی نالدار سے پہچان نہ سکے گا یعنی قبر میں جانے کے بعد دونوں برابر ہو جاتے ہیں۔ بادشاہ کو اس کا کہنا پسند آیا۔ بادشاہ نے کہا مجھ سے کچھ خواہش کر میں تیری مراد پوری کر دوں گا۔ فقیر نے کہا میں چاہتا ہوں کہ دوبارہ مجھ کو تکلیف نہ دے تو یعنی پھر میرے پاس آپ تشریف نہ لائیں بس یہی میری مانگ ہے۔ بادشاہ نے کہا مجھ کو کوئی نصیحت کر فقیر نے کہا۔ (بیت) اب پالے یعنی مدد کر کہ نعمت تیرے ہاتھ میں ہے، کیونکہ یہ ملک و دولت یونہی ہاتھوں ہاتھ ایک دوسرے تک پہنچتے رہتے ہیں۔ دوسرا مطلب اب دین و دنیا کی نیکی حاصل کر لے کہ دولت تیرے ہاتھ میں ہے اس لیے کہ یہ ملک و دولت ہاتھوں ہاتھ چلی جائے گی۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ بادشاہوں کو اللہ والوں سے آداب شاہی کی توقع نہ رکھنی چاہیے۔ اس لیے کہ بادشاہ حقیقت میں رعایا کا خادم ہے۔ نہ رعیت اس کی۔

**حکایت (۳۰)** یکے از وزراء پیش ذوالنون مصری رفت و ہمت خواست کہ روز و شب بخدمت سلطان مشغول مے باشم و بخیرش امیدوار و از عقوبتہش ترساں ذوالنون بگریست و گفت اگر من خدائے عزوجل را چنان ترسیدم کہ تو سلطان را از جملہ صدیقان بودم۔

گر نبودے امید راحب و رنج	قطعہ	پائے درویش بر فلک بودے
گر وزیر از خدا بترسیدے		بچناں کز ملک ملک بودے

**حَلِّ الْفَاطِ:** ذوالنون: دلی کامل مصر میں گذرے ہیں۔ ہمت: توجہ، دعا۔ عقوبت: عذاب۔ صدیقان: جمع صدیق، راست گو اور ایک درجہ ہے نبوت سے کم ولایت و شہادت سے اعلیٰ۔ ملک: بادشاہ۔ ملک: فرشتہ۔ خیر: نیکی، بھلائی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** ایک وزیروں میں سے حضرت ذوالنون مصری کی خدمت میں گیا اور دعا چاہی کہ دن رات بادشاہ کی خدمت میں مشغول رہتا ہوں، اس کی خیر کا امیدوار اور اس کے غضب سے ڈرتا ہوں۔ حضرت ذوالنون رو پڑے اور فرمایا اگر میں خدا تعالیٰ سے ایسا خوف رکھتا جیسا کہ تو بادشاہ سے رکھتا ہے تو آج صدیقین میں سے ایک ہوتا۔ (قطعہ) اگر رنج و راحت کی امید نہ ہوتی یعنی اخلاص کامل ہوتا تو فقیر کا پاؤں آسمان پر پہنچ جاتا یا مراد یہ ہے کہ اگر حاجات دنیوی مانع نہ ہوتیں تو فقیر مرتبہ میں کہیں سے کہیں پہنچ جاتا۔ اگر وزیر اللہ تعالیٰ سے ایسا ڈرتا جیسا بادشاہ سے ڈرتا ہے فرشتہ بن جاتا۔

**فائدہ:** بادشاہوں کی یہ نسبت اللہ سے زیادہ ڈرنا چاہئے۔ اگر ہم لوگ اللہ کی بندگی و اطاعت ایسی کریں جیسی وزراء بادشاہوں کی کرتے ہیں تو کامل ہو جائیں۔

**حکایت (۳۱)** پادشاہے بکشتن اسیرے اشارت کرد گفت اے ملک موجب خشمے کہ ترا بر من ست آزار خود بجوی کہ این عقوبت بر من بیک نفس سر آید و بوزہ آں بر تو جاوید بماند۔

تلقی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت برگردن ادبماند و برما بگذشت	قطعہ	دوران بقا چو بادِ صحرا بگذشت پنداشت شکر کہ جفا برمن کرد
---	------	--

ملک رانصحت اوسو مند آمد و از سر خون او در گذشت

**حَلِّ الْفَاطَا:** موجب: سب۔ بڑہ: گناہ۔ جاوید: ہمیشہ۔ دوران بقا: زندگی کا زمانہ۔ زشت: بُرا۔ زیبا: اچھا۔ سو مند: مفید۔ سر آید: ختم ہو جائے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک بادشاہ نے ایک بے گناہ قیدی کے مار ڈالنے کا حکم دے دیا، اس قیدی نے عرض کیا اے شاہ جو غصہ آپ کو میرے اوپر ہے اس کی وجہ سے آپ اپنی قیامت کے دن کی تکلیف نہ ڈھونڈھیے۔ اس لیے کہ یہ قتل کی سزا مجھ پر ایک سانس میں گذر جائے گی اور تجھ پر اس کا گناہ ہمیشہ ہمیشہ رہے گا یعنی میں بے گناہ ہوں میری وجہ سے اپنی عاقبت خراب مت کر، میرا قتل ایک سانس میں ہو جائے گا اور مجھ کو تھوڑی دیر تکلیف ہوگی اور تو اس کے عذاب میں ہمیشہ ہمیشہ گرفتار رہے گا۔

(قطعہ) زندگی کا زمانہ جنگل کی ہوا کی طرح گذر گیا تلقی اور خوشی، اچھا اور بُرا سب گزر گیا۔ یعنی اچھا اور بُرا وقت خوشی اور تکلیف کی زندگی سب بیت ہی جاتی ہے ظالم نے سمجھا کہ اس نے ظلم مجھ پر کیا۔ اس کی گردن میں رہ گیا اور ہم پر گزر گیا۔ بادشاہ کو اس کی نصیحت مفید ثابت ہوئی اور اس کے قتل کا خیال ترک کر دیا یعنی معاف کر دیا۔

**فائدہ:** بادشاہ کو سوچ سمجھ کر حکم دینا چاہیے۔ غصہ کی حالت میں بھی حق بات سے گریز نہ کرنا چاہیے ورنہ عاقبت کی خرابی کا اندیشہ ہے۔

**حکایت (۳۲)** وزرائے نوشیرواں درمے از مصالح مملکت اندیشہ ہی کردند و ہر یک از ایشان دگرگونہ رای ہی زدند و ملک بچناں تدبیرے اندیشہ کرد بزرگمہر دارائے ملک اختیار آمد و زبیراں در نہائش گفتند رائے ملک را چہ مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مہم: کارِ سخت و شوار و ضروری۔ مصالح: جمع مصلحت، بہتری، صلاح۔ دگرگونہ رائے: جدا جدا رائے۔ بزرگمہر: وزیر اعظم نوشیرواں۔ مزیت: فوقیت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** نوشیرواں کے وزیر سلطنت کے فلاحی کاموں میں سے ایک مشکل اور ضروری کام میں مشورہ کرتے تھے۔ ہر ایک ان میں سے اپنی عقل کے موافق علیحدہ رائے دیتا تھا۔ بادشاہ نے بھی ایک تدبیر سوچی اور اس کو ظاہر کیا وزیر اعظم بزرگمہر کو بادشاہ کی رائے پسند آئی دوسرے وزیروں نے تنہائی میں کہا آپ نے بادشاہ کی رائے کو کیا فوقیت دیکھی۔ اتنے عقلمندوں کی رائے پر۔

گفت بموجب آنکہ انجام کار معلوم نیست و رائے ہمکنای در مشیت ست کہ صواب آید یا خطا پس موافقت رائے ملک اولیٰ ترست تا اگر خلاف صواب آید بعلم متابعت از معاجبت ایمن باشم کہ گفتہ اند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** رائے ہمکنای: سب کی رائے۔ مشیت: چاہنا۔ ارادہ ایزدی: اللہ تعالیٰ کا ارادہ۔ متابعت: پیروی۔ معاجبت: غصہ۔ علت: سبب۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بزرگمہر نے کہا اس لیے کہ کام کا انجام معلوم نہیں ہے اور سب کی رائے ارادہ خداوندی میں ہے، درست ہو جائے یا غلط۔ پس بادشاہ کی رائے کی موافقت کرنا زیادہ بہتر ہے اس لیے کہ اگر میری رائے غلط ہو جائے گی۔ اس کی پیروی کی وجہ سے اس کے غصہ سے بے خوف رہوں گا۔

خلاف رائے سلطان رائے جسٹن	مثنوی	بخون خویش باشد دست شستن
اگر شہ روز را گوید شب ست این		باید گفت ایک ماہ و پرویں

**حَلِّ الْفَاطَا:** پرویں: وہ سارے جوڑیا کہلاتے ہیں۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** (۱) بادشاہ کی رائے کے خلاف رائے تلاش کرنا اپنے خون سے ہاتھ دھونا ہوئے۔ (۲) اگر دن کو بادشاہ کہے یہ رات ہے تو مصاحبین کو کہنا چاہیے جی ہاں رات ہے۔ چاند، ستارے بھی ہیں۔

**فائدہ:** بادشاہ کے مصاحبین اور وزراء کو بلا وجہ بادشاہ کی رائے کی مخالفت نہ کرنی چاہیے کہ اس میں جان کا خطرہ ہوتا ہے۔

**حکایت (۳۳)** ہٹا دے گیسو بافت یعنی علوی ست و با قافلہ حجاز بشہر در آمد و چٹاں نمود کہ از حج می آید و قصیدہ نیکو پیش ملک برد و دعویٰ کرد کہ وے گفتہ است ملک نعمتس داد و اکرام کرد و نوازش بیکراں فرمود تا یکے از زمانے حضرت پادشاہ کہ در اں سال از سفر دریا آمدہ بود گفت من اورا عید انجی در بصرہ ویدم معلوم شد کہ حاجی نیست دیگر گفت من اورا شام و پدرش نصرانی بود در ملاطیہ بدستند کہ شریف نیست و شعرش رادر دیوان انوری یافتند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** ہٹاؤ: مکار۔ گیسو: زلفیں۔ علوی ست: اولاد علی ہے، سید ہے۔ قصیدہ: وہ اشعار جن میں کسی کی تعریف کی جائے۔ نصرانی: عیسائی۔ ملاطیہ: نام شہر۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک مکار نے گیسو گوندھے یعنی سید ہے یا اولاد علی ہے اور حاجیوں کے قافلہ کے ساتھ شہر میں داخل ہوا اور ایسا ظاہر کیا کہ حج سے آتا ہے اور ایک عمدہ قصیدہ بادشاہ کی خدمت میں پیش کیا اور دعویٰ کیا کہ اس نے کہا ہے بادشاہ نے اس کو مال بہت دیا اور عزت کی اور بے حد نوازش فرمائی۔ بادشاہ کے ہم نشینوں میں سے ایک مصاحب کہ اسی سال دریا کے سفر سے آیا تھا اس نے عرض کیا کہ میں نے اس کو عید انجی کے موقع پر شہر بصرہ میں دیکھا تھا۔ معلوم ہو گیا کہ حاجی نہیں ہے۔ دوسرے

مصاحب نے عرض کیا کہ میں اس کو پہچانتا ہوں۔ اس کا باپ ملاطیہ کا رہنے والا عیسائی تھا۔ اب لوگوں کو معلوم ہوا کہ سید بھی نہیں ہے۔ اور قصیدے کے اشعار جو اس نے پڑھے تھے وہ انوری شاعر کے دیوان میں پائے گئے۔

ملک فرمودتا بزنندش و نئی کنند تا چندیں دروغ درہم چرا گفت، گفت اے خداوند روئے زمین سخنے مانده است در خدمت بگویم اگر راست نباشد بہ ہر حقوبت کہ خواہی سزاوار آنم گفت آں چیست گفت۔

غریبے گرت ماست پیش آورد	قطعہ	دو پیمانہ آب ست و یک چمچہ دروغ
اگر راست میخوای از من شنو		جہاندیدہ بسیار گوید دروغ

ملک را خندہ گرفت گفت ازیں راست تر سخن تا عمر او باشد نہ گفتہ است فرمودتا آنچہ مامول اوست مہیا دارند و بدل خوشی اور اکتیل کنند۔

**حکایت القاط:** نفی کنند: جلاوطن کریں۔ درہم: پے در پے۔ غریب: مسافر۔ ماست: پانی ملا ہوا دہی۔ جہاندیدہ: تجربہ کار۔ مامول: مقصود۔ کسیل: رخصت۔ دروغ: چھاچھ۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہ نے حکم دیا کہ اس کو ماریں اور نکال دیں کہ اتنا جھوٹ پے در پے اس نے کیوں بولا۔ اس نے عرض کیا اے روئے زمین کے مالک صرف ایک بات کہنی رہ گئی ہے اگر وہ سچ نہ ہو تو پھر جو سزا آپ تجویز فرمائیں میں اس کے لائق ہوں۔ بادشاہ نے کہا وہ کیا ہے؟ کہہ دے۔ اس نے کہا اگر کوئی مسافر تیرے پاس چھاچھ لائے گا تو وہ حقیقت میں دو پیمانہ پانی اور ایک چمچ چھاچھ ہو گئی یعنی خالص نہ لائے گا اگر آپ مجھ سے سچ بات سنا چاہتے ہیں۔ سنیے جہاندیدہ لوگ عموماً بہت جھوٹ بولا کرتے ہیں مراد یہ ہے کہ دنیا میں گھوما پھرا آدمی ہوں ایسا آدمی اگر جھوٹ بول دے کوئی تعجب کی بات نہیں۔ بادشاہ کو یہ سن کر ہنسی آگئی اور فرمایا اس جھوٹے نے اپنی عمر میں اس سے زیادہ سچی بات نہ کہی ہوگی۔ اس لیے جو اس کا مقصود ہے خلعت و انعام وغیرہ دے دیں اور خوش دلی سے اس کو رخصت کریں۔

**فائدہ:** بادشاہوں کو اجنبی مسافروں کی باتوں پر اعتماد نہ کرنا چاہیے اور اس قسم کے لوگوں سے تھوڑا بہت جھوٹ ثابت ہونے پر عفو و درگزر سے کام لینا چاہیے اس لیے کہ یہ لوگ عموماً ایسے ہی ہوا کرتے ہیں۔

**حکایت (۳۴)** یکے از پسران ہارون الرشید پیش پدر آمد خشم آلودہ کہ مرا فلاں سرہنگ زادہ دشنام ماورداد، ہارون الرشید ارکان دولت را گفت جزائے چنین کسے چہ باشد یکے اشارت بکشتن کرد و یکے بزبان بریدن و دیگرے بمصادرت و نفی، ہارون گفت اے پسر کرم آنست کہ عفو کنی و اگر نتوانی تو نیزش دشنام ماوردہ چنداں کہ از حد کلدرد پس آنگہ ظلم از طرف تو باشد و دعوی از قبل محسم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہارون الرشید: عباسی خلفاء میں سے ایک کا نام ہے۔ سرہنگ: سردار۔ جزا: نیکی کا بدلہ۔ مصادره: تاوان، ضبط کرنا جائیداد کا۔ نفی: جلاوطنی۔ عفو: معافی۔ انتقام: بدلہ۔ کرم آنت: تقاضائے کرم یہ ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** خلیفہ ہارون الرشید کے صاحبزادوں میں سے ایک غصہ سے بھرا ہوا باپ کے سامنے آیا اور کہا فلاں سردار کے لڑکے نے مجھ کو ماں کی گالی دی ہے۔ ہارون الرشید نے سلطنت کے ارکان سے دریافت کیا کہ ایسے شخص کی سزا کیا ہونی چاہیے؟ ایک نے اشارہ قتل کرنے کا کیا۔ دوسرے نے زبان کاٹ دینے کا۔ اور ایک نے مال کی ضبطی اور جلاوطنی کا مشورہ دیا۔ ہارون الرشید نے بیٹے سے کہا اے بیٹے کرم وہ ہے کہ تو اس کو معاف کر دے اگر معاف نہیں کر سکتا تو تو بھی ماں کی گالی دے دے۔ اس کا خیال رکھو کہ حد سے نہ بڑھے اگر ایسا ہوا اس وقت تیری طرف سے ظلم ہوگا اور مخالف کی طرف سے دعویٰ۔

نہ مردست آل بنزدیکِ خردمند	قطعہ	کہ باہیل دماں پیکار جوید
بلے مرد آ نکس ست از روئے تحقیق		کہ چون خشم آیدش باطل نگوید

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہیل دماں: مست ہاتھی۔ پیکار: لڑائی۔ خصم: غصہ۔ باطل: جھوٹ، حق کے خلاف۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** عقلمند کے نزدیک وہ شخص بہادر نہیں ہے، جو کہ مست ہاتھی سے جنگ کرے بلکہ مرد وہ شخص ہے تحقیق کی رو سے کہ جب اس کو غصہ آجائے حق کے خلاف بات نہ کہے یعنی نامناسب باتیں زبان سے نہ نکالے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ بہادری غصہ کا برداشت کرنا ہے نہ کہ مست ہاتھی سے جنگ کرنا اور غصہ کی حالت میں مردوں کا کام بکواس کرنا نہیں ہے بلکہ مجرم کو معاف کر دینا چاہیے اگر سزا دینی چاہے تو وہ بھی جرم سے زیادہ نہ ہونی چاہیے۔

**حکایت (۳۵)** باطائفہ بزرگان بہ کشتی نشستہ بودم زورقے در پے ما غرق شد دو برادر بگردابے در افتادند یکے از بزرگان گفت ملاح را کہ بگیر ایس ہر دو راں را کہ بہر یکے پہنجاہ دینارت بدہم ملاح در آب رفت تا یکے را بر ہانید و آں دیگر ہلاک شد گفتیم بقیت عمرش نما نہ بود ازیں سبب در گرفتن او تا خیر کردی و در اں دیگر تعجیل ملاح بخندید و گفت آنچه تو گفتی یقین ست و سببے دیگر ست گفتم آں چیست۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** طائفہ: گروہ۔ بزرگان: جمع بزرگ، بڑے لوگ۔ ورق: چھوٹی کشتی جس کو ڈونگیا کہتے ہیں۔ گرداب: بھنور۔ تاخیر: دیر۔ تعجیل: جلدی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** ایک مرتبہ چند بڑے لوگوں کے ہمراہ میں کشتی میں بیٹھا ہوا تھا ایک ڈونگی ہمارے سامنے ڈوب گئی دو بھائی بھنور میں پھنس گئے سرداروں میں سے ایک نے ملاح سے کہا ان دونوں کو پکڑ یعنی بھنور سے نکال میں ہر ایک کے عوض تجھ کو پچاس دینار سرخ (سونے کا سکہ ہوتا ہے) دوں گا۔ ملاح پانی میں گھسا اور ایک کو نکال لایا اور دوسرا ہلاک ہو گیا۔ سعدی فرماتے ہیں کہ میرے منہ سے نکلا کہ اس کی عمر باقی نہیں رہی تھی اس وجہ سے ملاح تو نے اس کے نکالنے میں دیر لگائی اور دوسرے کے

نکلنے میں جلدی کی۔ ملاح ہنسا اور کہا جو آپ نے فرمایا وہ یقینی بات ہے لیکن ایک سبب اور بھی ہے میں نے کہا وہ کیا ہے؟

گفت میل خاطر من برہانیدن این سیکے بیشتر بود کہ وقعے در بیاباں ماندہ بودم برابر شترے نشانند و از دست آں دگر تازیانہ خورده بودم در طفلی گفتم صدق اللہ تعالیٰ من عمل صالحا فلنفسہ و من آساء فعلیہا۔

تا تو انی درون کس مخراش	قطعه	کاندریں راہ خارہا باشد
کار درویش مستمند بر آں	کہ ترا نیز کارہا باشد	

**حَلِّ الْفَاطَا:** :- تازیانہ: کوڑا۔ صدق اللہ تعالیٰ: اللہ نے سچ فرمایا۔ مستمند: حاجت مند۔ میل: رغبت۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** ملاح نے کہا میری دلی رغبت اس ایک کے نکلنے کی طرف زیادہ تھی۔ اس لیے کہ ایک وقت میں جنگل میں رہ گیا تھا۔ اس نے مجھ کو اونٹ پر بٹھالیا تھا۔ دوسرے کے ہاتھ بچپن کے زمانہ میں احقر نے کوڑے کھائے تھے۔ یہ سن کر میں نے کہا اللہ تعالیٰ نے سچ فرمایا کہ جس نے نیک عمل کیا اپنے نفس کے فائدہ کے لیے (کیا) اور جس نے برا عمل کیا اپنے اوپر یعنی اس کا نقصان اسی کو پہنچے گا۔ (قطعہ) جب تک تجھ سے ہو سکے کسی دل کو مت چھیل یعنی مت ستا کہ اس راستہ میں بہت کانٹے ہیں۔ حاجت مند فقیر کے کام کو پورا کر کہ تجھ کو بھی بہت سے کام پیش آئیں گے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ عام لوگوں کے ساتھ بھلائی کرنی چاہیے۔ حاجت مندوں کی ضرورت حتی الامکان پوری کرنے کی سعی کرنی چاہیے تاکہ نیکی کی جزائلی کی صورت میں پیش آئے۔

**حکایت (۳۶)** دو برادر بودند یکے خدمت سلطان کردے و دیگرے بسی باز و خوردے بارے این تو انگر گفت درویش را کہ چرا خدمت نہ کنی تا از مشقت کار کردن برہی گفت تو چرا کار نہ کنی تا از مذلت خدمت رستگاری یابی کہ خرد منداں گفتہ اند کہ نان جو خوردن و تشستن بہ کہ کمر زریں بستن و بخدمت استادن۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** بسی بازو: بازو کی کوشش سے۔ مذلت: ذلت۔ رستگاری: رہائی۔ کمر زریں بستن: سنہرا پنکا باندھنا۔ مشقت: تکلیف۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** دو بھائی تھے ایک بادشاہ کی خدمت (توکری) کرتا تھا اور دوسرا گٹوں کی کمائی کھاتا تھا۔ ایک مرتبہ اس والد نے غریب بھائی سے کہا کہ تو خدمت (ملازمت) شاہی کیوں اختیار نہیں کر لیتا ہے تاکہ محنت کرنے کی تکلیف سے چھوٹ جائے؟ اس درویش بھائی نے کہا تو کام کیوں نہیں کرتا ہے تاکہ خدمت کی ذلت سے رہائی پالے، اس لیے عقلمندوں نے فرمایا ہے جو کی روٹی کھانا اور قناعت کے ساتھ بیٹھ جانا بہتر ہے بادشاہوں کی خدمت میں سنہرا پنکا باندھنے اور کھڑا رہنے سے۔

بدرست آہک تفتہ کردن خمیر	بیت	بہ از دست بر سینہ پیش امیر
--------------------------	-----	----------------------------

عمر گراں مایہ دریں صرف شد	قطعہ	تاچہ خورم صیف وچہ پوشم شتا
اے حکم خیرہ بنانے بساز		تا نہ کنی پشت بخدمت دوتا

**حَلِّ الْفَاطَا:** بدست: ہاتھ سے۔ آہک تفتہ خمیر کردن: گرم چونے کا خمیر کرنا۔ صیف: گرمی۔ شتا: جاڑا۔ حکم خیرہ: پیٹ کا بے حیا یعنی وہ شخص جس کا پیٹ حرص کی وجہ سے کبھی نہ بھرے۔ بساز: موافقت کر یعنی صبر کر۔ پشت دوتا کردن: کمر جھکانا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** گرم چونے کا ہاتھ سے خمیر کرنا جس میں ہاتھ پھٹ جاتے ہیں، بہتر ہے امیر کے سامنے تعظیم کے لیے سینہ پر ہاتھ رکھنے سے۔ (قطعہ) قیمتی عمر اسی میں صرف ہو گئی کہ میں گرمیوں میں کیا کھاؤں گا اور جاڑوں میں کیا پہنوں گا اس لیے کہ گرمیوں میں پہننے کا فکر زیادہ نہیں ہوتا اور سردیوں میں کھانے سے زیادہ پہننے کا فکر ہوتا ہے۔ اے پیٹ کے بے حیا (حریص) ایک روٹی پر صبر کر لے تا کہ خدمت کے لیے دوسروں کے سامنے کمر نہ جھکانی پڑے۔

**فائدہ:** قوت بازو سے کما کر کھانا اور تنگی سے قناعت کے ساتھ گزارہ کرنا بادشاہوں اور امیروں کی نوکری کرنے سے بہتر ہے۔

**حکایت (۳۷)** کے مژدہ پیش نوشیروان عادل برد و گفت شنیدم کہ فلاں دشمن ترا خدائے تعالیٰ برداشت گفت ہج شنیدی کہ مرا بگذاشت۔

اگر بُرد عددو جائے شادمانی نیست	فرد	کہ زندگانی مائیز جاودانی نیست
---------------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** مژدہ: خوشخبری۔ جائے شادمانی: خوشی کا موقع، خوشی کی جگہ۔ جاودانی: دائمی۔ عدو: دشمن۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک آدمی نوشیروان عادل کے سامنے خوشخبری لے گیا۔ مبارک ہو آپ کے فلاں دشمن کو خدا تعالیٰ نے دنیا سے اٹھالیا۔ نوشیروان نے فرمایا یہ بھی کچھ سنا تو نے کہ مجھ کو چھوڑ دیا۔ مطلب یہ ہے کہ اس میں خوشی کی بات کیا ہے کہ دشمن مر گیا اگر وہ مر گیا ہم کو بھی مرنا ہے۔ (فرد) اگر دشمن مر گیا خوشی کا موقع نہیں ہے۔ اس لیے کہ ہماری زندگی بھی ہمیشہ رہنے والی نہیں ہے۔ **فائدہ:** دشمن کے مرنے پر خوش نہ ہونا چاہئے اس لیے کہ ہماری زندگی بھی باقی رہنے والی نہیں ہے۔

**حکایت (۳۸)** گر وہ حکما در بارگاہ کسریٰ بہ مصلحتی در سخن ہی گفتند و بزرگمهر کہ ہمت ایشاں بود خاموش بود سوال کردندش کہ بامادریں بحث چرا سخن گوی گفت وزیراں بر مثال اطہا اند و طیبیب داروند ہد مگر بہ سقیم پس چوں بینم کہ رائے شامبر صواب ست برابر سر آں سخن گفتن حکمت نباشد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** کسریٰ: لقب شاہان ایران۔ بزرگمهر: وزیر اعظم نوشیروان۔ دارو: دوا۔ سقیم: بیمار۔ صواب: درستی۔ حکمت: دانائی۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دانائوں کی ایک جماعت کسریٰ کی بارگاہ میں ایک مصلحت مکی میں گفتگو کرتی تھی۔ اور بزرگمهر کہ ان سب کا سردار تھا چپ تھا۔ انہوں نے دریافت کیا کہ ہمارے ساتھ اس بحث میں کیوں حصہ نہیں لیتا ہے بزرگمهر نے فرمایا وزیر لوگ اطباء کے



مانند ہوتے ہیں۔ حکیم دوا نہیں دیتا ہے، مگر بیمار کو۔ جب میں دیکھ رہا ہوں کہ تمھاری رائے درست ہے تو مجھ کو اس پر بولنا دانائی نہ ہوگی۔

چوکارے بے فضول من برآید	مراد روے سخن گفتن نشاید
دگر پنم کہ ناپینا و چاہ است	اگر خاموش بیشینم گناہ است

**حَلِّ الْفَاطِ:** فضول: جمع فضل زیادتی، فضولی، دخل در معقولات۔ ناپینا: اندھا۔ چاہ: کنواں۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** جب کوئی کام میرے دخل دیے بغیر نکل جائے یعنی پورا ہو جائے تو مجھ کو اس میں کلام کرنا لائق نہ ہووے اور اگر میں یہ دیکھوں کہ اندھا ہے اور سامنے کنواں ہے اس وقت اگر خاموش بیٹھوں اور نہ بولوں تو یہ خاموشی گناہ ہے۔  
**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ دانالوگ بدوں ضرورت کسی کی بات میں دخل نہیں دیا کرتے۔

**حکایت (۳۹)** ہارون الرشید راجوں ملک مصر مسلم شد گفتا بخلاف آں طاغی کہ بہ غرور ملک مصر دعویٰ خدائی کرد نہ بخشم  
ایں ملک الا بخشیس ترین بندگاں سیاہے داشت خضیب نام ملک مصر بوے ارزانی داشت آوردہ اند کہ عقل و درایت اوتا  
بجائے بود کہ طائفہ حراثت مصر شکایت آوردندش کہ پنہ کاشتہ بودیم بر کنار نیل باراں بے وقت آمد و تلف شد گفت پشم بایست  
کاشت تا تلف نہ شدے صاحب دلے ایں کلام بشنید و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** چون ملک مصر مسلم شد: جب مصر کا ملک پورا سپرد کیا گیا یعنی پورا فتح ہو گیا۔ طاغی: سرکش۔ بخشیس ترین: ذلیل ترین۔ سیاہے: ایک جہتی۔ ارزانی داشت: بخش دیا۔ حراثت مصر: مصر کے کاشتکار۔ پنہ: روئی۔ نیل: مصر کا مشہور دریا۔ تلف: برباد۔ پشم: اون۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** ہارون الرشید کو جب ملک مصر پورا فتح ہو گیا تو اس نے فرمایا اس سرکش فرعون کے خلاف جس نے اس ملک مصر کے غرور میں خدائی کا دعویٰ کیا تھا۔ میں اس ملک کو نہیں دوں گا یعنی اس پر حاکم نہ بناؤں گا، مگر اپنے کسی ذلیل ترین غلام کو ایک جہتی غلام خضیب (کودن) نامی رکھتا تھا۔ ملک مصر اس کو بخش دیا۔ بیان کیا ہے کہ اس غلام کی عقل اور سمجھ اتنی تھی کہ مصر کے کاشتکاروں کی ایک جماعت نے اس کے پاس شکایت کی کہ ہم نے دریائے نیل کے کنارہ پر روئی بوئی تھی بے وقت بارش ہونے سے برباد ہو گئی۔ اس نے کہا اون بودینی چاہئے تھی۔ اس لیے کہ وہ برباد نہ ہوتی۔ ایک اللہ والے نے یہ بات سنی اور فرمایا۔

اگر روزی بدائش در فردے	مثنوی	ز ناداں تنگ روزی تر نبودے
بنادان آن چناں روزی رساند		کہ دانان اندراں حیراں بماند
بخت و دولت بکاردا	مثنوی	جز بتائید آسانی نیست
کیمیا گر بغضہ مردہ بہ رنج		ابلہ اندر خرابہ یافتہ سنج
اوقادہ است در جہاں بسیار		بے تمیز از جند و حائل خوار

**حَلِّ الْفَاطِ:** دانش: عقل، سمجھ، علم۔ بخت و دولت: نصیب اور دولت۔ کاروانی: کام جاننا۔ تائید: مدد۔ کیمیا گر: کیمیا بنانے والا۔ ابلہ: بے وقوف۔ خرابہ: اجاڑ۔ منج: خزانہ۔ عزیز گرامی، صاحب قدر۔ عاقل خوار: عقلمند ذلیل۔ تائید آسمانی: آسمانی مدد، اللہ تعالیٰ کی امداد۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اگر روزی عقل سے بڑھتی تو بے وقوف سے زیادہ تنگ روزی کوئی نہ ہوتا۔ اللہ تعالیٰ بے وقوف کو ایسے طریقہ پر روزی پہنچاتا ہے کہ عقل مند اس کو دیکھ کر حیران رہ جاتا ہے۔ (مشہور دیگر) نصیب اور دولت کا حصول کام جاننے پر نہیں ہے۔ سوائے آسمانی امداد کے نہیں ہے۔ کیمیا گر تو رنج و غم میں مر گیا۔ (اس لیے کہ اکثر مرتبہ ایک آنچ کی کسر رہ جاتی ہے) بے وقوف نے مقدر سے ویران جگہ میں خزانہ پالیا۔ دنیا میں اکثر ایسا اتفاق ہوا ہے کہ بے تمیز صاحب نصیب اور عزت والا اور عقل مند ذلیل و خوار ہوتا ہے۔

**فائدہ:** عقل و ہنر سے روزی نہیں ملتی۔ اللہ تعالیٰ جس کو چاہتا ہے اس پر روزی کشادہ کر دیتا ہے اور جس پر چاہتا ہے روزی تنگ کرتا ہے۔

**حکایت (۴۰)** یکے را از ملوک کنیزک چینی آوردند خواست در حالت مستی باوے جمع آید کنیزک ممانعت کرد ملک در خشم شد و مراورالسیا ہے بخشد کہ لب ز بریش از پرہ بینی در گذشتہ بود وزیریش بہ گریباں فروہشتہ ہیکلے کہ صخر جنی از طلعت او بر میدے و عین القطر از بغلش بچکیدے۔

تو گوئی تا قیامت زشت روی فردا برو ختم ست و بر یوسف کوی

**حَلِّ الْفَاطِ:** کنیزک: نو عمر باندی۔ سیاہ: جشی غلام۔ لب ز برین: اوپر کا ہونٹ۔ پرہ بینی: ناک کی پھونگل۔ لب ز برین: نیچے کا ہونٹ۔ صخر جنی: وہ دیو جس نے حضرت سلیمان علیہ السلام کی انگوٹھی چرائی تھی۔ طلعت: صورت۔ عین القطر: تارکول کا چشمہ۔ یاس: گداختہ کا چشمہ۔ ہیکل: بڑا چشمہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کے لیے لوگ نہایت خوبصورت نو عمر باندی چین سے لائے تھے۔ بادشاہ نے مستی کی حالت میں چاہا کہ اس کے ساتھ صحبت کرے باندی نے انکار کر دیا۔ بادشاہ غصہ ہو گیا اور اس کو ایک ایسے جشی غلام کو بخش دیا جس کا اوپر کا ہونٹ ناک کی پھونگل سے نکلا ہوا اور نیچے کا ہونٹ گریبان میں لٹکا ہوا تھا۔ بد صورت ایسا کہ صخر جنی (دیو) اس کی صورت دیکھ کر بھاگتا تھا۔ اور گویا تارکول کا چشمہ اس کی بغل سے ٹپکتا تھا۔ یعنی گندہ بغل تھا۔ (فردا) اس کو دیکھ کر تو کہے گا کہ ہمیشہ ہمیشہ کے لیے بد صورت اس پر ختم ہے اور یوسف علیہ السلام پر خوبصورتی۔

منجے نہ چنان کر یہ منظر	قطعہ	کز زشتی او خبر تو ان داد	داو
وانگہ بغلش نعوذ باللہ	مردار	باقاب	مرداد

**حَلِّ الْفَاطِ:** کر یہ منظر: بد صورت۔ مردا: بھادوں کا مہینہ۔ نعوذ باللہ: اللہ کی پناہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** کوئی شخص ایسا بد صورت نہیں ہے کہ اس کی بد صورتی کو اس کے ساتھ تشبیہ دی جاسکے اور اس پر اس کی بغل کا تعفن خدا کی پناہ جیسے کہ مرا ہوا جانور بھادوں کی دھوپ میں سڑ رہا ہو۔

آوردہ اند کہ دریاں مدت سیاہ را نفس طالب بود و شہوت غالب مہرش بجنید مہرش برداشت با مذاں کہ ملک کنیزک راجست و نیافت حکایت بکفتندش خشم بگرفت و فرمودتا سیاہ را بکنیزک استوار بہ بندند و از بام جوسق بقعر خندق داراند از دیکے از دوزرائے نیک محض روئے شفاعت بر زمین نہاد و گفت سیاہ بیچارہ را دریں خطائے نیست کہ سائر بندگاں بنوازش خداوندی متعوداند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** مہرش: اس کی محبت۔ مہرش: اس کی مہر یعنی پردہ بکارت۔ استوار: مضبوط۔ از بام جوسق: قلعہ کے کوٹھے سے۔

قعر: گہرائی۔ متعود: عادی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بیان کرتے ہیں کہ ان دنوں جنبشی کا نفس عورت کا طالب تھا اور اس پر شہوت کا غلبہ تھا اس کی شہوت و محبت نے حرکت کی اس باندی کے ساتھ مجامعت کر کے اس کی بکارت زائل کر دی۔ صبح کے وقت بادشاہ نے اس باندی کو ڈھونڈا نہ پایا یعنی قابل مجامعت نہ پایا۔ ناراض ہو کر حکم دے دیا کہ جنبشی غلام کو باندی کے ساتھ مضبوط باندھ کر قلعہ کی چھت سے خندق کی گہرائی میں پھینک دیں۔ نیک عادت وزیروں میں سے ایک نے سفارش کے لیے زمین پر چہرہ رکھا اور عرض کیا کہ جنبشی بیچارہ کی اس میں کوئی خطا نہیں ہے۔ اس لیے کہ سارے غلام اور نوکر چاکر خداوندی نوازشوں کے عادی ہیں یعنی نوازشات خداوندی کے بل بوتہ پر سب کچھ کر لیتے ہیں۔

گفت اگر در مفاوضت او شبے تاخیر کردے چه شدے کہ من اور افزوں تر از بہائے کنیزک بدادے گفت اے خداوند آنچه فرمودی معلوم ست لیکن نشیدی کہ حکماء گفته اند ریں معنی۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** مفاوضت: لین دین مراد ہم بستری۔ بہا: قیمت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بادشاہ نے فرمایا اگر یہ غلام اس باندی کے ساتھ صحبت کرنے میں ایک رات کی تاخیر کر دیتا تو کیا ہو جاتا یعنی اس کا کیا نقصان تھا۔ اس لیے کہ میں اس کو باندی کی قیمت سے بہت زیادہ دے دیتا۔ وزیر نے عرض کیا اے آقا جو آپ نے فرمایا درست ہے لیکن آپ نے شاید نہیں سنا کہ عقلمندوں نے ایسے موقع کے لیے یہ فرمایا ہے۔

تشنہ سوختہ بر چشمہ حیواں چورسد	قطعہ	تو مہندار کہ از بیل دماں ازیشلا
ملکوت گرسنہ رخاۃ خالی برخواں		عقل باور کند کز رمضان اندرشد

ملک را این لطیفہ پسند آمد و گفت اکنون سیاہ را بتو بخشیدم کنیزک را چہ کنم گفت کنیزک را ہم بہ سیاہ بخش کہ نیم خوردہ سگ ہم اورا شاید۔

ہرگز اورا بددستی مپسند	قطعہ	کہ رود جائے ناپسندیدہ
تشنہ رادل نخواہد آب زلال	نیم خوردہ	دہان گندیدہ

**حَلِّ الْفَاطِ:** تشنہ سوختہ: پیاسا جلا ہوا۔ چشمہ حیوان: آب حیات کا چشمہ مشہور ہے کہ جس کا پانی پینے والا بھی نہیں مرتا۔ بیل دماں: مست ہاتھی۔ طمد: بے دین۔ گرسنہ: بھوکا۔ باور: یقین۔ نیم خوردہ سگ: کتے کا جھوٹا۔ تشنہ: پیاسا۔ آب زلال: شیریں خوشگوار پانی۔ دہان گندہ: گندہ دہن جس کے منہ سے سخت بد بو آتی ہو۔

**تَرْجَمَہ مَعِ مَطْلَبُ:** پیاسا دھوپ سے جلا ہوا جب چشمہ آب حیات پر پہنچ جائے تو خیال مت کر کہ وہ مست ہاتھی (کے حملہ) سے ڈرے گا۔ بھوکا بے دین دسترخوان چنے ہوئے خالی گھر میں عقل اس بات کا یقین نہیں کرتی ہے کہ وہ رمضان کا لحاظ پاس کرے گا۔ بادشاہ کو یہ لطیفہ پسند آیا اور فرمایا اے وزیر، حبشی غلام تجھ کو میں نے عطا فرمایا۔ اب باندی میرے کس کام کی ہے۔ وزیر نے عرض کیا کہ باندی کو بھی اسی حبشی غلام کو دے دیجئے گا کہ کتے کا جھوٹا کتے ہی کے لائق ہوتا ہے۔ (قطعہ) جو آدمی کہ ناپسندیدہ جگہ جائے یعنی اس کی خراب صحبتوں میں رہنے کی عادت ہو ایسے آدمی کو ہرگز دوستی کے لیے پسند مت کر۔ اس لیے کہ وہ شیریں و خوشگوار پانی جس کو گندہ دہن نے پی لیا ہو اس کے پینے کو پیاسے کا دل بھی ہرگز گوارا نہ کرے گا۔

**فائدہ:** بادشاہوں کو معاملات میں سوچ سمجھ کر فیصلہ دینا چاہیے اور غصہ کی حالت میں بھی حق بات کہنے سے اعراض نہ کرنا چاہیے ورنہ شرمندگی اٹھانی پڑتی ہے۔

**حکایت (۳۱)** اسکندر رومی را پر سیدند کہ دیار مشرق و مغرب را بچہ گرفت کہ ملوک پیشین را خزان و عمر و ملک و لشکر پیش ازین بود و چنین فتح میسر نہ شد گفت بعون اللہ عزوجل ہر مملکتے را کہ بگرفتم رعیتش را نیاز روم و رسوم خیرات گذشتگان باطل نہ کردم و نام پادشاہاں جز بہ کوئی نبردم۔

بزرگش نخواند اہل خود	بیت	کہ نام بزرگاں بزشتی بود
ایں ہمہ ہیچ ست چوں می بگذرد	قطعہ	بخت و تخت و امر و نبی و گیردار
نام نیک رفتگاں ضائع مکن	تا بماند نام نیکت	برقرار

**حَلِّ الْفَاطِ:** دیار مشرق و مغرب را: مشرق اور مغرب کی ولایتوں کو۔ ملوک پیشین را: پہلے بادشاہوں کو۔ میسر: حاصل۔ بعون اللہ عزوجل: اللہ بزرگ و برتر کی مدد سے۔ رسوم: طریقے۔ خیرات: بھلائی۔ زشتی: برائی۔ رفتگان: گذرے ہوئے۔ امر:

حکم دینا۔ نبی: منع کرنا۔ گیر دار: حکومت۔

**ترجمہ مع مطلب:** لوگوں نے اسکندر رومی سے پوچھا کہ مشرق و مغرب کے ملکوں کو آپ نے کس طرح فتح کر لیا۔ اس لیے کہ آپ سے پہلے پادشاہ آپ سے زیادہ خزانے ملک و عمر و لشکر رکھتے تھے۔ اور ان کو ایسی کامیابی میسر نہ ہوئی۔ سکندر نے فرمایا اللہ بزرگ و برتر کی مدد سے میں نے جس سلطنت کو قبضہ میں کیا اس کی رعیت کو نہیں ستایا اور گزرے ہوئے بادشاہوں کے خیرات کے طریقوں کو بند نہیں کیا اور ان بادشاہوں کا نام جب لیا بھلائی سے لیا برائی سے کسی بادشاہ کا تذکرہ نہیں کیا۔ (بیت) جو شخص بزرگوں کا نام برائی سے لیتا ہے اس کو صاحب عقل ہرگز بزرگ نہ کہیں گے۔ (قطعہ) یہ سب چیزیں ہیچ ہیں۔ اس لیے کہ فانی ہیں۔ نصیب، تخت شاہی، امر و نبی اور حکومت وغیرہ جو لوگ دنیا سے چلے گئے ہیں ان کے نیک نام کو مت مٹاتا کہ تیرا نیک نام دنیا میں پاسیدار رہے یعنی قائم رہے۔

**فائدہ:** (۱) بادشاہوں کے لیے ضروری ہے کہ ملک فتح کر لینے کے بعد وہاں کی رعایا کے ساتھ دل آزاری کا معاملہ نہ کریں۔  
(۲) گذشتہ بادشاہوں کی جاری کی ہوئی خیر و خیرات کی رسمیں بند نہ کریں۔ (۳) گذشتہ بادشاہوں کا تذکرہ بھلائی سے کریں۔



## در اخلاقِ درویشاں

دوسرا باب فقیروں کے اخلاق کے بیان میں

**حکایت (۱)** یکے از بزرگاں گفت پارسائے راجہ گوئی در حق فلاں عابد کہ دیگر اں در حق وے بطعنہ سخنا گفتہ اند گفت بر ظاہر ش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم۔

پارسا داں و نیک مرد انکار	قطعہ	ہر کہ را جامعہ پارسا بینی
مختب رادروں خانہ چہ کار		در ندانی کہ در نہائش چست

**حَلِّ الْفَاطِظ:** پارسا: پرہیزگار۔ جامعہ: لباس یا کپڑے بے سلب۔ مختب: عہدہ دار تھا کہ لوگوں کو برے کاموں سے روکتا تھا۔ نہاں: پوشیدہ، مراد باطن ہے۔ طعنہ: عیب جوئی۔

**تَرْجُمَہ مَع مَظْلَب:** بزرگوں میں سے ایک نے (بزرگ سے مراد امیر سردار ہے) ایک پارسا سے دریافت کیا کہ فلاں عابد کے حق میں آپ کیا فرماتے ہیں کہ دوسروں نے ان کے حق میں عیب بیان کیے ہیں؟ انہوں نے فرمایا کہ میں اس کے ظاہر میں کوئی عیب نہیں دیکھتا ہوں اور باطن کا پوشیدہ حال میں نہیں جانتا ہوں۔ اس لیے کہ علم غیب اللہ کے سوا کسی کو نہیں ہے۔ جس کا لباس پرہیزگاروں کا دیکھے تو اس کو پارسا اور نیک مرد خیال کر اور اگر تو اس کے اندر کا حال نہیں جانتا ہے تو اس میں تیرا کوئی نقصان نہیں۔ اس لیے کہ مختب (کو تو ال) کو گھر کے اندر کے معاملات سے کیا تعلق۔

**فائدہ:** درویش کو کسی پر بدگمانی نہ کرنی چاہیے اور حسن ظن سے کام لینا چاہیے اگرچہ دوسرے لوگ بدگمانی کریں۔

**حکایت (۲)** درویشے را دیدم کہ سر بر آستان کعبہ می مالیدومی نالیدومی گفت کہ یا غفور و یا رحیم تو دانی کہ از ظلوم و جہول چہ آید۔

عذر تقصیر خدمت آوردم	قطعہ	کہ ندارم بطاعت استظہار
عاصیاں از گناہ توبہ کنند		عارفاں از عبادت استغفار

**حَلِّ الْفَاطِظ:** آستان: چوکھٹ۔ غفور: گناہ معاف کرنے والا۔ رحیم: رحم کرنے والا۔ ظلوم: بہت زیادہ ظالم۔ جہول: بہت زیادہ نادان، اشارہ ہے آیت شریفہ کی طرف جو حضرت انسان کی نشان میں ہے۔ ﴿وَإِنَّكَ كَانَتْ ظَلُومًا جَهُولًا﴾ بیشک انسان بڑا

ظالم اور بڑا جاہل ہے۔ عذر تقصیر: کوتاہی کی معذرت۔ استظہار: مدد چاہتا، قوی پشت ہونا۔ عاصیاں: گنہگار۔ عارفان: جمع عارف، خدا شناس۔ استغفار: طلبِ مغفرت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے ایک درویش کو دیکھا کہ وہ اپنے سر کو کعبہ شریف کی چوکھٹ پر رگڑتا تھا۔ اور رو رو کر کہتا تھا۔ اے گناہوں کو معاف کرنے والے رحم کرنے والے تو خوب جانتا ہے کہ مجھ ظالم اور جاہل سے کیا ہو سکتا ہے۔ (قطعہ) بندگی کی کوتاہی کا عذر تیری بارگاہ میں لایا ہوں اس لیے کہ بندگی پر بھروسہ نہیں رکھتا ہوں۔ گناہگار بندے اپنے گناہوں سے توبہ کرتے ہیں اور آپ کو پہچاننے والے (عارفین) عبادت سے توبہ کرتے ہیں۔ اس لیے کہ سمجھتے ہیں کہ ہماری کوئی بندگی آپ کی شایان شان نہیں۔

عابدان جزائے طاعت خواہند و بازرگاناں بہائے بضاعت من بندہ امید آورده ام نہ طاعت بدر یوزہ آمدہ ام نہ تجارت۔  
فقرہ اصْنَعْ بِنَا مَا أَنْتَ أَهْلُهُ وَلَا تَفْعَلْ بِنَا مَا نَحْنُ بِأَهْلِهِ۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** جزائے طاعت: بندگی کا بدلہ۔ زرگاناں: سوداگر۔ بہائے بضاعت: پونجی کی قیمت۔ بدر یوزہ آمدہ ام: بھیک مانگنے آیا ہوں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** عبادت کرنے والے عبادت کی جزا چاہتے ہیں اور سوداگر لوگ اپنے مال کی قیمت کے طالب ہو کرتے ہیں گناہگار بندہ امید لگا کر آیا ہوں۔ نہ بندگی لے کر بھیک مانگنے کے لیے آیا ہوں نہ تجارت کے لیے، اے کریم! ہمارے ساتھ وہ کر جو تیری شایان شان ہے اور وہ معاملہ مت کر جس کے ہم مستحق ہیں۔

گرگشی و جرم بخششی روی و سر بر آستانم	بیت	بندہ رافرماں نباشد ہرچہ فرمائی بر آنم
بر در کعبہ سائلے دیدم	قطعہ	کہ ہی گفت و میگرتے خوش
می گلویم کہ طاعتم پندیر	قلم	عفو بر گناہم کش

**حَلِّ الْفَاطَا:** گرگشی: اگر مار ڈالے تو یعنی عذاب دے۔ میگرتے خوش: بہت روتا تھا۔ عفو: معافی۔ قلم کشیدن: مٹا دینا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اگر عذاب دے تو یا معاف کر دے میرے گناہوں کو تجھے اختیار ہے۔ یہ میرا سر ہے اور تیری چوکھٹ ہے۔ بندہ کو مجال عرض کیا ہے جو تیرا حکم ہو گا وہی چلے گا۔ (قطعہ) کعبہ کے دروازہ پر ایک دعا کرنے والے کو میں نے دیکھا کہ وہ بہت رو رو کر یہ کہہ رہا تھا میں نہیں کہتا ہوں کہ میری بندگی قبول فرمائے البتہ معافی کا قلم میرے گناہوں پر پھیر دے یعنی میری لغزشوں کو معاف فرما دے۔

**فائدہ:** عابدوں کو صرف رضائے الہی کے حصول کے لیے عبادت کرنی چاہئے۔ جنت کے حاصل کرنے کو مقصد اصلی نہ سمجھنا چاہئے۔ جب رضائے حق حاصل ہو جائے گی جنت مقام رضا و خوشنودی حق ہے وہ بطور ثمرات کے خود بخود مل جائے گی۔

**حکایت (۳)** عبدالقادر گیلانی را دیدند در کعبہ روی بر حصا نہادہ بودوی گفت اے خداوند بخشائی و اگر مستوجب



عقوبتم مراروز قیامت ناپینا برا نگیز تا در روئے نیکاں شرمسار باشم۔

روی برخاک عجزی گویم	قطعہ	ہر سحر گہ کہ بادی آید
اے کہ ہرگز فرامشت کلمم		ہیبت از بندہ یادی آید

**حَلِّ الْفَاطِ:** گیلان: بغداد کے قریب ایک قریہ کا نام، جس میں حضرت شیخ عبدالقادر رحمۃ اللہ علیہ پیدا ہوئے تھے۔ حرم کعبہ: کعبہ کے اردگرد ایک معین حصہ زمین ہے۔ حصا: کنکریاں، مستوجب۔ عقوبت: سزا کے لائق۔ ناپینا: اندھا۔ فرامش: بھولنا۔ شرمسار: شرمندہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** حضرت شیخ عبدالقادر گیلانی رحمۃ اللہ علیہ کو لوگوں نے دیکھا کہ حرم کعبہ میں کنکریوں پر سر رکھے ہوئے یہ مناجات کر رہے تھے۔ اے میرے مالک! مجھ کو بخش دے اور اگر سزا کے لائق ہوں قیامت کے دن مجھ کو اندھا اٹھانا کہ تیرے نیک بندوں کے سامنے شرمندہ نہ ہوں۔ (قطعہ) چہرہ عاجزی کی خاک پر رکھ کر یعنی بصد عاجزی ہر صبح کے وقت جب نسیم سحری چلتی ہے عرض کرتا ہوں اے وہ ذات کہ میں تجھ کو ہرگز کبھی نہیں بھولتا ہوں۔ کبھی تجھ کو بھی بندے کی یاد آتی ہے۔

**فائدہ:** عبادت پر گھمنڈ نہ کرنا چاہئے اور ہر ساعت اس کے فضل و کرم کا طالب رہنا چاہیے۔

**حکایت (۴)** دزدے بخانہ پارسائے درآمد چندا تکہ طلب کرد چیزے نیافت دل تنگ شد پارسا را خبر شد گلے کہ براں خفتہ بود در راہ دزدانداخت تا محروم نشود۔

شنیدم کہ مردان راہ حق	قطعہ	دل دشمنان را گردند تنگ
ترا کے میسر شود این مقام		کہ باد دستانت خلافت و جنگ

موذت اہل صفا چہ در روی و چہ در قفانہ چناں کہ از پست عیب گیرند و در پست میرند۔

در برابر چو گوسپند سلیم	فرد	در قفا ہچو گرگ مردم در
ہر کہ عیب دگراں پیش تو آورد و شرد	فرد	بیگماں عیب تو پیش دگراں خواهد برد

**حَلِّ الْفَاطِ:** دل تنگ شد: پریشان ہو گیا، رنجیدہ ہوا۔ کلیم: کلمی۔ مقام: کھڑے ہونے کی جگہ، مراد مرتبہ ہے۔ قفا: پیچھے۔ موذت: دوستی۔ صفا: روشنی۔ پشت میرند: تیرے سامنے اپنے کو نثار کریں۔ سلیم: سیدھی سادہ۔ گرگ: بھیڑیا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک چور پرہیزگار درویش کے گھر میں جا گھسا ہر چند تلاش کی کچھ نہ پایا۔ رنجیدہ ہوا اور ناامید ہو کر واپس جانے کا ارادہ کیا فقیر کو خبر ہو گئی۔ جس کلمی پر سویا ہوا تھا چور کے راستے میں ڈال دی تاکہ محروم نہ جائے۔ (قطعہ) میں نے سنا کہ اسی طرح راہ خدا کے مردوں (درویشوں) نے دشمنوں کے قلوب کو رنجیدہ نہیں کیا۔ اے مخاطب تجھ کو یہ مرثیہ کب حاصل ہو سکتا

ہے۔ اس لیے کہ تیری دوستوں سے جنگ اور مخالفت رہتی ہے۔ اللہ والوں کی دوستی سامنے اور پیچھے برابر یعنی یکساں ہوتی ہے، یہ نہیں کہ پیچھے عیب جوئی کریں اور سامنے تجھ پر قربان ہوں۔ (فرداؤل) لوگ سامنے تو سیدھی سادھی بکری کی طرح اور پس پشت آدم خور بھیڑیے کی مانند ہوتے ہیں (فردو ثانی) جو کہ دوسروں کے عیب تیرے سامنے لایا اور گنائے یعنی شمار کرائے، بیان کیے۔ یقیناً تیرے عیب دوسروں کے سامنے لے جائے گا۔

فائدہ: اس حکایت سے یہ ہے کہ درویش کو دشمنوں کے دلوں کو بھی رنجیدہ نہ کرنا چاہیے اور عیب گوئی اور عیب جوئی سے بچنا چاہیے۔

حکایت (۵) تھے چند از روندگاں متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت خواستم کہ مرافقت کم موافقت نکردند گفتم این از کرم اخلاق بزرگاں بدلیج ست روی از مصاحبت درویشاں بگردانیدن و قائمہ درلیج داشتن کہ من در نفس خویش این قدر قوت و سرعت ہی شناسم کہ در خدمت مردماں یار شاطر باشم نہ بار خاطر۔

اِنْ لَمْ اَكُنْ رَاكِبَ النَّوَاشِيْنِ | شَعْر | اَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ النَّوَاشِيْنِ

حَلِ الْفَاطَا: سیاحت: سیر و سفر۔ مرافقت: شریک سفر ہونا، مدد کرنا۔ موافقت: اتفاق۔ بدلیج: نادر عجیب، فائدہ۔ درلیج داشتن: محروم کرنا فائدہ سے۔ مصاحبت: ہم نشینی، ساتھ رہنا۔ شاطر: چالاک۔ بار خاطر: دل کا بوجھ۔ روندگان: اللہ کا راستہ چلنے والے۔ مواشی: جمع ماشیہ جو پایہ۔ غواشی: جمع غاشیہ، زین پوش۔

ترجمہ مع مطلب: چند افراد سالکین میں سے سیر و سفر میں متفق اور رنج و راحت کے شریک تھے، میں نے چاہا کہ ان کی ہمراہی اختیار کروں۔ انہوں نے میری موافقت نہ کی یعنی ساتھ لینے سے انکار کر دیا۔ میں نے کہا فقیروں کی صحبت سے منہ پھیرنا اور فوائد سے محروم رکھنا یہ بات بزرگوں کے اخلاق کریمانہ سے بہت ہی عجیب ہے یعنی اخلاق کریمانہ سے بہت بعید ہے۔ اس لیے کہ میں اپنے نفس میں اس قدر طاقت اور چستی پاتا ہوں کہ دوستوں کی خدمت میں یار شاطر (چست دوست کام پر مستعد) بن کر رہوں گا نہ بار خاطر (دل کا بوجھ) (شعر) اگرچہ میں جو پایہ سوار یوں کا سوار نہیں ہوں۔ لیکن تمہارے زین پوش اٹھا کر ہی دوڑتا رہوں گا۔ مطلب یہ ہے کہ اگرچہ میں آدمی غریب ہوں اور مجھے سواری میسر نہیں لیکن تمہاری خدمت کرتا ہوا چلوں گا۔

یکے ازاں میان گفت ازین سخن کہ شنیدی دل تنگ مدار کہ درین روز با دُزدے بصورت درویشاں برآمدہ بود خود را در سلکِ صحبت ما منتظم کرو۔

یہ داند مردم کہ در جامہ کیست | شعر | نویسنده داند کہ در نامہ چیست

از انجا کہ سلامت حال درویشاں ست گمان فضولش نبردند و بیاری قبولش کردند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** دل تنگ مدار: خفامت ہو۔ سنک: لڑی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ان میں سے ایک نے کہا جو بات آپ نے سنی ہے اس سے خفا نہ ہوں۔ اس لیے کہ ان ہی دنوں میں ایک چور فقیروں کی سی صورت بنا کر آیا تھا اور اس نے اپنے آپ کو ہماری صحبت کی لڑی میں شامل کر دیا تھا۔ (شعر) لوگ کیا جانیں کہ لباس کے پردہ میں کون ہے۔ لکھنے والا ہی جان سکتا ہے کہ خط میں کیا ہے یعنی انسان صرف ظاہری صورت دیکھتا ہے کسی کے باطن کا حال کیا جان سکتا ہے۔ اس وجہ سے کہ درویشوں کے حال کی سلامتی ہے یعنی ان کی سلامتی حال کا یقین ہوتا ہے اور درویش کسی سے بھی بدگمانی نہیں کیا کرتے ہم نے اس کی بے ہودگی کا گمان نہ کیا اور اس کو اپنی ہمراہی میں قبول کر لیا۔

صورتِ حالِ عارفاںِ دلقِ ست در عملِ کوشِ ہر چہ خواہی پوش ترکِ دنیا شہوتِ ست و ہوس در قزائندِ مردِ باید بود	مثنوی	ایں قدر بس چو روی در خلقِ ست تاجِ بر سر نہ و علمِ بر دوش پارسائی نہ ترکِ جامہ و بس بر مخنثِ سلاحِ جنگِ چہ سود
--	-------	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** دلق: گڈڑی۔ علم: جھنڈا یا علم جامہ مراد ہے جس پر درزی کا کام ہوتا تھا۔ قزائند: چلتے ریشمی لباس جس کو جنگ میں پہنتے تھے تاکہ تلوار اس پر اثر نہ کرے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** اللہ والوں کا ظاہر حال دلق پوشی ہے ہمارے لیے یہی کافی ہے اگرچہ چہرہ مخلوق میں ہے یعنی اگر کسی کی توجہ دلی خلقت کی طرف ہو اور لباس فقیروں کا پہنے ہو تو اس کو فقیر ہی سمجھو۔ عمل میں کوشش کر جو چاہے پہن لے۔ تاج سر پر رکھ لے اور زربفت کا لباس پہن لے، دوسرا مطلب فقیری نام اعمالِ صالحہ کا ہے لباس میں کچھ نہیں۔ لباس خلاف شریعت نہ ہونا چاہیے۔ اگر تم بادشاہ ہو تاج سر پر رکھ سکتے ہو۔ اگر سپاہی ہو جھنڈا کندھے پر رکھ سکتے ہو یعنی سپاہیانہ وضع اختیار کر سکتے ہو۔ پارسائی ترک دنیا (ترک خلقت) اور خواہشات اور لالچ کا چھوڑنا ہے نہ صرف کپڑوں کا ترک کرنا۔ چلتے میں مرد بہادر ہونا چاہیے۔ بھڑے پر جنگ کے ہتھیار سے کیا فائدہ۔ مطلب یہ ہے کہ دنیا دار کو فقیری لباس زیب تن نہ کرنا چاہیے۔ جیسے کہ نامرد کو فوجی لباس پہننا جسم پر ہتھیار سجانا مناسب نہیں۔

روزے تابشب رفتہ بودیم و شبانگہ در پائے حصارے خفتہ کہ دزد بے توفیق ابریق رقیق برداشت کہ بطہارت می روم و بغارت برفت۔

پارسائیں کہ خرقدہ در بر کرد فرد جامہ کعبہ را مجل خر کرد

**حَلِّ الْفَاطِ:** پائے حصارے: ایک قلعہ کے نیچے۔ ابریق رقیق: ساتھی کا لوٹا۔ طہارت: پاکی۔ غارت: لوٹ۔ خرقدہ در بر کرد: گڈڑی پہن لی۔ مجل خر: گدھے کی جھول۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایک دن کا واقعہ ہے کہ ہم رات ہونے تک چلتے رہے تھے اور رات کو ہر ایک ہم میں سے قلعہ کے نیچے سو گیا کہ اس بے توفیق چور نے میرے ایک ساتھی کا لوٹا اٹھایا اور ایسا ظاہر کیا کہ وضو یا استنجے کے لیے جا رہا ہوں اور اس لوٹے کو چرا لے گیا۔ (فرد) ذرا دیکھ اس پارسا کو کہ جس نے گذری پہن رکھی تھی۔ اور افعال ایسے کہ کہا جاسکتا ہے کہ اس نے کعبہ کے خلاف کو گدھے کی جھول بنا لیا تھا۔

چندانکہ از درویشاں غائب شد ہر جے برفت و درجے بدزدید تا روز روشن شد آں تاریخ رو مبلغی راہ رفتہ بود و رفیقان بے گناہ خفتہ بامداداں ہمہ را بقلعہ در آوردند و بزدند و در زنداں تاریخ ترک صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم۔ السَّلَامَةُ فِي الْوَحْدَةِ.

**حَلِّ الْفَاطِ:** برج: شہر پناہ کا گنبد۔ ذُرُج: ڈبہ، صندوقی۔ مبلغ: پہنچنے کی جگہ مراد کچھ حصہ راستہ کا۔ تاریخ: کسی چیز کا وقت ظاہر کرنا۔ تاریخ رو: سیاہ رو۔ طریق عزلت: تنہائی کا طریقہ۔ السَّلَامَةُ فِي الْوَحْدَةِ: سلامتی تنہائی میں ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** یہاں تک ہوا کہ وہ درویشوں کی نظر سے غائب ہو گیا۔ ایک برج میں گھسا اور ایک صندوقچہ یا ایک ڈبہ زرو جو اہر کا چرا لیا۔ روز روشن ہوتے ہوتے وہ سیاہ رو راستہ کا بڑا حصہ طے کر چکا تھا اور ہمارے بے گناہ ساتھی غافل سوئے ہوئے تھے کہ صبح ہوتے ہی ہم سب کو چور کے شبہ میں پکڑ کر لے آئے بہت پٹائی کی اور جیل خانہ میں بند کر دیا اسی تاریخ سے ہم نے غیروں کی صحبت کو ترک کر دیا اور تنہا رہنے کا طریقہ اختیار کیا۔ اس لیے کہ سلامتی تنہائی میں ہے۔

چو از قوسے یکے بد اشی کرد	قطعہ	نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را
نمی بینی کہ گاوی دز علف زار		بیالاید ہمہ گاوانا دہ را

گفتم سپاس و منت خدائے عزوجل را کہ از فواید درویشاں محروم نماندم اگرچہ بصورت از صحبت جدا قدم بدیں حکایت کہ گفتنی مستفید گشتم و امثال مرا ہمہ عمر این نصیحت بکار آید۔

بیک نا تراشیدہ در محلے	مثنوی	برمجد دل ہوشمنداں بے
اگر برکہ پُر کنند از گلاب		سگے دروے افتد کند منجلاب

**حَلِّ الْفَاطِ:** کہ: چھوٹا۔ مہ: بڑا۔ بیداشی: نا سنجھی۔ منزلت: مرتبہ، قدر۔ علف: گھاس۔ علف زار: چراگاہ مراد یہاں کھیت ہیں۔ آلاید: مضارع آلودن مراد ملوث کر دے۔ نا تراشیدہ: انکھڑے، بے اصول، بے ادب۔ برکہ: حوض۔ منجلاب: گندہ، ناپاک، گندہ پانی جمع ہونے کی جگہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** (قطعہ) جب پوری قوم میں سے ایک آدمی نے کوئی بیوقوفی کی۔ نہ بڑے کی عزت باقی رہتی ہے نہ

چھوٹے کی۔ کیا تو نہیں دیکھتا ہے کہ ایک گائے کسی کھیت میں گھس کر نقصان کر دیتی ہے تو اس گاؤں کی تمام گایوں کو بدنام کر دیتی ہے۔ میں نے کہا عزت و جلال والے اللہ کا شکر ہے کہ درویشوں کے فوائد سے محروم نہیں رہا۔ اگرچہ ظاہر میں ساتھ رہنا نصیب نہ ہوا۔ اس کہانی سے فائدے حاصل کرنے والا ہوں اور مجھ جیسوں کو تمام عمر یہ نصیحت کام آئے گی۔ (مثنوی) ایک ناہموار بے ادب کی وجہ سے مجلس میں بہت سے عقلمندوں کا دل رنجیدہ ہو جاتا ہے۔ یعنی اس کی بکواس سے عقلمندوں کو تکلیف پہنچ جاتی ہے۔ اگر حوض عرق گلاب سے بھر لیں اور اس کے بعد ایک کتا اس میں گر پڑے پورے حوض کو ناپاک کر دے گا۔

**فائدہ:** درویشوں کو چاہیے کہ جس کا ظاہر لباس نیکوں کا سا ہو اس کو نیک ہی سمجھیں اور نا جنسوں کو اپنی صحبت میں داخل نہ کریں کہ ایسا کرنے سے تکالیف اور بدنامی برداشت کرنی پڑتی ہے۔

**حکایت (۶)** زائدے مہمان پادشاہ ہے بود چوں بطعام ہنشستند کمتر ازاں خورد کہ ارادت او بود و چوں بنماز برخاستند بیشتر ازاں گذارد کہ عادت او بود تا ظن صلاح در حق وے زیادت کنند۔

ترسم نہ رسی بہ کعبہ اے اعرابی	فرد	کیں رہ کہ توے روی بترکستان ست
-------------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** ارادت: ارادہ۔ ظن صلاح: نیکی کا گمان۔ اعرابی: بدو۔ بترکستان ست: یہ راستہ ترکستان کو جاتا ہے، اور کعبہ شریف حجاز میں ہے۔

**تَرْجُمَہ مَع مَظْلَب:** ایک زاہد ایک بادشاہ کا مہمان ہوا۔ جب کھانا کھانے کے لیے بیٹھے تو جس قدر اس کی خواہش تھی اس سے کم کھایا اور جب نماز کے لیے اٹھے اپنی عادت سے زیادہ نماز پڑھی۔ یہ سب اس لیے کیا کہ نیکی کا گمان اس کے حق میں زیادہ کریں۔ (فرد) اے بدوی میں خوف کرتا ہوں کہ تو کعبہ تک نہ پہنچ سکے گا اس لیے کہ جس راستہ پر تو چل رہا ہے یہ ترکستان کو جاتا ہے اور کتبہ شریف ملک حجاز میں ہے۔

چوں بمقام خود آمد سفرہ خواست تا تناول کند۔ پسرے داشت صاحب فراست گفت اے پدر چہ اور مجلس سلطان طعام خوردی گفت در نظر ایساں چیزے خوردم کہ بکار آید گفت نماز را ہم قضا کن کہ چیزے نکردی کہ بکار آید۔

اے ہنر ہا نہادہ بر کف دست	عیب ہا بر گرفتہ زیر بغل
تاچہ خواہی خریدن اے مغرور	روز در ماندگی بسیم و غل

**حَلِّ الْفَاطَا:** سفرہ: دسترخوان، توشہ دان۔ فراست: دانائی۔ دعوت: طعام کی طرف بلانا۔ مغرور: دھوکہ میں مبتلا۔ بسیم و غل: گھوٹی چاندی۔

**تَرْجُمَہ مَع مَظْلَب:** جب اپنے مکان پر آیا دسترخوان طلب کیا کہ کھانا کھائے اس کا بیٹا بہت کھجھڑا تھا۔ اس نے عرض کیا اے

ابا جان آپ نے بادشاہ کی مجلس میں کھانا کیوں نہیں کھایا۔ زاہد نے کہا ان کے سامنے میں نے کچھ نہیں کھایا یعنی اشتہا کے موافق نہیں کھایا۔ کہ یہ میرا کم کھانا شاید کام آئے۔ یعنی یہ کہ میرے کم کھانے سے بادشاہ سلامت اور ان کے مصاحبین کا میری جانب اعتقاد بڑھ جائے گا اور یہ اعتقاد ان کا میرے کام آئے گا۔ بیٹے نے عرض کیا نماز بھی لوٹا لیجئے کہ آپ نے کچھ کام مرضی خدا کے موافق نہیں کیا کہ آخرت میں کام آئے۔ مطلب یہ ہے کہ وہ نماز ریاکاری کی تھی اس لیے اس کو بھی دوبارہ پڑھ لیجئے وہ آخرت میں کام نہیں آسکتی۔ (قطعہ) اے ہنروں کو ہتھیلی پر رکھے ہوئے اور عیبوں کو قفل میں چھپائے ہوئے، اے دھوکہ میں پڑے ہوئے عاجزی کے دن کھوٹی چاندی سے تو کیا خرید سکے گا۔ مطلب یہ ہے اے ریاکار کہ تو بھلائیوں کو دکھاتا پھرتا ہے اور اپنے عیبوں کو چھپائے ہوئے ہے قیامت کے دن یہ اعمال ریاکاری جو کھوٹی چاندی کے مشابہ ہیں تیرے کچھ کام نہ آسکیں گے۔

**فائدہ:** درویشوں کو ریاکاری سے پرہیز کرنا چاہئے۔ اس لیے کہ آخرت میں ریاکاری سے کیے ہوئے اعمال کام نہ آئیں گے اور بڑی رسوائی اٹھانی پڑے گی۔

**حکایت (۷)** یاد دارم کہ در ایام طفولیت معہد بودم و شب خیز و مومل زہد و پرہیز تاشے در خدمت پدر رحمۃ اللہ علیہ نشستہ بودم و ہمہ شب دیدہ برہم نہ بستہ و مصحف عزیز در کنار گرفته و طائفہ گردما خفتہ پدر را کفتم ازیں جماعت یکے سر بر نمی دارد کہ دوگانہ بگذارد چنان خفتہ اند کہ کوئی مردہ اند گفت اے جان پدر اگر تو نیز بخفتی ازاں بہ کہ در پوستان خلق فتی۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** طفولیت: بچپن۔ معہد: بہ تکلف عبادت کرنے والا۔ شب خیز: رات کو اٹھنے والا، تہجد گزار۔ مومل: حریص، عاشق۔ دیدہ برہم نہ بستہ: آنکھ نہ چھپکائی تھی۔ مصحف عزیز: قرآن عزیز۔ کنار: بغل۔ در پوستان خلق افتادون: کسی کا عیب تلاش کرنا یا بیان کرنا۔ دوگانہ بگذارد: دو رکعت نماز ادا کرے۔

**تَوْجِہَ مَعِ مَظْلَب:** مجھے اب تک یاد ہے کہ میں بچپن میں عبادت کرنے والا اور تہجد گزار اور پرہیزگاری کا حریص تھا۔ ایک رات والد صاحب رحمۃ اللہ علیہ کی خدمت میں بیٹھا ہوا تھا اور پوری رات آنکھ نہ چھپکائی تھی۔ سونا تو در کنار اور قرآن عزیز بغل میں لیے ہوئے تلاوت کر رہا تھا۔ ایک جماعت ہمارے گرد سوری تھی۔ میں نے والد صاحب سے عرض کیا کہ ان میں سے ایک سر نہیں اٹھاتا ہے کہ دو رکعت نماز بھی ادا کر لے ایسے سوئے ہیں گویا مر گئے ہیں۔ والد صاحب نے فرمایا اے باپ کی جان اگر تو بھی سو جاتا تو اس عیب جوئی سے بہتر ہوتا۔

کہ دارد پردہ پندار در پیش	نہ بیند ز می جو خویشتن را
نہ بینی بچ کس عاجز تراز خویش	گرت چشم خدا بینی بہ بخشند

**حَلِّ الْفَاطَا:** مدعی: دعویٰ کرنے والا، ڈینگ مارنے والا۔ پردہ پندار: تکبر کا پردہ۔ گر چشم خدا بینی بہ بخشند: اگر کارکنان قضاء و قدر حق بینی کی نگاہ عنایت فرمادیں۔ عاجز تر: اپنے سے زیادہ عاجز۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبٍ:** مدعی اپنے سوا کسی کو نہیں دیکھتا ہے یعنی اس کو اپنے سوا کوئی شخص صاحب کمال نظر نہیں آتا۔ اس لیے کہ وہ تکبر کا پردہ اپنے سامنے رکھتا ہے یعنی اس کی چشم بصیرت پر غرور کا پردہ پڑا ہوا ہے۔ اگر کارکنان قضا و قدر تجھ کو حق بینی کی نظر عنایت فرمادیں یعنی چشم بصیرت پھر تو تو دنیا میں اپنے سے زیادہ عاجز اور ناکارہ کسی کو نہ دیکھے گا۔  
**فائدہ:** عبادت کرنے والوں کو اپنی عبادت پر غرور نہ کرنا چاہیے اور عبادت کے گھمنڈ پر کسی کو اپنے سے کم نہ سمجھنا چاہیے۔

**حکایت (۸)** یکے را از بزرگان محفل اندر ہی ستوند و در اوصاف جمیلش مبالغت ہی کردند سر بر آورد و گفت من آنم کہ من دانم۔

كُفَيْتُ اَذَى يَا مَنْ يَعُدُّ مَحَاسِنِي	شعر	عَلَانِيَتِي هَذَا وَ لَمْ تَدْرِ بَاطِنِي
شخصم بچشم عالیاں خوب منظر ست طاؤس را بہ نقشنگارے کہ ہست خلق	قطعہ	وزخبت باطنم سر خجالت گندہ پیش تخمین کنند او فخل از زہتپائے خویش

**حَلِّ الْفَاطَا:** اوصاف جمیل: اچھے اوصاف۔ کُفَيْتُ۔ اٹ: بس میرے ستانے کے لیے تو کافی ہے۔ اے وہ شخص کہ میری خوبیاں گنا رہا ہے یہ تو میرا ظاہر ہے تجھے میرے باطن کی کیا خبر۔ محاسن: خوبیاں۔ شخصم: میرا وجود۔ منظر: صورت، دیکھنے کی جگہ۔ خبت: باطن کی پلیدی۔ خجالت: شرمندگی۔ طاؤس: مور۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبٍ:** ایک بزرگ کی محفل میں تعریف کرتے تھے۔ اور اس کے نیک اوصاف کے بیان میں حد سے زیادتی کرتے تھے، اس نے سراٹھا کر فرمایا جیسا کچھ میں ہوں اس کو میں ہی جانتا ہوں۔ بس میرے ستانے کے لیے تو کافی ہے اے وہ شخص کہ میری نیکیاں گنا رہا ہے یہ میرا ظاہر ہے تجھے میرے اندر کے حال کی کیا خبر ہے کہ میں کتنے عیب رکھتا ہوں۔

(قطعہ) میرا وجود اہل عالم کی نظر میں بہت اچھا معلوم ہو رہا ہے اور میں اپنے باطن کی گندگی کی وجہ سے شرمندہ رہتا ہوں، میری مثال مور جیسی ہے کہ مور کے اوپر جو نقش و نگار ہیں ان کی وجہ سے خلقت اس کے حسن کی تعریف کرتی ہے اور وہ مور خود اپنے پاؤں کی بد صورتی کی وجہ سے شرمندہ رہتا ہے۔

**فائدہ:** درویش اپنی تعریف سن کر خوش نہیں ہوا کرتے۔ بلکہ اپنے گناہوں کا تصور کر کے شرمندہ رہتے ہیں۔

**حکایت (۹)** یکے از صلحائے کوہ لبنان کہ مقامات او درو یا عرب مذکور بود و کرامت او مشہور بجامع دمشق در آمد بر کنار برکہ کلاسه طہارت ہی ساخت پایش بلغرید و بموض در افتاد بمشقت بسیار ازاں جا میگہ خلاص یافت چوں از نماز پرداختند یکے از جملہ اصحاب گفت مرا مشکلے ہست گفت آں چیست گفت یاد دارم کہ شیخ بر روئے دریائے مغرب برفت و قدمش ترشد۔



**حَلِّ الْفَاطِ:** صلحا: جمع صالح، نیکوکار۔ لبنان: نام پہاڑ۔ مقامات: جمع مقامہ کی، مرتبہ۔ کرامات: جمع کرامت، بزرگیاں۔ خرق عادت: جو اولیاء اللہ سے ظاہر ہوں۔ جامع: جامع مسجد دمشق شام کا دارالسلطنت۔ برکہ: حوض۔ طہارت: وضو، پاکی حاصل کرنا۔ کلاسہ: چوٹے سے بنایا ہوا پختہ۔ لغزید: پھسل گیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** لبنان کے بزرگوں میں سے ایک بزرگ کہ ان کے مراتب عرب کے ممالک میں زبان زد خلق تھے یعنی لوگوں کی زبانوں پر تھے۔ اور ان کی کرامتیں بہت مشہور تھیں۔ دمشق کی جامع مسجد میں داخل ہوئے چوٹے سے بنے ہوئے پختہ حوض کے کنارے پر وضو کر رہے تھے کہ ان کا پاؤں پھسل گیا اور حوض میں گرے پڑے بڑی مشکل سے اس حوض سے باہر نکلے۔ جب نماز سے فارغ ہو گئے تو ان کے ساتھیوں میں سے (مریدوں میں سے) ایک نے عرض کیا کہ مجھے ایک اشکال ہے۔ آپ اسے حل فرما دیجئے۔ شیخ نے فرمایا وہ شبہ کیا ہے اس نے عرض کیا کہ مجھے اچھی طرح یاد ہے کہ آپ ایک مرتبہ دریائے مغرب پر گذر رہے تھے اور جناب کا قدم بھی تر نہیں ہوا تھا۔

امروز چہ حالت بود کہ دریں قامتے آب از ہلاک چیزے نماذغ سرجیب تھکرفرو بردہ پس از حامل بسیار سر بر آورد و گفت نھیدہ کہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم گفت لی مع اللہ وقت لا یسعی فیہ مملک مقرب و لا نبی مرسل و گفت علی الدوام وقع جنین بودے کہ بجر نیل و میکائیل نبردانختے و دیگر وقت با حفصہ و زینب در ساختے مشاہدۃ الابوار بین التجلی و الاستتار می نمایند و می ربایند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** قامتے آب: قد آدم پانی۔ سرجیب تھکرفرو بردہ: سر جھکایا۔ لی مع اللہ الخ: میرے لیے اللہ کے ساتھ ایک وقت ایسا آتا ہے کہ اس میں نہ کسی مقرب فرشتے کی گنجائش ہوتی ہے نہ بھیجے ہوئے نبی کی۔ حفصہ و زینب: دونوں نام ہیں ازواج مطہرات کے۔ مشاہدۃ الابوار بین التجلی والاستتار: نیکیوں کا مشاہدہ کرنا تجلی اور پردوں کے درمیان ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** آج کیا حالت تھی کہ قد آدم پانی جو تھوڑا سا ہوتا ہے۔ اس میں بھی ڈوبنے میں کوئی کسر باقی نہ رہی شیخ نے سر جھکایا اور بہت سوچ کر سر اٹھایا اور بولے کہ کیا تو نے نہیں سنا کہ سردارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کہ میرے لیے اللہ تعالیٰ کے ساتھ کوئی وقت ایسا آتا ہے کہ اس میں نہ کسی مقرب فرشتے کی گنجائش ہوتی ہے نہ بھیجے ہوئے نبی کی اور یہ نہیں فرمایا کہ ہمیشہ یہ وقت رہتا ہے جو وقت ایسا ہوتا تھا اس میں جبرئیل علیہ السلام اور میکائیل علیہ السلام سے بھی مشغول نہ ہوتے تھے اور دوسرے وقت حضرت حفصہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا اور حضرت زینب رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے اختلاط فرماتے تھے۔ نیکیوں کو مشاہدہ اس صورت سے ہوتا ہے کہ کبھی تجلی کا ظہور ہوتا ہے اور کبھی پردہ آجاتا ہے دکھلاتے ہیں اور لے جاتے ہیں۔

دیداری نمائی و پرہیزی کئی	فرد	بازار خویش و آتش ماتیز میکینی
أَشَاهِدُ مَنْ أَهْوَى بغير وَ سِنَلَة	قطعہ	فَيَلْحَقُنِي شَانِ أَصْلُ طَرِيْقًا
یُوَجِّحُ نَارًا ثُمَّ يُطْفِئُ بِرَشَّةٍ		لِذَاكَ تَرَاقٍ مُخْرَقًا وَ غَرِيْقًا
یکے پرسید ازاں گم کردہ فرزند	مثنوی	کہ اے روشن گھر پیر خرد مند
زمفرش بوائے پیرا ہن شنیدی		چرا در چاہ کنعاش ندیدی

**حَلِّ الْفَاطَا:** کم گروہ فرزند: حضرت یعقوب علیہ السلام۔ روشن گھر: روشن ذات، روشن دل۔ در چاہ کنعان: شہر کنعان کے کنویں میں۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** جلوہ دکھاتا ہے اور پرہیز کرتا ہے اپنے بازار حسن کو رونق دیتا ہے اور ہمارے عشق کی آگ کو تیز کرتا ہے۔ (قطعہ) میں اپنے معشوق کو بغیر واسطہ کے دیکھتا ہوں تو میرے اوپر ایک ایسی کیفیت طاری ہو جاتی ہے کہ میں راستہ بھول جاتا ہوں۔ میری آتش شوق کو بھڑکا دیتا ہے۔ پھر آب وصال سے اس کو بجھاتا ہے۔ اے مخاطب اسی لیے تو مجھ کو جلا ہوا اور ڈوبا ہوا دیکھتا ہے۔ (مثنوی) ایک شخص نے حضرت یعقوب علیہ السلام سے دریافت کیا کہ اے روشن ذات عقل مند پیر یہ کیا بات تھی کہ ممبر سے یوسف علیہ السلام کے قیص کی بو آپ نے سونگھ لی۔ لیکن کنعان کے کنویں میں جو آپ سے زیادہ دور نہیں تھا۔ آپ یوسف علیہ السلام کو نہ دیکھ سکے۔

بکفت احوال ما برق جہان ست	بقیہ	دے پیدا و دیگر دم نہاں ست
گہے بر طارم اعلیٰ نشینم	مثنوی	گہے بر پشت پائے خود نہ پنم
اگر درویش بر حالے بماندے		سر دست از دو عالم بر فشاندے

**حَلِّ الْفَاطَا:** برق جہان: کوندنے والی بجلی۔ طارم: بالا خانہ۔ سر دست از دو عالم فشانند: دونوں عالم کو چھوڑ دینا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** حضرت یعقوب علیہ السلام نے ارشاد فرمایا کہ ہمارے احوال کوندنے والی بجلی کی طرح ہیں۔ ایک سانس میں ظاہر اور دوسرے سانس میں پوشیدہ ہو جاتے ہیں کبھی ہم اونچی اتاری میں بیٹھتے ہیں یعنی مقامات عالیہ حاصل کر لیتے ہیں اور عرش تک کی خبر لے آتے ہیں اور کبھی اپنے پاؤں کی پشت بھی نہیں دیکھ سکتے عروج ہوتا ہے تو ایسا اور نزول ہوتا ہے تو ایسا۔ فقیر اگر ایک حالت پر باقی رہتا تو دونوں عالم کو ترک کر دیتا یعنی متوجہ صرف ایک اللہ کی ذات کی طرف ہو جاتا۔ دنیا و عقبی پر لات مار دیتا۔  
**فائدہ:** درویشوں کی حالت یکساں نہیں رہتی۔ ان حضرات کو کبھی بسط پیش آتا ہے تو کبھی قبض، کبھی عروج ہوتا ہے تو کبھی نزول۔ اس لیے اگر کسی وقت عام لوگوں کی سی حالت ہو جائے تو فقیر کو اس سے رنجیدہ نہ ہونا چاہیے اور خدام اور عوام کو بد اعتقادی سے بچنا چاہیے۔

**حکایت (۱۰)** در جامع بعلبک وقے کلمہ چند ہی کفتم بطریق وعظ با جماعے افسردہ دل مردہ راہ از عالم صورت بعالم معنی

بیزرہ دیدم کہ نفسم در نمی گیرد و آتشم در ہیزم ترا اثر نمی کند در لُج آمدم تربیت ستوراں و آئینہ داری در محلت کوران و لیکن در معنی باز بود و سلسلہ سخن در از در معنی اس آیت کہ ﴿وَنَحْنُ اقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرْدِ﴾ سخن بجائے سانیدہ بودم کہ میکفتم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** بعلبک: شام کا ایک مشہور شہر ہے۔ افسردہ دل: دل سرد شدہ جو عشق نہ رکھتا ہو۔ دل مردہ: تاریک دل۔ نفسم: میرا کلام۔ در نمی گیرد: اثر نہیں کرتا۔ عالم صورت: عالم ظاہر۔ عالم معنی: عالم باطن۔ عالم: اللہ کے سوا سب عالم ہے۔ ستوراں: جمع ستور، چوپایہ، گدھا، گھوڑا، اونٹ وغیرہ۔ آئینہ دار: حجام۔ نَحْنُ اقْرَبُ اِلَيْهِ: ہم اس بندے سے اس کی شہ رگ سے بھی زیادہ قریب ہیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک بار میں چند کلمات وعظ کے طریقہ پر بعلبک کی جامع مسجد میں بیان کر رہا تھا ایسی جماعت کے سامنے جو محبت الہی سے بے بہرہ دل کی تاریک اور عالم ظاہر سے عالم باطن کی طرف راستہ نہ لے گئی تھی۔ میں نے محسوس کیا کہ میرے وعظ و نصیحت کا ان پر کچھ اثر نہیں ہو رہا ہے اور میری آتش نصیحت ان کی تروتازہ لکڑیوں میں یعنی مردہ قلوب میں اثر نہیں کر رہی ہے مجھ کو افسوس ہوا گدھوں کی تربیت کرنے سے اور آئینہ دکھلانے سے اندھوں کو لیکن حقائق کا دروازہ کھلا ہوا تھا اور کلام کا سلسلہ اس آیت کے معنی میں دراز تھا کہ ہم اس بندے سے اس کی شہ رگ سے بھی زیادہ قریب ہیں۔ بات یہاں تک پہنچی تھی کہ میں کہہ رہا تھا۔

دوست نزدیک ترا از من بمن مست چہ کنم با کہ تو اں گفت کہ او	قطعہ	وین عجب تر کہ من ازوے دورم در کنار من و من مجبورم
--	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** نزدیک تر: زیادہ قریب۔ کنار: بغل۔ مجبور: جدا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میرا دوست مجھ سے میری ذات سے زیادہ قریب ہے اور اس سے زیادہ تعجب کی بات ہے کہ میں اس سے دور ہوں۔ کیا کروں اور کس سے یہ بات کہہ سکتا ہوں کہ وہ میری بغل میں ہے اور میں اس سے جدا ہوں۔

من از شراب این سخن مست بودم و فضالہ قدح در دست کہ روندہ بر کنار مجلس گذر کرد و دور آخرد روے اثر نعرہ بزد کہ دیگران بہ واقفت وے در خروش آمدند و حاضران مجلس در جوش گفتتم سبحان اللہ دوران باخبر در حضور و نزدیکان بے بصر دور۔

فہم سخن گر فکند مستمع فصحت میدان ارادت بیار	قطعہ	قوت طبع از متکلم مجوی تا بزند مرد سخن گوئے گوی
--	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** شراب سے خمر: مراد نشہ ہے۔ فضالہ: بیچا ہوا۔ خروش: شور۔ حضور: مقام وحدت۔ مستمع: سننے والا۔ متکلم: بات کرنے والا۔ خانان مجلس: مجلس کے کچے، مردم بے تجربہ کو خام کہتے ہیں۔ خام: نام شراب کا۔ فصحت: کشادگی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میں اس کلام کے نشہ سے مست تھا اور پیالہ کا بیچا ہوا ہاتھ میں کہ ایک گزرنے والے نے مجلس کے کنارہ پر

گزر گیا اور وعظ کے آخری دور نے اس میں اثر کیا اس نے ایک ایسا نعرہ مارا کہ دوسرے لوگ بھی اس کی موافقت سے شور مچانے اور مجلس کے کچے جوش میں آگئے۔ میں نے کہا سبحان اللہ (اللہ پاک ہے) یعنی کیسی تعجب کی بات ہے کہ دور رہنے والے باخبر حقیقت میں قریب ہیں۔ اور مجلس کے حاضر باش اندھے دور۔ (قطعہ) سننے والا اگر سمجھنے کا ارادہ نہ کرے تو کلام کرنے والے کی طبیعت کی قوت مت ڈھونڈھ یعنی اگر بات سننے والا کلام کو نہیں سمجھتا تو پھر کہنے والے کی طبیعت بچھ جاتی ہے، اسے مخاطب! میدان عقیدت کی کشادگی لا یعنی پہلے سننے سے اعتقاد پیدا کر لے۔ تاکہ کلام کرنے والا کلام کی گیند مارے یعنی کشادگی دل کے ساتھ کلام کرے۔

**فائدہ:** اگر وعظ کا اثر کسی وقت ظاہر نہ ہو تو وعظ کہنے والے کو بد دل نہ ہونا چاہیے اور سننے والوں کو علماء و صلحاء کا کلام پوری عقیدت کے ساتھ سننا چاہیے اس لیے کہ فائدہ حاصل کرنے کے لیے اعتقاد شرط ہے۔

**حکایت (۱۱)** شبے در بیابان مکہ از بیخوابی پائے رقتم بماند سر بھادوم و شتر باں را گفتم دست از من بدار۔

پائے مسکین پیادہ چند رود	قطعہ	کز محل ستوہ شد سختی
تا شود جسم فریبے لاغر		لاغرے مردہ باشد از سختی

گفت اے برادر حرم در پیش ست و حرامی از پس اگر رفتی بردی و اگر خفتی بگردی تھیدہ کہ گفتم اند۔

خوش ست زیر مغیلاں براہ بادیہ خفت بیت شب رحیل ولے ترک جاں بباید گفت

**حَلِّ الْفَاطَا:** محل: برداشت، بوجھ اٹھانا، رنج و مشقت اٹھانا۔ سختی: شتر خراسانی کہ قوی ہوتا ہے یا قسم ہے اونٹ کی جو سرخ رنگ کا ہوتا ہے۔ حرم: کعبہ کا گرداگرد۔ حرامی: چور، ڈاکو۔ مغیلاں: ببول، کیکر۔ باویہ: جنگل۔ رحیل: کوچ۔ پائے رقتم بماند: پاؤں چلنے سے عاجز ہو گئے۔ بے خوابی: نہ سونا۔

**تَرْجُمَہ مَع مَظَلَب:** ایک رات مکہ کے جنگل میں جاگنے کی وجہ سے مارے نیند کے پاؤں نے چلنے سے جواب دے دیا میں نے سر رکھ دیا یعنی لیٹ گیا اور اونٹ والے سے کہا اب مجھ سے ہاتھ اٹھا یعنی چلنے کی امید مت رکھ۔ (قطعہ) مسکین پیدل چلنے والے کے پیر کہاں تک چلیں گے جب کہ سفر کی تکالیف کی برداشت سے قوی اونٹ بھی عاجز ہو گیا ہو۔ جب تک موٹے بدن والا آدمی دبلا ہوگا۔ دبلا اور کمزور تکلیف سے مر جائے گا۔ اونٹ والے نے کہا اے بھائی! مسجد حرام کا صحن سامنے ہے اور چور پیچھے لگے ہوئے ہیں۔ اگر جلدی چلا جان سلامت لے گیا۔ اگر سو گیا تو سمجھ لے کہ مر اتو، کیا تو نے نہیں سنا کہ عقلمندوں نے کہا ہے کہ کوچ کی رات جنگل کے راستے میں ببول کے سایہ میں سونا اچھا معلوم ہوتا ہے لیکن سو جانے میں جان سے ہاتھ دھونا پڑتا ہے۔

**فائدہ:** جنگل کے خطرناک سفر میں آرام کا خیال ترک کر دینا چاہیے اس لیے کہ سونا و مرنا مترادف ہے نیز ساتھیوں سے جدائی اختیار نہ کرنی چاہیے۔

**حکایت (۱۲)** پارسائے راویدیم بر کنار دریا کہ زخم پلنگ داشت بیچ داڑو بہ نمی شد مدت ہا دران رنجور بود و شکر خدائے عزوجل علی الدوام کفے پرسیدندش کہ شکر چہ می گوئی گفت شکر آنکہ بمصیبت گرفتارم نہ بمصیبت۔

تا گویم کہ دران دم غمِ جانم باشد	قطعہ	اگرم زار بکشتن دہدآن یار عزیز
کہ دل آزرده شد از من غمِ آنم باشد		گویم از بندہ مسکین چہ گنہ صادر شد

بلے مردان خدا مصیبت را بر مصیبت اختیار کنند نہ بینی کہ یوسف صدیق دران حالت چہ گفت ﴿قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ وَمِنَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ﴾

**حَلِّ الْفَاطَا:** پارسا: پرہیزگار۔ مدت: حصہ زمان۔ مصیبت: گناہ۔ زار: نحیف۔ علی الدوام: ہمیشہ۔ زخم پلنگ: تیندوے کا زخم۔ دارو: دوا۔

**تَرْجُمَہ مَطْلُب:** میں نے ایک پارسا کو دریا کے کنارے پر دیکھا کہ تیندوے کا زخم رکھتا تھا اور کسی دوا سے وہ زخم اچھا نہیں ہوتا تھا۔ مدتوں اسی تکلیف میں مبتلا رہا اور ہمیشہ خدائے بزرگ و برتر کا شکر ادا کرتا رہتا تھا۔ لوگوں نے اس سے دریافت کیا کہ کس بات کا شکر ادا کرتا ہے؟ اس پر ہیزگار نے فرمایا اس بات کا شکر ادا کرتا ہوں کہ مصیبت میں پھنسا ہوا ہوں کسی گناہ میں نہیں۔ (قطعہ) اگر وہ پیارا دوست مجھ نحیف کو قتل کرنے کا حکم دے دے میں سچ کہتا ہوں۔ تو یہ خیال نے کرے کہ اس وقت مجھ کو جان کا غم ہوگا۔ میں یہ عرض کروں گا کہ مجھ عاجز بندہ سے کیا گناہ صادر ہوا کہ آپ مجھ سے خفا ہو گئے۔ مجھے اس آپ کی خفگی کا غم ہے، جان کا غم نہیں ہے۔ جی ہاں! اللہ والے مصیبت سے بچنے کے لیے مصیبت کو اختیار کر لیتے ہیں۔ کیا تو نے قرآن پاک میں نظر نہیں کیا کہ یوسف علیہ السلام نے جب کہ زنان مصران کو اپنی طرف مائل کرنا چاہتی تھیں کیا فرمایا؟ کہا ”اے پروردگار مجھ کو یہ قید خانہ زیادہ پسند ہے اس چیز سے جس طرف یہ عورتیں بلا تی ہیں۔“

**فائدہ:** راضی برضار ہونا چاہیے۔ مصائب پر صبر کرنا چاہئے اگر ایسی صورت پیدا ہو جائے کہ گناہ سے بچنے کے لیے مصیبت بھگتنی پڑے اس کا بھی تحمل کر لینا چاہیے اور ہر حالت میں خداوند کریم و رحیم کا شکر ادا کرتا رہے۔

**حکایت (۱۳)** درویشے را ضرورتے روئے نمود گلھے از خانہ یارے بد زدید و نفقہ کرد حاکم فرمود کہ دستش بہرید صاحب کلیم شفاعت کرد کہ من اورا بخلن کردم گفتا بشفاعت تو حد شرع فرونگزارم گفت آنچه فرمودی راست ست ولیکن ہر کہ از مال وقف چیزے بد زدو قطعش لازم نیاید کہ الفقیر لا یملک ہرچہ درویشاں راست وقف محتاجان ست۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** کلیم: کللی۔ نفقہ: خرچ کر دیا۔ شفاعت: سفارش۔ حل: کر دم: میں نے معاف کر دیا۔ حد: وہ سزا جو شریعت نے مقرر کی ہو، جیسے چور کا ہاتھ کاٹنا۔ وقف: کسی چیز کو اپنی ملک سے نکال کر اللہ کے لیے کر دینا۔ الفقیر لا یملک: فقیر کسی چیز کا

مالک نہیں ہوتا۔ قطع: کاٹنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** ایک فقیر کو کوئی ضرورت پیش آئی۔ ایک دوست کے گھر سے کھلی اٹھالایا اور اس کو فروخت کر کے خرچ کر دیا۔ حاکم نے چوری کے جرم میں ہاتھ کاٹنے کا حکم دے دیا۔ کھلی کے مالک نے سفارش کی کہ میں نے اس کو معاف کر دیا۔ حاکم نے فرمایا تیری سفارش سے شریعت کی حد نہیں چھوڑ سکتا۔ اس نے کہا آپ نے جو کچھ فرمایا سچ ہے لیکن جو کوئی وقف مال سے چوری کرتا ہے اس کا ہاتھ کاٹنا ضروری نہیں ہوتا۔ اس لیے کہ میں فقیر ہوں اور فقیر کسی چیز کا مالک نہیں ہوتا۔ جو کچھ فقیروں کے پاس ہے محتاجوں کے لیے وقف ہے۔

حاکم ازوے دست بداشت و ملامت کردن گرفت کہ جہاں بر تو تنگ آمدہ بود کہ دزدی نکردی إلا از خانہ چینیں یارے گفت اے خداوند نشنیدہ کہ گفتہ اند خانہ دوستاں بروب و در دشمنان مکوب۔

چوں فرمائی بہ سختی تن بجز اندر مدہ شعر دشمنان را پوست برکن دوستاں را پوستین

**حَلِّ الْفَاطَا:** دست بداشت: دست بردار ہوا، معاف کر دیا۔ خانہ دوستاں بروب: دوستوں کا گھر صاف کر دے۔ در دشمنان مکوب: دشمنوں کا دروازہ مت کھٹکھٹا۔ پوستین: وہ لباس جو کسی جانور وغیرہ کی کھال سے بنایا جائے۔ پوست برکن: کھال کھینچ لے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** حاکم اس سے دست بردار ہوا یعنی ہاتھ کاٹنے کا خیال ترک کر دیا اور ملامت کرنا شروع کر دی کہ کیا دنیا تجھ پر تنگ ہو گئی تھی کہ تو نے چوری بھی کی تو ایسے مخلص دوست کے گھر میں جس نے تجھ کو بچایا۔ اس فقیر نے عرض کیا اے آقا کیا آپ نے نہیں سنا کہ عقلمندوں نے کہا ہے کہ دوستوں کے گھر کو صاف کر دے یعنی جتنا ہاتھ لگے لے لے اور دشمنوں کے دروازہ کو مت کھٹکھٹا یعنی دشمنوں کے پاس اپنی حاجت مت لے جا۔ (شعر) جب تو سختی (مصیبت اور فقر و فاقہ) سے عاجز ہو جائے تو اپنے تن کو عاجزی میں مت دے یعنی جسم کو تکالیف میں برباد مت کر۔ اور اپنے کو عاجز مت سمجھ۔ دشمنوں کی کھال کھینچ لے اور دوستوں کا پوستین چھین لے۔

**فائدہ:** درویش جو حقیقت میں درویش ہوتا ہے وہ اپنی ہر شے کا مالک اللہ تعالیٰ کو خیال کرتا ہے۔ اور اپنے مال کو مال وقف سمجھتا ہے اور معاملات میں درگزر اور مسامحت سے کام لیتا ہے۔

**حکایت (۱۴)** یکے از پادشاہاں پارسائے را دید گفت ہچت از مایادی آید گفت بلے وقتے کہ خدائے را فراموش می کنم۔

ہر سو دود آنکس ز در خویش براند فرد و آں را کہ بخواند بدر کس ندواند

**حَلِّ الْفَاطَا:** ہچت از مایادی آید: کبھی اوقات خاص میں ہم کو بھی یاد کر لیتا ہے۔ یعنی کبھی ہمارا خیال بھی آ جاتا ہے۔ بدر کس

لدوائند: کسی کے دروازہ پر نہیں دوڑاتا ہے یعنی اپنے سوا سب سے بے پروا کر دیتا ہے، کسی کا محتاج نہیں کرتا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک بادشاہ نے ایک پرہیزگار فقیر کو دیکھا اور اس سے پوچھا تمہیں کبھی ہمارا خیال بھی آ جاتا ہے فقیر نے جواب دیا جی ہاں! جس وقت اپنے خدا کو بھولتا ہوں تمہاری یاد بھی آ جاتی ہے۔ (فرد) ہر طرف دوڑتا ہے وہ آدمی جس کو خدا تعالیٰ اپنے دروازہ سے نکال دیتا ہے اور جس کو اللہ اپنے دروازہ پر بلا لیتا ہے کسی دوسرے کے دروازہ پر نہیں دوڑاتا یعنی کسی کا محتاج نہیں رکھتا سب سے مستغنی کر دیتا ہے۔

**فائدہ:** فقیر کو چاہیے کہ غیر اللہ کے خیال سے اپنے آپ کو پاک رکھے اور ہر اس تعلق کو جو اللہ کے لیے نہ ہو خدا سے دُوری کی علامت خیال کرے۔

**حکایت (۱۵)** یکے از صالحان بخواب دید پادشاہے رادر بہشت و پارسائے رادر دوزخ پرسید کہ موجب درجات این چیست و سبب درکات آں چه کہ مردم بخلاف آں می پنداشتند ندا آمد کہ این پادشاہ بارادت درویشاں در بہشت ست و این پارسا بتقرب پادشاہاں در دوزخ۔

دلقت بچہ کار آید و تسبیح و مرقع	قطعہ	خود راز عملہائے کلو ہیدہ بری دار
حاجت بکلاہ برکی داشتنت نیست		درویش صفت باش کلاہ تتری دار

**حکایہ الفاظ:** درجات: جمع درجہ، بلند مرتبہ۔ درکات: جمع درکتہ کی، پس کا مرتبہ۔ دلقت: فقراء کا جو لباس جانوروں کی اون سے بنا ہو۔ مرقع: گذری۔ کلاہ برکی: فقیری ٹوپی۔ عملہائے کلو ہیدہ: بُرے عمل۔ کلاہ تتری: سپاہیانہ ٹوپی، کلاہ امیرانہ۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک اللہ والے نے خواب میں ایک بادشاہ کو جنت میں اور ایک پرہیزگار کو دوزخ میں دیکھا۔ دریافت کیا۔ اس بادشاہ کے بڑے درجات پانے کا جنت میں اور اس پارسا کے دوزخ میں جانے کا سبب کیا ہے؟ حالانکہ لوگوں کا خیال تھا کہ معاملہ اس کے برعکس ہوگا۔ غیب سے آواز آئی کہ یہ بادشاہ ہمارے دوستوں کے ساتھ محبت اور اعتقاد رکھنے کی وجہ سے جنت میں ہے اور یہ پارسا بادشاہوں کی نزدیکی حاصل کرنے اور ان کی مصاحبت کی وجہ سے دوزخ میں ہے۔

(قطعہ) حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں اے مخاطب تیری گذری اور تسبیح اور یہ لباس فقیرانہ کس کام آئے گا۔ جب کہ تیرے اعمال خراب ہیں۔ اس لباس کے پہننے کے لیے اپنے آپ کو بُرے عملوں سے بچانا اور باطن کی صفائی ضروری ہے۔ سر پر فقیری ٹوپی رکھنے کی کوئی خاص ضرورت نہیں ہے تو اللہ والوں کی صفات اختیار کر لے اور ٹوپی جی چاہے تو سپاہیوں کی پہن لے یا میروں جیسی سر پر رکھ لے فقیری کا مدار لباس پر نہیں ہے۔

**فائدہ:** بادشاہوں کے لیے اللہ والوں سے محبت رکھنا نجات و درجات کا باعث ہوتا ہے اور فقیروں کے لیے بادشاہوں کی دربار داری و مصاحبت باعث بربادی ہے۔



حکایت (۱۶)

پیادہ سرو پا برہنہ با کاروانِ حجاز از کوفہ بدرآمد و ہمراہ ما شد نظر کردم کہ معلومی نداشت خراماں ہی رفت

ومی گفت۔

نہ با شتر بر سوارم نہ چو اشتر زیر بارم	قطعہ	نہ خداوند رعیت نہ غلام شہر یارم
غم موجود و پریشانے معدوم ندارم		نفسے میرنم آسودہ و عمرے میگذازم

حکِ القاط:

کاروان: قافلہ۔ حجاز: ملک عربی کا ایک حصہ ہے۔ کوفہ: ملک عراق کا ایک شہر ہے۔ معلومی: روپیہ پیسہ، سفر خرچ۔ خراماں: مستانہ چلنے والا۔ خداوند رعیت: رعیت کا مالک۔ شہر یار: بادشاہ۔ نفسے میرنم آسودہ: آرام و بے فکری سے سانس لیتا ہوں۔ زیر بار: بوجھ کے نیچے۔

ترجمہ مع مطلب:

تنگے پاؤں ننگے سر پیدل چلنے والا ایک شخص حجاز کے قافلہ کے ساتھ کوفہ سے باہر نکلا اور ہمارے ساتھ ہو لیا۔ میں نے غور کیا تو معلوم ہوا کہ سفر خرچ نہ رکھتا تھا۔ مستانہ چال سے چل رہا تھا اور کہہ رہا تھا۔ (قطعہ) نہ اونٹ پر سوار ہوں، نہ اونٹ کی طرح زیر بار ہوں، نہ رعیت کا مالک ہوں نہ بادشاہ کا غلام، پیسے ہونے کا غم اور نہ ہونے کی پریشانی نہیں رکھتا ہوں چین کا سانس لیتا ہوں اور عمر گزارتا ہوں۔

شتر سوارے گفتش اے درویش کجا میردی برگرد کہ بہ سختی بمیری نھنید و قدم در بیاباں نہاد و برفت چوں بہ نخلہ محمود بر سیدم  
تو انگر را اجل فرار سید درویش ببالینش فرود آمد و گفت۔ مصرع ما بہ سختی نہ برمدیم و تو بر بخت برمدی۔

شخصے ہمہ شب بر سر بیمار گریست	بیت	چوں روز آمد بمرد و بیمار بزیست
اے بسا اسپ تیز رو کہ بماند	قطعہ	کہ خرنگ جان بمنزل برد
بسکہ در خاک تندرتاں را		دفن کردیم و زخم خورزہ نمود

حکِ القاط:

نخلہ محمود: مکہ اور طائف کے درمیان جگہ ہے۔ جس میں بھجوروں کے درخت ہیں۔ فرا: پہلے، آگے۔ اجل: موت۔ بالین: سرہانہ۔ بخت: قوی نسل کا اونٹ جس کو بخت نصر بادشاہ نے تیار کی تھی۔ خرنگ: لنگڑا گدھا۔ اسپ تیز رو: تیز چلنے والا گھوڑا۔ سختی: تکلیف۔

ترجمہ مع مطلب:

ایک اونٹ سوار نے اس سے کہا، تو اے درویش کہاں جاتا ہے واپس لوٹ جا ورنہ راستہ کی سختی سے مر جائے گا اس نے نہیں سنا اور قدم جنگل میں رکھ دیا اور چلتا رہا۔ جب ہم نخلہ محمود پر پہنچے تو اسی کہنے والے اونٹ سوار کا وقت آ گیا اور وہ مر گیا۔ فقیر اس کے سرہانے آیا اور کہا اے بھائی ہم تکالیف سے نہ مرے اور تو آرام سے اونٹ پر سوار ہوتے ہوئے بھی مر گیا۔ (بیت) ایک شخص تمام رات بیمار کے سرہانے بیٹھ کر روتا رہا کہ ہائے میرا بیمار مر جائے گا۔ جب دن ہوا اتفاق سے وہ مر گیا۔

اور بیمار جی گیا۔ یعنی تندرست ہو گیا۔ (قطعہ) اے مخاطب بہت مرتبہ ایسا بھی اتفاق ہوا ہے کہ تیز رفتار گھوڑا تھک کر پیچھے رہ گیا اور لنگڑا گدھا جان منزل پر لے گیا۔ ہم نے بہت مرتبہ تندرستوں کو دنیا سے جاتے دیکھا ہے اور خاک میں دفن کیا ہے اور یہ بھی دیکھا کہ زخم کھایا ہوا نہیں مراء برسوں جیٹا رہا۔

**فائدہ:** اللہ والوں کو اسباب دنیاوی پر زیادہ اعتماد نہ رکھنا چاہیے۔ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ متوکلین کے مقاصد بھی بغیر اسباب ظاہری کے پورے فرما دیتا ہے۔

**حکایت (۱۷)** عابدے را پادشاہے طلب کرد اندر شید کہ داروئے بخورم تا ضعیف شوم تا مگر اعتقادے کہ در حق من دارو زیادت کند آورده اند کہ داروئے قاتل بود بخورد و بمرد۔

آ نکہ چوں پستہ دیدمش ہمہ مغز	قطعہ	پوست بر پوست بود ہچو پیاز
پارسیان روے در مخلوق		پشت بر قبلہ می کنند نماز
چوں بندہ خدائے خویش خواند	فرد	باید کہ بجز خدا نداند

**حک الفاظ:** پستہ: جس کو عربی میں فستق کہتے ہیں، مشہور مغز ہے۔ مغز: گودا۔ اعتقاد: دل میں کسی کو جگہ دینا۔ پارسیان روئے در مخلوق: پارسیان ریاکار۔ پشت بر قبلہ می کنند: ریاکار بظاہر قبلہ کی طرف منہ کرتے ہیں حقیقت میں توجہ مخلوق کی طرف اور پیٹھ قبلہ کی طرف ہوتی ہے۔ عابد: عبادت کرنے والا۔ دارو: دوا۔ پوست: چھلکا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک عابد کو بادشاہ نے بلایا اس نے سوچا کہ کوئی ایسی دوا کھالوں کہ کمزور ہو جاؤں شاید جتنا اعتقاد مجھ سے رکھتا ہے اس میں یہ سمجھ کر زیادتی کر لے کہ اس فقیر نے اللہ کے راستہ میں مجاہدہ زیادہ کیا ہے۔ اس لیے کمزور ہو گیا ہے۔ بیان کرتے ہیں کہ زہریلی ایک دوا گھر میں موجود تھی اور اس کو خبر نہ تھی وہ کھالی اور دنیا سے روانہ ہو گیا۔ (قطعہ) وہ زاہد ریاکار جس کا ذکر اوپر گذر چکا ہے جس کو پستہ کی طرح مغز ہی مغز میں نے سمجھا تھا حقیقت میں پیاز کی طرح پوست پر پوست تھا۔ وہ عابد ریاکار جن کی توجہ نماز میں مخلوق کی طرف ہے وہ درحقیقت اللہ تعالیٰ سے منحرف ہو کر قبلہ کی طرف پشت کر کے نماز پڑھتے ہیں۔ (فرد) جب بندہ مومن اللہ کو پکارے یعنی نماز پڑھے تو چاہیے کہ اللہ کے سوا کسی کو نہ جانے یعنی اس کے دل میں ماسوا اللہ کا خیال بھی نہ آنا چاہیے۔

**فائدہ:** درویشوں کو ریاکاری سے پرہیز کرنا چاہئے ورنہ دنیا و آخرت دونوں کی بربادی کا اندیشہ ہے۔

**حکایت (۱۸)** کاروانے را در زمین یونان دزدان بزدند و نعمت بے قیاس بردند بازارگاناں گریہ وزاری بسیار کردند و خدا بغیر را بشفاعت آوردند فائدہ نبود۔

چوں پیروز شد دزد تیرہ رواں شعر چه غم دارد از گریہ کارواں

لقمان حکیم اندراں کارواں بودیکے گفتش از کاروانیان ایناں را مگر نصیحتے کنی و موعظت گوئی باشد کہ برنے از مال مادست بدارند کہ در بلیغ باشد چندیں نعمت کہ ضائع شود گفت در بلیغ باشد کلمہ حکمت بایشاں گفتن۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** کارواں: قافلہ۔ بازرگان: سوداگر۔ شفیق: سفارش کرنے والا۔ پیروز: کامیاب۔ تیرہ رواں: تاریکی میں چلنے والا یعنی رات میں، سیاہ دل۔ کاروانیاں: قافلہ والے۔ موعظت: نصیحت۔ مگر: شاید۔ برنے: تھوڑا سا۔ در بلیغ: افسوس، ظلم۔ دست بدارند: چھوڑ دیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ڈاکوؤں نے یونان کی سر زمین میں ایک قافلہ کو لوٹ لیا، بے اندازہ مال و دولت چھین کر لے گئے۔ سوداگروں نے رونا چلانا شروع کر دیا اور اللہ و رسول کی دہائی دی کچھ فائدہ نہ ہوا۔ (شعر) جب سیاہ چور کامیاب ہو گیا بھلا کیا غم ہو سکتا ہے اس کو قافلہ کے رونے کا، لقمان حکیم بھی اس قافلہ میں تھے۔ قافلہ والوں میں سے ایک نے عرض کیا کہ شاید آپ ان کو نصیحت کریں اور سمجھائیں تو یہ چور کچھ ہمارا مال چھوڑ دیں۔ افسوس ہوتا ہے کہ اتنا مال و دولت یوں ہی ضائع ہو جائے۔ لقمان حکیم نے فرمایا ان سے دانائی کی بات کہہ کر ضائع کرنا اور بھی افسوس ناک ہے۔

آہنے را کہ موریا نہ بخورد بابیہ دل چه سود گفتن وعظ	قطعہ	تواں بردازو بہ میقتل زنگ نہ رود میخ آہنی در سنگ
روزگار سلامت شکستگان دریاب چوسائل از تو بزاری طلب کند چیزے	قطعہ	کہ جبر خاطر مسکین بلا بگرداند بدہ و گرنہ سنگر بزور بستاند

**حَلِّ الْفَاطِ:** موریانہ: زنگ۔ میقتل: مانجھنا۔ روزگار: زمانہ۔ دریاب: مدد کر۔ جبر خاطر مسکین: مسکین کے ٹوٹے دل کو جوڑنا یعنی مدد کرنا۔ بزاری: رد کرنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** جس لوہے کو زنگ نے کھا لیا ہو ہرگز اس کا زنگ مانجھنے سے دور نہیں ہو سکتا ہے۔ سیاہ دل آدمی کو نصیحت کرنا بے فائدہ ہے جیسا کہ لوہے کی کیل پتھر میں نہیں گھستی ہے۔ (قطعہ) سلامتی اور عافیت کے دنوں میں عاجزوں کی مدد کر۔ اس لیے کہ عاجز مسکین کے دل کی شکستگی کو دور کرنا یعنی اس کی مدد کرنا آنے والی مصیبت کو لوٹا دیتا ہے۔ یعنی آنے نہیں دیتا ہے۔ جب مانگنے والا اور عاجزی سے رو کر تجھ سے کوئی چیز طلب کرے دے دے تو ورنہ کوئی ظالم زبردستی تجھ سے چھین لے گا۔  
**فائدہ:** عقلمندوں کو ہر ایک کو نصیحت نہ کرنا چاہیے، جس سے قبولیت کی امید ہو اس کو نصیحت کرنے میں کوئی حرج نہیں۔

**حکایت (۱۹)** چندا تکہ مراعی اجل ابوالفرج بن جوزی رحمۃ اللہ علیہ ہرک سماع فرمودے و مخلوت و عزالت اشارت

کردے عنقوان شہابم غالب آمدے وہوا و ہوس طالب ناچار بخلاف رائے مربی قدمے چند برتھے و از سماع و مخالطت کھلے  
برگرتے و چون نصیحت شخم یاد آمدے گفتے۔

قاضی اربابا نشیند بر فشانند دست را	فرد	مختب گرمے خورد معذور دارد دست را
------------------------------------	-----	----------------------------------

تا شبے مجمعے برسیدم و در اں میاں مطربے دیم

گوئی رگ جان می گسلد زخمه ناسازش	بیت	ناخوشتر از آوازہ مرگِ پدر آوازش
---------------------------------	-----	---------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** شیخ: پیر، یہاں استاد مراد ہیں، اس لیے کہ ابن جوزی رحمۃ اللہ علیہ حضرت شیخ سعدی کے استاذ ہیں، شیخ سعدی کے پیر  
حضرت شیخ شہاد الدین سہروردی تھے۔ اجل: بہت بڑا۔ سماع: گانا سننا۔ خلوت: تنہائی۔ عنقوان: ہر چیز کا اول۔ شباب:  
جوانی۔ مربی: تربیت کرنے والا۔ قدمے چند: تھوڑی دور۔ مخالطت: میل جول۔ حظ: حصہ۔ دست افشانند: رقص کرنا۔  
مختب: عہدہ دار ہوتا تھا جو خلاف شرع کاموں پر گرفت کرتا تھا۔ رگ جان: ہفت اندام کے نیچے والی رگ اگر وہ کٹ جائے تو  
آدی مر جائے۔ زخمہ: مضراب جس سے ستار وغیرہ بجاتے ہیں۔ ناخوشتر: ناپسندیدہ۔ زخمہ ناساز: بے اصول بد وضع زخمہ۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** میرے استاد بزرگ شیخ ابوالفرج بیٹے جوزی کے اللہ تعالیٰ ان پر اپنی رحمت کاملہ نازل فرمائے۔ جتنا بھی  
سماع چھوڑنے اور تنہائی و گوشہ نشینی اختیار کرنے کا حکم فرماتے تھے میری نوجوانی مجھ پر غالب آجاتی تھی اور ہوا و ہوس ان امور کی  
طالب ہوتی تھی۔ مجبوراً اپنے مربی کی رائے کے خلاف چند قدم چلتا اور سماع اور میل جول سے لذت حاصل کرتا اور جب استاد کی  
نصیحت یاد آتی تو یہ شعر زبان پر لاتا۔ (شعر) قاضی جی اگر ہمارے ساتھ مجلس شراب میں شریک ہو جائیں تو خود رقص کرنے  
لگیں۔ مختب اگر ایک مرتبہ ہمارے ساتھ شراب نوشی میں شریک ہو جائے تو ہم شراب نوشوں کو معذور و مجبور سمجھے اور سختی نہ  
کرے۔ یہاں تک کہ میں ایک رات مجمع میں پہنچا وہاں ایک ایسے گانے والے کو میں نے دیکھا۔

(ترجمہ شعر): اس کے اوصاف میں تو کہہ سکتا ہے کہ اس کا بے اصولا رگ جان کی رگیں کاٹتا ہے۔ اس کی آواز باپ کے  
مرنے کی آواز سے زیادہ تکلیف دہ ہے۔

کا ہے انگشت جریفاں از و در گوش و گہے برب کہ خاموش

نہا بجز اِلٰی صَوْتِ الْاَغَايِ طَيِّبَةٍ	شعر	وَ اَنْتَ مُعَيِّنٌ اِنْ سَكَتَ فَطَيِّبٌ
نہ بیند کسے در سماعت خوشی	بیت	مگر وقت رفتن کہ دم در کوشی
چوں باواز آمد آں بر ربط سرائی	مثنوی	کہ خدارا گفتم از بہر خدای
پشہ ام در گوش کن تا نغموم		یا و زرم بگھای تا بیروں روم

**حَلِّ الْفَاطِ:** نُہاج: صیغہ جمع متکلم معروف، مائل ہوتے ہیں۔ الیٰ: حرف جر۔ صوت: مجرور بمعنی آواز۔ اغانی: جمع اغنیۃ بمعنی

سرود۔ طیب: خوشی و بوئے خوش، وادحالیہ۔ انت: ضمیر منفصل مبتدا ہے۔ مُغْن: اسم فاعل، مصدر اس کا غنیۃ ہے، گانے والا۔ اِنّ: حرف شرط۔ سکت: صیغہ واحد مذکر، معنی چپ ہو جائے تو۔ نطیب: صیغہ جمع متکلم، مضارع معروف مصدر اطابت ہے باب افعال کا۔ ورم درکش: چپ ہو جائے تو۔ برابط سرامی: بربط، بجانے والا۔ پنبہ ام درگوش کن: میرے کانوں میں روئی ٹھونس دے۔ کد خدا: صاحب خانہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:**

کبھی مجلس کے شریک افراد کی انگلیاں اس گانے والے کی آواز کی وجہ سے کانوں میں اور کبھی تمام کے ہونٹوں پر ”چپ رہو“ کی آوازیں۔ (شعر) ہم مائل ہوتے ہیں باجوں کی اچھی آواز کی طرف اور تو ایسا گانے والا ہے کہ اگر خاموش ہو جائے تو ہم جب ہی خوش ہوں گے۔ اس لیے کہ تیری آواز باجہ کے لطف کو بھی کھودیتی ہے۔ (بیت) تیرے گانے میں کوئی بھی خوشی محسوس نہیں کرتا ہے، مگر تیرے جانے کے وقت سب خوش ہوں گے اس لیے کہ تو چپ ہوگا۔ (مثنوی) جب وہ بربط (نام باجہ) بجانے والا گانے لگا تو میں نے گھر کے مالک سے کہا خدا کے لیے میرے کانوں میں روئی ٹھونس دے تاکہ اس کی آواز نہ سنوں میں یا دروازہ کھول دے تاکہ باہر چلا جاؤں میں۔ دوسرا نسخہ زیتیم درگوش کن۔ میرے کانوں میں پارہ بھر دے تاکہ اس کی آواز نہ سنوں یا دروازہ کھول دے تاکہ باہر چلا جاؤں۔

فی الجملہ پاس خاطر یاراں را موافقت کردم و شبے بچند میں محنت بروز آوردم۔

مؤذن بانگ بے ہنگام برداشت درازی شب از مرگان من پرس	قطعه	نمی داند کہ چند از شب گذشت ست کہ یکدم خواب در چشم نکشت ست
---	------	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** فی الجملہ: خلاصہ کلام۔ پاس خاطر یاران: دوستوں کی خاطر۔ بچند میں محنت: بڑی مشقت سے۔ بانگ:

اذان۔ بے ہنگام: بے وقت۔ مرگان: پلکوں۔ خواب: نیند۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** قصہ مختصر دوستوں کی خاطر میں نے ان کی موافقت کی اور اس رات کو بڑی مصیبت سے دن کیا یعنی جوں توں کر کے پورا کیا۔ (قطعہ) یہاں تک کہ مؤذن نے بے وقت اذان دے دی اس بیچارہ کو یہ بھی خبر نہیں کہ رات کا کتنا حصہ گزرا ہے۔ رات کی لمبائی کو میری آنکھوں سے پوچھے کہ ایک سانس کے لیے ان میں نیند نہیں آئی ہے۔ یعنی رات بھر جاگتے ہی کٹی ہے۔

بامداداں محکم تبرک دستارے از سرودینارے از کر بکشادم و پیش معنی جہادم در کنار گرفتیم و بے فکر گفتیم یاراں ارادت من در حق وے خلاف عادت دیدند و بر خفت عظیم نہفتہ بخندیدند یکے ازاں میاں زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز کہ ایں حرکت مناسب رائے خرد منداں کردی خرقة مشائخ بچنین مطربے دادند کہ ہمہ عرش درے در کف نبودہ است و

قراضہ دروف۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** بامداداں: صبح۔ تبرک: برکت حاصل کرنا۔ ارادت: اعتقاد۔ خفت عقل: بے وقوفی۔ زبان تعرض: اعتراض کی زبان۔ خرقة مشائخ: مشائخ کی گدڑی جو بزرگانِ طریقت خلیفہ بناتے وقت مرید کو پہناتے ہیں۔ دروم: چاندی کا سکہ جو ساڑھے تین ماشے کا ہوتا ہے۔ قراضہ: چاندی کا ریزہ، ریزگاری۔ وف: مشہور ساز ہے، اس میں بطور انعام جو ملتا ہے ڈالتے رہتے ہیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ میں نے صبح ہوتے ہی تبرک کے طریقہ پر سر سے پگڑی اتاری اور دینار کمر سے کھولے اور اس گانے والے کے سامنے ادب سے پیش کر دیے۔ اور گلے سے لگا لیا اور اس کا بہت بہت شکریہ ادا کیا۔ میرے دوستوں نے میرا اعتقاد اس کے حق میں عادت کے خلاف دیکھا۔ سب دوست چپکے چپکے میری بے وقوفی پر ہنسے، ان میں سے ایک نے اعتراض کی زبان لمبی کی اور مجھے برا بھلا کہنا شروع کر دیا تو نے یہ حرکت عقلمندوں کی رائے کے خلاف کی کہ بزرگانِ طریقت کا خرقة ایسے ڈوم کو دے دیا کہ عمر بھر میں ایک درم بھی اس کی ہتھیلی میں اور ریزگاری اس کے دف میں نہیں آتی ہے۔

مطر بے دور ازیں خجستہ سرائی راست چوں بانگش از دہن برخاست مرغ ایوان زہول او بر مید	مثنوی	کس دوبارش ندید در یک جای خلق راموی بر بدن برخاست مغز ماخورد و حلق خود بدرید
---	-------	---

گفتم زبان تعرض مصلحت آن ست کہ کوتاہ کنی بحکم آں کہ مرا کرامت این فخص ظاہر شد گفت مرا بر کیفیت آں واقف گرداں تا بچشمیں تقرب نمایم و بر مطالبہ بہت کردم استغفار کنم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** :- دور ازیں خجستہ سرائے: ایسا گویا خدا کرے اس مبارک مکان سے دُور رہے۔ راست: سیدھی، پوری موسیقی کا ایک مقام ہے۔ ایوان: محل۔ مغز ماخورد: ہمارا سر خالی کر دیا۔ کرامت: بزرگی، نوازش۔ تقرب: نزدیکی۔ مطالبہ بہت: خوش طبعی، مذاق۔ استغفار: توبہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اللہ کرے ایسا گانے والا اس مبارک گھر سے دُور رہے کہ کسی نے اس کی بد آوازی کی وجہ سے اس کو ایک جگہ میں دوبار نہیں دیکھا یعنی جس نے ایک مرتبہ گانا سن لیا کبھی دوبارہ بلانا پسند نہیں کیا۔ اس کی آواز پوری طرح جب منہ سے نکلی خلقت کے بدن پر روکنے کھڑے ہو گئے۔ محل کا پرندہ اس کی ڈراؤنی آواز سے بھاگ گیا۔ ہمارا مغز خالی کر دیا اور اپنا حلق پھاڑ لیا۔ میں نے کہا مصلحت یہ ہے اعتراض کی زبان کوتاہ کر یعنی اعتراض کرنا ترک کر دے۔ اس لیے کہ مجھ کو اس شخص کی کرامت ظاہر ہو گئی ہے۔ ان معترض نے کہا مجھ کو بھی اس کی کیفیت پر واقف کرنا کہ تیری طرح میں بھی اس کی نزدیکی حاصل کر لوں اور اب تک جو کچھ خوش طبعی کی ہے۔ اس سے توبہ کر لوں یعنی معافی طلب کروں۔

گفتم بعلت آں کہ شیخ اجلم بارہا بترک سماع فرمودہ است و مواعظ بلخ گفته در سماع قبول من نیامدہ تا امشب کہ مرا طالع میمون و بخت ہمایوں بدیں بقعہ رہبری کرد و بدست این توبہ کردم کہ بقیت زندگانی گرد سماع و مخالطت نکر دم۔

آواز خوش از کام و دہان و لب شیریں	قطعہ	گر نغمہ کند در کند دل بفریبہ
در پردہ عشاق و نہاوند و حجازست		از حجرہ مطرب مکروہ نزمہ بد

**حَلِّ الْقَاطِ:** ترک سماع: سماع چھوڑنا۔ مواعظ: جمع مواعظ، معنی نصیحت۔ طالع میمون: نیک نصیب۔ بخت ہمایوں: مبارک نصیب۔ مخالطت: میل جول۔ کام: حلق۔ عشاق: موسیقی کے بارہ پردوں میں سے ایک کا نام۔ نہاوند: موسیقی کا وہ پردہ جس کو آدھی رات چھیڑا جاتا ہے۔ نغمہ آواز: نرم و ملائم راگ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** میں نے کہا میں اس وجہ سے کہتا ہوں کہ مجھ کو میرے بزرگ شیخ نے بہت مرتبہ سماع چھوڑنے کا حکم دیا اور وعظ و نصیحت حد سے زیادہ فرمائی۔ میں نے ان کی نصیحت کو توجہ سے نہیں سنا یہاں تک کہ آج رات میرے مبارک اور نیک نصیب نے اس مکان تک پہنچا دیا اور میں نے اس گویے کے ہاتھ پر توبہ کر لی کہ اب عمر بھر گانا سننے اور میل جول کے پاس نہ پھکوں گا۔ (قطعہ) اچھی آواز تالو اور منہ اور لب شیریں سے اگر راگ کے ساتھ نکلے یا ویسے ہی اس کے باوجود دل کو موہ لیتی ہے۔ یعنی فریفتہ کرتی ہے اور اگر بری آواز سے گانے والا عشاق اور نہاوند اور حجاز کے سریلے پردوں میں گارہا ہے۔ اس کے باوجود اپنی مکروہ آواز کی وجہ سے اچھا نہ معلوم ہووے۔

**فائدہ:** شاگردوں اور مریدوں کو اپنے مشائخ و اساتذہ کی نصیحت پر عمل کرنا چاہیے ورنہ شرمندگی اٹھانی پڑتی ہے۔

**حکایت (۲۰)** لقمان را گفتند کہ ادب از کہ آموختی گفت از بے ادباں ہرچہ از ایشاں در نظر من ناپسند آمد از فعل آں پر ہیز کردم۔

نگویند از سر بازیچہ حرفی	قطعہ	کز اں ہندے نگیرد صاحب ہوش
وگر صد باب حکمت پیش ناداں		بخواند آیدش بازیچہ در گوش

**حَلِّ الْقَاطِ:** کہ: کلام۔ از سر بازیچہ: کھیل کود کے طریقہ سے۔ صاحب ہوش: عقلمند۔ صد باب حکمت: دانائی کے سو باب۔ لقمان: نام حکیم مشہور۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** لقمان حکیم سے لوگوں نے پوچھا کہ آپ نے ادب کس سے سیکھا؟ انہوں نے فرمایا کہ بے ادبوں سے، کیونکہ ان کا جو فعل مجھ کو پسند نہ آیا اس سے میں نے پرہیز کیا۔ (قطعہ) عقل مند صاحب ہوش انسان اس کے سامنے اگر کھیل و دل لگی کے طور پر بھی لوگ کوئی بات کہتے ہیں وہ اس سے بھی نصیحت حاصل کر لیتا ہے۔ اور اگر نادان کے سامنے کوئی بیوقوفوں



دروازے حکمت کے کھول کر رکھ دے یعنی اس کو حکمت و دانائی کی سینکڑوں باتیں سکھائے وہ ان سب کو کھیل و مذاق سمجھے گا اور کوئی فائدہ حاصل نہ کرے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ عقل مند وہ ہے جو نادانوں کی باتوں میں بھی غور کرے اور اس سے فائدہ حاصل کرے اور کم فہم آدمیوں کے انجام سے عبرت حاصل کرے۔

**حکایت (۲۱)** عابدے را حکایت کنند کہ شب وہ من بخوردے و تا سحر ختمے بگردے صاحب دلے بشنید و گفت اگر میمہ نال بخوردے و بخفتے بسیار ازین فاضل تر بودے۔

اندروں از طعام خالی دار	قطعہ	تا درو نور معرفت بینی
تہی از حکمتی بعلت آل		کہ پری از طعام تا بینی

**حَلِّ الْقَاطَا:** وہ من: من سے اطباء کے نزدیک دور ظل مراد ہوتے ہیں۔ ایک رطل آدھ سیر کا اس حساب سے دس من برابر دس سیر ہوا اور لغت میں ایک من سے مراد سو تولہ وزن ہوتا ہے۔ فاضل تر: بہتر۔ تہی: خالی۔ تا بینی: ناک تک۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک عابد کا واقعہ بیان کرتے ہیں کہ وہ رات میں صبح ہونے تک دس سیر کھا لیتا تھا اور ایک قرآن مجید ختم کرتا تھا۔ ایک اللہ والے نے اس بات کو سنا اور فرمایا کہ اگر آدھی روٹی کھا کر پوری رات آرام سے سوتا اس سے بہتر ہوتا۔ (قطعہ) اے مخاطب پیٹ کو کھانے سے خالی رکھ یعنی پیٹ بھر کر مت کھا تا کہ اپنے باطن میں معرفت کا نور مشاہدہ کرے تو، تو معرفت کے نور سے اسی لیے خالی ہے کہ پیٹ کو کھانے سے ناک تک بھر لیتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ فقیری کے لیے پیٹ بھر کر نہ کھانا بہت ضروری ہے اس لیے کہ پیٹ بھر کر کھانے سے قلب پر غفلت طاری ہوتی ہے۔

**حکایت (۲۲)** بخشایش الہی کم شدہ را در منای چراغ توفیق فراراه داشت تا بخلقہ اہل توفیق در آمدنہن درویشاں و صدق نفس ایشاں ذمام اخلاق او سماند مہدول گشت دست از ہوا و ہوس کوتاہ کرد و زبان طاعتاں در حق وے بچنناں دراز کہ بر قاعدہ اول ست و زہد و صلاحش بے معول۔

بگذر و توبہ تو اں رستن از عذاب خدای	فرد	و لیک می توائ از زباں مردم رست
-------------------------------------	-----	--------------------------------

**حَلِّ الْقَاطَا:** بخشایش الہی: عطیات الہی، اللہ کی مغفرت۔ منای: وہ باتیں جن سے شریعت نے منع کیا ہے۔ چراغ توفیق: شمع ہدایت۔ فراراه داشت: راستہ میں رکھی۔ حلقہ: جماعت۔ اہل تحقیق: درویش۔ یمن: برکت۔ صدق: سچائی۔ اخلاص: ذمام اخلاق: برے اخلاق۔ سماند: جماند۔ مہدول: بے معول۔ دست از ہوا و ہوس کوتاہ: بے اعتماد۔ دراز کہ: بے معول۔

کرد: ہاتھ سمیٹ لیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبٍ:** اللہ تعالیٰ کی بخشش نے ایک ایسے گمراہ کے راستہ میں جو خلاف شرع کاموں میں ڈوبا ہوا تھا۔ ہدایت کا چراغ رکھ دیا یہاں تک کہ وہ فقیروں کے گروہ میں داخل ہو گیا درویشوں کے قدموں اور ان کے اخلاص کی برکت سے اس کے بُرے اخلاق و اعمال اوصاف حمیدہ میں بدل گئے اور اس نے اپنے ہاتھ کو دنیا کی ہوا و ہوس سے کھینچ لیا لیکن بُرا کہنے والوں کی زبان اس کے حق میں اسی طرح دراز رہی اور کہتے رہے کہ یہ پہلے ہی طریقہ پر ہے اس کی پرہیزگاری اور نیکی کا کوئی اعتبار نہیں۔ (فرد) عذر و توبہ سے اللہ کے عذاب سے رہائی پاسکتے ہیں۔ لیکن لوگوں کی زبان سے نہیں چھوٹ سکتے۔

طاقت جو زبان نہا اور دو شکایت پیش طریقت برد و گفت از زبان مردم بر نجم جو ابش داد کہ شکر اس نعمت چگونہ گذاری کہ بہتر ازانی کہ می پندارندت۔

چند گوئی کہ بد اندیش و حسود کہ بخوں رختنم بر خیزند نیک باشی و بدت گوید خلق	قطعہ	عیب گویان من مسکین اند کہ بہ بد خواستم بنشیند بہ کہ بد باشی و نیکت بنیند
--	------	--

لیک مرا کہ حسن ظنِ خلایق در حق من بکمال ست و من در عین نقصان رو با باشد اندیشہ کردن و تیار خوردن۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** جور: ظلم۔ طریقت: راستہ، سالکین کی اصطلاح میں عمل با شریعت سے جو ترقی مقامات میں حاصل ہوتی ہے۔ حسود: حاسد۔ گم: گاہ۔ اندیشہ: فکر۔ تیار: غم۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبٍ:** لوگوں کی زبانوں کے ظلم کو برداشت نہ کر سکا اور اپنے پیر طریقت کے سامنے شکایت کی کہ لوگوں کی زبانوں سے تنگ ہوں۔ انہوں نے فرمایا اس نعمت کا شکر کس طرح ادا کرے گا تو کہ لوگ تیرے متعلق جیسا خیال رکھتے ہیں، تو اس سے کہیں بہتر حالت میں ہے۔ (قطعہ) تو کب تک یہ بات کہتا رہے گا؟ کہ دشمن اور حاسد مجھ مسکین کے عیب بیان کرنے والے ہیں۔ کبھی میرا خون بہانے کا ارادہ کرتے ہیں اور کبھی میرا برا چاہنے کے لیے بیٹھتے ہیں یعنی مشورے کرتے ہیں۔ تو نیک ہو اور لوگ تجھے برا کہتے رہیں۔ یہ حالت اس سے بہتر ہے کہ تو حقیقت میں بُرا ہو اور لوگ نیک سمجھتے رہیں۔ لیکن تو میری طرف خیال کر کہ لوگوں کا گمان میرے حق میں کامل ہونے کا ہے اور میں حقیقت میں ناقص ہوں یہ میرے لیے بڑے غم کھانے اور فکر کرنے کی بات ہے۔

اِنِّیْ لَمُسْتَسِزٌّ مِنْ عَیْنِ جَنِّیْ اِنِّیْ	شعر	وَ اللّٰهُ یَعْلَمُ اِسْوَارِیْ وَ اِخْلَانِیْ
در بستہ بروئے خود ز مردم	قطعہ	تا عیب کسترند مارا
در بستہ چه سود عالم الغیب		دانائے نہان و آشکارا

**حَلِّ الْفَاطِ:** مستتر: پوشیدہ۔ عین: آنکھ۔ حیران: پڑوسی۔ دانائے نہان و آشکارا: ظاہر و باطن کا جاننے والا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میں اپنے پڑوسیوں کی آنکھ سے چھپا ہوا ہوں کیا فائدہ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ میرے ظاہر و باطن کو جانتا ہے۔ (قطعہ) ہم نے اپنے اوپر لوگوں کے لیے دروازہ بند کر دیا ہے تاکہ لوگوں کو ہمارے عیب معلوم نہ ہوں اور ان کو پھیلانے نہ پھریں، دروازہ کو بند کرنے سے کیا فائدہ۔ اس لیے کہ غیب جانے والا اللہ ہمارے ظاہر اور باطن کو جاننے والا ہے اس سے کوئی چیز چھپ نہیں سکتی۔

**فائدہ:** درویش کو کسی ملامت کرنے والے کی ملامت کی پروا نہ کرنی چاہیے اور ہر وقت ہمہ تن اپنی اصلاح باطن میں مشغول رہنا چاہیے۔

**حکایت (۲۳)** پیش کیے از مشائخ کبار گکہ کردم کہ فلاں در حق من بفساد گواہی داده است گفت بصلاحش فخل کن

تو نیکیو روش باش تا بد سگال	رباعی	بنقص تو گفتن نیابد مجال
چو آہنگ بربط بود مستقیم		کے از دست مُطرب خورد گوشمال

**حَلِّ الْفَاطِ:** مشائخ: جمع شیخ کی۔ کبار: بڑے۔ فساد: خرابی، برائی، بدی۔ صلاح: نیکی۔ بد سگال: اسم فاعل ترکیبی، برا سوچنے والا۔ نقص: کمی، عیب۔ مجال: گنجائش۔ آہنگ: آواز۔ بربط: نام باجہ۔ مُطرب: گویا۔ گوشمال: کان ملنا، سزا دینا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بڑے بزرگوں میں سے ایک بزرگ سے میں نے یہ شکایت کی کہ فلاں آدمی نے میرے حق میں برائی سے شہادت دی ہے کہ میں برا ہوں۔ انہوں نے فرمایا کہ اس کا علاج یہ ہے کہ اس کو نیکی سے شرمندہ کر یعنی اس کے ساتھ نیکی کا معاملہ کرتا کہ وہ خود شرمندہ ہو جائے۔ (رباعی) اے مخاطب تو نیک چلن رہ تاکہ تیرا دشمن تیرے عیب بیان کرنے کا موقع نہ پائے اس لیے کہ جب بربط باجہ کی آواز درست ہوتی ہے تو مُطرب (گویا) اس کے کان نہیں اینٹھتا۔ قاعدہ یہ ہے کہ جب کسی باجہ کی آواز خراب ہو جاتی ہے تو اس کی کھونٹیاں اور تاز اینٹھ کر اس کی آواز درست کرتے ہیں۔  
**فائدہ:** درویشوں کو چاہیے کہ اپنے دشمنوں کے ساتھ بھی نیکی کا معاملہ کریں اور اپنی اصلاح کی جانب متوجہ رہیں۔

**حکایت (۲۳)** یکے را از مشائخ پرسیدند کہ حقیقت تصوف چیست گفت از میں پیش طا کفہ بودند در جہاں صورت پراگندہ و بمعنی جمع و اکون خلق اند بظاہر جمع و بدل پراگندہ۔

چہر ساعت از تو بجائے رود دل	قطعہ	بہ تہائی اندر صفائے نہ بینی
درت مال و جاہ است و زرع و تجارت		چو دل با خدایت خلوت نشینی

**حَلِّ الْفَاطِ:** مشائخ: جمع شیخ، بزرگ و پیر۔ تصوف کے معنی لغت میں صوف پہننا یعنی موٹی اون اور اصطلاح میں دل کو غیر اللہ

کی محبت سے صاف رکھنا۔ طائفہ: گروہ۔ صورت پراگندہ: یعنی ظاہر حالت سے پریشان۔ بمعنی جمع: باطن سے مطمئن۔ بظاہر جمع: ظاہر سے مطمئن۔ بدل پراگندہ: دل سے پریشان۔ جمعیت خاطر نہ ہونے کی وجہ سے جو اللہ کے ذکر سے حاصل ہوتی ہے۔ ترجمہ مع مطلب: بزرگوں میں سے ایک بزرگ سے لوگوں نے دریافت کیا کہ تصوف کی کیا حقیقت ہے؟ انہوں نے فرمایا اس زمانے سے پہلے ایک جماعت اہل اللہ کی تھی جو اپنے ظاہر حال سے پریشان تھی اس لیے کہ اسباب دنیاوی نہ رکھتے تھے۔ اور باطن سے جمع تھے یعنی ان کو اطمینان قلب حاصل تھا، جو اللہ کے ذکر سے حاصل ہوتا ہے اور اب جو لوگ میں ظاہر سے مطمئن ہیں۔ اس لیے کہ دنیا کی زینت و تفاخر وغیرہ سب کچھ رکھتے ہیں اور باطن سے پراگندہ ہیں۔ یعنی تعلق مع اللہ اور تطہیر قلب عن غیر اللہ سے بے بہرہ ہیں۔ (قطعہ) اگر تیرا دل ہر گھڑی ایک جگہ جاتا ہے یعنی دنیا کی محبت سے بھٹکتا پھرتا ہے تو تنہائی اور خلوت میں بھی تو صفائی قلب حاصل نہیں کر سکتا ہے اور اگر تجھ کو مال، مرتبہ، بھتی، تجارت سب اسباب دنیوی حاصل ہیں اور اللہ سے لوگی ہوئی ہے تو ان سب چیزوں کے ہونے کے باوجود تو خلوت نشین ہے اور تجھ کو حقیقت تصوف حاصل ہے۔

فائدہ: اس کہانی میں درویشی کی حقیقت بیان کی گئی ہے اور بتایا گیا ہے کہ درویشی جمعیت خاطر اور تعلق مع اللہ کا نام ہے۔ اگر یہ حاصل ہے تو تخت شاہی پر ہوتے ہوئے بھی درویشی ہے۔

حکایت (۲۵) یاد دارم کہ شبے درکاروانے ہمہ شب رفتہ بودم و سحر برکنار پیشہ خفتہ شوریدہ کہ دراں سفر ہمراہ ما بود سحر گاہاں نعرہ بز دوراہ بیاباں گرفت و یک نفس آرام نیافت چوں روز شد گفتمش آں چہ حالت بود گفت بلبلان را دیدم کہ بنالش در آمدہ بودند از درخت کبکاں از کوه و غوکاں از آب و بہائم از پیشہ اندیشہ کردم کہ مروت نباشد ہمہ در تسبیح و من در غفلت خفتہ کجا روا باشد۔

حکایت الفاظ: کاروان: قافلہ۔ سحر: صبح۔ پیشہ: جنگل۔ شوریدہ: عاشق۔ سحر گاہاں: صبح کے وقت۔ نالش: یہ گریہ و فریاد۔ کبکاں: جمع کبک، چکور۔ غوکاں: جمع غوک، مینڈک۔ بہائم: چوپایہ جمع بہیمہ کی۔ مروت: آدمیت۔ تسبیح: پاکی بیان کرنا۔

ترجمہ مع مطلب: مجھے خوب یاد ہے کہ ایک قافلہ میں ہم تمام رات چلتے رہے تھے۔ اور صبح صادق کے قریب ایک جنگل کے کنارہ پر سو گئے تھے۔ ایک عاشق بھی اس سفر میں ہمارے ساتھ تھا۔ صبح کے وقت اس نے نعرہ مارا اور جنگل کی راہ لی اور ایک سانس کے لیے آرام نہیں پایا، جب دن ہوا میں نے اس سے کہا وہ کیا حالت تھی؟ اس نے فرمایا میں نے بلبلوں کو درختوں پر دیکھا کہ گریہ و زاری میں لگی ہوئی ہیں اور پہاڑوں پر چکوریں، پانی میں مینڈک، جنگل میں چوپائے سب کے سب اللہ کے ذکر میں مصروف ہیں۔ میں نے غور کیا اور اپنے دل میں کہا کہ یہ انسانیت نہ ہوئی کہ سب کے سب اللہ تعالیٰ کی پاکی بیان کرنے اور ذکر میں لگے ہوں اور میں غفلت کے ساتھ سوتا رہوں یہ کب جائز ہووے۔

عقل و صبرم بہرہ و طاقت و ہوش مگر آواز من رسید بگوش بانگ مرغے چیں کند مدہوش مرغ تسبیح خواں و من خاموش	قطعہ	دوش مرغے بصبح می نالید یکے از دوستان مخلص را گفت باور نداشتم کہ ترا گفتم این شرط آدمیت نیست
---	------	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** دوش: گذشتہ رات۔ بانگ: آواز۔ مدہوش: مست۔ مرغ تسبیح خواں: پرندے سبحان اللہ سبحان اللہ پڑھنے والے۔ خاموش: چپ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** گذشتہ رات صبح صادق کے وقت ایک مرغ سحری نالہ و فریاد کر رہا تھا اس کی فریاد سے میری عقل، صبر، طاقت اور ہوش جاتے رہے۔ میرے مخلص دوستوں میں سے ایک کے کان میں شاید میری آواز گریہ و زاری کی پہنچ گئی۔ اس نے کہا بھائی سعدی! مجھے یقین نہیں آتا کہ ایک مرغ کی آواز تجھ کو ایسا مست کر سکتی ہے۔ میں نے عرض کیا حضور! یہ انسانیت نہیں ہے کہ پرندے اللہ تعالیٰ کی تسبیح میں لگے ہوئے ہوں اور میں خاموش رہوں۔

**فائدہ:** اخیر شب دعاؤں کی قبولیت، ذکر و تسبیح کا وقت ہے۔ اس وقت پرندے چرندے سب اللہ تعالیٰ کی تسبیح اور اس کے ذکر میں مشغول ہو جاتے ہیں۔ ہم کو چاہیے کہ انسان ہوتے ہوئے اس وقت میں غفلت کے ساتھ سوتے نہ رہیں اور درویش کے لیے نہایت ضروری ہے کہ ذکر اللہ کے ذریعے قلب میں نرمی پیدا کرے۔

**حکایت (۲۶)** وقع در سفر حجاز طاقتہ جو اتان صاحب دل ہمارا ما بودند ہمد و ہمقدم وقتہا زمزمہ بگردندے و بیتے محققانہ برگفتندے و عارفی در سبیل منکر حال درویشاں بود و بے خبر از درویشاں تا برسیدیم تخیل بنی ہلال کو دک سیاہ از خئی عرب بدر آمد و آوازے بر آورد کہ مرغ از ہوا در آورد شتر عابد را دیدم کہ برقص اندر آمد و عابد را بینداخت و راہ بیابان گرفت و برفت گفتم اے شیخ در حیوانے اثر کرد و ترا همچنان تفاوت نمی کند

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہمد: یار و محب۔ ہمقدم: ہمراہ، ہمسفر و ہم طلب۔ زمزمہ: آہستہ آہستہ نرم آواز سے کچھ پڑھنا۔ بیتے محققانہ: اشعار محققانہ۔ عارف: خدا شناس۔ کو دک سیاہ: سیاہ رنگ کا لڑکا۔ حی عرب: عرب کے قبیلہ۔ رقص: ناچ، وجد۔ تفاوت: فرق، تغیر۔ تخیل بنی ہلال: مکہ کے قریب ایک نخلستان ہے۔ سبیل: راستہ۔ منکر: انکار کرنے والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ایک وقت حجاز کے سفر میں اللہ والے جانوں کی ایک جماعت ہمارے ساتھ تھی جو ایک دوسرے کے دم اور قدم کے شریک تھے یہ لوگ کسی وقت گنگنائے اور محققانہ اشعار پڑھتے تھے، ان ہی میں ایک عابد راستہ میں درویشوں کے احوال کا انکار کرنے والا اور درویشوں کے درد سے بھی بے خبر تھا۔ ہم چلتے رہے یہاں تک کہ بنی ہلال کے نخلستان تک پہنچ گئے۔ ایک کالے رنگ کا لڑکا عرب کے قبیلہ سے باہر نکلا اور اس نے ایک سریلی آواز ایسی نکالی کہ پرندوں کو ہوا میں سے نیچے لے آیا،

میں نے عابد کو دیکھا کہ اس کا اونٹ بھی وجد میں آ گیا اور عابد کو پھینک دیا اور جنگل کی راہ اختیار کی اور بھاگ گیا میں نے اس وقت عابد سے کہا اے شیخ! سماع نے حیوان میں اثر کیا اور تجھ میں ذرا سا تغیر بھی رونما نہیں ہوتا ہے۔

دانی چہ گفت مرآں بلبل سحری اُشتر بشعر عرب در حالتست و طرب	نظم	تو خود چہ آدمی کز عشق پیغمبری گر ذوق نیست ترا کثر طبع جانوری
وَعِنْدًا هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَى الْحِلْيِ	شعر	تَسْبِيلُ غُصُونِ الْبَانَ لَا الْحَجَرَ الصَّلْدُ
بذکرش ہر چہ بینی در خروش ست نہ بلبل بر گلشن تسبیح خوانیست	مثنوی	و لے داند دریں معنی کہ گوش ست کہ ہر خارے بہ تسبیحش زبانیست

**حَلِّ الْفَاطِ:** بلبل سحری: صبح کی بلبل، یا سالک سحر خیز۔ طرب: نشاط، خوشی۔ حالت: کیفیت، غیر راسخ۔ ذوق: چکھنا، کسی چیز کا مزہ آزمانا۔ اصطلاح سالکین میں وہ مستی و بے ہوشی جو شرابِ عشق سے حاصل ہو۔ کثر طبع جانوری: نیزہی طبیعت کا جانور ہے تو۔ عند ہبوب الناشرات: وقت ہواؤں کے چلنے کے۔ علی العمی: چراگاہ پر۔ غصون البان: بان درخت کی شاخیں۔ الحجر الصلد: سخت پتھر۔ نہ بلبل: نہ صرف بلبل تسبیح پڑھنے والی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** تجھے معلوم ہے کہ مجھ سے اس بلبل سحری نے کیا کہا۔ اس نے مجھ سے یہ کہا اگر تو عشق سے بے خبر ہے آدمی نہیں ہے۔ عرب کے شعر پڑھنے کے اثر سے اونٹ وجد و حال میں ہے، اگر تجھ کو ذوقِ محبت نہیں ہے تو تو نیزہی طبیعت کا جانور ہے۔ (شعر) چراگاہ پر ہواؤں کے چلنے کے وقت بان درخت کی شاخیں جھومتی ہیں۔ سخت پتھر نہیں جھومتے۔

(مثنوی) خدا تعالیٰ کی یاد میں جو کچھ تجھے نظر آتا ہو یعنی ساری کائنات شور میں ہے لیکن اس حقیقت کو وہی جان سکتا ہے جو کہ جسم گوش ہے، مراد یہ ہے کہ شجر، حجر، حیوانات، غیر ناطق کے ذکر کو وہی ولی کامل سن سکتا ہے، جس نے اپنے دل کو ہمہ تن گوش بنا دیا ہے، صرف بلبل ہی پھول پر تسبیح خواں نہیں ہے، بلکہ ہر کائنات اس کی پاکی بیان کرنے میں ایک زبان بنا ہوا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ یہ گمان مت کر کہ صرف بلبل ہی اللہ تعالیٰ کے اوصاف کے پھولوں پر تسبیح خواں ہے، نہیں نہیں یہ بات نہیں ہے بلکہ تمام موجودات کو اس کی پاکی بیان کرنے میں ایک زبان خاص حاصل ہے جس کو ہم سمجھ نہیں پاتے۔

**فائدہ:** ہم کو صرف زاہد خشک نہ بننا چاہیے۔ اللہ تعالیٰ کی عبادت کے لیے عشق کا ذوق اور اس کی چاشنی کا حاصل ہونا بھی ضروری ہے اور یہ بھی سمجھنا ضروری ہے کہ تمام مخلوقات اللہ تعالیٰ کی یاد میں مصروف ہے اس لیے انسان جو کہ اشرف المخلوقات ہے اس کے لیے بڑے شرم کی بات ہے کہ وہ غافل رہے۔

**حکایت (۲۷)** یکے را از ملوک مدت عمر سپری شد و قائم مقامے نداشت وصیت کرد کہ بامدادان **مخلص** کے کہ از شہر در آید تاج شاہی بر سر وے نہید و تفویض مملکت بویے کہید اتفاقاً اول کسے کہ در آمد گدائے بود ہمہ عمر اوقتمہ اندوختہ و رقعہ بر رقعہ دوختہ ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت ملک بجا آوردند و تسلیم مغان قلاع و خزائن بدو کردند و مدتے ملک را اندر تا

بعضے امراءے دولت گردن از اطاعت او بہ بیچانیدند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** سپری شد: ختم ہوگئی۔ وصیت: موت کے وقت نصیحت۔ بامداداں: صبح۔ تفویض مملکت: سلطنت کی سپردگی۔ لقمہ اندوختہ: ایک ایک لقمہ بھیک سے جمع کرتا تھا۔ رقعہ بر رقعہ: پیوند پر پیوند۔ اعیان: خواص، حضرت۔ دربار: بارگاہ۔ مفتح: جمع مفتح تالی۔ قلاع: جمع قلعہ۔ خزائن: جمع خزینہ، خزانہ۔ بدو: اس کو۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک بادشاہ کی عمر آخر ہوگئی اور کوئی وارث نہ رکھتا تھا۔ وصیت کی کہ صبح کے وقت جو آدمی پہلے شہر میں داخل ہو اس کے سر پر تاج شاہی رکھ دو اور سلطنت اس کو سپرد کر دو، اتفاقاً پہلا آدمی جو شہر میں داخل ہوا ایک ایسا فقیر تھا جس نے ساری عمر ایک ایک لقمہ بھیک جمع کر کے اور پیوند پر پیوندی کر گزاری تھی، سلطنت کے ارکان اور بارگاہ شاہی کے خواص بادشاہ کی وصیت بجالائے۔ قلعوں اور خزانوں کی تالیاں اس کے حوالہ کر دیں اس فقیر نے ایک مدت تک ملک چلایا یعنی سلطنت کی یہاں تک کہ سلطنت کے بعض امراء نے سرکشی کی۔

ملوک از ہر طرف بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند فی الجملہ سپاہ و رعیت بہم برآمدند و بر خے طرف بلاد از قبضہ تصرف او بدر رفت درویش ازین واقعہ خستہ خاطر می بود تا یکے از دوستان قدیمش کہ در حالت درویشی قرین او بود از سفر باز آمد و در چنان مرتبہ دیدش گفت منت خدائے راعز و جل کہ بخت بلندت یاوری کرد و اقبال و دولت رہبری تا گلت از خار و خارت از پا برآمد **إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا۔**

**حَلِّ الْفَاطَا:** منازعت: لڑائی، جھگڑا۔ مقاومت: مقابلہ۔ بہم برآمدند: عاجز ہوگئی۔ بر خے: کچھ۔ بلاد: جمع بلد، شہر۔ قرین: ساتھی۔ گلت از خار برآمد: تیرا پھول کانٹے سے نکل گیا، یعنی تو مصیبت سے چھوٹ گیا۔ یاوری: مدد۔ **إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا:** بے شک ہر مصیبت کے ساتھ راحت ہے۔ خارت از پا برآمد: تیری تکلیف دور ہوگئی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** سلاطین ہر طرف سے لڑائی کے لیے کھڑے ہو گئے اور مقابلہ کے لیے لشکر انہوں نے درست کیے۔ خلاصہ کلام فوج اور رعیت بد دل اور عاجز ہوگئی اور شہروں کا کچھ حصہ اس کے قبضہ سے نکل گیا، درویش اس واقعہ سے رنجیدہ دل رہتا تھا یہاں تک کہ ایک پرانا دوست اس کے دوستوں میں سے کہ فقیری کے زمانہ کا ساتھی تھا سفر سے واپس آیا اور اس کو ایسے بڑے مرتبہ پر دیکھا۔ اس نے کہا خدا بزرگ و برتر کا شکر ہے کہ تیرے بلند نصیب نے مدد کی اور سلطنت اور خوش نصیبی نے تجھ کو راہ دکھائی۔ یہاں تک کہ تیری پریشانی کے دن ختم ہو گئے اور تیری تکالیف دور ہو گئیں۔ بیشک ہر مصیبت کے ساتھ راحت ہے۔

شگونہ گاہ شکست ست و گاہ خورشیدہ شعر درخت وقت برہنہ ست و وقت پوشیدہ



گفت اے عزیز تعزیم گوی کہ جائے تہنیت نیست انگہ کہ تو دیدی غم نانے داشتیم و امروز غم جہانے

**حَلِّ الْفَاط:** شکوفہ: کلی۔ خوشیدہ: خشک۔ تعزیت: پُرسا دینا مرنے کے بعد۔ تہنیت: مبارکبادی۔ غم نانے: ایک روٹی کا غم۔ غم جہانے: عالم کا فکر۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** کلی کبھی کھلی ہوئی ہے اور کبھی سوکھی ہوئی۔ درخت ایک وقت پتوں کا لباس پہنے ہوئے ہے اور دوسرے وقت ننگا یعنی اس کے تمام پتے جھڑ جاتے ہیں۔ اس فقیر نے اپنے دوست سے کہا اے پیارے مبارکباد دینے کا موقع نہیں ہے بلکہ تم کو میری تعزیت کرنی چاہیے۔ اس لیے کہ اس وقت کہ تو نے پہلے مجھے دیکھا تھا میں صرف ایک روٹی کا غم رکھتا تھا اور آج مجھے غم جہاں ہے۔ پریشانی کی وجہ سے راتوں کو نیند نہیں آتی۔

اگر دنیا نباشد درد مندیم بلائے زیں جہاں آشوب تر نیست	مثنوی	وگر باشد بھرش پائے بندیم کہ رنج خاطرست از ہست در نیست
مطلب گر تو انگری خواہی گرغنی زر بد امن افشانند کز بزرگاں شنیدہ ام بسیار	قطعہ	جز قناعت کہ دولت است سنی تا نظر در ثواب او نہ کنی مبر درویش بہ کہ بذل غنی
اگر بریاں کند بہرام گورے	فرد	نہ چوں پائے ملخ باشد ز مورے

**حَلِّ الْفَاط:** مہر: محبت۔ آشوب تر: زیادہ پریشان کرنے والی۔ ار: اگر۔ مطلب: طلب مت کر۔ ہنی: خوشگوار۔ بذل غنی: مالدار کا خرچ کرنا۔ بہرام گور: مشہور بادشاہ عراق میں ہوا ہے جس کو گورخر کے شکار کا شوق تھا۔ گور: گورخر۔ ملخ: مڈی۔ مور: چیونٹی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** اگر دنیا حاصل نہ ہو ہم درد مند ہیں اور اگر حاصل ہو اس کی محبت میں قیدی ہیں۔ اس دنیا سے زیادہ پریشان کرنے والی کوئی بلا نہیں ہے۔ اس لیے کہ دنیا دل کا رنج ہے اگر ہے اور اگر نہیں ہے یعنی اگر دنیا حاصل ہے اس کی حفاظت کی فکر اور زیادتی کا خیال پریشان کرتا ہے اور اگر دنیا حاصل نہیں ہے اس کے حاصل کرنے کی فکر پریشان کرنے والی ہے۔

(قطعہ) اگر تو انگری (استغنا) چاہتا ہے تو قناعت کے سوا کچھ مت چاہ، اس لیے کہ قناعت خوشگوار دولت ہے۔ اگر مالدار اپنے دامن سے سونا جھاڑے ہرگز اس کے ثواب میں نظر نہ کرے تو۔ اس لیے کہ میں نے بزرگان دین سے بہت مرتبہ یہ سنا ہے کہ فقیر کا مبر کرنا مالدار کے خرچ کرنے سے زیادہ اچھا ہے۔ (فرد) اگر بہرام گور بادشاہ خلقت کی مہمانی کے لیے ایک گورخر بریاں کرے (بھونے) اس کی حقیقت مڈی کے پاؤں کے برابر نہ ہو۔ چیونٹی کی طرف سے مطلب یہ ہے کہ چیونٹی اگر مڈی کا پاؤں

مہمانی میں صرف کرے جیسا کہ ایک چیونٹی نے حضرت سلیمان علیہ السلام کے سامنے پائے ملح پیش کیا تھا۔ اس کی قدر و قیمت زیادہ ہے بہرام گور کے گورخر مہمانی میں بریاں کرنے سے۔

**فائدہ:** فقیر کو مال و دولت اور سلطنت و نیاوی کی جانب توجہ نہ کرنی چاہیے۔ دنیا سے کبھی سیری نہیں ہوتی اور نہ مال و دولت سے حقیقی سکون میسر آتا ہے۔

**حکایت (۲۸)** ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ ہر روز بخد مت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم آمدے گفت یا ابا ہریرہ کا زرنی غبنا تزدد حبنا یعنی ہر روز میا تا محبت زیادہ شود صاحب دلے را گفتند بدیں خوبی کہ آفتاب ست نشیدہ ایم کہ کے اور دوست گرفتہ است و عشق آوردہ گفت از برائے آنکہ ہر روز می توانش دید مگر در زمستان کہ محبوب ست و محبوب

بدیدار مردم شدن عیب نیست	شعر	و لیکن نہ چندانکہ گو بند بس
اگر خویشتن را ملامت کنی		ملامت نیاید شنیدن ز کس

**حَلِّ الْفَاطَا:** ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ: حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے مشہور صحابی ہیں۔ ہریرہ: نبی کے بچے کو کہتے ہیں۔ آپ کو بلی کا بچہ پالنے کا بہت شوق تھا اس لیے ابو ہریرہ لقب پڑ گیا۔ زرنی غبنا تزدد حبنا: کبھی کبھی ملا کرو کہ اس طرح ملنا محبت کو زیادہ کرتا ہے۔ محبوب: پردہ میں۔ محبوب: پیارا۔ زمستان: سردی کا موسم۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ روزانہ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوتے تھے، آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ اے ابو ہریرہ مجھ سے ایک دن ناغہ کر کے ملا کرو کہ ایسا کرنے سے محبت بڑھے گی۔ ایک اللہ والے سے لوگوں نے دریافت کیا کہ اس خوبصورتی اور چمک دمک کے ساتھ کہ آفتاب ہے اس کے باوجود ہم نے نہیں سنا کہ کسی نے اس کو محبوب بنایا ہے اور اس کے ساتھ عشق کیا ہے انہوں نے فرمایا اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کو روز دیکھ سکتے ہیں۔ مگر سردی کے دنوں میں کہ چھپا رہتا ہے اس لیے محبوب (پیارا) ہوتا ہے۔ (شعر) (۱) کسی کی ملاقات کے لیے جانا عیب نہیں ہے لیکن اتنا نہ جانا چاہیے کہ وہ کہہ دے بس معاف رکھے۔ (۲) اے مخاطب! اگر اپنے کو تو ملامت کرتا رہے گا اور اپنے اعمال کا محاسبہ کرتا رہے گا تو کسی سے ملامت نہ سنے گا۔

**فائدہ:** درویش کو چاہئے کہ لوگوں سے کم ملا کرے اس لیے کہ مخلوق سے زیادہ ملنے اور تعلق رکھنے سے قلب میں کدورت پیدا ہوتی ہے۔

**حکایت (۲۹)** یکے از بزرگان بادے مخالف در حکم و بچیدن گرفت و طاقت ضبط آن نداشت پسے اختیار از وے صادر شد گفت اے درویشاں مراد ریغہ کر دم اختیارے نبود و بڑہ وے بر من خوشتمند و راجتے بدرون من رسید شانیز بکر م معذور دارید۔

شکم زندان بادست اے خردمند چوباد اندر شکم پیچد فرویل	شعر	ندارد پیچ عاقل باد در بند کہ باد اندر شکم باریست برول
حریف گرانجان ناسازگار	شعر	چو خواهد شدن دست پیشش مدار

**حَلِّ الْقَاطِ:** باد مخالف: گوز پاچھ۔ بزہ: گناہ۔ نہ نوشتمند: فرشتوں نے نہیں لکھا۔ فرویل: چھوڑ دے۔ دست پیشش مدار: اس کو نہ روک۔ حریف: مخالف۔ گراں جان: سخت جان۔ ناسازگار: ناموافق۔

**تَرْجُمَہ مَطْلُبُ:** ایک بزرگ کے پیٹ میں مخالف ہوانے پیچ کھانا شروع کیا، اس کے ضبط کرنے کی طاقت نہ رکھتا تھا۔ پس بے اختیار ہو کر اس کا گوز (پاد) نکل گیا۔ لوگوں کو حیرت ہوئی۔ اس بزرگ نے فرمایا اے درویشو! جو کچھ مجھ سے مجبوری میں ہوا اس میں میرا اختیار نہ تھا اور اس کا گناہ بھی فرشتوں نے میرے ذمہ نہیں لکھا اور ایک قسم کی راحت میرے دل کو ملی لہذا تم سب کو بھی عنایت و کرم سے مجھ کو معذور سمجھنا چاہیے۔ (مثنوی) اے عقلمند پیٹ ہوا کا جیل خانہ ہے۔ کوئی عقلمند ہوا کو قید میں نہیں رکھتا ہے۔ جب تیرے پیٹ میں مخالف ہوا پیچ دتا بکھائے تو اس کو چھوڑ دے اس لیے کہ ہوا پیٹ میں رکی ہوئی دل پر ایک بوجھ ہوتی ہے اور اس کے نکل جانے سے طبیعت ہلکی ہو جاتی ہے۔ (شعر) سخت جان ناموافق ساتھی جب جانا چاہے اس کو مت روک۔

**فائدہ:** امور طبعی جن میں آدی مجبور ہوتا ہے۔ ان کے صادر ہو جانے پر کسی کا مذاق نہیں اڑانا چاہیے۔

**حکایت (۳۰)** از صحبت یاران دمشق ملائے پدید آمدہ بود سردر بیابان قدس نہادم و با حیوانات انس گرفتم تا وقتے کہ اسیر قید فرنگ شدم و در خندق طرابلس با جہود دائم بکار رگل داشتند یکے از رؤسائے حلب کہ سابقہ معرفتے در میان ما بود گذر کرد و شناخت گفت اسچہ حالتست کہ موجب ملالت ست گفتیم۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** دمشق: شام کا مشہور شہر ہے۔ ملال: رنج۔ بیابان قدس: بیت المقدس کے قریب کا جنگل۔ اسیر قید فرنگ شدم: عیسائیوں کی قید میں قیدی ہو گیا۔ طرابلس: شام کا مشہور شہر ہے۔ جہودان: یہودی لوگ۔ بکار رگل: مٹی کے کام پر۔ حلب: مشہور شہر شام کا، وہاں کا آئینہ مشہور ہے۔ سابقہ معرفتے: پہلی جان پہچان۔

**تَرْجُمَہ مَطْلُبُ:** ایک مرتبہ دمشق کے دوستوں کی مصاحبت سے مجھ کو رنجش پیش آ گئی۔ اس لیے میں بیت المقدس کے جنگل کی طرف نکل گیا۔ اور میں نے جانوروں سے انس (محبت) پیدا کر لیا۔ یہاں تک کہ ایک وقت عیسائیوں نے مجھ کو پکڑ کر قیدی بنا لیا اور یہودیوں کے ساتھ طرابلس کی خندق کھودنے میں مٹی کے کام پر لگا دیا، حلب کا ایک رئیس کہ اس سے ہماری پہلی جان پہچان تھی ادھر گزرا اور اس نے مجھ کو پہچان کر کہا یہ کیا حالت ہے کہ میرے لیے تکلیف کا سبب ہے میں نے کہا کیا عرض کروں۔

ہمیکر متهم از مردمان بکوه و بدشت	قطعه	کہ از خدائے نبودم بدنگرے پرداخت
قیاس کن کہ چہ عالم بود دریں ساعت		کہ در طویلہ تا مردم بہاید ساخت

پائے در زنجیر پیش دوستاں فرد بہ کہ بابیگاناں در بوستاں

**حَلِّ الْفَاطَا:** کوہ: پہاڑ۔ دشت: جنگل۔ پرداخت: مشغول۔ طویلہ: اصطلیل۔ بپاید ساخت: موافقت کرنی پڑی۔

بیگاناں: جمع بیگانہ۔ غیر

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میں آدمیوں سے پہاڑوں اور جنگلوں میں بھاگا پھرتا تھا تا کہ اللہ تعالیٰ کے سوا دوسرے سے مشغول نہ

ہوں، تو خود ہی اندازہ کر لے۔ اس گھڑی میرے دل پر کیا گزرتی ہوگی کہ حیوانات کی جماعت سے موافقت کرنی پڑ رہی ہے۔

(فرد) دوستوں کے ساتھ اگر پاؤں میں زنجیر پڑی ہو یہ اس سے بہتر ہے کہ غیروں کے ساتھ چمن کی سیر حاصل ہو۔ مطلب یہ

ہے کہ غیروں کے ساتھ چمن کی زندگی سے دوستوں کے ساتھ جیل خانہ کی زندگی بہتر ہے۔

برحالت من رحمت آورد و بدہ دینار از قید فرگم باز خرید و با خویشتن بہ حلب برد و خترے داشت بکاح من در آورد بکابین

صد دینار چون مدتے برآمد بد خوئی دستیزہ روئی آغاز کرد و زباں درازی کردن گرفت و عیش مرا منقص می کرد۔

زینا بد در سرائے مرد کو	شعر	ہمدریں عالم ست دوزخ او
زہنہار از قرین بد زہنہار		وَقِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ

**حَلِّ الْفَاطَا:** رحمت آورد: رحم کیا۔ بکابین صد دینار: سو دینار مہر کے عوض۔ بد خوئی: کج خلقی۔ ستیزہ روئی: لڑائی، جنگجویی۔

عیش: زندگی۔ منقص: مکر۔ سرائے: گھر۔ مرد کو: نیک آدمی۔ زہنہار: پناہ، الخذر۔ قرین بد: بڑا ساتھی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اس حلب کے رئیس کو میری حالت پر رحم آیا اور اس نے دس دینار میں عیسائیوں کی قید سے مجھ کو خرید لیا اور

اپنے ہمراہ حلب لے گیا۔ اس کے ایک لڑکی جو ان تھی۔ سو دینار سرخ کے عوض اس کا نکاح مجھ سے کر دیا۔ جب ایک مدت گزر گئی

تو اس بھوی نے کج خلقی اور لڑائی جھگڑا شروع کر دیا۔ زبان چلانے لگی اور میری زندگی تلخ کرنے لگی۔ (شعر) بڑی عورت نیک

مرد کے گھر میں اگر ہے تو اسی عالم دنیا میں اس کے لیے دوزخ ہے۔ پناہ ہے بڑے ساتھی سے اللہ کی پناہ۔ اے ہمارے رب ہم

کو دوزخ کے عذاب سے بچا۔

بارے زبان تحت دراز کردہ ہی گفت تو آن نیستی کہ پدرم ترا از قید فرنگ بدہ دینار باز خرید گفتم بلے من آنم کہ بہ وہ

دینار از قید فرگم باز خرید و بعد دینار بدست تو گرفتار کرد۔

شندیم گو سپندے را بزرگے	قطعہ	رہانید از دہان دوست گرگے
شابانکہ کارو بر حلقش بمالید		روان گو سفند ازوے بتالید
کہ از چنگال گرگم در ربودی		چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی

**حَلِّ الْفَاطَا:** زبان تعنت: ملامت کی زبان۔ گوسفند: بکری۔ گرگ: بھیڑیا۔ کارو: چھری۔ شبانگہ: رات کے وقت۔ روان: روح۔ چنگال: چنگل۔ عاقبت: آخر کار، انجام۔ چنگال گرگ: بھیڑیے کے پنجوں سے۔ دراز: لمبی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک مرتبہ نالائق بیوی ملامت کی زبان دراز کر کے کہہ رہی تھی تو وہی تو ہے جس کو میرے باپ نے دس دینار میں عیسائیوں کی قید سے خریدنا تھا یعنی چھڑایا تھا۔ میں نے کہا ہاں میں وہی ہوں جس کو تیرے باپ نے دس دینار میں فرنگیوں کی قید سے چھڑایا اور سو دینار میں تیرے ہاتھ پکڑوا دیا یعنی ایک آفت سے چھڑا کر دوسری اس سے بڑی آفت میں پھنسا دیا۔ (اشعار) میں نے سنا کہ ایک بزرگ نے ایک بکری کو بھیڑیے کے منہ اور پنجے سے چھڑایا اور اپنے گھر لے آیا۔ رات کو اس کے گلے پر چھری پھیرنے لگا۔ بکری کی روح نے اس سے فریاد کی اور کہا کہ میں تو تیری شکر گزار تھی کہ تو نے بھیڑیے سے مجھ کو بچایا۔ مگر جب غور کیا تو تو خود ہی بھیڑیا نکلا۔

**فائدہ:** درویش کو مصائب پر صبر کرنا چاہیے اور خانگی معاملات میں بہت ہی ضبط و تحمل سے کام لینا چاہیے۔

**حکایت (۳۱)** یکے از پادشاہاں عابدے را پرسید کہ عیال داشت اوقات عزیزت چوں میکند گفت ہمہ شب در مناجات و سحر در دعائے حاجات و ہمہ روز در بندہ اخراجات ملک را مضمون اشارت عابد معلوم گشت فرمود تا وجہ کفایت او معین دارند تا بار عیال از دل او بر خیزد۔

اے گرفتار پائے بند عیال غم فرزند و نان و جامہ و قوت ہمہ روز اتفاق میازم شب چو عقد نماز بر بندم	مثنوی	دگر آزادگی مہمہ خیال بازت آرد ز سیر در ملکوت کہ شب با خدای پردازم چہ خورد بامداد فرزندم
---	-------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** عابد: عبادت کرنے والا۔ عیال: بیوی بچے، کنبہ۔ مناجات: سرگوشی۔ حاجات: جمع حاجت، ضرورتیں۔ در بندہ: اخراجات: اخراجات کی فکر میں۔ مضمون اشارت عابد: عابد کے اشارہ کا مطلب۔ کفایت: روزی بقدر کفایت۔ بار: بوجھ۔ معین: مقرر۔ ملکوت: عالم ارواح۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک بادشاہ نے ایک عیالدار عابد سے دریافت کیا کہ آپ کے اوقات عزیزت کیسے گزرتے ہیں۔ روز و شب کیونکر بسر ہوتی ہے؟ اس فقیر نے جواب دیا کہ رات بھر اللہ تعالیٰ کے ساتھ مناجات میں لگا رہتا ہوں اور صبح ہوتے ہی ضروریات دنیاوی کی دعائیں اور سارے دن اخراجات کی فکر میں رہتا ہوں۔ بادشاہ کو عابد کے اشارہ کا مطلب معلوم ہو گیا۔ حکم دے دیا کہ اس کا وظیفہ مقرر کر دیں تاکہ اس کے دل سے بچوں کے خرچ کی فکر کا بوجھ اٹھ جائے اور بے فکری سے اللہ کی یاد میں لگ جائے۔ (مثنوی) اے بال بچوں کی قید میں گرفتار! تو ہرگز آزادگی کا خیال مت کر کہ تجھ کو آزادی میسر آئے گی اور بے فکری سے ذکر

اللہ کر سکے گا اس لیے کہ بال بچوں اور ان کے کھانے کپڑے کی فکر تجھ کو عالم ملکوت کی سیر سے واپس لے آئے گی۔ تمام دن پختہ ارادہ کرتا ہوں کہ رات کو صرف اپنے اللہ سے مشغول رہوں گا۔ رات کو جب نماز کی نیت باندھتا ہوں تو میرا دل کہتا ہے کہ صبح کو میرے بیوی بچے کیا کھائیں گے۔

**فائدہ:** درویشوں کو بال بچوں کی فکر میں زیادہ غلو نہ کرنا چاہیے اس لیے کہ اس سے روحانی ترقی میں فرق پڑ جاتا ہے۔

**حکایت (۳۲)** یکے از معبدان در پیشہ زندگانی کردے و برگ درختاں خوردے پادشاہے بحکم زیارت نزدیک وے رفت گفت اگر مصلحت بینی شہر از برائے تو مقامے بسازم کہ فراغ عبادت ازیں بہ دست دہد و دیگران ہم بہرکات انفاں شامستفید گردند و بمصالح اعمال شامقتدا کنند زاہدرا ایں سخن قبول نیامد روے برتافت۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** معبدان: جمع معبد، بتکلف عبادت کرنے والا۔ پیشہ: جنگل۔ بحکم زیارت: زیارت کے لیے۔ فراغ: یکسوئی۔ دست دہد: حاصل ہو۔ انفاں: سانس، کلام۔ اقتدا: پیروی۔

**تَرْجُمَةُ مَعِ مَطْلَبِ:** عابدوں میں سے ایک عابد جنگل میں زندگی بسر کرتا تھا اور درختوں کے پتے کھا کر وقت گزارتا تھا۔ ایک بادشاہ زیارت کے لیے اس کے پاس گیا اور کہا کہ اگر آپ کی مصلحت کے خلاف نہ ہو تو آپ کے لیے شہر میں ایک ایسا مقام تجویز کر دوں کہ عبادت کی یکسوئی جنگل سے زیادہ وہاں حاصل ہوگی اور مخلوق خدا بھی آپ کی ذات بابرکات سے فیض حاصل کرے گی اور لوگ آپ کے نیک اعمال کی پیروی کر کے فائدہ اٹھائیں گے۔ زاہد کو یہ بات (بادشاہ کی) پسند نہ آئی اور اس کی تعمیل سے منہ پھیر لیا۔

یکے از وزیراں گفتش پاس خاطر ملک را روا باشد کہ دوسہ روزے بشہر آئی و کیفیت مکان معلوم کنی پس اگر صفائی وقت عزیزاں را از صحبت اغیار کدورتے باشد اختیار باقی ست آوردہ اند کہ عابد بشہر درآمد و بستان سرانے خاص ملک بدو پرداختہ مقامے دلکشای رواں آسای چوں بہشت۔

گل سرخ جو عارضِ خوباں	مشنوی	سنبلش ہچو زلفِ محبوباں
بھیناں از نہیب برو عجز		شیر ناخوردہ طفلِ دایہ ہنوز

**حَلِّ الْفَاطِ:** کدورتے تیرگی: گدلا پن۔ وقت عزیزاں: آنجناب کا وقت۔ اغیار: جمع غیر۔ بستان سرانے: وہ محل جو باغ میں ہو۔ رواں آسای: روح کو آرام دینے والا۔ گل سرخ: گلاب کا پھول، لالہ کا پھول۔ عارض: رخسارہ۔ خوباں: حسیناں۔ سنبل: بالچھڑ۔ نہیب: لوٹ مار، خوف۔ برو: ٹھنڈک، سردی۔ عجز: بڑھیا۔ برو عجز: چلہ کی سردی میں سات دن سخت سردی کے۔

**تَرْجُمَةُ مَعِ مَطْلَبِ:** وزیروں میں سے ایک نے عرض کیا کہ بادشاہ کی دلجوئی کے لیے مناسب ہے کہ آپ دو تین دن کے لیے

شہر میں آجائیں اور مکان کی کیفیت معلوم کر لیں۔ پس اگر آغجاب کے وقت عزیز کی صفائی کو غیروں کی صحبت سے تکدر پیش آئے جناب کو اختیار باقی ہے۔ بیان کرتے ہیں کہ عابد شہر میں آ گیا اور اس کے رہنے کے لیے ایک محل باغ شاہی میں خاص طور سے خالی کر دیا۔ وہ مقام جنب کی طرح دلکشا اور روح افزا تھا۔ (مثنوی) اس چمن کے گل سرخ محبوبوں کے رخساروں کی طرح تھے اور اس باغ کا سنبھل معشوقوں کی زلفوں کے مشابہ تھا۔ اور یہ گلاب اور سنبھل سخت سردی کے باوجود اس کے اثر سے محفوظ اور ایسے تروتازہ اور نرم و نازک تھے جیسا کہ وہ بچہ جس نے ابھی تک دایہ کا دودھ نہ پیا ہوا ہوتا ہے۔

وَ أَفَادِينُ عَلَيْهَا جُلُنَاؤُ شَعْرٌ عُلِقَتْ بِالشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارُ

ملک در حال کنیزک ماہر و پیش او فرستاد کہ و صفش این ست

ازیں مہ پارہ عابد فریبے	قطعه	ملا یک صورتے طاؤس زیبے
کہ بعد از دیدش صورت نہ بندد		وجود پارسیاں را شکیبے

ہچناں در عقیش غلامے بدلیع الجمال لطف الاعتمال

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطَشًا	قطعه	وَ هُوَ سَاقِي يَزَى وَ لَا يَسْتَقِي
دیدہ ازدیش نکشے سیر		ہچناں کز فرات مستقی

حَلِّ الْفَاطِ:

افانین: شاخیں۔ چلنار: گل انار۔ ماہرو: چاند جیسے کھڑے والی۔ ملا یک صورت: فرشتہ صورت۔ طاؤس: زیب، مور جیسی زیبائش والی۔ بدلیع الجمال: نادر حسن والا۔ لطف الاعتمال: پاکیزہ، تناسب اعضاء والا۔ فرات: عراق کا مشہور دریا ہے۔ مستقی: جس کو استسقاء کی بیماری ہو، جس میں پانی پیتے پیتے پیٹ پھول جاتا ہے۔

ترجمہ مع مطلب: اس کی ہر ایک شاخ پر گل انار سبز درختوں پر انگاروں کی بہاردے رہے تھے۔ یعنی گل انار سبز شاخوں پر لکے ہوئے ایسی بہاردے رہے تھے جیسے درختوں پر انگارے لٹکا دیے گئے ہیں۔ بادشاہ نے اسی وقت ایک باندی نہایت حسین چاند جیسی اس کی خدمت کے لیے بھیج دی جس کا وصف یہ ہے کہ وہ باندی چاند کا ٹکڑا عابد و زاہد کو فریب دینے والی۔ فرشتہ صورت، مور کی سی زیب و زینت رکھنے والی تھی۔ اس کی صورت دیکھ کر ناممکن تھا کہ پرہیزگاروں کو بھی صبر و قرار باقی رہے۔ اسی طرح اس کے بعد ایک غلام نادر حسن پاکیزہ تناسب اعضاء والا اس کی خدمت میں بھیجا جس کی شان یہ تھی۔ (قطعه) لوگ بیاس سے اس کے ارد گرد مر گئے اور وہ ایسا ساقی ہے کہ بھرے جام دکھاتا ہے اور پلاتا نہیں ہے۔ اس کے دیکھنے سے آنکھیں ایسے ہی سیر نہیں ہوتی تھیں جیسا کہ دریائے فرات سے جس کا پانی نہایت شیریں ہے۔ استسقاء والا سیر نہیں ہوتا۔

عابد از طحا مہائے لذیذ خوردن گرفت و کسو تہائے لطیف پوشیدن و از خوا کہ و مشوم و حلاوت جمع یافتن و در جمال غلام و



کبیرک نظر کردن کہ خرد منداں گفته اند زلف خوباں زنجیر پائے عقل ست و دام مرغ زیرک۔

در سرکار تو کردم دل و دیں باہمہ دانش بیت مرغ زیرک بحقیقت منم امروز تو دایے

**حَلِّ الْفَاطَا:** طعمائے لذیذ: مزیدار کھانے۔ کسوٹھائے لطیف: پاکیزہ لباس۔ فواکہ: جمع فاکہ، میوے۔ مسموم: خوشبو۔  
حلاوت: شیرینی۔ تمتع: فائدہ۔ سر: خیال۔ مرغ زیرک: چالاک قسم کا پرندہ ہوتا ہے، جال میں بہت کم آتا ہے۔ وام: جال۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** عابد نے عمدہ عمدہ لذیذ کھانے کھانے اور پاکیزہ کپڑے پہننے شروع کر دیے۔ میوں، خوشبوؤں، مٹھائیوں  
سے فائدے حاصل کرنے لگا اور باندی اور غلام کے حسن پر نگاہ کرنے لگا اسی لیے عقل مندوں نے کہا ہے کہ معشوقوں کی زلفیں  
عقل کے پاؤں کی زنجیریں اور مرغ زیرک کے لیے جال ہیں۔ (بیت) میں نے تیرے عشق میں دل و دین اور عقل سب کھو  
دیے۔ آج حقیقت میں میں مرغ زیرک ہوں اور تو جال ہے۔

فی الجملہ دولت وقت مجموعش بزوال آمد چنانکہ گفته اند

ہر کہ ہست از فقیہ و پیر و مرید	قطعه	وز زبان آوران پاک نفس
چوں بہ دنیائے دوں فرود آمد		بجس در بماند ہجو کس

**حَلِّ الْفَاطَا:** وقت مجموع: اطمینان قلبی۔ زبان آور: شاعر۔ فقیہ: عالم۔ پاک نفس: پاک کلام۔ دنیائے دوں: ذلیل دنیا۔  
عسل: شہد۔ کس: کبھی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** حاصل کلام اطمینان قلب کی دولت جو عبادت و ریاضت کی بدولت حاصل ہوئی تھی، ختم ہونے لگی، جیسا کہ  
عقل مندوں نے کہا ہے۔ (قطعه) جو کوئی بھی ہے عالم ہو یا پیر یا مرید یا شاعر پاک کلام۔ اگر ذلیل دنیا کے دھندوں میں لگ  
گیا تو ایسا اُس میں پھنس جاتا ہے جیسا کبھی شہد میں۔

بار دیگر ملک بدیدن اور رغبت کرد عابد را دید از ہیات نخستین بگردیدہ و سرخ و سفید برآمدہ و فریبہ شدہ و بر بالش دیدبا تکیہ زدہ  
و غلام پری پیکر بروح طاووسی بر بالائے سر ایستادہ بر سلامت حالش شادمانی کرد و از ہر درے سخن گفتند تا ملک بانجام سخن  
گفت چنانکہ من این ہر دو طاووفہ را دوست میدارم کس نداردے یکے علماء و دیگر زہاد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** ہیات نخستین: پہلی حالت۔ بالش: تکیہ۔ تکیہ زدہ: ٹیک لگائے۔ پری پیکر: پری شکل کا۔ مروحہ طاووسی:

مور جھل۔ علماء: جمع عالم۔ زہاد: جمع زاہد۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بادشاہ نے دوبارہ عابد کی زیارت کی خواہش کی۔ عابد کو دیکھا پہلی حالت سے بدلا ہوا سرخ سفید اور موٹا ہو  
دیا تھا۔ روشنی کا و تکیہ برٹیک لگائے ہوئے تھا اور پری صورت غلام سرہانے مور جھل لیے کھڑا جھل رہا تھا۔ بادشاہ نے اس کے

حال کی سلامتی پر خوشی ظاہر کی اور ہر قسم کی باتیں عابد سے کہیں یہاں تک کہ آخر میں فرمایا جیسا کہ میں ان دو فرقوں کو دوست رکھتا ہوں۔ دنیا میں کوئی نہ رکھتا ہوگا۔ ایک عالموں کی جماعت کو دوسرے زاہدوں کے گروہ کو۔

وزیر فیلسوف جہاں دیدہ حاذق کہ باو بود گفت اے خداوندِ روئے زمین شرط دوستی آن ست کہ باہر دو طائفہ نکوئی کئی علماء را زربدہ تا دیگر بخوانند و زاہداں را چیزے مدہ تا زاہد بمانند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** فیلسوف: دانا۔ جہاندیدہ: تجربہ کار۔ حاذق: ماہر۔

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کے ہمراہ اس کا دانا تجربہ کار ماہر وزیر بھی تھا۔ اس نے عرض کیا اے روئے زمین کے مالک! دوستی کی شرط یہ ہے کہ آپ دونوں فرقوں کے ساتھ نیکی کا معاملہ کریں۔ عالموں کو مال و زر عنایت فرمائیے تاکہ دوسرے لوگ بھی ان کی خوشحالی دیکھ کر علم حاصل کریں۔ اور زاہدوں کو کچھ مت دیجئے تاکہ ان کا زہد باقی رہ سکے۔

خاتون خوبصورت و پاکیزہ روی را	قطعہ	نقش و نگار و خاتم فیروزہ گوہباش
درویش نیک سیرت و فرخندہ روی را		نان رباط و لقمہ در یوزہ گوہباش

**حَلِّ الْفَاطِ:** خاتون خوبصورت پاکیزہ روی: پاکیزہ چہرہ کی خوبصورت عورت۔ خاتم فیروزہ: فیروزہ کی انگوٹھی۔ گوہباش: کہہ دو کہ نہ ہو، کوئی ضرورت نہیں۔ فرخندہ: مبارک۔ نان رباط: مسافر خانہ کی روٹی۔ لقمہ در یوزہ: بھیک کا لقمہ۔

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** خوبصورت اور پاکیزہ چہرہ والی خاتون کو بناؤ سنگار اور فیروزہ کی انگوٹھی اگر نہ ہو کوئی ضرورت نہیں۔ اس لیے کہ اس کا حسن اس کے لیے کافی ہے۔ (شعر) تکلف سے بری ہے حسن ذاتی.... قبائے گل میں گل و بوٹہ کہاں ہے۔ نیک سیرت اور مبارک ذات درویش کے لیے اگر مسافر خانہ کی روٹی اور بھیک کا لقمہ نہ ہو کوئی ضرورت نہیں اس لیے کہ اس کا غنائے نفس اس کو کافی ہے۔

تامرا ہست دیگرم باید	فرد	گرخوانند	شاہد
نہ زاہد را درم باید نہ دینار	فرد	چوسند زاہدے دیگر بدست آر	شاہد
آزرا کہ سیرت خوش و سیرت باخدای	قطعہ	بے نان وقف و لقمہ در یوزہ زاہدست	شاہد
انگشت خوبروی و بنا گوش و لفریب		بے گوشوار و خاتم فیروزہ شاہدست	شاہد

**حَلِّ الْفَاطِ:** سیرت خوش: اچھی عادت۔ سیرت با خدا: خدا تعالیٰ کے ساتھ راز و نیاز۔

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** (۱) جب تک مجھ کو ہے اور چاہیے یعنی جب تک مجھ میں قناعت نہیں ہے اگر مجھ کو زاہد نہ کہیں تو لائق ہوں یعنی میں اس لائق ہوں کہ مجھے زاہد نہ کہا جائے۔ (۲) زاہد کو درم چاہیے نہ دینار۔ اگر کوئی زاہد درم و دینار لینے لگے تو حقیقتاً وہ زاہد نہیں ہے تو کسی دوسرے زاہد کی تلاش کر۔ (قطعہ) وہ آدمی جس کو اچھی سیرت اور اللہ تعالیٰ کے ساتھ راز و نیاز کی دولت حاصل

ہے بھیک کے لقمہ اور لنگر کی روٹی کے بغیر وہ زاہد ہے۔ خوبصورت انگلی میں اگر فیروزہ کی انگٹھی نہ ہو تو وہ جب بھی خوبصورت ہے اور دلفریب کان کی لو میں اگر جھومکیاں نہ ہوں تو وہ اس کے بغیر بھی پیاری ہی معلوم ہوگی۔  
**فائدہ:** اس سے معلوم ہوتا ہے کہ فقیر جب تک اپنے کمال فقر کو نہ پہنچ جائے اس سے پہلے اس کو دنیا اور دنیا داروں کے اختلاط سے پرہیز کرنا چاہیے ورنہ اپنی اطمینان قلب کی پونجی بھی کھو بیٹھے گا۔

**حکایت (۳۳)** مطابق این سخن بچہ نہیں پادشاہ ہے رامے پیش آمد گفت اگر انجام این حالت مراد من بر آید چندیں درم وہم زاہداں را چوں حاجتش بر آمد و تشویش خاطرش برقت و فائے نذرش بوجود شرط لازم آمد یکے را از بندگان خاص کیسہ درم دادتا بزاہداں صرف کند گویند غلامے عاقل و ہوشیار بود ہمہ روز بگردید و شبانگہ باز آمد و در مہار ابوسہ داد و پیش ملک نہاد و گفت زاہداں را چنداں کہ طلب کردم نیا تم

**حکایۃ الفاظ:** مہم: بڑا کام۔ مراد من بر آید: میرے مقصد کے موافق ہو جائے۔ تشویش خاطر: دل کی پریشانی۔ وقائے نذر: نذر کا پورا کرنا۔ بندگان: جمع بندہ، غلام۔ کیسہ درم: روپیوں کی تھیلی۔ زاہدان: جمع زاہد، پرہیز گاروں۔ بوسہ داد: چوم لیا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** اسی مضمون کی ایک اور حکایت یہ ہے کہ ایک بادشاہ کو ایک مہم پیش آئی اس نے منت مانی کہ اگر اس کام کا انجام میرے مقصد کے مطابق ہو جائے گا اتنے درہم زاہدوں کو دوں گا۔ جب وہ ضرورت پوری ہو گئی اور دل کی پریشانی دور ہو گئی منت کا پورا کرنا شرط کر لینے کی وجہ سے ضروری ہو گیا۔ اپنے خاص غلاموں میں سے ایک کو روپیوں کی تھیلی دی اور فرمایا اس کو زاہدوں پر صرف کر دے لوگوں نے بیان کیا ہے کہ غلام عقلمند اور ہوشیار تھا۔ سارا دن گھومتا رہا اور شام کو واپس لوٹ آیا۔ بادشاہ کے سامنے درہموں کو رکھ کر بوسہ دیا اور عرض کی حضور! میں نے زاہدوں کی بہت تلاش کی مجھے تو کوئی ملا نہیں۔

گفت این چہ حکایت ست آنچہ من دائم دریں ملک چہار صد زاہد ست گفت اے خداوند جہاں آنکہ زاہد ست نمی ستاندو آنکہ می ستاند زاہد نیست ملک بخندید و ندیمیاں را گفت چنداںکہ مراد حق درویشاں خدا پرستاں ارادت ست و اقرار این شوخ دیدہ را عداوت ست و انکار حق بجانب اوست۔

زاہد کہ درم گرفت و دینار | شعر | زاہد ترازو یکے بدست آر

**حکایۃ الفاظ:** ندیمیاں: جمع ندیم، مصاحب۔ این چہ حکایت ست: یہ کیا قصہ ہے۔ شوخ دیدہ: بے حیا۔ خدا پرستان: جمع خدا پرست کی، خدا کے پوجنے والے۔ ارادت: اعتقاد۔ عداوت: دشمنی۔ درہم: چاندی کا سکہ۔ دینار: سونے کا سکہ۔  
**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہ نے فرمایا یہ کیا واقعہ ہے میری سمجھ میں نہیں آیا اس لیے کہ میرے علم کے مطابق اس ملک میں چار سو زاہد موجود ہیں۔ غلام نے عرض کیا کہ اے مالک جہاں واقعہ یہ ہے کہ جو لیتا ہے وہ زاہد نہیں ہے اور جو طمع نہیں کرتا اور زاہد ہے وہ

لیتا نہیں۔ دُوں تو کس کو دُوں۔ بادشاہ سلامت بنے اور مصاحبین سے فرمایا جتنا مجھ کو درویشوں اور خدا پرستوں کے حق میں اعتقاد ہے اس بے حیا کو اتنی ہی عداوت اور انکار ہے اور بات حق اسی کی جانب ہے۔ (شعر) جو زاہد کہ اس نے درم اور دینار لینا شروع کر دیا وہ زاہد نہیں ہے۔ اس سے زیادہ پرہیزگار کو تلاش کر۔ یعنی حقیقی زاہد کی تلاش کر۔

**فائدہ:** زاہد اور پرہیزگاری کے لیے قناعت بہت ضروری شے ہے اگر قانع نہیں زاہد نہیں بلکہ زاہدوں کو بدنام کرنے والا ہے۔

**حکایت (۳۴)** یکے از علمائے راسخ را پرسیدند چه گوئی در نان وقف گفت اگر نان از بہر جمعیت خاطر می ستاند حلال است و اگر جمع از بہر نان می نشیند حرام۔

نان از برائے کس عبادت گرفته اند | بیعت | صاحب دلاں نہ کس عبادت برائے نان

**حَلِّ الْفَاط:** علمائے: جمع عالم، جاننے والا۔ راسخ: کامل۔ جمعیت خاطر: سکون قلب۔ کسج: کونہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک عالم کامل سے لوگوں نے سوال کیا وقف مال سے روٹی لینے یعنی تنخواہ لینے کے بارہ میں آپ کیا فرماتے ہیں، فرمایا اگر روٹی سکون قلب کے لیے لیتا ہے کہ تنخواہ لے کر سکون دل کے ساتھ عبادت کر سکوں کام کر سکوں جائز ہے اور اگر اس لیے اطمینان سے بیٹھتا ہے کہ روٹی یعنی تنخواہ لیتا رہے حرام ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اگر روٹی حاصل کرنے کی نیت سے تنخواہ لیتا ہے حرام ہے اور اگر روٹی اور تنخواہ کی نیت نہیں بلکہ سکون قلب سے کام کرنے، عبادت کرنے کی نیت سے تو روٹی لینا جائز ہے۔ (بیعت) اللہ والوں نے روٹی وقف کی اس لیے لی ہے کہ روزی سے مطمئن ہو کر گوشہ میں بیٹھ کر عبادت کریں نہ عبادت کا کونہ روٹی کھانے کی نیت سے اختیار کیا ہے۔

**فائدہ:** درویشوں کا فرض ہے کہ نان و نفقہ لینے میں نیت درست رکھیں اور خیرات کا روپیہ بقدر ضرورت حاصل کریں۔

**حکایت (۳۵)** درویشے بمقامے درآمد کہ صاحب آں بقعہ کریم النفس بود طائفہ اہل فضل در صحبت او ہر یکے بذلہ و لطیفہ ہی گفتند و درویش راہ بیاباں قطع کردہ بود و مانده شدہ و چیزے خوردہ یکے ازاں میاں بطریق ظرافت گفت ترا ہم چیزے باید گفت مرا چوں و یگراں فضل داد بے نیست و چیزے نخواستہ ام بیک بیت از من قناعت کنید ہمکنان بر غیبت گفتند بگو گفت۔

من گرسنہ در برابر سفرۂ ناں | شعر | ہجو عزیم بر در حمام زناں

**حَلِّ الْفَاط:** صاحب آں بقعہ: اس سرزمین کا مالک۔ کریم النفس: شریف۔ بذلہ: عمدہ کلام۔ لطیفہ: پر لطف بات۔ ظرافت: خوش طبعی۔ گرسنہ: بھوکا۔ چیزے باید گفت: آپ بھی کچھ فرمائیں۔ ہمکنان: سب۔ قناعت: صبر۔ سفرۂ: در سفر خوان۔ عزب: رنڈوا، بے بیوی کا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک درویش ایک ایسے مقام پر پہنچا جس کا مالک نہایت سخی اور شریف تھا۔ اہل علم کی ایک جماعت اس کی صحبت میں تھی اور ان میں سے ہر ایک عمدہ اور پُر لطف کلام کہتا تھا۔ درویش تھکا ماندہ جنگل کا راستہ طے کر کے آیا تھا۔ اور بھوکا تھا ایک نے ان میں سے خوش طبعی کے طریق پر کہا آئیے آپ بھی کچھ فرمائیے۔ اس درویش نے کہا کہ میں آپ لوگوں کی طرح عالم اور ادیب نہیں ہوں، کچھ پڑھا لکھا بھی نہیں کیا عرض کروں صرف ایک شعر پر مجھ سے قناعت کیجئے۔ سب نے رغبت سے کہا فرمائیے۔ اس نے یہ شعر پڑھا۔ (شعر) میں بھوکا دسترخواں پر اس طرح ہوں جیسا کہ بے بیوی کا مرد عورتوں کے حمام کے دروازہ پر۔

یاراں نہایت عجز او بد استند و سفرہ پیش او آوردند صاحب دعوت گفت اے یار زمانے توقف کن کہ پرستار نام کوفتہ بریاں ہی سازند درویش سر بر آورد و بخندید و گفت۔

کوفتہ بر سفرہ من گومباش | شعر | کوفتہ راناں تہی کوفتہ است

**حَلِّ الْفَاطِظ:** توقف کن: ٹھہر جاؤ۔ پرستار نام: میری باندیاں، نوکر۔ گومباش: کہہ دو نہ ہو، یعنی کوئی ضرورت نہیں۔ کوفتہ: تھکا ماندہ۔ نان تہی: خالی روٹی۔

**ترجمہ مع مطلب:** دوستوں نے اس کے عجز کو سمجھ لیا یعنی کہ بہت بھوکا ہے۔ دسترخوان اس کے سامنے لا بچھایا۔ صاحب دعوت نے فرمایا اے یار! ذرا دیر ٹھہر جا۔ لونڈیاں کوفتے بھون لیں تو پھر کھانا کھا لیجیو۔ درویش نے سراٹھایا اور ہنس کر فرمایا اگر کوفتہ و کباب میرے دسترخوان پر نہ ہو، کوئی ضرورت نہیں۔ بھوکے کے لیے خشک روٹی بھی کوفتہ کے برابر ہے۔ یعنی بھوک میں روکھی بے سالن روٹی بھی اچھی معلوم ہوتی ہے۔ کباب کوفتہ کیسا یہ تو سب پیٹ بھروں کے چوچلے ہیں۔

**فائدہ:** درویش کو بے تکلیف ہونا چاہیے اور بھوک کے وقت جو کچھ مل جائے کھا لینا چاہیے۔ اس لیے کہ بھوک میں روکھی روٹی بغیر سالن کے بھی مزہ دے جاتی ہے۔

**حکایت (۳۶)** مریدے گفت پیراچہ کنم کز خلایق برنج اندرم از بس کہ بزیارت من ہی آیند و اوقات مرا از ترؤد ایشان تشویش می باشد گفت ہرچہ درویشانند مرا ایشان رادامے بدہ و آنچه تو انگر انداز ایشان چیزے بخواہ کہ یکے کر تو نگردند۔

مرگدا پیشتر و لکھرا اسلام بود | بیت | کافراز بیم توقع برود تا وڑ چیں

**حَلِّ الْفَاطِظ:** خلایق: خلقت۔ برنج اندرم: تکلیف میں ہوں۔ از بس: اس لیے۔ ترؤد: آمد و رفت۔ دام: قرض۔ وڑ چیں: چہن کا قلعہ۔ تشویش: پریشانی، انتشار۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک مرید نے پیر سے عرض کیا۔ کیا کروں، میں مخلوق سے تکلیف میں ہوں، اس لیے کہ لوگ میری ملاقات کو بہت آتے ہیں اور میرے اوقات عزیز میں ان کے آنے جانے سے خلل پڑتا ہے۔ پیر نے فرمایا آنے والوں میں جو فقیر و محتاج ہیں ان میں سے ہر ایک کو کچھ نہ کچھ قرض دے دے اور جو لوگ مالدار ہیں ان میں سے ہر ایک سے کچھ مانگ لے۔ تاکہ یہ دونوں قسم کے افراد پھر تیرے گرد نہ پھریں۔ مطلب یہ ہے کہ غریب لوگ قرض لینے کے بعد قرض طلب کرنے کے خوف سے اور مالدار تیرے سوال کے خوف سے تیرے پاس آنا ترک کر دیں گے۔ تیری عبادت میں پھر کوئی خلل واقع نہ ہوگا۔ (شعر) اگر فقیر لشکرِ اسلام کے آگے آگے چلنے والا ہو تو کافر اس کے خوف سے چین کے دروازے تک یا قلعہ چین تک بھاگ جائے گا۔

**فائدہ:** مرید مبتدی متوسط الحال کو ایسی تدابیر اختیار کرنی ضروری ہیں جن سے اوقات عزیز میں خلل واقع نہ ہو۔ اس لیے کہ درجہ کمال تک پہنچنے سے پہلے پہلے مخلوق سے ملنا جلنا انتہائی مضر ہے۔

**حکایت (۳۷) فقیرے پدر را گفت هیچ ازیں سخنانِ دلاویز رنگین مشکماں در من اثر نمی کند بحکم آنکہ نمی بینم مرایشاں را کردارے موافق گفتار**

ترک دنیا ب مردم آموزند عالی را کہ گفت باشد و بس عالم آں کس بود کہ بد کند	مثنوی	خویشتن سیم و غلہ اند و زند ہرچہ گوید بگیرد اندر کس نہ بگوید بخلق و خود نہ کند
--	-------	---

آیت: ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ نَسْوُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿۳۷﴾

عالم کہ کامرانی و تن پروری کند | بیت | او خویشتن گم ست کرا رہبری کند

**حکایت القاطب:** فقیر: فقہ جاننے والا۔ عالم: دین کی سمجھ رکھنے والا۔ سخنانِ دلاویز: شیریں دل آویز کلام۔ مشکماں: واعظان۔ نگیر و اندر کس: کسی میں اثر نہ کرنے گا۔ کامرانی: خواہشات پورا کرنا۔ تن پروری: جسم پروری۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک دانش ور (عالم) بیٹے نے باپ سے عرض کیا اے باپ! ان واعظوں کا رنگین و دلچسپ کلام مجھ پر کچھ اثر نہیں کرتا ہے۔ اس لیے کہ میں ان حضرات کے عمل کو ان کے اقوال کے مطابق نہیں پاتا ہوں یعنی جو کہتے ہیں، اس پر عمل نہیں کرتے۔ (مثنوی) دوسروں کو دنیا چھوڑنے کی تعلیم دیتے ہیں اور خود سونا، چاندی، غلہ اکٹھا کرتے ہیں۔ جو ایسا عالم ہو کہ اس کا کہنا ہی کہنا ہو اور اس پر خود کچھ عمل نہ کرتا ہو۔ ایسا شخص جو کچھ بھی کہے گا کسی پر اثر نہ ہوگا۔ عالم وہ ہووے کہ خود برائی نہ کرے اور نیکی میں لگا رہے اور وہ عالم کہلانے کے لائق نہیں کہ خلقت کو وعظ و نصیحت کرتا رہے اور خود اس پر عمل نہ کرے۔ (آیت) تم لوگوں کو نیکی کا حکم دیتے ہو اور خود اپنے آپ کو بھلائے بیٹھے ہو۔ (بیت) جو عالم کہ جسم پروری اور خواہشات نفسانی کے پورا کرنے میں لگا رہے

وہ خود گم (گمراہ) ہے کسی کی کیا رہبری کرے گا یعنی کسی گم ہوئے کو کیا راستہ دکھائے گا۔

پدر گفت اے پسر بجز دایں خیال باطل نشاید روی از تربیت ناصحاں بگردانیدن و علماء را بضالت منسوب کردن و در طلب عالم معصوم از فوائد علم محروم ماندن بچو ناپینائے کہ شبے در وصل افتاده بود وی گفت آخر اے مسلماناں چراغے فرار او من دارید ز نے فارحہ بعنید و گفت تو کہ چراغ نمی بینی چراغ چه بینی بچنین مجلس و عظم چوں کلبہ بز از ست آنجا تا نقدے ند ہی بضاعت نستانی و ایخا تا ارادے نیآوری سعادتے نبری۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** خیال باطل: غلط خیال۔ ضلالت: گمراہی۔ عالم معصوم: بے گناہ عالم۔ ناپینا: اندھا۔ وصل: یکپڑ۔ فارحہ: خوش طبع۔ کلبہ بزار: کپڑا بیچنے والے کی دوکان۔ بضاعت: پونجی۔ ارادت: اعتقاد۔ سعادت: خوش نصیبی، نیک بختی۔  
**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** باپ نے فرمایا اے بیٹے! محض اس غلط خیال کی وجہ سے نصیحت کرنے والوں کی نصیحت سے منہ پھیرنا اور عالموں کو گمراہ جاننا اور معصوم عالم کی طلب میں علم کے فائدوں سے محروم رہنا ایسا ہے جیسا کہ ایک اندھا ایک رات کپڑے میں پھنس گیا تھا اور کہہ رہا تھا آخر کسی مسلمان کو توفیق نہیں کہ ایک چراغ میرے راستہ میں رکھ دے۔ ایک خوش مزاج عورت نے سنا اور کہا جب تو چراغ ہی دیکھ نہیں سکتا تو چراغ سے کیا خاک دیکھ لے گا۔ اسی طرح وعظ و نصیحت کی مجلس بزاز کی دکان کی مانند ہے۔ جب تک نقد نہ دے گا۔ سامان نہ لے سکے گا اور اس جگہ جب تک عقیدت نہ لے جائے گا سعادت حاصل نہ کرے گا۔

ور نمائد بہ گفتنش کردار خفته را خفته کے کند بیدار ور نبشت ست پند بر دیوار	قطعہ	گفت عالم بگوش جاں بشنو باطل ست آنچه مدعی گوید مرد باید کہ گیرد اندر گوش
بفکستہ عہد صحبت اہل طریق را تا کردی اختیار ازاں ایں فریق را وین جہد میکند کہ بگیرد غریق را	قطعہ	صاحب دلے مدرسہ آمد ز خانقاہ گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود گفت او کلیم خویش بدری برد موج

**حَلِّ الْفَاطَا:** گفت: کلام، گفتگو۔ ور نمائد بہ گفتنش کردار: اگرچہ اس کا عمل اس کے قول کے مطابق نہ ہو۔ باطل: غلط، جھوٹ۔ مدعی: دعویٰ کرنے والا۔ مدرسہ: جہاں علم شریعت کی تعلیم دی جاتی ہے۔ خانقاہ: جہاں تصوف یعنی علم طریقت کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اہل طریق: صوفیا۔ کلیم خویش: اپنی کسلی۔ بدری برد موج: موج سے باہر لے جاتا ہے۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** (قطعہ اول) عالم جو فرمائے دل کے کانوں یعنی توجہ سے سنو، اگرچہ اس کا عمل اس کے قول کے مطابق نہ ہو۔ مدعی جو یہ کہتا ہے کہ غافل غافل کو بیدار نہیں کر سکتا یعنی تنگی اور خیر کی طرف توجہ نہیں دلا سکتا، سب غلط اور جھوٹ ہے۔ آدمی کو چاہیے کہ نصیحت حاصل کرے۔ اگرچہ نصیحت دیوار پر لکھی ہوئی ہو۔ (قطعہ ثانی) ایک اللہ والا صوفیا کی صحبت کے عہد کو توڑ کر



خانقاہ چھوڑ کر مدرسہ میں آ گیا۔ یعنی طالب علمی اختیار کر لی۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ کہتے ہیں۔ میں نے اس سے کہا عالم اور عابد میں تو نے کیا فرق دیکھا کہ عابدوں کی صحبت چھوڑ کر عالموں کی غلامی اختیار کی، اس عابد نے کہا وہ صوفی موج سے صرف اپنی کملی باہر لے جاتا ہے یعنی صرف اپنی ذات کو بچاتا ہے اور یہ عالم ہر ڈوبتے کو نکالنے اور بچانے کی کوشش کرتا ہے اس لیے عالم کا مرتبہ عابد سے زیادہ ہے۔

**فائدہ:** (۱) علماء کے وعظ و نصیحت کو عقیدت کے ساتھ سننا چاہیے تاکہ اس سے فائدے حاصل ہوں۔ (۲) علماء کے عمل کی طرف دھیان نہ دینا چاہیے ورنہ علم کے فوائد سے محروم رہ جاؤ گے۔ اس لیے کہ علماء معصوم نہیں ہوتے۔ (۳) عالم کا درجہ عابد سے ہزار گنا زیادہ ہے۔

**حکایت (۳۸)** یکے برسیر راہ خفته بود و زمام اختیار از دست رفتہ عابدے بروے گذر کرد و در آں حالت مستیج او نظر کرد  
جواں از خواب مستی سر بر آورد و گفت ﴿وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِأَمَانٍ﴾

إِذَا رَأَيْتَ آيْتِنَا كُنْ سَاتِرًا وَ حَلِيمًا	شعر	يَا مَنْ يُقْبِحُ أَمْرِي لِمَ لَا تَتَوَّ كَرِيمًا
متاب اے پارسا رومی از گنہگار	قطعہ	بخشایندگی دروے نظر کن
اگر من نا جو انمردم بکردار		تو بر من چوں جو انمرداں گذر کن

**حَلِّ الْفَاطِ:** زمام اختیار: اختیار کی باگ۔ حالت مستیج: گندی حالت۔ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ: لغو: مؤمنین جب گزرتے ہیں بیہودگی پر تو شریفوں اور بزرگوں کی طرح گزر جاتے ہیں۔ اشیم: گنہگار۔ ساتر: پردہ پوش۔ حلیم: بردبار۔ کریم: شریف، بزرگ۔ نا جو انمرد: کم ہمت، جس میں جو انمردی نہ ہو۔

**تَرْجُمَةُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک شخص راستہ پر مدہوش و مست پڑا ہوا تھا اور اپنے اختیار سے باہر ہو چکا تھا، ایک عابد اس پر سے گزرا اور اس کی خراب حالت میں غور سے دیکھا، اس جوان نے مستی کی نیند سے سر اٹھایا اور کہا کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ جب مؤمنین گزرتے ہیں بیہودگی پر تو کریموں کی طرح گزر جاتے ہیں۔ (شعر) جب تو کسی گنہگار کو دیکھے تو پردہ پوش اور بردبار بن جا۔ اے وہ شخص کہ میرے کام کی برائی کرتا ہے، کیوں کریموں کی طرح گزر نہیں جاتا ہے۔

(قطعہ) اے پارسا، گنہگار سے منہ مت پھیر بلکہ کرم و بخشش کی اس پر نظر کر۔ اگر میں عمل کے اعتبار سے جو انمرد نہیں ہوں تو تو مجھ پر جو انمردوں کی طرح گزر جا۔ یعنی اگر میں گنہگار ہوں تو تجھے میرے حال پر کرم اور شفقت کرنی چاہئے اور گناہوں کو چھپانا چاہیے اور مجھ کو حقیر نہ جاننا چاہئے۔ اس لیے کہ اچھے اور بُرے سب اس کے بنائے ہوئے۔

**فائدہ:** درویشوں کو چاہیے کہ گنہگاروں کو دیکھ کر ان پر شفقت کریں۔ اور ان کے گناہوں کو چھپائیں، ان کو حقیر نہ مانیں اور اپنی نیکیوں کو اللہ تعالیٰ کا فضل سمجھیں اور ان پر اللہ تعالیٰ کا شکر ادا کریں اور قطعاً گھمنڈ نہ کریں۔

**حکایت (۳۹)** طائفہ رنداں بخلاف درویشے بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و بزند و برنجانیدند شکایت از بے طاقتی پیش پیر طریقت برد کہ چنین حالے رفت گفت اے فرزند خرقة درویشاں جامہ رضا ست ہر کہ دریں کسوت تحمل بیمارادی نکند مدعی ست نہ درویش و خرقة برو حرام ست۔

دریائے فراواں نشود تیرہ بسنگ	فرد	عارف کہ بر موجد تنگ آبست ہنوز
گر گزندت رسد تحمل کن	قطعہ	کہ بعفو از گناہ پاک شوی
اے برادر چو عاقبت خاک ست		خاک شو پیش از آنکہ خاک شوی

**حَلِّ الْفَاطَا:** طائفہ رنداں: فاسقوں کا گروہ۔ سخنان ناسزا: نامناسب باتیں۔ جامہ رضا: سے مراد فقیری کا خرقة ہے جسے پہن کر راضی برضا رہنا چاہئے۔ مدعی: دعویٰ کرنے والا۔ دریائے فراواں: بڑا دریا۔ نشود تیرہ بسنگ: پتھر سے گدلا نہیں ہوتا۔ تنگ آب: تھوڑا پانی۔

**تَرْجَمَةُ مَطْلَب:** اوباش لوگوں کی ایک جماعت ایک فقیر کے خلاف نکل آئی یعنی آمادہ پیکار ہو گئی، ان فاسقوں نے اس فقیر کے خلاف نامناسب باتیں کہیں۔ اس کو مارا اور بہت ستایا۔ وہ فقیر بیچارہ بے طاقت ہونے کی وجہ سے ان کی شکایت اپنے پیر و مرشد کے پاس لے گیا۔ اور اس نے کہا مجھ پر ایسا حال گزرا۔ پیر نے فرمایا اے بیٹے فقیر کی گدڑی رضا کا لباس ہے۔ اس میں راضی بہ رضا رہنا چاہیے۔ کسی قسم کی شکایت نہ کرنی چاہیے جو کہ اس لباس میں نامرادی اور تکالیف کی برداشت نہیں کرتا وہ درویشی کا جھوٹا دعویٰ کرنے والا ہے۔ حقیقت میں فقیر نہیں ہے اور اس پر فقیری کا خرقة حرام ہے۔ (فرد) بڑا دریا پتھر ڈالنے سے گدلا نہیں ہوتا۔ جو عارف کہ مصائب سے رنجیدہ ہو جائے وہ تھوڑا پانی ہے یعنی ناقص ہے۔ (قطعہ) اگر تجھ کو تکلیف پہنچے اس کو برداشت کر اور تکلیف پہنچانے والے کو معاف کر دے۔ اس لیے کہ ایسا کرنے سے تو گناہ سے پاک ہو جائے گا۔ اے بھائی! جب انجام کار خاک ہونا ہے اس سے پہلے کہ قبر میں خاک ہو تو پہلے ہی مری مٹی کا بن جا یعنی عاجزی و انکساری اور نفس کشی اختیار کر۔

**فائدہ:** درویشوں کو نالائقوں کی ایذا رسانی پر تحمل کرنا چاہیے اور ان کو معاف کر دینا چاہیے۔

### حکایت (۴۰) منظوم

این حکایت شنو کہ در بغداد	رایت و پردہ را خلاف افتاد
رایت از گروہ راه و رنج رکاب	گفت با پردہ از طریق عتاب
من و تو ہر دو خواجہ تاشانیم	بسنبدہ بارگاہ سلطانیم
من ز خدمت دے نیا سودم	گاہ و بیگاہ در سفر بودم
تو نہ رنج آزمودہ نہ حصار	نہ بیابان و بادو گرد و غبار

**حَلِّ الْفَاطِ:** رایت: جھنڈا۔ خلاف افتاد: اختلاف ہو گیا۔ رکاب: سواری شاہی۔ عتاب: غصہ۔ خواجہ: آقا۔ تاش: لفظ شرکت کے لیے۔ خواجہ تاش: ایک آقا کے دو غلام یعنی شریک خواجہ۔ بارگاہ: درگاہ۔ گاہ و بیگاہ: وقت بیوقت۔ حصار: قلعہ۔ **تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** یہ کہانی سنو کہ بغداد میں جھنڈے اور پردہ میں اختلاف ہو گیا جھنڈے نے راستہ کی گرد اور سواری میں ساتھ رہنے کی تکلیف کی وجہ سے پردہ سے غصہ کے طریق پر کہا میں اور تو ایک آقا کے غلام ہیں۔ دونوں شاہی بارگاہ کے خادم ہیں۔ میں خدمت سے ایک سانس کے لیے آرام نہیں پاتا ہوں۔ وقت بے وقت سفر میں رہتا ہوں تو نے نہ کسی قسم کی تکلیف اٹھائی اور نہ قلعہ کی لڑائی کو آزمایا، نہ جنگل اور ہوا اور گرد و غبار کا تجربہ کیا۔

قدم من بسی پیشتر ست	پس چرا عزت تو پیشتر ست
تو بر بندگان مہ روئی	با کنیزان یاسمن بوئی
من قنادہ بدست شاگرداں	بسفر پائے بندو سرگرداں
گفت من سر بر آستاں دارم	نہ چو تو سر بر آستاں دارم
ہر کہ بیہودہ گردن افرازد	خویشتن را بگردن اندازد

**حَلِّ الْفَاطِ:** سعی: کوشش، بھاگ دوڑ۔ یاسمن: چنبیلی۔ شاگرداں: ملازمین۔ بسفر پائے بند: سفر کی بیڑی پیر میں۔ سر بر آستاں دارم: سر چوکھٹ پر رکھتا ہوں یعنی عاجزی کرتا ہوں۔ نہ سر بر آستاں دارم: تکبیر نہیں کرتا ہوں۔ **تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** میرا قدم کوشش میں آگے ہے پھر تیری عزت کیوں زیادہ ہے؟ تو چاند جیسے غلاموں اور چنبیلی بو والی باندیوں کے چہرہ پر رہتا ہے، میں غریب خادموں کے ہاتھوں میں پڑا ہوا اور بیڑی پیروں میں پڑی ہوئی اور پریشان رہتا ہوں اس کی کیا وجہ ہے۔ پردہ نے جواب دیا میں عاجزی اختیار کیے ہوئے ہوں، تیری طرح تکبر نہیں کرتا ہوں، جو کہ بے قاعدہ تکبر کرتا ہے اپنے آپ کو گردن کے بل ڈالتا ہے یعنی ذلیل کرتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت میں جھنڈے سے مراد وہ سالک ہے جو راہ سلوک میں محنت شاقہ کرنے کے باوجود غرور ریاضت کی وجہ سے مقصد اصلی سے محروم رہ جاتا ہے۔ اور پردہ سے مراد وہ سالک ہے جو تھوڑی ریاضت کرنے پر اپنی فروتنی اور عاجزی کی بنا پر تجلیات خداوندی کے مشاہدہ سے فائز المرام ہو جاتا ہے۔

**حکایت (۳۱)** یکے از صاحب دلاں زور آزمائے را دید ہم بر آمدہ و کف بردہاں انداختہ گفت این را چہ حالتست گفتند فلاں دشنام دادش گفت این فرومایہ ہزار من سنگ بر میدارد و طاقت سخن نمی آرد

لاف سر ہنچگی و دعوائے مردی بگذار	عاجز نفس فرومایہ چہ مردے چہ زنے
گرت از دست بر آید دسے شیریں کن	مردی آن نیست کہ مشتے بزنی بروہنے

گر خود برورد پیشانی پیل	قطعہ	نہ مردست آنکہ دروے مردی نیست
بنی آدم سرشت از خاک دارند		اگر خاکی نباشد آدمی نیست

**حَلِّ الْفَاطَا:** زور آزمائے: ایک پہلوان۔ ہم برآمدہ: غصہ میں بھرا ہوا۔ کف بردہاں انداختہ: جھاگ منہ سے گرائے ہوئے۔ نفس فرومایہ: کمینہ نفس۔ لاف: دعویٰ۔ سر پہنچگی: پہلوانی، قوت۔ مردی: مردانگی۔ چہ مردے چہ زنی: مرد ہو یا عورت دونوں برابر ہیں۔ مردی: انسانیت۔ خاکی: متواضع۔ سرشت: خمیر، فطرت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اللہ والوں میں سے ایک اللہ والے نے ایک پہلوان کو غصہ سے بھرا ہوا اور غصہ کے جوش میں جھاگ منہ سے گرائے ہوئے دیکھا کہ انہوں نے لوگوں سے دریافت کیا یہ کیا حالت ہے؟ لوگوں نے کہا فلاں آدمی نے اس کو گالی دے دی ہے انہوں نے فرمایا یہ کمینہ ہزار سن کا پتھر اٹھا لیتا ہے اور ایک بات کی برداشت نہیں کر سکتا۔ (قطعہ) مردانگی اور زور آدمی کا دعویٰ چھوڑ دے اس لیے کہ کمینہ نفس سے عاجز و شکست خوردہ آدمی کا کیا مرد کیا عورت یعنی جس نے نفس کے مقابلہ میں ہار مان لی اس کا مرد ہونا بھی بیکار ہے وہ عورتوں کے برابر ہے۔ اگر تجھ سے ہوسکے کسی کا منہ میٹھا کر دے۔ یہ کیا انسانیت ہے کہ کسی کے منہ پر مکہ مار دے تو؟ (قطعہ ثانی) تحقیق اگر کوئی آدمی اپنی طاقت سے ہاتھی کی پیشانی چیر ڈالے اس کو باوجود اس کو اپنے کو آدمی نہ سمجھنا چاہیے جب کہ اس میں آدمیت نہیں ہے۔ حضرت آدم علیہ السلام کی اولاد سب کی سب مٹی سے پیدا کی گئی ہے اگر آدمی میں عاجزی نہ ہو وہ آدمی نہیں ہے۔ **فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ بہادر آدمی وہ ہے جو نفس پر قابو پالے، اپنے مخالف کو پچھاڑ دینا یہ بہادری نہیں ہے۔

**حکایت (۳۲)** بزرگے را پرسیدم از سیرت اخوان صفا گفت کمینہ آنکہ مراد خاطر یاران بر مصالح خویش مقدم دارد حکماء گفته اند برادر کہ در بند خویش ست نہ برادر ست ونہ خویش ست

ہمراہ اگر شتاب کند در سفر بالیت	فرد	دل در کے مبد کہ دل بستہ تو نیست
چوں بود خویش را دیانت و تقویٰ	فرد	قطع رحم بہتر از مودت قربیٰ

**حَلِّ الْفَاطَا:** اخوان: جمع اخ بھائی۔ صفا: روشن۔ اخوان الصفا: خدا شناس و روشن دل آدمی۔ سیرت: عادت۔ کمینہ: ادنیٰ۔ مراد خاطر یاران: دوستوں کی دلی تمنا۔ بر مصالح خویش: اپنی مصلحتوں پر۔ در بند خویش: اپنی فکر میں۔ خویش: اپنا، رشتہ دار۔ دیانت: دینداری۔ تقویٰ: پرہیزگاری۔ قطع رحم: رشتہ داری چھوڑنا۔ از مودت قربیٰ: رشتہ داری کی محبت سے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میں نے ایک بزرگ سے خدا شناس مخلص دوستوں کی سیرت دریافت کی، انہوں نے فرمایا ایسے لوگوں کی ادنیٰ صفت یہ ہے کہ وہ اپنی مصالح اور ضروریات پر دوستوں کے دلی مقاصد کو مقدم رکھتے ہیں۔ عقلمندوں نے فرمایا ہے وہ بھائی کہ ہر وقت اپنی فکر میں رہتا ہے وہ نہ حقیقت میں بھائی ہے نہ اپنا ہے۔ (فرد) سفر کا ساتھی اگر سفر میں جلدی کرے یعنی ساتھ نہ دے تو تو ٹھہر جا، اس کے ہمراہ مت چل اور اپنے دل کو ایسے شخص کے ساتھ نہ لگا جو دل کی لگی کا نہیں ہے (فرد) جب تیرے رشتہ دار میں دیانت اور پرہیزگاری اور اللہ کا خوف نہ ہو ایسے رشتہ دار سے تعلقات چھوڑ دینا بہتر ہے رشتہ داری کی محبت رکھنے سے۔

یاد دارم کہ یکے مدعی دریں بیت بر قول من اعتراض کرده بود و گفته کہ حق تعالی در کتاب مجید از قطع رحم نمی کرده است و ہمدت ذوی القربی فرمودہ و اینچہ تو گفتی مناقض آنست گفتم آیت ﴿وَإِنْ جَاهِدَكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا﴾

ہزار خویش کہ بیگانہ از خدا باشد | بیت | فدائے یک تن بیگانہ کا شتا باشد

**حَلِّ الْفَاطِ:** کتاب مجید: کتاب بزرگ۔ از قطع رحم نمی کرده است: رشتہ داری چھوڑنے سے منع کیا ہے۔ ذوی القربی رشتہ دار۔ مناقض: مخالف۔ بیگانہ: غیر۔ فدا: قربان۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** مجھے یاد ہے کہ مدعیان (علم) میں سے ایک نے میرے اس بیت پر اعتراض کیا تھا اور کہا تھا کہ حق تعالیٰ نے اپنی کتاب بزرگ میں قطع رحم سے منع کیا ہے اور رشتہ داروں کی محبت کا حکم دیا ہے۔ اور جو کچھ آپ نے اس بیت میں فرمایا حکم الہی کے مخالف ہے۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں میں نے اس اعتراض کے جواب میں کہا کہ کیا آپ کے علم میں اس آیت کا مضمون نہیں (ترجمہ آیت) اگر تیرے والدین تجھ کو شرک پر مجبور کریں تو ان کا کہنا نہ مان۔ (بیت) ہزار اپنے جو اللہ سے بیگانہ ہوں اس ایک غیر آدمی پر قربان کیے جاسکتے ہیں جو عارف باللہ ہو یعنی اللہ تعالیٰ سے محبت رکھنے والا اور اس کا مطیع فرمان ہو۔

**فائدہ:** درویش کا اولین فرض ایثار ہے اور درویش کو اللہ کے نافرمانوں سے خواہ وہ رشتہ دار ہی کیوں نہ ہوں تعلق رکھنا مناسب نہیں۔

**حکایت (۳۳) منظوم**

دخترک را کنش دوزے داد	ہیر مردے لطف در بغداد
لب دختر کہ خون او بچکید	مردک سنگدل چناں بگوید
پیش داماد رفت و پرسیدش	بامداداں پدر چناں دیدش
چند خالی لیش نہ انبان ست	کائے فرومایہ این چہ دندانست
ہزل بگذار وجد از و بردار	بمزاحت کلفتم این گفتار
نہ زود جز بوقت مرگ از دست	خوئے بد در طبعیج کہ نشست

**حَلِّ الْفَاطِ:** لطف: پاکیزہ، اچھا۔ کنش دوز: موچی۔ مردک: ذلیل آدمی۔ سنگدل: سخت دل، بے رحم۔ این چہ دندانست: ایسے بھی کیا دانت ہیں۔ انبان: نری کا چہرہ۔ مزاح: مذاق۔ ہزل: مسخر اپن، بیہودگی۔ جد واقعیت: سخن سنجیدہ۔ از دست رفتن: چھوٹ جانا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بغداد شہر میں ایک شریف و پاکیزہ بوڑھے آدمی نے اپنی لڑکی کا نکاح ایک موچی کے ساتھ کر دیا، شب زفاف میں اس ذلیل بے رحم موچی نے اس لڑکی کے ہونٹ میں ایسا کاٹ لیا کہ اس کے ہونٹ سے خون ٹپک پڑا۔ صبح کو اس لڑکی کے باپ نے اس کا یہ حال دیکھا غصہ سے داماد کے پاس جا کر پوچھا، اے کینے ایسے بھی کیا دانت ہیں کہ تو نے اس کے ہونٹوں کو ایسا چبایا کہ

اس کا یہ حال ہو گیا۔ کیا تو نے اس کے ہونٹوں کو کمایا ہوا چمڑا سمجھا تھا۔ حضرت سعدی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ اے مخالف میں نے یہ کہانی صرف ہنسی اور خوش طبعی کے لیے بیان نہیں کی۔ تیرے لیے ضروری ہے کہ مذاق سے علیحدہ ہو کر جو اس میں واقعیت اور نصیحت ہے اسے حاصل کر اور وہ نصیحت یہ ہے کہ بری عادت جس طبیعت میں گھر کر گئی اور جم گئی تو پھر وہ انسان کے چیتے جی نہیں چھوٹی۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بری عادتیں جب طبیعت ثانیہ بن جاتی ہیں، تو وہ مرنے سے پہلے نہیں چھوٹتیں، مثل مشہور ہے: جبل گر دو جبلت نگر دو یعنی پہاڑ اپنی جگہ سے ہٹ جاتا ہے لیکن فطرت نہیں بدلتی۔

**حکایت (۳۴)** آوردہ اند کہ فقہیہ دخترے داشت بغایت زشت رو بجائے زناں رسیدہ باوجود جہاز و نعمت کے در مناکت اور رغبت نمی کرد۔

**زشت باشد دینی و دیبا فرد کہ بود بر عروسی نازیب**

**حکایۃ الفاظ:** فقہیہ: عالم، دانش مند۔ بغایت زشت رو: انتہائی بد صورت۔ بجائے زناں رسیدہ: جوان ہو گئی تھی۔ جہاز و نعمت: نعمت و جہیز۔ مناکت: نکاح کرنا۔ دینی: ریشمی کپڑا نفیس مصر کا بنا ہوا۔ دیبا: زربفت۔ عروس: دلہن۔

**ترجمہ مع مطلب:** بیان کیا ہے کہ ایک فقہیہ کے ایک لڑکی نہایت بد صورت تھی اور وہ جوان ہو گئی تھی باوجود مال و جہیز کے کوئی اس سے نکاح کرنے پر رغبت نہیں کرتا تھا۔ (فرد) بد صورت دلہن کے اوپر اعلیٰ ریشمی لباس اور زربفت بھی برا معلوم ہوتا ہے۔

فی الجملہ بحکم ضرورت با ضریرے عقد نکاح بستند و آوردہ اند کہ حکیمے دراں تاریخ از سراندیپ آمدہ بود کہ دیدہ ناپیتا را روشن ہی کرد فقہیہ را گفتند چرا داماد خود را علاج نہ کنی گفت ترسم کہ بیٹا شود و دخترم را طلاق دہد۔ شوئے زن زشت روئے ناپیتا بہ

**حکایۃ الفاظ:** بحکم ضرورت: مجبوراً۔ ضریر: اندھا۔ حکیم: طبیب۔ سراندیپ: لنکا جسے جزیرہ سیلون بھی کہتے ہیں۔ شوئے: خاوند۔ پیتا: دیکھنے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** حاصل کلام ضرورت کی وجہ سے مجبور ہو کر ایک اندھے کے ساتھ اس لڑکی کا نکاح کر دیا، کہتے ہیں کہ ایک مشہور حکیم ان ہی دنوں جزیرہ لنکا سے وہاں آیا ہوا تھا جو اندھی آنکھوں کو اپنے علاج سے روشن کرتا تھا لوگوں نے اس فقہیہ سے کہا تم اپنے داماد کا علاج کیوں نہیں کراتے؟ اس نے جواب دیا میں ڈرتا ہوں کہ ایسا نہ ہو کہ بیٹا ہو کر میری بیٹی کو طلاق دے دے۔

**فائدہ:** درویشوں کو دنیاوی معاملات میں بھی ہوشیاری چاہیے۔ جیسا کہ اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے۔

**حکایت (۳۵)** پادشاہے بدیدہ استحقار در طاقتہ درویشاں نظر کردے یکے ازاں میاں بفرست بجائے آورد و گفت اے ملک مادرین دنیا بہ پیش از تو خوشتریم و بہ پیش از تو کمتریم و بر گ برابریم و بقیامت بہتر انشاء اللہ تعالیٰ۔

وگر درویش حاجت مند نان ست نخواہند از جہاں بیش از کفن برد	مثنوی	اگر کشور کشائے کامران ست دراں ساعت کہ خواہند این و آں مرد
گدائی بہتر ست از پادشاہی	مثنوی	چو رخت از مملکت بر بست خواہی

**حَلِّ الْفَاطِ:** بدیدہ استحقار: ذلت کی نظر سے۔ فراست: دانائی۔ جیش: لشکر۔ کامران: کامیاب۔ ساعت: گھڑی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک بادشاہ فقیروں کی جماعت کو ذلت کی نظر سے دیکھتا تھا۔ ان میں سے ایک نے دانائی سے اس بات کو سمجھ لیا اور اس نے کہا اے بادشاہ ہم اس دنیا میں زندگی کے معاملہ میں تجھ سے زیادہ اچھے ہیں اس لیے کہ بے غم ہیں اور لاؤ لشکر میں تجھ سے کم ہیں اور مرنے میں برابر اور ان شاء اللہ تعالیٰ قیامت میں بہتر ہوں گے۔ اس لیے کہ حضور ﷺ نے فرمایا غریباً امراء سے پانچ سو برس پہلے جنت میں داخل ہوں گے۔ (مثنوی) اگر بادشاہ ولایتوں کا فتح کرنے والا ہے یا کوئی فقیر روٹی کا محتاج ہے اس گھڑی کہ یہ اور وہ دونوں مریں گے دنیا سے کوئی کفن کے سوانہ لے جائے گا۔ جب ایک دن سلطنت چھوڑ کر سامان سفر باندھنا ہی پڑے گا اور دنیا سے جانا ہی ہوگا تو پھر ایسی پادشاہی سے درویشی بہتر ہے۔

**طریقت۔** ظاہر درویشی جامہ ژندست و موئے سترہ و حقیقت آں دل زندہ و نفس مردہ۔

نہ آنکہ بر در دعویٰ نصیب از جلفی کہ گر ز کوہ فرد غلطہ آسیائے	قطعہ	وگر خلاف کندش بچنگ برخیزد نہ عارف ست کہ از راہ سنگ برخیزد
---	------	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** جامہ ژند: گدڑی، پرانے کپڑے۔ موئے سترہ: بال مونڈے ہوئے۔ جلفی: کینہ پن، بیباکی، مسخرگی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** درویشی کا ظاہر پھٹے پرانے کپڑے اور بال مونڈے ہوئے ہونا ہے اور فقیری کی حقیقت یہ ہے کہ دل اللہ کی یاد سے زندہ اور نفس مجاہدوں کے ذریعہ مردہ ہو۔ (قطعہ) وہ فقیر نہیں ہے کہ فقیری کا دعویٰ کرے۔ مسخرے پن سے اگر اس کے خلاف کوئی بات کر دیں تو برداشت نہ کر سکے اور لڑنے پر آمادہ ہو جائے۔ اگر چکی کے پاٹ کے برابر پتھر پہاڑ سے لڑھک آئے وہ عارف نہیں ہے کہ پتھر کے راستہ سے اٹھ کر کھڑا ہو جائے۔ اس لیے کہ فقیر کو اللہ تعالیٰ پر کامل اعتماد ہوتا ہے اور وہ سمجھتا ہے کہ کوئی تکلیف بغیر مشیت الہی کے اس کو نہیں پہنچ سکتی۔

**طریقت۔** طریق درویشاں ذکرست و ہکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل ہر کہ بدین صفحا کہ گفتم موصوف ست حقیقت درویش ست و اگر در قیامت اما ہرزہ گرد بے نماز ہوا پرست ہوس باز کہ روز ہا شب آرد در بند شہوت و شہار روز کند در خواب غفلت و بخورد ہر چہ در میاں آید و گوید ہر چہ بر زبان آید زندست و اگر در عیاست۔

اے در دنت برہنہ از تقویٰ پردہ ہفت رنگ در بگذار	قطعہ	کز بروی جامہ یاداری تو کہ درخانہ بوریا داری
---	------	--



**حَلَّ الْقَاطِ:** ذکر: یاد خداوندی۔ خدمت: مخلوق کی خدمت۔ طاعت: بندگی۔ ایثار: اپنے نفس پر دوسرے کو ترجیح دینا۔ قناعت: تھوڑے پر صبر کرنا۔ توحید: اللہ کو ایک کہنا اور ایک سمجھنا اور اصطلاح تصوف میں قلب کو غیر اللہ سے پاک کرنا۔ توکل: اللہ پر بھروسہ کرنا اپنی عاجزی کے تصور کے ساتھ۔ تسلیم: سونپنا، سلام کرنا۔ تحمل: برداشت کرنا۔ رند: شریعت کی پابندی سے بے پروا۔ عبا: علماء صلحاء کا لباس۔ قبا: قیمتی پشمینہ کا لباس جسے دنیا دار پہنتے ہیں۔ درونت: تیرا باطن۔ برہنہ: ننگا، خالی۔ تقویٰ: پرہیزگاری۔ جامہ ریا: ریاکاری کا لباس۔ پرودہ ہفت رنگ: سات رنگ کا پردہ، اپنے آپ کو مالدار ظاہر کرنے کے لیے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** درویشوں کا طریق یعنی درویشوں کی راہ اللہ کا ذکر اور اس کا شکر ادا کرنا، مخلوق کی خدمت کرنا بندگی حق کرنا، قناعت، توحید، اللہ پر بھروسہ کرنا۔ مصائب دنیاوی پر صبر کرنا۔ جو کہ ان صفتوں سے موصوف ہو جو میں نے بیان کیں وہ حقیقت میں درویش ہے اگرچہ دنیا داروں کی طرح قیمتی لباس پہنے ہوئے ہو، لیکن بے فائدہ گھومنے والا۔ بے نمازی، خواہشات کی پوجا کرنے والا، خواہشات پوری کرنے والا کہ دنوں کو رات کرتا رہے۔ شہوات کی فکر میں اور راتوں کو دن کرے غفلت کی نیند میں اور جو سامنے آئے کھائے اور جو زبان پر آئے بک دیوے وہ فاسق ہے اگرچہ علماء صلحاء کا لباس پہنے ہوئے ہو۔ (قطعہ) اے وہ کہ تیرا باطن خوف خدا اور پرہیزگاری سے خالی ہے اور ظاہر میں تو مکاری سے پرہیزگاروں کا لباس پہنے ہوئے ہے اس سے کیا فائدہ۔ اپنے گھر کے دروازہ پر اپنے کو مالدار ظاہر کرنے کے لیے سات رنگ کے پردے مت لٹکا۔ اے وہ شخص کہ تیرے گھر میں بورے کے سوا کچھ نہیں ہے۔

### مثنوی

دیدم گل تازہ چند دستہ	برگنبدے از گیاه بستہ
گفتم چه بود گیاه ناچیز	تا در صف گل نشیند او نیز
بگریست گیاه و گفت خاموش	صحبت نہ کند کرم فراموش
گریست جمال و رنگ و بویم	آخر نہ گیاه باغ اویم
من بندہ حضرت کریم	پروردہ نعمت قدیم
گر بے ہنرم و گر ہنرمند	لطف ست امیدم از خداوند
آنکہ بضاعتی ندارم	سرمایہ طاعتی ندارم
او چارہ کار بندہ داند	چوں ہیج و سیلتش نماند
رسم ست کہ مالکان تحریر	آزاد کنند بندہ بپیر
اے بار خدائے عالم آزاری	بر سعدی پیر خود بخشائی
سعدی وہ کعبہ رضا گیر	اے مرد خدا رہ خدا گیر
بدبخت کسی کہ سر بتابد	زیر در کہ در دگر نیابد

**حَلَّ الْقَاطِ:** دیدم گل تازہ ایچ ایک گنبد پر چند گل دستہ تازہ پھولوں کے گھاس سے بندھے ہوئے دیکھے۔ گیاه: گھاس۔

صحبت کند کرم فراموش: اہل کرم صحبت کے حق کو نہیں بھلاتے۔ بضاعت: پونجی۔ وسیلہ: ذریعہ۔ رسم: طریقہ۔ مالکان تحریر: آزادی کے مالک۔ بار: بزرگ۔ عالم آراء: عالم کو زینت دینے والے۔ کعبہ رضا: سے مراد رضائے خداوندی ہے جس کی طرف متوجہ ہونا ایسا ہی ضروری ہے جیسا کہ کعبہ کی طرف۔ سر بتابد: سر موڑ لے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے چند گلدستے تازہ پھولوں کے گھاس سے بندھے ہوئے ایک گنبد پر دیکھے میں نے کہا۔ ناچیز گھاس کیا حقیقت رکھتی ہے کہ وہ بھی پھولوں کی صف میں بیٹھے، گھاس نے رو کر کہا تو خاموش رہ، شریف انسان دوستی اور صحبت کے حق کو نہیں بھلاتا ہے اگرچہ مجھ کو خوبصورتی اور رنگ بوحاصل نہیں ہے تو کیا میں اس ہی باغ کی گھاس نہیں ہوں جس کے یہ پھول ہیں اگر ہوں تو مجھ کو پھولوں کی صحبت میں رہنے کا حق بھی حاصل ہے۔ سعدی مناجات کی طرف متوجہ ہو کر عرض کرتے ہیں کہ میں اللہ کریم کی بارگاہ کا ادنیٰ بندہ ہوں اور اس کی ہمیشہ کی نعمتوں کا پالا ہوا ہوں۔ اگر میں ہنر والا ہوں یا بے ہنر۔ اس کے باوجود مجھے اللہ تعالیٰ سے لطف و کرم کی امید ہے۔ مجھے خدا تعالیٰ کے لطف و کرم کی امید اس کے باوجود ہے کہ میں کوئی پونجی اور بندگی کا سرمایہ نہیں رکھتا ہوں، جب بندہ کے لیے اور ذریعہ باقی نہ رہے اور وہ ہر طرف سے ناامید ہو جائے ایسے مایوسی کے وقت میں وہ اللہ تعالیٰ ہی بندے کے کام کی تدبیر جانتا ہے۔ یہ قاعدہ ہے کہ آزادی کے مالک بوڑھے غلام کو آزاد کر دیا کرتے ہیں اور خدمات مفوضہ سے سبکدوش کر کے پنشن کر دیتے ہیں، اے بزرگ خدا! دنیا کے سنوارنے والے! اس اپنے بوڑھے سعدی پر عنایت و مہربانی فرما اور اس کو بخش دے، اے سعدی کعبہ رضا کی راہ اختیار کر یعنی ہر آن اس کی رضامندی کو پیش نظر رکھ، اے مرد خدا اللہ کی راہ اختیار کر، بد بخت ہے وہ شخص کہ اللہ تعالیٰ کے دروازہ سے منہ پھیر لے اس لیے کہ دوسرا دروازہ بھی نہ پاسکے گا۔ اور یہ واقعہ ہے کہ اس کے در سے روگردانی کرنے کے بعد کہیں پناہ کی جگہ نہیں۔

**فائدہ:** اللہ تعالیٰ کی رضامندی کو ہر وقت پیش نظر رکھنا چاہیے اور اپنی زندگی و عبادت پر بھروسہ نہ کرنا چاہیے۔

**حکایت (۳۶)** حکیمے را پرسیدند از سخاوت و شجاعت کدام بہتر است گفت آں کس را کہ سخاوت است بشجاعت حاجت نیست۔

عشرت مست بر گور بہرام گور	فرد	کہ دست کرم بہ کہ بازوئے زور
نمانند حاتم طائی و لیک تابابد	قطعہ	بمانند نام بلندش بہ نیکی مشہور
زکوٰۃ مال بدرکن کہ فضلہ رز را		چو باغبان بزند بیشتر دہد انگور

**حَلِّ الْقَاطِ:** گور: قبر۔ بہرام گور: نام بادشاہ گورخر کے شکار میں مشہور تھا۔ اُبد: ہمیشہ۔ بدرکن: نکال۔ فضلہ رز: انگور کی بڑھی ہوئی شاخیں۔ شجاعت: بہادری۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** لوگوں نے ایک حکیم سے دریافت کیا کہ سخاوت اور شجاعت دونوں میں سے کون بہتر ہے۔ انہوں نے فرمایا جس کو سخاوت ہے شجاعت کی ضرورت نہیں۔ (فرد) بہرام گور بادشاہ کی قبر پر لکھا ہوا ہے کہ سخاوت کا ہاتھ طاقتور بازو سے بہتر ہے۔ (قطعہ) اگرچہ حاتم طائی دنیا میں نہیں رہا لیکن اس کا بلند نام قیامت تک نیکی میں مشہور رہے گا۔ مال کی زکوٰۃ مال سے نکالتا رہ، اس لیے کہ مالی جب انگور کی بڑھی ہوئی شاخوں کو کاٹ دیتا ہے تو انگور کا درخت انگور بہت دیتا ہے۔

## در فضیلت قناعت

تیسرا باب قناعت کی بڑائی کے بیان میں

حکایت (۱) خواہندہ مغربی در صف بزازان حلب مے گفت اے خداوندانِ نعمت اگر شمارا انصاف بودے و مارا قناعت رسم سوال از جہاں برخاستے۔

اے قناعت تو انکرم گرداں کنج صبر اختیار لقمان ست	قطعہ	کہ درائے تو ہیچ نعمت نیست ہر کرا صبر نیست حکمت نیست
--	------	--

**حکایۃ القاط:** خواہندہ: سائل بھکاری۔ مغربی: اشرفی یا مغرب کا رہنے والا۔ صف: لائن۔ بزازان: جمع بزاز، پارچہ فروش۔  
درائے تو: تیرے سوا۔ کنج: کونہ۔ کنج: خزانہ۔ حکمت: دانائی۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک فقیر مغرب کا رہنے والا حلب کے پارچہ فروشوں کی لائن میں کہہ رہا تھا اے مال والو! اگر تم لوگ انصاف کرتے یعنی فقیروں کا حق ان کو دیتے اور ہم فقراء کی جماعت کو قناعت ہوتی تو دنیا سے بھیک مانگنے کی رسم (طریقہ) ختم ہو جاتی۔ (قطعہ) اے قناعت! آج مجھ کو مالدار کر دے کہ تجھ سے بڑھ کر کوئی نعمت نہیں ہے۔ صبر کا گوشہ حضرت لقمان کا پسندیدہ ہے جس کو صبر نہیں ہے دانائی نہیں ہے۔  
**فائدہ:** مالدار کے لیے نکل کرنا اور غریب کے لیے بغیر ضرورت بھیک مانگنا بدترین عیب ہے۔

حکایت (۲) دو امیر زادہ در مصر بودند یکے علم آموخت و دیگر مال اندوخت عاقبتہ الامر یکے علامہ گشت و آں دیگر عزیز مصر شد پس این تو انگر بچشم حقارت در فقیہ نظر کردے و کفح من بہ سلطنت رسیدم و این بچہاں در مسکنت بماند گفت اے برادر شکر نعمت باری عزاسمہ بچہاں بر من افزوں ترست کہ میراث پیغمبران یافتم یعنی علم و ترا میراث فرعون و ہامان رسید یعنی ملک مصر

من آں مورم کہ در پایم بماند کجا خود شکر این نعمت گزارم	مشغولی	نہ زبورم کہ از میثم بماند کہ زور مردم آزارے ندارم
---	--------	--

**حکایۃ القاط:** عاقبتہ الامر: آخر کار۔ علامہ: بڑا عالم۔ عزیز مصر: مصر کا بادشاہ یا وزیر۔ مسکنت: عاجزی، میراث پیغمبران علم

ہے۔ فرعون: مصر کے بادشاہوں کا لقب۔ ہامان: فرعون کا وزیر تھا۔ واجب: ضروری ہے۔ مور: چیونٹی۔ زنبور: بھڑ، تنیا نیش: ڈنگ۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک سردار کے دولڑکے مصر میں تھے ایک نے علم حاصل کیا دوسرے نے مال جمع کیا۔ آخر کار ایک بہت بڑا عالم بن گیا اور دوسرا مصر کا وزیر یا بادشاہ ہو گیا اس کے بعد یہ مالدار اپنے غریب بھائی عالم کی طرف ذات کی نظر سے دیکھتا تھا اور کہتا تھا کہ میں مرتبہ سلطنت تک پہنچ گیا اور تو ویسے ہی عاجزی اور غربت میں رہا۔ اس عالم نے فرمایا اے بھائی اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر مجھ پر تجھ سے زیادہ واجب ہے اس لیے کہ اس نے پیغمبروں کی میراث یعنی علم پالیا اور تجھ کو فرعون اور ہامان کی میراث پہنچی یعنی ملک مصر کی بادشاہت۔

(مشنوی) میں وہ چیونٹی ہوں کہ مجھ کو پاؤں میں پامال کرتے ہیں نہ میں وہ بھڑ، تنیا ہوں کہ میرے ڈنگ سے لوگ فریاد کریں۔ اللہ تعالیٰ کی اس نعمت کا کس طرح شکر ادا کروں کہ لوگوں کو ستانے کی طاقت نہیں رکھتا ہوں۔  
**فائدہ:** قناعت بڑی نعمت ہے کہ اسی کے ذریعہ سے غریب بھائی نے پیغمبروں کی میراث یعنی دولتِ علم حاصل کر لی تھی۔

**حکایت (۳)** درویشے را شنیدم کہ در آتش فاقہ می سوخت و خرقة بخرقہ می دوخت و تسکین خاطر خود را می گفت

بنانا خشک قناعت کلیم و جامہ دلق شعر کہ رنج محنت خود بہ کہ بار منت خلق

کے گفتش چہ نشینی کہ فلاں دریں شہر طبعے کریم رارو کرے عمیم میان بخد مت آزادگان بستہ و بردر دلہا نشستہ اگر بصورت چنانکہ ہست وقوف یا بد پاس خاطر عزیزاں داشتن منت دارد و قیمت شمار و گفت خاموش کہ در پستی مردن بہ کہ حاجت پیش کے بردن

ہم رقعہ دوختن بہ و الزام کنج صبر	قطعہ	کز بہر جامہ رقعہ بر خواجگان ہشت
حقا کہ با عقوبت دوزخ برابر است		رفتن ہپائے مرویے ہمسایہ در بہشت

**حکایۃ الفاظ:** خرقة بخرقہ: پیوند پر پیوند۔ تسکین: تسلی۔ دلق: پرانا کپڑا، گدڑی۔ بار منت خلق: مخلوق کے احسان کا بوجھ۔ طبعے کریم: سخی طبیعت۔ عمیم: عام۔ آزادگان: فقراء۔ وقوف: خبر، اطلاع۔ منت دارد: احسان مانے گا۔ قیمت شمار: غنیمت شمار کرے گا۔ رقعہ دوختن: پیوستنا۔ الزام کنج صبر: صبر کے گوشہ کو لازم پکڑنا۔ خواجگان: جمع خواجہ، سردار۔ حقا: میں الف قسمیہ ہے، قسم ہے حق تعالیٰ کی۔ عقوبت: عذاب۔ ہپائے مروی: ہمسایہ، پڑوسی کی مدد سے۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے ایک درویش کے متعلق سنا کہ وہ فاقہ کی آگ میں جلتا تھا اور پیوند پر پیوند لگاتا تھا اور دل کی تسلی کے لیے یہ شعر پڑھتا تھا۔ (شعر) ہم خشک روٹی اور پھٹے پرانے کپڑوں پر قناعت کرتے ہیں اس لیے کہ اپنی جان پر محنت و سختی برداشت کرنا خلقت کے احسان کا بوجھ اٹھانے سے بہتر ہے۔ ایک آدمی نے اس فقیر سے کہا فلاں آدمی اس شہر میں سخی طبیعت رکھتا

ہے اور اس کی سخاوتیں عام ہیں۔ ہر وقت اپنی کردرویشوں کی خدمت کے لیے باندھے رہتا ہے اور لوگوں کے دلوں میں گھر کیے ہوئے ہے۔ اگر آپ کی صورت حال پر جیسا کہ ہے واقف ہو جائے تو آپ کی دلداری کو غنیمت شمار کرے گا اور الٹا احسان مانے گا۔ فقیر نے کہا چپ رہو۔ فقر و فاقہ میں مرجانا کسی کے سامنے ہاتھ پھیلانے سے بہتر ہے۔ (قطعہ) گدڑی میں پیوند پر پیوند لگانا اور صبر کے کونہ کو اختیار کر لینا بہتر ہے امیر آدمیوں کے سامنے کپڑوں کے حصول کے لیے عرضی لکھنے سے، اللہ کی قسم دوزخ کے عذاب کے برابر ہے ہمسایہ کی مدد سے جنت میں جانا۔

**فائدہ:** فقر و فاقہ کو برداشت کرنا امراء کے سامنے ہاتھ پھیلانے سے ہزار درجہ بہتر ہے۔

**حکایت (۳)** یکے از ملوک عجم طیبے حاذق را بخدمت محمد مصطفیٰ ﷺ فرستاد سالاے چند درو یا عرب بود کے بجز بے پیش او نیاورد و معالجتے ازوے درخواست پیش پیغمبر ﷺ آمد و گلہ کرد کہ مرایں بندہ را برائے معالجتے اصحاب بخدمت فرستادہ اندرین مدت کے التفاتے نہ کردتا خدمتے کہ بر بندہ معین ست بجا آرد رسول علیہ الصلوٰۃ والسلام گفت این طائفہ را طریقے ہست کہ تا اشتہا غالب نہ شود نخورد و هنوز اشتہا باقی بود کہ دست از طعام بردارند حکیم گفت ہمیں ست موجب تندرستی زمین خدمت ہو سید و رفت۔

سخن آنگہ کند حکیم آغاز	مشنوی	یا سراگشت سوئے لقمہ دراز
کہ زنا گفتش خلل زاید		یا زنا خوردنش بجاں آید
لا جرم حکمتش بود گفتار		خوردنش تندرستی آرد بار

**حکایت الفاظ:** حاذق: زیرک، ماہر۔ تجزیہ: آزمانا۔ معالجت: علاج کرنا۔ اصحاب یاران: صحابہ۔ اشتہار: خواہش، بھوک۔

گلد: شکایت۔ التفات: توجہ۔ زمین خدمت ہو سید: تعظیم بجا لایا۔ عجم: سر زمین عرب کے سوا تمام دنیا۔ آغاز: شروع۔ سراگشت: ہاتھ۔ خلل: نقصان۔ زاید: پیدا ہوئے۔ بجاں آید: جان پر بن جائے۔ لاجرم: لامحالہ۔ بار: پھل۔ دانا: عقلمند۔

**ترجمہ مع مطلب:** عجم کے بادشاہوں میں سے ایک بادشاہ نے ایک طیب حاذق کو حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کی خدمت میں بھیجا، وہ حکیم چند سال عرب کے شہروں میں رہا کوئی آدمی آزمائش کے لیے بھی اس کے پاس نہ آیا اور نہ کسی نے اس سے علاج کرایا۔ حضرت پیغمبر ﷺ کے سامنے حاضر ہوا اور شکایت کی کہ اس غلام کو خاص طور پر آپ کے صحابہ رضی اللہ عنہم کے علاج کے لیے بھیجا ہے۔ اتنی طویل مدت میں کسی نے میری طرف توجہ نہیں کی تاکہ جو خدمت بندہ کے سپرد کی گئی تھی اس کو بجالائے، اس کے جواب میں سردار دوعالم ﷺ نے فرمایا میری اس جماعت صحابہ کا ایک طریقہ ہے کہ جب تک بھوک غالب نہیں ہوتی کھانا نہیں کھاتے اور اس سے پہلے کہ پیٹ بھرنے سے پہلے بھوک باقی رکھتے ہوئے ہاتھ کھانے سے کھینچ لیتے ہیں۔ حکیم نے عرض کیا کہ ان حضرات کی تندرستی کا یہی سبب ہے۔ خدمت کی زمین چومی اور وہاں سے روانہ ہو گیا۔ (مشنوی) عقلمند اس وقت کلام کرنا شروع کرتا

ہے یا ہاتھ کھانے کی طرف بڑھاتا ہے جب کہ اس کے نہ بولنے سے خرابی پیدا ہوتی ہو یا نہ کھانے سے جان پر بن جاتی ہو۔ پھر یہ بھی ضروری بات ہے کہ اس کا کلام حکمت ہوتا ہے اور اس کا کھانا تندرستی پیدا کرتا ہے۔  
**فائدہ:** صحت قائم رکھنے کے لیے کم کھانا بہت ضروری ہے صحابہ رضی اللہ عنہم کا یہی طریقہ تھا جو اس حکایت میں ذکر کیا گیا۔ اور کم کھانے سے باطن بھی درست ہوتا ہے۔

**حکایت (۵)** در سیرت ارد شیر بابکاں آمدہ است کہ حکیم عرب را پرسیدند کہ روزے چہ مایہ طعام باید خوردن گفت صد درم سنگ کفایت کند گفت این قدر چہ قوت دہد گفت **هَذَا الْبِقْدَارُ يَحْمِلُكَ وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَأَنْتَ حَامِلُهُ** یعنی اس قدر برابر پامیدار دو چہ بریں زیادت کنی حمال آئی۔

خوردن برائے زیستن و ذکر کردن ست شعر تو معتقد کہ زیستن از بہر خوردن ست

**حَلِّ الْفَاطِ:** ارد شیر بابکاں: ارد شیر کے معنی شیر خشناک کے ہیں اور منسوب ہے بابک کی طرف جو اس کا نانا تھا۔ چہ مایہ کس قدر۔ صد درم: ایک درہم ساڑھے تین ماشہ کا اس لیے یہ مقدار ۲۹ تولہ ۲ ماشہ ہے۔ **هَذَا الْبِقْدَارُ يَحْمِلُكَ:** یہ مقدار تیر اقوام قائم رکھے گی۔ حمال: بوجھ اٹھانے والا۔

**تَرْجُمَةُ مَطْلَبِ:** ارد شیر بابکاں کے احوال میں آیا ہے کہ اس نے عرب کے ایک حکیم سے دریافت کیا کہ روزانہ کس قدر کھانا کھانا چاہیے۔ حکیم نے عرض کیا سو درہم یعنی ڈیڑھ پاؤ سے کچھ کم کافی ہے۔ بادشاہ نے کہا اس قدر کیا طاقت بخشے گا۔ حکیم نے عرض کیا کہ اتنی مقدار کھانا آپ کو اٹھالے گا یعنی طاقت قائم رکھے گا اور اس سے زیادہ جو آپ کھا گئے آپ اس کا بوجھ اٹھانے والے ہوں گے یعنی وہ آپ کی طبیعت پر بوجھ بن جائے گا۔

(شعر) کھانا تو صرف زندہ رہنے اور ذکر کرنے کے لیے ہے اور اے مخاطب تو اس کا معتقد ہے کہ زندگی کا مقصد کھانا پینا ہی ہے۔  
**فائدہ:** اس زمانہ کے آدمی قوی ہوتے تھے ان حضرات کا پیٹ اوپر ذکر کی گئی مقدار سے زیادہ میں بھرتا تھا اس لیے ان کو اس سے کم وزن کھانا کھانے کی تعلیم دی گئی۔ اس زمانہ کے آدمی کمزور ہیں اس لیے ان کو اس سے بھی کم کھانا چاہیے۔

**حکایت (۶)** دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سفر کردندے یکے ضعیف بود کہ بعد دو شب افطار کردے و دیگر قوی کہ روزے سے بار خوردے اتفاقاً بردو شہرے بہ تہمت جاسوسی گرفتار آمدند ہر دو را بخانہ در کردند و بگل برآوردند بعد از دو ہفتہ کہ معلوم شد کہ بیگناہانند قوی را دیدند مردہ و ضعیف جان بسلامت بردہ مردم دریں عجب بمانند حکیمے گفت خلاف این عجب بودے کہ این بسیار خوار بودہ است طاقت بے لوائی نیاورد و ہلاک شدہ آں دگر خوبشتن دار بود لا جرم بر عادت خویش صبر کرد و بسلامت خلاص یافت۔



چم خوردن طبیعت شد کے را	قطعہ	چو سختی پیشش آید سہل گیرد
وگر تن پرورست اندر فراخی		چو سستی بیند از سختی بمیرد

**حَلِّ الْفَاط:** ملازم صحبت یکدیگر: ایک دوسرے کی صحبت کے پابند۔ بعد دو شب افطار کر دے: دو رات چھوڑ کر تیسری رات کھانا کھاتا تھا۔ تہمت: بدگمانی۔ جاسوسی: مخبری۔ بخانہ در کردند: کوٹھڑی میں بند کر دیا۔ بگل در کردند: مٹی سے لیپ دیا۔ جان سلامت بروہ: زندہ رہا۔ قوی: طاقت والا۔ خلاف این عجب بودے: یعنی اگر اس کے خلاف ہوتا تو تعجب ہوتا۔ بینوائی: ناقہ کشی۔ خویشتن دار: صابر۔ لاجرم: لامحالہ۔ طبیعت: عادت۔ تن پرور: آرام طلب۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دو فقیر خراسان کے رہنے والے ایک ساتھ رہتے اور ایک ساتھ سفر کرتے تھے ایک ان میں کمزور تھا کہ تیسرے دن دو رات گزارنے کے بعد افطار کرتا یعنی کچھ کھاتا تھا اور دوسرا فقیر طاقت ور کہ ایک دن میں تین مرتبہ کھاتا تھا۔ اتفاقاً ایک شہر کے دروازہ پر جاسوسی کی بدگمانی میں پکڑے گئے دونوں کو ایک کوٹھڑی میں بند کر دیا اور اس کے دروازوں کو مٹی سے بند کر دیا۔ دو ہفتہ کے بعد معلوم ہوا کہ بے تصور ہیں۔ مکان کھولا تو دیکھا کہ طاقتور بڑ پیٹو مر گیا اور کمزور زندہ ہے۔ لوگوں نے اس پر تعجب کیا، ایک حکیم نے کہا کہ اس کے خلاف ہوتا تو تعجب ہوتا اس لیے کہ یہ بہت کھانے والا تھا۔ ناقہ کی برداشت نہ کر سکا اور مر گیا اور وہ دوسرا صبر کرنے کا عادی تھا لامحالہ اپنی عادت کے موافق صبر کیا اور سلامتی سے رہائی پائی۔ (قطعہ) جب کم کھانا کسی کی طبیعت ثنائیہ بن گئی ایسے آدمی کو جب فقر و فاقہ پیش آئے اس کو آسان معلوم ہووے اور اگر کشادگی اور امارت کے زمانہ میں جسم کو پالنے والا ہے جب تنگی اٹھائے گا، تکلیف کا عادی نہ ہونے کے باعث مر جائے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ کم کھانے اور تنگی برداشت کرنے کی عادت ڈالنی چاہیے اس لیے کہ مصیبت کے وقت یہ عادت کام آتی ہے۔

**حکایت (۷)** یکے از حکماء پسر را نہی ہی کرد از بسیار خوردن کہ سیری مردم را رنجور کند گفت اے پدر گرسنگی خلق را بکشد

نعمیدہ کہ ظریفان گویند بہ سیری مردن بہ کہ گرسنگی بردن گفت اندازہ گہدار ﴿کَلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا﴾

نه چنداں بخور کز دہانت بر آید	شعر	نه چنداںکے از ضعف جانت بر آید
با آنکہ در وجود طعامت عیش نفس	قطعہ	رنج آورد طعام کہ بیش از قدر بود
گر گلشگر خوری بہ تکلف زیاں کند		در تان خشک دیر خوری گلشگر بود

**حَلِّ الْفَاط:** نہی ہی کر دو: منع کرتا تھا۔ سیری: پیٹ بھر کر کھانا۔ رنجور: بیمار۔ گرسنگی: بھوک۔ ظریفان: جمع ظریف، خوش طبع۔ اندازہ گہدار: اندازہ رکھ۔ کلاوا: صیغہ جمع حاضر بحت امر حاضر معروف بمعنی کھاؤ۔ واشربوا: بحت امر حاضر صیغہ جمع مذکر حاضر بمعنی پیو۔ ولا تسرفوا: اسراف مت کرو، صیغہ جمع مذکر حاضر بحت نہی حاضر۔ عیش نفس: نفس کی زندگی۔ قدر: اندازہ۔



گلشکر: گلقتد۔ زیاں: نقصان۔ دیر خوری: دیر سے کھائے گا۔ بہ تکلف: بے ضرورت۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک حکیم بیٹے کو زیادہ کھانے سے منع کرتا تھا۔ اس لیے کہ پیٹ بھر کر کھانا بیمار کرتا ہے۔ بیٹے نے کہا اے باپ بھوک تو آدمی کو مار ہی ڈالتی ہے۔ کیا آپ نے نہیں سنا کہ خوش طبع لوگ کہتے ہیں کہ پیٹ بھر کر مر جانا بھوکوں مر کر جینے سے بہتر ہے۔ باپ نے کہا (بیٹے!) میانہ روی کا کھانے پینے میں انداز رکھ اس لیے کہ حق تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے۔ کھاؤ اور پیو اور حد سے نہ بڑھو یعنی اصراف نہ کرو۔ (شعر) نہ اتنا زیادہ کھا کہ تیرے منہ سے نکل پڑے اور نہ اتنا کم کھا کہ کمزوری سے جان نکلنے لگے۔ (قطعہ) اس کے باوجود کہ کھانے میں نفس انسانی کی زندگی ہے لیکن جو کھانا مقدار سے زیادہ ہوگا، بیمار کر دے گا۔ اگر گلقتد جو مصلح معدہ ہے بے ضرورت پیٹ بھر کر کھائے گا۔ نقصان دے گا اور اگر سوکھی روٹی دیر سے خوب بھوک لگنے پر کھائے گا گلقتد کا مزا اور فائدہ دے گی۔

**فائدہ:** کھانا کھانے میں اعتدال چاہیے نہ اتنا کم کھاؤ کہ کمزوری سے فرائض میں خلل واقع ہو جائے اور نہ اتنا زیادہ کھاؤ کہ اس سے بندگی میں سستی اور بیماری پیدا ہو جائے۔

**حکایت (۸)** زنجورے را گفتند دولت چه میخواهد گفت آن کہ دلم چیزے نخورد

معدہ چو پرگشت حکم دردخواست	شعر	عود ندارد ہمہ اسباب راست
----------------------------	-----	--------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** زنجور: بیمار۔ اسباب راست: مناسب درست تدبیریں۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک بیمار سے پوچھا تیرا دل کسی چیز کو چاہتا ہے؟ اس نے جواب میں کہا میرا دل کسی چیز کی خواہش نہیں کرتا۔ (شعر) معدہ جب بھر گیا اور پیٹ میں درد پیدا ہو گیا ایسے وقت میں صحیح مناسب تدبیریں بھی فائدہ نہیں دیتی ہیں۔

**فائدہ:** بہت کھانا نقصان دہ ہے۔ صحت کو خراب کرتا ہے۔

**حکایت (۹)** بقالے را درے چند بر صوفیاں گرد آمدہ بود در واسط ہر روز مطالبت کر دے و سخنہائے باخسوت کفے و اصحاب از تعنت او خستہ خاطر ہی بودند و از تحمل چارہ نبود صاحب دے دراں میاں گفت نفس را وعدہ دادن طعام آسان ترست کہ بقال را بدرم۔

ترک احسان خواجہ اولیٰ تر	قطعہ	کا احتمال	جھانے	بواہاں
بہ تمنائے گوشت مردن بہ		کہ تقاضائے زشت	تصاہاں	

**حَلِّ الْفَاطَا:** درم: چاندی کا سکہ۔ واسط: نام شہر۔ مطالبت: مانگنا، تقاضہ۔ خسوت: سختی۔ تعنت: عیب جوئی، سرکشی۔ خواجہ مالک۔ اولیٰ تر: بہتر۔ احتمال: برداشت کرنا۔ بواہاں: جمع ابواب کی، دریاں۔ تصاہاں: جمع تصاب کی، تصالی۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک دوکاندار کے چند درہم واسطہ شہر میں صوفیوں پر قرض تھے۔ وہ ہر دن ان سے تقاضہ کرتا رہتا اور سخت سخت باتیں کہتا تھا۔ صوفیوں کے یار دوست اس دکاندار کی زبان درازی سے رنجیدہ دل رہتے تھے اور سوائے برداشت کرنے کے کوئی چارہ نہ تھا۔ ایک صاحب دل نے ان میں سے فرمایا نفس سے کھانے کا وعدہ کرتے رہنا زیادہ آسان ہے دکاندار کو درہم لینے سے۔ (قطعہ) خواجہ کا (مالک مراد مالدار) احسان سر پر نہ لینا زیادہ اچھا ہے، دربانوں کی سختیاں برداشت کرنے سے۔ گوشت کی تمنا میں مرجانا قصابوں کے سخت تقاضہ سے ہزار درجہ بہتر ہے۔

**نائد:** ادھار لینے سے پرہیز کرنا چاہیے کہ اس کی وجہ سے بعض دفعہ بڑی رسوائی ہوتی ہے۔

**حکایت (۱۰)** جوان مردے رادر جنگ تاتار جراحہ رسید کے گفت فلاں بازرگان نوشدارو داردا اگر بخواہی باشد کہ دروغ مدارد و گویند بازرگان بہ بکل معروف بود۔

گر بجائے نالش اندر سفرہ بودے آفتاب	شعر	تا قیامت روز روشن کس ندیدے در جہاں
------------------------------------	-----	------------------------------------

جوان مرد گفت اگر دار و خواہم از و دہد یا ندہد و اگر دہد نفع کند یا نہ کند بارے خواستن از و زہر کشندہ است۔

**حکایۃ الفاظ:** جوان مرد: سخی، بہادر۔ جراحہ: زخم۔ نوشدارو: نام دوا۔ بازارگاں: تاجر۔ بارے: ایک بار۔ بہر حال: البتہ۔ زہر کشندہ: زہر مار ڈالنے والا۔ تاتار: نام ولایت جس میں تبت، مشرقی ترکستان وغیرہ ہیں۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک بہادر آدمی کو تاتار کی لڑائی میں زخم پہنچا یعنی وہ زخمی ہو گیا، ایک آدمی نے اس سے کہا فلاں تاجر نوشدارو رکھتا ہے، اگر تو اس سے مانگے گا تجھ کو محروم نہ رکھے گا کہتے ہیں کہ وہ سوداگر کنجوسی میں مشہور تھا۔ (شعر) ایسا بخیل تھا کہ اگر اس کے دسترخوان پر روٹی کی جگہ سورج کی نکلیاں ہوتی تو قیامت تک روشن دن کوئی نہ دیکھتا اور دنیا تاریک رہتی، اس بلند حوصلہ نے اس کے جواب میں فرمایا اگر میں اس سے دوا طلب کروں کیا خبر دے یا نہ دے۔ بالفرض اگر دے دے وہ دوا نفع دے یا نہ دے۔ البتہ میرے لیے ایک بار اس سے مانگنا زہر قاتل ہے۔

ہرچہ از دوستان بہ منت خواستی	شعر	درتن افزودی و از جاں کاستی
------------------------------	-----	----------------------------

حکیمان گفتند اگر آپ حیات فروشدنی المثل با بروی دانا تخرود کہ مردن بعزت بہ از زندگانی بمذلت۔

اگر حنظل خوری از دست خوشروی	شعر	بہ از شیرینی زدست ترشروی
-----------------------------	-----	--------------------------

**حکایۃ الفاظ:** دوستان: جمع دون کی کہنے۔ فروشدنی المثل با بروی: آبرو کے عوض فروخت کریں۔ حنظل: مشہور کڑوی دوا ہے، اندر آن کا پھل۔ جان: روح حیوانی یہاں مراد عزت ہے۔ درتن افزودی: سرمایہ بڑھایا تو نے۔ از جان کاستی: آبرو کھودی۔

**ترجمہ مع مطلب:** کینے آدمیوں سے خوشامد سے جو کچھ بھی تو نے مانگا جسم میں بڑھایا (یعنی سرمایہ کو بڑھایا) اور روح کو گھٹا یعنی آبرو جو جان سے زیادہ عزیز ہوتی ہے اس کو کم کر دیا۔ حکیموں نے کہا ہے کہ اگر آب حیات آبرو کے عوض فروخت کریر عزت کے ساتھ مرنا بہتر ہے ذلت کی زندگی سے۔ (شعر) اگر تو حنظل جیسی کڑوی چیز خوش اخلاق کے ہاتھ سے کھائے وہ اس میٹھی چیز سے بہتر ہے جو کسی ترش رو (بد اخلاق) کے ہاتھ سے حاصل کرے۔  
**فائدہ:** بخیل سے کوئی چیز نہ مانگنی چاہیے۔ غذا تو غذا دو مانگنے سے بھی بچنا چاہیے۔ بد اخلاق بخیل سے مانگنے سے عزت وقار میں کمی آجاتی ہے۔

**حکایت (۱۱)** یکے از علماء خورندہ بسیار داشت و کفاف اندک یکے را از بزرگاں کہ معتقد بود حال خود بگفت روی از تو قریب اور در ہم کشید و تعریض سوال از اہل ادب در نظرش قبیح آمد۔

ز بخت روی ترش کردہ پیش یار عزیز	قطعہ	مرد کہ عیش برو نیز تلخ گردانی
بجاعتے کہ روی تازہ روی و خنداں رو		فرو نہ بند و کار کشادہ پیشانی

آوردہ اند کہ اند کے در وظیفہ اور زیادت کرد و بسیارے از ارادت کم دانشمند چون پس از چند روز مودت معهود بر قرار نہ دید گفت۔

بشس الطعائم حین الدلّ تکتسبہا	شعر	القدر منتصب و القدر مخفوض
نامم افرو و آبرویم کاست	فرد	بے لوائی بہ از مذلت خواست

**حکایت الفاظ:** کاف: روزینہ۔ توقع: امید۔ روئے در ہم کشید: منہ پھیر لیا۔ قبیح: بُرا۔ تعریض سوال: سوال پیش کرنا۔ رو ترش کردہ: منہ بنا کر۔ کشادہ پیشانی: خوش مزاج۔ ارادت: اعتقاد۔ مودت معهود: گذشتہ دوستی۔ مطاعم: کھانے۔ قدر: ہانڈی۔ قدر: بفتح عزت۔ مخفوض: پست۔ بیوائی: مفلس۔ مذلت خواست: سوال کی ذلت۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک عالم بہت کھانے والے اور روزی تھوڑی رکھتا تھا یعنی اس کے بال بچے زیادہ، آمدنی کم تھی۔ مجبوراً ایک سردار اور امیر سے جو اس کا معتقد تھا، حال بیان کیا۔ اس امیر نے اس کی امید سے منہ پھیر لیا اور اس کی نظر میں اہل علم سے ایک عالم کا سوال کرنا برا معلوم ہوا۔ (قطعہ) نصیب کی خرابی سے منہ بگاڑ کر اپنے عزیز دوست کے پاس مت جا کر ایسا کرنے سے تو اس کی زندگی بھی تلخ کر دے گا۔ تو جس ضرورت کے لیے جائے تازہ چہرہ کے ساتھ اور ہنستے ہوئے جا اس لیے کہ کشادہ پیشانی والے کا کام بند نہیں ہوتا۔ بیان کرتے ہیں کہ اس سردار نے اس عالم کے وظیفہ میں تو کچھ زیادتی کر دی لیکن اس کے ساتھ عقیدت مندی میں کمی آگئی۔ عالم نے جب چند دن کے بعد پہلی سی محبت برقرار نہ دیکھی تو کہا بہت بُرے ہیں وہ کھانے کے رسوائی کے وقت

یعنی رسوائی کے ساتھ تو ان کو حاصل کرے۔ اس لیے کہ ہانڈی بے شک (چولہے پر) چڑھ جاتی ہے۔ لیکن عزت گھٹ جاتی ہے تو نے میری روٹی بڑھائی اور عزت گھٹادی، اس سے کیا حاصل۔ میرے نزدیک فقر و فاقہ بہتر ہے مانگنے کی ذلت سے۔  
**فائدہ:** اہل علم کو تنگی و پریشانی کی حالت میں خوش و خرم رہنا چاہیے اور تھوڑی روزی پر قناعت کرنی چاہیے اس لیے کہ امیروں سے سوال کرنا اپنی عزت کھونا ہے۔

**حکایت (۱۲)** درویشے را ضرورتے پیش آمد کے گفت فلاں نعمتے دارد کامل و کرم نفسی شامل اگر بر حاجت تو واقف گردو ہانا کہ در قضائے آں توقف رواند ارد گفت من اور اندانم گفت منت رہبری کنم دستش گرفت تا بمنزل آں شخص در آورد یکے را دید لب فروہشہ و تند نشستہ برگشت و سخن کلفت کے گفتش چہ کردی گفت عطائے اور ابلقائے او بخشیدم۔

مہر حاجت نزدیک ترش روی	قطعہ	کہ از خوبی بدش فرسودہ گردی
اگر حاجت بری نزد کے بر		کہ از رویش بنقد آسودہ گردی

**حکایت الفاظ:** نعمتِ دارد کامل: بہت مالدار ہے۔ کرم نفس: سخاوت۔ شامل: عام۔ ہانا: یقیناً۔ قضا: پورا کرنا۔ وقف: ٹھہرنا۔ منت: میں تجھ کو۔ لب فروہشہ: ہونٹ لٹکائے۔ تند نشستہ: تیز مزاجوں کی طرح منہ بگاڑ کر بیٹھا ہوا۔ عطائے او: اس کی بخشش۔ ابلقائے او: بخشیدم۔ اس کی صورت کو بخش دی۔ ترشرو: بد مزاج۔ فرسودہ گردی: دل شکستہ ہوگا۔ نقد: فوراً۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ایک فقیر کو کوئی ضرورت پیش آئی۔ ایک آدمی نے اس سے کہا فلاں آدمی بہت مالدار اور طبیعت کا سخی ہے اگر تیری ضرورت پر واقف ہو جائے تو یقیناً اس کو پورا کرنے میں دیر نہ کرے گا۔ اس فقیر نے کہا میں اس سے واقف نہیں ہوں اس نے کہا چل میں تیری رہبری کروں گا۔ چنانچہ اس آدمی نے اس درویش کا ہاتھ پکڑا اور اس مالدار کے گھر تک لے آیا فقیر نے دیکھا کہ ایک شخص ہونٹ لٹکائے منہ بنائے بیٹھا ہے فقیر یہ دیکھ کر اٹھے پاؤں واپس ہونے لگا اور کچھ نہ کہا اسی آدمی نے جو لے گیا تھا کہا یہ آپ نے کیا کیا۔ فقیر نے فرمایا اس کی عطا میں نے اس کی صورت کو بخش دی۔ (قطعہ) اپنی ضرورت کسی ترشرو آدمی کے پاس لے کر نہ جا کہ تو اس کی بڑی عادت سے تکلیف پائے گا۔ اگر حاجت کسی کے پاس لے جانی ہی پڑے تو ایسے آدمی کو تلاش کر اس سے اپنی ضرورت ظاہر کر جس کا منہ دیکھتے ہی فوراً طبیعت کو آسودگی حاصل ہو جائے یعنی اس سے ملاقات کر کے طبیعت کو خوشی حاصل ہو اور کام بھی ہو جائے۔

**فائدہ:** درویش کو چاہیے کہ بخیل اور بد مزاج آدمی سے کبھی اپنی ضرورت کا اظہار نہ کرے ورنہ روحانی تکلیف اٹھانی پڑے گی۔

**حکایت (۱۳)** خشک سالی در اسکندریہ پدید آمد چنانکہ عنان طاقت درویشاں از دست رفتہ بود و درہائے آسمان بر زمین بستہ و فریاد اہل زمین بہ آسمان پہوستہ۔

نماند جانور از وحش و طیر و مائی و مور عجب کہ دو دل خلق جمع می نشود	قطعہ	کہ بر فلک نهد از نیرادی افغانش کہ ابر گردد و سیلاب دیدہ بارانش
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** خشک سالی: قحط۔ اسکندریہ: ملک مصر کا مشہور شہر ہے۔ عنان: باگ، لگام۔ درہائے آسمان بر زمین بستہ: بارش نہ ہوتی تھی۔ وحش: جنگلی جانور۔ طیر: پرندے۔ فغان: فریاد۔ دو: دھواں۔ سیلاب دیدہ بارانش: آنسو بارش بن جائیں۔ **تَوْجِہَ مَعَ مَطْلَب:** ایک سال اسکندریہ میں ایسی خشک سالی ظاہر ہوئی تھی کہ فاقہ کرتے کرتے فقیروں کے ہاتھ سے صبر کی باگ چھوٹ گئی تھی آسمان کے دروازے زمین کے اوپر بند ہو گئے تھے۔ یعنی قطعاً بارش نہ ہوتی تھی اور زمین والوں کی فریاد آسمان تک نہ پہنچتی تھی۔ (قطعہ) جنگل کے وحشی جانور، پرندے، مچھلیاں، چیونٹیاں ان میں سے کوئی جاندار ایسا باقی نہ رہا تھا کہ نامرادی (بیاس، بھوک) کی وجہ سے اس کی فریاد آسمان تک نہ پہنچی ہو۔ تعجب یہ کہ خلقت کے دل کا دھواں بھی جمع نہیں ہوتا ہے کہ بادل بن جائے یعنی یہ نہیں ہوتا کہ ان کی آنکھوں کا سیلاب بارش بن جائے مطلب یہ ہے کہ لوگ آپس کرتے تھے اور روتے تھے نہ کسی کی آہ میں اثر تھا نہ رونے میں۔ دعائیں بھی قبول نہیں ہو رہی تھیں۔ اس لیے کہ ایک قطرہ پانی نہیں برساتا تھا۔

در چنیں سالے منخے دوراز دوستاں کہ سخن در وصفِ او ترکِ ادب است خاصۃً در حضرت بزرگاں و بطریق اہمال ازاں درگذشتن ہم نشاید کہ طائفہ بر عجز گویندہ حمل کنند برین دو بیت اختصار کنیم کہ اندک دلیل بسیارے باشد و شتے نمونہ خروارے۔

تتری گر کھد منخٹ را چند باشد چو جسر بغدادش	شعر	تتری را دگر نباید کشت آب در یرو آدمی بر پشت
---	-----	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** منخٹ: بیجزا۔ دوراز دوستاں: خدا کرے دوستوں سے دُور رہے۔ اہمال: چھوڑنا۔ حمل کنند: گمان کریں گے۔ خروارے: ایک اونٹ یا تیل یا گدھے کا بوجھ، مراد گون ہے۔ تتری: تاتاری سپاہی۔ **تَوْجِہَ مَعَ مَطْلَب:** ایسے سخت سال میں ایک بیجزا خدا کرے وہ دوستوں سے دُور رہے ایسا کہ اس کے اوصاف میں کلام کرنا ادب کو چھوڑنا ہے یعنی بے ادبی ہے اور خاص کر ایسے بد فعل کا ذکر بزرگوں کی بارگاہ میں کرنا اور بھی بُرا ہے۔ اور اس کے ذکر کو بیکار خیال کر کے چھوڑ دینا یہ بھی مناسب نہیں۔ اس لیے کہ ایک جماعت کہنے والے کی عاجزی کا خیال کرے گی یعنی سعدی کے پاس ان کا حال بیان کرنے کے لیے ایسے الفاظ نہ تھے کہ ان کے پردہ میں چھپ کر بیان کر دیتے۔ اس لیے ہم اس کے حال کے بارہ میں ان دو شعروں پر اکتفا کرتے ہیں کہ تھوڑا بہت کی دلیل ہوتی ہے اور مٹھی نمونہ گون کا ہوتا ہے۔ (قطعہ) وہ بیجزا ایسا خبیث ہے کہ اگر اس کو تاتاری جو کہ کافر حربی اور واجب القتل ہے مار ڈالے اس کے قصاص (خون کے بدلے) میں اس کا فر حربی کو بھی قتل نہیں کرنا چاہیے۔ مطلب یہ ہے کہ وہ بیجزا عمل قوم لوط کرانے والا، ایسا بد فعل اور ناپاک تھا کہ اگر اس کو کافر حربی بھی مار ڈالے

اس سے اس کے خون کا بدلہ لینا نہیں چاہیے کب تک وہ بدکار باقی رہے گا اور واصل جہنم نہ ہوگا جو کہ بغداد کے پل کے مانند تھا جیسا کہ بغداد کے پل کے اوپر آدمی گذرتے رہتے ہیں اور نیچے پانی چلتا رہتا ہے ایسی ہی بدفعلی کرنے والے اس کی پشت پر۔ اور ان کا آب منی اس کے نیچے بہتا رہتا تھا۔

چنیں شخصے کہ ایک طرف از نعت اوشنیدی دریں سال نعمت بیکراں داشت تنگدستاں را سیم وزردادے و مسافراں را سفرہ نہادے گروہے درویشاں از جورفاقہ بطاقت رسیدہ بودند آہنگ دعوت اؤکردند و مشورت بمن آوردند سر از موافقت بازدم و گفتیم۔

نخورد شیرنیم خورده سگ	قطعہ	گر بہ سختی بمیرد اندر غار
تن بہ بے چارگی و گرسنگی		بنہ دوست پیش سفله مدار
گر فریدوں شود بہ نعمت و ملک		بے ہنر را بیچ کس شمار
پریناں و نسج بر نااہل		لا جوردد و طلاست بر دیوار

**حَلِّ الْفَاطِ:** طرفے: کچھ حصہ۔ نعت: تعریف۔ بیکراں: بے حد۔ سفرہ نہادے: دسترخوان رکھتا تھا یعنی کھانا کھلاتا تھا۔ از جورفاقہ بجان آمدہ بودند: فاقوں کی سختی سے تنگ آگئے تھے۔ آہنگ: ارادہ۔ دعوت: کھانے کی طرف بلانا۔ مشورت: مشورہ۔ سر باز زدن: قبول نہ کرنا، انکار کرنا۔ نیم خورده سگ: کتے کا جھوٹا۔ گرسنگی: بھوک۔ سفله: کمینہ۔ فریدوں: ایران کے ایک بادشاہ کا نام۔

**تَرْجَمَہ مَطْلَب:** ایسا شخص جس کی کچھ تعریف تو نے سنی اس قحط سالی میں دولت دنیا سے مالا مال تھا اور تنگ دستوں کی سونے چاندی سے مدد کرتا تھا۔ مسافروں کو کھانا کھلاتا تھا۔ فقیروں کا ایک گروہ جو فاقوں کی تکالیف سے تنگ آ گیا تھا اس گروہ کے لوگوں نے اس کی دعوت کھانے کا ارادہ کیا۔ مشورے کے لیے میرے پاس آئے میں نے اس بات کو قبول نہیں کیا اور صاف انکار کر دیا اور کہا۔

(قطعہ) شیرکتے کا جھوٹا نہیں کھاتا ہے۔ اگرچہ سختی (فقر و فاقہ) سے غار کے اندر مر جائے۔ جسم کو عاجزی اور بھوک میں رکھ یعنی بھوک اور عاجزی برداشت کر اور کمینے کے سامنے ہاتھ مت پھیلا۔ اگر کمینہ بے ہنر دولت اور سلطنت میں اپنے وقت کا فریدوں ہو جائے تو اس کے باوجود تو اس کو کسی شمار میں نہ لا۔ یعنی بے ہنر کو انسان مت سمجھ۔ ریشمی لباس اور زربفت نااہل پر ایسے ہیں جیسا کہ لا جوردد اور سونا دیوار پر ہو اور لا جوردد (سبز رنگ کا پتھر) اگر چڑھا دیا گیا ہو اس کے باوجود وہ جمادات میں ہی رہے گی انسان نہیں شمار کی جاسکتی۔

**فائدہ:** بلند حوصلہ کریم لوگ فقر و فاقہ برداشت کر سکتے ہیں لیکن کمینوں کے احسان کا بوجھ سہ پر نہیں لے سکتے اور عزت نفس کے خلاف کوئی چیز برداشت نہیں کر سکتے۔

**حکایت (۱۴)** حاتم طائی را گفتند از خود بزرگ ہمت تر در جہاں دیدہ یا شنیدہ گفت بلے روزے چہل شتر قربان کردہ بودم امرائے عرب را پس بگوشہ صحرائے بحاجتے بروں رفتہ بودم خار کشے را دیدم پشتہ خار فراہم آوردہ گفتمش بہمان حاتم چہ ازوی کہ خلقے بر ساطا او گرد آمدہ اند گفت۔

ہر کہ نان از عمل خویش خورد فرد منت حاتم طائی نبرد

انصاف دادم کہ من اور اہمت و جوانمردی بیش از خود دیدم

**حَلِّ الْفَاطِ:** پشتہ: گٹھا۔ فراہم آوردن: جمع کرنا۔ ساط: دسترخوان۔ گرد آمدن: جمع ہونا۔ عمل خویش: اپنی مزدوری۔ منت: احسان رکھنا۔ انصاف دادن: انصاف کرنا۔ بیش از خود: اپنے سے زیادہ۔  
**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** لوگوں نے حاتم طائی سے پوچھا تو نے اپنے سے زیادہ بلند ہمت کس کو دیکھا ہے یا سنا ہے۔ کہاں ہاں۔ ایک دن چالیس اونٹ میں نے قربان کیے تھے۔ عرب کے امیروں (سرداروں) کی دعوت کے لیے اور میں جنگل کے ایک گوشہ میں اسی دن ایک ضرورت سے گیا تھا۔ میں نے ایک لکڑہارے کو دیکھا کہ اس نے لکڑیوں کا گٹھا جمع کیا تھا۔ میں نے اس سے کہا حاتم کی مہمانی میں کیوں نہیں گیا کہ ایک مخلوق اس کے دسترخوان پر جمع ہوئی ہے۔ اس لکڑہارے نے کہا۔  
 (فرد) جو شخص اپنے گٹوں کی کمائی سے روٹی کھاتا ہے وہ حاتم طائی کا احسان نہیں اٹھاتا ہے۔ میں نے انصاف کیا یعنی میرے دل نے انصاف کیا کہ میں نے ہمت اور جوانمردی میں اپنے سے زیادہ اس کو دیکھا یعنی پایا۔  
**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ اصلی شرافت اور جوانمردی اور ہمت اپنے دست و بازو کی کمائی کھانا ہے۔

**حکایت (۱۵)** موسیٰ علیہ السلام درویشے را دید از برہنگی بریگ اندر شدہ گفت اے موسیٰ دعا کن تا خدائے عزوجل مرا کفافی دہد کہ از بے طاقتی بجاں آدم موسیٰ دعا کرد و برفت پس از چند روزے کہ باز آمد از مناجات مر اورا دید گرفتار و خلقے انبوه بروے گرد آمدہ گفت این چہ حالت ست گفتند خمر خوردہ و عربدہ کردہ و کسے را کشتہ انکوں بقصاص فرمودہ اند۔

گر بہ مسکین اگر پرداشتے	قطعہ	خم کنجک از جہاں برداشتے
ہج کس را گرد خود کلداشتے		این دو شاخ گاؤ گر خرداشتے
عاجز باشد کہ دستق قوت یابد	فرد	برخیزد و دست عاجزاں برتابد

**حَلِّ الْفَاطِ:** برہنگی: ننگا ہونا۔ ریگ: ریت۔ کفاف: روزی بقدر کفایت۔ روزینہ: گزارہ۔ انبوه: مجمع، بھیڑ۔ عربدہ: جنگ۔ قصاص: خون کا بدلہ خون۔ گر بہ: بلی۔ مسکین: جس کے پاس کچھ نہ ہو، یعنی عاجز۔ خم: ہج۔ کنجک: چڑیا۔ شاخ گاؤ: بیل کے



سینگ۔ دست: ہاتھ۔ برتاقتن: موڑنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** حضرت موسیٰ علیہ السلام نے ایک فقیر کو دیکھا کہ ننگا ہونے کی وجہ سے وہ ریت میں گھسا ہوا اس فقیر نے عرض کیا اے موسیٰ دعا کیجئے کہ اللہ تعالیٰ مجھ کو روزی بقدر ضرورت عطا فرمائے اس لیے کہ بے طاقتی کی وجہ سے جان پر بن گئی ہے۔ موسیٰ علیہ السلام نے دعا فرمائی اور چلے گئے۔ چند دن کے بعد جب واپس ہوئے تو اسی آدمی کو دیکھا کہ گرفتار ہے اور آدمیوں کی بھیڑ چاروں طرف جمع ہے۔ کہا یہ کیا حالت ہے؟ لوگوں نے بیان کیا کہ اس نے شراب پی اور اس کے نشہ میں لڑائی کی اور ایک کو مار ڈالا اب قصاص کا حکم دیا گیا ہے۔ (قطعہ) مسکین بلی اگر پر رکھتی یعنی اگر اللہ تعالیٰ بلی کو پر عطا فرمادیتے تو چڑیوں کا بیج دنیا سے اٹھ جاتا۔ یعنی سب کو کھا جاتی اور ایک چڑیا بھی باقی نہ رہتی۔ کسی انسان کو اپنے پاس نہ پھٹکنے دیتا اگر گدھا بیل کے سے یہ دو سینگ رکھتا۔ مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے بیل کو جو دو سینگ عطا فرمائے ہیں۔ اگر وہ گدھے کو دے دیے جاتے تو گدھا مارے سینگوں کے کسی کو اپنے پاس نہ آنے دیتا۔ (مرد) ہو سکتا ہے کہ عاجز تو انائی کا ہاتھ پائے تو اٹھے اور دوسرے عاجزوں کا ہاتھ موڑ دے (۲) دوسرا مطلب یہ ہے کہ جو شخص قوت کا ہاتھ پالے اٹھے اور عاجزوں کا ہاتھ موڑ دیوے۔ اللہ کرے وہ خود عاجز ہو جائے اس میں بددعا ہے۔

آیت: ﴿ وَكُوبَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغْوَانِي الْأَرْضِ ﴾

مَاذَا أَخَاَصَكَ يَا مَعْرُورُ فِي الْخَطْرِ	شعر	حَتَّى هَلَكْتَ فَلَيْتَ الثَّمَلُ لَمْ تَطِيرِ
سفلہ چو جاہ آمد و سیم وزرش	نظم	سیلی خواہد بضورت سرش
آں نشیدی کہ افلاطون چہ گفت		مور ہماں بہ کہ نباشد پرش

پدر را عمل بسیارست ولیکن پسر گرمی دارست

آں کس کہ تو انگرت نمی گرداند	فرد	او مصلحتت واز تو بہتر داند
------------------------------	-----	----------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** کو: اگر۔ بَسِطَ: کشادہ کیا۔ عِبَادٍ: جمع عبد کی بندے۔ لَبَغْوَانِي الْأَرْضِ: البتہ سرکشی کرتے زمین میں۔ سفلہ: کمینہ۔ جاہ: مرتبہ۔ سیم وزر: سونا چاندی۔ سیلی: طمانچہ، تھپڑ۔ حکمت: دانائی۔ عَمَلٍ: شہد۔ گرمی دار: گرم مزاج۔ تو انگر: مالدار۔ مصلحت: خیر، بھلائی۔ مور: چیونٹی۔ ہماں: وہی۔

**ترجمہ مع مطلب:** اور اگر اللہ تعالیٰ رزق کشادہ فرمادیتا تو وہ یقیناً زمین میں بغاوت پھیلا دیتے یعنی سرکشی اور نافرمانی کرتے۔ (شعر) اے معرور تجھے کس چیز نے باطل خطرہ میں ڈال دیا۔ یہاں تک کہ تو ہلاک کیا گیا اے کاش چیونٹی نہ اڑتی یعنی اس کے پر ہی نہ نکلنے جو اس کی ہلاکت کا باعث ہوتے۔ (نظم) کمینہ کو جب مرتبہ اور سیم وزر حاصل ہو گیا تو اس کے ساتھ اس کے سر پر طمانچہ بھی ضرور چاہیے۔ تاکہ تکبر کی وجہ سے دماغ خراب نہ ہو جائے۔ کیا تو نے نہیں سنا کہ افلاطون نے (جو مشہور حکیم ہوا) کیا کہا کہ چیونٹی وہی بہتر ہے جس کے پر نہ ہوں۔ باب کے پاس شہد بہت ہے لیکن بیجا گرم مزاج ہے۔ جس میں شہد مضر پڑتا

ہے تو کبھی بیٹے کو شہد کھانے نہ دے گا۔ (فرد) وہ ذات کہ تجھ کو مالدار نہیں بناتی وہ تیری بھلائی تجھ سے زیادہ جانتی ہے۔  
**فائدہ:** ہم کو اپنے افلاس و غربت پر راضی رہنا چاہیے اور یہ سمجھ لینا چاہیے کہ اللہ تعالیٰ نے ہم کو مال و دولت عطا نہیں فرمایا اس میں ضرور ہمارے کچھ فائدے ہوں گے اس لیے کہ اللہ سبحانہ کا کوئی کام مصلحت و خیر سے خالی نہیں ہوتا۔

**حکایت (۱۶)** عرابے را دیدم در حلقہ جہریان بصرہ کہ حکایت مے کرد کہ وقع در بیابان راہ گم کردہ بودم و از زاد معینہ چیزے با من نمائندہ دل بر ہلاک نہادہ کہ ناگاہ کیسہ یافتم پر از مردارید ہرگز آں ذوق و شادی فراموش کنم کہ پنداشتم کہ گندم بریان ست باز آں تلخی و نومیدی کہ معلوم کردم کہ مردارید ست۔

در بیابان خشک و ریگ رواں	قطعہ	تشنہ را در دہاں چہ دُرچہ صدف
مرد بے توشہ کا فتاد ز پائے		بر کمر بند اوچہ زرچہ خزف

**حکایت الفاظ:** اعرابی: بدو، گاؤں کا رہنے والا۔ زاد: توشہ۔ معین: مقرر۔ کیسہ: تھیلی۔ پُر از مردارید: موتیوں سے بھری ہوئی۔ ذوق: لذت۔ شادی: خوشی۔ گندم: گیہوں۔ بریاں: بھنے ہوئے۔ ریگ رواں: اڑتا ریت۔ تشنہ: پیاسا۔ دُر: موتی۔ صدف: سیپ۔ خزف: ٹھیکری۔ توشہ: سفری کھانا۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے عرب کے ایک بدو (گاؤں والے) کو شہر بصرہ کے جوہری بازار میں دیکھا کہ وہ یہ قصہ بیان کر رہا تھا۔ کہ میں ایک وقت جنگل میں راستہ بھول گیا تھا اور توشہ مقررہ سے کوئی چیز میرے پاس باقی نہ رہی تھی۔ دل ہلاکت پر رکھا میں نے یعنی مرنے کا یقین کر لیا کہ اچانک موتیوں سے بھری ہوئی تھیلی پاگئی میں کبھی اس کی لذت اور خوشی کو نہیں بھولوں گا کہ میں نے یہ سمجھا کہ یہ بھنے ہوئے گیہوں ہیں۔ پھر اس ناامیدی اور تلخی کو فراموش نہ کروں گا کہ جب معلوم کر لیا یہ گیہوں نہیں بلکہ سچے موتی ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ کھول کر دیکھنے کے بعد یہ معلوم ہوا کہ یہ گیہوں نہیں موتی ہیں تو بہت ناامید اور افسوس ہوا کہ یہاں جنگل میں بھوک مٹانے کے لیے گیہوں کی ضرورت تھی موتی میرے کس کام آئیں گے۔ (قطعہ) خشک جنگل اور اڑتی ہوئی ریت میں پیاسے کے منہ میں موتی اور سیپی دونوں برابر ہیں۔ بے توشہ آدمی جب عاجز ہو جائے یعنی بھوک پیاس سے پریشان ہو جائے تو اس کے کمر بند میں سونا ہونا اور ٹھیکرا ہونا برابر ہے۔

**فائدہ:** روپیہ کو مقصد اصلی نہ سمجھنا چاہیے اس لیے کہ روپیہ ضروریات پوری کرنے کا ذریعہ ہے جیسا کہ اس حکایت سے معلوم ہوا اور سفر میں توشہ ہمراہ ہونا بہت ضروری ہے اس لیے کہ اگر توشہ ساتھ نہ ہو تو بعض وقت روپیہ کچھ کام نہیں دیتا۔

**حکایت (۱۷)** یکے از عرب در بیابانے از غایت تشنگی گفت

یائیت	قہل	مہنتی	نظم	یومما	افوز	بہنتی
تہر	تلاطم	رکتی		و اعلیٰ	املا	دہنتی

**حَلِّ الْفَاظ:** بیابان: جنگل۔ غایت: انتہائی۔ تشکی: پیاس۔ قبل منیتی: مرنے سے پہلے۔ منیہ: آرزو۔ تلامم: موجیں مارے۔ رکبہ: گھنٹا۔ املا: بھر لیتا میں۔ قربہ: مشک۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک عرب جنگل میں شدت پیاس سے کہہ رہا تھا۔ (نظم) اے کاش کہ مرنے سے پہلے ایک دن میری یہ آرزو پوری ہو جاتی کہ ایک نہر ہوتی موجیں مارتی ہوئی میرے گھنٹوں تک اور میں اس سے اپنی مشک بھر لیتا یا ہمیشہ بھرتا رہتا۔

**حکایت (۱۸)** بچناں درویشے در قاع بسیط گمشده وقت و قوتش نما نده درے چند داشت بسیار بگردید رہ بجائے نبرد پس بہ سختی ہلاک شدہ طائفہ برسیدند در مہادیدندش پیش روئے نہادہ و بر خاک ہشتہ

گر ہمہ زر جعفری دارد	قطعہ	مرد بے توشہ بر کلیرد گام
در بیابان فقیر سوخته را		شلغم پختہ بہ کہ نقرہ خام

**حَلِّ الْفَاظ:** قاع: میدان۔ بسیط: کشادہ، لمبا چوڑا۔ قوت: توشہ روزی۔ رہ بجائے نبرد: راستہ جگہ پر نہ لے گیا، یعنی راستہ نہ پایا۔ ہلاکت: موت۔ طائفہ: جماعت۔ زر جعفری: خالص سونا، جو جعفر کی سیاگر برکی کی طرف منسوب ہے۔ گام: قدم، نقرہ۔ خام: خالص چاندی۔ توشہ: سفر کا کھانا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اسی طرح ایک درویش ایک بڑے جنگل میں راستہ بھول گیا تھا۔ طاقت اور کھانے پینے کی کوئی چیز اس کے پاس باقی نہ رہی تھی۔ بہت گھوما پھر راستہ نہ پایا۔ لہذا تکلیفیں اٹھا اٹھا کر مر گیا۔ ایک جماعت (قافلہ) وہاں پہنچی اس نے دیکھا کہ درہم اس کے سامنے رکھے ہوئے ہیں اور مٹی پر لکھا ہوا ہے۔ (قطعہ) (۱) اگرچہ تمام کا تمام خالص سونا رکھتا ہو لیکن بے توشہ آدمی مراد کو نہ پہنچے گا۔ (۲) اگرچہ تمام خالص سونا رکھتا ہو لیکن آدمی بغیر توشہ کے قدم نہ اٹھائے یعنی بے توشہ آدمی کو قدم نہ اٹھانا چاہیے۔ مطلب یہ ہے کہ اگر انسان کے پاس خالص سونا کافی مقدار میں موجود ہو لیکن عظمتی کی بات یہ ہے کہ بغیر توشہ کے آدمی کو سفر کے لیے قدم نہ اٹھانا چاہیے اس لیے کہ خشک جنگلات کے سفر میں توشہ ہی کام دیتا ہے۔ روپیہ پیسہ کام نہیں آ سکتا۔ (۳) جنگل میں بھوک کی آگ سے جلے ہوئے فقیر کے لیے پکے ہوئے شلجم بہتر ہیں خالص چاندی سے۔

**فائدہ:** سفر میں توشہ کے بغیر قدم نہ اٹھانا چاہیے خاص طور جنگلات کے سفر میں اس لیے کہ وہاں روپیہ کام نہیں دیتا۔

**حکایت (۱۹)** ہرگز از دور زمان نالیدہ ام و روی از گردش ایام درہم نہ کشیدہ مگر وقعہ کہ پایم برہنہ بود و استطاعت پائی پوشی عدا شتم بجای کوفہ در آدم دل تنگ یکے را دیدم کہ پائے عدا شتم سپاس نعمت حق بجائے آوردم و بر بے کفشی صبر کردم۔

مرغ بریاں پچشم مردم سیر	قطعہ	کمتر از برگ ترہ بر خوان ست
و آنکہ را دستگاہ و قدرت نیست		شلغم پختہ مرغ بریاں ست

**حَلِّ الْفَاطِ:** دورِ زماں: زمانہ کی گردش۔ گردشِ ایام: زمانہ کے حوادث۔ استطاعت: طاقت۔ پای پوش: جوتا۔ جامع: مسجد جامع۔ سپاس: شکر۔ بر بے کفش: جوتہ نہ ہونے پر۔ مرغ بریاں: بھینا ہوا مرغ۔ ترہ: ترکاری۔ دستگاہ: قدرت۔ روبرہم کشیدن: منہ بگاڑنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** میں نے کبھی زمانہ کی گردش کی شکایت نہیں کی اور زمانہ کے حوادث سے کبھی منہ نہیں بگاڑا یعنی ترش رو نہیں ہوا، مگر اس وقت کہ میرے پاؤں نیگے تھے (پاؤں میں جوتہ نہ تھا) اور جوتے خریدنے کی طاقت بھی نہ رکھتا تھا۔ اسی حالت میں میں کوفہ کی جامع مسجد میں آیا۔ رنجیدہ دل تھا۔ میں نے ایک آدمی کو دیکھا کہ وہ پاؤں ہی نہیں رکھتا تھا یعنی اس کے پاؤں نہ تھے۔ میں نے یہ دیکھ کر حق تعالیٰ کی نعمت (پاؤں ہونے کا) شکر ادا کیا اور جوتہ نہ ہونے پر صبر کیا۔ (قطعہ) پیٹ بھرے آدمی کی نظر میں بھنا ہوا مرغ بھی دسترخوان پر ساگ پات سے کم درجہ کا ہے اور جس شخص میں طاقت اور قدرت (مالی) نہیں ہے۔ اس کے نزدیک کپے ہوئے شلجم بھنا ہوا مرغ ہے۔ مطلب یہ ہے کہ بھوک میں کپے ہوئے شلجم مرغ بریاں کا مزادے جاتے ہیں اور بے بھوک مرغ بھی اچھا نہیں لگتا۔

**فائدہ:** انسان کو اپنے سے کم درجہ کے آدمیوں پر نظر کرنی چاہیے۔ اس لیے کہ ایسا کرنے سے شکر کی توفیق ہوتی ہے اور ہر حال میں حق تعالیٰ کا شکر ادا کرنا چاہیے۔ بے بھوک کھانا نہ کھانا چاہیے۔

**حکایت (۲۰)** یکے از ملوک با تنے چند خاصاں در شکار گاہے زمستان از عمارت دُور افتادند تا شب در آمد در خانہ دہقانے را دیدند ملک گفت شب آنجا رویم تا زحمت سرمانا شد یکے از وزراء گفت لائق قدر بلند پادشاہاں نباشد بخانہ دہقانے ریکے التجا کردن ہم اینجا خیمہ بزیم و آتش افروزیم دہقان را خبر شد ما حاضرے کہ داشت ترتیب کرد و پیش آور دو زمین ہو سید و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** ملوک: جمع ملک کی، بادشاہ۔ زمستان: سردی۔ عمارت: آبادی۔ دہقان: گاؤں والا، کاشتکار۔ زحمت: تکلیف۔ ریکے: ست و کمزور مراد ہے حقیر و کم مرتبہ۔ التجا: درخواست، پناہ لینا، خوشامد۔ ما حاضر: وہ کھانا جو بے تکلف تیار ہو۔ شکار گاہ: جائے شکار۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک بادشاہ اپنے چند خاص مصاحبین کے ساتھ ایک شکار گاہ میں گیا۔ سردی کے زمانہ میں آبادی سے دُور نکل گیا یہاں تک کہ رات ہو گئی۔ ایک گاؤں والے کا گھر دکھائی دیا۔ بادشاہ نے فرمایا۔ رات کو وہیں چلیں تاکہ سردی کی تکلیف نہ ہو۔ وزیروں میں سے ایک نے عرض کیا کہ یہ بات بادشاہوں کے بلند مرتبہ کے لائق نہیں ہے کہ ایک حقیر دیہاتی کے گھر پناہ لے اسی جگہ خیمہ نصب کریں اور آگ روشن کریں۔ اس دیہاتی کو خبر ہو گئی جو کچھ کھانے پینے کا سامان موجود تھا اس سے کھانا تیار کرایا اور حاضر کیا اور آداب بجالایا اور عرض کیا:

قدر بلند سلطان بدیں قدر نازل شدے و لیکن نحو استند کہ قدر دہقان بلند شود سلطان را سخن گفتن و مطبوع آمد شبانگہ بمنزل اول نقل کردند بامدادش خلعت و نعمت فرمود شنیدندش کہ قدرے چند در رکاب سلطان بود وی گفت۔

ز قدر و شوکتِ سلطان نکشت چیزے کم	قطعہ	التفات بہمان سرائے دہقانے
کلاہ گوشہ دہقان بافتاب رسید		کہ سایہ بر سرش انداخت چون تو سلطانے

**حَلِّ الْفَاطِ:** قدر: مرتبہ۔ نازل: کم پست۔ مطبوع: پسندیدہ، خوش۔ منزل: اترنے کی جگہ۔ نقل کردن: چلا جانا۔ شبانگہ: رات کے وقت۔ خلعت: وہ جوڑا جو بادشاہ کی طرف سے کسی کو بطور انعام دیا جائے۔ رکاب: سواری۔ شوکت: دبدبہ۔ التفات: توجہ۔ کلاہ: گوشہ۔ بافتاب رسید: مرتبہ بلند ہو گیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** کہ بادشاہ کا مرتبہ اتنی بات سے (قدم رنجہ فرمانے سے) کم نہ ہوتا لیکن مصاحبین نے نہ چاہا کہ مجھ گاؤں والے کا مرتبہ بلند ہو جائے۔ بادشاہ کو اس کا کہنا پسند آیا۔ رات کے وقت اس کے گھر چلے گئے۔ وقت صبح اس کو خلعت اور مال عطا فرمایا۔ سنا ہے کہ وہ گاؤں والا چند قدم بادشاہ کی سواری کے ساتھ چل رہا تھا اور کہتا تھا۔ (قطعہ) بادشاہ کی شان و شوکت میں کچھ کمی نہیں ہوئی۔ ایک کسان کے مکان کی طرف توجہ کرنے سے غریب کسان کا مرتبہ انتہائی بلند ہو گیا۔ جب کہ تجھ جیسے بادشاہ نے اس کے سر پر سایہ ڈالا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ صاحب دولت لوگوں کو غریبوں کی دلداری کرنی چاہیے اور تنگی کے ذائقہ سے بھی آشنا رہنا چاہیے۔

**حکایت (۲۱)** گدائے سسول را حکایت کنند کہ نعمتی وافر اندوختہ بود یکے از پادشاہاں گفتش ہی نمایند کہ مال بے کراں داری دمارا ہمہیست اگر بہرے ازاں دستگیری کنی چوں ارتقاع برسد وفا کردہ شود و شکر گفتہ آید گفت اے خداوند روئے زمین لائق قدر بزرگواری پادشاہ نباشد دست بہ مال چوں من گدائے آلودہ کردن کہ جو جو بگدائی فراہم آوردہ ام گفت غم نیست کہ بکافر می دہم کہ ﴿الْحَيِّثُ لِلْحَيِّثِينَ﴾

گر آب چاہو نصرانی نہ پاک ست | شعر | جہود مردہ می شوئی چہ پاک ست

**حَلِّ الْفَاطِ:** گدا: فقیر۔ سسول: بہت مانگنے والا۔ وافر: زیادہ۔ بیکراں: بے حد۔ ہم: دشوار مشکل کام۔ برے: تھوڑا سا۔ دستگیری: مدد۔ ارتقاع: آمدنی۔ وفا کردہ شود: ادا کر دیا جائے۔ قدر: مرتبہ۔ آلودن کردن: گندہ کرنا۔ فراہم آوردہ ام: میں نے جمع کیا۔ غم نیست: پروا نہیں ہے۔ حیثیات: بری عورتیں۔ حیثین: برے مرد۔ چاہ: کنواں۔ نصرانی: عیسائی۔ جہود: یہودی۔ پاک: ڈر۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبٍ:** ایک بھیک مانگنے والے فقیر کا قصہ بیان کرتے ہیں کہ اُس نے مال و دولت بہت جمع کیا تھا۔ ایک بادشاہ نے اس سے کہا کہ لوگ کہتے ہیں کہ تو بہت مال رکھتا ہے اور ہم کو ایک مہم درپیش ہے۔ اگر اس میں سے تھوڑے سے مال سے تو ہماری مدد کر دے۔ جب ملک کی آمدنی (زر مال گذاری) وصول ہوگی ادا کر دیا جائے گا۔ اور شکریہ ادا کیا جائے گا۔ فقیر منحوس نے کہا اے زوئے زمین کے مالک بادشاہ کے بلند مرتبہ کے لائق نہیں ہے کہ مجھ جیسے فقیر کے مال سے ہاتھ گندہ کرنے۔ اس لیے کہ میں نے ایک ایک جو (دانہ دانہ) بھیک مانگ کر یہ مال جمع کیا ہے۔ بادشاہ نے فرمایا کچھ پرواہ نہیں ہے۔ میں ایک کافر کو دوں گا۔ اس لیے کہ بڑی چیزیں بروں کے لیے ہیں۔ (شعر) اگر عیسائی کے کنویں کا پانی ناپاک ہے جب تو یہودی ناپاک کے مردہ کو غسل دیتا ہے تو کیا ڈر ہے۔

قَالُوا عَجِبِينَ الْكَلْبِ لَيْسَ بِطَاهِرٍ شَعْرٌ قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْبَبْرِيَّ

شنیدم کہ سراز فرمان ملک باز رو و حجت آوردن گرفت و شوخ چشمی کردن ملک بفرمودتا مضمون خطاب را ازوے بز جو تو بخ مخلص کردند

بہ لطافت جو بر نیاید کار  
مثنوی سربہ بے حرمتی کھد ناچار  
ہر کہ بر خویشتن نہ بخشاید  
گر نہ بخشد برو کسے شاید

**حَلِّ الْفَاطَا:** عجیب: خمیر۔ کلس: چونہ۔ طاہر: پاک۔ قلنا: ہم نے کہا۔ نسد: بند کریں گے۔ آ: اس سے۔ شقوق: جمع شق۔ شکاف: پھٹن۔ مبرز: پاخانہ۔ حجت: دلیل۔ شوخ چشمی: بے حیائی۔ خطاب: کلام۔ زجر و توبخ: ڈانٹ ڈپٹ کر، جبراً۔ مخلص: رہائی۔ لطافت: نرمی پاکیزگی۔ بے حرمتی: بے عزتی۔ ناچار: مجبوراً۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبٍ:** (شعر) لوگوں نے کہا چونے کا خمیر پاک نہیں ہے ہم نے کہا کیا ڈر ہے۔ ہم اس سے پاخانہ کی درزیں (پھٹن) بند کریں گے۔ میں نے سنا کہ اس نے بادشاہ کے حکم سے سرتابی کی اور دلیل پیش کرنے لگا اور شوخ چشمی کرے گا۔ بادشاہ نے حکم دے دیا۔ شاہی حکام نے بادشاہ کے کلام کا مضمون (مال) جبراً ڈرا دھکا کر اس سے چھین لیا۔

(مثنوی) جب کام نرمی سے نہ نکلے مجبوراً معاملہ بے عزتی تک پہنچ جاتا ہے۔ جو شخص اپنے اوپر رحم نہیں کرتا ہے اگر اس پر رحم نہ کھائے تو وہ اسی لائق ہے۔

**فائدہ:** اگر کسی جگہ مال دے کر عزت محفوظ ہوتی ہو تو مال خرچ کر دینا چاہیے اور اگر کوئی ایسا زبردست مال طلب کرے کہ جس کو اگر نہ دیا جائے تو وہ زبردستی چھین لے گا تو فوراً دے دینا چاہیے اور مہر کرنا چاہیے۔

**حکایت (۲۲)** بازرگانے را دیدم کہ صد و پنجاہ شتر بارداشت و چہل بندہ و خدمتکارھے در جزیرہ کیش مرابہ حجرہ خویش بروہم شب نیار مید از سخنہائے پریشان گفتن کہ فلاں انبار بترکستان است و فلاں بضاعت بیحد وستان و این قبالہ

فلاں زمین است و فلاں چیز را فلاں کس فہمین ست و گاہ کفختہ کہ خاطر اسکندریہ دارم کہ ہوائے خوش ست باز کفختہ نہ کہ دریائے مغرب مشوش ست سعدیا سفرے دیگر در پیش ست اگر آن کردہ شود بقیت عمر خویش بگوشہ ہشیم و قناعت کم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بازرگان: سوداگر۔ صدو پنجاہ: ڈیڑھ سو۔ چہل بندہ و خدمتگار: چالیس غلام اور خدمتگار۔ کیش: نام جزیرہ۔ فہمائے پریشان: بہکی بہکی باتیں۔ انبار: ذخیرہ، ڈھیر۔ بضاعت: پونجی۔ قبالہ: دستاویز۔ فہمین: ذمہ دار۔ خاطر: دل، خیال۔ اسکندریہ: نام شہر کا جو مصر میں ہے۔ دریائے مغرب مشوش: دریائے مغرب میں طغیانی ہے، پریشان کرنے والا ہے۔ **تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** میں نے ایک سوداگر کو دیکھا کہ ایک سو پچاس اونٹ سامان کے رکھتا تھا۔ اور چالیس غلام اور خدمت گار ایک رات وہ جزیرہ کیش میں مجھے اپنے چھوٹے سے کمرہ میں لے گیا۔ رات بھر نہ خود سویا اور نہ مجھے سونے دیا۔ بہکی بہکی باتیں کرتا رہا کہ میرا فلاں ڈھیر (سامان) ترکستان میں ہے اور فلاں پونجی ہندوستان میں اور یہ فلاں زمین کی دستاویز (کاغذ) ہے اور فلاں چیز کا فلاں آدمی ضامن ہے اور کبھی کہتا کہ اسکندریہ کا ارادہ رکھتا ہوں کہ وہاں کی آب و ہوا اچھی ہے۔ پھر کہتا نہیں اس لیے کہ دریائے مغرب میں طغیانی ہے، پھر کہتا اے سعدی ایک دوسرا سفر در پیش ہے۔ اگر وہ بھی کر لیا جائے تو اپنی تمام عمر کے لیے گوشہ نشین ہو جاؤں گا اور قناعت کر لوں گا۔

گفتم آں کدام سفرست گفت گوگرد پاری خواہم بردن بچین کہ شنیدم کہ قیمتی عظیم دارد و کاسہ چینی بردم آرم و دیبائے رومی ہند و فولاد ہندی بھلب و آگینہ چلی بہ یمن و بردیمانی پارس و ازاں پس ترک سفر کنم و بدکانے ہشیم انصاف ازیں ماخولیا چنداں فروگفت کہ پیش طاقت گفتش نماوند گفت اے سعدی تو ہم سخن بگویی ازاںہا کہ دیدہ و شنیدہ گفتم

آں شنیدتی کہ در صحرائے غور	بارسا لارے بیشتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دار را	یا قناعت پُر کند یا خاک گور

**حَلِّ الْفَاطِ:** گوگرد پاری: ایرانی گندھک۔ کاسہ چینی: چینی کے پیالے۔ روم: اٹلی۔ پولاد: فولاد۔ آگینہ: شیشہ۔ بردیمانی: یمن کی چادریں۔ پارس: ایران۔ ماخولیا: ماخولیا باولے پن کی ایک قسم ہے، خلل دماغ فکر فاسد اس میں ہوتا ہے۔ (قطعہ) غور: نام ایک شہر کا افغانستان میں۔ صحرا: جنگل۔ پار: پارساں۔ سالارے: سردار۔ ستود: بیل، گھوڑا۔ قناعت: تھوڑے پر صبر کرنا۔ خاک گور: قبر کی مٹی۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** میں نے کہا وہ کون سا سفر ہے؟ اس سوداگر نے کہا ایرانی گندھک چین میں لے جاؤں گا اس لیے کہ میں نے سنا ہے وہاں وہ بڑی قیمت رکھتی ہے اور وہاں سے چینی پیالے روم لے جاؤں گا۔ روم کا ریشم ہندوستان میں اور ہند کا لوہا حلب میں اور چلی آگینے یمن میں اور یمنی چادریں پارس میں۔ پس (اس کے بعد سفر چھوڑ دوں گا اور ایک دوکان پر بیٹھ جاؤں گا۔ ایسی



پاگل پن کی باتیں اتنی کہیں کہ اس سے زیادہ کہنے کی طاقت نہ رہی۔ اس سوداگر نے مجھ سے کہا اے سعدی تم بھی کچھ کہو جو تم نے دیکھا یا سنا ہو، میں نے کہا: (قطعہ) تو نے سنا ہے کہ غور کے جنگل میں گذشتہ سال ایک سردار گھوڑے سے گر پڑا۔ اس نے کہہ دیا دار کی تنگ آنکھ کو یا قناعت بھر سکتی ہے یا قبر کی مٹی۔

**فائدہ:** انسان کو قناعت کرنی چاہیے۔ اگر قناعت چھوڑ کر حرص میں مبتلا ہو جائے گا تو ایک بڑی سخت مصیبت میں پھنس جائے گا۔

**حکایت (۲۳)** مالدارے راشنیدم کہ بہ بخل اندر چناں معروف بود کہ حاتم طائی در کرم ظاہر حالش بہ نعمت دنیا آراستہ و حسد نفس جبلی ہچناں دروے متمکن تا بجائے رسید کہ نانے از دست بجائے ندادے و گر بہ ابوہریرہ را بہ لقمہ نواختے و سگ اصحاب کہف را استخوانے نینداختے فی الجملہ خانہ اور اکس ندیدے در کشادہ سفرہ اور اسر۔

درویش بجز بوئے طعامش نہ شنیدے	بیت	مرغ از پئے نان خوردن اوریزہ نچیدے
-------------------------------	-----	-----------------------------------

شنیدم کہ بہ دریائے مغرب اندر راہ مصر پیش گرفتہ بود و خیال فرعونی در سر حتیٰ اِذَا اَدْرَكَةُ الْعَرَقُ بادے مخالف بہ کشتی برآمد چنانکہ گویند۔

باطح ملولت چه کند دل کہ ناسازد	فرد	شرطہ ہمہ وقتے نبود لائق کشتی
--------------------------------	-----	------------------------------

دست بدعا بر آورد و فریاد بے فائدہ خواندن گرفت فَاِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِّكَ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ۔

دست تضرع چه سود بندہ محتاج را	شعر	وقت دعا بر خدا وقت کرم در بخل
از زر و سیم راحتے برساں	قطعہ	خوشتن ہم تمنعے برگیر
وانگہ ایں خانہ کز تو خواهد ماند		خستے از سیم و خستے از زر گیر

**حکایہ الفاظ:** بخل: کنجوسی۔ معروف: مشہور۔ حسد: کنجوسی۔ جبلی: پیدائشی۔ متمکن: قائم۔ بجان: جان کے بدلہ میں۔ ابوہریرہ: ایک بڑے صحابی ہیں۔ گر بہ: بلی۔ لقمہ: نوالہ۔ بہ لقمہ نواختے: ایک نوالہ سے سرفراز نہ کرتا تھا۔ سگ: کتا۔ استخوان: ہڈی۔ در کشادہ: دروازہ کھلا ہوا۔ سفرہ اور اسر: دسترخوان پھیلا ہوا۔ بوئے طعامش: اس کے کھانے کی بو۔ خیال فرعونی: متکبرانہ خیالات۔ حتیٰ: یہاں تک کہ۔ اِذَا: جب۔ ادرک: پایا۔ غرق: ڈوبنا۔ باد مخالف: مخالف ہوا۔ مرغ: پرنندہ۔ شرطہ: وہ خوشگوار ہوا جو طوفان کے بعد سمندر میں چلتی ہے۔ تضرع: عاجزی رونا۔ تمنع: فائدہ حاصل کرنا۔ فلک: کشتی۔ سود: فائدہ۔ محتاج: ضرورت مند، تنگ دست۔ خشت: اینٹ۔ مخلصین: جمع مخلص کی خالص کرنے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے ایک مالدار کو سنا کہ وہ کنجوسی میں ایسا مشہور تھا جیسا کہ حاتم طائی سخاوت میں، اس کی ظاہری حالت دنیا کی نعمتوں سے آراستہ تھی اور نفس کی فطری کنجوسی ویسی ہی اس میں برقرار تھی۔ اس کی کنجوسی اس درجہ تک (ترقی کر کے) پہنچ

گئی تھی کہ ہاتھ سے ایک روٹی جان کے بدلہ میں نہ دیتا تھا۔ یعنی جان دے دیتا، مگر روٹی نہ دیتا اور حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کی بلی پر ایک لقمہ سے نوازش نہ کرتا اور اصحاب کہف کے کتے کو ایک ہڈی بھی نہ ڈالتا۔ حاصل کلام یہ ہے کہ کسی نے یہ نہیں دیکھا کہ اس کے گھر کا دروازہ کھلا ہوا اور دسترخوان بچھا ہوا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ ایسا کنجوس تھا۔ حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کی متبرک بلی اور اصحاب کہف کے متبرک کتے کو ایک لقمہ اور ایک ہڈی نہیں دے سکتا تھا اور کھانا کھاتا تو دروازہ بند کر لیتا تھا۔ (بیت) فقیر اس کے کھانے کی بُو کے سوا نہ سوگھتا تھا اور مرغ اس کے کھانا کھانے کے بعد ریزے نہ چتا۔

میں نے سنا کہ اس نے مغربی سمندر سے مصر کا راستہ اختیار کیا تھا اور فرعونی خیالات اس کے دماغ میں تھے یہاں تک کہ ڈوبنے نے اس کو پالیا۔ کشتی کے مخالف ہوا چلنے لگی جیسا کہ کہتے ہیں۔ (فرد) دل تیری رنجیدہ طبیعت کے ساتھ موافقت نہ کرے تو کیا کرے یعنی مجبوراً میرے دل کو طبع ملول کی موافقت کرنی ہی پڑتی ہے اس لیے کہ موافق ہوا ہر وقت کشتی کے لائق نہیں چلتی ہے۔ دعا کے لیے ہاتھ اٹھایا اور بے فائدہ فریاد کرنی شروع کی۔ جب کشتی میں سوار ہوتے ہیں تو پکارتے ہیں۔ اللہ کو گویا کہ خالص کرنے والے ہیں اللہ کے لیے دین کو۔ (شعر) عاجزی کا ہاتھ (عاجزی کے ساتھ) دعا کے لیے اٹھانے سے کیا فائدہ ہو سکتا ہے ہاتھ بھی وہ ہاتھ جو دعا کے وقت خدا کے سامنے رہتا ہے، بخشش کے وقت بغل میں۔ (قطعہ) سونے چاندی سے دوسروں کو آرام پہنچا اور خود بھی فائدہ حاصل کر۔ جب کہ یہ گھر تجھ سے چھوٹے گا اور یہیں رہ جائے گا۔ فرض کر لے کہ وہ ایک اینٹ چاندی اور ایک اینٹ سونے سے بھی بنایا گیا ہے۔ تب بھی بیکار ہے۔

آوردہ اند کہ در مصر اقارب درویش داشت بعد از ہلاک وے بہ بقیت مال وے تو انگر شدند جاہائے کہن بمرگ او بدریدند و خز و میاطی بعوض آں بہریدند ہمدراں ہفتہ یکے را دیدم از ایشاں برباد پائے سوار رواں و غلام پری پیکر در پئے و دواں

دہ کہ گر مُردہ باز گردیدے	بسرائے قبیلہ و پیوند
رد میراث سخت تر بودے	وارثان را مرگ خویشادند

بسا بقہ معرفتے کہ در میان ما بود استیضہ گرفتہ و گفتم

بخورائے نیک سیرت سرہ مرد	بیت	کاں فرو مایہ گرد کرد و نخورد
--------------------------	-----	------------------------------

**حکایہ الفاظ:** اقارب: رشتہ دار۔ ہلاک: موت۔ مرگ: موت۔ خز: سلک۔ میاطی: قیمتی کپڑا، ریشمی میاط شہر کا بنا ہوا۔ بہریدند: ترشوائے۔ باد پانا: تیز رفتار گھوڑا۔ وہ: افسوس آہ۔ پیوند: رشتہ داری۔ رو: واپس۔ میراث: وہ مال و جائیداد جو ورثہ میں ملے۔ وارث: مردے کے مال کا مالک و مستحق۔ معرفت: شناسائی۔ سرہ: خالص، گھرا۔ گرد کرد: جمع کیا۔ **ترجمہ مع مطلب:** نقل کیا ہے کہ مصر میں فقیر رشتہ دار رکھتا تھا۔ اس کے مرنے کے بعد وہ اس کے چھوڑے ہوئے مال سے

مادر ہو گئے۔ پرانے کپڑے اس کے مرنے کے بعد پھاڑ ڈالے اور ان کی جگہ، ریشمی اور اعلیٰ قسم کے دمیاطی کپڑے تیار کرائے۔ اسی ہفتہ میں میں نے ان رشتہ داروں میں سے ایک کو دیکھا کہ وہ تیز رفتار گھوڑے پر سوار ہے، اور ایک خوبصورت غلام اس کے پیچھے دوڑ رہا ہے۔ (قطعہ) سخت افسوس ہوتا اگر مردہ واپس آ جاتا قبیلے اور رشتہ داروں کے گھر میں ترکہ واپس کرنا زیادہ سخت ہوتا۔ دارثوں کو اپنے رشتہ دار کی موت سے پہلی واقفیت کی وجہ سے، جو ہم دونوں کے درمیان تھی، میں نے اس کی آستین پکڑی اور کہا۔ (بیت) اے نیک سیرت اس آدمی کا (اس مرے ہوئے کا) مال خوب کھا کہ اس کینہ نے ساری عمر جمع کیا اور نہیں کھایا۔ **فائدہ:** اگر انسان کنجوسی کرتا ہے اور نہ کھاتا ہے نہ کھلاتا ہے، اس کے رشتہ دار اس کی موت کے منتظر رہتے ہیں۔ اور اس کے مرنے کے بعد اس کے مال کو خوب اڑاتے ہیں۔

**حکایت (۲۴)** سیاد ضعیف راماہی قوی بدام افتاد طاقت حفظ آل نداشت مایہ برو غالب آمد و دام ازدستش در بود۔

شد غلامے کہ آب جو آرد	قطعہ	آب جو آمد و غلام بہ برد
دام ہر بار مایہ آوردے		مایہ این بار رفت و دام بہرد
سیاد نہ ہر بار شکاری بہرد	بیت	یک روز بہ بنی کہ پلنگش بخورد

**حکایت الفاظ:** سیاد: ضعیف۔ شکاری۔ کمزور۔ مایہ: مچھلی۔ قوی: طاقتور، بڑی۔ دام: جال۔ آب جو: نہر کا پانی۔ پلنگش: خور: تیندوا کھالیوے۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک کمزور شکاری کے جال میں ایک بڑی مچھلی آ پھنسی۔ اس کو روکنے کی طاقت نہیں رکھتا تھا۔ مچھلی اس پر غالب آ گئی اور جال ہاتھ سے چھڑا لے گئی۔ (قطعہ) ایک غلام ندی کا پانی لینے گیا۔ ندی کا پانی آیا اور غلام کو بہا کر لے گیا۔ جال ہر دفعہ مچھلی لاتا تھا۔ اس مرتبہ مچھلی گئی اور جال بھی لے گئی۔ (بیت) شکاری ہر بار شکار نہیں لے جاتا۔ ہو سکتا ہے ایک دن تیندوا اس کو پھاڑ ڈالے۔

دیگر سیاداں دریغ خوردند و ملا متش کردند کہ چنین صیدے در دامت افتاد و نہ توانستی نگاه داشتن گفت اے برادر! چہ توان کرد مرا روزی نہ بود و اور ہمچنین روزی ماندہ۔

**حکمت:** سیاد بے روزی در وجہ بگیرد و مایہ بے اجل بر خشکی نمیرد۔

**حکایت الفاظ:** دیگر سیاداں: دوسرے شکاری۔ دریغ: افسوس۔ ملامت: برا بھلا کہنا۔ نگہداشتن: حفاظت کرنا، بے اجل: بے موت۔ روزی: حصہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** دوسرے شکاریوں نے افسوس کیا اور اس کو ملامت کرنے لگے کہ ایسا شکار تیرے جال میں پھنسا اور تو اس

کی حفاظت نہ کر سکا۔ اس نے کہا اے بھائیو! میں کیا کر سکتا تھا کہ وہ مچھلی میری روزی نہیں تھی۔ اور ابھی اس کی زندگی کے دن باقی تھے۔ مطلب یہ ہے کہ اس شکاری نے کہا اس میں میرا کوئی قصور نہیں، وہ مچھلی میرے نصیب میں (میرے حصہ میں) نہیں تھی۔ اور اس مچھلی کی زندگی کے دن باقی تھے جو اس کو پورے کرنے تھے۔ ہاتھ آتی تو کیسے آتی۔ حکمت :- بے روزی کے شکاری دجلہ میں مچھلی نہیں پکڑ سکتا ہے اور بے موت کے مچھلی خشکی میں نہیں مر سکتی ہے۔ فائدہ: ہر نقصان کو خدا کی طرف سے خیال کر کے اس پر صبر کرنا چاہیے اور اور روزی کا تعلق بھی تقدیر سے ہے۔

**حکایت (۲۵)** دست و پا پریدہ ہزار پائے رابکت صاحب دلے برو بگذشت و گفت سبحان اللہ با ہزار پائے کہ داشت چوں اجلس فراز آمد از دست و پائے گریختن نتوانست

چو آید ز پے دشمن جانست	مثنوی	بہند اجل پائے مردواں
دراں دم کہ دشمن پیاپے رسید		کمانے کیانی نباید کشید

**حَلِّ الْفَاط:** دست و پا پریدہ: ہاتھ پیر کٹا ہوا۔ ہزار پائے: کنکھجور۔ اجل: موت۔ صاحب دل: اللہ والا۔ سبحان اللہ: اللہ پاک ہے۔ جانستان: جان لینے والا۔ مردواں: دوڑنے والا آدمی۔ کیانی: وہ کمان جو شاہان ایران کے لائق ہے۔ کیانی: جمع کیان کی جو ایران کے بادشاہوں کا لقب ہے۔

**تَرْجُمَةُ مَطْلَب:** ایک لنگڑے لولے آدمی نے ایک ہزار پائے یعنی کنکھجورے کو مار ڈالا۔ ایک اللہ والے کا اس پر گزر ہوا۔ انہوں نے فرمایا سبحان اللہ، باوجود ہزار پاؤں ہونے کے جب موت آ پہنچی تو ایک بے دست و پا سے نہ بھاگ سکا۔ (مثنوی) جب جان لینے والا دشمن پیچھے سے آ جاتا ہے تو موت دوڑنے والے آدمی کے پاؤں باندھ دیتی ہے۔ جس وقت دشمن پے در پے پہنچا کیانی کمان نہیں کھینچی چاہیے۔ مطلب یہ ہے کہ جب اچانک اور پے در پے حملہ آور ہو کیانی کمان کے چلانے کا موقع نہیں ملتا۔

**فائدہ:** آنے والے مصائب کا دور کرنا انسان کے بس سے باہر ہے لہذا ان پر صبر کرنا چاہیے اور اللہ تعالیٰ کی مشیت پر راضی رہنا چاہیے۔

**حکایت (۲۶)** ایلپے را دیدم سیمین و خلعتے شمین در برو مرکب تازی در زیر و قصبے مصری بر سر کے گفت سعدی چگونہ ہی بینی ایں دیباے معلم بریں حیوان لا یعلم گفتم۔

قَدْ شَابَتْهُ بِالْوَرَى حَمَاؤُ	شعر	عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خِيَوَاؤُ
-----------------------------------	-----	--------------------------------

گفتہ اندیک طلعتت ز یابہ از ہزار خلعتت و دیا

**حَلِّ الْفَاطِ:** ابلہ: بیوقوف۔ سمین: موٹا۔ شمین: قیمتی۔ تازی: عربی۔ مرکب: گھوڑا۔ درزیر: سواری میں۔ قصب: کتان ریشی کپڑا۔ معلم: منقش۔ حیوان: جاندار۔ لا یعلم: جاہل۔ مشابہ: ہو گیا۔ بالوری: مخلوق سے۔ حمار: گدھا۔ عجل: بچھڑا۔ جسد: جسم۔ خوار: آواز۔ طلعت زبیا: اچھی صورت۔ خلعت ویا: دیا کار ریشی جوڑا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** میں نے ایک بیوقوف کو دیکھا موٹا تازہ قیمتی لباس پہنے ہوئے عربی گھوڑے پر سوار اور مصری اور ریشی عمامہ (پگڑی) سر پر تھا۔ ایک آدمی نے کہا اے سعدی کیسا دکھائی دے رہا ہے۔ یہ ریشی دیا اس جاہل حیوان پر۔ میں نے کہا تحقیق گدھا آدمی سے مشابہ ہو گیا ہے یا ایک بچھڑا ہے کہ اس کے جسم ہے اور اس کے لیے آواز ہے۔ عقلمندوں نے کہا ہے کہ ایک اچھی صورت ہزار ریشی جوڑوں سے بہتر ہے۔

شریف اگر متضعف شود خیال مہیند در آستانہ سمین بہ میخ زر بزند	قطعہ	کہ پاکگاہ بلندش ضعیف خواهد شد گماں مبرکہ یہودی شریف خواهد شد
باوی نتواں گفت ماند این حیوان بہ گردور ہمہ اسباب ملک و ہستی او	قطعہ	مگر دراعہ و دستار و نقش بیرونش کہ ہیچ چیز نہ بینی حلال جز خوش

**حَلِّ الْفَاطِ:** متضعف: کمزور۔ پایگا: مرتبہ۔ ور: اگر۔ آستانہ سمین: چاندی کی چوکھٹ۔ شریف: سید اور لقب تھا حاکم مکہ کا۔ دراعہ: لبا کرتا۔ عبا: دستار، پگڑی۔ نقش: بیرونی صورت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** اشریف آدمی اگر ضعیف ہو جائے تو یہ خیال مت کر کہ اس کا بلند مرتبہ بھی کم ہو جائے گا۔ اگر چاندی کی چوکھٹ میں سونے کی میخیں لگا لے۔ اس کے باوجود یہ خیال مت کر کہ یہودی شریف ہو جائے گا۔ (قطعہ) نہیں کہہ سکتے کہ یہ حیوان آدمی سے ذرا بھی مشابہ ہے، مگر قیص اور پگڑی اور اس کے ظاہری نقش و نگار تو اس کے تمام اسباب ملکیت اور ہستی میں تلاش کرتے تو اس کے خون کے سوا کوئی چیز حلال نہیں دیکھے گا۔

**فائدہ:** کسی جاہل کے مال و دولت کو دیکھ کر اس کو بلند مرتبہ نہ سمجھنا چاہیے اس لیے کہ شرافت اور بڑائی کا معیار علم و فضل ہے نہ کہ دنیاوی مال و دولت۔

**حکایت (۲۷)** دزدے گدائے را گفت شرم نمی داری از برائے جوئے سیم دست پیش ہر لیم دراز کردن گفت

دست دراز ہے یک حبہ سیم | بیت | بہ کہ بہرند بدانگے دو سیم

**حَلِّ الْفَاطِ:** دزد: چور۔ جوئے سیم: ایک جو چاندی۔ حبہ: ایک رتی۔ دانگ: چھرتی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ایک چور نے ایک فقیر سے کہا تجھے شرم نہیں آتی ہے کہ ایک جو چاندی کے لیے ہر بخیل اور کمینہ کے آگے ہاتھ پھیلاتا ہے۔ اس فقیر نے کہا ایک حبہ چاندی کے لیے ہاتھ پھیلانا بہتر ہے، اس سے کہ ایک دانگ کے عوض میں ہاتھ کاٹ کر دو کڑے کر دیں۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ بھیک مانگنا ذلت کی بات ہے اور چوری کرنے سے آخرت خراب ہوتی ہے اور ہاتھ بھی کٹتا ہے۔ دونوں سے پرہیز کرنا چاہیے اور بغیر ضرورت بھیک مانگنا چوری کرنے سے کم درجہ کا جرم ہے۔

**حکایت (۲۸)** مشت زنی را حکایت کنند کہ از دہر مخالف بفغاں آمدہ بود و از حلق فراخ و دست تنگ بجاں رسیدہ شکایت پیش پدر برد و اجازت خواست کہ عزم سفر دارم مگر بقوت بازو دامن کاے فراچنگ آرم کہ بزرگاں گفتہ اند۔

فضل و ہنر ضائع ست تا نمائید | قطعہ عود بر آتش نہند و مشک بسایند

**حَلِّ الْفَاطَا:** مشت زن: پہلوان۔ دہر: زمانہ۔ فغاں: فریاد۔ حلق فراخ: چوڑا حلق، مراد بہت کھانا۔ تنگ دست: مفلس۔ عزم: ارادہ۔ کام: مقصد۔ فراچنگ آوردن: حاصل کرنا۔ عود: سیاہی مائل لکڑی جس کے جلانے سے خوشبو مہکتی ہے۔ مشک: ایک دوا سیاہ خوشبودار۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک پہلوان کا قصہ بیان کرتے ہیں کہ وہ ناموافق زمانہ سے فریاد میں آیا ہوا تھا۔ اور بھوک کی زیادتی اور تنگ دستی سے عاجز ہو گیا تھا۔ باپ سے شکایت کی اور اجازت مانگی کہ سفر کا ارادہ ہے۔ شاید کہ قوت بازو سے مقصد حاصل کر لوں اس لیے کہ بزرگوں نے فرمایا ہے۔ (بیت) فضل اور ہنر سب بیکار ہے اگر اس کو ظاہر نہ کیا جائے۔ عود کو آگ پر رکھتے ہیں اور مشک کو پیتے ہیں، مطلب یہ ہے کہ اگر فضل و ہنر کو چھپایا جائے تو بیکار ہے اس لیے کہ عود بغیر جلانے اور مشک بغیر گھسے خوشبو نہیں دیتے۔

پدر گفت اے پسر خیال محال از سر بدر کن و پائے قناعت در دامن سلامت کش کہ خرد منداں گفتہ اند دولت نہ بکوشیدن ست و چارہ آں کم جوشیدن ست۔

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور	شعر	کوشش بیفائدہ ست و سمہ برابر وے کور
اگر بہر سر مویت ہنر دو صد باشد	فرد	ہنر بکار نیامد جو بخت بد باشد
چہ کند زور مند واژوں بخت	بیت	بازوئے بخت بہ کہ بازو سخت

**حَلِّ الْفَاطَا:** خیال محال: ناممکن خیال۔ از سر بدر کن: دماغ سے نکال دے۔ پائے قناعت در دامن سلامت کش: قناعت کا پاؤں سلامتی کے دامن میں کھینچ لے یعنی قناعت کر کے سلامتی کے ساتھ رہو۔ کم جوشیدن: صبر کرنا، سکون۔ و سمہ: خضاب۔ کور: اندھا۔ مو: بال۔ بخت: نصیب۔ واژوں: انا۔

**ترجمہ مع مطلب:** باب نے فرمایا اے بیٹے ناممکن خیال کو دماغ سے نکال دے اور قناعت کے ساتھ سلامتی سے رہ، عقلمندوں نے فرمایا ہے کہ دولت کوشش سے نہیں ملتی، اس کا علاج صبر و سکون ہے۔ (شعر) کوئی شخص دولت کا دامن طاقت سے نہیں پکڑ

سکتا، کوشش کرنا ایسا ہی بے فائدہ ہے جیسا کہ اندھے کے ابرو پر خضاب لگانا۔ (فرد) تیرے سر کے ہر بال میں دو سو ہنر ہوں۔ ہنر کام نہ آئے گا جب تیرا نصیب بُرا ہو۔ (بیت) اوندھے نصیب والا طاقتور کیا کر سکتا ہے۔ یعنی نصیب جب خراب ہو طاقت کام نہیں دیتی، نصیب کا قوی ہونا بہتر ہے، بازو کے قوی ہونے سے۔

پہر گفتم اے پدر فواید سفر بسیارست از نزهتِ خاطر و جر منافع و دیدنِ عجائب و شنیدنِ غرائبِ تفریحِ بلدان و محاورتِ خلان و تحصیلِ جاہ و ادب و مزید مال و مکتسب و معرفتِ یاراں و تجربتِ روزگاراں چنانکہ سالکانِ طریقت گفتہ اند۔

تا بدگانِ خانہ در گروی	نظم	ہرگز اے خام آدمی نشوی
برو اندر جہاں تفریح کن		پیش از ازاں روزگراں جہاں بروی

حَلِّ الْقَاطَا: فواید: جمع فائدہ کی بہت فائدے۔ نزهت: پاکیزگی، تفریح۔ خاطر: طبیعت، دل۔ جر منافع: فائدے حاصل کرنا۔ غرائب: نادر عجیب باتیں۔ تفریح بلدان: شہروں کی تفریح۔ محاورت خلان: دوستوں کی ہم نشینی۔ تحصیل جاہ و ادب: ادب اور مرتبہ کا حاصل کرنا۔ مزید مال: مال کی زیادتی۔ تجربت روزگار: زمانہ کا تجربہ۔ سالکان: جمع سالک کی، اللہ کے راستہ پر چلنے والے۔ طریقت: باطن کی صفائی کی راہ۔ خام: کچا۔ تفریح: تفریح، سیر۔ از جہاں بروی: مرنے سے پہلے۔ مکتسب: حاصل کیا ہوا۔

تَوَجُّهٌ مَعَ مَطْلَبٍ: بیٹے نے کہا اے باپ سفر کے فائدے بہت ہیں، دل کی فرحت، منافع کا حصول، عجیب چیزوں کا دیکھنا، نادر باتوں کا سنا، شہروں کی سیر، دوستوں کی ملاقات، علم ادب اور مرتبہ کا حاصل کرنا، مال و دولت کی زیادتی، نئے نئے دوستوں سے شناسائی، زمانہ کے تجربات، جیسا کہ راہ طریقت کے چلنے والوں (عارفین) نے کہا ہے۔ (نظم) جب تک تو گھر کی دوکان میں گروی رہے گا یعنی سفر نہ کرے گا اے ناقص! (نا تجربہ کار) تو ہرگز آدمی نہیں بن سکتا۔ جا دنیا میں سیر کر اس سے پہلے کہ دنیا سے چلا جائے۔

پہر گفتم اے پدر منافع سفر چہیں کہ تو گفتی بی شمارست لیکن مسلم پنج طائفہ راست نخستین بازرگانے را کہ باوجود نعمت و مکت غلاماں و کنیزاں دارد و شاگردان چابک ہر روز بشہرے و ہر شب مقامے و ہر دم جفرج گاہے و ہر لحظہ از نعیم دنیا متمتع۔

منعم بکوبہ و دشت و بیاباں غریب نیست	قطعہ	ہر جا کہ رفت خیمہ زد و بارگاہ ساخت
واں را کہ بر مراد جہاں نیست دسترس		در زاد بوم خویش غریب مست و ناشاخت



**حَلِّ الْفَاطَا:** چنیں: جیسا۔ مسلم: مانے ہوئے، ثابت۔ بیخ طائفہ: پانچ گروہ۔ مکنت: طاقت۔ بازرگان: سوداگر۔ کنیز: باندی۔ شاگردان چابک: چست خدمتگار۔ تفرج گاہ: تفریح گاہ۔ نعیم: نعمت۔ متمتع: فائدہ حاصل کرنے والا۔ غریب: اجنبی، مسافر۔ خیمہ زد: خیمہ لگایا۔ بارگاہِ ساخت: بارگاہِ بنائی۔ دسترس: قدرت۔ زاویوم: پیدائش کی جگہ، وطن۔ منعم: مالدار۔ **تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** باپ نے کہا اے بیٹے سفر کے فائدے جیسے کہ تو نے بیان کیے بیٹھارہیں، مگر سفر پانچ گروہوں کے لیے مناسب ہے۔ اول وہ سوداگر جو نعمت اور قدرت کے باوجود غلام اور باندیاں رکھتا ہے اور چست خدمت گار، ہر روز ایک نئے شہر میں اور ہر رات ایک نئے مقام میں، ہر وقت ایک سیرگاہ میں اور ہر گھڑی دنیا کی نعمتوں سے فائدے اٹھانے والا ہے۔ (قطعہ) مالدار پہاڑوں، جنگلوں، بیابانوں میں مسافر نہیں ہے، جہاں گیا خیمہ نصب کیا اور بارگاہِ بنالی، دربارِ جمالیا۔ جس شخص کو دنیا کی مرادوں پر قدرت نہیں ہے (یعنی وہ غریب مفلس ہے وہ اپنے ہی وطن اصلی میں اجنبی ہے اور ایسا ہے کہ لوگ نہیں پہچانتے۔

دوم عالمے کہ بہ منطق شیریں وقوت فصاحت و مایہ بلاغت ہر جا کہ زود بخد مت او اقدام نمایند و اکرام کنند۔

وجودِ مردم دانا مثال زر طلاست	قطعہ	کہ ہر کجا کہ رود قدر و قیمتش دانند
بزرگ زادہ نادان بشہروا ماند		کہ در دیارِ غریبش بیخ نستانند

**حَلِّ الْفَاطَا:** منطق شیریں: بیٹھی گفتگو۔ فصاحت: خوش بیانی۔ بلاغت: مقتضی حال کے مطابق کلام کرنا۔ اقدام: پیش قدمی۔ اکرام: اعزاز۔ دانا: عالم۔ طلا: سونا۔ داماند: عاجز رہتا ہے۔ شہروا: کھوٹا سکہ۔ دیار: ولایت۔ غریب: اجنبی۔ **تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دوسرے وہ عالم کہ شیریں بیانی، فصاحت کی قوت اور بلاغت کی پونجی کی وجہ سے جہاں جاتا ہے لوگ اس کی خدمت کے لیے آگے بڑھتے ہیں، اور اس کی تعظیم کرتے ہیں۔ (قطعہ) عالم کا وجود خالص سونے کی طرح ہے کہ وہ جہاں جاتا ہے لوگ اس کی قدر و قیمت جانتے ہیں اور جاہل بزرگ زادہ کھوٹے سکے کی مانند ہے۔ (شہر کا وہ سکہ جو اپنی ولایت میں چلے اور دوسری ولایت میں نہ چلے) جس طرح غیر ولایت میں کھوٹا سکہ کوئی کسی قیمت پر نہیں لیتا ہے۔ اسی طرح جاہل بزرگ زادہ کہ اس کی اپنے دیس میں عزت ہوتی ہے اور پردیس میں اس کو کوئی نہیں پوچھتا۔

سوم خوب روئے کہ درون صاحبِ دلان بہ مخالفت او میل کند کہ بزرگانِ گفتہ اند کے جمال بہ از بسیار یہ مال و گویند روئے زیبا مرہم دلہائے خستہ ست و کلید درہائے بستہ لاجرم صحبت او ہمہ باقیمت شناسند و خدمت را منت دانند۔

شاہد آنجا کہ رود عزت و حرمت بیند	قطعہ	در برانند ہمہ رش پدر و مادر خویش
پر طاووس در اوراقِ مصاحف دیدم		کفتم این منزلت از قدر تومی بنم پیش
گفت خاموش کہ ہر کس کہ جہانے دارد		ہر کجا پائے نہد دست بیدارندش پیش

چوں در پسر موافقت و دلبری بود او جوہرست گو صدف اندر میان مباحث	قطعہ	اندیشہ نیست گر پدر ازوے بری بود دژ یتیم راہمہ کس مشتری بود
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** خوبرو: خوبصورت۔ درون صاحب دلاں: صاحب دلوں کا دل۔ مخالطت: میل ملاقات۔ میل: رغبت۔ روئے زیبا: حسین چہرہ۔ جمال: خوبصورتی۔ منت: احسان۔ کلید: تالی، کنجی۔ شاہد: حسن والا۔ حرمت: عزت۔ قہر: غصہ۔ اوراق: جمع ورق کی۔ مصاحف: جمع مصحف کی، قرآن شریف۔ دست پیش داشتن: منع کرنا، ہاتھ سامنے رکھنا۔ بری: بیزار۔ جوہر: موتی۔ صدف: سیپ۔ در یتیم: یکتا موتی۔ مشتری: خریدار۔ قدم: پاؤں۔ دلبری: دل لے جانے کی صفت یعنی محبوبیت۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** تیسرے وہ خوبصورت کہ اہل دل کا دل اس کی ملاقات اور میل جول کی طرف رغبت کرتا ہے، بزرگوں نے فرمایا ہے تھوڑا سا حسن و جمال بہتر ہے بہت سے مال و زر سے۔ اور کہتے ہیں اچھی صورت زنجی دلوں کے لیے مرہم ہے اور بند دروازوں کی تالی ہے بلاشبہ لوگ اس کے ساتھ رہنے کو ہر جگہ غنیمت جانتے ہیں اور اس کی خدمت کرنے کو الٹا اپنے اوپر احسان سمجھتے ہیں۔

(قطعہ) معشوق جہاں جائے گا عزت اور احترام دیکھے گا۔ اگرچہ اس کے ماں باپ غصہ سے اس کو نکال دیں، میں نے مور کے پر کو قرآن مجید کے اوراق میں دیکھا۔ میں نے کہا میں تیری عزت تیرے مرتبہ سے زیادہ دیکھ رہا ہوں۔ اس کی کیا وجہ ہے اس (مور کے پر) نے زبانِ حال سے جواب دیا کہ چپ رہ، جو کوئی خوبصورتی رکھتا ہے جہاں وہ پاؤں رکھتا ہے لوگ اس کے سامنے ہاتھ بچھا دیتے ہیں کہ اس پر قدم رکھیے۔ (قطعہ) جب لڑکے میں موافقت اور دلبری ہو یعنی جب لڑکا خوش اخلاق اور حسین ہو اس کو کیا فکر اگر اس کا باپ اس سے بیزار ہو جائے وہ موتی ہے اگرچہ سیپ کے اندر نہیں ہے، یکتا موتی کا ہر آدمی خریدار ہوتا ہے۔

چہارم خوش آوازے کہ بہ حجرہ داودی آب از جریان و مرغ از پیران باز دارد پس بوسلیت آں فضیلت دل مشتاقاں صید کند و ارباب معنی بمناموت و اور رغبت نمایند و بانواع خدمت کنند۔

سَمْعِ إِلَى حُسْنِ الْأَغَانِي	شعر	مَنْ ذَا الَّذِي جَسَّ الْمَثَانِي
چہ خوش باشد آہنگ نرم و حزیں	قطعہ	بگوش حریفان مست صبور
بہ از روئے فریاست آواز خوش		کہ این حظ نفس مست و آں قوت روح

**حَلِّ الْفَاطَا:** حجرہ داودی: حضرت داؤد علیہ السلام کا ساگلا۔ آب از جریان باز دارد: حضرت داؤد علیہ السلام کی آواز سے چلتا پانی رک جاتا تھا، یہ معجزہ تھا۔ پیران: اژدہا۔ صید: شکار۔ مناموت: ہم نشینی۔ سعی: میرے کان۔ اغانی: جمع اغنیہ باجے۔ جَسَّ: بجایا۔ مثانی: دو تارہ۔ آہنگ: آواز۔ نرم و حزیں: نرم و غمگین۔ صبور: وہ شراب جو صبح کے وقت آفتاب سے پہلے پی جائے۔

حظ: حصہ۔ ثبوت: روزی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** چوتھے وہ خوش آواز جو اپنے داؤدی گلے سے پانی کو بہنے سے اور پرندوں کو اڑنے سے روک دیوے اور اس فضیلت کے ذریعے مشتاقوں کے دلوں کا شکار کر لیتا ہے اور صاحب باطن اس کی ہم نشینی کی طرف رغبت کرتے ہیں۔ اور اس کی طرح طرح سے خدمت کرتے ہیں۔ (شعر) میرے کان باجے کی اچھی آواز میں لگے ہیں۔ کسی نے دو تارہ بجایا ہے۔ (قطعہ) درد بھری اور نرم آواز کسی اچھی معلوم ہوتی ہے ان دوستوں کے کانوں میں جو صبح کی شراب سے مست ہوں، اچھی آواز اچھی صورت سے بہتر ہے۔ اس لیے کہ اچھی صورت میں حظ نفس ہے (نفس کی لذت) اور اچھی آواز روح کی غذا ہے۔

پنجم پیشہ ورے کہ بہ سعی باز، و کفانی حاصل کند تا آبر و از بہر لقمہ ریزینہ نگرود چنانچہ بزرگاں گفتہ اند۔

گر بغری رود از شہر خویش	قطعہ	سختی و محنت فکشد پنہ روز
در بخرابی قنار ملک خویش		گر سنہ خفتند ملک نیمروز

**حَلِّ الْفَاطَا:** پیشہ ور: صاحب پیشہ۔ سعی: کوشش۔ کفافی: روزینہ۔ لقمہ: نوالہ۔ غریب: مسافر۔ پنہ دوز: روئی دھننے والا۔

خرابہ: اجاز۔ گرسنہ: بھوکا۔ ملک نیمروز: ولایت سیستان کا بادشاہ مراد رستم۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** پانچویں وہ پیشہ ور کہ بازو کی کوشش سے روزی حاصل کرے تاکہ عزت لقمہ کی وجہ سے جاتی نہ رہے جیسا کہ بزرگوں نے کہا ہے کہ اگر دھنیا اپنے شہر سے سفر میں چلا جائے تو وہ بھی اپنے ہنر کی وجہ سے تکلیف نہیں اٹھاتا ہے اور اگر سیستان ولایت کا بادشاہ اپنے ملک سے کسی ویرانہ میں جا پڑے (مراد رستم ہے) تو وہ بھی اگر بے ہنر ہوگا بھوکا سوئے گا۔

چہیں صفتھا کہ بیان کردم اے سپرد سفر موجب جمعیت خاطرست وداعیہ طیب عیش و آنکہ ازیں جملہ بے بہرہ ست بخیاں باطل در جہاں برود و دیگر کسش نام و نشان نہ شنود۔

ہر آنکہ گردش گیتی بکین او برخاست	قطعہ	بغیر مصلحتش رہبری کند ایام
کبوترے کہ دگر آشیان نخواہد دید		قضا ہی بردش تا بسوئے دانہ و دام

**حَلِّ الْفَاطَا:** موجب جمعیت خاطر: اطمینان دلی کا سبب۔ داعیہ: سبب۔ طیب عیش: اچھی زندگی۔ بہرہ: حصہ۔ گیتی: دنیا۔

کین: دشمنی۔ آشیان: گھونسلہ۔ دام: جال۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اسے بیٹے یہ باتیں جو میں نے بیان کی ہیں سفر میں سکون دل کا سبب بنتی ہیں اور اچھی زندگی کا باعث اور جو شخص ان تمام باتوں سے محروم ہے وہ حماقت سے دنیا میں سفر کرتا ہے اور پھر کوئی شخص اس کا نام و نشان تک نہیں سن پاتا۔

(قطعہ) ہر وہ شخص کہ دنیا کی گردش اس کی دشمنی کے لیے آمادہ ہو، زمانہ برے کاموں کی طرف اس کی رہبری کرتا ہے، وہ کبوتر کسی اپنا گھونسلہ نہیں دیکھے گا جس کو موت دانہ اور جال کی طرف لے جا رہی ہو۔

پہر گنت اے پد رقول حکما را چگونہ مخالفت کنم کہ گفتہ اندرزق اگرچہ مقسوم ست بہ اسباب حصول آل تعلق شرط ست و بلا  
اگرچہ مقدور ست از ابواب دخول آل حذر کردن واجب۔

ررزق ہر چند بے گماں برسد	قطعہ	شرط عقل ست جستن از درہا
ورچہ کس بے اجل نخواہد مُرد		تو مرد در دہان اژدہا

**حَلِّ الْفَاط:** مقسوم: تقسیم کیا ہوا۔ ابواب: جمع باب کی، دروازے۔ دخول: داخل ہونا، آنا۔ حذر: ڈر، پرہیز۔ اژدہ: اژدہا۔  
دہان: منہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَظْلَب:** لڑکے نے کہا اے باپ میں عقلمندوں کے قول کی کس طرح مخالفت کروں کہ انہوں نے کہا ہے۔ ررزق  
اگرچہ تقسیم کیا گیا ہے۔ یعنی قسمت میں لکھا ہوا ہے۔ لیکن اس کا حاصل ہونا اسباب کے ذریعہ شرط ہے اور مصیبت اگرچہ مقدر ہے  
یعنی تقدیر میں لکھی ہوئی ہے لیکن اس کے آنے سے پہلے واجب ہے کہ اس کے داخل ہونے (آنے) کے دروازوں سے احتیاط  
کی جائے۔ (قطعہ) ررزق اگرچہ بلاشبہ پہنچتا ہے لیکن عقل کے نزدیک ررزق کو ان دروازوں سے تلاش کرنا شرط ہے یعنی تجارت،  
زراعت، ملازمت وغیرہ ذرائع سے اس کو تلاش کرنا چاہیے۔ اگرچہ کوئی شخص موت کے بغیر نہیں مرے گا۔ لیکن یہ جاننے کے  
باوجود تو اژدھے کے منہ میں مت جا۔ اس لیے کہ ایسا کرنا قرآن مجید کے حکم کے خلاف ہے آیت

﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾

ترجمہ: ”تم اپنے کو اپنے ہاتھوں سے ہلاکت میں مت ڈالو۔“

دریں صورت کے منم باہیل دماں بزخم و با شیر ژیاں پنچہ در آگسٹم پس مصلحت آنت اے پد کہ سفر کنم کہ ازیں بیش  
طاقت بے نوا کی مدارم۔

چوں مرد بیخا و ز جای و مقام خویش	قطعہ	دیگرچہ عم خورد ہمہ آفاق جائے اوست
شب ہز تو انگرے بسرائے ہی رود		درویش ہر کجا کہ شب آمد سرائے اوست

**حَلِّ الْفَاط:** ہیل دماں: مست ہاتھی۔ شیر ژیاں: جو شیر غصہ میں ہو۔ بے نوا: مفلس۔ آفاق: عالم۔ صورت: مراد حالت۔

**تَرْجَمَہ مَع مَظْلَب:** جس حالت میں میں ہوں، ہاتھی کے ساتھ مقابلہ کر سکتا ہوں، اور غضب ناک شیر سے پنچہ لڑا سکتا ہوں پس  
اسی میں مصلحت ہے کہ میں سفر کروں اس لیے کہ اس سے زیادہ مفلسی کی طاقت نہیں رکھتا ہوں۔ (قطعہ) جب آدی اپنی جگہ اور  
مقام سے چلا گیا پھر کیا غم ہے تمام عالم اس کی جگہ ہے۔ ہر مال دولت والا رات ایک مکان میں گزارتا ہے۔ فقیر کو جہاں رات ہو  
گئی وہی اس کا مکان ہے۔

اسی بگفت و پدرا و دواع کرد و ہمت خواست و رواں شد و با خویشتن ہی گفت۔

ہنر اور چو بخشش نباشد بکام شعر بجائے رودکش ندانند نام

ہنچنیں تا برسید بر کنار آبے کہ سنگ از صلابت او بر سنگ ہی آمد و خروشش بفرسنگ می رفت۔

سہمگیں آبے کہ مرغابی دروایمین بودے بیت کترین موج آسیا سنگ از کنارش درر بودے

**حکّ الفاظ:** وداع: رخصت۔ ہمت: دعا و توجہ۔ کام: مقصد۔ بخت: نصیبہ۔ صلابت: سختی۔ خردش: شور۔ فرسنگ: تین میل۔ سہمگیں: خوفناک۔ مرغابی: پانی کا مشہور پرند۔ آسیا سنگ: چکی کا پاٹ، بڑا پتھر۔

**ترجمہ مع مطلب:** بیٹے نے یہ کہا اور باپ کو رخصت کیا اور دعا کی درخواست کی اور روانہ ہو گیا اور اپنے دل میں کہتا تھا (شعر) ہنر والا جب اس کا نصیبہ مخالف ہو جہاں جائے گا کوئی اس کا نام نہیں جانے گا، وہ چلتے چلتے ایک ایسے دریا کے کنارہ پر پہنچا جس کے تیز چلنے سے پتھر پتھر سے ٹکراتا تھا اور اس کے پانی کا شور میلوں تک جاتا تھا۔ (بیت) ایسا خوفناک پانی کہ مرغابی جو پانی کا پرندہ ہے وہ بھی اس میں بے خوف نہ تھی۔ اس کی ادنیٰ موج چکی کے پاٹ کو (بڑے بڑے پتھروں کو) کنارے سے بہا لے جاتی تھی۔

گروہے مردماں را دید ہر یک بقراضہ در مبر نشستہ و رخت سرفستہ جوان را دست عطابستہ بود زبان شابر کشود چنداں کہ زاری کرد یاری نہ کردند ملاح بے مروت از و بخندہ برگردید و گفت۔

بے زر نموانی کہ کنی پر کس زور	شعر	ور زر داری بزور محتاج نہ
زر نداری نموان رفت بزور از دریا	شعر	زور دہ مردچہ باشد زریک مرد بیار

**حکّ الفاظ:** قراضہ: سونے چاندی کے ریزے، ریزگاری۔ مبر: کشتی۔ رخت و سرف: سامان سفر۔ دست عطا: بخشش کا ہاتھ۔ زبان شابر: تعریف کی زبان۔ زاری کر دنا: رونا۔ یاری کر دنا: مدد کرنا۔ زور دہ مرد: دس آدمیوں کی طاقت۔ زریک مرد: ایک آدمی کا زر کر ایہ۔ ملاح: ناخدا، کشتی چلانے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** پہلوان نے دس آدمیوں کے ایک مجمع کو دیکھا کہ ہر ایک کچھ ریزگاری دے کر کشتی میں بیٹھ رہا ہے اور سامان سفر باندھ رہا ہے، جوان کا بخشش کا ہاتھ بندھا ہوا تھا۔ ملاح کی تعریف میں زبان کھولی کتنی ہی عاجزی کی لوگوں نے کوئی ہمدردی نہ کی۔ بے مروت ملاح ہنستا ہوا داپس ہو گیا اور اس نے کہا۔ (شعر) سونے کے بغیر یعنی رقم کے بغیر تو کسی پر زور نہیں کر سکتا ہے اور اگر تو روپیہ بیسہ رکھتا ہے تو طاقت کا محتاج نہیں ہے۔ اگر تو رقم نہیں رکھتا ہے تو طاقت سے دریا پار نہیں کر سکتا، دس آدمیوں کی طاقت سے کیا فائدہ ایک آدمی کا کر ایہ لے آ۔

جوان رادل از طعنہ ملاح بہم برآمدخواست کہ از وقتائے کشد کشتی رفتہ بود آواز داد کہ اگر بدیں جامہ کہ پوشیدہ ام قناعت کنی در بلخ نیست ملاح طمع کرد و کشتی باز گردانید۔

بدوزد شرہ دیدہ ہوش مند قطعہ در آرد طمع مرغ و ماہی بہ بند

حَلِّ الْفَاطَا: طعنہ: بُرا بھلا کہنا۔ انتقام: بدلہ لینا۔ جامہ: کپڑا، لباس۔ قناعت: صبر، کفایت۔ در بلخ: افسوس۔ طمع: لالچ۔ شرہ: حرص۔ مرغ: پرندہ۔ ماہی: مچھلی۔

تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب: جوان کا دل (مراد پہلوان ہے) ملاح کے طعنوں سے جوش میں بھر گیا۔ چاہا کہ اس سے بدلہ لے، کشتی جا چکی تھی۔ آواز دی اور کہا اگر ان کپڑوں پر جن کو میں پہنے ہوئے ہوں کفایت کر لے تو مجھے دینے میں در بلخ نہیں ہے۔ ملاح نے لالچ کیا اور کشتی لوٹائی۔ (بیت) حرص عقلمند آدمی کی آنکھیں سی دیتی ہے۔ حرص چیزوں اور مچھلیوں کو جال میں پھنسا دیتی ہے۔

چند انکہ دستہ جوان بہ ریش و گریبانش رسید بخود در کشید و بے محابا فرو کوفت یارش از کشتی بدر آمد کہ پشتی کند بچمنیں در شتی دید پشت بگردانید مصلحت آں دیدند کہ با او بمصالحت گردانید و بہ اجرت کشتی مسامحت نمایند۔

جو پر خاش بینی تحمل بیار، بہ شیریں زبانی و لطف و خوشی لطافت کن آنجا کہ بینی ستیز	مثنوی کہ سہلے بہ بند در کار زار توانی کہ پیلے بموئے کشی، نبرد قز زم را تیغ تیز
--	---

حَلِّ الْفَاطَا: ریش: داڑھی۔ بے محابا: بے دھڑک، بے خوف۔ پشتی کند: مدد کرے۔ در شتی: سختی۔ مصالحت: صلح۔ مسامحت: درگزر، معاف۔ پر خاش: جنگ۔ تحمل: برداشت۔ سہلی: نرمی۔ کار زار: جنگ۔ قز: ریشم۔ تیغ: تلوار۔

تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب: یہاں تک کہ جوان کا ہاتھ ملاح کی داڑھی اور گریبان تک پہنچ گیا۔ اس کو اپنی طرف کھینچ لیا اور بے دھڑک مارنا شروع کر دیا۔ اس کا دوست کشتی سے باہر آیا تاکہ ملاح کی مدد کرے اس نے ایسی سختی (قوت مار) دیکھی تو پیٹھ پھیر کر بھاگ لیا۔ ملاح اور اس کے ساتھی نے اسی میں خیر دیکھی کہ اس سے صلح کر لیں اور کشتی کے کرایہ سے درگزر کریں۔ یعنی کرایہ معاف کر دیں۔ (مثنوی) جب چھیڑ چھاڑ (لڑنے کے لیے) دیکھے تو برداشت کر۔ اس لیے کہ نرمی لڑائی کا دروازہ بند کر دیتی ہے۔ شیریں زبانی (بیٹھی) یعنی نرمی اور مہربانی سے تو ہاتھی کو ایک بال سے کھینچ سکتا ہے۔ اس جگہ کہ لڑائی دیکھے تو نرمی اختیار کر، کیونکہ نرم ریشم کو تیز تلوار نہیں کاٹ سکتی۔

بعد رماضی بقدمش در افتادند و بوسہ چند بہ نفاق بر سر و چشمش دادند پس بہ کشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند بہ ستونے کہ از عمارت یونان در آب ایستادہ بود ملاح گفت کشتی را خللے ہست یکے از شما کہ زور آرد و ترست باید کہ بریں ستون برو و خطام

کشتی بگیرد تا عمارت کلمیم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** عذر: بہانہ۔ نفاق: ظاہر میں کچھ اور باطن میں اس کے خلاف۔ خلل: رخنہ، خرابی۔ خطام کشتی: کشتی کی رسی۔ عمارت: درستی۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبُ:** ملاح گذشتہ تصور کی معافی میں اس کے قدموں میں گر پڑے اور منافقت سے اس کے سر اور آنکھوں کو چوما، پھر اس کو کشتی میں لے آئے یعنی بٹھایا اور روانہ ہو گئے۔ جب اس ستون کے پاس پہنچے جو یونان والوں کا تعمیر کیا ہوا پانی میں کھڑا تھا۔ ایک ملاح نے کہا کشتی میں خرابی پیدا ہو گئی ہے۔ تم میں سے جو زیادہ طاقت والا ہو اس ستون پر چڑھ جائے اور کشتی کی رسی پکڑ لیوے تاکہ ہم کشتی درست کر لیں۔

جواں بہ غرور دلاوری کہ در سر داشت از خصم آزرده دل نیندشید و قول حکما را کار نفرمود کہ گفتہ اند ہر کرار نچے بدل رسانیدی اگر در عقب آں صدر راحت برسانی از پاداش آں یک رنجش ایمن مباح کہ پیکاں از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** خصم آزرده دل: رنجیدہ دل دشمن۔ عقب: بعد میں۔ پاداش: عوض، بدلہ۔ پیکاں: تیر۔ جراحت: زخم۔ **تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبُ:** جواں اپنی قوت اور دلاوری کے تکبر میں جو دماغ میں رکھتا تھا۔ رنجیدہ دل دشمن کے بارہ میں نہ سوچ سکا اور اس نے داناؤں کے قول پر عمل نہیں کیا کہ انہوں نے فرمایا ہے جس کسی کے دل کو تو نے ایک رنج بھی پہنچایا ہو۔ اگر اس کے بعد سو آرام پہنچائے تو تو اس ایک رنج (تکلیف) کے بدلہ سے بے خوف نہ ہو۔ اس لیے کہ تیر زخم سے نکل جاتا ہے، مگر دل میں اس کی ٹیس باقی رہ جاتی ہے یعنی تکلیف باقی رہ جاتی ہے۔

چہ خوش گفت یکتاش با خیلناش	نظم	چو دشمن خراشیدی ایمن مباح
مشو ایمن کہ تنگ دل کردی	قطعہ	چوں زدستت دلے بہ تنگ آید
سنگ بر بارہ حصار مزین		کہ بود کز حصار سنگ آید

**حَلِّ الْفَاطِ:** یکتاش: سپاہی۔ خیلناش: جھنڈا، فوجی افسر۔ خراشیدن: تکلیف پہنچانا۔ بارہ: قلعہ کی دیوار۔ حصار: قلعہ۔ **تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبُ:** ایک سپاہی نے اپنے افسر سے کیا ہی اچھا کہا کہ جب تو دشمن کو تکلیف پہنچائے تو بے خوف ہو کر نہ رہ، جب تیرے ہاتھ سے کوئی دل رنجیدہ ہو جائے تو بے خوف ہو کر مت رہ اس بات سے کہ تو بھی پریشان ہوگا۔ قلعہ کی دیوار پر پتھر مت مار ہو سکتا ہے کہ قلعہ کی طرف سے بھی پتھر آجائے۔

چند انکہ مقود کشتی بساعده بہ بچد و بالائے ستون رفت ملاح زمام از کفش در کسلانید و کشتی براند بے چارہ متخیر بماند روزے دو بلا و محنت کشید سختی دید سوم روز خوابش گریباں گرفت و در آب انداخت۔



**حَلِّ الْفَاظ:** مقوود: لگام، باگ ڈور۔ ساعد: پہنچا۔ زمام: باگ، مراد کشتی کی رسی۔ متحر: حیران۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** یہاں تک کہ اس نے کشتی کی رسی پہنچنے پر لپیٹ لی اور ستونوں پر چڑھ گیا، ملاح نے رسی اس کے ہاتھ سے چھڑالی اور کشتی چلا دی۔ بیچارہ حیران رہ گیا، دو دن تک مصیبت اور تکلیف اٹھاتا رہا اور سختیاں برداشت کیں، تیسرے دن نیند نے اس کا گریبان پکڑ لیا اور پانی میں گرا دیا۔

بعد از شبانے روزے دگر برکنار افتاد از حیاتش رمعے ماندہ بود برگ درختاں خوردن گرفت و بیخ گیاہاں بر آوردن تا اندکے قوت یافت سردر بیابان نہاد و برفت تا تشنہ و بے طاقت شد و بر سر چاہے رسید قوے را دید شربت آب بہ پیشیزے ہی آشامیدند جواں را پیشیزے نبود طلب کرد و بے چارگی نمود رحمت نیاروند دست تعدی دراز کردتے چند را فرو کوفت مرداں غلبہ کردند و بے محابا بزدمش مجروح شد

پشہ چو پرشد بزند بیل را	قطعہ	باہمہ مردی و صلابت کہ اوست
مورچگاں را چو بود اتفاق	شیر ژیاں را بدر آرنہ پوست	

**حَلِّ الْفَاظ:** بعد از شبانے روزے: ایک رات اور ایک دن کے بعد۔ رمع: تھوڑی سی زندگی۔ سردر بیابان نہاد: جنگل کی طرف چل دیا۔ شربت آب: پانی کا شرب۔ پیشیز: کوڑی۔ تعدی: ظلم۔ مجروح: زخمی۔ پشہ چو پرشد: چھبر جب زیادہ ہو گئے۔ مورچگاں: جمع مورچہ، چیونٹیاں۔ بدر آرنہ پوست: کھال کھینچ لیں۔ شیر ژیاں: غضب ناک شیر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایک رات دن کے بعد بہتے بہتے کنارہ سے جا لگا، کچھ سانس اس کی زندگی کے باقی تھے۔ درختوں کے پتے کھانے لگا اور گھاس کی جڑیں (کھانے کے لیے) نکالنے لگا۔ یہاں تک کہ اس نے تھوڑی قوت پالی۔ جنگل کا راستہ لیا اور چلتا رہا یہاں تک کہ پیاسا اور بے طاقت ہو گیا۔ ایک کنویں پر پہنچا لوگوں کو دیکھا پانی کا شربت یعنی پینے کا پانی ایک ایک کوڑی قیمت لے کر پلا رہے تھے۔ جواں کے پاس کوڑی نہ تھی۔ پانی ان سے مانگا اور عاجزی ظاہر کی کہ پیسہ پاس نہیں۔ انہوں نے رحم نہیں کھایا، جواں نے ظلم کا ہاتھ بڑھایا اور چند آدمیوں کو مار پیٹ دیا۔ لوگ اس پر ٹوٹ پڑے اور بے دھڑک اس جواں کو مارنے لگے، وہ زخمی ہو گیا۔ (قطعہ) چھبر جب زیادہ ہو جاتے ہیں، ہاتھی کو مار ڈالتے ہیں، باوجود اس قوت اور سختی کے جو ہاتھی کو حاصل ہے، چیونٹیاں جب اتفاق کر لیتی ہیں تو غضب ناک شیر کی کھال فوج لیتی ہیں۔

بحکم ضرورت در پے کارواں افتاد و برفت شبانگہ بر سیدمہ بمقامے کہ از دزدان پرخطر بود کاروانیاں را دید لرزہ بر اندام افتادہ و دل بر ہلاک نہادہ گفت اندیشہ مدارید کہ دریں میان کیے منم کہ بہ تھا پہنچا ہوا جواب گویم و دیگر جواتاں ہم یاری کنند ایں بکفت و مردم کارواں بلاف اوقوی دل شدند و بہ مہمتش شادمانی کردند و بزادو آیش و سنگیری واجب دانستند جواں را

آتشِ معدہ بالا گرفتہ بود و عنانِ طاقت از دست رفتہ۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بحکم ضرورت: مجبوراً۔ کارواں: قافلہ۔ کاروانیاں: قافلہ والے۔ جوابِ بگویم: مقابلہ کروں گا۔ لاف: شیخی۔ زاد: توشہ۔ دستگیری: مدد۔ عنان: باگ۔ آتشِ معدہ: بھوک۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلُوبٍ:** مجبوراً ایک قافلہ کے پیچھے ہولیا اور چلتا رہا۔ رات کے وقت ایک ایسے مقام پر پہنچے جو چوروں کے خطرہ سے بھرا ہوا تھا۔ قافلہ والوں کو دیکھا کہ ان کے جسموں پر کپکپی پڑ گئی ہے اور انہوں نے مرنے کا یقین کر لیا ہے۔ اس جوان پہلوان نے ان سے کہا کہ کوئی خوف نہ کرو کہ تمہارے درمیان ایک میں ہوں جو تمہا پچاس آدمیوں کا مقابلہ کر لوں گا اور دوسرے جوان بھی میری مدد کریں۔ اس نے یہ کہہ دیا اور قافلہ کے لوگ اس کی ڈینگوں سے قوی دل ہو گئے یعنی ان کی ڈھارس بندھ گئی اور اس کی صحبت (ساتھ رہنے) پر خوشی کرنے لگے اور فوراً جوان کے کھانے پینے کی امداد کرنا ضروری خیال کیا، جوان کے معدے کی آگ بھڑک رہی تھی اور طاقت کی باگ ہاتھوں سے چھوٹ چکی تھی یعنی بھوک کی وجہ سے برداشت کی طاقت باقی نہ رہی تھی۔

لقمہ چند از سرِ اشتہا تناول کرد و دے چند آب در پے آں آشامید تا دیو دروش بیار امید و محنت پیر مردے جہاں دیدہ دراں کارواں بود گفت اے جماعت من ازیں بدرقہ شامدیشنا کم بیش ازاں کہ از دوزداں چنانکہ حکایت کنند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** اشتہا: خواہش، بھوک۔ یو درون: پیٹ کا دیو مراد بھوک ہے۔ بھوک۔ بدرقہ: رہبر، نگہبان۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلُوبٍ:** چند لقمے بھوک کی زیادتی میں کھالیے اور چند گھونٹ پانی اس کے بعد پیا یہاں تک کہ پیٹ کے دیو (بھوک) نے سکون پایا اور وہ پہلوان سو گیا ایک بوڑھا تجربہ کار اس قافلہ میں تھا۔ اس نے کہا اے لوگو! میں تمہارے اس نگہبان سے چوروں سے زیادہ خوف کرتا ہوں۔ جیسا کہ بیان کرتے ہیں۔

غریبے را درے چند کرد آمدہ بود و بسبب از تشویش لوریان در خانہ نمی خفت یکے را از دوستاں پر خود خواند تا وحشت تہائی بدیداروے منصرف کندھے در صحبت او بود چنداںکہ بر در مہاش قوف یافت ببرد و بخورد و سفر کرد با مداداں دیدند غریب را گریاں و عریاں، کے گفت حال چیست مگر آں درمہائے ترا دزد برد گفت لا واللہ بدرقہ برد۔

ہرگز ایمن ز یار نہ نشستم	چقطعہ	تا ندا لستم آنچه عادت دوست
زخم دندان دشمنے تیزست		کہ نماید بچشم مردم دوست

**حَلِّ الْفَاطِ:** تشویش: فکر، پریشانی۔ لوریان: جمع لوری۔ بے حیا: شریر لوگ۔ ایک گروہ تھا جو لوگوں کو پھنسا کر لوٹ لیتا تھا۔ منصرف: پھرنے والا معنی دینے۔ قوف: آگاہی۔ با مداد: سچ۔ گریاں: رونے والا۔ عریاں: تنگا۔ واللہ: خدا کی قسم۔ ایمن: بے خوف۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایک غریب کے پاس چند درہم جمع ہو گئے تھے۔ رات کو لچوں، بد معاشوں (چوروں) کے خوف سے اس کو اکیلے گھر میں نیند نہ آتی تھی۔ ایک دوست کو اپنے پاس بلایا تاکہ تنہائی کی وحشت اس کے دیدار سے ڈور کرے، وہ دوست چند راتوں اس کے ساتھ رہا۔ یہاں تک کہ اس کے درہموں پر اطلاع پائی۔ آخر ایک روز اس کو غافل پا کر ان درہموں کو اڑا کر لے گیا اور سفر میں چلا گیا۔ صبح کو دیکھا، لوگوں نے اس غریب کو روتے ہوئے اور بے سروسامانی کی حالت میں، آدمی نے پوچھا کیا حال ہے۔ شاید تیرے درہم چور لے گیا۔ اس نے کہا نہیں خدا کی قسم نگہبان لے گیا۔ (قطعہ) ہرگز دوست سے بے خوف نہیں بیٹھا میں جب تک میں نے اس کی عادت معلوم نہ کر لی اس دشمن کے دانتوں کا زخم گہرا لگتا ہے۔ جو لوگوں کی آنکھوں میں دوست معلوم ہووے یعنی جو بظاہر دوست بنا ہوا ہو۔

چہ دانید کہ اگر ایں ہم از جملہ دزدان باشد بعیاری در میان ما تعبیه شدہ تا بوقتِ فرصت یاراں را خبر کند مصلحت آں پیغم کہ مرین خفتہ را بگذاریم و رخت برداریم جو اناں را پند پیر استوار آمد و مہاجتے عظیم از مشتے زن در دل گرفتہ و رخت برداشتند و جوان را خفتہ بگذارشتند آنکہ خبر یافت کہ آفتابش بر کتف سر بر آورد و کارواں رفتہ دید بیچارہ بے برگ و دید رہ بجائے نبرد و تشنہ و بے نواری بر خاک و دل بر ہلاک نہادہ می گفت۔

مَنْ يُحَدِّثُنِي وَ ذَمَّ الْعَيْسُ | قَطْعُهُ | مَا لِلْغَرِيبِ سِوَى الْغَرِيبِ أَيْنِسُ

**حَلِّ الْقَاطَا:** عیاری: چالاکی۔ تعبیه: پوشیدہ چھینا۔ رخت برداشتن: سفر کرنا۔ پند: نصیحت۔ استوار: مضبوط۔ مہاجت: خوف۔ مشت زن: پہلوان۔ کتف: مونڈھا۔ تشنہ: پیاسا۔ بے نوا: بے سامان۔ مَنْ: کون۔ يُحَدِّثُ: بیان کرنے کا۔ و ذم العیس: قافلہ روانہ ہو گیا۔ اینس: غمخوار۔ غریب: مسافر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** تم کیا جانو، ممکن ہے یہ بھی چوروں کے گروہ میں سے ہو اور چالاکی سے ہم میں آ ملا ہوتا کہ موقع پا کر دوستوں کو خبردار کر دے۔ مصلحت یہی دیکھتا ہوں کہ اس کو سوتا ہوا چھوڑ دیں اور سفر شروع کر دیں۔ جوانوں کو بوڑھے کی نصیحت ٹھیک معلوم ہوئی اور بہت خوف پہلوان سے اپنے دل میں لیا۔ سفر شروع کر دیا اور پہلوان کو سوتا ہوا چھوڑ گئے۔ اس وقت جاگا جبکہ دھوپ اس کے مونڈھوں پر چمکی۔ سر اٹھایا اور دیکھا کہ قافلہ روانہ ہو گیا ہے۔ بیچارہ بہت پھرا۔ راستہ کا پتہ نہ چلا، پیاسا اور بے سامان تھا۔ عاجز ہو کر موت کا یقین کر کے کہتا تھا۔ (شعر) کون ہے وہ جو مجھ سے بات چیت کرے اور حال یہ ہے کہ قافلہ تو جا چکا ہے۔ مسافر کا مسافر کے سوا غمخوار نہیں ہوتا۔

درستی کند بر غریباں کے فرد کہ نابودہ باشد بغربت بے

مسکین دریں سخن بود کہ پادشہ پسرے بہ صید از لشکریاں دور افتادہ بود و بالائے سرش ایستادہ ہی شنید و در حیاتش ہی خرید

صورتش پاکیزہ دید و حالش پریشاں پر سید از کجائی و بدیں جاگہ چوں افتادی بر نے از انچہ بر سر اورفتہ بودا عادت کرد  
ملک زادہ را بر حال تہا و اورحت آمد و خلعت و نعمت داد معتمدے را باوے بفرستاد تا بشہر خویش باز آمد پدرش بدیدن او  
شادمانی کرد و بر سلامتِ حالش شکر گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** درشتی: سختی۔ غریباں: مسافراں۔ غربت: مسافرت۔ ہیأت: شکل، صورت۔ برنے: تھوڑا۔ اعادت: لوٹانا۔  
معتمد: جس پر اعتماد ہو۔ شادمانی: خوشی۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** (فرد) مسافروں پر وہ آدمی سختی کرتا ہے جو سفر میں زیادہ نہ رہا ہو وہ بیچارہ اسی گفتگو میں تھا کہ ایک بادشاہ  
کا لڑکا شکار میں اپنے لشکریوں سے جدا ہو گیا تھا۔ اور اس کے سر ہانے کھڑا ہوا سب سن رہا تھا اور اس کی حالت دیکھ رہا تھا۔ اس کی  
صورت پاکیزہ اور حالت پریشان دیکھی۔ دریافت کیا کہاں سے آیا ہے اور یہاں کیسے پہنچا، بعض حالات جو پہلوان پر گزرے  
تھے اس نے بیان کر دیئے، شہزادہ کو اس کی تباہ حالت پر رحم آیا۔ خلعت اور نعمت عطا کی اور ایک قابل اعتماد شخص کو اس کے  
ہمراہ روانہ کیا یہاں تک کہ وہ اپنے گھر واپس پہنچ گیا۔ باپ نے اس کو دیکھ کر خوشی کا اظہار کیا اور اس کے حال کی سلامتی پر خدا کا  
شکر ادا کیا۔

شبانگہ از انچہ بر سر اور رفتہ بود از حالت کشتی و جور ملاح و ظلم روستایاں بر سر چاہ و غدیر کاروانیاں در راہ با پدر ہی گفت پدر  
گفت اے پسر نہ گفتت ہنگام رفتن کہ تہید ستاں را دستِ دلیری بستہ است و پنچہ شیریں شکستہ۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** جور: ظلم۔ ظلم روستایاں: گاؤں والوں کا ظلم۔ غدیر کاروانیاں: قافلہ والوں کی بیوفائی۔ ہنگام: وقت۔  
تہی دست: خالی ہاتھ۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** رات کو جو کچھ اس پر گزرا تھا۔ کشتی کی حالت، ملاح کا ظلم، گاؤں والوں کی زیادتی کنویں پر اور قافلہ والوں  
کی غداری راستہ میں باپ سے بیان کی۔ باپ نے کہا اے بیٹے جاتے وقت میں نے تجھ سے نہیں کہا تھا کہ مفلسوں کا دلیری کا  
ہاتھ بندھا ہوا ہے اور بہادری کا پنچہ ٹوٹا ہوا۔

چہ خوش گفت آن تہی دست سلحشور | شعر | جوئے زر بہتر از ہفتاد من زور

پہر گفت اے پدر ہر آئینہ تاریخ نہ بری گنج برنداری و تا جان در خطر نہ نمی بردمن ظفر نیابی و تا دانہ پریشاں نہ کنی خرمن  
نکبیری نہ بینی بانگ مایہ رنجے کہ بر دم چہ تحصیل راحت کردم و بہ پیشے کہ خوردم چہ مایہ غسل آوردم۔

گرچہ بیرون از رزق نتواں خورد | فرد | در طلب کاہلی نباید کرد

غواص گر اندیشہ کند کام نہنگ فرد ہرگز نہ کند ڈر گر انما یہ بہ چنگ،

**حَلِّ الْفَاطِ:** جوئے زر: ایک جو برابر سونا۔ ہفتاد من: ستر من، مراد کثرت ہے۔ ظفر: فتح: خرمن۔ کھلیان: نیش۔ ڈنگ: عسل: شہد۔ کاہلی: سستی۔ غواص: غوطہ لگانے والا۔ کام: تالو۔ حلق نہنگ: ناکو۔ ڈر گر انما یہ: قیمتی موتی۔ چنگ: چنگل میں مراد حاصل کرنا۔ سلحشور: سپاہی۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** (شعر) کیا اچھا کہا اس مفلس سپاہی نے: ایک جو سونا بہتر ہے بہتر من زور سے مطلب یہ ہے کہ تھوڑا سا مال و زر زیادہ طاقت سے بہتر ہے۔ بیٹے نے کہا اے باپ جب تک تکلیف نہ اٹھائے خزانہ حاصل نہیں ہوتا اور جب تک جان خطرہ میں نہ ڈالے تو دشمن پر فتح نہیں پائے گا اور جب تک دانے نہ بوئے گا کھلیان حاصل نہ کرے گا۔ کیا آپ نہیں دیکھتے کہ میں نے جو تھوڑی سی تکلیف اٹھائی۔ کس قدر راحت حاصل کی اور میں نے جو ایک مرتبہ ڈنگ کھایا، کس قدر شہد لایا۔ (فرد) اگرچہ رزق مقدر سے زیادہ نہیں کھا سکتے۔ اس کے باوجود رزق کے طلب کرنے میں سستی نہ کرنی چاہیے۔ (فرد) غوطہ لگانے والا اگر مگر مجھ کے حلق کا خوف کرے گا (اس کے کھانے کا) تو ہرگز قیمتی موتی حاصل نہ کر سکے گا۔

**حکمت :-** آسیاسنگ زیریں متحرک نیست لاجرم تحمل بارگراں ہمیکند۔

چہ خورد شیر شرزہ در بن غار	قطعہ	یاز افتادہ راچہ قوت بود
گر تو درخانہ صید خواہی کرد		دست و پایت چو عنکبوت بود

پدر پر را گفت ترا دریں نوبت فلک یاوری کرد و اقبال رہبری کہ صاحب دو لختے ہو رسید و بر تو بخشید و کسر حالت را بھفتدی جبر کرد چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم تو اں کرد۔

صیاد نہ ہر بار شغالے بہرد بیت باشد کہ یکے روز پلنگش بدرد

**حَلِّ الْفَاطِ:** آسیاسنگ: چکی کا پاٹ۔ زیریں: نیچے۔ متحرک: حرکت کرنے والا۔ تحمل بارگراں: بھاری بوجھ برداشت کرنا۔ شیر شرزہ: غضبناک شیر۔ در بن: غار کی جڑ میں یعنی گہرائی میں۔ قوت: غذا۔ صید: شکار۔ عنکبوت: مکڑی۔ نوبت: مرتبہ۔ فلک یاوری کرد: آسمان نے امداد کی۔ اقبال: نصیب۔ رہبری: راہنمائی۔ کسر حالت: ٹوٹی ہوئی حالت۔ تھفتد: مہربانی۔ جبر: ٹوٹے ہوئے کو باندھنا، درست کرنا۔ شغال: گیدڑ۔ پلنگ: تیندوا۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** چکی کے نیچے کا پاٹ حرکت کرنے والا نہیں ہے۔ یعنی چونکہ وہ حرکت نہیں کرتا اسی لیے بھاری بوجھ اٹھاتا ہے۔ (قطعہ) غضبناک شیر غار کی گہرائی میں پڑا ہوا کیا کھائے گا۔ گرے ہوئے باز کو کیا غذا ملے گی، اگر تو گھر ہی میں شکار کرے گا تو تیرے ہاتھ اور پیر مکڑی جیسے ہو جائیں گے۔ باپ نے بیٹے سے کہا کہ اس دفعہ آسمان نے تیری مدد کی اور خوش نصیبی

نے تیری رہبری کی کہ ایک صاحب دولت تیرے پاس پہنچ گیا اور اس نے تجھ پر رحم کیا اور تیری ٹوٹی ہوئی حالت کو اپنی مہربانی سے درست کر دیا۔ ایسا اتفاق شاذ و نادر ہوتا ہے اور شاذ پر حکم نہیں لگا سکتے۔ (بیت) شکاری ہر دفعہ گیدڑ کو شکار نہیں کر پاتا ہے، ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک دن تین دو اس کو پھاڑ ڈالتا ہے۔

چنانکہ یکے از ملوک پارس را گنینه گرانمایہ در انگشتری بود بارے بحکم تفرج با تنے چند خاصاں بمصلائے شیراز بیروں رفت فرمودتا انگشتری را بر گنبد عضد نصب کردند تا ہر کہ تیر از حلقہ انگشتری بگذارند خاتم اور ابا شد اتفاقاً چار صد حکم انداز کہ در خدمت او بودند بیند اختند جملہ خطا کردند مگر کود کے کہ بر بام رباطے باز چہ تیر از ہر طرف می انداخت۔

**حَلِّ الْقَاطِ:** گنینه: نگ۔ انگشتری: انگٹھی۔ تفرج: تفریح۔ مُصَلِّی: عید گاہ۔ گنبد عضد: عضد الدین بادشاہ کے مقبرہ کا گنبد۔ نصب: قائم۔ حکم انداز: نشانہ پر شرطیہ تیر مارنے والا۔ بام: بالا خانہ۔ رباط: مسافر خانہ۔ **تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** یہ واقعہ ایسا ہی ہے جیسا کہ فارس (ایران) کے ایک بادشاہ کی انگٹھی میں ایک قیمتی گنینه تھا۔ ایک دفعہ تفرج کے لیے چند مصاحبین کے ساتھ شیراز کی عید گاہ میں گیا۔ حکم دیا کہ اس انگٹھی کو عضد الدین کے گنبد پر نصب کر دیں جو شخص اس انگٹھی کے حلقہ سے تیر پار کر دے گا انگٹھی اس کی ہوگی۔ اتفاقاً چار سو تیر انداز جو نشانہ پر حکماً تیر لگاتے تھے اس کی خدمت میں تھے۔ سب نے تیر اس پر مارے اور سب کے تیروں نے خطا کی۔ نشانہ پر نہیں بیٹھے۔ مگر ایک بچے کا تیر جو کھیل کے طور سے مسافر خانہ کی چھت پر سے تیر ادھر ادھر پھینک رہا تھا۔

باد صبا تیر او از حلقہ انگشتری بگذرانید خلعت و نعمت یافت و خاتم بوے ارزانی داشتند آوردہ اند کہ پسر تیر و کمان را بسوخت گفتند چرا چنین کردی گفت تاروق نخستین بر جائے ماند۔

کہ بود کز حکیم روشن رائے	بر نیاید درست تدبیرے
گاہ باشد کہ کود کے ناداں	بغلط بر ہدف زند تیرے

**حَلِّ الْقَاطِ:** رونق نخستین: پہلی آبرو۔ کودک ناداں: نا سمجھ بچہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** باد صبا (بروا ہوا) نے اس کے تیر کو انگٹھی کے حلقہ سے پار کر دیا۔ خلعت اور انعام پایا۔ بیان کرتے ہیں کہ لڑکے نے تیر و کمان جلا دیا۔ لوگوں نے پوچھا تو نے ایسا کیوں کیا؟ جواب دیا تاکہ پہلی آبرو باقی رہے۔ (قطعہ) کبھی ایسا ہوتا ہے کہ روشن رائے حکیم سے درست تدبیر نہیں ہوتی اور کبھی ایسا ہوتا ہے کہ ایک نا سمجھ لڑکے کا غلطی سے نشانہ پر تیر مار دیتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ انسان کو صرف جسمانی طاقت کے بھروسہ پر سفر نہ کرنا چاہیے۔ سفر کرنے کے لیے صاحب علم یا صاحب جمال یا اچھی آواز والا یا پیشہ ور صاحب ہنر ہونا چاہیے۔

**حکایت (۲۹)** درویشے راشنیدم کہ بہ غارے نشستہ بود در بروی از جہاں بستہ و ملوک و اغنیاء را در چشم ہمت او شوکت و ہیبت نمازند۔

ہر کہ بر خود در سوال کشاد	قطعہ	تا ببرد نیاز مند بود
از بگذار و پادشاہی کن		گردن بے طمع بلند بود

**حَلِّ الْفَاطَا:** اغنیا: مالدار جمع غنی کی۔ شوکت: دبدبہ۔ ہیبت: خوف۔ در سوال کشاد: مانگنا شروع کر دیا۔ نیاز مند: عاجز۔ آرزو: حرص، لالچ، طمع۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** میں نے ایک فقیر کے متعلق سنا کہ وہ ایک غار میں بیٹھا ہوا تھا اور دروازہ اہل دنیا کے لیے اپنے اوپر بند کر دیا تھا اور بادشاہوں اور مالداروں کی اس کی بلند نظر میں کوئی شوکت اور ہیبت نہ رہی تھی۔ (قطعہ) جس نے اپنے اوپر سوال کا دروازہ کھول دیا یعنی مانگنا شروع کر دیا، تازندگی وہ لوگوں کے سامنے نیاز مند رہے گا۔ لالچ کو چھوڑ دے اور بادشاہی کر۔ اس لیے کہ بے طمع (مخلص) آدمی کی گردن بلند رہتی ہے کسی کے سامنے نہیں جھکتی۔

یکے از ملوک آل طرف اشارت کرد کہ توقع بکرم و اخلاق مرداں چنین ست کہ یکے با ما بنان و نمک موافقت کنند شیخ رضاداد بحکم آنکہ اجابت دعوت سنت ست دیگر روز ملک بعد رقد و مش رفت عابد از جای برجست و ملک را در کنار گرفت و مطلق کرد و ثنا گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** یکے: ایک بار۔ بنان و نمک موافقت کنی: ہمارے ساتھ کھانا کھالیں۔ اجابت: قبول۔ قدم: تشریف آوری۔ کنار: بغل۔ مطلق: مہربانی۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اس نواح کے ایک بادشاہ نے اشارہ کیا (درخواست کی) کہ اللہ والوں کے اخلاق اور کرم سے یہ امید ہے کہ ایک بار ہمارے ساتھ کھانا کھالیں۔ شیخ نے رضا مندی (منظوری) دے دی اس لیے کہ دعوت کا قبول کرنا سنت ہے۔ دوسرے دن بادشاہ درویش کی تشریف آوری کے عذر میں کہ آپ نے تشریف لا کر بڑی تکلیف فرمائی۔ درویش کی خدمت میں گیا۔ عابد اپنی جگہ سے اٹھا اور بادشاہ کو بغل میں لیا یعنی بغل گیر ہوا اور مہربانی کی اور بادشاہ کی تعریف کی۔

چوں غائب شد یکے از جماعت پر سید شیخ را کہ چندیں ملاطفت امروز کہ با پادشہ کردی خلاف عادت بود دیگر ندیدم گفت نھیدی آنکہ یکے از صاحبلاں گفتہ ست۔



واجب آمد بخد متش برخاست	فرد	ہر کرا بر ساط ہنستی
نہنود آواز دف و چنگ ونے	مثنوی	گوش تواند کہ ہمہ عمروے
بے گل و نسرین بسر آرد دماغ		دیدہ شکید ز تماشائے باغ
خواب توایں کرد حجر زیر سر		گر نبود باش آگندہ پر
دست توایں کرد بانغوش خویش		ورنہ بود دلبر ہنخوابہ پیش
صبر ندارد کہ بسازد و بیچ		دیں حکم بے ہنر و بیچ بیچ

**حَلِّ الْفَاطَا:** ملاطفت: نرمی۔ ساط: دسترخوان۔ بخد متش برخاست: اس کی تعظیم کے لیے کھڑا ہوا۔ تماشہ: سیر۔ نسرین: سیوتی۔ باش آگندہ پر: پروں سے بھرا ہوا تکیہ۔ حجر: پتھر۔ ورنہ بود: اگر نہ ہوئے۔ دلبر ہنخوابہ: ساتھ سونے والا۔ معشوق آغوش: بغل، گود۔ بیچ در بیچ: خم در در۔ گل: کلاب۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جب بادشاہ چلا گیا، مریدوں میں سے ایک مرید نے دریافت کیا۔ حضرت شیخ نے آج اتنی نرمی جو بادشاہ کے ساتھ کی آپ کی عادت کے خلاف تھی۔ میں نے کبھی نہیں دیکھی۔ شیخ نے فرمایا کیا تو نے نہیں سنا کہ ایک صاحب دل نے فرمایا ہے۔ (فرد) تو جس کے دسترخوان پر بیٹھا یعنی جس کا نمک کھالیا۔ اس کی تعظیم کے لیے اٹھنا شکر یہ ادا کرنے کے لیے ضروری ہوا۔ (مثنوی) کان کر سکتا ہے کہ تمام عمر دف، چنگ، بانسری کی آواز نہ سنے، آنکھیں باغ کی سیر سے صبر کر سکتی ہیں اور دماغ بغیر کلاب اور سیوتی کے بسر کر سکتا ہے اگر پروں سے بھرا ہوا تکیہ نہ ہووے تو انسان سر کے نیچے پتھر رکھ کر سو سکتا ہے، اگر ساتھ سونے والا معشوق پاس نہ ہو تو ہاتھ کو اپنی بغل میں دبا کر سو سکتے ہیں۔ لیکن یہ بے ہنر اور بیچ در بیچ (مراد انتزایاں) پیٹ صبر نہیں کرتا کہ تھوڑی سی چیز (کم روزی) پر قناعت کرے۔



## در فوائد خاموشی

چوتھا باب چپ رہنے کے بیان میں

**حکایت (۱)** یکے از دوستان گفتم امتناع سخن گفتنم بعلت آں اختیار آمده است کہ غالب اوقات در سخن نیک و بد اتفاق افتد و دیدہ دشمنان جز بر بدی نمی آید گفت اے برادر دشمن آں بہ کہ نیکی نہ بیند۔

وَ أَخُو الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَالِحٍ | شعور | إِلَّا وَ يَلْمِزُكَ بِكُذَّابٍ اِشْتِ

**حَلِّ الْفَاط:** امتناع: رکنا۔ اختیار: پسند۔ غالب: اکثر۔ اخوالعداوة: دشمنی والا۔ صالح: نیک۔ لایمر: نہیں گذرتا ہے۔ یلمزہ: عیب لگاتا ہے۔ کذاب: بہت جھوٹا۔ اشر: بہت بُرا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** میں نے ایک دوست سے کہا مجھے گفتگو سے باز رہنا (خاموش رہنا) اس لیے پسند آیا کہ اکثر اوقات اچھی بڑی بات کرنے کا اتفاق ہوتا ہے۔ اور دشمنوں کی آنکھیں سوائے برائی کے نہیں پڑتی ہیں۔ یعنی دشمنوں کی نظریں برائی ہی پر پڑتی ہیں۔ اس دوست نے کہا اے بھائی دشمن وہی اچھا ہے جو نیکی نہ دیکھے۔ (شعور) دشمن نہیں گزرتا ہے کسی نیک آدمی کے پاس سے، مگر اس کو عیب لگاتا ہے کہ یہ بہت جھوٹا اور بہت بُرا ہے۔

ہنر پنچم عداوت بزرگتر عیب ست	شعور	گل ست سعدی و در چشم دشمنان خار ست
نور گیتی فروز چشمہ ہور	بیت	شت باشد پنچم موہک کور

**حَلِّ الْفَاط:** ہور: سورج۔ گیتی: دنیا۔ موہک کور: جھوٹا۔ گل: پھول۔ خار: کانٹا۔  
**ترجمہ مع مطلب:** ہنر دشمنی کی آنکھ میں بہت بڑا عیب ہے۔ سعدی پھول ہے لیکن دشمنوں کی نظر میں کانٹا ہے۔ (بیت) دنیا کو روشن کرنے والے سورج کے چشمہ کی روشنی جھوٹا کی آنکھ میں بہت بڑی معلوم ہوتی ہے۔  
**فائدہ:** عام حالات میں خاموش رہنا ہی بہتر ہے، بولنے سے اچھی سے اچھی بات پر دشمنوں کو نکتہ چینی کا موقع مل جاتا ہے۔

**حکایت (۲)** بازار گانے را ہزار دینار خسارت افتاد پسر را گفت نباید کہ باکے این سخن در میان نمی گفت اے پدر فرمان تراست گویم ولیکن باید کہ مرا بر فائدہ این مطلع گردانی کہ مصلحت در نہاں داشتن چیست گفت تا مصیبت دو نشود یکے نقصان مایہ دیگر شامت ہمایہ۔

مگو اندوہ خویش بادشمنان شعر کہ لاجول گویند شادی کناں

**حَلِّ الْفَاطَا:** خسارت: ٹوٹا، نقصان۔ فرمان: حکم۔ مایہ: پونجی۔ شامت: کسی کے نقصان پر خوش ہونا۔ ہمسایہ: پڑوسی۔ اندوہ: غم۔ لاجول سے مراد: لاجول ولاقوۃ الابا لله العلی العظیم۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک سوداگر کا ہزار دینار (سونے کا سکہٹ نقصان تجارت میں ہو گیا۔ اپنے بیٹے سے کہا مناسب نہیں کہ کسی سے اس کا ذکر کیا جائے، لڑکے نے عرض کیا ابا آپ کا حکم ہے، اس لیے میں کسی سے نہ کہوں گا، لیکن مجھے اس کے فائدے پر آگاہ کر دینا چاہیے کہ چھپانے میں کیا مصلحت ہے۔ باپ نے کہا تا کہ ایک سے دو مصیبتیں نہ ہو جائیں۔ ایک تو مال کا نقصان دوسرے ہمسایہ کی خوشی۔ (شعر) اپنا غم دشمنوں سے بیان نہ کرو کہ وہ خوش ہوتے ہیں لاجول پڑھیں گے۔

**فائدہ:** اپنے نقصان کا ذکر دوستوں کے سوا کسی سے نہ کرنا چاہیے، دشمنوں کو سنانے سے نقصان تو پورا نہیں ہو سکتا البتہ ان کو خوش ہونے کا موقع ملے گا۔

**حکایت (۳)** جو نے خردمند از فنون فضائل حظے وافر داشت وطبعے نافر چنانکہ در محافل دانشمندان تشستے زبان سخن بستے بارے پدرش گفت اے پسر تو نیز آنچه دانی بگویی گفت ترسم از آنچه ندانم پسر سند و شرمساری برم۔

آن شنیدی کہ صوفی میکوفت آستینش گرفت سر ہنگے	قطعه	زیر فعلین خویش مخے چند کہ بیا فعل برستورم بند
--	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** فنون فضائل: جمع فضیلت مراد اقسام علوم۔ نافر: نفرت کرنے والی۔ محافل: جمع محفل مجالس۔ سرہنگ: سپاہی۔ ستور: گھوڑا۔ صوفی: فقیر۔ مخ: کیل۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک عقلمند جوان علوم کی قسموں سے بہت زیادہ حصہ رکھتا تھا اور طبیعت نفرت کرنے والی (یکسو رکھتا تھا) چنانچہ عقلمندوں کی مجلس میں بیٹھتا اور گفتگو سے زبان بند رکھتا۔ ایک مرتبہ باپ نے اس سے کہا اے لڑکے تو بھی جو کچھ جانتا ہے بیان کر بیٹے نے کہا میں خوف کرتا ہوں جو کہ میں نہیں جانتا وہ پوچھ لیں تو شرمندگی اٹھانی پڑے گی۔ (قطعه) تو نے وہ سنا ہے کہ ایک صوفی اپنے جوتے کے تلے میں چند کیلیں ٹھوک رہا تھا۔ ایک سپاہی نے اس کی آستین پکڑی کہ آ اور میرے گھوڑے کے فعل باندھ دے یعنی لگا دے۔

کفترہ ندادے کسے با توکار فرد	و لیکن چو گفتی دلپیش بیار
------------------------------	---------------------------

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** نہ کہی ہوئی بات پر کوئی تجھ سے بحث نہیں کرتا۔ لیکن جب کہہ دی تو اب اس کی دلیل پیش کر۔  
**فائدہ:** علماء اور حکماء کی مجلس میں خاموش رہنا بہتر ہے۔ ورنہ بعض دفعہ ایسی کم مائیگی پر ندامت اٹھانی پڑتی ہے۔

**حکایت (۴)** عالمے معتبر را مناظرہ افتاد بایکے از ملاحظہ لَعَنَهُمُ اللَّهُ عَلَىٰ حَدِّهِ وَنَجَّتِ اوبر نیامد سپر بیداخت و برگشت کسے گفتا ترا با چندین فضل و ادب کہ داری با بے دینے حجت نما ند گفت علم من قرآن ست و حدیث و گفتار مشائخ و اوبد بہا معتقد نیست و نمی شنود و مرا شنیدن کفر او بہ چہ کار آید۔

آں کس کہ بہ قرآن و خبرز و نری بیت آنست جوابش کہ جوابش ندی

**حَلِّ الْفَاط:** مناظرہ: حق بات ثابت کرنے کے لیے گفتگو کرنا۔ ملاحظہ: جمع طرد، بے دین۔ لعنہم اللہ علی حدیث: اللہ لعنت کرے ان کی بے دینی پر۔ سپر انداختن: عاجز ہونا۔ حجت: دلیل۔ بر نیامد: حجت نہ سکا۔ خبر: حدیث۔ گفتار مشائخ: بزرگان دین کا کلام۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** ایک معتبر عالم کو ایک بے دین سے مناظرہ کا اتفاق ہوا۔ اللہ تعالیٰ لعنت کرے ان کی بے دینی پر وہ عالم دلیل سے اس پر غالب نہ آسکا۔ عاجز ہو گیا اور واپس آ گیا۔ ایک شخص نے پوچھا آپ کو باوجودیکہ اس قدر علم و ادب رکھتے ہیں ایک بے دین کے سامنے دلیل نہ رہی کہ پیش کر سکتے؟ اس عالم نے فرمایا میرا علم قرآن اور حدیث اور بزرگوں کے اقوال میں ہے اور وہ بے دین ان چیزوں کا معتقد نہیں ہے اور نہیں سنتا ہے پھر مجھے اس کی کفریات سننے سے کیا فائدہ۔ (بیت) وہ شخص کہ قرآن اور حدیث کے ذریعے اس سے چھکارا نہ پائے تو اس کا جواب یہی ہے کہ اس کو جواب نہ دے تو۔

**فائدہ:** بے دین افراد سے شدید ضرورت کے بغیر مناظرہ نہ کرنا چاہیے اور اگر مجبوری ہو اور گفتگو کرنا ضروری ہو تو ان کے سامنے قرآن و حدیث سے دلائل پیش نہ کرنے چاہئیں۔ صرف عقلی دلائل پر اکتفا کرنا چاہیے۔

**حکایت (۵)** جالینوس ایلہے را دید دست در گریبان دانشمندے زدہ بے حرمتی ہی کر دگفت اگر ایں دانا بودے کار او بنا داں بدیں جانر سیدے۔

دو عاقل را نباشد کین و پیکار	مثنوی	نہ دانائے ستیزد با سبکار
اگر ناداں بو حشت سخت گوید		خرد مندش بہ نرمی دل بجوید

**حَلِّ الْفَاط:** جالینوس: حکمائے یونان میں مشہور طبیب تھا۔ دانشمند: عالم، عاقل۔ کین و پیکار: جھگڑا۔ سبکار: بیوقوف۔ وحشت: بے تمیزی۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** جالینوس طبیب نے ایک بیوقوف کو دیکھا کہ وہ ایک عاقل کے گریبان میں ہاتھ ڈالے بے عزتی کر رہا تھا جالینوس نے کہا اگر یہ عقل مند ہوتا تو اس کا کام بیوقوفوں سے اس درجہ تک نہ پہنچتا۔ یعنی اگر یہ عقل مند معنی میں ہوتا تو بے وقوفوں کے ہاتھوں اس کو اتنی ذلت اٹھانی نہ پڑتی۔ (مثنوی) دو عقل مندوں میں لڑائی جھگڑا نہیں ہو سکتا۔ اور نہ ایک عقل مند ایک بیوقوف سے لڑے گا، اس لیے کہ اگر نا سمجھ بے تمیزی سے سخت باتیں کہہ دے گا تو عقل مند نرمی سے اس کی دلجوئی کرے گا اور لڑائی

نہ ہوگی۔

دو صاحبدل گہدارند مویں وگرد رہر دو جانب جاہلانہند یکے را زشت خوئے داد دشنام بتر زانم کہ خواہی گفت آنی	بقیہ مثنوی	ہمیدوں سرکشے و آزم جوئے اگر زنجیر باشد بکسلانند تخل کرد و گفت اے نیک فرجام کہ دانم عیب من چوں من ندانی
--	---------------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** زشت خو: بڑی عادت والا۔ دشنام: گالی۔ تخل: برداشت۔ نیک فرجام: نیک انجام۔ صاحبدل: اللہ والے بھلے لوگ۔

**تَرْجِمَہ مَعْ مَطْلَب:** دو صاحبدل ایک بال کو بھی حفاظت سے رکھیں گے۔ ایسے ہی ایک سرکش اور ایک صالح کا متلاشی۔ مطلب یہ ہے کہ اگر دونوں بھلے شریف آدمی ہوں گے تو ان میں رسہ کشی ہی نہ ہوگی اور اگر دو میں ایک سرکش ہوگا تو اگر یہ سرکشی کرے گا تو دوسرا نرمی کرے گا، اس لیے بال کے ٹوٹنے کی نوبت نہ آئے گی اور اگر دونوں طرف جاہل ہیں اور درمیان میں زنجیر ہوگی۔ لوہے کی زنجیر بھی توڑ ڈالیں گے اس لیے کہ ہر ایک اپنی طرف کھینچے گا۔ ایک بھلے آدمی کو ایک بدخونے گالی دے دی۔ اس نے تخل کیا اور کہا اے نیک انجام جو کچھ تو میرے متعلق کہے گا، میں اس سے بدتر ہوں۔ اس لیے کہ میرے بہت سے عیب تو ایسے ہیں جن کو میں ہی جانتا ہوں تو ان سے واقف بھی نہیں۔

**فائدہ:** کج خلق آدمیوں کے ساتھ نرمی کا برتاؤ کرنا چاہیے، ایسا کرنے سے لڑائی کا دروازہ بند ہو جاتا ہے جو عین دانائی ہے۔

**حکایت (۶)** سبحان وائل را در فصاحت بے نظیر نہادہ اند بحکم آنکہ سالے بر سر جمع سخن گفتے کہ لفظے مکرر نہ کر دے و اگر ہاں اتفاق افتادے بعبارت دیگر یکفے و از جملہ ادب ندمائے حضرت ملوک یکے این ست۔

سخن گرچہ دلبد و شیریں بود چو یک بار گفتی کو باز پس،	مثنوی	سزا وار تصدیق و تحسین بود کہ حلوا چو یکبار خوردند بس،
--	-------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** سبحان: عرب کی ولایت میں مشہور صبح گذرا ہے۔ فصاحت: خوش بیانی۔ ندما: جمع ندیم کی، ہمنشین۔ دلبد: دلچسپ۔ تصدیق: سچ جانا۔ تحسین: تعریف۔

**تَرْجِمَہ مَعْ مَطْلَب:** سبحان جو کہ وائل کا بیٹا تھا۔ اس کو فصاحت میں بے نظیر سمجھا ہے لوگوں نے، اس لیے کہ وہ ایک سال تک کسی مجمع میں گفتگو کرتا تو کوئی لفظ دوبارہ زبان پر نہ لاتا اور اگر ویسا ہی اتفاق ہوتا تو دوسرے الفاظ میں کہتا۔ مطلب یہ ہے کہ اگر وہی مضمون دوبارہ بیان کرنا ہوتا تو اس کو دوسرے الفاظ اور نئی عبارت سے ادا کرتا۔ بادشاہ کے ہم نشینوں کے آداب میں سے ایک بات یہ بھی ہے۔ (مثنوی) بات اگرچہ کتنی ہی دلچسپ ہو شیریں ہو اور تعریف کرنے اور یقین کرنے کے لائق ہو۔ جب تو نے

ایک بار کہہ دی تو پھر دوسری مرتبہ اس کو مت کہہ اس لیے کہ حلوہ اگر چہ لذیذ ہوتا ہے جب ایک بار کھالیں تو کافی ہے یعنی دل بھر جاتا ہے۔ اور بار بار کھانے کو طبیعت نہیں چاہتی۔

**فائدہ:** اس حکایت میں گفتگو کرنے کا سلیقہ اور طریقہ اور ندمائے شاہی کے لیے ادب بتایا گیا ہے کہ مضمون کو ایک مرتبہ جن الفاظ و عبارت سے ادا کیا ہے۔ دوسری دفعہ نئی عبارت اور نئے الفاظ لانے چاہئیں۔

**حکایت (۷)** یکے را از حکماء شنیدم کہ می گفت ہرگز کسی بہ جہل خود اقرار نکرده است مگر آن کس کہ چوں دیگرے در سخن باشد ہچناں تمام ناگفتہ سخن آغاز کند۔

سخن را سرست اے خردمند و بن	مثنوی	میاور سخن	در میان سخن
خداوند تدبیر و فرہنگ و ہوش		نگوید سخن تا نہ	بہند خموش

**حَلِّ الْفَاطَا:** سرست: ابتدا ہے۔ بن: جز۔ مراد انتہا۔ فرہنگ: دانائی۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے ایک داناسے سنا کہ وہ کہتا تھا کہ ہرگز کسی نے کبھی اپنی جہالت کا اقرار نہیں کیا ہے، مگر وہ شخص کہ جب دوسرا بات چیت کر رہا ہو اور ابھی اس کی گفتگو پوری نہ ہوئی ہو کہ یہ بات شروع کر دے۔ (مثنوی) اے عقلمند بات کی ابتدا اور انتہا ہوتی ہے، کسی کی بات کے درمیان کلام مت کر یعنی کسی کی بات مت کاٹ۔ صاحب تدبیر، صاحب عقل اور صاحب ہوش یعنی جس کو اللہ نے عقل تدبیر اور ہوش عطا فرمائے ہیں وہ بات شروع ہی نہ کرے گا، جب تک دوسرے کو خاموش نہ دیکھ لے گا۔

**فائدہ:** جب کوئی شخص کلام کر رہا ہو، تو اس کی گفتگو کے درمیان اپنی بات شروع نہ کرو۔ یعنی اس کی گفتگو کو قطع نہ کرو، ایسا کرنے سے بسا اوقات بہت شرمندگی اٹھانی پڑتی ہے۔ اور اپنی جہالت کا اقرار کرنا پڑتا ہے۔

**حکایت (۸)** متنی چند از بندگان محمود گفتند حسن میمندی را کہ سلطان امروز چہ گفت ترا در فلاں مصلحت گفت بر شاہم پوشیدہ نماند گفتند آنچه با تو گوید با مثال ما گفتن رواند اور گفت با اعتماد آنکہ داند کہ گویم پس چرا ہی پرسید،

نہ ہر سخن کہ بر آید بگوید اہل شناخت	بیت	بہر شاہ سرخویشتن شاید باخت
-------------------------------------	-----	----------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** حسن میمندی: سلطان محمود غزنوی کا وزیر تھا۔ اہل شناخت: سمجھدار۔ سر: راز۔ سر باختن: سر کٹوانا۔

**ترجمہ مع مطلب:** سلطان محمود غزنوی کے چند غلاموں (ملازموں) نے حسن میمندی سے کہا کہ آج تجھ سے بادشاہ نے فلاں معاملہ میں کیا کہا۔ حسن نے کہا کہ وہ بات تم پر بھی پوشیدہ نہ رہے گی۔ انہوں نے کہا جو باتیں تجھ سے کر لیتا ہے ہم جیسوں سے ان کا کہنا درست نہیں سمجھتا۔ جس نے کہا اس اعتماد پر کہ وہ جانتا ہے کہ میں نہ کہوں گا۔ جب یہ بات ہے تو پھر تم کیوں پوچھتے ہو۔

(بیت) اہل عقل جو بات ان پر ظاہر ہو اس کو کہہ نہیں دیا کرتے، خصوصاً بادشاہ کا راز کہہ کر اپنے سر کو کٹوانا نہیں چاہیے۔

**حکایت (۹)** در عقد بیع سرائے مترود بودم یہودے گفت بخر کہ من از کہد خدایان محلتم وصف این خانہ چنانکہ ہست از من پرس بیچ عیب ندارد گفتم بجز آنکہ تو ہمسایہ من باشی۔

خانہ را کہ چون تو ہمسایہ ست	قطعہ	وہ درم سیم کم عیار ارزد
لیکن امیدوار باید بود		کہ پس از مرگ تو ہزار ارزد

**حَلِّ الْفَاطَا:** در عقد بیع سرائے: ایک مکان خریدنے کے معاملہ میں۔ جہود: یہودی۔ کہد خدا: صاحب خانہ۔ محلت: محلہ۔ کم عیار: کھوئے۔ مرگ: موت۔ مترود: متفکر۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** میں ایک مکان خریدنے کے معاملہ میں فکر مند تھا کہ خریدوں یا نہ خریدوں۔ ایک یہودی نے کہا خرید لیجئے، میں بھی اس محلہ کے رئیسوں میں سے ایک ہوں جیسا وہ گھر ہے اس کی تعریف مجھ سے دریافت کر لیجئے۔ وہ مکان کوئی عیب نہیں رکھتا ہے۔ میں نے کہا واقعی کوئی عیب نہیں رکھتا۔ اس کے سوا کہ تو میرا پڑوسی ہوگا۔ (قطعہ) جس گھر کا ہمسایہ تجھ جیسا (یہودی کافر) ہو وہ دس درہم کھوئی چاندی قیمت رکھتا ہے۔ لیکن امیدوار رہنا چاہیے کہ تیرے مرنے کے بعد ہزار درہم کھرے اس کی قیمت ہو جائے گی۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ مکان خریدنے یا کرایہ پر لینے سے پہلے اس مکان کے ہمسایوں کو دیکھنا چاہیے کہ کیسے ہیں اگر ہمسائے اچھے ہوں مکان کی قیمت بڑھ جاتی ہے ورنہ کم ہو جائے گی۔

**حکایت (۱۰)** بکے از شعراء پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت فرمود تا جامہ اش بر کنند و از وہ بدر کنند مسکین برہنہ بسر نامی رفت سگان در قفائے و سے افتادند خواست تا سنگے بردار دو سگان را دفع کند زمین بخ بستہ بود و عاجز شد و گفت این چہ حرام زادہ مردماند سگان را کشادہ اندو سنگ را بستہ امیر دزدان از غر فہ بدیدہ بشدید و بخندید و گفت اے حکیم از من چیزے بخواہ گفت جامہ خودی خواہم اگر انعام فرمائی۔

مصرع	رَضِيْنَا مِنْ نَوَالِكَ بِالرَّحِيلِ
------	---------------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** شعراء: جمع شاعر۔ امیر دزدان: چوروں کا سردار۔ ثنا: تعریف۔ از وہ بدر کنند: گاؤں سے نکال دیں۔ سگ: کتاب۔ قفا: پیچھے۔ حرام زادہ: جس کا باپ معلوم نہ ہو، مراد شریر اور فتنہ پرداز۔ غر فہ: بالا خانہ۔ در بچہ: کھڑکی۔ نوال: بخشش۔ رحیل: کوچ۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** ایک شاعر چوروں کے سردار کے پاس گیا اور اس کی بہت تعریف کی، اس نے حکم دیا کہ اس کے کپڑے



اتار لو اور گاؤں سے باہر نکال دو۔ غریب ننگا سردی میں جا رہا تھا۔ کتے اس کو اجنبی دیکھ کر اس کے پیچھے پڑ گئے، چاہا کہ ایک پتھر اٹھائے اور کتوں کو بھگا دے زمین پر برف جمی ہوئی تھی بلکہ عاجز ہو گیا اور کہا یہ کیسے حرام زادہ (شریر) آدمی ہیں کتوں کو کھول دیا ہے اور پتھر باندھ دیئے ہیں۔ چوروں کے سردار نے کوٹھے پر بسے دیکھا اور کہا اے دانا آدمی مجھ سے کچھ مانگ لے۔ اس شاعر نے کہا اگر تو عطا فرمائے تو میں اپنے کپڑے مانگتا ہوں، بس یہی انعام ہوگا۔ (مصرع) آپ کی عطا کے بدلہ ہم اسی پر راضی ہیں کہ (بخیریت گھر) کوچ کر جائیں۔

امید وار بود آدمی بخیر کساں | بیت | مرا بخیر تو امید نیست شمرساں

سالار دزدان را برور حمت آمد جامہ او باز داد و قبائے پوشینی براں مزید کرد درے چند۔

حَلِّ الْقَاطِ: قبا: اچکن، جبہ۔ مزید کرد: زیادہ کر دیا۔

تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبِ: انسان انسانوں کی بھلائی کا امیدوار ہوتا ہے۔ مجھ کو تجھ سے نیکی کی امید نہیں ہے میرے ساتھ برائی ہی نہ کر۔ چوروں کے سردار کو اس پر رحم آیا۔ اس کے کپڑے واپس کر دیئے اور ایک اونٹنی قبا اور چند درہم اس پر اضافہ کر دیئے۔  
فائدہ: شریر اور بد اخلاق آدمیوں سے بھلائی کی امید نہ رکھنی چاہیے۔ ایسے لوگوں سے اگر نقصان نہ پہنچے تو یہی غنیمت ہے۔

حکایت (۱۱) منجے بخانہ در آمد مرد بیگانہ دید بازن او با ہم نشسته دشنام داد و سخت گفت در ہم افتادند فتنہ و آشوب برخاست صاحب دلے بریں واقف گشت گفت۔

توبر اوج فلک چہ دانی چیست | شعر | چوں ندانی کہ در سرائے تو کیست

حَلِّ الْقَاطِ: منجم: نجومی۔ مرد بیگانہ: غیر آدمی۔ درہم افتادند: لڑ پڑے۔ آشوب: شور و غل۔ اوج: بلندی۔ فلک: آسمان۔ سرائے: گھر۔

تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبِ: ایک نجومی اپنے گھر میں داخل ہوا۔ ایک غیر آدمی کو اپنی بیوی کے ساتھ بیٹھا ہوا دیکھا۔ اس نے گالی دی اور سخت ست کہا، دونوں لڑ پڑے ایک فتنہ اور ہنگامہ برپا ہوا، ایک صاحب دل (اللہ والے) نے اس پر واقف ہو کر کہا:  
(شعر) تو کیا جانے آسمان کی بلندی پر کیا ہے، جب تو یہ نہیں جانتا کہ تیرے گھر میں کون ہے۔  
فائدہ: علم نجوم ظنی علم ہے اس لیے نجومیوں کی باتوں پر اعتماد اور اعتقاد نہ کرنا چاہیے۔

حکایت (۱۲) خطبے کر یہ الصوت خود را خوش آواز پنداشتے و فریاد بے فائدہ برداشتے گفتی نَعِيبَ عَرَابِ الْبَنِينَ در پردہ الحان اوست یا آیت اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ در شان اوست۔

إِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ أَبُو الْفَوَارِسِ شِعْر لَهٗ صَوْتُ يَهُدُّ اصْطَخَرَ قَارِسَ

**حَلِّ الْفَاطَا:** خطیب: خطبہ دینے والا، واعظ۔ کر یہ الصوت: بد آواز۔ فریاد: شور وغل۔ نعیب: کوئے کی آواز۔ غراب: کوا۔  
البین: جدائی۔ ان انکر الاصواب لصوبت الحمیر: پیٹک بدترین آواز گدھے کی ہے۔ شان: حالت۔ مہق: گدھے نے  
آواز کی۔ ابوالفوارس: خطیب کی کنیت ہے۔ یہدُّ: گرا دیتا ہے۔ اصطخر: قلعہ جو ایران میں ہے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** ایک بد آواز خطیب اپنے آپ کو خوش آواز سمجھتا تھا۔ اور شور بے فائدہ مچاتا تو کہہ سکتا ہے کہ جدائی کے  
کوئے کی آواز اس کی آواز کے پردہ میں پوشیدہ ہے یا یہ آیت کہ سب سے بری آواز گدھے کی ہے۔ اسی کی شان میں نازل  
ہوئی ہے۔ (شعر) جب خطیب ابوالفوارس گدھے کی طرح چیختا ہے اس کی آواز ایسی ہے کہ اصطخر کے قلعہ کو جو فارس (ایران)  
میں ہے گرا دیتی ہے۔ گرا دیتے سے مراد یہ ہے کہ اس کی کریمہ آواز سے اصطخر کا قلعہ لرز جاتا ہے۔

مردم قریہ بعلت جا ہے کہ داشت بلیتیش رامیکشیدند و اذیتیش را مصلحت نمی دیدند تا یکے از خطبائے آں اقلیم کہ با  
اوعداوتے نہانی داشت بارے ہر سیدن آمدہ بود گفت ترا خوابے دیدہ ام خیر باد گفت چہ دیدی گفت چناں  
دیدم کہ ترا آواز خوش است و مردماں از انفاس تو در راحت خطیب اندریں لختے بیندشید و گفت جزاک اللہ  
ایں چہ مبارک خوابست کہ دیدی کہ مرا بر عیب خود واقف گردانیدی معلوم شد کہ آواز ناخوش دارم و خلق از بلند  
خواندن من در رنجند عہد کردم کہ ازیں پس خطبہ نگویم مگر بہ آہستگی۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** مردم قریہ: گاؤں کے لوگ۔ علت: سبب۔ جاہ: عزت، مرتبہ۔ بلیتیش می کشند: اس کی مصیبت برداشت کرتے  
تھے۔ اذیتیش: اس کے ستانے کو۔ عداوت نہانی: پوشیدہ دشمنی۔ خیر باد: خدا خیر کرے۔ انفاس: کلام۔ لختے: تھوڑی دیر۔ بلند  
خواندن: زور سے پڑھنا۔ راحت: آرام، خوشی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** گاؤں کے لوگ اس کے مرتبہ کی وجہ سے جو وہ رکھتا تھا، اس کی مصیبت برداشت کرتے تھے اور اس کے  
ستانے کو مصلحت نہیں دیکھتے تھے۔ یعنی اس کے ستانے میں خبر نہیں سمجھتے تھے۔ یہاں تک کہ اس ولایت کے خطیبوں میں سے ایک  
خطیب جو اس سے پوشیدہ دشمنی دل میں رکھتا تھا، اس کی مزاج پرسی کے لیے آیا تھا، اس نے اس خطیب سے کہا میں نے تیرے  
متعلق ایک خواب دیکھا ہے خدا خیر کرے۔ اس نے کہا تو نے کیا دیکھا؟ جواب دیا میں نے ایسا دیکھا ہے کہ لوگ آپ کے  
کلمات (کلام) سے راحت میں ہیں۔ خطیب مذکور نے اس معاملہ میں تھوڑی دیر سوچا اور کہا اللہ تعالیٰ آپ کو جزائے خیر عطا  
فرمائے۔ یہ کیسا مبارک خواب ہے جو تو نے دیکھا کہ تو نے مجھ کو میرے عیب پر واقف کر دیا، معلوم ہو گیا کہ میں ناپسندیدہ آواز  
رکھتا ہوں اور لوگ میرے زور سے (خطبہ) پڑھنے سے تکلیف میں ہیں۔ میں نے عہد کر لیا ہے کہ اس کے بعد خطبہ نہیں پڑھوں  
گا، مگر آہستگی سے۔

از صحبت دوستے بر بجم	کا خلاق بدم حسن نماید
عیب ہنر و کمال بیند	خارم گل و یاسمن نماید
کو دشمن شوخ چشم بے بک	تا عیب مرا بمن نماید
ہر آنکس کہ عیبش نگوید پیش	فرد ہنر داند از جاہلی عیب خویش

حَلِّ الْفَاطَا:

صحبت: ساتھ رہنا، تعلق۔ اخلاق بدم: میرے بُرے اخلاق۔ حسن: اچھا، نیک۔ یاسمن: چنبیلی۔ کو: کہاں ہے۔ بے باک: نڈر۔ جاہل: نادان۔ شوخ چشم: بے حیا۔

تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب: میں اس دوست کی صحبت (تعلق) سے رنجیدہ ہوں جو میرے بُرے اخلاق کو میرے سامنے اچھا ظاہر کرے میرے عیبوں کو ہنر اور کمال سمجھے، میرے کانٹوں کو گلاب اور چنبیلی کر دکھائے۔ وہ شوخ چشم اور نڈر دشمن کہاں ہے جو میرے عیب مجھ پر ظاہر کر دے۔ (فرد) ہر وہ شخص جس کے عیب اس کے سامنے نہ بیان کریں، وہ نادانی سے اپنے عیب کو ہنر سمجھتا رہے گا۔

فائدہ:

اس حکایت سے معلوم ہوا کہ اس دوست سے جو تمہارے سامنے تمہارے عیبوں کو ہنر ظاہر کرے وہ دشمن اچھا ہے جو تمہارے عیب تم پر ظاہر کر دے۔

حکایت (۱۳)

یکے در مسجد بطوع بانگ نماز گفتمے با دوائے کہ مستمعان را از وفرت بودے و صاحب مسجد امیرے بود عادل نیک سیرت نمی خواستش کہ دل آزرده گردد، گفت اے جواں مرد این مسجد را مؤذنان قدیمی اند کہ ہر یکے از ایشان را پنج دینار مرتب داشته ام ترا وہ دیناری وہم تا جائے دیگر روی بریں قول اتفاق کردند پس از مدتے در گذرے پیش امیر باز آمد و گفت۔

حَلِّ الْفَاطَا: بانگ: آواز۔ مُستمعان: سننے والے۔ نفرت: بیزاری۔ عادل: انصاف کرنے والا۔ سیرت: خصلت۔ مؤذن: اذان دینے والا۔ دینار: سونے کا سکہ۔ مرتب: مقرر۔

تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب: ایک شخص مسجد میں بڑے شوق سے اذان دیتا تھا ایسے طریقہ سے کہ اذان سننے والوں کو اس سے نفرت ہوتی تھی۔ مسجد کا متولی (منتظم) ایک امیر منصف مزاج نیک خصلت تھا جو نہیں چاہتا تھا کہ اس کا دل رنجیدہ ہووے۔ اس نے کہا اے جو ان مرد میں مسجد کے چند مؤذن قدیمی ہیں کہ ان میں سے ہر ایک کے لیے میں نے ۵-۵ دینار مقرر کیے ہیں تم کو دس دینار دیتا ہوں تم کسی دوسرے مقام پر چلے جاؤ، وہ مؤذن اس بات پر راضی ہو گیا اور چلا گیا ایک مدت گذرنے کے بعد اس امیر کے پاس لوٹ کر آیا اور کہا:

اے خداوند بر من حیف کر دی کہ بدہ دینار ازاں بقعہ ام بیرون کر دی کہ آنجا رفتہ ام بست دینار مید ہند کہ جائے دیگر روم

قبول نمی کنم امیر بخندید و گفت زہارستانی کہ بہ پنجاہ دینار راضی گردند۔

بہ تیشہ کش نہ خراشد زروئے خارا گل | شعر | چنانکہ بانگِ درشت تو میخراشد دل

**حَلِّ الْفَافَا:** خداوند: مالک۔ حیف: ظلم۔ بقعہ: جگہ، مقام۔ تیشہ: تیر۔ بسولا خارا: سخت پتھر۔ رگل: کچھڑ مٹی۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** اے آقا آپ نے مجھ پر ظلم کیا کہ دس دینار دے کر اس جگہ سے نکال دیا جس مقام پر میں اب ہوں مجھ کو بیس دینار دیتے ہیں کہ دوسری جگہ چلا جاؤں میں قبول نہیں کر رہا ہوں، امیر ہنسا اور کہا کہ تو ہرگز نہ لے کہ وہ پچاس دینار دینے پر راضی ہو جائیں گے۔ (شعر) کوئی شخص تیشہ (پھاڑوہ) سے سخت پتھر سے اس طرح مٹی کو نہیں پھیلتا جیسا کہ تیری سخت آواز دل کو پھیلتی ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ اگر کسی کے عیب کو اس پر ظاہر کرنا ہو تو سلیقہ سے کام لینا چاہیے۔

**حکایت (۱۴)** ناخوش آوازے بانگِ بلند قرآن خواندے صاحب دے روزے برو بگذشت و گفت ترا مشاہرہ چند

ست گفت ہیچ گفت پس اس زحمت بخود جرمی وہی گفت از بہر خدای خوانم گفت از بہر خدا دیگر خواں

گر تو قرآن بدیں نمط خوانی | بیت | بہری رونق | مسلمان

**حَلِّ الْفَافَا:** ناخوش آواز: بھدی آواز۔ بانگِ بلند: بلند آواز سے۔ مشاہرہ: تنخواہ۔ ہیچ: کچھ نہیں۔ زحمت: تکلیف۔ نمط: طریقہ۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** ایک بد آواز (بھدی آواز والا) بلند آواز سے قرآن مجید پڑھتا تھا، ایک صاحب دل کا ایک دن اس پر گزر ہوا۔ دریافت کیا تمھاری تنخواہ کیا ہے؟ یعنی تم کو کلام مجید پڑھنے پر کیا ملتا ہے۔ اس نے کہا کچھ نہیں۔ اس بزرگ نے فرمایا پھر خود کو یہ تکلیف کیوں دیتا ہے۔ اس نے کہا میں قرآن مجید خدا کے لیے پڑھتا ہوں۔ اس صاحب دل نے فرمایا خدا کے لیے آئندہ نہ پڑھیو۔ (بیت) اگر قرآن مجید اسی طرح پڑھتا رہے گا تو مسلمان کی رونق (آبرو) کھودے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ بد آواز کو قرآن مجید آہستہ پڑھنا چاہیے۔



## در عشق جوانی

## پانچواں باب عشق اور جوانی کے بیان میں

حکایت (۱) حسن میمندی را گفتند سلطان محمود چندیں بندہ صاحب جمال دارد کہ ہر یکے بدلیج جہانے اند چگونہ افتادہ است کہ بائچ کدام از ایشان میلے و محسبے ندارد چنانکہ با ایاز با آنکہ زیادتِ حُسنے ندارد گفت ہر چہ در دل فرود آید در دیدہ نکونماید۔

کے بدیدہ انکار گر نگاہ کند	قطعہ	نشان صورتِ یوسف دہد بنا خوبی
وگر پچشم ارادت نگہ کند در دیو		فرشتہ اش بماید پچشم محبوبی

حَلِّ الْفَظَاتِ: میمند: نام مقام۔ حسن میمندی: سلطان محمود کا وزیر اعظم۔ صاحب جمال: حسن والے۔ بدلیج جہاں: نادر جہاں۔ ایاز: سلطان محمود کا غلام و محبوب۔ ناخوبی: برائی۔ در دل فرود آید: دل میں اتر جائے، پسند آجائے۔ انکار: ناپسند رکھنا۔ ارادت: اعتقاد۔ دیو: شیطان بد صورت مراد ہے۔ نشان دہد: ظاہر کرے۔

تَرْجُمَةُ مَعِ مَطْلَبٍ: لوگوں نے حسن میمندی سے پوچھا کہ سلطان محمود اتنے غلام حسن والے رکھتا ہے کہ ان میں ہر ایک نادر زمانہ ہے، کیا وجہ ہے کہ جو محبت و رغبت ایاز کے ساتھ رکھتا ہے حالانکہ وہ زیادہ حسین نہیں ہے وہ محبت کسی اور کے ساتھ نہیں رکھتا۔ حسن نے جواب دیا کہ جو چیز دل میں گھپ جاتی ہے یعنی دل میں جگہ کر لیتی ہے وہی آنکھوں میں اچھی معلوم ہوتی ہے۔ (قطعہ) اگر کوئی شخص انکار کی آنکھ (ناپسندیدگی) سے دیکھے گا تو وہ یوسف علیہ السلام کی حسین صورت کو بھی بری بیان کرے گا۔ یعنی بڑی ظاہر کرے گا اور اگر اعتقاد (محبت) کی آنکھ سے دیو یعنی بد صورت کو بھی دیکھے گا تو اس کی محبت کی نگاہ میں وہ مقرب فرشتہ دکھائی دے گا۔

ہر کہ سلطان مرید او باشد	مثنوی	گر ہمہ بد کند کو باشد
وآنکہ را پادشہ بیند از دو		کش از خیل خانہ نواز دو

حَلِّ الْفَظَاتِ: مرید: معتقد۔ خیل گلہ اسپاں: خیل خانہ سے مراد قبیلہ ہے۔

تَرْجُمَةُ مَعِ مَطْلَبٍ: جو شخص بادشاہ اس کا مرید ہووے، اگر وہ تمام بڑے کام کرے گا تو اچھے شمار ہوں گے اور جس کو بادشاہ نظر سے گرا دے گا تو کوئی اس کے گھر والوں میں سے بھی اس پر فوازش نہ کرے گا۔

**فائدہ:** (۱) عشق کے لیے خوبصورتی ضروری نہیں۔ (۲) جس کو بادشاہ پسند کرے اس کے سارے عیب ہنر بن جاتے ہیں۔

**حکایت (۲)** گویند خواجہ زرا بندہ نادر الحسن بود باوے بسبیل مودت و دیانت نظرے داشت با یکے از دوستاں گفت در بلخ این بندہ من با حسن و شمانکے کہ دارو اگر زبان دراز و بے ادب نہ بودے چه خوش بودے گفت اے برادر چوں اقرار دوستی کردی توقع خدمت مدار کہ چوں عاشقی و معشوقی در میان آمد مالکی و مملوکی برخاست۔

خواجہ بابندہ پری رخسار	قطعہ	چوں در آید بازی و خندہ
چه عجب کو چو خواجہ حکم کند		وین کھد بار ناز چوں بندہ
غلام آبخش باید و خشت زن	بیت	بود بندہ نازنین مشت زن

**حکایۃ الفاظ:** خواجہ: مالک، سردار، وزیر۔ نادر الحسن: عجیب حسن والا۔ سبیل: راستہ۔ مودت و دیانت: دوستی اور پرہیزگاری۔ در بلخ: افسوس۔ شمانکے: خصلت۔ توقع: امید۔ غلام آبخش: غلام کنویں سے پانی کھینچنے والا، ڈھونے والا۔ خشت زن: اینٹ بنانے والا۔ مشت زن: منکے مارنے والا۔ پری رخسار: خوبصورت۔

**ترجمہ مع مطلب:** کہتے ہیں کہ ایک آقا کے پاس ایک عجیب حسن والا غلام تھا اور اس سے دوستی اور پرہیزگاری کی راہ سے محبت کرتا تھا۔ اس مالک نے اپنے ایک دوست سے کہا افسوس کے ساتھ کہتا ہوں کہ یہ میرا غلام حسن و جمال، ناز و انداز کے ساتھ اگر زبان دراز اور بے ادب نہ ہوتا تو بہت اچھا ہوتا۔ اس دوست نے کہا اے بھائی جب تو نے محبت اور دوستی کا اقرار کر لیا تو اس سے خدمت کی امید مت رکھ۔ اس لیے کہ جب عاشقی اور معشوقی درمیان میں پیدا ہوگئی آقائی اور غلامی ختم ہوگئی۔ (قطعہ) آقا جب اپنے پری رخسار غلام کے ساتھ کھیلنے اور ہنسنے لگے تو کیا تعجب کی بات ہے کہ وہ غلام مالک کی طرح حکومت کرے اور یہ آقا غلام کی طرح ناز برداری کرے۔ (بیت) غلام پانی کھینچنے والا اور اینٹیں بنانے والا ہونا چاہیے۔ نازنین (معشوق) غلام گھونسنے مارنے والا ہوتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ عشق و محبت ہو جانے کے بعد غلاموں اور شاگردوں سے بھی خدمت کی امید نہ رکھنی چاہیے اس لیے کہ جب محبت پیدا ہو جائے گی تو خدام کے قلب سے ہیبت و دبدبہ ختم ہو جائے گا اور بے تکلفی و گستاخی درمیان میں پیدا ہو جائے گی۔

**حکایت (۳)** پارسائے را دیدم بہ محبت شخصے گرفتار نہ طاقت مبر نہ یارائے گفتار چنداں کہ ملامت دیدے و غرامت کشیدے ترک آصافی نہ کردے گفتے

کو تہ کلنم زدا منت دست	قطعہ	در خود بزنی بہ تیغ تیزم
بعد از تو ملاذ و طباے نیست		ہم در تو گریزم ار گریزم

**حَلِّ الْفَاطِ:** متقی: نیک آدمی۔ یارائے گفتار: کلام کرنے کی طاقت۔ غرامت: سختی، تادان۔ تصابی: عشق۔ طباء و ملاذ: جائے پناہ۔ دست کوتاہ کردن: چھوڑ دینا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے ایک پرہیزگار کو دیکھا کہ وہ ایک شخص کی محبت میں گرفتار تھا نہ صبر کی طاقت تھی نہ کچھ کہنے کی قوت، وہ جتنی (بہت) ملامت سنا اور سختیاں اٹھاتا لیکن عشق بازی نہ چھوڑتا اور کہتا میں تیرے دامن سے ہاتھ کوتاہ نہ کروں گا یعنی تیرا دامن محبت نہ چھوڑوں گا۔ اگر تو مجھے تیز تلوار سے مار ڈالے تیرے سوا میری کوئی جائے پناہ نہیں ہے۔ اگر میں تجھ سے بھاگوں گا تو مجبوراً تیری طرف ہی بھاگوں گا۔ دوسری کوئی جائے پناہ اور راہ نظر نہیں آتی، دوسرا مطلب جب در بمعنی دروازہ ہو یہ ہے اگر میں بھاگوں گا تجھ سے تو تیرے دروازہ کی طرف ہی بھاگوں گا۔

بارے ملامتش کردم و گفتم عقل نفیست را چه شد کہ نفس خسیست غالب آمد زمانے بفکرت فرورفت و گفتم۔

ہر کجا سلطان عشق آمد نماید	قطعہ	قوت بازوئے تقویٰ را محل
پاک دامن چوں زید بیچارہ	او فادہ ناگریباں درو محل	

**حَلِّ الْفَاطِ:** عقل نفیس: پاکیزہ عقل۔ نفس خسیس: کمینہ نفس۔ زید: مضارع زیستن کا بمعنی زندہ رہے۔ محل: کیچڑ۔ سلطان عشق: شاہ عشق سے مراد عشق ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے ایک دفعہ اس کو ملامت کی اور کہا تیری پاکیزہ عقل کو کیا ہو گیا کہ تیرا کمینہ نفس اس پر غالب آ گیا۔ تھوڑی دیر سوچتا رہا اور کہا (قطعہ) جہاں سلطان عشق آیا یعنی جہاں عشق غالب آ گیا پرہیزگاری کی قوت بازو کے لیے جگہ نہیں رہتی ہے، وہ بیچارہ پاک دامن کس طرح زندگی بسر کر سکتا ہے جو گریبان تک کیچڑ میں پھنسا ہوا ہو۔  
**فائدہ:** جب عشق کا غلبہ ہوتا ہے عقل جاتی رہتی ہے اس لیے بتلائے عشق کو نصیحت کرنا مفید نہیں ہے۔

**حکایت (۳)** یکے را دل از دست رفتہ بود و ترک جاں گفتمہم نظرش جائے خطرناک و مظنہ ہلاک نہ لقمہ منصور شدے کہ یکام آید یا مرنے کہ بدام افتد۔

چو در چشم شاہد نیاید زرت	بیت	زر و خاک یکساں نماید برت
--------------------------	-----	--------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** مطمح نظر: مقصود، محبوب۔ مظنہ ہلاک: وہ جگہ جس میں ہلاکت کا خطرہ ہو۔ شاہد: شوق۔ برت: تیرے نزدیک۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایک شخص کا دل ہاتھ سے چلا گیا تھا اور مرنے کی ٹھان لی تھی۔ اس کا مقصود ایک خطرناک جگہ تھی اور وہاں ہلاکت کا اندیشہ تھا۔ وہ معشوق ایسا لقمہ نہیں تھا کہ جو خلق میں آ جائے اور ایسا پرندہ نہیں تھا جو جال میں پھنس جائے۔ (بیت) اگر معشوق کی نظر میں تیرے رویہ پیسہ کی وقعت نہیں ہے تو پھر سونا اور مٹی تیرے لیے دونوں برابر ہیں، سونے کو کسی پر کوئی فضیلت



نہیں ہے اس لیے کہ سونا حصولِ مطلب کا ذریعہ ہے خود مطلوب نہیں۔

بارے نصیحتیں گفتند ازین خیال محالِ حجب کن خلق ہم بدیں ہوس کہ تو داری اسیرند و پائے دل در زنجیر بنالید و گفت۔

دوستاں گو نصیحت مکنید	قطعہ	کہ مرادیدہ بر ارادتِ دوست
جنگ جو یاں بزور پنچہ و کف		دشمنان را کشند و خواہاں دوست

**حَلِّ الْفَاطِ:** حجب: پرہیز۔ ہوس: لالچ۔ ارادت: ارادہ مراد تعلق ہے۔ خواہاں: معشوقاں، دوست، عاشق۔ اسیر: مقید۔ مخلوق: ایک مخلوق۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** ایک مرتبہ دوستوں نے بطور نصیحت اس کو کہا کہ اس ناممکن خیال سے باز آ جا، ایک مخلوق اسی ہوس میں قیدی ہے جو تو رکھتا ہے اور ان کے دل کا پاؤں زنجیر میں جکڑا ہوا، وہ عاشق رویا اور اس نے کہا دوستوں سے کہہ دے کہ مجھے نصیحت نہ کریں کہ میری نظر صرف اس کے تعلق پر ہے۔ جنگجو افراد اپنے بازوؤں اور پنجوں کی طاقت سے دشمنوں کو ہلاک کرتے ہیں اور زمانے کے حسین اپنے دوستوں کو یعنی عشاق کو۔

شرطِ مودت نباشد باندیشہ جان دل از مہر جاناں بر گرفتن۔

تو کہ در بند خویشتن باشی	ابیات	عشق بازی دروغ زن باشی
گر شاید بدوست رہ برون		شرطِ عشق ست در طلب مردن
گردست رسد کہ آستینش گیرم	فرد	ورنہ بر دم بر آستانش میرم

**حَلِّ الْفَاطِ:** شرطِ مودت: دوستی کی شرط۔ اندیشہ جان: جان کا خوف۔ مہر جاناں: محبوب کی الفت۔ دروغ زن: جھوٹا۔ در بند خویشتن بودن: اپنی فکر میں لگا رہنا۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** دوستی کی شرط کے خلاف ہووے جان کے خوف سے دل معشوق کی محبت سے اٹھا لینا۔ (ابیات) اگر تو اپنی فکر میں لگا رہے گا (تن پروری، تن آسانی میں) تو تیری محبت جھوٹی ہوگی۔ اگر دوست کا راستہ پانا (وصال) ممکن نہ ہو تو اس کی طلب میں مر جانا عشق کی اولین شرط ہے۔ (فرد) اگر ہاتھ پہنچے گا یعنی بس چلے گا تو اس کی آستین پکڑ لوں گا ورنہ اس کے آستانہ (جو کھٹ) پر جاؤں گا اور مر جاؤں گا۔

معلقانش را کہ نظر در کار او بود و شفقت بر روزگار او پندش دادند و بندش نہاوند۔

دردا کہ طیب صبری فرماید	شعر	وین نفس حریص را شکرے باید
-------------------------	-----	---------------------------

آں شنیدی کہ شاہدے بہ نہفت تاترا قدر خویشتن باشد	ابیات	بادل از دست دادہ مے گفت پیش چہمست چہ قدر من باشد
--	-------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:**

شفقت: مہربانی۔ پند: نصیحت۔ بند: قید۔ وردا: ہائے درد ہائے افسوس (اس میں الف کثرت کے لیے ہے)۔  
صبر: ایسا کہ کڑوا ہوتا ہے۔ شاہد: معشوق۔ نہفت: پوشیدہ۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** اس عاشق کے وہ متعلقین جن کی نظر اس کے کاموں پر اور ان کی مہربانی اس کے حال پر تھی انہوں نے اس کو نصیحت کی اور بند کر دیا۔ (شعر) ہائے افسوس طیب تو ایسا کھانے کا یعنی صبر کرنے کا حکم دیتا ہے اور یہ لالچی نفس شکر کا طالب ہے یعنی وصال کا خواہش مند ہے۔ (ابیات) تو نے وہ بات سنی ہے کہ ایک معشوق اپنے عاشق سے تنہائی میں کہہ رہا تھا، کہ جب تک تجھے اپنی قدر ہوگی تیری آنکھوں میں یعنی تیرے نزدیک میری کیا قدر ہوگی۔

آوردہ اند کہ مرآں پادشاہ ہزادہ را کہ مطمح نظر او بود خبر کردند کہ جو آنے بر سر اس میدان مداومت مے نماید خوش طبع شیریں زبان سخنہائے لطیف می گوید و نکتہائے بدیع از وی شنوند چنین معلوم می شود کہ شورے در سردار و سوزے در جگر و شیدا صفت می نماید پس دانست کہ دل آویختہ اوست و اس گرد بلا ایچختہ او مرکب بجانب اور رائد چوں دید کہ شاہزادہ ہزادیک او عزم آمدن دارد بگریست و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:**

مطمح نظر: منظور نظر۔ مداومت: ہمیشگی۔ لطیف: پاکیزہ۔ بدیع: عجیب، نادر۔ مرکب: سواری۔ عزم: ارادہ۔  
**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** بیان کرتے ہیں اس بادشاہ کو جو اس کا منظور نظر تھا۔ لوگوں نے خبر دے دی کہ ایک جوان اس میدان میں ہمیشہ آتا ہے، خوش طبع شیریں زبان ہے، کلام پاکیزہ کرتا ہے اور لوگ اس سے عجیب نکتے سنتے ہیں۔

معلوم ہوتا ہے کہ وہ سر میں ایک شور (عشق) اور جگر میں سوز رکھتا ہے اور عاشق مزاج معلوم ہوتا ہے، شہزادہ سمجھ گیا کہ وہ اسی پر عاشق ہے اور یہ مصیبت کی گرداسی کی اٹھائی ہوئی ہے۔ اس عاشق کی طرف گھوڑا دوڑایا، جب اس عاشق نے دیکھا کہ اس کا محبوب (شہزادہ) اس کے پاس آنے کا قصد رکھتا ہے تو رو کر کہنے لگا۔

آں کس کہ مرا بکشت و باز آمد پیش	بیت	مانا کہ دلش بسوخت بر کشتہ خویش
---------------------------------	-----	--------------------------------

چندانکہ ملاطفت کرد و پرسید کہ چونی از کجائی و چہ نام داری و چہ صنعت دانی جو آن در قعر بحر مودت چناں غریق ماندہ کہ مجال نفس نداشت۔

اگر خود ہفت سیح از بر بخوانی	بیت	چو آصفی الف با تاندانی
------------------------------	-----	------------------------

گفتا سخنے با من چہ انگوئی کہ ہم از حلقہ درویشانم بلکہ حلقہ بگوش ایشانم انکہ بقوت اسعیانیں محبوب از میان سلاطم امواج

محبت بر سر آورد و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** ملاطفت: مہربانی۔ صنعت: ہنر۔ قعر: گہرائی۔ بحر مودت: محبت کا دریا۔ غریق: ڈوبا ہوا۔ مجالِ نفس: سانس لینے کی طاقت۔ ہفت سبع: قرآن مجید کی سات منزلیں۔ ازبر: حفظ۔ چو آشفقی: جب تو عاشق ہو جائے۔ حلقہ بگوش: غلام۔ اسمیاس: مانوس کرنا۔ تلاطم: موجیں مارنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** (بیت) جس شخص نے مجھے قتل کیا ہے اور پھر سامنے آیا ہے شاید اسے اپنے مقتول پر رحم آیا ہے، شہزادہ بہت نرمی سے پیش آیا پوچھا تو کیسا ہے کہاں کا رہنے والا ہے کیا نام ہے اور کیا کام جانتا ہے۔ جوان محبت کے دریا کی گہرائی میں اتنا ڈوبا ہوا تھا کہ سانس لینے کی طاقت یعنی کلام کرنے کی طاقت نہ رکھتا تھا۔ (بیت) اگر تو قرآن مجید کی ساتوں منزلوں کو حفظ کرے جب تو عاشق ہو جائے تو الف، با، تا بھی بھول جائے گا۔ شہزادہ نے کہا مجھ سے باتیں کیوں نہیں کرتا ہے کہ میں بھی فقیروں کی جماعت کا ایک فرد ہوں بلکہ میں تو ان کا غلام ہوں اس وقت محبوب کے مانوس کرنے کی قوت سے محبت کی موجوں کے تلاطم سے سزاٹھایا اور کہا۔

عجب ست با وجودت کہ وجود من بماند	شعر	تو بکفتن اندر آئی و مرا سخن بماند
----------------------------------	-----	-----------------------------------

اس بکفت نعرہ بزوجان بحق تسلیم کرد۔

عجب از کشتہ نباشد بدر خیمہ دوست	بیت	عجب از زندہ کہ چوں جاں بدر آورد سلیم
---------------------------------	-----	--------------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** نعرہ: چیخ۔ خیمہ: ڈیرا۔ سلیم: سلامت۔ جاں بحق تسلیم کرد: جاں حق تعالیٰ کو سونپ دی یعنی مر گیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** تعجب ہے کہ تیرے وجود کے سامنے میرا وجود باقی رہے تو کلام کرنے لگے اور مجھ کو بھی گفتگو کی طاقت باقی رہے۔ یہ کہا اور نعرہ مارا اور جان حق تعالیٰ کو سونپ دی یعنی مر گیا۔ (بیت) جس نے دوست کے دروازے پر جان دے دی اس پر تعجب نہیں، تعجب تو اس پر ہے جو دوست کے دروازہ سے زندہ واپس لوٹ آئے کہ کس طرح زندہ جان سلامت لے کر واپس آ گیا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ عشق مجازی میں جب عاشق کامل ہوتا ہے تو فانی (فنا ہونے والا) فی المحبوب ہو جاتا ہے اسی پر عاشقان الہی کو قیاس کرنا چاہیے۔

**حکایت (۵)** یکے را از معلمان کمال بچے بود و طیب لہجے معلم از انجا کہ حس بشریت ست با حسن بشرۃ او معاہلتے داشت ز جزو توئیغے کہ بر کو دکان دیگرے کردے در حق وے رواند اشے وقعے کہ بخلوئش دریافتے کفے

نہ آنچنان تو مشغول اے بہشتی روی	قطعہ	کہ یاد خوشتم در ضمیری آید
زدبنت تو انم کہ دیدہ بر بندم		گر از مقابلہ بنم کہ تیری آید

**حَلِّ الْفَاط:** معلمان: جمع معلم، طالب علم۔ بہجت: خوبصورتی۔ معلم: استاذ۔ لہج: آواز۔ حس: احساس۔ بشریت: آدمیت۔ بٹہ: جلد آدمی۔ میل: رغبت۔ زجر و توبیح: ڈانٹ ڈپٹ۔ خلوت: تنہائی۔ ضمیر: دل۔ نتوانم کہ دیدہ برنہدم: میں آنکھیں بند نہیں کر سکتا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک طالب علم بہت زیادہ حسین اور خوش آواز تھا استاذ بوجہ تقاضائے بشریت اس کے خوبصورت چہرہ کی طرف میلان رکھتا تھا۔ اور وہ سختی اور ڈانٹ ڈپٹ کہ دوسرے بچوں پر کرتا تھا اس کے حق میں جائز نہ رکھتا تھا۔ اگر کسی وقت تنہائی میں ملاقات ہوتی تو کہہ دیتا تھا۔ (قطعہ) اے جنتی چہرہ رکھنے والے (حسین) میں تیرے ساتھ ایسا مشغول نہیں ہوں کہ مجھے اپنی یاد دل میں آجائے تیری دید سے آنکھیں بند نہیں کر سکتا ہوں۔ اگرچہ میں یہ دیکھ لوں کہ سامنے سے تیرا آ رہا ہے۔

بارے پسرش گفت چنداںکہ در آداب درس من نظری فرمائی در آداب نفسم بچھیں تامل می فرمائی تا اگر در اخلاق من ناپسندے بینی کہ مرا آں پسندیدہ ہی نماید بر آئم اطلاق فرمائی تا بہ تبدیل آں سعی کنم گفت اے پسر این سخن از دیگرے پرس کہ آں نظر کہ مرابا تست جز ہنرمی پیئم۔

چشم بد اندیش کہ برکنده باد	قطعہ	عیب نماید ہنرش در نظر
دہر ہنرے داری و ہفتاد عیب		دوست نہ بیند بجز آں یک ہنر

**حَلِّ الْفَاط:** آداب درس: پڑھانے کے طریقے۔ تامل: غور۔ اطلاع: خبر دینا۔ بد اندیش: دشمن۔ چشم برکنده باد: آنکھ پھوٹ جائے۔ ور: اگر۔ ہنرے: ایک ہنر۔ آداب نفس: درستی اخلاق۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک دفعہ اس لڑکے نے استاذ سے عرض کیا جتنا کہ آپ میرے پڑھانے کے اعلیٰ طریقوں پر توجہ فرماتے ہیں، اسی طرح میرے نفس کی تہذیب پر توجہ فرمائیے۔ اگر میرے اخلاق میں کوئی ناپسندیدہ بات ملاحظہ فرمائیں جس کا مجھے احساس نہ ہو اور میں اس کو اچھا سمجھتا ہوں تو آپ مجھ کو اس پر مطلع فرمادیجئے تاکہ اس کے بدلنے کی کوشش کروں۔ استاذ نے فرمایا اے لڑکے یہ بات کسی اور آدمی سے دریافت کر لو اس لیے کہ میری جو نظر محبت تیرے ساتھ ہے، اس کی وجہ سے مجھے ہنر کے سوا کچھ نظر نہیں آتا۔ (قطعہ) خدا کرے دشمن کی آنکھیں پھوٹ جائیں۔ اس لیے کہ اس کی نظر میں ہنر بھی عیب دکھائی دیتا ہے۔ اور اگر تو ایک ہنر اور ستر عیب رکھتا ہے تو دوست اس ایک ہنر کے سوا کچھ نہیں دیکھے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ جب عشق مجازی میں معشوق کا ہر عیب ہنر معلوم ہوتا ہے تو عشق حقیقی رکھنے والوں کو بھی حق سبحانہ تعالیٰ کا ہر فعل پسندیدہ نظر آئے گا اور وہ اس پر راضی رہیں گے۔

**حکایت (۶)** شے یاد دارم کہ یار عزیزم از در در آمد چنان بے خود از جای بر جستم کہ چراغم بہ آستین کشتہ شد۔

سَرَى طَيْفٌ مَنْ يَجْلُو بَطْلَعَتِهِ الدُّجَى شَعْرٌ فَقُلْتُ لَهُ أَهْلًا وَ سَهْلًا وَ مَرَحَبًا

بہ نشست و عتاب آغاز کرد کہ در حال کہ مرابدیدی چراغ بکشتی بچہ معنی گفتم بدو معنی کیے آنکہ گمان بردم کہ آفتاب برآمد و دیگر آنکہ اس بیتم بخاطر گذشت۔

چوں گرانے بہ پیش شمع آید	قطعہ	خیزش اندر میان جمع بکش
در شکر خندہ ایست شیریں لب		آستینش بگیرد و جمع بکش

**حَلِّ الْفَاطِ:** یار عزیز: پیارا دوست۔ از در در آمد: دروازه سے داخل ہوا۔ سرا: رات کو آیا۔ طیف: خیال۔ مجلو: جلا دیتا ہے، روشن کر دیتا ہے۔ طلعت: صورت۔ دُجی: تاریکی۔ عتاب: خفگی۔ گرانے: وہ شخص جس سے طبیعت پر گرانی ہو جائے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک رات مجھے یاد ہے کہ میرا پیارا دوست دروازه سے اندر داخل ہوا، میں ایسا بے خود ہو کر اپنی جگہ سے تیزی سے اٹھا کہ چراغ میری آستین سے بجھ گیا۔ (شعر) رات میں اس محبوب کا خیال آیا جو اپنی پیاری صورت سے تاریکی کو روشن کر دیتا ہے، میں نے اس سے کہا اہلاً و سہلاً مرحباً، خوش آمدید، تم اپنوں میں آئے اور تم نے نرم زمین کو طے کیا تشریف آوری مبارک ہو۔ وہ بیٹھ گیا اور خفا ہونا شروع کر دیا کہ مجھے دیکھتے ہی چراغ بجھا دیا کیا وجہ ہے، میں نے کہا دو باتیں ہیں ایک بات یہ کہ سورج نکل آیا، دوسری بات یہ کہ مجھے یہ شعر یاد آ گیا۔ (قطعہ) جب کوئی ایسا شخص جس کا آنا طبیعت پر ناگوار ہو سامنے آ جائے تو تجھ کو لازم ہے، کہ اس کو مجمع میں مار ڈال یعنی اس کو مار کر نکال دے اور اگر کوئی ہنس مکھ اور شیریں لب (معتوق) آ جائے تو اس کی آستین پکڑ لے اور شمع بجھا دے تاکہ اندھیرے میں لپٹنے چپٹنے کا موقع خوب مل جائے۔  
**فائدہ:** عاشق کو معتوق کے آنے کے وقت میں طبیعت پر کنٹرول کرنا چاہیے۔ اگر بے اختیاری میں کوئی بات نامناسب صادر ہو جائے تو اس کی بہتر توجیہ کرنی چاہیے۔

**حکایت (۷)** یکے دوسے را کہ زمانہا ندیدہ بود گفت کجائی کہ مشتاق بودم گفت مشتاقی بہ کہ ملولی۔

دیر آمدی اے نگار سر مست	مثنوی	زودت ندہم دامن از دست
معتوقہ کہ دیر دیر بیند		آخر بہ از آنکہ سیر بیند

لطیفہ: شاہدے کہ بار فہماں آید بجفا کردن آمدہ است بحکم از غیرت و مضادت خالی نباشد۔

إِذَا حَسَبْتَنِي فِي رُفْقَةٍ لِيَتَذَوَّرَنِي بَيْتٌ وَإِنْ حَسَبْتَنِي فِي صَلْحٍ فَأَنْتَ مُحَارِبٌ

**حَلِّ الْفَاطِ:** مشتاق: آرزو مند۔ ملول: رنجیدہ۔ نگار: محبوب۔ سر مست: متوالا، مخمور۔ رفیق: دوست، یہاں مراد رقیب ہے۔

شاہد: معشوق۔ غیرت: رشک۔ مضاد: ضد کرنا۔ رفقہ: جمع رفیق، ساتھیوں، دوستوں۔ محارب: لڑنے والا۔ اذا: جب۔ جنت: آئے تو، صیغہ واحد مذکر حاضر۔ لتزورنی: لام کئی، تزور، صیغہ مضارع کا، زیارت کرے تو۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** ایک شخص نے ایک ایسے دوست کو جس کو عرصہ سے نہیں دیکھا تھا کہا تو کہاں ہے میں عرصہ سے تیرا مشتاق تھا۔ اس دوست نے کہا ہشتاقی (آرزو مند رہنا) بہتر ہے اکتا جانے سے۔ (مثنوی) اے مست محبوب تو دیر سے آیا میں جلد تیرا دامن ہاتھ سے نہ چھوڑوں گا۔ معشوق کہ اس کو دیر دیر سے دیکھیں یعنی کبھی کبھی دیکھیں یہ بات اس سے بہتر ہے کہ جی بھر کر دیکھیں اور طبیعت اکتا جائے۔ (لطیفہ) معشوق اگر اپنے دوستوں (رقیبوں) کے ساتھ آئے تو ظلم کرنے کے لیے آیا ہے، اس وجہ سے کہ اس کا یہ آنا غیرت اور تکلیف سے عاشق کے لیے خالی نہ ہوگا۔ (بیت) جب تو اپنے دوستوں (رقیبوں) کے ساتھ مجھ سے ملنے کے لیے آئے اگر تو صلح کے لیے بھی آیا ہے تو بھی مجھ سے لڑنے والا ہے۔

بیک نفس کہ در آمیخت یار با اغیار	قطعہ	بے نماند کہ غیرت وجود من بکشد
مخندہ گفت کہ من شمع جمع اے سعدی		مرا ازاں چہ کہ پروانہ خویشتن بکشد

**حَلِّ الْفَاطَا:** نفس: لمحہ۔ اغیار: غیروں۔ بے نماند: کچھ دور نہیں۔ من شمع جمع: میں محفل کی شمع ہوں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اگر ایک لمحہ کے لیے بھی میرا معشوق غیروں سے ملا تو زیادہ دن نہ گزریں گے کہ غیرت میرے وجود کو مٹا دے گی۔ اس محبوب نے ہنس کر کہا اے سعدی میں محفل کی شمع ہوں مجھے اس سے کیا (کیا پروا) اگر پروانہ آپ کو ہلاک کر دے۔

**فائدہ:** عاشق کو محبوب کا زیادہ پیچھا نہ کرنا چاہیے اور نہ زیادہ روک ٹوک کرنی چاہیے اس لیے کہ محبوب شمع محفل کے مشابہ ہے شمع کو اس کی پروا نہیں ہوتی کہ کوئی پروانہ جل جائے گا۔ جل جائے اس کی بلا سے، اسے تو اپنے گرد پروانوں کی بھیڑ چاہیے۔

**حکایت (۸)** یادوارم کہ در ایام پیشین من و دوستے چوں دو مغز بادام در پوستے صحبت دا شہیم ناگاہ اتفاق غیبت افتاد پس از مدتے کہ باز آمد عتاب آغاز کرد کہ دریں مدت قاصدے نہ فرستادی گفتیم در بلخ آدم کہ دیدہ قاصد بہ جمال تو روشن گردو من محروم۔

یار دیرینہ مرا گو بزباں توبہ مدہ	قطعہ	کہ مرا توبہ بشمشیر نخواہد بودن
رشک کہ کے سیرنگہ در تو کند		باز گویم کہ کے سیر نخواہد بودن

**حَلِّ الْفَاطَا:** ایام پیشین: گذشتہ زمانہ۔ دو مغز بادام در پوستے: ایک پھلکے میں بادام کی دو گریاں یعنی دو مغز۔ عتاب: غصہ۔ قاصد: ایلچی۔ بلخ: افسوس۔ جمال: حسن۔ رشک: غیرت۔ ناگاہ: اچانک۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** مجھے یاد ہے کہ گذشتہ زمانہ میں میں اور میرا ایک دوست اس طرح ساتھ رہتے تھے جیسے کہ بادام کے ایک



جھلکے میں دو گریاں یعنی دو مغز رہتے ہیں اچانک جدائی کا اتفاق ہو گیا۔ ایک مدت کے بعد وہ دوست جب لوٹ کر آیا اس نے ناراض ہونا شروع کر دیا کہ اس مدت (جدائی) میں آپ نے ایک قاصد بھی نہ بھیجا، میں نے کہا مجھے رشک آیا کہ قاصد کی آنکھیں تو آپ کے جمال سے روشن ہوں اور میں محروم ہوں۔ (قطعہ) میرے پرانے دوست سے کہہ دو کہ وہ زبانی ملامت کے ذریعہ توبہ نہ کرائے یعنی توبہ پر زور نہ دے، اس لیے کہ میں تلوار کے خوف سے بھی محبت سے توبہ نہ کروں گا۔ مجھے اس پر رشک آتا ہے کہ کوئی تجھ کو جی بھر کر دیکھے، پھر کہتا ہوں کہ سعدی تیرا کہنا غلط ہے، یہ ممکن ہی نہیں کہ کسی کا اس کے دیکھنے سے جی بھر جائے۔  
**فائدہ:** رشک عشق کے لیے ضروری شے ہے اور عاشق کبھی محبوب کے دیدار سے سیر نہیں ہوتا۔

**حکایت (۹)** دانشمندے زادیدم کہ بہ کسے مبتلا شدہ ورازش از پردہ برملا افتادہ جویر فراواں بروے و تحمل بیکراں کردے بارے بہ لطافتش کفتم دانم کہ ترا در محبت ایں منظور علی و بنائے محبت برزتے نیست پس با وجود چنین معنی لائق قدر علماء باشد خود را متہم گردانیدن و جور بے ادباں بردن۔

**حَلِّ الْقَاطَا:** دانشمند: عقلمند، عالم۔ مبتلا: عاشق۔ برملا: ظاہر۔ جور: ظلم۔ فراواں: زیادہ۔ تحمل: برداشت۔ بیکراں: بے حد۔ لطافت: نرمی۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** میں نے ایک عالم کو دیکھا کہ وہ کسی پر عاشق ہو گیا تھا اور اس کا راز کھل گیا تھا، بہت ظلم برداشت کرتا تھا اور بے حد تحمل کرتا تھا۔ ایک مرتبہ میں نے نرمی سے اس کو کہا میں جانتا ہوں کہ اس محبوب کی الفت میں تیری کوئی غرض نہیں ہے اور تیری محبت کی بنیاد کسی لغزش پر نہیں ہے۔ اس کے باوجود عالموں کے مرتبہ کے یہ لائق نہیں کہ اپنے کو متہم کریں اور بے ادبوں کے ظلم اٹھائیں۔

گفت اے یار دست عتابم از دامن بدار کہ بارہا دریں مصلحت کہ تو بینی اندیشہ کردم صبرم بر جفائے او سهل تر ہی نماید از نادیدن او و حکیمان گویند دل بر مجاہدت نہادن آسان ترست کہ چشم از مشاہدت فرو گرفتن۔

ریش در دست دیگرے دارد تواند بخویشتن رفتن گر جفائے کند باید برو چند ازاں روز کفتم استغفار دل نہادم بدانچہ خاطر اوست در بہ قہم براند او داند	منشوی	ہر کہ دل پیش دلبرے دارد آہوئے پالہنگ در گردن آنکہ بے او بسر نشاید برد روزے از دوست کفتمش زہار کند دوست زہار از دوست گر بہ لطفم بزود خود خواند
---	-------	--



**حَلِّ الْقَاطَا:** دست از عتام بدار: مجھ پر غصہ نہ کیجئے۔ جفا: سختی، ظلم۔ مجاہدت: رنج و تکلیف اختیار کرنا۔ ریش: داڑھی۔ ریش در دست دیگرے دادن: بے اختیاری مطیع و مسخر ہونا۔ پالہنگ: باگ ڈور۔ زہار: پناہ۔ استغفار: طلب مغفرت کرنا۔ **تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اس دوست نے کہا مجھ پر غصہ نہ کیجئے کہ کئی مرتبہ اس مصلحت میں جو تو نے سوچی ہے میں نے غور کیا مجھے اس کی سختیوں پر صبر کرنا زیادہ آسان معلوم ہوتا ہے اس کے نہ دیکھنے سے، اور عقلاء فرماتے ہیں کہ دل کی سختیوں پر آمادہ رکھنا زیادہ آسان ہے محبوب کے مشاہدہ (دیکھنے) سے آنکھیں بند کر لینے سے۔ (مثنوی) جو کہ دل دلبر کے پاس رکھتا ہے وہ اپنی داڑھی دوسروں کے ہاتھ میں رکھتا ہے یعنی جس نے دل کسی محبوب کی نذر کر دیا ہے وہ بے اختیاری کی حالت میں دوسرے کا مطیع و مسخر ہے وہ ہرن جس کی گردن میں رسی پڑی ہو وہ اپنے اختیار سے کہیں نہیں جاسکتا یہی حال عاشق کا ہوتا ہے کہ اس کی باگ ڈور دوسرے کے ہاتھ میں ہوتی ہے وہ محبوب جس کے بغیر زندگی بسر نہیں کر سکتے اگر وہ ظلم کرے تو برداشت کرنا چاہیے، ایک دن میں نے اپنے محبوب سے کہا تجھ سے اللہ کی پناہ، اس دن کے بعد اپنے اس کلام سے نام ہو کر بارہا توبہ کی، دوست دوست سے پناہ نہیں مانگتا۔ میں اسی میں راضی ہوں جو اس کی مرضی ہے، اگر معشوق مہربانی سے مجھے اپنے پاس بلا لے بہتر ہے اور اگر سختی سے اپنے پاس سے بھگا دے وہ جانے یعنی اس کا اختیار ہے۔

**فائدہ:** (۱) اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ عاشق کو نصیحت نہ کرنی چاہیے۔ اس لیے کہ نصیحت کرنے سے عشق میں اضافہ ہوتا ہے کی نہیں ہوتی۔ (۲) محبوب کی خوشی میں خوش رہنا چاہیے وہ فراق کو پسند کرے یا وصال کو۔

**حکایت (۱۰) در عنفوان جوانی چنانکہ افتد ودانی با شاہدے سرے و سرے داشتیم بحکم آنکہ حلقے داشت طیب الالذاء و خلقے کالبند فی الدلیجی۔**

آنکہ نبات عارض آب حیات میخورد بیت در شکرش نگہ کند ہر کہ نبات میخورد

اتفاقاً خلاف طبع ازوے حرکتے بدیدم کہ ناپسندیم دامن ازو بر کشیدم و مہرہ بر چیدم و گفتیم

برو ہرچہ می بایدت پیش گیر بیت سرما نداری سر خویش گیر،

شنیدم کہ ہی رفت و میگفت

شب پرہ گروصل آفتاب نخواہد بیت رونق بازار آفتاب نکاہد

اسی بگفت و سفر کرد و پریشانی او در من اثر

**حَلِّ الْقَاطَا:** عنفوان جوانی: شروع جوانی۔ سرے: عشق، خیال۔ سر: بید۔ طیب الالذاء: خوش گلو۔ ک: برائے تشبیہ۔ البدر: چاند۔ نبات: سبزہ۔ عارض: رخسارہ۔ دامن ازو بر کشیدم: کنارہ کشی اختیار کی۔ مہرہ بر چیدم: ترک محبت کر دی۔ شب

پرہ: چگاڈ۔ درمن اثر: مجھ میں اثر کیا۔

**ترجمہ مع مطلب:** شروع جوانی میں جیسا کہ ہوتا ہے اور تو بھی جانتا ہے میں ایک محبوب سے عشق اور راز داری رکھتا تھا اس وجہ سے کہ وہ خوش آواز گلا رکھتا تھا اور جسمانی ساخت ایسی تھی جیسا کہ چودھویں رات کا چاند تاریکی میں۔ (بیت) اس کے رخساروں کا سبزہ آب حیات سے سیراب ہوتا تھا اور جو لوگ مصری کھانے کے عادی ہیں وہ شکرین (میٹھے) لبوں کو تکتے رہتے تھے۔ اتفاقاً میں نے ایک حرکت اپنی طبیعت کے خلاف اس سے دیکھی جو کہ مجھ کو بہت ناپسند آئی۔ اس لیے کہ کنارہ کشی اختیار کر لی اور قطع تعلق کر دیا اور کہا جو تیرا جی چاہے کر۔ ہمارا خیال نہیں رکھتا ہے تو اپنا راستہ پکڑ۔ میں نے سنا کہ جاتا تھا اور کہتا تھا۔ (بیت) چگاڈ اگر آفتاب کا وصل نہ چاہے تو آفتاب کے بازارِ حسن میں رونق کم نہیں ہوتی اور کہا اور سفر میں چلا گیا اور اس کی جدائی کی پریشانی کا مجھ پر اثر پڑنے لگا۔

فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ جَاهِلًا	شعر	بِقَدْرِ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ
باز آئی و مرا بکش کہ پشت مردن	شعر	خوشتر کہ پس از تو زندگانی کردن

اما بشکر و منت باری پس از مدتی باز آمد آں حلق داؤدی متغیر شدہ و جمال یوسفی بزیایا آمدہ و بر سبب زرخندانش پہچوبہ گردے نشستہ و رونق بازار حسنش شکستہ متوقع کہ در کنارش گیرم کنارہ گرفتہ و گفتم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** قدرت: میں نے کھو دیا۔ زمان الوصل: وصل کے زمانہ کو۔ والمراء جاهل: آدمی نہ جاننے والا ہے۔ لذیذ العیش: زندگی کی لذتوں کو۔ قبل المصائب: مصیبتوں سے پہلے۔ باز آمدن: واپس آنا۔ منت: احسان۔ حلق داؤدی: حضرت داؤد علیہ السلام جیسا گلا۔ بزیایا: نقصان۔ سبب زرخندان: ٹھوڑی کا سبب یعنی ٹھوڑی کا گڑھا۔ کنار: بغل۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے وصل کے زمانے کو کھو دیا اور انسان مصیبتوں سے پہلے زندگی کی لذتوں کی قدر سے جاہل ہے، یعنی نہیں جانتا ہے، واپس آ جا اور مجھے مار ڈال کہ تیرے سامنے مرجانا تیرے بعد زندگی گزارنے سے بہت اچھا ہے۔ خدا کا شکر و احسان ہے کہ ایک مدت کے بعد واپس آ گیا۔ لیکن اس کا لحن داؤدی باقی نہ رہا تھا آواز خراب ہو چکی تھی اور جمال یوسفی میں بھی کمی آ گئی تھی۔ سبب زرخندان پر مثل بھی کے گرد جمی ہوئی تھی اور بازارِ حسن کی رونق میں بھی بے انتہا کمی واقع ہو گئی تھی۔ امیدوار ہوا کہ پہلے کی طرح اس سے بغل گیر ہوں میں نے کنارہ کشی کی اور کہا۔

آں روز کہ خطِ شہادت بود	قطعه	صاحب نظر از نظر براندی
امروز بیامدی بہ صلحش		کش فتحہ و ضمہ برنشاندی
تازہ بہار تو کنوں زرد شد	نظم	دیگ منہ کاتش ما سرود شد
چند خرامی و تکبر کنی		دولت پارینہ تصور کنی
پیش کسے زد کہ خریدار تست		ناز براں کن کہ طلب کار تست

داند آں کس کہ ایں سخن گوید	قطعہ	سبزہ درباغ گفتہ اند خوش ست
دل عشاق بیشتر جوید		یعنی از روے نیکواں خط سبز
بسکہ بری کنی و ی روید		بوستان تو گند نازارے ست

**حَلِّ الْفَاطَا:** خط شہادت: معشوقوں جیسا خط یعنی چہرہ کا سبزہ معشوقانہ۔ صاحب نظر: عاشق۔ دیکش منہ کہ آتش ماسر و شد: ہانڈی مت رکھ کہ ہماری آگ بجھ گئی۔ خرام: ناز کی چال۔ گندنا: ایک قسم کی سبزی بد بودار اس کے پتوں کو جس قدر تراشتے ہیں اسی قدر بڑھتے ہیں۔ پارینہ: کہنہ، سال گذشتہ۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اس روز کہ تیرا سبزہ رخسار معشوقانہ تھا، تو نے اپنے عاشق کو سامنے سے بھگایا اور دھکے دے دیے اور آج جب تیرے چہرہ پر داڑھی نکل آئی ہے تو صلح کے لیے آیا ہے۔ (نظم) تیری تازہ بہار اب خزاں سے بدل چکی ہے، گرم خوشی نہ کر اس لیے کہ ہماری محبت کی آگ ٹھنڈی ہو چکی ہے، تو کب تک ناز و انداز کی چال چلے گا۔ اور تکبر کرتا رہے گا اور کب تک گذشتہ دولت (جوانی) کا تصور کرتا رہے گا، اب اس کے پاس جا جو تیرا خریدار ہو اور اس پر ناز کر جو تیرا چاہنے والا ہے، ہم نہ تیرے خریدار ہیں نہ ناز بردار۔ (قطعہ) لوگ کہتے ہیں کہ باغ میں سبزہ اچھا معلوم ہوتا ہے، اس کو وہی شخص بہتر جانتا ہے جو یہ بات کہتا ہے مجھے پسند نہیں یعنی سبزہ آغاز معشوقوں کے چہرہ پر اپنی خوبصورتی اور حسن سے عاشقوں کے دلوں کو زیادہ چھین لیتا ہے، تیرا باغ رخسار اب گندنا کا کھیت ہے جتنا کہ تراشتے ہیں اتنا ہی اور بڑھتا ہے۔

گر صبر کنی درکنی موئے بنا گوش	قطعہ	ایں دولت ایام نکوئی بسر آید
گردست بجاں دلشتمے ہچو تو برریش		نکد اشتمے تا بہ قیامت کہ بر آید
سوال کردم و گفتم جمال روئے ترا	قطعہ	چہ شد کہ مورچہ برگرد ماہ جو شیدست
جواب داد ندانم چہ بود زویم را		مگر بہاتم حسنم سیاہ پوشدست

**حَلِّ الْفَاطَا:** برکندن: اکھیرنا۔ بسر آمدن: پورا ہونا ختم ہونا۔ مور: چیونٹی۔ رُو: چہرہ۔ ماتم: سوگ رونا۔  
**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اگر تو داڑھی نکلنے پر صبر کرے یا نہ کرے بہر صورت تیرے حسن کی سلطنت ختم ہو جائے گی اور یہ شباب کی دولت باقی نہ رہے گی، اے محبوب جیسا کہ تجھ کو عاشقوں کی جان پر قدرت ہے اگر مجھ کو تیری داڑھی پر ایسی قدرت ہوتی تو اس کو قیامت نہ نکلنے دیتا دوسرا مطلب جیسا کہ تو داڑھی کو نکلنے نہیں دیتا اگر میں جان پر قدرت رکھتا تو اس کو قیامت تک (بدن سے) نہ نکلنے دیتا۔ (قطعہ) میں نے سوال کیا اور کہا تیرے خوبصورت چہرہ کو کیا ہوا کہ اس پر ڈاڑھی ایسی نکل آئی ہے گویا کہ چیونٹیوں نے چاند پر ہجوم کیا ہے؟ اس نے جواب دیا میں نہیں جانتا کہ میرے چہرہ کو کیا ہوا شاید میرے حسن کے جاتے رہتے کے عم میں چہرہ سیاہ پوش ہے۔

**فائدہ:** حسینوں کو حسن پر تکبر نہ کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ حسن و خوبصورتی راکل ہونے والی چیز ہے اور عشاق کو بھی اس میں مبتلا ہو کر

خدا کو نہ بھول جانا چاہیے۔

**حکایت (۱۱)** یکے را پرسیدم از مستعربان مَا تَقُولُ فِي الْمُرْدَانِ كَفْت لَا خَيْرَ فِيهِمْ مَا دَامَ أَحَدُهُمْ لَطِيفًا يَتَخَاشَنُ فَإِذَا حَشِنَ يَتَلَاكُفُ یعنی چندانکہ لطیف و نازک اندام ست درشتی کند و سختی و چوں سخت درشت شد چنانکہ بکارے نیاید تملطف کند و دوستی نماید

تلخ گفتار و تند خوے بود	قطعه	امرد آنگہ کہ خوب و شیرین ست
مردم آمیز مہر جوئے بود		چوں بریش آمد و بلاغت شد

**حَلِّ الْفَاطَا:** مرداں: جمع امردوہ لڑکا جس کے داڑھی موچھ نہ ٹکلی ہو۔ خوب: خوبصورت۔ تندخو: بدمزاج۔ بلاغت شد: جوان ہو گیا۔ سخت: مضبوط بے رحم۔ مستعرباں: وہ عرب جو خالص عرب نہیں ہیں۔ یعنی غیر عرب عرب بن جائے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** میں نے ایک مستعرب سے دریافت کیا کہ آپ کی امردوں کے متعلق کیا رائے ہے؟ اس نے کہا ان میں کوئی خیر اور بھلائی نہیں ہے، جب تک نرم اور نازک رہتے ہیں لوگوں پر سختی کرتے ہیں اور جب سخت ہو جاتے ہیں اور نازکی جاتی رہتی ہے نرمی کا برتاؤ کرتے ہیں، یعنی بے داڑھی کا جب تک پاکیزہ اور نازک اندام رہتا ہے، اپنے چاہنے والوں سے سختی کا معاملہ کرتا ہے اور بدخوبی سے پیش آتا ہے اور جب وہ خود سخت اور گھرا ہوا جاتا ہے ایسا کہ کسی کام نہ آسکے نرمی کرتا ہے اور اظہار دوستی کرتا ہے، (قطعہ) امردو (بے داڑھی موچھ) جب تک خوبصورت اور شیریں رہتا ہے تلخ کلام (کڑوی بات کرنے والا) اور تیز مزاج رہتا ہے، جب داڑھی نکل آتی ہے اور بالغ ہو جاتا ہے تو وہ ملنسار (محبت کرنے والا) محبت کا تلاش کرنے والا ہو جاتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے سبق حاصل کرنا چاہیے کہ اس میں امردوں کی حقیقت خوب واضح کی گئی ہے۔

**حکایت (۱۲)** یکے را از علماء پرسیدند کہ سے با ماہ روئے در خلوت نشستہ و در ہایتہ و رقیباں خفتہ نفس طالب و شہوت غالب چنانکہ عرب گوید اَلشَّهْرُ يَانِعٌ وَالتَّائِظُورُ غَيْرُ مَا يَنْجُ يَحْجُ باشد کہ بقوت پرہیزگاری سلامت بماند گفت اگر از مہرویاں سلامت ماند از بدگوویاں بے سلامت ماند۔

وَإِنْ سَلِمَ الْإِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ | قَطَعَهُ | قَسِنَ سُوءَ ظَنِّ الْمُدْعَى كَيْسَ يَسْلَمَ

**حَلِّ الْفَاطَا:** علماء: جمع عالم کی، جائے والے۔ خلوت: تنہائی۔ رقیباں: جمع رقیب۔ نگہبان: نگران۔ التمریانع: کھجور پکی ہوئی ہیں۔ والتائظور غیر مانع: نگہبان روکنے والا نہیں۔ مہرویاں: جمع مہر، حسیناں۔ ان: حرف شرط۔ سلم: فعل ماضی مطلق صیغہ واحد مذکر غالب۔ الانسان: فاعل بے سلم کا۔ من: حرف جار سوء مضاف، نفسہ مضاف الیہ۔ مضاف مضاف الیہ کر

مجروح ہوئے حرف جار من کے، جار مجروح مل کر متعلق ہوئے فعل کے، فعل اپنے فاعل اور متعلق سے مل کر پورا جملہ شرط ہوا۔ فاعل برائے تعقیب جزائیہ من حرف جار سوء مضاف ظن مضاف الیہ مضاف۔ مدعی مضاف الیہ۔ مضاف مضاف الیہ مل کر مجروح ہوئے حرف جار کے، جار مجروح مل کر متعلق فعل کے۔ لیس: فعل اس کا اسم انسان۔ یسلم: فعل مضارع معروف خبر لیس کی۔ پس کار خود نشستن: اپنا کام چھوڑنا۔ نفس طالب: نفس طالب کرنے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** لوگوں نے ایک عالم سے پوچھا کہ اگر کوئی شخص کسی حسین کے ساتھ تنہائی میں بیٹھا ہوا ہو اور دروازے بند ہوں اور نگہبان سوئے ہوئے ہوں نفس طالب اور شہوت غالب ہو۔ جیسا کہ عرب کہتا ہے کجھوریں پکی ہوئی ہیں، اور نگہبان روکنے والا نہیں کیا ایسا ہو سکتا ہے کہ آدمی پرہیزگاری کی طاقت سے سلامت رہے یعنی حسینوں کے فتنہ سے بچا رہے، اس عالم نے جواب دیا کہ اگر حسینوں سے بچا بھی رہے گا تو بڑا کہنے والوں کی لعنت و ملامت سے نہیں بچ سکتا۔ (شعر) اگر انسان اپنے نفس کی برائی سے بھی بچا رہا تو وہ پرہیزگاری کا دعویٰ کرنے والوں کی بدگمانی سے محفوظ نہیں رہ سکتا، مطلب یہ ہے کہ اگر خدا تعالیٰ کے فضل و کرم سے نفس کی شرارت سے بچ بھی جائے تب بھی دشمنوں حاسدوں کی زبان سے نہیں بچ سکتا۔

شاید پس کار خویشتن ہنشین قطعہ لیکن تمواں زبان مردم بستن

**ترجمہ مع مطلب:** یہ ہو سکتا ہے کہ آدمی اپنے کام کو ترک کر دیں لیکن لوگوں کی زبان بند نہیں کر سکتے۔

**فائدہ:** اردوں اور حسینوں کی صحبت سے پرہیز کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ نفس کی شرارتوں سے محفوظ رہنا اولاً مشکل ہے، اور اگر نفس کی برائیوں سے بھی خدا کے فضل سے بچ جائے تو لوگوں کی زبانیں پند نہیں کی جاسکتیں۔

**حکایت (۱۳)** طوطے را بازار غے در نفس کردند از حج مشاہدت اور مجاہدت می بودی گفت این چه طلعت مکروہ است و ہیأت ممقوت و منظر ملعون و شمائل ناموزون یا غراب البین لیت بینی و بیدتک بعد الشمس قین۔

علی الصباح بروئے تو ہر کہ برخیزد قطعہ  
بد اخترے چو تو در صحبت تو بایسج  
صبح روز سلامت بروسا باشد  
ولے چنانکہ تو کی در جہاں کجا باشد

**حکایۃ الفاظ:** طوطے: ایک طوطا۔ بازار غے: ایک کوئے کے ساتھ۔ نفس: پنجرہ۔ مجاہدت: رنج، تکلیف۔ طلعت مکروہ: بری صورت۔ ہیأت ممقوت: ہیئت غصہ کے لائق۔ منظر ملعون: لعنت کے قابل منظر۔ شمائل ناموزون: غیر مناسب عادتیں۔ غراب: کوا۔ بین: جدائی۔ مسا: شام۔ بد اختر: بد نصیب۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک طوطے کو ایک کوئے کے ساتھ پنجرہ میں بند کر دیا۔ طوطا اس کی بری صورت دیکھنے کی وجہ سے تکلیف میں تھا اور کہتا تھا یہ کیسی بری صورت ہے اور کیسی ہیئت ہے جس پر غصہ آتا ہے اور کیسا لائق لعنت منظر ہے اور اس کوئے کی کیسی نامناسب خصلتیں ہیں، اے جدائی کے کوئے! کاش میرے اور تیرے درمیان مشرق اور مغرب جیسا فاصلہ ہوتا۔ علی الصباح جو

تیرا چہرہ دیکھ کر اٹھے گا، سلامتی کے دن کی صبح اس کے لیے تاریک شام ہو جائے گی۔ تیرے جیسا بد نصیب تیری صحبت کے لیے ہونا چاہیے۔ لیکن اے! کوئے تو بے مثل ہے تجھ جیسا دنیا میں کہاں ہوگا یعنی تو بڑا ہی بد نصیب ہے، میں تیری صحبت کے لائق نہیں ہوں۔

عجب تر آنکھ غراب از مجاورت طوطی ہم بجاں آندہ بود و ملول شدہ لاجول کناں از گردش گیتی ہی نالید و دستہائے تغابن در یک دیگر می مالید کہ ایں چہ بخت نگون ست و طالع دون و ایام بوقلموں لائق قدر من آنتے کہ بازاغے بردیوار باغے خراماں ہی رتے۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بجاں آمدن: تنگ آنا۔ تغابن: نقصان، افسوس۔ نگون: الٹا، اوندھا۔ طالع: نصیب۔ دون: ادنیٰ۔ بوقلموں: رنگارنگ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** زیادہ تعجب تو یہ ہے کہ کوا بھی طوطی کی مصاحبت سے ملول اور تنگ آ گیا تھا، اور لاجول پڑھتا ہوا زمانہ کی گردش سے رو رہا تھا، اور افسوس کا ہاتھ ملتا تھا کہ یہ کیسا الٹا نصیب ہے، اور یہ کیسی بد بختی اور زمانے کی رنگارنگی ہے، میرے مرتبہ کے لائق تو یہ تھا کہ کسی کوئے کے ساتھ کسی باغ کی دیوار پر اچھلتا کودتا پھرتا۔

پارسا را بس ایں قدر زنداں شعر کہ بود ہم طویلہ رنداں

تاچہ گناہ کردہ ام کہ روزگارم بہ عقوبت آں در سلکِ صحبت چنین ایلہے خود رائے نا جنس ہرزہ درائے بچنیں بند بتلا گردانیدہ است۔

کس نیاید ہپائے دیوارے قطعہ کہ براں صورتت نگار کنند  
گر ترا در بہشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہم طویلہ: ہم صحبت۔ عقوبت: سزا۔ سلک: لڑی، سلسلہ۔ ایلہے: بیوقوف۔ خود رائے: اپنی رائے پر چلنے والا۔ ہرزہ درائے: بیہودہ گو۔ بند: قید۔ بتلا: گرفتار۔ پائے دیوار: زیر دیوار۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** پرہیزگار کے لیے اس قدر قید کافی ہے کہ وہ زندوں کا ہم صحبت ہو۔ میں نے کیا گناہ کیا کہ زمانہ نے اس کی سزا میں ایسے بیوقوف، خود غرض، نا اہل، بیہودہ گو کی صحبت کی لڑی میں ایسی تکالیف کے ساتھ بتلا کیا ہے۔ (قطعہ) کوئی شخص اس دیوار کے نیچے نہیں آئے گا جس پر تیری صورت کا نقش بنا دیں گے، اگر تیری جگہ جنت ہو جائے گی تو دوسرے لوگ نفرت کی وجہ سے دوزخ اختیار کر لیں گے۔

ایں ضرب المثل بجاں آوردہ ام تا بدانی کہ چنداں کہ دانارازوان نفرت ست نادان رازوانا وحشت۔

زادے درمیان رنداں بود	قطعہ	زاں میاں گفت شاہد بلخی
گر ملولی زما ترش منشیں		کہ تو ہم درمیان ما تلخی

**حَلِّ الْفَاطِ:** ضرب البثل: وہ قصہ جو مثال بن گیا ہو۔ رمیدگی: بھاگنا۔ ترش منشیں: منہ بگاڑ کر مت بیٹھ۔ شاہد بلخی: بلخ کا رہنے والا معشوق۔ زاد: تارک دنیا۔ رند: آراز جو شریعت کا احترام نہ کرے۔ ملول: رنجیدہ۔ تلخ: کڑوا، ناگوار۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** یہ مثال میں نے اس لیے پیش کی ہے تاکہ تجھ کو معلوم ہو جائے جتنی کہ دانا کو نادان سے نفرت ہے اسی قدر نادان کو عقلمند سے وحشت ہے۔ (قطعہ) ایک زاہد رندوں کے درمیان تھا ان میں سے ایک بلخی معشوق نے کہا اگر تم کو ہماری صحبت بڑی معلوم ہوتی ہے تو منہ بگاڑ کر مت بیٹھ اس لیے کہ تو بھی ہمارے درمیان تلخ (ناگوار) ہے۔

جمے چو گل و لالہ بہم پیوستہ	رباعی	تو ہیزم خشک درمیان شان رستہ
چوں بادِ مخالف و چو سرمانا خوش		چوں برف نشستہ و چوں بخ بستہ

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہیزم: لکڑی۔ بخ: برف جو آسمان سے گرے۔ گل: گلاب لالہ کا پھول۔ رُستہ: اُگا ہوا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ایک جماعت جو گل و لالہ کی طرح ایک دوسرے سے ملی ہوئی ہے تو ان میں سوکھی لکڑی کی طرح کھڑا ہوا ناگوار معلوم ہوتا ہے، مخالف ہوا اور سخت سردی کی طرح ناگوار ہے، برف کی طرح بیٹھا ہوا اور بخ کی طرح جما ہوا ہے۔ تلنے کا نام نہیں لیتا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ غیر جنس لوگوں کی صحبت خواہ ان میں خوب رُو بھی ہوں، سخت تکلیف دینے والی ہے اس لیے ایسی صحبت سے پرہیز کرنا چاہیے تاکہ طرفین کی کوفت کا باعث نہ ہو۔

**حکایت (۱۳)** رفیعے داشتہم کہ سالہا باہم سفر کردہ بودیم و نان و نمک خوردہ و بیکراں حقوق صحبت ثابت شدہ آخر بسبب نفع اندک آزار خاطر من رواداشت و دوستی سپری شد و با این ہمہ از دو طرف دل بستگی بود بحکم آنکہ شنیدم کہ روزے دو بیت از سخنان من در مجمع می گفتند۔

نگار من چو درآید بختہ تمکین	قطعہ	نمک زیادہ کند بر جراحتِ ریشاں
چہ بودے از سر زلفش بدستم افتادے		چو آستین کریمیاں بدستِ درویشاں

**حَلِّ الْفَاطِ:** رفیق: ساتھی، دوست۔ بیکراں حقوق: بیحد حقوق۔ اندک: تھوڑا۔ سپری شدن: ختم ہونا۔ نگار: معشوق۔ جراحت: زخم۔ ریشاں: زخی۔ چہ بودے: کیا ہی اچھا ہوتا۔ زلفش بدستم افتادے: اس کی زلفیں میرے ہاتھ میں آجاتیں۔ کریمیاں: جمع کریم، سخی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** میرا ایک ایسا رفیق تھا کہ کئی سال تک ہم دونوں ایک ساتھ سفر کرتے رہے تھے اور نان و نمک ایک



دوسرے کا کھاتے رہے تھے اور صحبت یعنی دوستی کے بعد حقوق ثابت تھے، آخر اس دوست نے اپنے تھوڑے سے فائدے کی خاطر ایک موقع پر میرا دل دکھانا جائز رکھا اسی وجہ سے دوستی ختم ہو گئی، ان باتوں کے باوجود دونوں جانب سے کچھ نہ کچھ لگاؤ باقی تھا۔ جس کی دلیل یہ ہے کہ ایک دن اس دوست نے ایک مجمع میں میرے کلام سے دو شعر پڑھے تھے جو یہ ہیں۔ (قطعہ) میرا معشوق جب ممکن نہیں ہنستا ہے تو عاشقوں کے زخم پر زیادہ نمک پاشی کرتا ہے، کیا ہی اچھا ہوتا کہ اس کی زلفوں کا سرا میرے ہاتھ آجاتا جیسے کہ شیخوں کی آستین فقیروں کے ہاتھوں میں آ جاتی ہے تو وہ بغیر لیے نہیں چھوڑتے۔

طائفہ دوستاں بر لطف این سخن نہ کہ بر حسن سیرت خویش گواہی دادہ بودند و آفریں کردہ و آں دوست ہم در اں جملہ مبالغت نمودہ و برفوت صحبت دریں تا سفس خوردہ و بخطائے خویش اعتراف کردہ معلوم شد کہ از طرف او ہم رغبت ہست این بیت ہا فرستادم و صلح کردم۔

نہ مارا در جہاں عہد و وفا بود	قطعہ	جنا کردی و بد عہدی نمودی
بیکبار از جہاں دل در تو بستم		ندانستم کہ بر گردی بزودی
ہنوزت گر سر صلحت باز آئی		کز اں محبوب تر باشی کہ بودی

**حک الفاظ:** نہ کہ: بلکہ۔ مبالغت: حد سے زیادہ۔ فوت: گم ہونا۔ اعتراف: اقرار۔ جنا: ظلم۔ سر صلح: صلح کا خیال۔ محبوب تر: زیادہ پیارا۔

**ترجمہ مع مطلب:** دوستوں کی ایک جماعت نے اس کلام کی لطافت پر نہیں بلکہ اپنے اچھے اخلاق پر گواہی دی اور تعریف کی اور اس دوست نے بھی ان سب سے زیادہ تعریف کی اور پرانی دوستی کے ختم ہو جانے پر اظہار افسوس لیا اور اپنی غلطی کا اقرار کر لیا مجھے معلوم ہو گیا کہ اس کی طرف سے بھی رغبت ہے۔ میں نے یہ اشعار اس کی خدمت میں روانہ کیے اور صلح کر لی۔ (قطعہ) کیا ہمارا یہ عہد نہیں تھا کہ دنیا میں وفاداری کریں گے، تو نے جفا اور بد عہدی کی میں نے تمام دنیا سے منہ پھیر کر تیری محبت میں دل لگایا اور یہ نہ سمجھا کہ تو اتنی جلدی بدل جائے گا۔ اب بھی اگر صلح کا خیال ہے تو آ جا کہ میرے لیے اس سے زیادہ عزیز ہوگا جتنا کہ پہلے تھا۔

**فائدہ:** دوستوں کے اخلاص و محبت کی قدر کرنی چاہیے یہ اصول دوستی کی بنیاد کے لیے نہایت ضروری ہے۔

**حکایت (۱۵)** یکے راز نے صاحب جمال درگذشت و مادر زن فرتوت بعلت کابین درخانہ متمکن بماند مرد از مجاورت او چارہ ندیدے تا گروے آشنایاں پر سیدن آمدنش یکے گفت چگونہ در مفارقت آں یار عزیز گفت نادیدن زن چناں دشوار نیست کہ دیدن مادر زن۔

**حک الفاظ:** زن صاحب جمال: حسین بیوی۔ مادر زن: ساس۔ فرتوت: زیادہ بوڑھی۔ درگذشت: مر گئی۔ بعلت کابین:

مہر کی وجہ سے۔ مجاورت: ہم نشینی۔ پرسیدن: پرسادینا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** ایک صاحب کی حسین بیوی کا انتقال ہو گیا، مگر ان کی بڑھیا ساس مہر کی وجہ سے گھر میں مقیم رہی، مرد بے چارہ اس کی ہم نشینی پر مجبور تھا، ایک دن دوستوں کی ایک جماعت اظہارِ غم کے لیے یعنی پرسادینے کے لیے آئی، ایک دوست نے کہا کہ اس پیاری بیوی کی جدائی میں کیا حال ہے؟ انہوں نے فرمایا بیوی کی جدائی اتنی تکلیف دینے والی نہیں ہے جتنا کہ ساس کا ہر وقت سامنے رہنا۔

گل بتاراج رفت و خار بماند	منج برداشتند و مار بماند
زیدہ بر تارک سناں دیدن	خوشتر از روئے دشمنان دیدن
واجب ست از ہزار دوست برید	تا یکے دشمنت نباید دید

**حَلِّ الْفَاطَا:** تاراج: لوٹ۔ مار: سانپ۔ یہاں خزانہ کا سانپ مراد ہے۔ تارک سناں: برجھی کی نوک۔ از ہزار دوست برید: ہزار دوستوں سے قطع تعلق۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** پھول خزاں کی لوٹ میں گیا اور کاٹا رہ گیا۔ خزانہ اٹھالیا (کارکنان قضا و قدر نے) اور سانپ رہ گیا۔ اپنی آنکھ کو برجھی کی نوک پر دیکھنا تکلیف دہ ضرور ہے لیکن دشمنوں کا چہرہ دیکھنے سے زیادہ اچھا ہے۔ ہزار دوستوں سے قطع تعلق کر لینا ضروری ہے تاکہ اپنے ایک دشمن کو دیکھنا نہ پڑے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ معشوق سے جدائی تکلیف دینے والی ضرور ہوتی ہے لیکن رقیبوں کا دیدار اس سے کہیں زیادہ تکلیف دہ ہوتا ہے۔ اس لیے دوست کی دائمی برداشت نہیں کرنی چاہیے تاکہ اس کی وجہ سے دشمن کا چہرہ نظر نہ پڑے۔

**حکایت (۱۶)** یاد دارم کہ در ایام جوانی گذرے داشتم در کوئے و نظربہ ماہ روئے در تموزے کہ حرورش وہاں بخوشایندے و سموش مغزور استخوان بخوشانیدے از ضعف بشریت تاب آفتاب ہجر نیاوردم و التجا بسائے دیوارے کردم مترقب کہ کے حرتموز از من ہیرد آ بے فرو نشانند کہ ناگاہ از ظلمت و پلیز خانہ روشنائی بتافت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** کوئے: گلی کوچہ۔ تموز: ایرانی مہینوں میں گرمی کا مہینہ ہے۔ ماہرو: چاند جیسا محبوب۔ حرور: رات کی لو۔ سموم: دن کی لو۔ ضعف بشریت: انسانی کمزوری التجا سے مراد پناہ ہے۔ آفتاب ہجر نیمروز: دوپہر کے سورج کی گرمی۔ مترقب: امیدوار۔ حر: گرمی۔ برد آ ب: ٹھنڈا پانی۔ و پلیز: چوکھٹ۔ ظلمت: تاریکی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَبُ:** مجھے اب تک یاد ہے کہ جوانی کے زمانے میں ایک کوچہ سے گذر رہا تھا۔ نظر ایک ماہرو پر پڑی، گرمی کا موسم تھا، لو ایسی چل رہی تھی کہ پیاس کے مارے زبان میں کانٹے پڑے جاتے تھے اور لو سے ہڈیوں کا گودا پانی ہو کر بہا جا رہا تھا۔ انسانی کمزوری کی وجہ سے دوپہر کی گرمی کی تاب نہ لاسکا۔ ایک دیوار کے سایہ میں پناہ لی۔ اس کا امیدوار تھا کہ کوئی شخص گرمی

کی حرارت کو ٹھنڈے پانی سے بجا دے اور ایک گلاس پانی مجھے پلا دے تو جان میں جان آئے۔ اچانک ایک مکان کی اندھیری دلیز سے ایک روشنی چمکی۔

یعنی جمالے کہ زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز آید چنانکہ در صبح تارے صبح بر آید یا آب حیات از ظلمات بدر آید قدح برفاب در دست گرفته و شکر دران ریختہ و بعرق گلش آمیختہ ندانم کہ بہ گلابش مطیب کردہ بود یا قطرہ چند از گل رویش دران چکیدہ فی الجملہ شربت از دست نگارنش بر گرفتیم و بخوردیم و عمر از سر گرفتیم۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** فصاحت: خوش بیانی۔ صباحت: سفید سرخی مائل حسن۔ برف آب: برف کا پانی۔ قدح: پیالہ۔ مطیب: خوشبودار۔ شربت: وہ پانی جس میں شکر ملی ہو۔ خوردیم نوشیدیم عمر از سر گرفت: نئی زندگی حاصل کی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** یعنی ایسا حسین کہ فصاحت کی زبان بھی اس کی تعریف سے عاجز ہو جائے جیسا کہ اندھیری رات میں صبح روشن ہو جائے یا آب حیات بحر ظلمات سے باہر آ جائے ایک پیالہ برف کے پانی کا ہاتھ میں لیے ہوئے اور اس میں شکر اور عرق گلاب ملا ہوا۔ نہ معلوم اسے عرق گلاب سے خوشبودار کیا گیا تھا یا اپنے گلاب جیسے چہرہ کے پسینہ کے چند قطرے اس میں ٹپکائے دیئے تھے خلاصہ کلام یہ ہے کہ اس کے مہندی لگے ہاتھ سے میں نے وہ شربت لے کر پی لیا اور نئی زندگی حاصل کی۔

ظَلْمًا بِقَلْبِي لَا يَكَادُ يُسَيِّغُهُ	شعر	رَشْفُ الزَّلَالِ وَ لَوْ شَرِبْتُ بُحُورًا
خرم آں فرخندہ طالع را کہ چشم	قطعه	بر چنین روی او فتند ہر بامداد
مست سے بیدار گرد و نیم شب		مست ساقی روز محشر بامداد

**حَلِّ الْفَاطَا:** ظلمًا: پیاس۔ بقلبی: میرے دل میں۔ یسیغ: سیراب کرے۔ رشف: چھینے۔ زلال: شیریں پانی۔ فرخندہ: مبارک۔ طالع: نصیب۔ روز محشر بامداد: قیامت کے دن کی صبح۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میرے دل میں ایسی پیاس ہے کہ اس کو نہیں بجا سکتا پینا شیریں پانی کا اگرچہ میں سمندر کے سمندر پی جاؤں۔ (قطعه) خوشی ہے ان مبارک نصیب والوں کے لیے جن کی آنکھ ایسے چہرہ پر پڑتی ہے، ہر صبح کو شراب کا مست آدمی رات گزرنے تک ہوش میں آ جاتا ہے، ساقی یعنی معشوق کا مست قیامت کے دن کی صبح کو ہوش میں آئے گا، یعنی جو کہ تیری نشیلی آنکھوں کی شراب سے مست ہوا ہے، اس کو قیامت کی صبح سے پہلے ہوش نہیں آئے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ محبت کی پیاس ایسی ہے کہ سمندر کے سمندر پی جانے سے بھی اس کو تسکین نہیں ہو سکتی، اللہ تعالیٰ ہم سب کو اپنی محبت عطا فرمائے اور عشق مجازی سے راہ راست دکھلائے۔ (آمین)

**حکایت (۷۱)** سارے لے محمد خوارزم شاہ رحمۃ اللہ علیہ باخطا برائے مصلحت صلح اختیار کرو بجای کا شغور در آدم پسرے را دیدم

بخوبی در غایت اعتدال و نہایت جمال چنانکہ در امثال گویند۔

معلمت ہمہ شوخی و دلبری آموخت من آدمی بچنیں شکل و خوبی و قدر و روش	قطعه	جفا و ناز عتاب و ستگری آموخت ندیدہ ام مگر ایں شیوہ از پری آموخت
--	------	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** محمد: خوارزم کے بادشاہ کا نام ہے۔ خطا: ترکستان کا ایک شہر۔ کاشغر: توران کے شہر کا نام۔ زرخشری: ان کا نام جار اللہ ہے۔ قصبہ زرخشری میں پیدا ہوئے اس لیے زرخشری کہلائے۔ معلم: استاذ۔ جامع کاشغر: کاشغر کی جامع مسجد۔ اعتدال: تناسب اعضا۔ امثال: جمع مثل، مانند۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** جس سال شاہ محمد خوارزم نے اللہ تعالیٰ ان پر رحمت کرے شاہ خطا سے کسی مصلحت کی بنا پر صلح کی، میں کاشغر کی جامع مسجد میں آیا، ایک لڑکے کو میں نے نہایت حسین اور متناسب الاعضاء دیکھا، جیسا کہ مثالوں میں کہتے ہیں۔ (نظم) تیرے استاد نے ساری شوخی اور دلبری تجھ ہی کو سکھا دی، جفا اور ناز غصہ اور ظلم سکھا دیا، میں نے ایسی شکل و صورت اور نصلت و طریقہ کا آدمی نہیں دیکھا، میں تو سمجھتا ہوں کہ شاید تو نے یہ ناز و انداز پری سے سیکھے ہیں۔

مقدمہ نحو زرخشری در دست وہی خواند ضرب زید عمرو وَاوْ كَانَ الْمُتَعَدِّي عَمْرُو كَفْتَم اے پسر خوارزم و خطا صلح کروند و زید و عمرو را خصومت هنوز باقی ست بخندید و مولدم پرسید کفتم خاک پاک شیر از گفتم از سخنان سعدی چه داری کفتم

**حَلِّ الْفَاطَا:** مولد: پیدائش۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** علامہ زرخشری کا مقدمہ نحو اس لڑکے کے ہاتھ میں تھا اور پڑھ رہا تھا۔ زید نے عمرو کو مارا اور عمرو تعذری کرنے والا تھا۔ میں نے کہا صاحبزادے خوارزم اور خطا میں تو صلح ہو گئی اور زید و عمرو کی دشمنی ابھی باقی ہے وہ مسکرایا میری جائے پیدائش دریافت کی۔ میں نے شیراز بتلائی تو کہا سعدی کا کلام بھی کچھ یاد ہے؟ میں نے کہا:

بَلِيَّتُ بِنَحْوِي يَصُولُ مُغَاضِبًا عَلَى جَرِّ ذَيْلِ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ	شعر	عَلَى كَزَيْدٍ فِي مُقَابَلَةِ الْعَمْرُو وَهَلْ يَسْتَقِيمُ الرَّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ
---	-----	---

لغے باندیشہ فرورفت و گفتم غالب اشعار او دریں زمیں بزبان پارسی ست اگر بگوئی بہم نزدیکتر باشد کفتم۔

طبع ترا تا ہوں نحو کرد اے دل عشاق بدام تو صید	مشنوی	صورت عقل از دل ما نحو کرد ما تو مشغول و تو با عمرو و زید
--	-------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** بَلِيَّتُ: بتلا کیا گیا ہوں یعنی عاشق ہوں۔ يَصُولُ: حملہ کرتا ہے۔ مُغَاضِبًا: غصہ کرنے والا۔ ذَيْلُ: داہن۔ جَرِّ: کھینچنا۔ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ: اپنا سر نہیں اٹھاتا ہے۔ لَغْفَعُ: تھوڑی دیر۔ هُوں نَحْوُ: نحو کا شوق۔ نَحْوُ: سنانا۔ صَيْدُ: شکار۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں عاشق کیا گیا ہوں ایسے نحوی پر جو مجھ پر حملہ کرتا ہے غصہ کی حالت میں جیسے زید عمرو کے مقابلہ میں دامن دل کھینچتے ہوئے اپنا سر نہیں اٹھاتا ہے کیا عامل جر کے آنے سے رنج ٹھیک رہ سکتا ہے، تھوڑی دیر سوچتا رہا اور کہا اس سر زمین میں سعدی کے اکثر اشعار فارسی زبان کے مشہور ہیں، اگر کہے تو سمجھنے کے زیادہ قریب ہوگا، میں نے کہا۔  
(مثنوی) تیری طبیعت کو جب سے نحو کا شوق پیدا ہوا عقل کی صورت ہمارے دل سے مٹ گئی یعنی عقل جاتی رہی۔ اے مخاطب عاشقوں کا دل تیرے جال کا شکار ہے۔ ہم تجھ سے اور تو زید و عمرو سے مشغول ہے۔

بامداداں کہ عزم سفر مصمم شد کہے از کاروانیاں گفتہ بودش کہ فلاں سعدی ست دواں آمد و مطلق کرد و تأسف خورد کہ چندیں مدت چرا گفتی کہ منم تا شکر قدم بزرگاں را بخد مت میاں بستے گفتم۔ مصرع باوجودت زمن آواز نیامد کہ منم گفتا چه شود اگر دریں خطہ روز چند بر آسانی تا بخد مت مستفید گردیم گفتم نتوانم بحکم این حکایت منظوم۔

**حکّ القاط:** عزم: ارادہ۔ مصمم: پختہ۔ کاروانیاں: قافلے والے۔ دواں: دوڑتا ہوا۔ مطلق: مہربانی۔ سف: افسوس۔ مستفید: فائدہ حاصل کرنے والا۔

**ترجمہ مع مطلب:** صبح کو جب میں نے سفر کا ارادہ پختہ کیا شاید قافلہ والوں میں سے کسی نے اس سے کہہ دیا کہ فلاں سعدی سے دوڑتا ہوا آیا مہربانی سے پیش آیا اور کہا اتنی مدت تک کیوں نہ بتایا کہ میں سعدی ہوں تاکہ بزرگوں کے آنے کے شکر یہ میں خدمت کے لیے کمر باندھتا۔ میں نے کہا تیرے وجود کے سامنے مجھ سے آواز بھی نہ نکل سکی کہ میں سعدی ہوں۔ اس محبوب نے کہا کیا حرج ہے اگر آپ اس خطہ میں چند روز آرام فرمائیں تاکہ مجھے خدمت کا موقع ملے اور آپ کی خدمت سے استفادہ بھی کروں میں نے کہا اس منظوم حکایت کے مطابق یہ بات ناممکن ہے۔

بزرگے دیدم اندر کو ہسارے	قناعت کردہ از دنیا بغارے
چرا گفتم بہ شہر اندر نیائی	کہ بارے بندی از دل برکشائی
بگفت آنجا پر یرویاں نغزند	چو گل بسیار شد پیلاں بلغزند

اس بگفتم و بوسہ بروے یک دیگر دادیم و وداع کردیم۔

بوسہ دادن بروے یارچہ سود	مثنوی	ہم دواں لحظہ کردش پدرود
سیب گفتی وداع یاراں کرد	شعرا	روئے زیں نیمہ سرخ و زالاں روزرد
إن لم أمث یوم الوداع تأشفا		لا تحسبونی فی التوداع منصفاً

**حکّ القاط:** کو ہسار: پہاڑ۔ قناعت: صبر۔ غار: کھو۔ بارے: ایک مرتبہ۔ بندی: پڑمردگی۔ پر یرویاں: حج پر یرو یعنی

پری چہرہ۔ نغمہ: عجیب خوب۔ چوگل بسیار شد: جب کیچڑ زیادہ ہوئی۔ وداع: رخصت۔ پدروود: رخصت۔ موؤت: محبت۔ ان لم امت: اگر نہ مر جاؤں میں۔ یوم الوداع: فراق کا دن، رخصت کا دن۔ تاسفاً: افسوس کی وجہ سے۔ لالتحسبوا: مت گمان کرو۔ فی المودۃ: دوستی میں۔ منصف: انصاف کرنے والا۔ سیب: مشہور پھل ہے، کچھ سرخ کچھ زرد ہوتا ہے۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے ایک پہاڑ میں ایک بزرگ کو دیکھا کہ وہ دنیا کی تمام چیزوں سے صرف ایک غار پر قناعت کیے ہوئے تھا، میں نے عرض کیا کہ آپ شہر میں کیوں تشریف نہیں لاتے تاکہ دل کی پڑمردگی کچھ دور ہو جائے، انھوں نے فرمایا اس جگہ پری جیسے چہرہ والے آدمی ہیں، جب کیچڑ زیادہ ہو جاتی ہے تو ہاتھی بھی پھسل جاتے ہیں، مطلب یہ ہے کہ شہر میں اس لیے نہیں جاتا ہوں کہ وہاں حسینوں کی کثرت ہے، متقی کا بچنا بھی مشکل ہے میں نے یہ کہا اور ہم دونوں نے ایک دوسرے کی پیشانی پر بوسہ دیا اور ایک نے دوسرے کو رخصت کر دیا۔ (مثنوی) یار کے چہرہ پر بوسہ دینے سے کیا فائدہ جب کہ اسی گھڑی میں ایک دوسرے سے رخصت ہونا ہے، تو کہے گا سیب نے دوستوں کو رخصت (چھوڑ) کر دیا تھا۔ اس وجہ سے ایک طرف سے آدھا سرخ اور دوسری طرف سے آدھا زرد رہ گیا ہے۔ (شعر) اگر میں رخصت (جدائی) کے دن غم سے مرنے جاؤں تو مجھے محبت میں منصف خیال نہ کیجئے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ دنیا کی محبت کا منتہا جدائی ہے اور ہر تعلق کو بے ثباتی ہے۔ البتہ وہ محبت جس میں تلوٹ (گندگی) نہ ہو اس میں چنداں حرج نہیں ہے۔

**حکایت (۱۸)** خرقہ پوسنے در کاروان حجاز ہما را ما بود یکے از امرائے عرب مرد اور احد دینار بخشید تا قربانی کند وز دان خفاچہ ناگاہ بر کاروان زدند و پاک بردند بازرگاں گریہ وزاری کردن گرفتند فریاد بے فائدہ خواندن

گر تضرع کنی و گر فریاد | شعر | دزد زر باز پس نخواہد داد

مگر آن درویش صالح کہ برقرار خویش ماندہ بود و تغیرے در و نیامدہ گفتیم مگر آن معلوم ترا دزد نہر دگفت بے ہر دند لیکن مرا یا آن اُلغے چنان نہ بود کہ بوقت مفارقت مستہ دلی باشد۔

نباید بستن اندر چیز و کس دل | ہیبت | کہ دل برداشتن کاریست مشکل

**حکایۃ الفاظ:** خرقہ پوش: گدڑی پوش۔ کاروان حجاز: حجاز کا قافلہ۔ دزدان خفاچہ: قبیلہ خفاچہ کے چور۔ پاک بردند: سب مال لے گئے۔ قرار: سکون۔ معلوم ترا: تیرا روپیہ پیسہ۔ حصہ دلی: شکستہ دلی۔ دل برداشتن: دل ہٹانا۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک گدڑی پوش فقیر حجاز جانے والے قافلہ میں ہمارے ساتھ تھا۔ عرب کے رئیسوں میں سے ایک نے اس کو دینار دیے تاکہ حج کے بعد قربانی کر دے، قبیلہ خفاچہ کے چوروں نے اچانک اس قافلہ پر حملہ کیا اور تمام مال لوٹ لیا۔



سودا گروں نے گریہ و زاری اور بے فائدہ فریاد کرنی شروع کی۔ (شعر) اگر تو آہ و زاری کرے یا فریاد کرے چور سونا (مال و زر) واپس نہ کرے گا، مگر وہ درویش صالح بدستور اپنے سکون پر باقی رہا اور کوئی تبدیلی اس کے حال میں نہ آئی تھی۔ میں نے کہا شاید تمہارے مال و زر چور نہیں لے گئے؟ اس کے جواب میں کہا ہاں لے گئے لیکن مجھ کو اس مال کے ساتھ الفت نہ تھی کہ جدائی کے وقت مجھے اس کی تکلیف محسوس ہوتی۔ (شعر) کسی چیز اور کسی آدمی سے دل نہ لگانا چاہیے اس لیے کہ دل لگانے کے بعد ہٹانا مشکل ہوتا ہے۔

کفتم موافق حال من است این چه گفتی کہ مراد عہد جوانی با جوانی اتفاق مخالفت بود و صدق مودت تا بجائے کہ قبلہ چشم جمال او بودے و سود سرمایہ عمرم وصال او۔

بجس صورت او در زمی نخواہد بود کہ بیچ نطفہ چنو آدمی نخواہد بود	قطعہ	مگر ملائکہ بر آسمان و گرنہ بشر بدوستے کہ حرام ست بعد از وصبت
--	------	---

حک الفیاض: مخالفت: میل، تعلق۔ صدق مودت: دوستی کی سچائی۔ قبلہ: چشم جمال او۔ میری آنکھیں اس کے حسن کی طرف رہتی تھیں: گویا اس کا تعلق حسن قبلہ چشم من تھا۔ وصال: ملنا۔ گر ملائکہ: اگر آسمان پر فرشتے ہوں تو ہوں۔  
ترجمہ مع مطلب: میں نے کہا جو آپ نے فرمایا میرے حال کے موافق ہے۔ اس لیے کہ مجھ کو جوانی میں ایک نوجوان سے تعلق کا اتفاق ہو گیا تھا دوستی کا اخلاص اس درجہ تک تھا کہ اس کا جمال میرے لیے قبلہ نظر رہتا تھا اور اس کا وصال میری عمر کے سرمایہ کا نفع تھا۔ یعنی حاصل عمر تھا۔ (قطعہ) شاید آسمان پر فرشتے ہوں تو ہوں ورنہ زمین پر اس جیسا کوئی خوبصورت نہ ہوگا، قسم ہے اس دوست کی جس کے بعد دوستی حرام ہے کہ کوئی نطفہ اب ایسے حسین آدمی کی شکل اختیار نہ کرے گا، یعنی اب کوئی نطفہ ایسی حسین صورت نہیں بنے گا۔

ناگہ پائے وجودش بگل عدم فرورفت و دور فراق از دور مانش برآمد روز ہا بر سر خاکش مجاورت کردم و از جملہ کہ بر فراق او کفتم کے این بود۔

کاج کاں روز کہ در پائے تو شد خار اجل تا دریں روز جہاں بے تو نہ دیدے چشم	قطعہ	دست گیتی بودے تیغ ہلاکم بر سر این منم بر سر خاک تو کہ خاکم بر سر
آن کہ قرارش مگرفتے و خواب گردش گیتی گل رویش بریخت	قطعہ	تا گل و نسریں نقشاندے سخت خار بنا بر سر خاکش برست

حک الفیاض: کاج: کاش۔ در پائے تو شد خار اجل: میری موت واقع ہوئی۔ تیغ: تلوار۔ گیتی: دنیا۔ نسریں: سیوتی۔ خار:



بن: کانٹوں کا درخت۔ گل: عدم: موت۔ دوو: دھواں۔ دووماں: خاندان۔ برسر خاکش: اس کی قبر پر۔ مجاورت: ہمسائیگی۔ اے منم برسر خاک: اے محبوب میں تیری مٹی یعنی قبر پر اس حال میں ہوں کہ خاک میرے سر پر ہے یا خاک میرے سر پر ہو۔ جیو: جاروب کشی مراد ہے۔

**تَوَجَّهْ مَعَ مَطْلَبُ:** اچانک اس کے وجود کا پاؤں عدم کی کیچڑ میں پھنس گیا۔ یعنی اس کی موت اچانک واقع ہو گئی اور اس کے خاندان سے جدائی کا دھواں اٹھا۔ میں روزانہ اس کی قبر پر جاتا اور مجاورت کرتا اور ان تمام اشعار میں سے جو میں نے اس کے فراق میں کہے، ایک قطعہ یہ ہے۔ (قطعہ) کاش جس دن تیرے پاؤں میں موت کا کانٹا چبھا یعنی جس دن کہ تیری موت واقع ہوئی، زمانہ کا ہاتھ میرے سر پر ہلاکت کی تلوار مارتا یعنی میری ہلاکت بھی واقع ہو جاتی اور ہم دونوں ایک ساتھ رہتے تاکہ آج کے دن میری آنکھ تیرے بغیر دنیا کو نہ دیکھتی۔ یہ میں بدنصیب ہوں تیری خاک قبر پر پڑے میرے سر پر خاک (قطعہ ثانی) ہائے جس کو بغیر پھولوں کے فرش کے نیند نہ آتی ہو اور سکون حاصل نہ ہوتا ہو زمانہ کی گردش نے اس کے پھول جیسے چہرہ کو تباہ کر دیا اور کانٹوں کے درخت اس کی قبر پر آگ آئے۔

بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم کہ بقیت زندگی فرس ہوں در نوردم و گردِ مجالست نگردم۔

دوش چوں طاؤس سے نازیدم اندر باغ وصل	قطعہ	دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار
سو دریا نیک بودے گر نبودے بیم موج		صحبت گل خوش بدے گر پیسے تشویش خار

**حَلِّ الْفَاطِ:** عزم: ارادہ۔ جزم: پکا ارادہ۔ دوش: گذشتہ رات۔ سو و دریا: دریا کا فائدہ مثلاً سیر کرنا، موتی حاصل کرنا وغیرہ۔ تشویش خار: کانٹے کی تکلیف۔ بیم موج: غرق ہونے کا خوف۔

**تَوَجَّهْ مَعَ مَطْلَبُ:** اس کی جدائی کے بعد میں نے سفر کی نیت کی اور پختہ ارادہ کر لیا کہ اب عمر بھر کسی سے دل نہ لگاؤں گا اور کسی کے پاس بیٹھنے کے قریب نہ پھنکوں گا۔ (قطعہ) کل رات میں طاؤس (مور) کی طرح باغ وصل میں ناز والا تھا اور آج میں دوست کی جدائی سے سانپ کی طرح پیچ و تاب کھا رہا ہوں، سچ تو یہ ہے کہ اگر موجوں کا خوف نہ ہوتا تو دریا کے فوائد خوب ہوتے اور اگر کانٹے کا کھٹکانہ ہوتا تو صحبت گل (محبوب) بہت بھلی ہوتی۔

**فائدہ:** اس حکایت کا مقصد یہ ہے کہ دنیا کی ہر شے ناپائیدار ہے، کسی چیز سے دل نہ لگانا چاہیے تاکہ اس کے جاتے رہنے پر تکلیف محسوس نہ ہو۔

**حکایت (۱۹)** یکے را از ملوک عرب حدیث لیلی و مجنوں و شورش حال وے بگفتند کہ با کمال و فضل و بلاغت سردر بیان نہادہ است زمام اختیار از دست دادہ بفرمودش تا حاضر آوردند و ملامت کردن گرفت کہ در شرف نفس انساں چہ خلل دیدی کہ خوئے بہائم گرفتی و ترک صحبت مردم گفتی مجنوں بنا لید و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** خو: عادت۔ حدیث: بات۔ فضل: بزرگی۔ بلاغت: مقتضائے حال کے مطابق کلام کرنا۔ زمام: باگ۔ بہام: جمع بہیمہ چوپائے۔ شرف نفس انسان: انسان کے نفس کی بزرگی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** لوگوں نے عرب کے ایک بادشاہ سے لیلیٰ مجنوں کا قصہ اور اس کی پریشان حالی بیان کی کہ باوجود کامل فضیلت و بلاغت کے جنگل جنگل مارا پھرتا ہے اور اختیار کی باگ مجنوں نے ہاتھ سے دے دی ہے۔ بادشاہ نے حکم دیا کہ حاضر کریں، حسب الحکم حاضر کیا گیا۔ شاہ نے اس کو ملامت کرنی شروع کی کہ نفس انسانی کے شرف میں کیا خرابی دیکھی کہ چوپایوں کی خواہش اور آدمیوں کے ساتھ رہنا ترک کر دیا۔ مجنوں بے چارہ رونے لگا اور اس نے کہا:

وَرُبَّ صَدِيقٍ لَامِنِي فِي وَدَادِيهَا	شعر	أَلَمْ يَرَهَا يَوْمًا فَيُوضِحِ لِي عُنْدِي
کاج کاناکہ عیب من گفتند	قطعہ	رویت اے دلستان بدیدندے
تا بجائے ترنج در نظرت		بے خبر دستہا بریدندے

تا حقیقت معنی بر صورت دعویٰ گواہی دادے فَذَالِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ مَلِكٌ رَادِرٌ لِي جَمَالِي مطالعت کند تا چہ صورت است کہ موجب چندیں فتنہ است پس بفرمودش طلب کردن در احیائے عرب بگردیدند و بدست آوردند۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** رَبُّ: بہت۔ صدیق: دوست۔ لَامٌ: ملامت کی۔ فِی: میں۔ وَاوَادِيهَا: اس کی دوستی۔ اَلَمْ يَرَهَا يَوْمًا: کیا نہیں دیکھا اس کو کسی دن۔ فَيُوضِحِ: واضح ہو جاتا ہے۔ عُنْدِي: میرا عذر۔ کاج: کاش۔ تَرْجَمَ: لیموں کی بڑی قسم۔ مَطْلَبُ: مطالعہ کند: دیکھے۔ فتنہ: عشق۔ احیاء: جمع حی قبیلے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بہت سے دوست ہیں جنہوں نے اس لیلیٰ کی محبت میں مجھے ملامت کی، کیا انہوں نے اس (لیلیٰ) کو کسی دن نہیں دیکھا کہ میرا عذر محبت ان پر واضح ہو جاتا۔ (قطعہ) کاش کہ وہ لوگ جو میرا عیب بیان کرتے ہیں۔ اے دل با تیرا چہرہ دیکھ لیتے۔ تیری موجودگی میں بے خبری کی حالت میں لیموں کے بجائے اپنے ہاتھ کاٹ لیتے تاکہ معنی (واقعہ کی حقیقت دعویٰ کی ظاہری صورت پر گواہ ہو جاتی، یہ ہی وہ یوسف ہے، جس کو دیکھ کر تم نے بے خبری میں اپنے ہاتھ کاٹ لیے تھے اور تم اسی کے بارہ میں مجھ کو ملامت کرتی تھیں۔ بادشاہ کے دل میں آیا کہ لیلیٰ کے حسن کا مشاہدہ کرے کہ وہ کیسی شکل و صورت کی ہے جو اتنے فتنہ کا سبب ہے لیلیٰ کی طلبی کا حکم دے دیا۔ خدام شاہی عرب کے قبیلوں میں گھومے اور لیلیٰ کو لے آئے۔

و پیش مَلِكٌ در محن سراچہ بداعتد مَلِكٌ در بیعت او تامل کرد در نظرش حقیر آمد بحکم آنکہ کترین خدم حرم بہ جمال از و پیشتر بود و بزینت بیشتر مجنوں بفرست در یافت و گفت از در بچہ چشم مجنوں بایستہ در جمال لیلیٰ نظر کردن تا ستر مشاہدت او بر تو جلی کند۔

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِي بِمَسْمَعِي	شعر	لَوْ سَمِعْتُ دُزُقَ الْحَمِي صَاحِبَتِ مَعِي
يَا مَعْشَرَ الْخُلَّانِ قُولُوا لِلْمَعَا		فِي لَسْتِ تَدْرِي مَا بِقَلْبِ الْمُوجِعِ

**حَلِّ الْفَاطَا:** سراپچہ: چھوٹا خیمہ، چھوٹا گھر۔ تامل: غور۔ خدم: جمع خادم۔ حرم: محل سرائے۔ فراست: ذہانت۔ سر مشاہرت: دیکھنے کا بھید۔ تجلی کند: روشن ہووے۔ مَا مَرَّ: جو گذرا۔ حمی: سبزہ زار۔ سمع: کان۔ ورق: کبوتر، ناختہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کے سامنے ایک چھوٹے خیمے کے صحن میں اس کو رکھا، بادشاہ نے اس کی صورت پر غور کیا تو اس کو حقیر معلوم ہوئی اس وجہ سے کہ شاہی محل کی ادنیٰ لونڈیاں حسن و جمال میں اس سے کہیں زیادہ تھیں۔ اور آرائش میں اس سے بڑھی ہوئی تھیں۔ اس بات کو مجنوں نے بھی فراست سے سمجھ لیا اور کہاں مجنوں کی آنکھ روزن سے لیلیٰ کے حسن کو دیکھنا چاہیے تاکہ اس کے دیدار کی حقیقت آپ پر روشن ہو جائے۔ (شعر) چراگاہ (معشوقہ کی فرودگاہ) کا ذکر جو میرے کانوں میں پہنچا ہے اگر اس کو چراگاہ کے کبوتر سن لیتے تو میرے ساتھ آہ و نالہ کرتے۔ اے دوستوں کے گروہ! تم بے عشق آدمی سے کہہ دو تو درد مند عاشق کے دل کی تکلیف کو کیا جانے۔

تندرستان را باشد در وریش	نظم	جزبہ ہمدردے گویم درد خویش
گفتن از زبور بے حاصل بود		بایکے در عمر خود ناخوردہ نیش
تا ترا حالے باشد ہجوم		حال ما باشد ترا افسانہ پیش

**حَلِّ الْفَاطَا:** ریش: زخم۔ گفتن از زبور: بھڑکے کانے کی تکلیف کا بیان۔ ناخوردہ نیش: جس نے کبھی ڈنگ نہ کھایا ہو۔ افسانہ: فرضی قصہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** چونکہ تندرستوں کی زخم کو تکلیف کا اندازہ نہیں ہوتا اسی لیے میں اپنا درد اپنے ہمدرد (شریک درد) کے سوا کسی سے بیان نہیں کرتا ہوں۔ بھڑکے کانے کی تکلیف کا بیان اس شخص سے بے فائدہ ہے جس نے عمر بھر میں ایک مرتبہ ڈنگ نہ کھایا ہو۔ جب تک تیرا ہم جیسا حال نہ ہوگا، ہماری حالت تیرے نزدیک فرضی قصہ ہوگا۔

**فائدہ:** (۱) عاشق کی محبت کے لیے ظاہری خدو خال کا حسن ضروری نہیں۔ (۲) عشق میں بتلا کو ملامت نہ کرنی چاہیے، بلکہ اس کو معذور سمجھنا چاہیے۔ (۳) دوسرے کی تکلیف کا اندازہ صحیح معنی میں اس شخص کو ہو سکتا ہے جو خود تکلیف میں مبتلا ہوا ہو۔

**حکایت (۲۰)** قاضی ہمدان را حکایت کنند کہ نعلبند پسرے سرخوش بود و نعل دلش در آتش روزگارے در طلبش منگفت بود و پویاں و مترصد و جویاں و بر حسب واقعہ گویاں۔

در چشم من آہاں سہی سرو بلند	نظم	بر بود دلم ز دست و در پائی گند
این دیدہ شوخ می برد دل کہند		خواہی کہ بہ کس دل ندی دیدہ بوند

**حَلِّ الْفَاطِ:** ہمدان: نام مشہور شہر۔ سرخوش: عشق و محبت۔ نعل در آتش بودن: بیقرار ہونا۔ مستکف: غمگین۔ پویاں: دوڑنے والا۔ مترصد: امیدوار۔ پسرے نعلیند: نعل بند کا لڑکا۔ جویاں: تلاش کرنے والا۔ حسب واقعہ: واقعہ کے موافق۔ گویاں: کہنے والا۔ سہی: سیادہا۔ در پا اقلندن: پانچمال کرنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ہمدان کے قاضی کا قصہ بیان کرتے ہیں کہ اس کو ایک نعل بند کے لڑکے کے ساتھ عشق اور بیقرار تھی۔ ایک دن وہ (قاضی) اس کی طلب (تلاش) میں پریشان اور دوڑ دھوپ کرنے والا اور منتظر تھا۔ اور اپنے حسب حال یہ اشعار پڑھ رہا تھا۔ (نظم) وہ سرو سہی یعنی راست قامت معشوق میری آنکھوں میں سما گیا۔ میرا دل ہاتھ سے چھین لے گیا اور مجھ کو پامال کر گیا۔ یہ شوخ آنکھ دل کو کند میں پھنسا لیتی ہے۔ اگر تو کسی کو دل دینا نہیں چاہتا تو آنکھ بند کر لے۔

شنیدم کہ در گذرے پیش قاضی باز آمد بر نے ازاں مقالہ بہ سمعش رسیدہ وزائد الوصف رنجیدہ دشنام بے تحاشا دادن گرفت وسط گفتن و سنگ برداشت و بیچ از بے حرمتی کذاشت قاضی یکے را گفت از علمائے معتبر کہ بمعنان او بود۔

آں شاہدی و خشم گرفتن ہمیش | بیت | وال عقدہ برابر وے ترش شیرینش

**حَلِّ الْفَاطِ:** گذر: راستہ۔ ازاں: قاضی کے عشق سے۔ زائد الوصف: بیان سے باہر۔ بے تحاشا: بے دھڑک۔ سقط: برا کہنا۔ عقد: گرہ۔ بمعنان: ہمراہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** میں نے سنا کہ ایک راستہ میں وہ قاضی کے سامنے آیا۔ قاضی کے عشق کی کچھ بات اس کے کانوں میں پڑ چکی تھی۔ اس لڑکے نے بیان سے زیادہ رنجیدہ ہو کر بے دھڑک گالیاں دینی شروع کیں اور بُرا بھلا کہنے لگا اور مارنے کے لیے قاضی صاحب پر پتھر اٹھایا اور بے عزتی میں کوئی کسر اٹھا کر نہ رکھی۔ قاضی نے ایک معتبر عالم سے جو ان کا ساتھی تھا کہا۔ (شعر) اس کی وہ معشوقی اور غصہ ہونا دیکھو اور اس کے ترش ابرو پر وہ شیریں شکنیں دیکھو۔

مصرع : صَوَّبُ الْحَبِيبِ زَبِيبٌ

از دست تو مشت بردہاں خوردن | بیت | خوشتر کہ بدست خویش نان خوردن

ہانا از وقاصت او بولے ساحت می آید۔

انگور نو آورده ترش طعم بود | فرد | روز دوسہ مبر کن کہ شیریں گردد

ایں کیفیت و بمسند قضا باز آمدتے چند از بزرگان عدول کہ در مجلس حکم وے بودندے زمین خدمت ہو سیدند کہ با جازت سخنے در خدمت بگویم اگرچہ ترک ادب ست و بزرگان گفتہ اند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** ضرب الجیب: دوست کی مار۔ زبیب: کشمش۔ مہشت: مکا، گھونسہ۔ ہانا: حقیقتاً۔ وقاحت: بے شرمی۔ سماحت: سخاوت، جوانمردی۔ ترش طعم: ذائقہ کھٹا۔ مسند قضا: قاضی ہونے کی کرسی۔ عدول: عادل۔ سوابق: جمع سابق، پہلے۔ زمین خدمت جو سید: آداب بجالایا۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** دوست کی مار کشمش جیسی شیریں ہے۔ (بیت) تیرے ہاتھ سے منہ پر گھونسہ کھانا بہتر ہے اپنے ہاتھ سے روٹی کھانے سے۔ حقیقت میں اس کی اس بے شرمی سے جوانمردی کی بو آتی ہے۔ (فرد) نیا انگور (کچا) ترش ذائقہ کا ہوتا ہے۔ دو تین دن ٹھہر کے میٹھا ہو جائے گا۔ یہ کہا اور کرسی قضا پر واپس آ گیا۔ چند متقی بزرگ اس کی حکم کی مجلس (عدالت) میں رہتے تھے وہ آداب بجالائے اور کہا کہ اگر اجازت ہو تو خدمت میں ایک بات عرض کریں اگرچہ اس کا کہنا خلاف ادب ہے اور بزرگوں نے فرمایا ہے۔

نہ در ہر سخن بحث کردن رواست	بیت	خطا بر بزرگان گرفتن خطاست
-----------------------------	-----	---------------------------

لیکن بحکم سوابق انعام خداوندی کہ ملازم روزگار بندگان ست مصلحتی کہ بیند و اعلام کلمتہ نوعی از خیانت باشد طریق صواب آنست کہ با این پسر گرد طمع نگردی و فرش ولح در نوردی کہ منصب قضا پایگا ہے منیع ست تا بکنا ہے شنیع ملوث نہ گردی و حریف این ست کہ دیدی و سخن این کہ شنیدی۔

یکے کردہ بے آبروے بے	مثنوی	چہ غم دارد از آبروے کسے
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال		کہ یک نام رشتش کند پامال

**حَلِّ الْفَاطِ:** بحث کردن: گفتگو کرنا۔ سوابق: انعام، پہلے انعام۔ مصلحت: مناسب۔ اعلام: خبردار کرنا۔ طمع: لالچ۔ ولح: عشق۔ منصب: عہدہ۔ پایگاہ: مرتبہ۔ منیع: بلند۔ شنیع: برا۔ ملوث: آلودہ۔ حریف: صاحب معاملہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ہر بات میں بحث کرنا جائز نہیں ہے، بزرگوں کی خطا پکڑنا غلطی ہے لیکن آپ کے پہلے انعامات جو غلاموں کے حال پر ہمیشہ رہے ہیں ان کی وجہ سے کوئی خیر خواہی کی بات کہ ہم دیکھیں اور اس کو بیان نہ کریں تو ایک قسم کی نمک حرامی ہوگی۔ بہتر صورت یہی ہے کہ اس لڑکے کی طرف رغبت نہ کریں اور حرص کے فرش کو لپیٹ دیں۔ اس لیے کہ قاضی کا عہدہ ایک بلند عہدہ ہے آپ کو چاہیے کہ کسی بڑی لغزش کا ارتکاب نہ کریں اور صاحب معاملہ شخص ایسا ہے کہ آپ نے ابھی دیکھا اور اس کی باتیں یہی ہیں جو آپ نے سنیں۔ (مثنوی) وہ شخص جس نے بہت سوں کی بے عزتی کی ہو، کسی کی بے عزتی سے اس کو کیا غم ہو سکتا ہے۔ دوسرا ترجمہ یہ ہے کہ جس نے اپنی آبرو بہت مرتبہ کھوئی ہو اس کو دوسروں کی آبروریزی کرتے کیا ڈر لگے گا۔ پچاس سال کی نیک نامیوں کو بہت مرتبہ ایک بدنامی مٹا دیتی ہے۔

قاضی رانصیحت یارانہ یک دل پسند آمد و بر حسن رائے قوم آفرین خواند و گفت نظر عزیزان در مصلحت خالق من عین

صواب ست و مسئلہ بے جواب ولیکن۔

و لَوْ أَنَّ حُبَّنَا بِالْمَلَامِ يَزُولُ	شعر	لَسَمِعْتُ إِفْكًَا يَفْتَرِيهِ غَدُولُ
نصیحت کن مرا چندانکہ خواہی	شعر	کہ تُوں شستن از زنگی سیاہی
از یاد تو غافل تُوں کرد پیچم	فرد	سر کوفتہ مارم تُوںم کہ بہ پیچم

**حَلِّ الْفَاطَا:** یاران یکدل: موافق دوست۔ لو: اگر۔ ملام: ملامت۔ یزول: دور ہو جاتی، جاتی رہتی۔ افک: بہتان، جھوٹ۔ مسئلہ بے جواب: وہ بات جس کو رد نہ کیا جاسکے۔ نظر: نگاہ۔ صواب: نکوئی، بھلائی۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** قاضی صاحب کو مخلص دوستوں کی نصیحت پسند آئی اور ان کی بہترین رائے اور خیر خواہی پر تعریف کی اور کہا دوستوں کی رائے میری صلاح کار کے لیے بالکل ٹھیک ہے اور بات لا جواب ہے لیکن (شعر) اگر محبت ملامت سے دور ہو جاتی تو میں ضرور سنتا اس جھوٹ کو جو نیک لوگوں نے باندھا ہے۔ جھوٹ نیکوں سے ناممکن ہے۔ اسی طرح زوال محبت بھی ناممکن ہے۔ اگر یہاں بجائے عدول کے عدول ہے جو صیغہ مبالغہ کا عدل سے ہے جس کے معنی ملامت کے ہیں تو یہ ترجمہ ہوگا اگر محبت ملامت سے دور ہو جاتی تو میں ضرور سنتا اس بہتان کو جس ملامت کرنے والوں نے باندھا ہے۔ (شعر) مجھ کو نصیحت کر جتنی تیرا جی چاہے۔ زنگی کی سیاہی دھونے سے دور نہیں ہو سکتی جس طرح حبشی کی سیاہی دھونے سے دور نہیں ہو سکتی اس طرح ملامت سے محبت دور نہیں ہو سکتی۔ (فرد) تیری یاد سے کوئی چیز مجھ کو غافل نہیں کر سکتی میں سانپ کا کچلا ہوا سر ہوں بھلا وہ کیا بل کھا سکتا ہے۔

ایں بکفت و کسے چند بہ تفحص حال او برانگینت و نعمت بیکراں بریخت و گفته اندر ہر کر از در تراز و ست زور در باز و ست۔

ہر کہ زردید سر فرد و آورد	شعر	ور ترازوئے آہنیں دوش ست
---------------------------	-----	-------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** تفحص: ڈھونڈنا۔ نعمت بیکراں: بہت مال۔ سرفرو د آورد: سر جھکا لیا۔ ترازوئے آہنیں دوش: وہ ترازو جس کی ڈنڈی لکڑی کے بجائے لوہے کی ہو۔ دوش: ڈنڈی ترازو کی۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** یہ کہا اور چند آدمیوں کو اس کی نگہداشت حال کے لیے مقرر کر دیا اور اس کے اوپر بے انتہا مال خرچ کیا، اسی لیے غفلتوں نے کہا ہے جس کے ترازو میں زر ہے اس کے بازوؤں میں زور ہے یعنی جس کے پاس زر ہے (سونا ہے) اس کو زور بازو کی ضرورت نہیں (شعر) جس نے زردیکھا سر جھکا لیا اگرچہ وہ لوہے کی ڈنڈی والی ترازو ہو۔ مطلب یہ ہے کہ ترازو کے جس پلڑے میں وزن ہوتا ہے اسی طرف کانٹے کا رخ ہوتا ہے۔

فی الجملہ شے خلوتے میسر شد و ہم در اں شب شمنہ را خبر شد قاضی ہمہ شب شراب در سر و شاہد در برا ز معمم نہ خفتے و

بہ ترنم گفتے۔

مشب مگر بوقت نمیواند این خروس یکدم کہ چشم فتنہ بختت ست زہ بہار تانشوی ز مسجد آدینہ بانگ صبح لب از لب چو چشم خروس اہلبی بود	نظم	عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس بیدار باش تا زود عمر بر فسوس یا از در سرائے اتابک غریوکوس برداشتن بکفتن بیہودہ خروس
---	-----	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** فی الجملہ: آخر کلام۔ شحہ: کوتوال۔ تعم: ناز و نعمت میں پرورش پانا۔ ترنم: گانا، گنگانا۔ مگر: شاید۔ بوقت نے خواند: اذان وقت پر نہیں دے رہا۔ خروس: مرغ۔ بوس: مخفف بوسہ کا۔ یکدم: ایک سانس۔ چشم فتنہ بختت است: فتنہ سویا ہوا ہے۔ فسوس: مخفف فسوس کا۔ مسجد آدینہ: جامع مسجد۔ غریو: شور۔ کوس: نفاہ۔ چشم خروس: ایک دانہ برنگ سرخ مشابہ مرغ کی آنکھ کے۔ کفتن بیہودہ: بکواس۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** آخر کار ایک رات قاضی کو اس لڑکے کے ساتھ تہائی میسر آئی اسی رات میں اتفاقاً کوتوال کو یہ خبر لگ گئی۔ ساری رات قاضی شراب کے نشہ میں سرشار اور وہ معشوق بغل میں عیاشی کی وجہ سے سوتا بھی نہیں تھا اور یہ اشعار گارہا تھا۔

(نظم) آج کی رات کاش یہ مرغ وقت پر اذان نہ دیتا اس لیے کہ عشاق ابھی بوس و کنار سے سیر نہیں ہوئے۔ اے دل آج تو مزاہی مزا ہے تھوڑی دیر کے لیے فتنہ سویا ہوا ہے۔ خبردار سونا نہیں ورنہ پھر عمر فسوس میں کٹے گی۔ جب تک جامع مسجد سے صبح کی اذان کی آواز نہ آئے اور بادشاہ کے محل کے نفاہ کی آواز سنائی نہ دے اپنے لب کو اس دانہ خروس کے مشابہ سرخ لبوں سے ہٹانا اور وہ بھی مرغ کی بے ہودہ بکواس سے بڑی بہتوفی ہوگی۔

قاضی دریں حالت بود کہ یکے از خدمتکاراں در آمد و گفت چه نشسته خیز و تا پائی داری گریز کہ حسودان بر تو وقتے گرفتہ اند بلکہ حقے گفتہ اند تا مگر آتش فتنہ کہ هنوز اندک ست باپ تدبیر فرو نشانیم مبادا کہ فردا چوں بالا گیرد عالے فرا گیرد قاضی بہ تبسم در و نظر کرد و گفت۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** حسوداں: جمع حسود، بدخواہ۔ وق: کوٹنا، مراد چغل خوری۔ آتش فتنہ: فتنہ کی آگ۔ تبسم: مسکرانا۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** قاضی اس حالت میں تھا کہ اتنے میں ایک خدمت گار دوڑا ہوا محل میں داخل ہوا اور کہا حضور کیا بیٹھے ہو جہاں تک بھاگ سکتے ہو بھاگ جاؤ کہ حاسدوں نے آپ کی چغلی کی ہے بلکہ سچ کہا ہے، آگاہ ہو جاؤ فتنہ کی آگ ابھی تھوڑی ہے، ہم تدبیر کے پانی سے اس کو بجھا دیں گے۔ کل کو جب بھڑک اٹھے گی تو تمام دنیا کو گھیر لے گی۔ قاضی صاحب نے مسکراتے ہوئے اس کو دیکھا اور کہا:



پنچہ در صید بردہ ضنیغ را	چہ تفاوت اگر شغال آید
روی در روئے دوست کن بگذار	تا عدو پشت می خاید

**حَلِّ الْفَاطِ:** ضنیغ: شیر۔ شغال: گیدڑ۔ پنچہ در صید بردہ: شکار کو دبوچے ہوئے۔ پشت دست می خاید: ہاتھ کی پشت افسوس سے چبائے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** وہ شیر جو شکار کو دبوچے ہوئے ہو گیدڑ کے آنے سے اس کا کیا نقصان ہو سکتا ہے، معشوق کے منہ پر اپنا منہ رکھ دے دشمن کو چھوڑ تاکہ وہ ہاتھ کی پشت افسوس سے چبائے۔

ملک را ہمدراں شب آگمی دادند کہ در ملک تو چنین مکرے حادث شدہ است چہ فرمائی ملک گفت من اورا از فضلائے عصری دانم و یگانہ روزگاری شمارم باشد کہ معاندان در حق وے خوئے کردہ اند پس این سخن در سمع قبول من نیامد مگر آنکہ معایت گردد کہ حکیمان گفتہ اند۔

بہ بندی سبک دست بردن بہ تیغ شعر بدندان گزد پشت دست در تیغ

**حَلِّ الْفَاطِ:** مکر: برا کام۔ حادث: پیدا۔ فضلاء: جمع فاضل۔ عصر: زمانہ۔ معاند: دشمن۔ خوض: غور، دخل دینا۔ معاینہ: دیکھنا۔ سبک: جلدی۔ تندھی: تیزی، غصہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اسی رات میں بادشاہ کو خبر دے دی کہ تیری سلطنت میں ایسا خلاف شریعت کام ہو رہا ہے کیا حکم ہے۔ بادشاہ نے فرمایا کہ میں اس کو زمانہ کے فضلاء میں سے سمجھتا ہوں اور یکٹائے زمانہ۔ پس ان باتوں کا یقین نہیں کرتا ہوں مگر اس وقت کہ اپنی آنکھ سے دیکھ پاؤں گا۔ یقین کر لوں گا اسی لیے کہ داناؤں نے کہا ہے۔ (شعر) غصہ میں جلدی سے تلوار پر ہاتھ لے جانا افسوس کرتے ہوئے دانتوں میں ہاتھ کی پشت کو کاٹنا ہے۔

شدیدم کہ سحر گاہ باتنے چند خاصان بہ بالین قاضی آمد فتح را دید استادہ و شاہد نشستہ وی ریختہ و قدح شکستہ و قاضی در خواب مستی بے خبر از ملک ہستی بہ لطف اندک اندک بیدارش کرد کہ خیز کہ آفتاب بر آمد قاضی دریافت کہ حال چیست گفت از کہام جانب بر آمد سلطان را عجب آمد گفت از جانب مشرق چنانکہ معبود دست گفت الحمد للہ کہ ہنوز در توبہ بچناں بازست  
 لا یغلق باب الثوبۃ علی العباد حتی تطلع الشمس من مغربہا استغفرک اللہم و  
 روتب الیک۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بالین: سرانے۔ قدح: پیالہ۔ معبود: مقرر۔ لطف: نزی، آہستہ۔ لا یغلق: نہیں بند ہوتا۔ عباد: جمع عبادہ۔

بندے۔ ٹس: سورج۔ خاصان: جمع خاص، مصاحب۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے سنا کہ بادشاہ صبح سویرے چند خواص کے ساتھ قاضی کے سرہانے آیا۔ دیکھا شمع روشن ہے معشوق بیٹھا ہوا ہے۔ شراب گری ہوئی ہے اور پیالہ ٹوٹا پڑا ہے اور قاضی مستی کی نیند میں عالم ہستی سے بے خبر ہے۔ نرمی سے آہستہ آہستہ قاضی کو بیدار کیا کہ اٹھو سورج نکل آیا۔ قاضی سمجھ گیا کہ واقعہ کیا ہے؟ پوچھا کہ کونسی سمت سے نکلا ہے؟ بادشاہ نے فرمایا مشرق کی طرف سے قاضی نے کہا الحمد للہ کہ ابھی توبہ کا دروازہ اسی طرح کھلا ہوا ہے اس حدیث کے موافق (ترجمہ حدیث) توبہ کا دروازہ بند نہیں ہوگا بندوں پر اس وقت تک کہ آفتاب مغرب سے نکلنے والا ہو، اے اللہ میں تجھ سے مغفرت چاہتا ہوں اور تیری بارگاہ میں توبہ کرتا ہوں۔

اے دو چیزم گرگنہ آگینتند گر گرفتارم کنی مستوجہم	قطعہ	بختِ نافر جام و عقلِ ناتمام ور بہ بخشِ عفو بہتر از انتقام
--	------	--

ملک گفت توبہ دریں حالت کہ بر جزائے گناہ خویش اطلاع یافتی سودے نہ کند ف ﴿فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَاوْا بَاسًا﴾۔

چہ سود از دزدی آنگہ توبہ کردن بلند از میوه گو کوتاہ کن دست	قطعہ	کہ نتوانی کند انداخت بر کاخ کہ کوتاہ خود ندارد دست بر شاخ
---	------	--

ترابا وجود چنین مکرے کہ ظاہر شد سبیل خلاص صورت نہ بند ایں بکفت و مؤکلان عقوبت دروے آو یختند گفت مراد خدمت سلطان یک سخن باقی ست ملک بشدید و گفت آل چیست گفت۔

بآستین ملالے کہ بر من افشانی اگر خلاص محال ست زیں گنہ کہ مراست	قطعہ	طبع مدار کہ از دامت بدارم دست بدان کرم کہ داری امید داری هست
---	------	---

**حَلِّ الْفَظَات:** بخت نافر جام: نامبارک نصیب۔ مستوجب: مستحق۔ عقل ناتمام: ناقص عقل۔ عفو: معاف کرنا۔ انتقام: بدلہ لینا۔ کاخ: محل۔ کمند: چڑے کی ایک لمبی رسی کے مشابہ چیز ہوتی ہے، اس میں گرہیں پڑی ہوتی ہیں وہ ذریعہ ذیل امور میں کام آتی ہے۔ (۱) دشمن کے پھسانے کے لیے (۲) کوٹھے کی چھت پر ڈال کر اس کے ذریعے اوپر پہنچ جاتے ہیں۔ سبیل: راستہ۔ خلاص: رہائی۔ مؤکلان: عقوبت: جلاؤ، سپاہی۔ مؤکلان: جمع مؤکل، سپرد کیا گیا۔ دروے آو یختند: اس کا گریبان پکڑ لیا۔ آستین ملال افشاندن: اظہار ناراضی کرنا۔ طبع مدار: امید مت رکھ۔ دست از دامن داشتن: دامن ہاتھ سے چھوڑ دینا۔ گناہ: نافرمانی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** (قطعہ) ان دو چیزوں نے مجھ کو گناہ پر آمادہ کیا ہے۔ بد نصیبی اور ناقص عقل نے اگر آپ مجھ کو گرفتار

کریں میں اس کے لائق ہوں۔ اور اگر جناب بخش دیں تو معاف کرنا بدلہ لینے (سزا) سے بہتر ہے۔ بادشاہ نے فرمایا ایسی حالت میں توبہ کرنے سے جب گناہ کی سزا پر اطلاع پالی کوئی فائدہ نہیں ہے۔ (ترجمہ آیت) ان کو ایمان فائدہ نہ دے گا اس وقت جب کہ وہ ہمارے عذاب کا مشاہدہ کر لیں گے۔ (قطعہ) چوری کرنے سے توبہ کرنے کا اس وقت کیا فائدہ جب تو کوٹھے پر کمند ڈالنے کے قابل ہی نہ رہے، لمبے قد والے آدمی سے کہہ کہ وہ میوہ نہ توڑے، اس لیے کہ پستہ قد آدمی کا ہاتھ خود شاخ پر نہیں پہنچتا ہے تیرے لیے جب تجھ سے ایسے سنگین جرم کا ارتکاب ہو رہائی کی صورت ممکن نہیں۔ بادشاہ کے یہ فرماتے ہی سزا دینے والے سپاہی اس کو لپٹ گئے۔ قاضی نے کہا مجھ کو بادشاہ کی خدمت میں ایک بات اور عرض کرنی ہے۔ بادشاہ نے سنا اور فرمایا وہ کیا ہے؟ قاضی نے کہا (قطعہ) اگر آپ ہزار مجھ سے ناراض ہو جائیں اور تنبیہ فرمائی مجھ سے یہ امید مت رکھیے کہ میں بھی جناب کا دامن چھوڑ دوں گا۔ اگر اس گناہ سے میری رہائی ناممکن ہے یعنی میرا یہ گناہ بخشنے کے لائق نہیں ہے۔ اس کے باوجود کرم (بخشش) کی جو تیری خصلت ہے اس کرم سے مجھ کو معافی کی امید ہے۔

ملک گفت این لطیفہ بدیع آوردی و این نکتہ غریب گفتی و لیکن محال عقل ست و خلاف نقل کہ ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت من رہائی و ہد مصلحت آں پنم کہ تراز قلعہ بزیر اندازم تا دیگران نصیحت پذیرند و عبرت گیرند گفت اے خداوند جہاں پروردہ نعمت این خاندانم و این جرم تہادر جہاں نہ من کردہ ام دیگر را بید از تامن عبرت گیرم ملک را خندہ گرفت و بہ عفو از سر جرم او برخاست و متعنان را کہ اشارت بکشتن او ہی کردند گفت۔

ہمہ حمال عیب خویشیند، شعر طعنہ بر عیب دیگران مزید،

حَلِّ الْقَاطِ: بدیع: نادر۔ نکتہ: عمدہ ایک بات۔ بلاغت: مقتضائے حال کے مطابق کلام کرنا۔ چنگ عقوبت: پنچہ سزا۔ عبرت: دوسرے کو دیکھ کر نصیحت حاصل کرنا۔ جرم: قصور۔ عفو: معاف کرنے والا۔ معصمت: عیب جو، حاسد۔ حمال: بوجھ اٹھانے والا۔

تَرْجِمَہ مَطْلَب: بادشاہ نے فرمایا یہ تو نے لطیفہ عجیب اور یہ نکتہ نادر بیان کر دیا۔ لیکن عقل کے نزدیک ناممکن اور شریعت کے خلاف ہے کہ تجھ کو تیرا علم اور تیز زبانی آج میرے پنچہ سزا سے رہائی دلا سکے۔ مناسب سمجھتا ہوں کہ تجھ کو قلعہ سے نیچے گرا دوں تاکہ دوسرے عبرت (نصیحت) حاصل کریں۔ قاضی نے عرض کیا کہ اے مالک جہاں میں آپ کے خاندان کی نعمتوں کا پالا ہوا ہوں اور یہ جرم دنیا میں تمہا میں نے ہی نہیں کیا ہے۔ کسی دوسرے کو گرا دے تاکہ میں نصیحت حاصل کر لوں۔ بادشاہ کو ہنسی آ گئی اور معاف کر کے اس جرم سے بڑی کر دیا اور جو حاسد اس کے مار ڈالنے کا اشارہ کر رہے تھے۔ ان سے فرمایا (شعر) سب کے سب ایسے عیبوں کے اٹھانے والے ہیں۔ پھر دوسروں کے عیب پر کیوں طعنہ زنی کرتے ہو۔

فائدہ: صاحب منصب کو عشق بازی سے پرہیز کرنا چاہیے۔ اور اگر مبتلا ہو جائے تو پاک دامن کو ہاتھ سے نہ دینا چاہیے۔

<p>کہ با پاکیزہ روئے در گرو بود بگردا بے در افتادن باہم مبادا کاندراں حالت بمیرد مرا بگذار و دست یار من گیر، شنیدنش کہ جان میدا دو میکفت کہ در سختی کند یاری فراموش زکار افتاد بشنو تابدانی چنانا داند کہ در بغداد تازی دگر چشم از ہمہ عالم فرو بند حدیث عشق ازین دفتر نوشتے</p>	<p>حکایت (۲۱) منظوم</p>	<p>جوانے پاک باز و پاک رو بود چشم خواندم کہ در دریائے اعظم چو ملاح آمدش تادست گیرد ہی گفت از میان موج تشویر دریں گفتن جہانے بروے آشفت حدیث عشق زان بطل مینوش چشم کردند یاراں زندگانی کہ سعدی راہ و رسم عشق بازی دل آراے کہ داری در و بند گر مجنون و لیلی زندہ کشفے</p>
--	---------------------------------	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** پاک باز: نیک چلن۔ پاکرو: نیک رفتار۔ پاکیزہ روئے: خوبصورت۔ دریائے اعظم: بحر اعظم۔ بحر محیط: یعنی بحر الکاہل۔ گرو بود: رہن یعنی عاشق تھا۔ گرداب: بھنور۔ تشویر: پریشانی، شرمندگی، شور کرنا، اشارہ کرنا۔ جہانے بروے آشفت: دنیا اس پر غمگین ہوگئی یعنی موت پہنچی۔ بطل: بہت جھوٹا۔ مینوش: صیغہ نہی حاضر از مصدر نیوشیدن سننا۔ سختی: مصیبت۔ یاری: دوستی۔ رسم: طریقہ۔ بغداد: دارالسلطنت عراق۔ تازی: عربی۔ حدیث عشق: عشق کی بات۔ دلا رام: معشوق مراد حضرت حق جل مجدہ ہیں۔ ازین دفتر: مراد دفتر۔

**تَرْجَمَہ مَعْ مَطْلَب:** ایک جوان پاکباز اور نیک سیرت تھا اور اس کو ایک حسین کے ساتھ عشق تھا۔ میں نے تاریخ کی کتابوں میں ایسا پڑھا ہے کہ وہ دونوں بحر اعظم میں بھنور میں پھنس گئے۔ جب ملاح آیا تاکہ ان کی مدد کرے یعنی ان کو ڈوبنے سے بچائے۔ ایسا نہ ہو کہ ایسی حالت میں مرجائیں، ایک ان میں سے اسی ہلاک کرنے والی یا پریشان موجوں میں کہتا تھا کہ مجھ کو رہنے دے اور میرے ساتھی کو بچالے۔ اسی کہنے میں اس کو موت آگئی۔ میں نے سنا کہ جان دیتا تھا اور کہتا تھا کہ عشق کی بات اس دغا باز جھوٹے سے مت سن کہ سختی (مصیبت) کہ وقت دوستی کو بھلا دے۔ محبت کرنے والوں نے ایسے ہی زندگی بسر کی ہے۔ تجربہ کار سے سن لو تو تاکہ خوب سمجھ جائے، یہ اس واسطے کہ سعدی عشق بازی کی راہ رسم ایسی جانتا ہے جیسا کہ شہر بغداد میں عربی زبان جانی جاتی ہے۔ جو حقیقت میں تیرا معشوق ہے یعنی حق جل مجدہ، دل اسی میں لگا یعنی ان مجازی محبوبوں کو ترک کر اور سارے عالم سے آنکھیں بند کر لے تاکہ تطہیر قلب عن ماسوی اللہ حاصل ہو جائے اگر آج لیلی مجنون زندہ ہوتے تو عشق کی بات اس دفتر سے حاصل کرتے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ دوست اور عاشق حقیقت میں وہ ہے جو اپنے دوست اور محبوب پر آڑے وقت میں جان نثار کر دے اور نہ محبت نہیں دغا بازی ہے۔

## در ضعف پیری

## چھٹا باب بڑھاپے کے ضعف کے بیان میں

**حکایت (۱)** باطائفہ دانشمنداں در جامع دمشق بچھے ہی کردم کہ جوانے در آمد و گفت دریں میاں کہہ ہست کہ زبان پاری داند اشارت بمن کردند گفتش خیرست گفت پیرے صد و پنجاہ سالہ در حالت نزع ست و زبان عجم چیزے ہی گوید و مفہوم مانمی گردد اگر بکرم رنجہ شوی مزدیابی باشد کہ وصیچے ہی کند چون بہ بالینش فراز آدم این بیت می گفت۔

دے چند گفتم بر آرم بکام	دریغا کہ بگرفت راہ نفس
دریغا کہ بر خوان الوان عمر	دے چند خوردیم و گفتند بس

**حکایۃ الفاظ:** طائفہ دانشمنداں: اہل علم کی جماعت۔ جامع دمشق: دمشق کی جامع مسجد یا دمشق کی درسگاہ کا نام۔ پیرے صد و پنجاہ سالہ: ڈیڑھ سو سال کا بوڑھا۔ زبان عجمی: مراد فارسی۔ مفہوم مانمی گردد: ہماری سمجھ میں نہیں آتی۔ مزد: مزدوری، مراد ثواب۔ بالین: سرہانے۔ خون الوان: مختلف رنگوں کا دسترخوان۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں اہل علم کی ایک جماعت کے ساتھ دمشق کی جامع مسجد میں ایک مسئلہ پر بحث کر رہا تھا کہ اچانک ایک جوان داخل ہوا اور اس نے کہا کہ آپ حضرات میں کوئی فارسی جانتا ہے، ان سب نے میری طرف اشارہ کر دیا، میں نے کہا خیر ہے، اس نے کہا ایک سو پچاس سال کا ایک بوڑھا عربی کے علاوہ کسی زبان میں حالت نزع (جان نکلنے کی حالت) میں کچھ کہہ رہا ہے۔ اور ہماری سمجھ میں کچھ نہیں آتا ہے۔ اگر آپ براہ کرم تکلیف فرمائیں ثواب پائیں گے۔ شاید کہ وصیت کر رہا ہو۔ سعدی فرماتے ہیں کہ جب میں اس کے سرہانے آیا تو وہ یہ قطعہ پڑھ رہا تھا۔ (قطعہ) میں نے خیال کیا تھا کہ اپنے مقصد کے موافق چند سانس اور گزاروں گا ہائے افسوس کہ سانس کی نالی ہی بند ہو گئی۔ افسوس کہ عمر کے رنگ رنگ دسترخوان پر ہم نے چند لقمے کھائے تھے کارکنان تقدیر نے بس کہہ دیا۔

معائنے این سخن بزبان عربی باشامیایا ہی گفتم و تعجب ہی کردند از عمر دراز و تاسف او همچنان بر حیات دنیا گفتم چگونہ دریں حالت چہ گویم۔

ندیدہ کہ چہ سختی رسد بجان کے	قطعہ	کہ از دہانش بدر میکنند دندانے
قیاس کن کہ چہ حالت بود در اس ساعت		کہ از وجود عزیزش بدر رود جانے

**حَلِّ الْفَاطِ:** دندان: دانت۔ ازدہان بدر کردن: منہ سے باہر کرنا، یعنی نکالنا۔ وجود عزیز: پیارا وجود۔ تاسف: افسوس۔ قیاس: گمان۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** اس کلام کے معانی میں عربی زبان میں شامیوں سے کہتا تھا اور وہ تعجب کرتے تھے کہ اتنی بڑی عمر ہونے کے باوجود دنیا کی زندگی کے خاتمہ پر ایسا افسوس۔ میں نے کہا تو اس حالت میں کیسا ہے۔ کہا کیا کہوں۔ (قطعہ) کیا تو نے نہیں دیکھا کہ اس شخص کی جان پر کیا مصیبت آتی ہے یعنی کیا گزرتی ہے جس کے منہ سے دانت اٹھتے ہیں اندازہ کر لے اس وقت تیری کیا حالت ہوگی جب کہ پیارے وجود (جسم) سے جان نکل رہی ہے۔

گفتم تصور مرگ از خیال بدر کن و وہم را بر مزاج مستولی مگر داں کہ فیلسوفان یونان گفتہ اند مزاج اگر چہ مستقیم بود اعتماد بقا را شاید و مرض اگر چہ ہائل بود دلالت کلی بر ہلاک نکند اگر فرمائی طیبے را بخوانیم تا معالجت کند دیدہ بر کرد و بخندید و گفت۔

دست برہم زند طیب ظریف	مثنوی	چوں خرف بیند و افتادہ حریف
خواجہ در بند نفس ایوان ست		خانہ از پای بست ویران ست
بہ مردے بزوغ می نالید		بہم زن صندش ہی مالید
چوں مخبط شد اعتدال مزاج		نہ عزیمت اثر کند نہ علاج

**حَلِّ الْفَاطِ:** تصور مرگ: موت کا تصور۔ مستولی: غالب۔ فیلسوفان یونان: یونان کے حکماء۔ اعتماد: بھروسہ۔ بقا: باقی رہنا۔ ہائل: ہولناک، شدید۔ معالجت: علاج۔ دیدہ بر کردن: آنکھ کھولنا۔ مستقیم: درست۔ ظریف: خوش طبع، دانا۔ خرف: بہت بوڑھا۔ حریف: ہم پیشہ، ساتھی شریک کار، مخالف۔ ایوان: محل۔ خواجہ: آقا۔ پائے بست: پشتہ، نیو۔ مخبط: فاسد، خراب۔ اعتدال: مزاج کا بین بین رہنا۔ عزیمت: دعا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** میں نے کہا موت کا تصور دماغ سے نکال دے اور وہم کو اپنے مزاج پر غالب مت کر اس لیے کہ یونان کے حکیموں نے کہا ہے کہ اگر چہ مزاج درست ہو زندگی کا اعتبار نہیں اور بیماری کتنی ہی شدید ہو پوری طرح دلالت موت پر نہیں کرتی ہے اگر آپ حکم دیں تو ہم معالج کو بلا تے ہیں۔ تاکہ علاج کرے۔ اس نے آنکھ کھولی، مسکرایا اور کہا۔ (مثنوی) غفلت طیب کف افسوس ملتا ہے جب وہ اپنے زیر علاج مریض کو بدحواس دیکھتا ہے، صاحب خانہ تو گھر کا نقش و نگار کی فکر میں ہے اور گھر کی بنیاد ہی تباہ ہو رہی ہے۔ بوڑھا حالت نزع میں رو رہا تھا اور بڑھیاں اس کے صندل مل رہی تھی۔ کہہ رہا تھا کہ جب مزاج کا

اعتدال فاسد ہو جاتا ہے تو نہ دعا کا اثر ہوتا ہے نہ دوا کا۔

**فائدہ:** عمر کتنی ہی طویل ہو جائے دنیا دار کا دل مرنے کو نہیں چاہتا۔ اور جب ضعف غالب ہو جائے اور ہوش و حواس جاتے رہیں اس وقت علاج کی طرف زیادہ دھیان نہ دینا چاہیے اور توجہ کو اللہ تعالیٰ کی طرف رکھنا چاہیے۔

**حکایت (۲)** پیرے را حکایت کنند کہ دخترے خواستہ بود و حجرہ بگل آراستہ و بہ خلوت با او نشستہ و دیدہ دل درو بستہ شہائے دراز نہ خفتے و بذلہ با و لطیفہ ہا گفتے باشد کہ وحشت و نفرت نگیرد و موانست پذیرد و ازاں جملہ شے می گفت بخت بلندت یار بود و چشم دولت بیدار کہ بہ صحبت پیرے قادی پختہ پروردہ جہاں دیدہ آرمیدہ و سرد گرم کشیدہ نیک و بد آزمودہ کہ حقوق صحبت بداند و شرط مودت بجا آورد مشفق و مہربان خوش طبع شیریں زبان

تاوانم دلت بدست آرم	در بیا زاریم نیا زارم
درچہ طوطی بود شکر خورش	جان شیریں فدائے پرورش

**حَلِّ الْفَاطَا:** دخترے خواستہ بود: نوجوان لڑکی سے شادی کی تھی۔ حجرہ بگل آراستہ: کمرہ عروسی پھولوں سے سجایا تھا۔ بذلہ: چٹکلہ، لطیفہ۔ وحشت: گھبراہٹ، بھڑکنا۔ موانست: دوستی۔ بخت بلندت یار بود: تیرا بلند نصیبہ مددگار تھا۔ پختہ: عقلمند۔ جہاں دیدہ: تجربہ کار۔ مودت: دوستی۔ مشفق: مہربان۔

**تَرْجُمَہ مَطْلُوب:** ایک بوڑھے کا قصہ بیان کرتے ہیں کہ اس نے ایک نوجوان لڑکی سے شادی کی تھی اور کمرہ کو پھولوں سے سجایا تھا۔ تنہائی میں اس کے ساتھ بیٹھا دل اور آنکھیں اس کی طرف لگائے ہوئے رات رات بھر جاگتا اور قصے اور لطیفے بیان کرتا تاکہ اس کی گھبراہٹ اور نفرت دور ہو جائے اور وہ لڑکی مانوس ہو جائے، ایک رات وہ اس اپنی بیوی سے کہہ رہا تھا تیرا بلند نصیبہ مددگار تھا اور دولت کی آنکھ کھلی ہوئی تھی کہ ایک ایسے بوڑھے کی صحبت میں آئی جو عقلمند، تجربہ کار، زمانہ کے گرم و سرد کو آزمائے ہوئے ہے۔ صحبت کے حقوق جانتا ہے اور دوستی کی شرطیں بجالاتا ہے۔ شفقت کرنے والا، مہربان، خوش طبع اور شیریں زبان ہے۔ (منشوی) جہاں تک ہو سکے گا میں تیری دل جوئی کروں گا۔ اگر تو مجھے تکلیف بھی پہنچائے گی میں تجھے نہیں ستاؤں گا۔ اگر تو طوطی کی طرح شکر کھانے والی ہوگی تو میں اپنی جان شیریں تیری پرورش پر فدا کر دوں گا۔

نہ گرفتار آمدی بدست جوائے معجب خیرہ رائے سرتیزے سہکائے کہ ہر دم ہو سے پڑد و ہر لحظہ رائے زند و ہر شب جائے خشد و ہر روز یارے گیرد۔

جوانان خرم آمد و خوب رخسار	و لیکن در وفا باکس نپایند
وفا داری مدار از بلبلان چشم	کہ ہر دم بر گلے دیکلا سراپند



**حَلِّ الْفَاطِ:** معجب: خود پسند۔ خیرہ رائے: سرکش، ضعیف العقل۔ ستیزہ: لڑائی۔ سبکپائے: ہرجائی۔ ہوس پختن: آرزو کرنا۔ خرم: خوش، تازہ۔ بلبل چشم: ہر پھول کا خواستگار۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبِ:** کسی ایسے جوان کے ہاتھوں نہ پھنسی جو مغرور، سرکش، لڑاکا، ہرجائی ہوتا۔ ہر وقت ہوس پوری کرتا اور ہر وقت ایک رائے دیتا، ہر رات ایک نئی جگہ سو جاتا اور ہر روز ایک نیا معشوق بناتا۔ (قطعہ) جوان اگر چہ کہ تازہ رو اور خوبصورت ہوتے ہیں لیکن وہ کسی کے ساتھ وفاداری پر قائم نہیں رہتے، ان بلبل چشم (ہرجائی) جوانوں سے وفاداری کی امید مت رکھ کہ ہر وقت وہ ایک نئے پھول پر نغمہ سرائی کرتے ہیں۔

اناطائفہ پیراں کہ بہ عقل و ادب زندگانی کنند نہ بمقتضائے جہل و جوانی

زخود بہتری جوئے و فرصت شمار فرد کہ باچوں خودے گم کنی روزگار

گفت چنداں بریں نمط بکفتم کہ گماں بردم کہ دلش در قید من آمد و صید من شد تا کہ نفسے سرد از دل پُر درد بر آورد و گفت چندیں سخن کہ بکفتمی در تر از روئے عقل من وزن آں یک سخن ندارد کہ وقع از قبیلہ خویش شنیدہ ام کہ گفت زبنا جوان را اگر تیرے در پہلو نشید بہ ازانکہ پیرے۔

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيْهَا تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيْتٌ	شعر	شَيْئًا كَأَزْحَى شَفَةِ الصَّائِمِ وَ إِنَّمَا الزُّقْيَةُ لِلتَّائِمِ
زن کز بر مرد بے رضا بر خیزد پیرے کہ ز جائے خویش نتواند خاست	رباعی	بس فتنہ و جنگ ازاں سرا بر خیزد إِلَّا بَعْضًا كَيْشِ عَصَا بَرْخِيزِد

**حَلِّ الْفَاطِ:** طائفہ پیراں: بوڑھوں کی جماعت۔ مقتضائے جہل: جہالت کا تقاضا۔ جہل: نادانی۔ فرصت: وقت۔ نمط: طریقہ۔ قابلہ: دائی۔ قبیلہ: خاندان۔ لما: جب۔ رات: عورت نے دیکھا۔ بین یدی بعلمہا: شوہر کے سامنے۔ ارغلی: زیادہ ڈھیلا۔ شفۃ الصائم: روزہ دار کا ہونٹ۔ رقیہ: منتر، افسوس۔ تائم: سونے والا۔ بر بغل سرا: مکان۔ الا: مگر۔ عصا: لکڑی۔ عصا: عضو مخصوص۔ بر خیزد: کھڑا ہودے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبِ:** لیکن بوڑھوں کی جماعت عقل اور ادب کے ساتھ زندگی بسر کرتی ہے نہ جہالت اور جوانی کے تقاضوں کے موافق (فرد) تو اپنی بہتری تلاش کر اور وقت کو غنیمت شمار کر کہ اپنے جیسے کسی جوان کے ساتھ زندگی برباد کر دے گی، اس بوڑھے نے کہا میں نے اتنی باتیں ایسے طریقہ سے اسے کہیں کہ مجھے یقین ہو گیا کہ اس کا دل میرے قبضہ میں آ گیا اور وہ میرا شکار ہو گئی، میں اسی خیال میں تھا کہ اس جوان بیوی نے درد بھرے دل سے ایک ٹھنڈی سانس لی اور کہنے لگی کہ یہ باتیں جو تم نے بیان کہیں

میری عقل کی ترازو میں ان میں سے ایک بھی کوئی وزن نہیں رکھتی۔ اس لیے کہ ایک وقت میں اپنی ایک دائی سے یہ بات سن چکی ہوں کہ جوان عورت کے پہلو میں اگر تیر چھار ہے وہ بھی بوڑھے شوہر سے بہتر ہے۔ یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ اپنے خاندان میں یہ بات سن چکی ہوں بوڑھے خاوند سے پہلو میں تیر ہونا بہتر ہے۔ (شعر) جب عورت نے شوہر کے سامنے ایک لنگی ہوئی چیز دیکھی جو روزہ دار کے ہونٹ کے مانند ڈھیلی ہے تو کہنے لگی اس کے پاس تو مردہ ہے۔ منتر تو سونے والے کو جگا سکتا ہے یعنی میرا ناز و انداز اس شوہر کے عضو مخصوص کو کب کھڑا کر سکتا ہے۔ (رباعی) عورت اگر مرد کے نیچے سے ناخوش اٹھے تو اس گھر میں فتنہ و فساد کھڑے ہو جاتے ہیں۔ جو بوڑھا اپنی جگہ سے لٹھی کے سہارے بغیر نہ اٹھ سکے تو اس کا عصا کب اٹھ سکتا ہے یعنی عضو مخصوص کب استاد ہو سکتا ہے۔

فی الجملہ امکان موافقت نبود مفارقت انجامید چوں مدت عدت برآمد عقد نکاح بستند با جوانی تند ترش روی  
تہی دست بدخوی جو رو جفا کشیدے ورنج و عنادیدے و شکر نعمت حق ہچناں گفے الحمد للہ کہ ازاں عذاب الیم  
برہیدم و بدیں نعیم مقیم برسیدم۔

روئے زیبا و جامہ دینا ایں ہمہ زینت زنان باشد	قطعہ	صندل و عود و رنگ و بوی و ہوس مرد را کیر و خایہ زینت و بس
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطِ:** مفارقت: جدائی۔ عدت: وہ دن جن میں عورت کو زینت اور دوسری شادی کی اجازت نہیں، مطلقہ کے تین ماہ اور بیوہ کے چارہ ماہ دس دن۔ جفا: سختی۔ عناء: تکلیف۔ تہی دست: مفلس۔ عذاب الیم: دردناک عذاب۔ نعیم مقیم: نعمت پائیدار۔  
**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** مختصر یہ کہ صلح و سلوک کا امکان نہ تھا۔ طلاق پر نوبت پہنچی۔ جب عدت ختم ہوئی تو اس کا نکاح ایک ایسے جوان کے ساتھ کر دیا جو تیز مزاج منہ بگاڑو، مفلس اور بدخو تھا۔ اس کے ظلم و ستم سہتی اور رنج و تکلیف اٹھاتی اور اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا اس طرح شکر ادا کرتی کہ الحمد للہ خدا کا شکر و احسان ہے کہ اس عذاب الیم (بوڑھے) سے نجات پائی اور پائیدار نعمت (آلت استاہ کی لذت) حاصل ہوئی۔ (قطعہ) خوبصورت چہرہ اور ریشمی کپڑے، صندل اور عود، رنگ و بو اور ہوس یہ سب عورتوں کی زینت (حسن و سجاوٹ) ہواوے مرد کی زینت کے لیے کیر اور خایہ مرد کا عضو مخصوص) کافی ہے۔

با ایں ہمہ جو رو تند خوئی تا تو مرا سوختن اندر عذاب بوئے پیاز از وہن خوبروی	قطعہ	نازت بکشم کہ خوب روئی بہ کہ شدن با دگرے در بہشت بہ بحقیقت کہ گل از دست زشت
---	------	--

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** باوجود اس ظلم اور تند خوئی کے میں تیرا ناز اٹھاتا ہوں اس لیے کہ تو خوبصورت ہے تیرے ساتھ مجھے دوزخ میں جانا دوسروں کے ساتھ بہشت میں رہنے سے بہتر ہے۔ خوبصورت کے منہ کی پیاز جیسی بد بو حقیقت میں بد صورت کے ہاتھ کے

پھولوں سے بہتر ہے۔

**فائدہ:** بڑھاپے کے زمانہ میں نوعمر کنواری لڑکی سے شادی نہ کرنی چاہیے ورنہ بڑی رسوائی ہوتی ہے۔

**حکایت (۳)** مہمان پیرے بودم در دیار بکر کہ مالی فراواں داشت و فرزندے خوب روی شے حکایت کرد کہ مراد عمر خویش بجز ایں فرزند نبوده است درختے دریں وادی زیارت گاہ است کہ مرد ماں بجاخت خواستن آنجا روند و شبہائے دراز در پائے آل درخت بخدانا لیدہ ام تا مرا ایں فرزند بخشیدہ است شنیدم کہ پسر بار فیقاں آہستہ می گفت چہ بودے اگر من آل درخت را بدانتے کہ کجاست تا دعا کردے کہ پدرم بمردے۔ حکمت: خواجہ شادی کنناہ کہ فرزندم عاقل ست و پسر طعنہ زناں کہ پدرم فرتوت ست۔

سالاہا برتو بگذرد کہ گزار	قطعہ	نہ کنی سوئے تربت پدرت
تو بجائے پدرچہ کردی خیز		تاہماں چشم داری از پرت

**حَلِّ الْقَاطَا:** دیار: دیس۔ بکر: نام قبیلہ۔ وادی: جنگل۔ پائے: قدم، نیچے۔ بخدانا: بدرگاہ خدا۔ رفیق: دوست۔ طعنہ زدن: عیب بیان کرنا۔ فرتوت: بہت بوڑھا۔

**تَرْجُمَہ مَع مَظْلَب:** میں دیار بکر میں ایک ضعیف العمر کا مہمان تھا جو بہت مال اور ایک خوبصورت لڑکا رکھتا تھا۔ ایک رات اس نے یہ قصہ بیان کیا کہ میرے تمام عمر میں سوائے اس لڑکے کے بچہ نہیں ہوا۔ اس جنگل میں ایک درخت زیارت گاہ ہے۔ لوگ مرادیں مانگنے وہاں جاتے ہیں، کئی رات میں نے دیر دیر تک اس درخت کے نیچے خدا کی بارگاہ میں گڑگڑا کر دعا کی ہے تب خدا نے مجھ کو یہ بیٹا عطا کیا ہے۔ میں نے سنا کہ وہ بیٹا بوڑھے کا اپنے دوستوں سے آہستہ آہستہ کہہ رہا تھا کہ کیا اچھا ہوتا کہ میں اس درخت کو جانتا کہ وہ کہاں ہے تاکہ میں اس کے نیچے باپ کے مرنے کی دعا کرتا۔ (حکمت) کیا تماشہ ہے کہ باپ خوشی خوشی تعریف کرنے والا ہے کہ میرا بیٹا بڑا عقلمند ہے اور لڑکا باپ کے عیب بیان کرنے والا ہے کہ میرا باپ بوڑھا کھوسٹ ہے۔ (قطعہ) تجھ پر کئی کئی سال گذر جاتے ہیں کہ تو باپ کی قبر پر جا کر نہیں پھرتا ہے تو نے اپنے باپ کے ساتھ کیا نیکی کی ہے جو اپنے لڑکے سے نیکی کی امید رکھتا ہے۔

**فائدہ:** ① بڑھاپے کی اولاد پریشان کرنے والی ہوتی ہے اور وہاں باپ کو ذلیل سمجھتی ہے۔  
② اپنے والدین کے ساتھ نیکی کرنی چاہیے تاکہ تمہاری اولاد تمہارے ساتھ نیکی کرے۔

**حکایت (۴)** روزے بغرور جوانی سخت راندہ بودم شبانکہ بہ پای گریوہ ست مانند پیر مردے ضعیف از پس کارواں ہی آمد گفت چہ خسی کہ نہ جائے خفتن ست گفتیم چون روم کہ نہ پائے رفتن ست گفت ایں نعلیدی کہ صاحبلاں گفتہ اند رفتن و

تشتن بہ کہ دویدن و کستن

اے کہ مشتاق منزلی مشتاب	قطعہ	پند من کار بند و صبر آموز
اسپ تازی دو تک رود بشتاب		آشتر آہستہ میرود شب و روز

**حَلِّ الْفَاطِ:** سخت راندہ بودم: بہت تیز چلا تھا۔ گریوہ: ٹیلہ۔ نھسپیدن: سونا۔ کستن: عاجز رہنا، سفر سے رُکنا۔ چوں روم: کس طرح چلوں۔ رفتن و نشستن: آرام لے کر چلنا۔

**تَرْجُمَہ مَعِ مَطْلَب:** میں ایک دن جوانی کے غرور میں بہت تیز چلا تھا اور رات ہو جانے پر ایک ٹیلہ کے نیچے ست پڑا ہوا تھا۔ ایک کمزور بوڑھا بھی قافلہ کے پیچھے پیچھے آ رہا تھا۔ اس نے کہا کیا سوتا ہے۔ یہ سونے کی جگہ نہیں ہے؟ میں نے کہا کس طرح چلوں کہ چلنے کی طاقت نہیں ہے۔ اس نے کہا کیا تو نے یہ نہیں سنا کہ بزرگوں نے کہا ہے اٹھ بیٹھ کر چلنا دوڑنے اور عاجز ہو کر سفر سے رک جانے سے بہتر ہے (قطعہ) اے وہ شخص جو منزل پر پہنچنے کا متنی ہے میری نصیحت پر عمل کر اور صبر سیکھ۔ دیکھ عربی گھوڑا دوڑ کر چلتا ہے تو تھوڑا چل کر تھک جاتا ہے۔ اونٹ آہستہ آہستہ چلتا ہے تو دن رات چلتا رہتا ہے اور منزل پر پہنچ جاتا ہے۔

**فائدہ:** جوانی پر غرور نہ کرنا چاہیے اور بوڑھوں کی نصیحت پر کار بند ہونا چاہیے۔

**حکایت (۵):** جوان نے چست لطیف خنداں شیریں زبان در حلقہ عشرت مابود کہ درویش ہیج نوع غم نیامدے و لب از خندہ فراہم روزگارے برآمد کہ اتفاق ملاقات میفتاد بعد ازاں دیدمش زن خواستہ و فرزند خاستہ و بیخ نشاط بریدہ و گل رویش پڑمیریدہ پرسیدمش چگونہ و چہ حالت ست گفت تا کو دکاں بیاروم و گر کو دکاں نکر دم۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** لطیف: پاکیزہ۔ عشرت: زندگی۔ نوع غم: کسی قسم کا غم۔ زن خواستہ: شادی کر لی۔ بیخ نشاط بریدہ: خوشی کی جڑ کٹ گئی۔ کو دکاں: بچے۔ کو دکاں: بچپن۔ نشاط: خوشی۔

**تَرْجُمَہ مَعِ مَطْلَب:** ایک جوان چست، پاکیزہ طبع، شیریں زبان، ہنس مکھ۔ ہماری زندگی کی محفل کا ساتھی تھا اس کے دل میں کسی قسم کا غم نہ آتا تھا اور ہونٹ ہنسی سے کھلے رہتے تھے۔ ایک زمانہ گزرا کہ ہم کو اس سے ملاقات کا اتفاق نہ ہوا اس کے بعد میں نے اس کو دیکھا کہ اس نے شادی کر لی اور بچے ہو گئے۔ اور اس کی خوشی کی جڑ کٹ گئی یعنی اس کا تمام عیش و نشاط جاتا رہا اور اس کا پھول جیسا چہرہ پڑمیریدہ ہو گیا۔ میں نے پوچھا کیسے ہو اور حالت کیا ہے؟ اس نے کہا جب سے میرے بچے ہو گئے ہیں میں نے بچپن چھوڑ دیا۔

مَاذَا الصَّبِيُّ وَالشَّبَابُ عَتَبَ الْمَشَى	شعرا	وَ كَفَى بِتَغْيِيرِ الزَّمَانِ تَلْدِيؤًا
چوں بچہ شدی ز کو دکاں دست بدار	فردوس	بازی و ظرافت بجواناں بگذار

طرب نوجوان ز پیر مجوی زرع راچوں رسید وقت درو	مثنوی	کہ دگر ناید آب رفتہ بجوی نخراند چنانکہ سبزہ نو
دور جوانی بشد از دست من قوت سر پنچہ شیری برفت پیر زنی موی سیر کردہ بود موی بہ تلبیس سہ کردہ گیر	قطعہ	آہ و در بلخ آں زمین دل فروز راضیم اکنون بہ پنیرے چو یوز گفتمش اے مالک دیرینہ روز راست نخواہ شدن این پشت کوز

**حَلِّ الْقَاطِ:** صبی: بچپن۔ شیب: بڑھاپا۔ لقمہ: زلف۔ نذیر: ڈرانے والا۔ بازی: کھیل۔ مجو: ندی۔ ظرافت: دل لگی۔ طرب: خوشی، مستی۔ دستبدار: ہاتھ اٹھا۔ وقت درو: کھیتی کاٹنے کا وقت۔ ولفروز: دل کو روشن کرنے والا۔ بہ پنیرے چو یوز: شکار میں ناکامی پر جب چیتے کو غصہ آتا ہے تو مالک اس کو پنیر کھلا کر جو اس کو مرغوب غذا ہے راضی کر لیتا ہے۔ مالک: ماں تفسیر بمعنی اماں۔ دیرینہ روز: زیادہ عمر والی۔ تلبیس: دھوکہ بازی۔ گیر: فرض کر۔ راست نخواہد: کبڑی، کمر سیدھی نہ ہوگی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** (شعر) اب بچپن کہاں بڑھاپے نے میری زلفوں کو بدل ڈالا (سفید کر دیا) زمانہ کا انقلاب ڈرانے کے لیے کافی ہے (فرد) جب تو بوڑھا ہو گیا۔ بچپن کی باتیں چھوڑ دے۔ ہنسی دل لگی، کھیل کود جوانوں کے لیے چھوڑ دے۔ (مثنوی) جوانی کی سرستیں بوڑھے سے تلاش نہ کرو۔ ندی کا گیا ہوا پانی پھر ندی میں واپس نہیں آتا۔ جب کھیتی کاٹنے کا وقت آن پہنچا پھر وہ نئے سبزہ کی طرح نہیں لہلہاتی۔ (قطعہ) جوانی کا زمانہ میرے ہاتھ سے جاتا رہا، ہائے افسوس اس ولفروز زمانے پر وہ شیروں جیسی پنچہ کی قوت جاتی رہی۔ اب میں چیتے کی طرح پنیر پر راضی ہوں۔ ایک بڑھیا نے خضاب کر کے بال کالے کر لیے تھے۔ میں نے اس سے کہا اے بڑھیا اماں جان خفیہ تدبیر سے تو نے بال تو کالے کر لیے ہیں لیکن یہ جھگی ہوئی پیٹھ سیدھی نہیں ہو سکتی۔

**فائدہ:** بڑھاپے میں جوانی کی سی ہنسی دل لگی کو خیر باد کہہ دینا چاہیے اور متانت سنجیدگی اختیار کر لینی چاہیے۔

**حکایت (۶)** وقع بہ جہل جوانی بانگ بر مادر ز دم دل آزرده بہ سنجہ ہنست و گریاں ہی گفت مگر خوردی فراموش کردی کہ درشتی کنی۔

چہ خوش گفت زالے بفرزند خویش گر از عہد خردیت یاد آمدے نہ کردی دریں روز بر من جفا	قطعہ	چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن کہ بے چارہ بودی در آغوش من کہ تو شیر مردے و من بہر زن
---	------	---

**حَلِّ الْقَاطِ:** بہ جہل جوانی: جوانی کی نادانی۔ گریاں می گفت: روتے ہوئے کہتی تھی۔ درشتی: سختی۔ زال: بڑھیا۔ پلنگ:

تیندوا۔ آغوش: گود۔ جفا: ظلم، سختی۔ پیل تن: ہاتھی جیسے جسم کا، شیر مرد، بہادر۔ بیچارہ: عاجز۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک وقت جوانی کی جہالت کی وجہ سے میں اپنی والدہ پر چنچ پڑا۔ یعنی میں نے جوانی کی حماقت سے والدہ صاحبہ کو ڈانٹ دیا۔ رنجیدہ دل ہو کر ایک کونہ میں بیٹھ گئیں اور روتے ہوئے فرماتی تھیں شاید تو نے اپنے بچپن کا زمانہ بھلا دیا کہ اب سختی کر رہا ہے۔ (قطعہ) ایک بڑھیا نے اپنے بیٹے سے کیا ہی خوب فرمایا جبکہ اس کو شیر انگن (قوی) اور پیل تن (عظیم الجثہ) دیکھا کہ اگر تجھ کو اپنے بچپن کا زمانہ یاد رہتا کہ تو میری گود میں عاجز پڑا رہتا تھا تو تو مجھ پر ان دنوں سختی نہ کرتا کہ تو اب شیر مرد یعنی طاقتور ہے، اور میں ایک بڑھیا ہوں۔

**فائدہ:** جوانی میں اپنے بچپن کے زمانہ کی عاجزی کو یاد رکھنا چاہیے اور والدین سے سخت کلامی سے پیش نہ آنا چاہیے۔

**حکایت (۷)** تو انگرے بخیل راہرے رنجور بود نیک خواہاں گفتندش کہ ختم قرآنی کنی از بہر وے یا بذل قربانی لختے باندیشہ فرورفت و گفت ختم مصحف اولی ترست کہ گلہ دورست صاحب دلے بشید گفت ختمش بعلمت آں اختیار آمد کہ قرآن بر سر زبان ست و زرد در میان جان۔

دریغا گردن طاعت نہادن	مثنوی	گرش ہمراہ بودے دست دادن
بدینارے چو خر در گل بمانند		ور الحمدے بخواہی صد بخوانند

**حک الفاظ:** تو انگرے بخیل: مالدار کنجوس۔ رنجور: بیمار۔ بذل: قربانی، جانور کا صدقہ دینا۔ لختے: تھوڑی دیر۔ گلہ دورست: جانور جنگل چلے گئے لانے میں دشواری ہوگی۔ علت: سبب۔ اختیار آمد: پسند آیا۔ دریغا گردن بطاعت نہادن: اگر مالی عبادت کی گنجائش ہے تو بدنی عبادت پر اکتفا فسوس ناک ہے۔ بدینارے چو خر در گل بمانند: ایک دینار کی وجہ سے گدھے کی طرح کیچڑ میں پھنس جاتے ہیں۔ نیک خواہ: خیر خواہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک مالدار بخیل کا لڑکا بیمار تھا۔ خیر خواہوں نے مشورہ دیا کہ اس کی تندرستی کے لیے قرآن شریف کا ختم ہونا چاہیے۔ یا جانور کی قربانی کا صدقہ اس نے کچھ دیر سوچا اور کہا قرآن مجید کا ختم زیادہ بہتر ہے۔ اس لیے کہ بکریوں کا گلہ دور جنگل میں چلا گیا ہے، لانے میں دشواری ہوگی۔ ایک اللہ والے نے یہ بات سنی اور فرمایا اس کو ختم قرآن اس لیے پسند آیا کہ قرآن اس کی زبان پر ہے اور سونا جان کے اندر۔ یعنی مال و زر کی محبت دل میں گھسی ہوئی ہے اور قرآن مجید صرف زبان تک ہے، قلب اور روح میں اس کا کوئی اثر نہیں۔ (مثنوی) مالی عبادت کی استطاعت ہوتے ہوئے بدنی عبادت پر اکتفا فسوس ناک ہے، یہ کبخت ایسا بخیل ہے کہ ایک دینار خیرات دینے کی استعداد سے گدھے کی طرح کیچڑ میں پھنس جاتا ہے اور اگر الحمد شریف ایک مرتبہ پڑھنے کو کہیں تو سو مرتبہ پڑھتا ہے۔

**فائدہ:** ① بخیل سے پرہیز کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ بڑھاپے میں اس صفت میں اضافہ ہو جاتا ہے۔ ② اگر مالی عبادت کی

گنجائش ہو تو اس میں درلغ نہ ہونا چاہیے۔ بخل کے ساتھ بدنی عبادت افسوس کے لائق ہے۔

### حکایت (۸)

پیر مردے را گفتند چرا زن نہ کنی گفت با پیر زمانم الفت نیست پس آزا کہ جوان باشد با من کہ پیرم دوستی چگونہ صورت بندد۔

پیر ہفتاد سلہ جنی مکنہ	شعر	کور مقری بخوانی چشم روش
زور باید نہ زرکہ بانورا		گزرے دوست تر کہ وہ من گوش

### حکایت الفاظ:

با پیر زمانم الفت نیست: بوڑھی عورتوں سے مجھ کو رغبت نہیں۔ دوستی چگونہ صورت بندد: دوستی کس طرح ہو سکتی ہے۔ ہفتاد سلہ: ۷۰ سال کا۔ جنی: جوانی۔ مکنہ: مت کر۔ کور: اندھا۔ مقری: میاں جی، پڑھانے والا۔ بخوا: مخفف بخواب کا نیند میں۔ منی: نہ بیند کا مخفف، نہ دیکھے گا۔ چشم: چشم۔ روش: روشن۔ زور: قوت مردی۔ بانو: بیوی۔ گزرے: گاجر مراد عضو مخصوص۔ وہ من گوش: دس من گوشت۔

ترجمہ مع مطلب: لوگوں نے ایک بوڑھے سے کہا کہ نکاح کیوں نہیں کر لیتا ہے؟ اس نے جواب دیا بوڑھی عورتوں کی طرف مجھ کو رغبت نہیں اور جو عورت جوان ہوگی اس کو مجھ بوڑھے کے ساتھ کس طرح تعلق خطار ہو سکتا ہے۔ (شعر) اے ستر سال کے بوڑھے جوانی مت کر جنم کا اندھا میاں جی خواب میں بھی اپنی آنکھ کو روشن نہیں دیکھتا ہے۔ خاوند کو قوت مردی ہونی چاہیے۔ زر (سونے) کی چنداں ضرورت نہیں۔ اس لیے کہ عورت کو ایک (گاجر) عضو مخصوص) مرد کا اس کے دس من گوشت سے زیادہ محبوب ہے۔ فائدہ: بڑھاپے میں جوان عورت سے شادی نہ کرنی چاہیے اگر جوان عورت سے شادی کی جائے گی تو اس کے جذبات کا تحفظ نہ کر سکے گا اور تعلقات خراب رہیں گے اور بڑی رسوائی ہوگی۔

### حکایت (۹) منظومہ

شنیدہ ام کہ دریں روز ہا کہن پیرے	خیال بست بہ پیرانہ سرکہ گیرد جفت
بخواست دخترے خوبروی گوہر نام	چو درج گوہرش از چشم مردمان بہفت
چنانکہ رسم عروسی بود تمنا کرد	ولے بجلہ اول عصائے شیخ مخفت
کماں کشید و نزد ہدف کہ ناتواں دوخت	مگر بسوزن فولاد جامہ بہکفت
بدوستان گلہ آغاز کرد و جت ساخت	کہ خان ومان من این شوخ دیدہ پاک برفت
میان شوہر و زن جنگ فتنہ خاست چناں	کہ سر بھنہ و قاضی کشید و سدری گفت
پس از ملامت و شکت گناہ دختر نیست	ترا کہ دست بلرزد گہرچہ دانی سفت

### حکایت الفاظ:

گیرد جفت: شادی کرے۔ دختر خوبرو: خوب صورت لڑکی۔ درج گوہر: موتیوں کا ذبہ۔ از چشم مردمان بہفت:



لوگوں کی نظروں سے چھپایا۔ رسم عروسی: طریقہ شادی، ہبستری۔ سکہ اول: پہلے ہی حملہ میں۔ عصائے شیخ مخفت: بوڑھے کی لائھی سوگئی، مراد یہ ہے کہ عضو تناسل نے کام نہ دیا۔ نزد ہدف: تیر نشانہ پر نہ بیٹھا۔ جامہ ہنگفت: موٹا کپڑا، ٹاٹ جیسا۔ شخنہ: کوتوال۔ حجت ساخت: دلیل پکڑی۔ شوخ دیدہ: شریر۔ خان و مان: گھر کا سب سامان۔ پاک برفت: سب لے گئی، گھر صاف کر گئی۔ ہنفت: برائی۔ ترا کہ دست بلرزد: تیرا کہ ہاتھ کانپتا ہے۔ گہر چہ دانی سفت تو: موتی کیا جانے بیندھنا، یا مراد گوہر سے وہ گوہر نامی بیوی ہے۔

**توجہ مع مطلب:** میں نے سنا کہ ان ہی دنوں میں ایک پرانے بوڑھے نے بڑھاپے میں شادی کرنے کا خیال کیا۔ گوہر نامی ایک خوبصورت لڑکی سے شادی کر لی اور اس کو موتیوں کے ڈبے کی طرح لوگوں سے چھپاتا رہا۔ جیسا کہ دولہا و دلہن کا طریقہ ہوتا ہے اس نے خواہش کی یعنی صحبت کا ارادہ کیا، مگر پہلے ہی حملہ میں بوڑھے کی لائھی سوگئی یعنی جماع پر قادر نہ ہو سکا۔ اس نے کمان کھینچی مگر تیر نشانہ پر لگانے میں کامیاب نہ ہوا۔ اس لیے کہ موٹے سخت کپڑے کو فولاد کی سوئی کے بغیر نہیں سی سکتے۔ اس نے دوستوں سے شکایت کی اور دلیل کرنے لگا کہ اس شریر بیوی نے گھر ہی کو صاف کر دیا یعنی گھر برباد کر دیا۔ میاں بیوی میں ایسی لڑائی جھگڑا ہوا کہ نوبت کوتوال اور قاضی شہر تک پہنچی۔ اس پر سعدی نے کہا ملامت کرنا اور برا کہنا چھوڑ۔ جب تیرا ہاتھ کانپتا ہے تو موتی کیسے پرو سکتا ہے اور اشارہ لفظ گوہر سے اس طرح بھی ہے کہ تو گوہر نامی بیوی کے حقوق زوجیت کیا ادا کر سکتا ہے۔

**فائدہ:** حسب سابق۔



## در تاثیر تربیت

ساتواں باب پرورش کرنے کی تاثیر میں

**حکایت (۱)** یکے را از وزرا پسرے کودن بود پیش دانشمندے فرستاد کہ مرایں را تربیتے کن مگر عاقل شود روزگارے تعلیم کرد مؤثر نبود پیش پدرش فرستاد کہ ایں عاقل نمی شود و مراد پوانہ کرد۔

چھ صیقل کونداند کرد	آہنے راکہ بد گہر باشد
چوں بود اصل جوہرے قابل	تربیت را در و اثر باشد
سگ بدریائے ہفتگانہ بشوی	چونکہ ترشد پلید تر باشد
خر عیسیٰ گرش بہ مکہ رود	چوں بیاید ہنوز خرد باشد

**حکایۃ الفاظ:** تربیت: علم و حکمت سکھانا۔ مگر: کلمہ شک۔ عاقل: عقل والا۔ مؤثر: اثر کرنے والا۔ اصل: سرشت، طبیعت۔ جوہر: موتی۔ صیقل: جلا۔ قابل: قبول کرنے والا۔ خر عیسیٰ: وہ گدھا جس پر حضرت عیسیٰ علیہ السلام سفر کی حالت میں اپنا سامان اور انجیل مقدس بار کرتے تھے۔ دریائے ہفتگانہ: سات سمندر، لفظ گانہ زائد ہے۔ بد گہر: مراد وہ لوہا ہے جو خراب قسم کا ہو یا زنگ خوردہ ہو۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک وزیر کا لڑکا نہایت کند ذہن اور احمق تھا اس کو ایک عالم کی خدمت میں بھیجا اور یہ کہلایا کہ اس کی تعلیم و تربیت کیجئے، شاید عقلمند ہو جائے۔ اس عالم نے بہت دنوں اس کو تعلیم دی یعنی پڑھانے میں سرمایہ کچھ اثر نہ ہوا، آخر کار اس کو اس کے باپ کے پاس واپس بھیج دیا کہ یہ عقلمند نہیں ہوتا ہے۔ اور مجھ کو اس نے پاگل بنا دیا ہے۔ (قطعہ) کوئی شخص اچھی طرح اس لوہے کو جو بد اصل ہو صاف نہیں کر سکتا مطلب یہ ہے کہ خراب قسم کے لوہے کو کوئی شخص اچھی طرح جلا دے کر چمکدار نہیں بنا سکتا جب اصل جوہر میں قبول کرنے کی صلاحیت ہو تو تربیت کرنے کا اس پر اثر ہوتا ہے اگر کتنے کو سات سمندروں میں دھو کر پاک کرنا چاہیں جتنا زیادہ تر ہوگا، اتنا ہی زیادہ ناپاک ہوگا۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے گدھے کو اگر مکہ شریف لے جائیں جب وہاں سے واپس آئے گا گدھا ہی رہے گا۔

**فائدہ:** اگر طبیعت میں فطری طریقہ پر صلاحیت نہ ہو ایسی حالت میں تعلیم اور تربیت بیکار رہتی ہے۔

**حکایت (۲)** حکیمے پسران را پند میداد کہ اے جانان! پدر ہنر آموزید کہ ملک و دولت دنیا اعتماد را نشاید و سیم و زر در محل خطرست یا زرد و بیکہار بہر و یا خواجہ جعفراریق بخورد انا ہنر چشمہ زائندہ است و دولت پائندہ اگر ہنر مند از دولت بیستند غم باشد کہ ہنر در نفس خود دولت ست ہر کجا کہ رود قدر بیند و صدر نشیند و بے ہنر لقمہ چنید و دستخیز بیند

**حَلِّ الْفَاطَا:** حکیم: دانا۔ اعتماد را نشاید: بھروسہ کے لائق نہ ہووے۔ سیم: چاندی۔ زر: سونا۔ در محل خطرست: خطرہ میں ہے۔ زرد: چور۔ خواجہ: آقا مالک۔ جعفراریق: متفرق طریقہ سے۔ چشمہ زائندہ: ایلنے والا چشمہ جس میں سوت پیدا ہو گئے ہوں۔ از دولت بیستند: مفلس ہو جائے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک دانا اپنے بیٹوں کو نصیحت کر رہا تھا کہ باپ کی جان بچو! یعنی اے پیارے بچو! ہنر سیکھو۔ اس لیے کہ دنیا کا ملک اور دولت اعتماد کے قابل نہیں اور سونا اور چاندی ہر وقت خطرہ میں ہیں۔ یا چور ایک ہی دفعہ میں چرا لے جائے گا یا صاحب مال تھوڑا تھوڑا کر کے کھا جائے گا۔ لیکن ہنر ایک جاری (ایلنے والا) چشمہ ہے اور ہمیشہ رہنے والی دولت ہے۔ اگر ہنر والا غریب ہو جائے تو کوئی غم کی بات نہیں اس لیے کہ ہنر اس کے نفس میں بذات خود ایک دولت ہے جہاں جائے گا قدر دیکھے گا اور صدر جگہ میں بیٹھے گا۔ اور بے ہنر لقمے چنے گا۔ یعنی بھیک مانگے گا اور تکلیف اٹھائے گا۔

سخت ست پس جاہ محکم بردن	شعر	خو کردہ بناز جور مردم بردن
وقع افتاد فتنہ در شام	قطعہ	ہر کس از گوشہ فرار رفتند
روستا زادگان دانشمند		بوزیرینے پادشا رفتند
پسران وزیر ناقص عقل		بگدائی بروستا رفتند

**حَلِّ الْفَاطَا:** جاہ: مرتبہ۔ محکم: کسی کی حکومت سہنا۔ خو کردہ بناز: ناز کا عادی۔ جور مردم: لوگوں کا ظلم۔ روستا زادگان دانشمند: کسانوں کے تعلیم یافتہ بچے۔ روستا: گاؤں۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** (شعر) عہدے اور مرتبہ کے بعد کسی غیر کی حکومت برداشت کرنا بہت مشکل ہے یعنی جو ایک مرتبہ کسی عہدے پر رہا ہو پھر وہ کسی کی سختی برداشت نہ کر سکے گا۔ جو ناز کا عادی ہو گیا ہو، اس کو لوگوں کا ظلم سہنا بہت مشکل ہے۔ (قطعہ) ایک وقت ملک شام میں ایسا فتنہ برپا ہو گیا کہ ہر ایک اپنے اپنے گوشہ سے چلا گیا۔ یعنی ہر ایک کو اپنا مسکن چھوڑنا پڑا۔ کسانوں کے تعلیم یافتہ بچے وزارت شاہی کے عہدہ پر پہنچے یعنی بادشاہ کے وزیر بن گئے اور وزیروں کے ناقص العقل (کم عقل) لڑکے بھیک مانگنے کی عرض سے گاؤں میں کسانوں کے پاس پہنچے۔

**فائدہ:** اے بچو! باپ دادا کی دولت لائق اعتماد نہیں اگر ہو سکے تو کچھ علم و ہنر حاصل کرو اس لیے کہ علم و ہنر والے کی ہر زمانہ میں اور ہر جگہ قدر و قیمت ہوتی ہے۔

**حکایت (۳)** یکے از فضلاء تعلیم ملک زادہ ہی کردے و ضرب بے محابا زدے و زجر بے قیاس کردے بارے پسر از بے طاقتی شکایت پیش پدر برد و جامہ از تن دردمند برداشت پدر اول بہم برآمد استاد را بخواند و گفت پسر ان رعیت را چنداں زجر روانی داری کہ فرزند مرا سبب چیست

**حَلِّ الْقَاطِ:** فضلاء: جمع فاضل۔ ملک زادہ: شہزادہ۔ ضرب بے محابا: بے دھوک مار۔ زجر: سرزنش، ڈانٹ۔ بے قیاس: بحد۔ بارے: ایک بار۔ بے طاقتی: کمزوری۔ دل بہم برآمد: دل بھرا یا۔ رعیت: رعایا۔  
**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** فاضلوں میں سے ایک فاضل استاد شہزادے کو تعلیم دیتا تھا اور بے دھوک مارتا تھا اور بے حد ڈانٹ ڈپٹ کرتا تھا۔ ایک بار لڑکا سختی کی تاب نہ لا کر باپ کے سامنے شکایت لے گیا اور اپنے دردمند (تکلیف زدہ) جسم سے کپڑے اتارے یعنی اپنے باپ کو تمام ضربات دکھائیں، باپ کا دل بھرا آیا۔ استاد کو بلایا اور فرمایا رعیت کے بچوں پر اتنی سختی جائز نہیں رکھتے ہو جتنی میرے بچے پر، اس کا سبب کیا ہے؟

گفت سب آنکہ سخن اندیشیدہ گفتن و حرکت پسندیدہ کردن ہمہ خلق را علی العموم باید و پادشاہاں را علی الخصوص بموجب آنکہ بردست و زبان ایشاں ہرچہ رود ہر آئینہ با فواہ بگویند و قول و فعل عوام را چنداں اعتبارے نباشد

اگر صد عیب دارو مرد درویش	قطعہ	رفیقانش یکے از صد ندانند
دگر ایک ناپسند آید ز سلطان	زا	قلبے باقلبے رسانند

**حَلِّ الْقَاطِ:** سخن اندیشیدہ گفتن: سوچ کر بات کہنا۔ علی العموم: عام طور پر۔ علی الخصوص: خاص طور پر۔ با فواہ گویند: شہرت پا جائے گی۔ رفیقانش: اس کے ساتھی۔ زا قلبے باقلبے رسانند: ایک ولایت سے دوسری ولایت میں پہنچادیں۔ یکے از صد: سو میں سے ایک۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** استاد نے عرض کیا اس کا سبب یہ ہے کہ سوچ سمجھ کر کلام کرنا اور اچھے کام کرنا عام طور پر سب لوگوں کے لیے ضروری ہیں اور بادشاہوں کے لیے خاص طور پر۔ اس وجہ سے جو کام بادشاہوں کے ہاتھ سے ہوگا اور جو کلام ان کی زبان سے نکلے گا۔ البتہ وہ لوگوں میں مشہور ہو جائے گا۔ اور عام لوگوں کے قول و فعل کا اتنا اعتبار نہیں۔ (قطعہ) اگر فقیر آدمی سو عیب رکھتا ہو تو اس کے ساتھی یعنی دوسرے فقراء سو میں سے ایک بھی نہیں جانتے ہیں۔ اور اگر بادشاہ سے ایک بھی ناپسندیدہ حرکت ہو جائے تو لوگ ایک ولایت سے دوسری ولایت تک اس کی خبریں پہنچادیں گے یعنی مشہور کردیں گے۔

پس واجب آمد معلم پادشاہ زادہ را در تہذیب اخلاق خداوند زادگان آتبتہم اللہ نباتاً حسناتاً اجتہاد از ان پیش کردن کہ در حق ابنائے عوام۔

ہر کہ در خوردیش ادب نہ کنی	قطعہ	در بزرگی فلاح از و برخاست
چوب تر راجناکہ خواہی بیج		نشود خشک جز با تیش راست

**حَلِّ الْقَاطِ:** تہذیب اخلاق: درستی اخلاق۔ خداوند زادگان: آقا زادے، شہزادے۔ انبتہم اللہ لباتا حسناً: اللہ ان کو اچھی ترقی عطا فرمائے۔ اچھا اٹھائے۔ ابنائے عوام: عوام کی اولاد۔ اجتہاد: کوشش۔ فلاح: بہبودی۔ چوب تر: گیلی لکڑی۔ چوب خشک: سوکھی لکڑی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** پس شہزادے کے استاد کا فرض ہو گیا کہ وہ اپنے آقا زادوں (شہزادوں) کے اخلاق کی آراستگی میں۔ اللہ ان کو نیک اٹھائے اس سے زیادہ کوشش کرے جتنی عوام کے بچوں کے حق میں کرتا ہے۔ (قطعہ) جس کو تو بچپن میں ادب سکھائے گا بڑا ہونے یعنی جوان ہونے پر نیکی کی امید اس سے نہ رکھنی چاہیے۔ گیلی لکڑی کو تو جس طرح چاہے موڑ لے۔ سوکھی لکڑی سوائے آگ کے سیدھی نہیں ہوتی۔

ہر آں طفل کو جور آموزگار	فرد	نہ بیند جفا بیند از روزگار
--------------------------	-----	----------------------------

ملک راحن تدبیر فقیہ و تقریر جواب اد موافق آمد و خلعت و نعمت بخشید و پایہ منصب بلند گردانید

**حَلِّ الْقَاطِ:** جور: سختی ظلم۔ آموزگار: استاد۔ موافق آمد: پسند آئی۔ منصب: عہدہ۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جو لڑکا استاد کی سختی برداشت نہیں کرتا وہ زمانے کے ظلم سہتا ہے۔ بادشاہ کو عالم کی اچھی تدبیر اور اس کی جوابی تقریر پسند آئی۔ خلعت: بخشا اور نعمت عطا کی اور اس کے عہدہ کا درجہ بلند کر دیا۔  
**فائدہ:** بچوں کی تعلیم و تربیت کے لیے مناسب سختی کی ضرورت ہوتی ہے، محض شفقت سے کام نہیں چلتا۔ رعایت کسی کی نہ ہونی چاہیے اور شہزادوں کی خصوصی نگرانی ہونی چاہیے۔

**حکایت (۴)** معلم کتابے را دیدم در دیار مغرب ترش روئے و تلخ گفتار بدخوی و مردم آزار کند طبع و نا پرہیزگار کہ عیش مسلماناں بدیدن اوجہ کشف و خواندن قرآنش دل مردم سیہ کردے و جمعے پسران پاکیزہ و دختران دوشیزہ بدست جھائے او گرفتار نہ زہرہ خندہ نہ یارائے گفتار کہ، عارض سیمین یکے راتبا نچہ زدے و گاہ ساق بلورین یکے را کھنچہ کردے۔ القصہ شنیدم کہ طرفے از حیانت نفس او معلوم کردند و بزودش و برآمدند پس آنگہ کتب وے بمصلحے دادند پارسائے سلیمے نیک مردے حکیمے کہ سخن جز بچکم ضرورت نہ گفتے و موجب آزار کس بر زبانش نرفتنے کو دکان را ہیبت استاد شخصین از سر بر رفت و معلم دومی را اخلاق نیکی دیدند دیو یک یک شدند با ستاد علم او علم فراموش کردند و بچہ نہیں اغلب اوقات باز بچہ فراہم نہستندے و لوج درست ناکردہ بر سر ہم نکستندے۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** کتاب: مکتب۔ ترشرو: منہ بگاڑنے والا۔ کند طبع: غبی۔ عیش: زندگانی۔ پسران پاکیزہ: خوبصورت بچے۔ دختران دوشیزہ: کنواری لڑکیاں۔ تمانچہ: طمانچہ۔ ساق بلورین: بلور جیسی پنڈلی۔ بلور: شیشہ کی عمدہ قسم ہے۔ ٹھکنچہ: جلد سازوں کے پاس ایک آلہ ہوتا ہے جس میں کتابوں کو دبا کر تراشتے ہیں، آلہ عذاب مراد ہے۔ خیانت نفس: بد اخلاقی۔ مصلح: نیک۔ موجب: سبب۔ استاد نخستین: پہلا استاد۔ معلم دومی: دوسرا استاد۔ اخلاقی ملکی: فرشتوں جیسے اخلاق۔ دیو: شیطان۔ علم برداری: علم فراموش کر دینا۔ پڑھا لکھا سب بھلا دیا۔ لوح: تختی۔ باز پیچہ: کھیل۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** میں نے مغرب کی ولایت میں ایک مکتب کے استاد کو دیکھا جو ترشرو تلخ کلام، بد خو اور مردم آزار سخت طبیعت اور بد سیرت تھا۔ مسلمانوں کی زندگی اس کے دیکھنے سے کڑوی ہوتی اور اس کا قرآن پڑھنا لوگوں کے دلوں کو سیاہ کرتا تھا اور ایک جماعت پاکیزہ لڑکوں اور کنواری لڑکیوں کی اس کے ظلم کے ہاتھوں گرفتار تھی۔ اس کے سامنے ان کو نہ ہنسنے کی طاقت تھی نہ بولنے کی جرأت تھی۔ کبھی کسی کے گورے گورے (چاندی جیسے) گالوں پر طمانچہ مارتا اور کبھی کسی کی بلور جیسی پنڈلی پر چونٹ لیتا۔ مختصر یہ ہے کہ میں نے سنا کہ لوگوں کو اس کے نفس کی خیانت کا کچھ حال معلوم ہو گیا، مارا اور اس کو نکال دیا۔ اس کے بعد وہ مکتب ایک مصلح (نیک آدمی) کو سونپ دیا جو پارسا سلیم الطبع اور نیک مرد تھا۔ ایسا عقلمند کہ بغیر ضرورت کلام نہ کرتا تھا اور تکلیف دہ بات اس کی زبان پر نہ آتی تھی۔ اس کے آنے پر پہلے استاد کی ہیبت بچوں کے دماغ سے نکل گئی اور دوسرے استاد کے اخلاق فرشتوں جیسے دیکھے۔ سب کے سب شیطان بن گئے۔ اس کی بردباری کے بھروسہ پر سب نے لکھا پڑھا بھلا دیا۔ اکثر اوقات کھیل کے لیے جمع ہو کر بیٹھے اور تختی بغیر پوری لکھے ایک دوسرے کے سر پر مار کر توڑ ڈالتے۔

استاد معلم	جو	بودے آزار	بیت	خرسک باز	دکان در بازار
------------	----	-----------	-----	----------	---------------

بعد از دو ہفتہ براں مسجد گذر کردم معلم اولیں را دیدم کہ دل خوش کرده بودند و بمقام خویش باز آورد برنجیدم و لاجول گفتم کہ دیگر بارہ ابلیس را معلم ملائکہ چرا کردند پیر مردے ظریف جہاں دیدہ بشنید بخندید و گفت۔

پادشاہے پسر	بمکتب داد	مثنوی	لوح سیمینش در کنار نہاد
برسر لوح او	ہستہ بزر	جو	استاد بہ زہر پدر

**حَلِّ الْفَاطِ:** خرسک: کھیل کی ایک قسم ہے۔ دل خوش کردہ بودند: منا کر لے آئے تھے۔ دیگر بار: دوسری مرتبہ۔ ابلیس: شیطان۔ معلم ملائکہ: فرشتوں کا معلم۔ ظریف: خوش طبع۔ لوح سیمین: چاندی کی تختی۔ جو: ظلم۔ مہر: محبت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** (بیت) پڑھانے والا استاد جب بے آزار ہو تو لڑکے بازار میں خرسک (آٹکھ پھولی) کھیلنے گئے۔ دو ہفتہ کے بعد اسی مسجد کی طرف میرا گذر ہوا میں نے دیکھا کہ پہلے استاد کو منا کر لے آئے ہیں اور اسی خدمت پر لگا دیا ہے۔ میں رنجیدہ ہوا اور میں نے لاجول پڑھی کہ دوبارہ شیطان کو فرشتوں کا استاد کیوں بنایا؟ ایک خوش طبع تجربہ کار بوڑھے نے یہ سنا اور کہا۔

(مثنوی) ایک بادشاہ نے اپنے لڑکے کو مکتب میں بھیجا اور چاندی کی تختی اس کی بغل میں دی، اس تختی پر سونے کے پانی سے لکھا ہوا تھا۔ استاد کا ظلم باپ کی محبت سے بہتر ہے۔

**فائدہ:** استاد کو سخت ہونا چاہیے۔ نرم دل استاد سے بچے بدتمیز ہو جاتے ہیں۔ اس لیے استاد کی سختی کو نعمت سمجھنا چاہیے اور برداشت کرنی چاہیے۔

**حکایت (۵)** پارسا زادہ رانعمت بیکراں از ترکہ عماں بدست افتاد و فسق و فجور آغاز کرد و مبذری پیشہ گرفت فی الجملہ نماند از سائر معاصی منکرے کہ نکرود مسکرے کہ نخورد بارے بہ نصیحتش گفتند اے فرزند دخل آب روانست و خرج آسیائے گرداں یعنی خرج فراواں کردن مسلم کے را باشد کہ دخل معین دارد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** پارسا زادہ: پارسا کا لڑکا۔ بیکراں: لامحدود۔ عماں: جمع عم کی چچا۔ فسق و فجور: بدکاری، بُرائی۔ مبذری: فضول خرچی۔ فی الجملہ: خلاصہ۔ نماند از سائر معاصی کہ نکرود: کوئی گناہ ایسا باقی نہیں رہا جو کہ نہ کیا ہو۔ مُسکر: نشہ آور۔ دخل: آمدنی۔ خرج: خرچ۔ مکر: بری، خلاف شرع بات۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک پارسا کے لڑکے کو بہت سا مال چچاؤں کے ترکہ (میراث) سے حاصل ہو گیا۔ بدکاری اور بد فعلی شروع کر دی۔ خلاصہ کلام کوئی گناہ ایسا باقی نہیں رہا جو کہ اس نے نہ کیا ہو۔ اور کوئی نشہ آور شے باقی نہ رہی جو اس نے نہ کھائی ہو۔ ایک مرتبہ نصیحت کے طور پر میں نے اس کو کہا اے بیٹے آمدنی بہتے پانی کی طرح ہے اور خرچ گھومنے والی چکی کی طرح یعنی جیسے چکی کا چلنا جاری پانی پر موقوف ہے اسی طرح خرچ زیادہ کرنا اسی شخص کے لیے سزاوار ہے جو مقررہ آمدنی رکھتا ہو۔

چوں دخلت نیست خرج آہستہ تر کن	قطعہ	کہ می گویند ملاحاں سرودے
بکو ہستاں اگر باراں خارو		بسا لے دجلہ گردد خشک رودے

عقل و ادب پیش گیر دلہو و لعب بگذارو کہ چوں نعمت سپری شود سختی بری و پشیمانی خوری پس از لذت نای و نوش این سخن در گوش نیاورد و بر قول من اعتراض کرد گفت راحت عاجل را بتشویش محبت آجل منفض کردن خلاف رائے خردمندان است۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** دخل: آمدنی۔ خرج: خرچ۔ سرود: گانا۔ دجلہ: مشہور دریا ہے۔ رود: چھوٹی نہر۔ لعب و لعب: کھیل کود۔ سپری شدن: ختم ہونا۔ اعتراض: کلام کو رد کرنا۔ نائے: گانا۔ نوش: پینا۔ راحت عاجل: وہ راحت جو اس وقت حاصل ہے۔ محنت آجل: وہ سختی جو آئندہ آنے والی ہے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جب تیری آمدنی نہیں ہے تو خرچ بہت کم کر۔ اس لیے کہ کشتی چلانے والے گاتے ہوئے کہتے ہیں کہ اگر پہاڑوں پر بارش نہ ہووے تو ایک سال میں دجلہ خشک نہر بن جائے گی۔ عقل اور ادب اختیار کر کھیل کود چھوڑ، کیونکہ جب دولت



ختم ہو جائے گی۔ سختی اٹھاؤ گے اور پچھتاؤ گے، لڑکے کو گانا سننے اور شراب نوشی کی چاٹ لگی ہوئی تھی۔ اس بات کو نہیں سنا۔ میری بات کو رد کر کے کہا۔ موجودہ آرام کو آنے والی مصیبت کی فکر سے مکر کرنا عقلمندوں کی رائے کے خلاف ہے۔

خداوندانِ کام و نیک بختی	مثنوی	چرا سختی برمد از بیم سختی
بروشادی کن اے یار دل افروز		غم فردا نشاید خوردن امروز

کیف مرا کہ در صدر مروت نشستہ ام و عقد فتوت بستہ و ذکر انعام در افواہ عوام افتادہ

ہر کہ علم شد بہاؤ کرم	مثنوی	بند نشاید کہ نہد بر دردم
نام نکوئی چو بروں شد بکوی		در متوانی کہ بہ بندی بروی

**حَلِّ الْقَاطِ:** خداوندان کام: مقصد میں کامیاب ہونے والے۔ سختی برمد: تکلیف اٹھائیں۔ از بیم سختی: مفلسی کے خوف سے۔ یار دل افروز: دل کو روشن کرنے والا دوست۔ کیف مرا: مجھ سے کس طرح ہو سکتا ہے۔ مروت: انسانیت۔ فتوت: جوانمردی۔ افواہ: جمع فوہ، منہ۔ علم شد: مشہور ہو گیا۔ بند: قید۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** خوش نصیب لوگ مرتبہ اور دولت والے کیوں تکلیف اٹھائیں۔ آئندہ کی مفلسی کے خوف سے اے دل کو روشن کرنے والے دوست جا اور خوشی منا یعنی خوشی کر۔ کل کا غم آج کھانا نہ چاہیے۔ یہ مجھ سے کس طرح ہو سکتا ہے۔ اس لیے کہ میں مروت کی مسند پر بیٹھا ہوں اور جوانمردی (سخاوت) کا میں نے عہد کر لیا ہے اور میری بخشش کا ذکر عام لوگوں کی زبانوں پر ہے۔ (مثنوی) جو شخص سخاوت اور کرم میں مشہور ہو جاتا ہے اس کو نہ چاہیے کہ درہم کو قید رکھے۔ نیک نامی جب گلی سے باہر پھیل گئی اب تو کسی کے دروازے بند نہیں کر سکتا ہے۔

دیدم کہ نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آہن سردے اثر نمی کند ترک مناصحت کردم و روئے از مصاحبت بگردانیدم قول حکما را کار بستم کہ گفتہ اند بَلِّغْ مَا عَلَیْكَ فَإِنْ لَمْ یَقْبَلُوا مَا عَلَیْكَ۔

گرچہ دانی کہ نھوند بکوی	قطعہ	ہرچہ دانی تو از نصیحت و پند
زود باشد کہ خیرہ سر بینی		بدو پائے افتادہ اندر بند
دست بر دست میزند کہ در بلغ		نھندیم حدیث دانشمند

**حَلِّ الْقَاطِ:** دم گرم: کلام دل سوز و پراثر۔ آہن سرد: ٹھنڈا ہوا یعنی دل۔ مناصحت: نصیحت۔ مصاحبت: صحبت، ساتھ رہنا۔ بَلِّغْ: پہنچا دے۔ ما: جو۔ عَلَیْكَ: تجھ پر واجب ہے۔ فَإِنْ: پس اگر۔ لَمْ یَقْبَلُوا: وہ قبول نہ کریں۔ مَا عَلَیْكَ: ہمیں تیرے اوپر الزام۔ خیرہ سر: مغرور، سرکش۔ حدیث و دانشمند: عقلمند کی بات۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے دیکھا کہ میری نصیحت قبول نہیں کرتا ہے اور میرا گرم کلام اس کے ٹھنڈے لوہے (اس کے دل پر) اثر نہیں کرتا ہے تو میں نے نصیحت کرنی چھوڑ دی اور اس کی ہم نشینی ترک کر دی اور عقلمندوں کے قول پر عمل کیا۔ پہنچا دے جو تجھ پر واجب ہے۔ پس اگر وہ قبول نہ کریں تو تجھ پر کوئی الزام نہیں۔ (قطعہ) اگر تو جانتا ہے کہ وہ نہیں سنیں گے تو مت کہہ جو کچھ تو وعظ و نصیحت جانتا ہے۔ تو بہت ہی جلد اس مغرور (سرکش) کو دیکھے گا کہ وہ مقید ہے اور اس کے دونوں پاؤں میں بیڑی ہے اور وہ ہاتھ پر ہاتھ ملتا ہوگا کہ افسوس میں نے عقلمند کی بات نہ سنی یعنی اس کو کف افسوس ملنا پڑے گا کہ میں نے عقلمندوں کی نصیحت کیوں نہیں سنی۔

تا پس از مدتی آنچه اندیشہ من بود از کجبتِ حالش بصورتِ بدیدم کہ پارہ پارہ برہم می دوخت و لقمہ لقمہ ہی اندوخت لہم از ضعفِ حالش بہم برآمد و مروتِ ندیدم در چناں حالے ریش درویش را بہ ملامتِ خراشیدن و نمک پاشیدن پس با خود گفتم۔

حریف سفله در پایان مستی	مثنوی	نیدیشد ز روز تنگ دستی
درخت اندر بہاراں برفشانہ		زمتاں لاجرم بے برگ ماند

**حک الفاظ:** آنچه اندیشہ من بود: جس بات کا مجھے ڈر تھا۔ کجبت: نحوست۔ پارہ پارہ: پیوند پیوند۔ لقمہ لقمہ ہی اندوخت: ایک ایک لقمہ بھیک جمع کرتا تھا۔ ریش: زخم۔ حریف سفله: کمینہ ساتھی۔ پایان مستی: انتہائی مستی۔ زمستان: سردی۔ بر: پھل۔ لاجرم: ناچار۔ بے برگ: بے پتے۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک مدت کے بعد جس بات کا مجھے خیال تھا کہ وہ تباہ حال ہو جائے گا اس کو میں نے ظاہر میں دیکھ لیا اس لیے کہ وہ پیوند پر پیوند سینا تھا اور ایک ایک لقمہ بھیک جمع کرتا تھا۔ اس کی تباہ حالی پر میرا دل بھر آیا۔ میں نے ایسی حالت میں ملامت کر کے فقیر کا دل چھیلنا اور اس کے زخموں پر نمک چھڑکنا مروت (انسانیت) کے خلاف سمجھا اور اپنے دل میں کہا۔ (مثنوی) کمینہ ساتھی انتہائی مستی میں تنگ دستی کے زمانہ کی فکر نہیں کرتا ہے۔ جو درخت موسم بہار میں پتے جھاڑتا ہے یعنی وہی سردی کے موسم میں (خزاں میں) لاچار بغیر پتوں کے رہ جاتا ہے۔

**فائدہ:** بچپن میں تربیت اگر ٹھیک نہ ہو تو جوان ہو کر انسان کو نصیحت مفید نہیں ہوتی۔

**حکایت (۶)** پادشاہ ہے پسرے رابا دیہے داد و گفت تربیتش چناں کن کہ یکے از فرزندان خود را سالے بروستی کرد و بجائے نرسید و پسران ادیب در فضل و بلاغت منتہی شدند ملک دانش مند را مواخذت کرد و معاہبت فرمود کہ خلاف کردی و وفا بجانیاوردی گفت برائے خداوند روئے زمین پوشیدہ نماند کہ تربیت یکساں ست ولیکن طبائع مختلف

اگرچہ سیم و زر ز سنگ آید ہی	قطعہ	درہمہ سنگے نباشد زر و سیم
برہمہ عالم ہی تابد سہیل		جائے انہاں میکند جائے ادم،

**حَلِّ الْفَاطِ:** ادیب: استاد، ادب سکھانے والا۔ فضل: بزرگی۔ بلاغت: انشاء پردازی۔ منتہی: انتہا کو پہنچنے والا۔ معاہبت: عتاب کرنا۔ مواخذت: گرفت۔ وفا بجانیا وردی: تو نے وفاداری نہیں کی۔ طہالغ: جمع طبیعت، ذہنی صلاحیتیں۔ عتاب: غصہ۔ سہیل: ایک ستارہ ہے جس کے اثر سے چمڑے میں رنگ پیدا ہوتا ہے۔ اسی لیے یمن میں بہترین قسم کی نری تیار ہوتی ہے۔ انبان: دباغت دیا ہوا چمڑا۔ نری کا۔ ادم: دھوڑی، چمڑا بدبودار۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایک بادشاہ نے اپنے لڑکے کو ایک ادیب کے سپرد کیا اور فرمایا اس کی تربیت ایسی کر جیسی اپنے بچوں کی۔ ادیب نے پورے ایک سال اس پر کوشش کی لیکن کارگزنہ ہوئی۔ ادیب کے لڑکے عالم فاضل اور انشاء پردازی میں کامل ہو گئے۔ بادشاہ نے عقلمند سے جواب طلب کیا اور عتاب فرمایا کہ تو نے وعدہ خلافی کی اور وفاداری نہیں کی۔ ادیب نے عرض کیا روئے زمین کے مالک پر پوشیدہ نہ رہے میں نے سب کی تربیت یکساں کی ہے۔ لیکن طبیعتیں مختلف ہوتی ہیں۔ (قطعہ) اگرچہ چاندی سونا پتھر سے نکلتا ہے لیکن ہر پتھر میں سونا چاندی نہیں ہوتا۔ سہیل ستارہ تمام عالم پر چمکتا ہے (اس کے اثر سے) کہیں نری تیار ہوتی ہے اور کہیں دھوڑی، کہیں خوشبودار نرم چمڑا تیار ہوتا ہے کہیں بدبودار سخت دھوڑی کی طرح۔

**فائدہ:** شاگردوں کی صلاحیتیں مختلف ہوتی ہیں۔ اسی لیے استاد کی تربیت کا اثر سب پر یکساں نہیں ہو سکتا۔

**حکایت (۷)** یکے را شنیدم از پیران مربی کہ مریدے را ہی گفت چنانکہ تعلق خاطر آدمی زاد دست بروزی اگر بروزی وہ بودے بمقام از ملائکہ درگذشتے۔

فرا موشت نکرد ایزد دراں حال	قطعہ	کہ بودی نطفہ مدفون و مدہوش
روانت داد و طبع و عقل و ادراک		جمال و نطق و رای و فکر و ہوش
وہ انگشت مرتب کرد بر کف		دو بازویت مرتب ساخت بردوش
کنوں پنداری اے ناچیز ہمت		کہ خواہد کردنت روزے فراموش

**حَلِّ الْفَاطِ:** پیران مربی: تربیت کرنے والے پیر۔ خاطر: تعلق۔ آدمی زادہ: انسان۔ روزی وہ: روزی دینے والا، یعنی حق سبحانہ تعالیٰ۔ مقام: مرتبہ۔ ملائکہ: فرشتے۔ فراموش: بھلا دینا۔ ایزد: اللہ۔ مدہوش: بیہوش۔ رواں: جان۔ ادراک: عقل و احساس۔ نطق: قوت گوئی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** تربیت کرنے والے پیروں میں سے میں نے ایک کا واقعہ سنا ہے کہ وہ ایک مرید سے فرما رہے تھے انسان کا دل تعلق جیسا کہ روزی کے ساتھ ہے اگر روزی دینے والے (اللہ تعالیٰ) کے ساتھ ہوتا تو وہ مرتبہ میں فرشتوں سے بڑھ جاتا۔ (قطعہ) خدا تعالیٰ نے تجھ کو اس حال میں نہیں بھلایا جبکہ تو رحم مادر میں نطفہ کی شکل میں پوشیدہ اور بے ہوش تھا۔ تجھ کو جان

دی، عقل اور طبیعت اور حس عطا فرمائی۔ خوبصورتی اور گویائی اور رائے و فکر اور ہوش مرحمت فرمائے۔ تیری ہتھیلی پر دس انگلیاں پیدا کیں اور تیرے دونوں مونڈھوں پر دو بازو لگا دیئے اسے کم ہمت اب تو یہ خیال کرتا ہے کہ وہ تجھ کو کسی دن بھلا دے گا۔ یعنی روزی نہ دے گا۔

**فائدہ:** اللہ تعالیٰ رازقِ مطلق ہے اور اپنے بندوں کے احوال سے باخبر ہے۔ اس پر ایمان رکھنا چاہیے اور روزی سے زیادہ روزی دینے والے کے ساتھ تعلق ہونا چاہیے۔

**حکایت (۸)** اعرابی را دیدم کہ پسر را ہی گفت یا بُنّیٰ اِنَّکَ مَسْئُوْلٌ یَوْمَ الْقِیَامَةِ بِمَاذَا اَکْتَسَبْتَ وَا لَا یُقَالُ بِمَنْ اَنْتَسَبْتَ؟ یعنی ترا خواہند پرسید کہ ہنرت چیست وگویند پدرت کیست

جامہ کعبہ را کہ می بوسند	قطعہ	اونہ از کرم پیلہ نامی شد
با عزیزے نشست روزے چند		لا جرم بچو او گرامی شد

**حَلِّ الْفَاطَا:** اعرابی: بدو۔ یا بنی: اے بیٹے۔ اِنَّکَ مَسْئُوْلٌ یَوْمَ الْقِیَامَةِ: بیشک تجھ سے سوال کیا جائے گا قیامت کے دن۔ مَاذَا: کیا چیز۔ اَکْتَسَبْتَ: تو نے حاصل کی، تو نے عمل کیا۔ لَا یُقَالُ: نہ کہا جائے گا۔ بِمَنْ اَنْتَسَبْتَ: تمہارا نسب کیا ہے؟۔ کرم پیلہ: ریشم کا کیڑا۔ گرامی: بزرگ۔

**تَرْجُمَہُ مَعِ مَطْلَبُ:** میں نے ایک بدو کو دیکھا کہ وہ اپنے لڑکے سے کہہ رہا تھا کہ اے میرے بیٹے تجھ سے قیامت کے دن پوچھا جائے گا کہ تو نے کیا کیا، یہ نہیں دریافت کیا جائے گا تمہارا نسب کیا ہے؟ یعنی تجھ سے پوچھیں گے کہ تیرا ہنر (عمل) کیا ہے۔ اور یہ نہیں کہیں گے کہ تیرا باپ کون ہے۔ (قطعہ) کعبہ کے غلاف کو جو بوسہ دیتے ہیں وہ ریشم کے کیڑے (ریشمی ہونے) کی وجہ سے مشہور نہیں ہوا۔ ایک عزیز (عزت والے) کے ساتھ چند دن رہا۔ اسی لیے اس کی طرح باعزت ہو گیا۔

**فائدہ:** نسبی شرافت پر اعتماد کر کے نجات کی امید نہ رکھنی چاہیے، قیامت کے دن اعمالِ صالحہ کام آویں گے نہ کہ خاندانی شرافت۔

**حکایت (۹)** در تصانیف حکما آورده اند کہ کثروم را ولادت معہود نیست چنانکہ دیگر حیوانات را بلکہ احشائے مادر را بخورد و شکمش را بدرد و راه صحرا گیرند و آل پوستان کہ در خانہ کثروم بنیند اثر آن ست بارے این نکتہ پیش بزرگے ہی گفتم گفت دل من بر صدق این سخن گواہی می دهد و جز چنین نشاید بود در حالت خردی با مادر و پدر چنین معاملت کردہ اند لا جرم در بزرگی چنین مقبول و محبوب اند

**حَلِّ الْفَاطَا:** کثروم: بچھو۔ ولادت معہود: پیدائش کا عام طریقہ۔ احشائے: انتڑیاں، دل وغیرہ۔ صدق: سچائی۔ لا جرم: لامحالہ۔ تصانیف: جمع تصنیف۔ مقبول: قبول کیا ہوا۔ محبوب: پیارا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** حکیموں کی تصانیف میں لکھا ہوا ہے کہ بچھو کی پیدائش عام طریقہ کے موافق نہیں ہے۔ جیسا کہ دوسرے حیوانات کی ہے۔ بلکہ ماں کے اندرونی حصہ (آنتوں، دل، جگر وغیرہ) کو کھا جاتے ہیں۔ اور اس کا پیٹ پھاڑ دیتے ہیں۔ نکل کر جنگل کی راہ لیتے ہیں اور وہ کھالیں جو بچھو کے سوراخ میں پائی جاتی ہیں۔ اسی کا ثبوت ہے، ایک مرتبہ میں یہ نکتہ ایک بزرگ کے سامنے بیان کر رہا تھا۔ انہوں نے فرمایا میرا دل اس بات کی سچائی پر گواہی دیتا ہے اور اس کے سوا کچھ اور ہو ہی نہیں سکتا، بچپن کے زمانہ میں ماں باپ سے ایسا معاملہ کیا ہے۔ اسی وجہ سے بڑے ہونے پر ایسے مقبول اور محبوب ہیں۔ (کہ جو دیکھتا ہے جو تا ہاتھ میں لے کر مارنے کو دوڑتا ہے)۔

پسرے را پدر وصیت کرد	قطعہ	کالے جواں مرد یاد گیر این پند
ہر کہ با اہل خود وفا نہ کند	نشود	دوست روی دشمنند

مثل: شرم را گفتند چرا بزمستان بدر نمی آئی گفت بتابستانم چه حرمت است کہ بزمستان نیز بیرون آئم

**حَلِّ الْقَاطَا:** زمستان: سردی کا موسم۔ تابستان: گرمی کا موسم۔ حرمت: عزت۔ وصیت: مراد نصیحت ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** باپ نے اپنے ایک بیٹے کو نصیحت کی کہ اے جوانمرد اس نصیحت کو یاد رکھ کہ جو شخص اپنے متعلقین سے وفا نہیں کرتا۔ وہ دانش مند کے نزدیک کسی کا دوست نہیں ہو سکتا ہے۔ (مثل) بچھو سے لوگوں نے کہا تو جاڑے کے موسم میں باہر کیوں نہیں آتا ہے؟ اس نے جواب دیا کہ گرمیوں میں میری کونسی عزت ہے جو سردیوں میں باہر نکلوں۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوا کہ اپنے احباب اور متعلقین سے وفاداری اور محبت کا معاملہ کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ جو جو اپنوں کا نہ ہوگا اس سے غیر کیا بھلائی کی امید کر سکتے ہیں۔

**حکایت (۱۰)** زن درویشی حاملہ بود مدت حمل بسر آورد و درویش را ہمہ عمر فرزند نیامدہ بود گفت اگر خداوند تعالیٰ مرا پسرے بخشد جزیں خرقہ کہ پوشیدہ ام ہرچہ در ملک من است ایثار درویشاں کنم اتفاقاً پسر آورد سفرہ درویشاں بموجب شرط نہاد پس از چند سال از سفر شام باز آمد بحالت آں دوست برگزشتم و از چگوگی حالش خبر پرسیدم گفتند بزندان شخہ در مدت گفتم سبب چیست۔

**حَلِّ الْقَاطَا:** مدت حمل: وہ مدت جس میں بچہ پیدا ہو جاتا ہے۔ خرقہ کفنی: ایثار، اپنے نفس پر دوسروں کو ترجیح دینا۔ سفرہ نہاد: دعوت کی۔ محلت: محلہ۔ شخہ: کوتوال۔ حاملہ: جس کے پیٹ میں بچہ ہو۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** ایک درویش کی بیوی حاملہ تھی۔ اور حمل کی مدت (نومادہ) پوری ہو گئی تھی اور درویش کے تمام عمر میں کوئی لڑکا پیدا نہیں ہوا تھا۔ اس درویش نے کہا یعنی نذر کی کہ اگر خدا تعالیٰ مجھ کو لڑکا عطا فرمائے تو اس گدڑی کے سوا جو کہ میں پہنے ہوئے

ہوں اور جو کچھ میری ملکیت میں ہے فقیروں پر سب خرچ کر دوں گا۔ اتفاقاً لڑکا ہو گیا۔ شرط کے موافق (نذر کے موافق) فقیروں کے لیے دسترخوان بچھا دیا، چند سال کے بعد میں جب شام کے سفر سے واپس آیا اور اس دوست کے محلہ سے گزرا تو اس کی حالت دریافت کی۔ لوگوں نے کہا کہ کو تو ال کی حوالات میں ہے یعنی قید میں ہے، میں نے کہا اس کا کیا سبب ہے؟۔

گفتند پسرش خمر خوردہ و عربدہ کردہ و خون کے ریختہ و از میاں گریختہ پندر راجلت وے سلسلہ درنائے است و بندگراں برپای گفتم این بلائے راویے بحاجت از خدائے عزوجل خواستہ است

زنان باردارے مرد ہشیار	قطعہ	اگر وقت ولادت مار زایند
ازاں بہتر نزدیک خرد مند		کہ فرزندان ناہموار زایند

**حَلِّ الْفَاطِ:** پسرش خمر خوردہ: اس کے لڑکے نے شراب پی۔ عربدہ کردہ: لڑائی کی۔ نائے: گلا۔ حاجت: دعا۔ باردار: حاملہ۔ وقت ولادت: پیدائش کے وقت۔ مار: سانپ۔ ناہموار: نالائق۔

**تَرْجَمَہ مَعْ مَطْلَب:** لوگوں نے جواب دیا کہ اس کے لڑکے نے شراب پی اور لڑائی کی اور ایک کا خون بہا دیا اور شہر سے بھاگ گیا۔ اسی وجہ سے باپ کے گلے میں طوق اور پاؤں میں بیڑی ہے۔ میں نے کہا اس نے اس مصیبت کو خدائے بزرگ و برتر سے دعا مانگ کر طلب کی ہے۔ (قطعہ) اے عقلمند آدمی حاملہ عورتیں اگر جننے کے وقت میں سانپ جنیں تو عقلمند کے نزدیک اس سے بہتر ہے کہ وہ نالائق بچے (نالائق اولاد) جنیں۔

**فائدہ:** نالائق اولاد والدین کے لیے سوہان روح ہوتی ہے۔ اسی لیے حق تعالیٰ سے اولاد صالح طلب کرنی چاہیے۔

**حکایت (۱۱)** طفل بودم کہ بزرگے را پرسیدم از بلوغ گفت در کتب مسطورست کہ سہ نشان دارد یکے پانژدہ سالگی و دوم احتلام و سوم برآمدن موئے زہار اما در حقیقت یک نشان دارد و بس آنکہ در رضائے خدائے عزوجل پیش ازاں باشی کہ در بند حفظ نفس خویش و ہر کہ در و این صفحا موجود نیست نزد محققاں بالغ نہ شمارندش۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** بلوغ: بالغ ہونا، مراد وہ زمانہ جب بچپن ختم ہو کر جوانی شروع ہوتی ہے۔ کتب: جمع کتاب۔ مسطور: لکھا ہوا ہے۔ پانژدہ سالگی: پندرہ سال کا ہونا۔ احتلام: نیند میں خواب دیکھنا کہ میں جماع (صحبت) کر رہا ہوں۔ موئے زہار: ناف کے نیچے کے بال۔ بند: فکر۔ حظ: حصہ، خوشی۔ صفحا: جمع صفت۔

**تَرْجَمَہ مَعْ مَطْلَب:** میں بچہ تھا، میں نے ایک بزرگ سے دریافت کیا کہ بالغ کس کو کہتے ہیں؟ انہوں نے جواب دیا کہ کتابوں میں لکھا ہوا ہے کہ بلوغ تین نشانیاں رکھتا ہے۔ ① پہلا نشان پندرہ سال کی عمر ہونا۔ ② دوسرے احتلام۔ ③ تیسرے ناف کے نیچے بال نکل آنا۔ لیکن حقیقت میں ایک نشانی ہے اور بس وہ یہ ہے کہ خدائے بزرگ و برتر کی رضامندی کی فکر میں تو اس

سے زیادہ ہے جتنا اپنے نفس کی آسائش کی فکر میں رہتا ہے جو کہ اس میں یہ صفت ہے۔ اہل تحقیق اس کو بالغ شمار نہیں کرتے۔

بصورت آدمی خُذ قطرہ آب وگر چل سالہ را عقل و ادب نیست	قطعہ	کہ چل روزش قرار اندر رحم ماند بہ تحقیقش نشاید آدمی خواند
جو ہمدردی و لطف ست آدمیت ہنر باید کہ صورت میثواں کرد چو انسان را نباشد فضل و احسان بدست آوردن دنیا ہنر نیست	قطعہ	ہمیں نقش ہیولانی مہندار با یو انہاد را ز شگرف و زنگار چہ فرق از آدمی تا نقش دیوار یکے را گرتوانی دل بدست آر

**حَلِّ الْقَاطِ:** قطرہ آب: منی۔ چل: چالیس۔ ہیولا: مادہ۔ ایوان: محل۔ زنگار: توتیا۔ فضل: علم و کمال۔ احسان: نیکی کرنا۔ دل بدست آر: دلداری کر۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** منی کا ایک قطرہ صورت میں آدمی ہو گیا جب چالیس دن ماں کے رحم میں ٹھہرا رہا اور اگر چالیس سال کے آدمی کو عقل اور ادب نہیں ہے تو حقیقت میں اس کو آدمی نہ کہنا چاہیے۔ (قطعہ) آدمیت سخاوت اور لطف ہمدردی (نری) کا نام ہے۔ اس بے کمال صورت جسمانیہ کو آدمی نہ سمجھ لینا چاہیے۔ آدمیت کے لیے ہنر ہونا چاہیے۔ ورنہ صورتیں تو بنا سکتے ہیں۔ محل کی دیواروں پر شگرف اور توتیا سبز سے جب انسان کو علم و ہنر اور دوسروں پر احسان کرنے کی صفت نہ ہو تو پھر آدمی اور دیوار کی تصویر میں کیا فرق ہے۔ دنیا کا حاصل کر لینا (مراد دنیا کا مال و دولت ہے) ہنر نہیں ہے۔ اگر تجھ سے ہو سکے تو ایک مرتبہ کسی کے دل کو ہاتھ میں لا۔ یعنی کسی کا دل خوش کر دے۔

**قائد:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ انسان کو حق سبحانہ تعالیٰ کی رضامندی کو اپنی خواہشات پر مقدم رکھنا چاہیے اور انسانیت علم و ہنر حاصل کرنے اور خلقت پر شفقت کرنے کا نام ہے نہ اس گوشت و پوست کا۔

**حکایت (۱۲)** سالے نزاعے میان پیادگان حجاج افتادہ بود و داعی ہم در اس سفر پیادہ بود انصاف در سروری ہم افتادیم و داد و فسوق و جدال دادیم کجاوہ نشینے را دیدم کہ با عدیل خویش سے گفت یا للجب پیادہ عاج عرصہ شطرنج را بر سے برد فرزیں سے شود یعنی بہ ازاں می شود کہ بود و پیادگان حاج بادیہ را بر برد و ہتر شدند۔

از من بگوی حاجے مردم گزائے را حاجی تو نیستی شترست از برائے آنکہ	قطعہ	کو پستین خلق بازار می درد بچارہ خاری خورد و باری برد
--	------	---

**حَلِّ الْقَاطِ:** نزاع: جھگڑا۔ پیادگان حجاج: پیدل حج کرنے والے۔ داعی: دعا گو یعنی شیخ سعدی۔ در سروری ہم افتادیم: آپس میں خوب مار پیٹ ہوئی۔ فسوق: بدکاری۔ عدیل: ہم وزن یعنی اونٹ پر دائی اور بائیں طرف جو دو آدمی بیٹھے ہیں ان کو



ایک دوسرے کا عدل کہتے ہیں۔ عرصہ: میدان، یہاں مراد بساط شطرنج۔ فرزین: وزیر شطرنج۔ حاج: حاجی۔ بادویہ: جنگل۔ پیادہ: شطرنج کی ایک زد کا نام ہے۔ پیادہ حاج: ہاتھی دانت کا بنا ہوا پیادہ شطرنج۔ مردم گزائے: لوگوں کو کاٹنے والا۔ پوشتین خلق وریدن: خلقت کی عیب جوئی اور عیب گوئی کرنا۔ خار: کاٹنا۔ بار: بوجھ۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک سال پیدل حاجیوں میں لڑائی ہوئی۔ دعا گو بھی اس سفر میں پیدل تھا۔ آپس میں خوب مار پیٹ ہوئی اور ہم لوگوں نے لڑنے جھگڑنے اور مار پیٹ کا حق ادا کر دیا۔ میں نے ایک کجاوہ نشین کو دیکھا کہ اپنے ساتھی سے کہہ رہا تھا کہ شطرنج کا پیادہ جب شطرنج کے میدان (بساط) طے کر لیتا ہے وزیر بن جاتا ہے یعنی اس سے بہتر ہو جاتا ہے جیسا کہ تھا۔ اور حاجی پیادوں نے جنگل کو طے کیا اور بدتر ہو گئے۔ (قطعہ) لوگوں کو ستانے والے بد خلق حاجی کو میری طرف سے کہہ دو کہ وہ تکلیف پہنچانے کے لیے لوگوں کی عیب جوئی و عیب گوئی کرتا ہے تو حاجی نہیں ہے بلکہ اونٹ حاجی ہے اس لیے کہ بیچارہ کانٹے کھاتا ہے اور بوجھ اٹھاتا ہے۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ جنگلوں بیابانوں کو طے کر کے بیت الحرام تک پہنچ جانے کا نام حج نہیں ہے اس آیت کے بموجب ﴿وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ﴾ (حج میں نافرمانیاں اور جدال نہ ہونا چاہیے) اگر تکلیف اٹھانے کا نام حج ہے تو حاجی کا اونٹ پہلے حاجی ہے۔

**حکایت (۱۳)** ہندوئے نطف اندازی می آموخت حکمے گفت ترا کہ خانہ نمین ست بازی نہ این ست

تاندانی کہ سخن عین صواب ست گو | بیت | آنچہ دانی کہ نہ نیکوش جواب ست گو

**حَلِّ الْفَاط:** ہندو: کافر۔ غلام: چور۔ نطف اندازی: نطف پھینکنا۔ نطف ایک قسم کا تیل ہے جو آگ لگانے کے لیے دشمنوں کے گھروں پر پھینکتے ہیں۔ نمین: نے کا بنا ہوا۔ ین: اس میں نسبت کا ہے مراد گھاس پھوس کا گھر چھپر وغیرہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** ایک ہندو نطف اندازی سیکھتا تھا ایک حکیم نے کہا تیرا گھرنے کا بنا ہوا ہے یعنی چھپر ہے۔ یہ کھیل تیرے لیے مناسب نہیں ہے (بیت) جب تک تو یہ نہ جان لے کہ یہ بات درست ہے مت کہہ جب یہ جانتا ہے کہ اس کا جواب اچھا نہ ملے گا تو زبان کو بند رکھ۔

**فائدہ:** موقع اور محل دیکھ کر بات کرنی چاہیے۔ اور اسی طرح جو کام بھی شروع کرنا ہو تو اس کے موقع اور محل کو بھی دیکھ لینا چاہیے۔

**حکایت (۱۴)** مرد کے راجشم ورد خاست پیش بیطارے رفت تا دوا کند بیطار از انچہ در چشم چہار پایاں می کرد در دیدہ او کشید کور شد حکومت پیش داور بردند گفت برویچ تا وان نیست اگر این خرن بودے پیش بیطار نرفتنے مقصود ازین سخن آن ست تابدانی کہ ہر کہ نا آزمودہ را کار بزرگ فرماید بآنکہ ندامت برودنزدیک خرد منداں بختت رای منسوب گردد۔

ندہ ہوشمند روشن رانی	قطعہ	بفر و مایہ	کارہائے خطیر
بوریا باف گرچہ بافندہ است		نیرندش	بکار گاہ حریر

**حَلِّ الْفَاطِ:** مردک: بیوقوف آدمی۔ چشم درد خاست: آنکھ میں درد ہو گیا۔ بیطار: جانوروں کا معالج، ڈاکٹر مویشیاں۔ کورشد: اندھ ہو گیا۔ حکومت: انصاف۔ داور: حاکم، قاضی۔ تاوان: جرمانہ۔ خر: گدھا۔ ندامت: شرمندگی۔ خفت رائے: کم عقلی۔ کار بزرگ: بڑا کام۔ کارہائے خطیر: بڑے کام۔ بافندہ: بننے والا۔ بوریا باف: بوریا بننے والا۔ کار گاہ حریر: ریشمی کپڑا بننے کی کار گاہ یعنی کارخانہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** ایک بیوقوف آدمی کی آنکھ میں درد ہوا۔ ایک سلوتری کے پاس گیا تاکہ دوا کرے۔ ڈاکٹر مویشی نے وہ دوا جو کہ چو پائیوں کی آنکھ میں ڈالتا تھا، اس کی آنکھ میں لگا دی۔ اندھا ہو گیا۔ انصاف حاکم کے پاس لے گیا۔ حاکم نے فرمایا اس کا کوئی گناہ نہیں ہے اگر یہ گدھا نہ ہوتا تو سلوتری کے پاس نہ جاتا۔ اس بات کا مقصد یہ ہے تاکہ تو سمجھ لے کہ جو شخص نا تجربہ کار کو بڑا کام سونپ دیتا ہے وہ شرمندگی اٹھاتا ہے۔ اور اس کے باوجود عقلمندوں کے نزدیک کم عقلی کی طرف منسوب ہوتا ہے۔ (قطعہ) عقلمند روشن رائے والا انسان کمینہ (ادنی) آدمی کو بڑے کام سپرد نہیں کرتا ہے۔ بوریا بننے والا بھی اگرچہ بافندہ (بننے والا) ہے لیکن اس کو ریشم کے کارخانہ کے قریب نہیں لے جائیں گے۔ یعنی نہ جانے دیں گے۔

**فائدہ:** ہر کام کا ہر آدمی اہل نہیں ہوتا۔ کام سپرد کرنے سے پہلے اہلیت کا اندازہ کرنا چاہیے اور نا اہل کے سپرد بڑا کام ہرگز نہ کرنا چاہیے۔

**حکایت (۱۵)** یکے از بزرگانِ آئمہ را پسرے وفات یافت پرسیدند کہ بر صندوق گورش چه نویسم گفت آیات کتاب مجید را عزت بیش از اں است کہ روا باشد بر چنین جایگاہ نوشتن کہ بروزگار سودہ گردد و خلائق بروگز رند و سگان بروشاشند اگر بضرورت چیزے نویسند ایں بیت کفایت می کند۔

دہ کہ ہر گہ کہ سبزہ در بُستان	قطعہ	بد میدے چه خوش بدے دل من
بگذر اے دوست تابوقت بہار		سبزہ بینی دمیدہ بر گل من

**حَلِّ الْفَاطِ:** ائمہ: جمع امام کی، پیشوا۔ صندوق: مراد قبر کا تعویذ۔ بروزگار: زمانہ کے گزرنے سے۔ خلائق: جمع خلق۔ سودہ: گرود: گھس جائے گی۔ شاشند: مضارع شاشیدن۔ پیشاب کرنا۔ بر گل من: میری مٹی پر یعنی قبر پر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بزرگ پیشواؤں میں سے ایک کے صاحبزادے نے وفات پائی۔ لوگوں نے دریافت کیا کہ اس کی قبر کے تعویذ پر کیا لکھا جائے۔ انہوں نے فرمایا قرآن مجید کی آیات کا مرتبہ اس سے زیادہ ہے کہ ان کا لکھنا ایسے مقام پر جائز ہو اس لیے کہ زمانہ گزرنے سے کتبہ گھس جائے گا اور لوگ اس پر سے گزریں گے اور سنے اس پر پیشاب کریں گے اگر کسی چیز کے لکھنے کی

ضرورت سمجھتے ہیں تو یہ اشعار کافی ہیں۔ (قطعہ) ہاں جب سبزہ باغ میں اگتا تھا۔ تو میرا دل کس قدر خوش ہوتا تھا۔ اے دوست اب بہار کے موسم میں میری قبر پر آ، تو میری قبر پر سبزہ اگا ہوا دیکھے گا۔

**فائدہ:** اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ قرآن مجید کی آیات کا قبور پر لکھنا ہرگز مناسب نہیں۔ اس لیے کہ مرور زمانہ سے قبروں کی بے حرمتی کے ساتھ آیات کلام اللہ کی بے حرمتی ہوتی ہے۔

**حکایت (۱۶)** پارسائے بریکے از خداوندان نعمت گذر کرد کہ بندہ رادست و پائے بستہ عقوبت ہی کر دگفت اے پسر بھوتو مخلوقے را خدائے عزوجل اسیر حکم تو گردانیدہ است و ترا بروے فضیلت دادہ شکر نعمت باری تعالیٰ بجا آورد چندیں جنائے بروے مپسند نباید کہ فرداے قیامت بہ از تو باشد و شرمساری بری۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** پارسا: پرہیزگار۔ خداوندان نعمت: آقا، مال والے۔ بندہ: غلام۔ دست پابستہ: ہاتھ پیر باندھ کر۔ عقوبت ہی کر د: سزا دے رہا تھا۔ اسیر: قیدی۔ جفا: ظلم۔ سیر حکم: حکم کا قیدی یعنی غلام۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** ایک پرہیزگار ایک مالدار کے پاس سے گزرا جو اپنے غلام کے ہاتھ پاؤں باندھ کر سزا دے رہا تھا۔ اس پرہیزگار نے فرمایا اے لڑکے! خدائے بزرگ و برتر نے تجھ جیسی مخلوق کو تیرا غلام بنا دیا ہے اور تجھ کو اس پر فضیلت دی ہے۔ اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا شکر ادا کر۔ اور اس پر اتنا ظلم مت کر۔ ایسا نہ ہو کہ کل قیامت کے دن یہ غلام تجھ سے بہتر ہو اور تجھ کو شرمندگی اٹھانی پڑے۔

جورش مکن و دیش میازار	مثنوی	بر بندہ مکیر حشم بسیار
آخر نہ بقدرت آفریدی		اور اتو بدہ درم خریدی
ہست از تو بزرگتر خداوند		این حکم و غرور و حشم تا چند
فرمان دو خود مکن فراموش		اے خواجہ ارسلان و آغوش

**حَلِّ الْفَاطَا:** حشم: غصہ۔ ارسلان: لغوی معنی شیر پھاڑنے والا، غلام مراد ہے۔ آغوش: بغل مراد گور۔ وہ درم: معمولی قیمت۔ فرمان وہ: حکم دینے والا یعنی مالک۔ فراموش: بھولنا۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اپنے غلام پر بہت غصہ مت کر اور اس کے دل کو رنجیدہ مت کر۔ اس کو تو نے معمولی قیمت میں خریدا ہوا ہے تو نے اپنی قدرت سے پیدا نہیں کیا۔ یہ حکم اور غرور اور غصہ کب تک۔ تجھ سے زیادہ بزرگ (بڑا) تیرا مالک یعنی خداوند تعالیٰ ہے۔ اے غلام اور باندیوں کے مالک اپنے پروردگار کو مت بھول کہ وہ حاکم مطلق ہے۔

در خبرست از سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کہ گفت بزرگ ترین حسرتے در روز قیامت آن بود کہ بندہ صالح را بہ بہشت برند و خداوندگار فاسق را بدوزخ

برغلامے کہ طوع خدمت تست کہ فضیحت بود بروز شمار	حشم بے حد مراں و طیرہ مگیر بندہ آزاد و خواجہ در زنجیر
---	--

**حَلِّ الْقَاطَا:** خبر: حدیث۔ بندہ صالح: نیک غلام۔ خداوندگار فاسق: بدکار آقا۔ طوع: فرماں برداری۔ حشم: غصہ۔ طیرہ:

غصہ۔ فضیحت: رسوائی۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** حدیث شریف میں ہے۔ سید عالم صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نے فرمایا کہ قیامت کے دن سب سے بڑی حسرت وہ ہوگی کہ نیک غلام کو جنت میں لے جائیں گے اور اس کے بدکار آقا کو دوزخ میں۔ (قطعہ) اس غلام پر جو تیرے حکم کا فرمانبردار ہے، بحد غصہ اور غضب مت کر کہ قیامت کے دن رسوائی ہوگی۔ جبکہ غلام آزاد ہوگا اور اس کا آقا زنجیروں میں۔

**فائدہ:** اس حکایت کا یہ ہے کہ غلاموں اور نوکروں کی معمولی معمولی خطاؤں پر درگزر کرنا چاہیے اور سزا سخت نہ دینی چاہیے ایسا نہ ہو کہ قیامت کے دن تیرے اعمال کے سبب تجھ کو اپنے ماتحتوں کے سامنے رسوائی اٹھائی پڑے۔

**حکایت (۱۷)** سالے از بلخ بامیانم سفر بود و راہ از حرمیاں پر خطر جوانے بہ درقہ ہمراہ ماشد سپر باز چرخ انداز سلجھور بیش زور کہ وہ مرد توانا کمان اورا بزه نکر دندے وز ورا آوران روئے زمین پشت اورادر مصارعت بر زمین نیاوردندے اما چنانکہ دانی متعم بود و سایہ پرورده نہ جہان دیدہ و سفر کردہ رعد کوس دلا وراں بگوشش ز سیدہ و برق شمشیر سواراں ندیدہ۔

میثادہ در دست دشمن اسیر | شعر | بگردش بناریدہ باران تیر

**حَلِّ الْقَاطَا:** بلخ: خراسان کا مشہور شہر ہے۔ بامیان: بلخ اور غزنین کے درمیان کوہستانی علاقہ ہے۔ حرمیان: ڈاکو۔ بدرقہ: رہبر۔ سپر: ڈھال۔ سر باز: سر کی بازی لگانے والا۔ چرخ انداز: کمان چلانے والا۔ سلجھور: مسلح سپاہی۔ بیش زور: پہلوان۔ مصارعت: کشتی کرنا۔ زہ کروں: کمان کا چلہ چڑھانا۔ رعد کوس: نقارہ کی گرج۔ برق: بجلی۔ شمشیر: تلوار۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ایک سال بلخ سے بامیان کی طرف ہمارا سفر ہوا اور راستہ لیروں کی وجہ سے خطرناک تھا۔ ایک جوان رہبری کے طور پر ہمارے ساتھ ہو گیا۔ جو بہادر، نیزہ باز، کمان انداز اور مسلح، پہلوان ایسا کہ دس طاقتور آدمی بھی اس کی کمان کو چلہ پر نہیں چڑھا سکتے تھے۔ اور روئے زمین کے پہلوان کشتی میں اس کی پشت کو زمین پر نہ لگا سکتے تھے۔ یعنی اس کو بچھاؤ نہ سکتے تھے۔ لیکن جیسا کہ تجھے معلوم ہے وہ نازوں سے پلا ہوا تھا اور آرام کے سایہ میں اس نے پرورش پائی تھی۔ نہ دنیا دیکھی تھی نہ سفر کیا تھا۔ بہادروں کے نقارہ جنگ کی آواز اس کے کانوں تک نہ پہنچی تھی اور سواروں کی تلواروں کی چمک بھی اس نے نہیں دیکھی تھی۔

(شعر) کبھی دشمن کے ہاتھوں گرفتار نہ ہوا تھا اور اس کے اطراف میں کبھی تیروں کی بارش نہیں ہوتی تھی۔

اتفاقاً من وایں جوان ہر دو درپے ہم دواں ہر دیوار قدیمش کہ بیش آمدے بقوت بازو بیفکندے و ہر درخت عظیم کہ

دیدے بہ نیروئے سر پنچہ بر کندے و تقاخر کناں کفے۔

پیل کو تاکف و بازوئے گرداں بیند | بیت | شیر کو تاکف و سر پنچہ مرداں بیند

مادریں حالت کہ دو ہندو از پس سگے سر بر آوردند و آہنگِ قبال ما کردند بہ دست یکے چو بے و در بغل دیگر کلوغلو بیجوان را گفتم چہ پائی کہ دشمن آمد۔

**حک الفاظ:** نیرو: طاقت۔ کو: کہاں ہے۔ کف: مونڈھا۔ ہندو: چور، ڈاکو۔ کلوخ: ڈھیلا۔ گردان: پہلوان۔ کلوخ: کوب موگری۔ **ترجمہ مع مطلب:** اتفاقاً میں اور یہ جوان دونوں ایک ساتھ آگے پیچھے دوڑ رہے تھے۔ اس نوجوان کے سامنے جو پرانی دیوار آتی بازو کی قوت سے گرا دیتا۔ اور جو بڑا درخت دیکھتا۔ سر پنچہ کی طاقت سے اکھاڑ دیتا اور فخر کرتا ہوا کہتا۔ (بیت) ہاتھی کہاں ہے کہ وہ پہلوانوں کا شانہ اور بازو دیکھ لے، شیر کہاں ہے کہ وہ مردوں کا ہاتھ اور پنچہ دیکھ لے۔ ہم اسی حالت میں تھے کہ دو راہزنوں نے ایک پتھر کے پیچھے سے سر نکالا۔ اور ارادہ ہم سے لڑنے کا کیا، ایک کے ہاتھ میں لاٹھی تھی اور دوسرے کے ہاتھ میں موگری۔ میں نے جوان سے کہا کیاڑکے ہوئے ہو کہ دشمن آ گیا۔

بیارانچہ داری زمردی و زور	بیت	کہ دشمن پپائے خود آمد بگور
تیر و کمان را دیدم از دست جوان		افتادہ و لرزہ بر استخوان
نہ ہر کہ موئے شکافد بہ تیر جوشن خای	فرد	بروز حملہ جنگ آوردان بدارد پای

چارہ جز آن ندیدم کہ رخت و سلاح و جامہ رہا کردیم و جاں بسلامت بدر آوردیم۔

**حک الفاظ:** گور: قبر۔ استخوان: ہڈی۔ موئے شکافد: ایسا نشانہ لگا جو بال چیر دیوے۔ جوشن خای: تیر زرہ کے پار ہو جانے والا۔ رخت: سامان۔ سلاح: ہتھیار۔ جامہ: کپڑے۔

**ترجمہ مع مطلب:** جو کچھ مردانگی رکھتے ہو اور زور رکھتے ہو دکھاؤ۔ اس لیے کہ دشمن اپنے پاؤں سے قبر تک آ گیا ہے میں نے دیکھا جوان کے ہاتھ سے تیر و گمان گر گئے اور جسم پر لرزہ پڑ گیا ہے۔ (فرد) ایسا نہیں ہے کہ جو شخص زرہ کو پار کرنے والے تیر سے بال چیر دیوے وہ جنگ کرنے والے کے حملہ کے دن بھی ٹھہر سکے۔ میں نے اس کے سوا کوئی تدبیر نہیں دیکھی کہ ہم نے سامان اور ہتھیار اور کپڑے چھوڑ دیے۔ (ڈاکوؤں کو دے دیئے) اور جان سلامتی کے ساتھ لے آئے۔

بیکار ہائے گراں مردکار دیدہ فرست	قطعہ	کہ شیر شرزہ در آرد بزیر خم کند
جوان اگر چہ قوی یال و پیلتن باشد		بہ جنگ دشمنش از ہول بکسلد پیوند
نبردہ پیش زاصف آرمودہ معلوم ست		چنانکہ مسئلہ شرع پیش دانشمند

**حَلِّ الْفَاطِ:** شیر شرزہ: غضبناک شیر۔ مرد کار دیدہ: تجربہ کار آدمی۔ بزیر خم کند: کند کے حلقہ میں۔ قوی بال: قوی بازو۔ پیلتن: ہاتھی جیسے جسم والا۔ ہیکل: صورت، تناور۔ ہول: خوف۔ مصاف: میدان جنگ۔ نبرد: لڑائی۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بڑے بڑے کاموں میں تجربہ کار کو بھیج۔ اس لیے کہ تجربہ کار غضبناک شیر کو بھی کند میں پھانس لیتا ہے۔ نا تجربہ کار جوان اگر چہ طاقتور اور تناور ہو دشمن کی لڑائی میں ڈر سے اس کے اعضاء ڈھیلے پڑ جاتے ہیں۔ جنگ آزمودہ (جس کو جنگ کا تجربہ ہو) لڑائی کے کام سے ایسا ہی واقف ہے۔ جیسا شرع کے مسئلہ کو عالم و فاضل جانتے ہیں۔  
**فائدہ:** مشکل اور بڑے کام ناز پروردہ نا تجربہ کار لوگوں کے سپرد نہ کرنے چاہئیں۔ ورنہ وہی صورت پیش آئے گی جو اس حکایت سے ظاہر ہوتی ہے۔

**حکایت (۱۸)** تو انگریز زادہ رادیدم بر سر گور پدر نشستہ و بادرویش بچہ مناظرہ در پیوستہ کہ صندوق تربت ماسکین ست و کتابہ رنگین و فرش رخام انداختہ و خشت پیروزہ درو ساختہ بگور پدرت چہ ماند خشتی و فراہم نہادہ و مشتے دو خاک برو پاشیدہ درویش پسرایں بشنید و گفت تا پدرت در زیر آں سنگہائے گراں بر خود بچہد پدر من بہ بہشت رسیدہ بود

**حَلِّ الْفَاطِ:** تو انگریز زادہ: امیر زادہ۔ مناظرہ: مباحثہ۔ صندوق: قبر کا تعویذ۔ رخام: سنگ مرمر۔ فیروزہ: سبز رنگ کا مشہور پتھر ہے۔ در مرگ: موت کا دروازہ۔ زیر سنگہائے گراں: بھاری پتھروں کے نیچے۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** میں نے ایک امیر زادہ کو دیکھا کہ باپ کی قبر پر بیٹھا ہوا ایک فقیر زادہ سے مباحثہ کر رہا تھا کہ ہمارے باپ کی قبر کا تعویذ پتھر کا ہے اور اس پر رنگین عبارت کھدی ہوئی ہے، اس کا فرش سنگ مرمر کا جس میں فیروزے کی اینٹیں لگائی گئی ہیں۔ تیرے باپ کی قبر اس کی کیا برابری کر سکتی ہے۔ دو اینٹیں جما کر رکھی ہوئی ہیں اور ان پر مٹی ڈال دی گئی ہے۔ فقیر کے لڑکے نے یہ بات سنی اور کہا جب تک تیرا باپ ان پتھروں کے نیچے حرکت کرے گا (حرکت کر کے نکلے گا) میرا باپ جنت میں پہنچ جائے گا۔

خرکہ بروے نہند کمتر بار	فرد	پیشک	آسودہ	ترکند	رفقار
مرد درویش کہ با رستم فاقہ کشید	قطعہ	بدر مرگ	ہانا کہ	سبہار	آید
و آنکہ در دولت و در نعمت آسانی زیت		مردش زین ہمہ شک نیست	کہ دشوار	آید	
ہمہ حال امیرے کہ زہندے بچید		خوشترش داں زا میرے	کہ گرفتار	آید	

**حَلِّ الْفَاطِ:** سبہار: ہلکا پھلکا۔ اسیر: قیدی۔ ہانا: یقیناً۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جس گدھے پر بوجھ کم لادتے ہیں بے شک وہ آرام سے چلتا ہے۔ (قطعہ) فقیر آدمی جس نے فاقوں کا بوجھ برداشت کیا ہو وہ یقیناً موت کے دروازے پر ہلکا پھلکا آئے گا۔ اور وہ امیر آدمی جس نے مال و دولت اور راحت میں زندگی

بسر کی ہے، اس میں شک نہیں کہ اس کو مرنا ان فقراء کی نسبت سے دشوار ہوگا۔ ہر لحاظ سے وہ قیدی جو قید سے رہائی پا گیا اس امیر سے زیادہ اچھا ہے جو (عذاب الہی میں) گرفتار ہو جائے۔

فائدہ: اس حکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ جو فقراء دنیاوی مصائب پر صبر کرتے ہیں وہ آخرت میں امیروں سے بہتر رہیں۔

**حکایت (۱۹)** بزرگے را پرسیدم از معنی این حدیث اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ گفت بحکم آنکہ ہر آں دشمنی کہ باوے احسان کنی دوست گرد و مگر نفس را چند آنکہ مدارا پیش کنی مخالفت زیادہ کند۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** اعدی عدوك التی... الخ: تیرا سب سے بڑا دشمن تیرا نفس ہے جو تیرے دونوں پہلوؤں کے درمیان ہے۔ بہائم: جمع بہیمہ، چوپایہ۔ جماد: پتھر وغیرہ۔ مدار خاطر: تواضع۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک بزرگ سے میں نے اس حدیث کے معنی دریافت کئے۔ تیرا سب سے بڑا دشمن تیرا نفس ہے جو تیرے دونوں پہلوؤں کے درمیان ہے؟ فرمایا اس وجہ سے کہ جس دشمن کے ساتھ تو احسان کرے گا وہ دوست ہو جائے گا سوائے نفس کے کہ اس کی جتنی خاطر زیادہ کرے گا اور زیادہ مخالفت کرے گا۔ (قطعہ) آدمی کم کھانے سے فرشتہ خصلت بن جاتا ہے۔ اگر وہ چوپایوں کی طرح کھانے لگے جمادات کی طرح پڑا رہے گا یعنی بیکار ہو جاتا ہے تو جس کی مراد پوری کرے گا وہ تیرا فرمانبردار بن جائے گا بخلاف نفس کے کہ جب وہ اپنی مراد پالیتا ہے اور زیادہ حکومت کرنے لگتا ہے اور غلام بنا لیتا ہے۔

فائدہ: انسان کا سب سے بڑا دشمن اس کا نفس ہے کہ جتنی اس کی خاطر مدارت کی جاتی ہے اتنی ہی زیادہ دشمنی کرتا ہے۔

**حکایت (۲۰)** جدال سعدی بامدی در بیان تو انگری و درویشی

یکے بر صورت درویشاں نہ بر صفت اپشاں در محفلے دیدم نشسته و شهنوع در ہیوستہ و دفتر شکایت باز کردہ و ذم تو انگریاں آغاز نہادہ سخن بدیخار رسانیدہ کہ درویش را دست قدرت بستہ است و تو انگریاں را پائے ارادت شکستہ

**حَلِّ الْفَاطِ:** جدال سعدی الخ: سعدی رضی اللہ عنہ کا مناظرہ ایک فقیری کا دعویٰ کرنے والے سے مالدار اور فقیری کے بارہ میں۔ مدعی:

دعویٰ کرنے والا۔ شہنوع: برائی، عیب۔ مذمت: برائی۔ دست و قدرت: قدرت کا ہاتھ۔ پائے ارادت: عقیدت کا پاؤں۔

**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** ایک شخص جو فقیروں کی صورت میں تھا، لیکن ان کی صفات پر نہیں تھا میں نے ایک مجلس میں بیٹھا ہوا دیکھا۔ عیب گوئی میں لگا ہوا تھا اور شکایات کا دفتر کھول کر مالداروں کی برائی کر رہا تھا۔ اس نے یہ بات یہاں تک پہنچائی تھی کہ فقیروں کا قدرت کا ہاتھ بندھا ہوا ہے اور امیروں کا عقیدت مندی کا پاؤں ٹوٹا ہوا ہے۔

کریماں را بدست اندر درم نیست	قطعہ	خداوندان نعمت را کرم نیست
------------------------------	------	---------------------------



**حَلِّ الْفَاطِ:** کریمیاں: جمع کریم، سخی۔ خداوندانِ نعمت: مال والے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** سخیوں (بخشش کرنے والوں) کے ہاتھ میں درہم نہیں ہے اور دولت مندوں کے پاس بخشش نہیں ہے۔

مرا کہ پروردہ نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد گفتم اے یار تو انگریاں دخل مسکینا نند ذخیرہ گوشہ نشیناں و مقصد زائران و کہف مسافراں و متحمل بارگراں از بہر راحت و گراں دست بطعام آنگہ برند کہ متعلقان وزیر و ستاں بخورند و فضلہ مکارم ایساں بہ ارامل و پیران و اقارب و جیراں رسد

**حَلِّ الْفَاطِ:** دخل: آمدنی۔ مسکیناں: جمع مسکین۔ کہف: جائے پناہ۔ متحمل: اٹھانے والا۔ بارگراں: بھاری بوجھ۔ فضلہ: بچا ہوا۔ مکارم: بخشش۔ ارامل: بیوائیں، جمع ہے ارملة کی، ایک بیوہ۔ پیران: جمع پیر بوڑھے۔ اقارب: جمع اقرب، رشتہ دار۔ جیران: پڑوسی۔ زائران: جمع زائر، زیارت کرنے والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** مجھ کو یہ بات ناگوار معلوم ہوئی اس لیے کہ میں مالداروں کی نعمت کا پرورش پایا ہوا ہوں میں نے کہا اے دوست دولت مند فقیروں کی آمدنی کا ذریعہ اور گوشہ نشینوں کا ذخیرہ ہیں اور زیارت کرنے والوں کا مقصد اور مسافروں کی جائے پناہ ہیں۔ دوسروں کے آرام کے لیے بھاری بوجھ اٹھانے والے ہیں۔ ہاتھ کھانے کی طرف اس وقت بڑھاتے ہیں جبکہ متعلقین اور ملازمین کھانا کھالیتے ہیں۔ ان کی بخششوں کا پس خوردہ (بچا ہوا) بیواؤں، بوڑھوں رشتہ داروں اور پڑوسیوں کو پہنچتا ہے۔

تو انگریاں را وقف ست و نذر و مہمانی	نظم	زکوٰۃ و فطرہ و اعماق و ہدی و قربانی
تو کے بدولت ایساں ری کہ تنوانی		جزایں دو رکعت و آنہم بعد پریشانی

**حَلِّ الْفَاطِ:** زکوٰۃ: مال کا چالیسواں حصہ سال بھر میں ایک مرتبہ خیرات کرنا۔ فطرہ: عید الفطر کا صدقہ۔ اعماق: غلام آزاد کرنا۔ ہدی: قربانی کا جانور خانہ کعبہ بھیجنا۔ قربانی: عید الاضحیٰ پر قربانی کرنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** مالداروں کے لیے وقف اور نذر اور مہمانی ہے، زکوٰۃ ہے فطرہ ہے، غلام آزاد کرنا۔ ہدی بھیجنا اور قربانی کرنا ہے، تو ان کے مرتبہ کو کب پہنچ سکتا ہے اس لیے کہ تجھ سے ناممکن ہے سوائے ان دو رکعتوں کے اور وہ بھی سینکڑوں پریشانیوں کے ساتھ۔

اگر قدرت جو دست و اگر قوت سجد تو انگریاں را بہتر میسر می شود کہ مال مَرِّ کی دارند و جامہ پاک و عرض معنون و دل فارغ و قوت طاعت در لقمہ لطیف ست و صحبت عبادت در کسوت نظیف پیدا است کہ از معدہ خالی چہ قوت آید و از دست تہی چہ مروت و از پائے بستہ چہ سیر و از دست گرسنہ چہ خیر

**حَلِّ الْفَاطِ:** جود: سخاوت۔ مزکی: پاک کیا ہوا۔ عرض: عزت و آبرو۔ معنون: محفوظ۔ کسوت: لباس۔ لطیف: پاک۔ تہی: سخی۔

خالی۔ گرسنہ: بھوکا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اگر سخاوت کی قدرت ہے اور اگر سجدہ کی طاقت ہے تو وہ بھی مالداروں کو بہتر طریقہ پر حاصل ہو سکتی ہے۔ اس لیے کہ وہ زکوٰۃ دیا ہوا (پاک) مال اور پاک صاف کپڑے رکھتے ہیں۔ ان کی عزت محفوظ اور ان کے دل مطمئن ہیں۔ عبادت کی قوت پاکیزہ لقموں میں ہے۔ اور عبادت کی درستی پاکیزہ لباس میں، یہ بات ظاہر ہے کہ خالی معدہ سے کیا قوت آئے گی اور خالی ہاتھ سے کیا سخاوت۔ بندھے ہوئے پیر سے کیا سیر (چلنا) ہو سکتی ہے اور بھوکے کے ہاتھ سے کیا خیرات ہو سکتی ہے۔

شب پراگندہ حسد آنکہ پدید	قطعہ	نبود وجہ بامدادش
مورگرد آورد بتابستان		تا فراغت بود زمستانش

**حَلِّ الْفَاقِ:** شب پراگندہ حسد: رات کو پریشان ہوتا ہے۔ پدید نمود: ظاہر نہ ہو۔ وجہ: خرچ، روزی۔ وجہ بامدادش: اس کی صبح کی روزی۔ مور: چیونٹی۔ گرد آوردن: جمع کرنا۔ تابستان: گرمی۔ فراغت: اطمینان۔ زمستان: سردی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** وہ شخص رات کو پریشان ہوتا ہے۔ جس کے پاس صبح کے کھانے کا سامان نہ ہو۔ چیونٹی گرمی کے موسم میں دانے (خوراک) جمع کرتی ہے، تاکہ اس کی سردی میں بے فکری حاصل رہے۔

فراغت بافاقہ نہ پیوند و جمعیت در تگدستی صورت نہ بندد یکے تحریمہ عشابتہ و دیگرے منتظر عشانستہ ہرگز ایں بدان کے ماند۔

خداوند روزی بحق مشتغل	بیت	پراگندہ روزی پراگندہ دل
-----------------------	-----	-------------------------

پس عبادت ایشاں بقبول نزدیک ترست کہ جمعند و حاضر نہ پریشان و پراگندہ خاطر اسباب معیشت ساختہ و بہ اوراد عبادت پرداختہ عرب گوید **أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكِيبِ وَ جَوَارٍ مَنْ لَا يُحِبُّ دَرْخَمِ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ**۔

**حَلِّ الْفَاقِ:** فراغت: اطمینان۔ تحریمہ: دونوں ہاتھ کانوں تک اٹھا کر اللہ اکبر کہنا۔ عشاء: نماز عشا۔ عشا: شام کا کھانا۔ قبول: پسندیدگی۔ خاطر: دل۔ اسباب معیشت: روزی کے اسباب۔ اوراد: جمع ورد، وظیفہ۔ فقر: محتاجی۔ مکب: ذلیل کرنے والا۔ جوار: پڑوس۔ سواد: سیاہی۔ وجہ: چہرہ۔ فی الدارین: دو جہان میں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اطمینان بافاقہ کے ساتھ حاصل نہیں ہوتا اور دلی سکون تگدستی میں ممکن نہیں۔ ایک (مالدار) نے عشاء کی نیت باندھی ہے اور دوسرا (فقیر) شام کے کھانے کا منتظر بیٹھا ہوا ہے، ہرگز یہ اس جیسا نہیں ہو سکتا۔ (بیت) صاحب روزی (مالدار) حق سے مشغول ہے یعنی اطمینان سے حق تعالیٰ کی یاد میں مشغول ہے، جو روزی سے پریشان ہے وہ دل سے بھی پریشان

یعنی جو روزی کے لیے پریشان ہے وہ دل سے بھی پریشان رہتا ہے۔ پس عبادت ان (توانگروں) کی قبولیت سے زیادہ قریب ہے اس لیے کہ وہ مطمئن ہیں۔ اور دل ان کا عبادت میں حاضر رہتا ہے۔ پریشان اور پراگندہ دل نہیں ہیں۔ اسباب زندگی ان کو مہیا ہیں اسی لیے وہ عبادت کے وظائف میں مشغول ہیں۔ جیسا کہ ایک عرب کہتا ہے کہ میں خدا کی پناہ چاہتا ہوں ذلیل کرنے والے فقر سے اور اس شخص کے پڑوس سے جو محبت نہ کرے۔ حدیث میں آیا ہے کہ محتاجی دو جہان میں رو سیاہی ہے۔

گفت این شنیدی و آں نشیدی کہ فرمودہ اند الْفَقْرُ فَخْرِي كَفْتَمُ خَامُوشِ كَمَا اِشَارَتُ سَيِّدِ عَالَمِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِفَقْرِ طَائِفَةٍ اَيْتِ كَمَا مَرَدُ مِيْدَانِ رِضَا اَنْدُوْدِ هَدَفِ تِيْرِ قِضَا نَهْ اِيْنَا لِكَهْ خَرَقَهْ اِبْرَارِ پُوشْمَنْدِ وَ لَقْمَهْ اِدْرَارِ فَرُوشْمَنْدِ

**حَلِّ الْفَاظِ:** الْفَقْرُ فَخْرِي: فقر میرے لیے فخر ہے۔ هَدَفِ تِيْرِ قِضَا: تقدیر الہی کے تیر کا نشانہ۔ اِبْرَارِ: جمع بر، نیکوکار۔ اِدْرَارِ: روزینہ وظیفہ۔

**تَوْجِيْهٌ مَعَ مَطْلَبٍ:** اس نے کہا تو نے تو یہ سنا اور وہ نہیں سنا کہ حضور ﷺ نے فرمایا ہے کہ فقر میرے لیے فخر کا باعث ہے میں نے کہا چپ رہ کہ سردار عالم ﷺ کا اشارہ فقر سے اس گروہ کی طرف ہے جو رضائے الہی کے مرد میدان ہیں۔ اور تقدیر الہی کے تیر کا نشانہ خوشی سے بنے ہوئے ہیں نہ کہ یہ لوگ جو نیکوں کا لباس پہنتے ہیں اور وظیفہ کا لقمہ (خیرات کی روٹی) بیچتے ہیں۔

اے طبل بلند بانگ در باطن بچ	رباعی	بے توشہ چہ تدبیر کنی وقت بیچ
روئے طمع از خلق بہ بچ امرودی		تسبیح ہزار دانہ در دست بیچ

در ویش بے معرفت نیار آمد تا کارش بکفر میجامد کہ کَاذَ الْفَقْرُ اَنْ يَكُوْنَ كُفْرًا وَ نَشَايِدُ جَزْبُ وُجُوْدِ نِعْمَتِ بَرَهْنَهْ رَا پُوشِيْدِيْنَ يَادِرِ اسْتِحْلَاصِ كَرْمَاتَرِ كُوشِيْدِيْنَ اِيْنَا نَهْ جِنْسِ مَارَا بَرْتَبِهْ اِيْشَا لِكَهْ رَسَا نَدِ وَيَدِ عَلِيَّا بِيْدِ سَفْلِيَا چہ مانند بینی کہ حق جل شَاوَهْ در محکم تنزِيلِ اَز نَعِيْمِ اِهْلِ بَهِيْشْتِ خَبَرِ مِيْدِيْدِ۔ اُوْلَيْكَ لَهْمُ رِزْقٌ مَعْلُوْمٌ

**حَلِّ الْفَاظِ:** تسبیح: پاکی بیان کرنا، یہاں مراد ہاتھ میں رکھنے کی تسبیح ہے۔ کاو: قریب ہے۔ نشاید: امرکان نہیں ہے۔ نعمت: مال۔ برہنہ را پوشیدن: ننگے کو کپڑے پہنانا۔ استخلاص: رہائی۔ گرفتارے: کوئی قیدی۔ ایناء: جمع ابن کی، اولاد۔ ید علیا: اونچا رہنے والا ہاتھ یعنی دینے والا ہاتھ۔ ید سفلی: نیچلا ہاتھ یعنی لینے والے کا۔ محکم: مضبوط۔ محکم تنزیل: قرآن مجید۔ نعیم: نعمت۔ اُولَيْكَ لَهْمُ رِزْقٌ مَعْلُوْمٌ: یہی لوگ ہیں جن کا رزق مقرر ہے۔

**تَوْجِيْهٌ مَعَ مَطْلَبٍ:** اے بلند آواز نثارے جس کا باطن خالی ہے۔ یعنی اے وہ فقیر صورت جس کا باطن درویشی سے خالی ہے۔ بغیر توشہ کے سفر کے وقت تو کیا تدبیر کرے گا اگر تو مرد ہے لالچ کا چہرہ مخلوق سے پھیر لے اور ہزاروں دانوں کی تسبیح ہاتھ پر مت لپیٹ۔ یعنی اس کے لپیٹنے کی ضرورت نہیں ہے۔ بے معرفت فقیر اس وقت تک آرام نہیں لیتا جب تک اس کا کام کفر تک نہ پہنچ

جائے۔ اس لیے کہ حدیث میں آیا ہے قریب ہے کہ محتاجی کفر بن جائے۔ بغیر مال کی موجودگی کے ننگے کو کپڑے پہنانا، کسی قیدی کی رہائش کی کوشش کرنا ممکن نہ ہووے ہمارے ہم جنس یعنی فقراء ان کے یعنی مالداروں کے مرتبہ کو کب پہنچ سکتے ہیں، اونچا (دینے والا) ہاتھ نچلے ہاتھ (لینے والے ہاتھ) کے مشابہ کب ہو سکتا ہے۔ کیا تو نہیں دیکھتا ہے کہ اللہ تعالیٰ جس کی تعریف بزرگ ہے۔ قرآن مجید میں اہل جنت کی نعمتوں کی خوشخبری دیتے ہوئے فرماتا ہے یہ ہی وہ لوگ ہیں جن کے لیے رزق مقرر ہے۔

تشکال را نماید اندر خواب فرد ہمہ عالم پچشم چشمہ آب

حالے کہ من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از دست تحمل برفت تیغ زباں بر کشید و اسپ فصاحت بمیدان وقاحت جہانید و گفت چنداں مبالغت در وصف ایثاں کردی و سخنہائے پریشاں گفتی کہ وہم تصور کند کہ تریاق اند یا کلید خانہ ارزاق۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** تشکال: پیاسا۔ چشمہ آب: پانی کا چشمہ۔ عنان: باگ۔ تحمل: برداشت۔ تیغ زبان سے مراد زبان ہے۔ اس میں اضافت فرضی ہے۔ وقاحت: بے شرمی۔ تریاق: نام دوا۔ مبالغت: مبالغہ کرنا۔ کلید: تالی۔ خانہ ارزاق: رزق کے گھر۔  
**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** پیاسوں کو خواب میں تمام عالم پانی کا چشمہ دکھائی دیتا ہے جب میں نے یہ بات کہی تو فقیر کی طاقت کی باگ تحمل کے ہاتھ سے چھوٹ گئی یعنی قوت برداشت ختم ہو گئی، اس نے زبان کی تلوار کھینچ لی اور فصاحت کا گھوڑا بے شرمی کے میدان میں دوڑایا اور اس نے کہا تو نے مالداروں کی تعریف میں اتنا مبالغہ کیا اور اتنی پریشان باتیں (لغویات) بیان کیں کہ وہم ہوتا ہے کہ یہ لوگ تریاق میں یا رزق کے گھر کی تالی ہیں۔

مشتے متکبر مغرور موجب نفور مشتغل مال و نعمت و مفتتن جاہ و ثروت کہ سخن نگویند الا بشفاعت و نظر کلند الا بکراہت علماء را بگدائی منسوب کنند و فقراء را بے سروپائی طعنہ زند بجلت مالے کہ دارند و عزت جاہی کہ پندارند برتر ہمہ نشیند نہ آں در سردارند کہ بکسے بردارند بے خبر از قول حکیمان کہ گفتہ اند ہر کہ بہ طاعت از دیگران کم ست و بہ نعمت بیش بصورت تو انگریست و بمعنی درویش۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** مُشَع: ایک مٹھی، یعنی تھوڑے سے۔ مُعْجَب: خود پسند۔ نَفُور: نفرت کرنے والے۔ مُشْتَغَل: مشغول۔ مُفْتَن: فریفتہ۔ جَاہ: مرتبہ۔ ثَرُوت: مالداری۔ شَفَاعَت: سفارش۔ مَنسُوب: نسبت کیا گیا۔ بے سروپا: بے سرو سامان۔ طَعْنہ: عیب نکالنا۔ عِلت: بیماری۔ طَاعَت: عبادت۔ کِبَر: غرور۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** مالدار لوگ تھوڑے سے ہیں جو کہ متکبر اور مغرور، خود پسند، نفرت کرنے والے۔ مال و دولت میں مشغول مرتبہ اور دولت پر فریفتہ بغیر سفارش کے بات نہیں کرتے۔ کسی کی طرف نظر نہیں کرتے، مگر کراہت کے ساتھ۔ عالموں کو محتاجی کی

طرف نسبت کرتے ہیں اور فقیروں کو بے سرو سامانی کا طعنہ دیتے ہیں۔ اس مال اور عزت اور مرتبے کی بیماری کی وجہ سے جو وہ رکھتے ہیں یہ خیال کرتے ہیں کہ سب سے اوپر بیٹھیں گے۔ یہ خیال نہیں رکھتے کہ کسی کے لیے سرائٹھائیں (برائے سلام) یا سرائٹھا کر دیکھیں، عقلمندوں کے قول سے بے خبر ہیں کہ انہوں نے فرمایا ہے کہ جو شخص بندگی میں دوسروں سے کم اور مال و دولت میں زیادہ ہے وہ ظاہر میں مالدار ہے اور حقیقت میں فقیر۔

گر بے ہنر بہ مال کند کبر بر حکیم | بیت | کون خرش شمار اگر گاؤ عنبرست

گفتم مذمت ایناں روادار کہ خداوند کرم اندگفت غلط گفتی کہ بندہ درم اندچہ فائدہ کہ ابر آزارند و نمی بارند و چشمہ آفتاب اند و بر کس نمی تابند و بر مرکب استطاعت سوار اند و نمیرا اند قدے بہر خدا عنہند و درے بے من و اذلی اند ہند مالے بمشقت فراہم آرنند و بخت نگاہ دارند و محسرت بگذارند چنانکہ بزرگاں گفتند اندسیم بخیل از خاک و قلع بر آید کہ وے در خاک رود۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** حکیم: دانا و عالم۔ کبر: تکبر۔ کون خر: گدھے کی مقعد، مراد بیوقوف۔ گاؤ عنبر: سمندری گائے، جس کی تے کا عنبر بنتا ہے۔ مراد اس سے مالدار ہے۔ مذمت: برائی۔ کرم: سخاوت۔ آذر: شمس سال کا نواں مہینہ۔ مرکب: سواری۔ استطاعت: قدرت۔ قدم: پاؤں۔ من: احسان۔ اذلی: تکلیف، مشقت، سختی و تکلیف۔ فراہم آوردن: جمع کرنا۔ خسرت: کنجوسی۔ حسرت: افسوس۔ سیم: چاندی۔

**تَرْجُمَةُ مَطْلَبُ:** (بیت) اگر بے ہنر مال کی وجہ سے عالم پر تکبر کرے تو اس کو گدھے کی مقعد سمجھ لے یعنی بے وقوف سمجھ لے۔ اگرچہ وہ گاؤ عنبر ہے یعنی مالدار اور فیض پہنچانے والا ہے۔ میں نے کہا مالداروں کی برائی مت کر۔ اس لیے کہ وہ بخشش والے ہیں۔ اس نے کہا تو نے غلط کہا۔ بلکہ وہ لوگ روپیہ پیسہ کے غلام ہیں اگرچہ وہ ابر بہار ہیں اور نہ برسوں اور چشمہ آفتاب ہیں اور کسی پر روشنی نہ ڈالیں اور استطاعت کے گھوڑے پر سوار ہیں لیکن اس کو نہیں چلاتے۔ خدا کے لیے ایک قدم نہیں رکھتے بغیر احسان جنائے اور تکلیف دیئے ایک درہم کسی کو نہیں دیتے۔ مال تکلیفیں اٹھا اٹھا کر جمع کرتے ہیں اور اس مال کو کنجوسی سے محفوظ رکھتے ہیں اور مرتے وقت حسرت اور افسوس کے ساتھ چھوڑ جاتے ہیں۔ ایسوں کے وجود سے کیا فائدہ چنانچہ بزرگوں نے کہا ہے بخیل کی چاندی خاک سے اس وقت نکلتی ہے جب وہ بخیل خاک میں مل جاتا ہے یعنی جیتے جی زمین سے نہیں نکلتی جب بخیل مر کر خاک میں مل جاتا ہے اس وقت اس کے ورثاء نکال لیتے ہیں۔

برنج و سسی کے نعمتے بچنگ آرد | شعر | دگر کس آید و بے رنج و سسی بردارو

جواب گفتمش بر بخل خداوندان نعمت و قوف نیافتہ لا بلعت گدائی و گرنہ ہر کہ طمع یکسو نہد کریم و بخیلش کے نماید محک دانند کہ زر چیست و گدا دادند کہ مسک کیست گفتا تجر بہت آں می گویم کہ متعلقاں بزر در دارند و غلیظان شدید را بر گمارند تا بار عزیزاں

ندہند و دست جہا بر سینه صالحان و اہل تمیز نہند و گویند کس این جان نیست و تحقیقت راست گفته باشند

آنرا کہ عقل و ہمت و تدبیر ورائے نیست | بیت | خوش گفت پردہ دار کہ کس در سرای نیست

**حَلِّ الْفَاطِ:** بچک آوردن: حاصل کرنا۔ بخل خداوندان نعمت: مال داروں کی کنجوسی۔ وقوف: اطلاع۔ علت: سبب۔ گدائی: بھیک مانگنا۔ طمع یکسو نہادوں: لالچ نہ کرنا۔ محک: کسوٹی۔ ممسک: بخیل۔ تجربت: تجربہ۔ متعلقان: دربان، نوکر۔ غلیظان: جمع غلیظ، درشت و بد خو۔ شمدید: سخت۔ عزیزان: جمع عزیز، غالب۔ پیارا: عزت والا۔ صالحان: جمع صالح۔

**ترجمہ مع مطلب:** (شعر) ایک آدمی محنت اور کوشش سے مال و دولت حاصل کرتا ہے دوسرا آتا ہے اور بغیر رنج اور کوشش کے اٹھالے جاتا ہے۔ میں نے اس کو جواب دیا تو نے مالداروں کے بخل پر اطلاع نہیں پائی، مگر بھیک مانگنے کی وجہ سے ورنہ جو شخص طمع چھوڑ دیتا ہے اس کو کنجوس اور سخی دونوں ایک دکھائی دیتے ہیں۔ کسوٹی جانتی ہے کہ سونا کیسا ہے۔ اور فقیر جانتا ہے کہ کنجوس کون ہے؟ اس نے کہا کہ میں یہ بات اس تجربہ کی بنیاد پر کہہ رہا ہوں کہ دولت مند لوگ دروازے پر ملازمین رکھتے ہیں اور سخت دل اور بے رحم لوگوں کو مقرر کرتے ہیں تاکہ عزیزوں کو اندر آنے کا موقع نہ دیں اور ظلم کا ہاتھ نیکوں اور اہل تمیز کے سینہ پر رکھتے ہیں اور کہتے ہیں کہ یہاں کوئی آدمی نہیں ہے اور حقیقت میں سچ کہتے ہیں۔ (بیت) جس شخص میں عقل اور تدبیر، ہمت اور رائے نہیں ہے اس کے متعلق پردہ دار (دربان) نے اچھا کہا کہ گھر میں آدمی نہیں ہے، اس لیے کہ وہ حقیقت میں آدمی نہیں۔

گفتم بعد از آنکہ از دست متوقعاں بجاں آمدہ اندواز رقعہ گدایاں بفتعاں و محال عقل ست کہ اگر ریگ بیاباں دُر شود چشم گدایاں پُر شود

دیدہ اہل طمع بہ نعمت دنیا | شعر | پُر نشود بھچناں کہ چاہ بہ شبنم

**حَلِّ الْفَاطِ:** متوقعاں: امیدواران۔ بجاں آمدن: تنگ آنا۔ رقعہ گدایاں: فقیروں کی درخواستیں۔ فغاں: فریاد۔ ریگ بیاباں: جنگل کی ریت۔ محال: مشکل۔ دُر: موتی۔ چشم: امید۔ طمع: حرص۔ چاہ: کنواں۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں نے کہا اس کے بعد کہ وہ مانگنے والوں کے ہاتھوں تنگ آ گئے ہیں۔ اور فقیروں کی درخواستوں سے فریاد میں ہیں۔ عقلاً محال ہے کہ اگر بیاباں (جنگل) کی ریت سب کی سب موتی بن جائے تو فقیروں کی آنکھیں سیر (قانع) ہو جائیں گی۔ (شعر) لالچیوں کی آنکھیں دنیا کی نعمتوں سے پر نہیں ہوتی۔ جس طرح کنواں شبنم سے نہیں بھرتا۔

ہر کجا سختی دیدہ تلخی کشیدہ را بینی خود را بہ شرہ در کار ہائے خوف اندازد و از عقوبت آخرت نہ سپراسد و حلال از حرام شناسد۔

سکے را گر کلونے بر سر آید | قطعہ | رشادی بر جہد کاں استخوانے است  
وگر بے دوش دو کس بر دوش گیرند | | لیم الطبع ہندارو کہ خوانے ست

**حَلِّ الْفَاطَا:** شرہ: حرص، لالچ۔ خوف: ڈراؤنے۔ عقوبت: عذاب، سزا۔ کلوخ: ڈھیلا۔ شادی: خوشی۔ استخوان: ہڈی۔ نعش: لاش۔ لئیم الطبع: کمینہ طبیعت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جس جگہ کسی سختی اٹھائے ہوئے اور مصیبت جھیلے ہوئے کو دیکھو معلوم ہوگا کہ اس نے لالچ کی وجہ سے اپنے آپ کو خطرناک کاموں میں ڈال دیا ہے۔ اور ایسے لالچی لوگ آخرت کے عذاب سے نہیں ڈرتے اور حرام اور حلال میں فرق نہیں کرتے۔ (قطعہ) اگر کتے کے سر پر ڈھیلا آوے تو وہ خوشی سے اچھل پڑے گا کہ وہ شاید ہڈی ہے۔ اگر وہ آدمی ایک لاش کو کندھے پر اٹھالیں تو بخیل یہ ہی سمجھے گا کہ کھانے کا دسترخوان ہے۔

اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظ است وبحلال از حرام محفوظ من ہماں انگار کہ تقریر این سخن کلفتم و بیان و برہان نیا و درم انصاف از تو توقع دارم کہ ہرگز دیدی دست و دغانی بر کف بستہ یا بیوزائے بزندان در نشستہ یا پردہ معصومے دریدہ یا کفے از معصوم بریدہ الا بعلت درویشی شیر مرداں را بحکم ضرورت در نقیہا گرفتہ اند و کعبہا سفتہ و محتمل ست اینکہ یکے را از درویشاں نفس امارہ مرادے طلب کند چون قوت احصائش نباشد بعصیاں مبتلا گردد کہ بطن و فرج توام اند یعنی دو فرزند یک حکم مادام کہ این یکے بر جائے است آں دیگر بر پای۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** صاحب الدنيا: دولت مند لوگ۔ بعین عنایت حق ملحوظ: اللہ تعالیٰ کی نظر عنایت سے دیکھے ہوئے ہیں۔ یعنی ان پر خدا کی نگاہ کرم ہے۔ محفوظ: حفاظت کئے گئے۔ دغانی: دھوکہ باز۔ بر کف بستہ: مقید۔ منعم: مالدار۔ کف: موٹھا۔ بے نوا: فقیر۔ زنداں: جیل خانہ۔ معصوم: کلائی، پہنچا۔ علت: سبب۔ نقب: سوراخ۔ کعب: ٹخنہ۔ سفتہ: سوراخ کیا ہوا۔ ملزم کے ٹخنے میں سوراخ کر دیا جاتا تھا۔ محتمل: گمان کیا گیا۔ نفس امارہ: خواہشات کی طرف بلانے والا نفس۔ احصان: پاک دامنی۔ عصیان: گناہ۔ بطن: پیٹ۔ فرج: شرم گاہ۔ دام: ہمیشہ۔ بر پا: قائم۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** لیکن دولت مند پر خدا کی نظر کرم ہے اور وہ حلال ملنے کی وجہ سے حرام سے محفوظ ہے، مجھے بھی تم ایسا ہی فرض کر لو کہ میں نے کچھ نہیں کہا اور کوئی ثبوت اور کوئی دلیل پیش نہیں کی۔ میں تجھ سے انصاف کی امید رکھتا ہوں۔ (تو ہی بتا) کیا تو نے کسی کا دھوکہ بازی کی وجہ سے ہاتھ کندھوں سے بندھا ہوا دیکھا ہو یا کوئی مفلس قید خانہ میں بیٹھا ہوا ہو۔ یا کسی بے گناہ کا پردہ چاک کیا ہوا ہو۔ یا کلائی سے ہاتھ کٹا ہوا ہو۔ یہ سب باتیں نہیں ہوتیں۔ مگر مفلسی اور محتاجی کی وجہ سے، شیر مردوں کو مجبوری کی حالت میں نقب لگاتے ہوئے پکڑا ہے اور ان کے ٹخنوں میں سوراخ کیے ہوئے دیکھا ہے۔ اس بات کا احتمال ہے کہ کسی فقیر کے نفس سرکش نے کچھ خواہش کی ہو، جب اس کے روکنے کی قوت نہ ہو تو وہ گناہ میں مبتلا ہو جائے۔ پیٹ اور شرمگاہ دو جڑواں بچے ہیں یعنی دونوں بچے ایک پیٹ کے ہیں۔ اگر ایک زندہ رہے تو دوسرا بھی قائم رہتا ہے۔

شہیدہ ام کہ درویشے را باخذے ثے بر ضعیفے بدیدند با آنکہ شرمساری بردیم سنگساری بود گفت اے مسلماناں قوت ندارم کہ زان



کنم و طاقت نہ کہ مہر چہ کنم لَا رَهْبَانِيَّةَ فِي الْاِسْلَامِ از جملہ مواجب سکون و جمعیت دروں کہ تو انکراں را میسر میشود  
کے آنکہ ہر شب نئے در بر گیرند و ہر روز جوانی از سر کہ صبح تاباں را دست از صباحت او بردل و سرو خراماں را پائے از  
نجات اور در گل

**حَلِّ الْفَاطَا:** حدیث: بے داڑھی کا نوجوان۔ خبث: ناپاک ہونا، مراد بد فعلی ہے۔ عیم: خوف۔ سنگساری: زنا کی شرعی سزا،  
شادی شدہ کے لیے یہ ہے کہ اس کو کھڑا کر کے اتنے پتھر مارے جائیں کہ وہ مر جائے۔ رہبانیت: ترک دنیا بالکل۔ مواجب:  
جمع موجب، سبب۔ صنم: معشوق۔ صبح تاباں: روشن صبح۔ صباحت: خوبصورتی جس میں سرخی سپیدی ہو۔ سرو خراماں: سرد سہی۔  
نجات: شرمندگی۔ در گل: کچھڑ میں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبُ:** میں نے سنا ہے کہ ایک فقیر کو ایک لڑکے کے ساتھ بد فعلی کرتے ہوئے لوگوں نے دیکھ لیا، فقیر کو شرمندگی  
کے ساتھ سنگساری کی سزا کا خوف بھی تھا۔ اس نے کہا اے مسلمانو! شادی کی استطاعت (مالی طاقت) نہیں تھی اور نفس پر قابو نہ تھا  
پھر کیا کرتا۔ اسلام میں رہبانیت (خصمی ہونا) جائز نہیں۔ امیروں کے لیے دلی اطمینان اور سکون کے اسباب میں سے ایک بات یہ  
بھی ہے کہ جوان کو حاصل ہے کہ وہ ہر رات ایک نئے معشوق کو بغل میں رکھتے ہیں۔ اور ہر دن ایک ایسے نوجوان محبوب کو جس کے  
حسن سے روشن صبح بھی اپنے دل پر ہاتھ رکھنے پر مجبور ہوتی ہے اور سرو سہی کا پاؤں شرمندگی کے کچھڑ میں پھنس جاتا ہے بغل میں  
دبائے رہتے ہیں۔

بخون عزیزاں فرو بردہ چنگ	بیت	سر انگشہا کردہ عناب رنگ
--------------------------	-----	-------------------------

حال ست کہ باحسن طلعت او گرد منامی گردو یارائے تباہی زند

و لے کہ حور بہشتی ربود و یغما کرد	شعر	کے التفات کند بر بتان یغمانی
مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا اشْتَهَى رَطَب	شعر	يَغْنِيهِ ذَلِكَ مِنْ رَجْمِ الْعَنَاقِيدِ

اغلب حمید ستاں دامن عصمت بمعصیت آ لایند و گرسنگاں نان ربایند

**حَلِّ الْفَاطَا:** عزیزان: جمع عزیز دوست، عاشق۔ چنگ: پنجہ۔ سر انگشہا: انگلیوں کے سرے۔ منامی: خلاف شرع کام۔  
بتان یغمانی: وہ محبوب جو مال غنیمت میں ہاتھ آئے ہوں۔ ما اشتہی: حسب خواہش۔ رطب: تر کھجوریں۔ رجم: پتھر مارنا۔  
عناقید: خوشہ کھجور۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَظْلَبُ:** (بیت) عاشقوں کے خون سے ہاتھ کے پنجوں کو اور انگلیوں کے سروں کو عنابی رنگ سے رنگا ہے یعنی  
ہندی لگائی ہوئی ہے ایسے حسین صورت معشوق کی موجودگی میں (مرا دیوی، منکوہ، یا باندی ہے) خلاف شرع اور تباہی کے کام

کرنا محال ہے۔ (شعر) جس دل کو بہشتی حور چھین کر لے جائے وہ مال غنیمت کے معشوقوں کی طرف کب رخ کرتا ہے۔

(شعر) جس شخص کے سامنے خواہش تر کھجوریں موجود ہوں وہ بے نیاز ہے کھجور کے خوشوں پر پتھر مارنے سے۔ اکثر مفلسوں ہی کا دامن عصمت آلودہ ہوتا ہے اور بھوکے ہی روٹی اڑالے جاتے ہیں۔

چوں سگِ درندہ گوشت یافت نرسد | بیت | کیں شتر صالح ست یا خرد جال

چہ مایہ مستوراں بعلت درویشی در عین فساد افتادہ اند و عرض گرامی را بہاد زشت نامی بر باد دادہ

باگرنگی قوت پرہیز نماںد | فرد | افلاس عناں با از کف تقویٰ بتاںد

**حَلِّ الْفَاطِ:** سگِ درندہ: پھاڑنے والا کتا۔ شتر صالح: حضرت صالح علیہ السلام کی اونٹنی۔ خرد جال: مردود کا گدھا۔ طائفہ مستوران: پردہ نشین عورتوں کی جماعت۔ علت درویشی: غربت کی وجہ سے۔ عرض: آبرو۔ باد زشت نامی: بدنامی کی ہوا سے۔ گرنگی: بھوک، افلاس، مفلسی۔ عناں ما: ہماری باگ۔ تقویٰ: پرہیزگاری۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جب پھاڑ کھانے والے کتے نے گوشت پالیا تو پھاڑ کر کھا جائے گا، یہ نہ پوچھے گا کہ یہ گوشت حضرت صالح علیہ السلام کی اونٹنی کا ہے یا مردود جال کے گدھے کا۔ پردہ نشین عورتوں کی ایک جماعت مفلسی کی وجہ سے خرابیوں میں مبتلا ہوتی ہے اور اپنی قیمتی آبرو کو بدنامی کی ہوا سے انہوں نے اڑا دیا ہے یعنی صرف مفلسی کی وجہ سے آبرو کھو کر بدنامی مول لی ہے۔ (فرد) بھوک کی حالت میں پرہیز کی طاقت نہیں رہتی اور افلاس (غربت و فقر و فاقہ) ہماری باگ پرہیزگاری کے ہاتھوں سے چھین لیتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ غریبی انسان کو پرہیزگاری کے خلاف کاموں پر مجبور کر دیتی ہے۔ غریبی میں استقامت مشکل ہے۔

آنکہ گفتی در بروئے مسکیناں یہ بندند حاتم طائی کہ بیابان نشیں بود اگر شہری بودے از جوش گدایاں بیچارہ شدے و جامہ برو پارہ کردندے چنانکہ در طبیات آمدہ است۔

درمن منکر تا دگراں چشم ندارد | شعر | کز دست گدایاں متواں کرد ثوابے

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** اور تو نے جو یہ کہا کہ مالدار لوگ مسکینوں کے لیے دروازہ بند کر لیتے ہیں۔ حاتم طائی جنگل میں رہنے والا تھا۔ اگر شہری ہوتا تو فقیروں کے سیلاب سے عاجز ہو جاتا اور یہ مانگنے والے اس کے کپڑوں کو کھڑے کھڑے کر دیتے جیسا کہ کتاب طبیات میں آتا ہے۔ (شعر) میری طرف امید سے مت دیکھ تا کہ دوسرے بھی امید نہ لگائیں، کیونکہ ان فقیروں کی وجہ سے ثواب حاصل نہیں کر سکتے یعنی جب فقیر زیادہ تنگ کرتے ہیں تو مالدار بھی تنگ دل ہونے کی وجہ سے ثواب سے محروم ہو جاتا ہے۔

گفتانہ کہ من بر حال ایشاں رحمت می برم گفتم نہ کہ بر مال ایشاں حسرت می خوری مادرین گفتار و ہر دو ہم گرفتار ہر بیدے نے کہ براندے بدفع آں کہ شیدے و ہر شاہے کہ بخواندے بفرزین پوشیدے تا نقد کیہ ہمت در باخت و تیر جمعہ حجت

ہمہ بیندخت۔

ہاں تا سپر پہلنی از حملہ فصیح دین و زرو معرفت کہ سخندان سبج گوی	قطعه	کورا جزیں مبالغہ مستعار نیست بردر سلاح دارد و کس در حصار نیست
--	------	--

**حَلِّ الْفَاقِظِ:** بر حال ایساں رحمت می برم: مجھے ان کے حال پر رحم آتا ہے۔ بیدق: پیادہ شطرنج۔ شاہ: مراد بادشاہ شطرنج۔ فرزین: وزیر شطرنج۔ کیسہ: تھیلی۔ جمعہ: ترکش۔ مستعار: مانگا ہوا۔ حجت: دلیل۔ سپر: ڈھال۔ فصیح: خوش بیاں، تیز زبان۔ سلاح: ہتھیار۔ حصار: قلعہ۔ مبالغہ: حد سے بڑھنا، سخت کوشش کرنا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** اس نے کہا یہ بات نہیں بلکہ مجھ کو مالداروں کے حال پر رحم آتا ہے کہ باوجود مال ہونے کے آخرت کے ثواب سے محروم رہتے ہیں، میں نے کہا نہیں یہ بات نہیں۔ بلکہ تو مالداروں کے مال پر حسرت کھاتا ہے کہ یہ مال میرے ہاتھ کیوں نہیں آیا۔ ہم اس کلام (بحث) میں گرفتار تھے۔ اور تقریر کی شطرنج کا جو پیادہ وہ آگے بڑھاتا میں اس کے ہٹانے کی کوشش کرتا اور اگر شاہ نکالتا تو فرزین کی شہ ڈالتا۔ مطلب یہ کہ جو کچھ وہ کہتا میں اس کو رد کر دیتا۔ یہاں تک کہ اس نے ہمت کی تھیلی کے نقد کو ہار دیا اور اس دلیل کے ترکش کے سب تیر چلائے۔ مطلب یہ ہے کہ میرے دلائل کے مقابلہ میں ہمت ہار دی اور اس کے پاس کوئی دلیل باقی نہ رہی۔ (قطعہ) خبردار فصیح (تیز زبان) کے حملہ سے ڈھال نہ ڈالے تو یعنی عاجزی کا اظہار نہ کرے اس لیے کہ اس کے پاس مستعار مبالغہ کے سوا کچھ نہیں ہے۔ دین اور معرفت اختیار کر اس لیے کہ سبج کہنے والا شاعر دروازے پر ہتھیار رکھتا ہے اور قلعہ میں کوئی شخص نہیں ہے، (سبج وہ نثر جس کے الفاظ ہم قافیہ ہوں۔ مطلب یہ ہے کہ شاعروں کے پاس الفاظ کے سوا عموماً معنویت نہیں ہوتی)۔

تا عاقبۃ الامر دلیلش نمائند و دلیلش کردم دست تعدی دراز کرد و بے ہودہ گفتن آغاز و سنت جاہلان ست کہ چوں بدلیل از  
مضمم فرومانند سلسلہ خصومت بجدبانند چوں آزر بت تراش کہ بخت باپس بر نیامد بچنگ برخاست آیت لئن لہم تلتئہ  
لا ز جنتک و شام دادو سقطش گفتم گر میانم درید ز مخدانش شکستم

او درمن و من در و فادہ انگھت تہب جہانے	قطعه	خلق از پے مادواں و خنداں از گفت و شنید ما بدنداں
---	------	---

**حَلِّ الْفَاقِظِ:** عاقبۃ الامر: انجام کار۔ دلیل: حجت۔ ذلیل: خوار۔ تعدی: زیادتی۔ سنت: عادت۔ فرومانند: عاجز رہیں۔ سلسلہ خصومت: لڑائی کا سلسلہ۔ آزر: حضرت ابراہیم علیہ السلام کا باپ یا چچا جو بہترین بت تراش تھا۔ لئن لہم تلتئہ: اگر تو باز نہ آئے گا۔ لا ز جنتک: البتہ میں تجھے سنگسار کر دوں گا۔ سقط: برا کہنا۔ شام: گالی۔ ز مخدانش: ٹھوڑی۔ دواں: دوڑتے ہوئے۔

خندان: ہنسنے والا۔ انگشتِ تعجب: تعجب کی انگلی۔ بدنداں: دانتوں میں۔

**ترجمہ مع مطلب:** آخر کار اس کے پاس کوئی دلیل نہ رہی۔ میں نے اس کو خوب ذلیل کیا۔ اس نے ظلم کا ہاتھ دراز کیا اور جیسا کہ جاہلوں کی عادت ہوتی ہے کہ جب دلیل سے مخالف کے سامنے عاجز ہو جاتے ہیں تو برا بھلا کہنا (گالیاں دینا) شروع کر دیتے ہیں اور لڑنے لگتے ہیں۔ جیسے کہ آزر بت تراش جب دلیل سے لڑ کے پر غالب نہ آیا تو لڑنے پر تیار ہو گیا اور کہا کہ اگر تو بتوں کو برا کہنے سے باز نہ آئے گا تو میں تجھ کو سنگسار کر دوں گا۔ یعنی پتھروں سے ہلاک کر دوں گا۔ اس نے مجھے گالیاں دیں میں نے اسے سخت دست کہا۔ اس نے میرا گریبان پھاڑ دیا۔ میں نے اس کی ٹھوڑی توڑ دی۔ (قطعہ) وہ مجھ سے اور میں اس سے الجھ گیا۔ یعنی گتھم گتھا ہو گئے، خلقت یعنی لوگ ہمارے پیچھے ہنس رہے تھے اور دوڑ رہے تھے۔ ہماری نامناسب گفتگو سن کر اہل جہاں کی انگلیاں تعجب سے دانتوں میں تھیں۔

القصہ مرافعتہ این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان تو انگریاں و درویشاں فرقے بجوید قاضی چوں حالت مابدید و منطق بشدید سر بجیب نکلر فرو برد و پس از تامل سر بر آورد و گفت ایکہ تو انگریاں را ثنا گفتی و بردرویشاں جفا روا داشتی بدانکہ ہر جا کہ گلے ست خارست و با خمر حمارست و بر سر گنج مارست آنجا کہ دُر شاہوارست نہنگ مردم خواست لذت عیش دنیا را لدغہ اجل در پے ست و نعیم بہشت را دیوار مکارہ در پیش۔

جور دشمن چہ کند گر کشف طالب دوست | بیت | گنج و مار و گل و خار و غم و شادی ہم اند

**حَلِّ الْقَاطَا:** مرافعت: حاکم کے پاس فریاد لے جانا۔ مصلحت: بہتری، راستی۔ منطق: کلام۔ سر بجیب نکلر فرو برد: فکر کرتے ہوئے سر کو جھکا لیا۔ تامل: غور۔ ثنا: ظلم، سختی۔ روا: جائز۔ خمر: شراب۔ حمار: بقیہ نشہ جو سر میں ہو۔ گنج: خزانہ۔ مار: سانپ۔ دُر شاہوار: بادشاہوں کے لائق موتی۔ نہنگ: ناکو، مگر چھ۔ کدغہ اجل: موت کا ڈنک۔ نعیم: بہشت جنت کی نعمتیں۔ دیوار مکارہ: مکروہات کی دیوار۔ اس سے مراد نفس کے خلاف کام کرنا کرنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** مختصر یہ کہ ہم اس بحث کا مرافعتہ قاضی کے پاس لے گئے۔ یعنی دونوں نے قاضی کے پاس جا کر شکایت کی اور اس کے منصفانہ فیصلے پر راضی ہو گئے تاکہ مسلمانوں کا حاکم ہم دونوں میں صلح کرادے۔ اور امیروں اور غریبوں کا فرق بیان کر دے۔ قاضی نے جب ہماری حالت دیکھی اور کلام سنا تو سوچتے ہوئے سر جھکا لیا۔ بہت غور کے بعد سر اٹھایا اور کہا اے وہ شخص کہ تو نے مالداروں کی تعریف کو اور غریبوں پر سختی کو جائز رکھا یہ مناسب نہیں۔ اس لیے کہ شراب کے ساتھ ساتھ نشہ بھی ہے۔ اور خزانہ پر سانپ بھی ہوتا ہے۔ اور جہاں بادشاہوں کے لائق موتی ہوتے ہیں وہاں مردم خوار مگر چھ بھی ہوتے ہیں۔ دنیا کی عیش کے لذت کے پیچھے موت کا ڈنکا بھی ہے۔ اور جنت کی نعمتوں کے لیے مکروہات (نفس کے خلاف مجاہدہ) کی دیوار بھی سنانے ہے۔ (بیت) دوست کا طالب اگر دشمن کی سختیاں برداشت نہ کرے تو کیا کرے۔ خزانہ اور سانپ، پھول اور کاشا، غم اور خوشی

ساتھ ساتھ ہیں۔

نظر نہ کنی درستان کہ بید مشک ست و چوب خشک بچھیں در زمرہ تو انگریاں شاگرد و کفور در حلقہ درویشاں صابرند و صبور

اگر ڈالہ ہر قطرہ ڈرشدے | شعر | چوڑ مہرہ بازار ازو پڑشدے

مقربان حضرت جل و علا تو انگریاں درویش سیرت و درویشاں تو انگریاں ہمت و مہین تو انگریاں آنست کہ غم درویش خورد و بہین درویشاں آنکہ کم تو انگریاں گیرد و مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ، پس روئے عتاب از من بجانب درویش گرد و گفت اے کہ گفتی تو انگریاں مشتغل اند بمانہی و ساعی و مست ملا ہی نعم طائفہ مستند بریں صفت کہ بیان کردی قاصر ہمت کافر نعمت کہ بہرند و بہمند و خوردند و بند و اگر بمثل باران بار دو یا طفواں جہاں را بردارد با اعتماد مکتب خویش از محنت درویش پیرند و از خدائے تعالیٰ مترسند

گر از نیستی دیگرے شد ہلاک | شعر | مراد ہست بط را ز طوقاں چہ باک

**حَلِّ الْفَاطَا:** بید مشک: بید کی قسم ہے۔ اس کا عرق بید مشک بناتے ہیں۔ مفرح قلب اور خوشبودار ہوتی ہے۔ زمرہ: گردہ۔ شاگرد: شکر ادا کرنے والا۔ کفور: ناشکری کرنے والا۔ صبور: تنگ دل، بے صبر۔ ڈالہ: اولہ، شبنم۔ خرمہرہ: کوڑی۔ مقرب: مصاحب۔ جل و علا: بزرگ و برتر۔ سیرت: عادت۔ مہین: بڑا۔ بہیں: بہتر۔ کم تو انگریاں نگیرد: مالداروں کی آستین نہ پکڑے یعنی ان سے کچھ طلب نہ کرے۔ مناہی: جمع منہی جن چیزوں سے روکا گیا ہے۔ خلاف شرع امور۔ مست ملا ہی: کھیل کود تفریح کا مست۔ طوقان: سیلاب اور ہر وہ چیز جو بہت اور غالب ہو۔ مکتب: قدرت، توانگری۔ مشتغل: مشغول۔ قاصر: کم ہمت۔ کافر: نعمت کا ناشکر۔ ہلاک: مرجانا۔ بط: بٹخ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** تو باغ میں نہیں دیکھتا ہے کہ بید مشک کے ساتھ سوکھی لکڑی بھی ہے ایسے ہی مالداروں کے گروہ میں شکر ادا کرنے والے اور ناشکرے بھی ہیں۔ اور فقیروں کی جماعت میں صبر کرنے والے اور تنگدل (بے صبر) بھی ہیں۔ (شعر) اگر شبنم کا ہر قطرہ موتی بن جاتا تو کوڑیوں کی طرح بازار ان سے بھر جاتا۔ خدائے بزرگ و برتر کی بارگاہ کے مقرب وہ مالدار ہیں جو فقیروں کی سیرت رکھتے ہیں اور وہ فقیر ہیں جو امیروں کی سی ہمت رکھتے ہیں۔ سب سے بڑا مالدار وہ ہے جو فقیروں کا غم کھائے اور سب سے بہترین فقیر وہ ہے جو امیروں کی آستین نہ پکڑے۔ یعنی دست سوال دراز نہ کرے۔ اور جس شخص نے اللہ پر بھروسہ کیا پس وہ اللہ اس کے لیے کافی ہے۔ پھر غصہ کا چہرہ میری طرف سے فقیر کی طرف پھیرا۔ اور کہا کہ اے وہ شخص کہ تو نے کہا تھا کہ مالدار لہو و لعب میں مشغول ہیں اور کھیل کود میں مست۔ ہاں ایک جماعت اس صفت کی بھی ہے جیسا کہ تو نے بیان کیا۔ کم ہمت اور ناشکرے ہیں کہ جو مال حاصل کرتے ہیں لے جا کر رکھ دیتے ہیں نہ کھاتے ہیں اور نہ کسی کو کھلاتے ہیں اور ایسے ہیں کہ اگر بارش

نہ برسے اور خشک سالی ہو جائے یا طوفان دنیا کو تباہ کر دے، اپنے مرتبہ اور دولت کے بھروسہ پر وہ فقیروں کی تکلیف کی خبر نہیں لیتے اور خدا تعالیٰ سے بھی نہیں ڈرتے اور مستی میں کہتے ہیں۔ اگر نہ ہونے (افلاس) کی وجہ سے دوسرا مر گیا مجھے کیا غم۔ میرے پاس مال و دولت موجود ہے۔ میری مثال بطخ کی سی ہے۔ بطخ کو طوفان سے کیا ڈر۔

وَرَآكِبَاتٍ نِّيَاقًا فِي هَوَادِجِهَا	شعر	لَمْ يَلْتَفِتْنَ إِلَى مَنْ غَاصَ فِي الْكُثْبِ
دوناں چوگیم خویش بیروں بروند	فرد	گویند چه غم گر ہمہ عالم مردند

**حَلِّ الْفَاطَا:** راکبات: سوار ہونے والی عورتیں۔ نیاق: جمع فاقہ اونٹنیاں۔ ہوادج: جمع ہودج، کجاوہ، عماری۔ لہم یلتفتن: وہ عورتیں توجہ نہیں کرتی ہیں۔ غاص: دھنس گیا۔ کثب: جمع کتب، ریت۔ دونان: جمع دوں کینے۔ کلیم: کلی۔  
**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَب:** اور وہ عورتیں جو اونٹنیوں پر ہودجوں میں سوار ہیں وہ توجہ نہیں کرتیں اس شخص کی طرف جو ریت میں دھنس گیا ہے۔ (فرد) کینے جب اپنی کلی نکال کر لے گئے۔ اس وقت کہیں گے اگر تمام عالم مر جائے تو کیا غم ہے۔

قوے بدیں نمط ہستند کہ شنیدی و طائفہ خوانِ نعمت نہادہ دوستِ کرم کشادہ طالبِ نام اند و مغفرت و صاحبِ دنیا و آخرت چوں بندگانِ حضرت پادشاہِ عادل مؤید مظفر مالکِ ازمہ انامِ حاتمے ثغورِ اسلام وارثِ ملکِ سلیمان ائدَلِ ملوکِ زمانِ مُظَفَّرِ الدُّنْيَا وَالِدِّينِ اَتَا بَكَ اَبُو بَكْرٍ بِنِ سَعْدِ زَنْكِي اَدَا مَ اللّٰهُ اَيَّامَهُ وَ تَصَرَ اَعْلَامَهُ۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** نمط: طریقہ۔ عالم: دنیا۔ عادل: انصاف کرنے والا۔ مؤید: تائید کیا گیا۔ مظفر: فتح مند۔ ازمہ: جمع زمام، بھاگ۔ انام: مخلوق۔ ثغور: جمع ثغر، سرحدیں۔ ائدَل: زیادہ انصاف کرنے والا۔ انا بک: اتالیق، استاد۔ اوام: ہمیشہ رکھے۔ نصر: مدد کرے۔ اعلام: جھنڈے۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَب:** ایک قوم اس قسم کی ہے جیسا کہ تونے سنایا یعنی ایک گروہ مالداروں کا واقعی ایسا ہے جن کا حال تونے سنا اور ایک دوسرا گروہ مالداروں کا ایسا بھی ہے کہ جو نعمت کا خوان بچھائے ہوئے اور بخشش کا ہاتھ کھولے ہوئے ہیں وہ نیک نام اور خدا سے مغفرت کے طالب ہیں، دنیا اور آخرت کے صاحب ہیں یعنی دنیا اور آخرت دونوں ان کو حاصل ہیں جیسے غلام ہمارے پادشاہ کی بارگاہ کے۔ ایسا پادشاہ جو صاحبِ علم اور انصاف ہے۔ خدا کی طرف سے تائید کیا گیا ہے، فتح مند ہے اور مخلوق کی باگ ڈور کا مالک اور اسلام کی سرحدوں کا حامی ہے، ملک سلیمان کا وارث اور زمانہ کے پادشاہوں میں سب سے زیادہ انصاف کرنے والا ہے، دین و دنیا میں کامیاب استاد ابو بکر بن سعد زنگی، اللہ تعالیٰ اس کی سلطنت کو ہمیشہ قائم رکھے اور اس کے جھنڈے کو نصرت عطا فرمائے۔

پدر بجائے پسر ہرگز اس کرم کند	قطعہ	کہ دستِ جو تو با خاندانِ آدم کرد
خدائے خواست کہ بر حالے بچھاید		ترا بر حمتِ خود پادشاہِ عالم کرد

**حَلِّ الْفَاطِ:** پدر: باپ۔ پسر: بیٹا۔ دست: جوہ: سخاوت کا ہاتھ۔ برعالمے: بھشاید: تمام عالم پر رحم فرمائے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** باپ بھی بیٹے کے ساتھ ہرگز ایسی سخاوت نہیں کرتا، جیسی تیرے سختی ہاتھوں نے اولادِ آدم کے ساتھ کی ہے۔ اللہ تعالیٰ نے چاہا کہ تمام عالم پر رحم فرمائے اسی لیے تجھے اپنی رحمت سے دنیا کا بادشاہ بنا دیا۔

قاضی چوں سخن بدیں غایت برسائید و از حد قیاس ما اسپ مبالغت در گذرانید بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی در گذشتیم و بعد از مجاز طریق مدار گرفتیم و سر بتدارک بر قدم یکدیگر نہادیم و بوسہ بر سر و روئے ہم دادیم و ختم سخن بریں دو بیت کردیم۔

مکن ز گردش گیتی شکایت اے درویش	قطعہ	کہ تیرہ بختی اگر ہمہیں نسق مروی
تو انگریا چودل و دست کامرانت ہست		بخور بخشش کہ دنیا و آخرت بردی

**حَلِّ الْفَاطِ:** غایت: انتہا۔ قیاس: اندازہ۔ مقتضی: خواہش، موافق۔ حکم قضا: تقدیر کا حکم۔ رضا: خوشنودی۔ ماضی: جو گذرا۔ مجازا: مختلف مجازات کا، ایک دوسرے سے بدلہ لینا۔ طریق: راستہ۔ بتدارک: تلافی۔ گیتی: زمانہ، دنیا۔ نسق: ترتیب دیا ہوا۔ کامران: کامیاب، مقصدور۔ مدارا: نرمی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** قاضی نے جب یہ کلام اس حد تک پہنچایا اور ہمارے قیاس سے زیادہ مبالغہ کے گھوڑے دوڑائے، حکم قضا (حکمہ قضا کے حکم) کے موافق ہم راضی ہو گئے اور جو کچھ گزر چکا تھا، ہم نے اس سے درگزر کی اور سختی کے بعد ہم نے نرمی کا طریقہ اختیار کیا اور گذشتہ کی تلافی کے لیے ہم نے ایک دوسرے کے قدموں پر سر رکھ دیا اور ہر ایک نے ایک دوسرے کے سر اور چہرہ کو بوسہ دیا اور ان دو بیتوں پر ہم نے کلام کو ختم کر دیا۔ (قطعہ) اے فقیر زمانہ کی گردش کی شکایت مت کر، اگر تو شکایت کرتے کرتے اس طریقہ پر مر جائے گا تو بڑا بد بخت ہے۔ اے مالدار شخص اس وقت کہ تیرا دل اور ہاتھ مقصد حاصل کرنے والا ہے یعنی تجھ کو مال و دولت پر دسترس ہے، جو کچھ تجھ سے ہو سکے کھا اور بخشش کر یعنی دوسروں کو کھلا۔ ایسا کرنے سے تو دنیا اور آخرت دونوں کو حاصل کر لے گا۔





## در آدابِ صحبت

آٹھواں باب صحبت کے آداب میں

**حکمت (۱)** سال از بہر آسائش عمرست نہ عمراز بہر گرد کردن مال عاقلے را پرسیدند نیک بخت کیست و بد بخت چیست گفت نیک بخت آنکہ خورد و کشت و بد بخت آنکہ مرد و ہشت

مکن نماز براں ہچکس پیچ نکرد	شعر	کہ عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد
-----------------------------	-----	------------------------------------

**حَلِّ الْقَافِظ:** آسائش: آرام۔ گرد کردن: جمع کرنا۔ ہچکس: نالائق آدمی، مراد اس کی میت ہے۔ تحصیل: حاصل کرنا۔ کشت: بویا، از مصدر کشتن۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** مال زندگی کی راحت (آرام) کے لیے ہے نہ کہ زندگی مال جمع کرنے کے لیے لوگوں نے ایک عقلمند سے پوچھا، خوش نصیب کون ہے اور بد نصیب کون؟ اس نے کہا نیک بخت وہ ہے جس نے کھایا اور (آخرت) کے لیے بویا۔ یعنی اللہ کی راہ میں خرچ کر دیا۔ بد بخت وہ ہے جو مر گیا اور مال چھوڑ گیا۔ (شعر) اس نالائق کے جنازہ پر نماز نہ پڑھو جس نے کچھ نہیں کیا۔ عمر کو مال جمع کرنے کے خیال میں صرف کر دیا یعنی برباد کر دیا اور مال کو نہ خود کھایا نہ کھلایا۔

**حکمت (۲)** موسیٰ علیہ السلام قارون را نصیحت کرد کہ اَحْسِنَ کَمَا اَحْسَنَ اللّٰهُ اِلَیْکَ نعید، عاقبتش شنیدی۔

آ نکس کہ بدینار و درم خیر نیند وخت	قطعه	سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد
خواہی متمتع شوی از نعمت دنیا		با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد

**حَلِّ الْقَافِظ:** قارون: حضرت موسیٰ علیہ السلام کا چچا زاد بھائی، بہت مالدار اور بخیل تھا۔ اَحْسِنَ: صیغہ امر کا، احسان کر۔ عاقبت: انجام۔ متمتع: فائدہ حاصل کرنے والا۔

**تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** حضرت موسیٰ علیہ السلام نے قارون کو نصیحت کی کہ تو مخلوق کے ساتھ احسان کر جیسا کہ اللہ تعالیٰ نے تجھ پر مال و دولت دے کر احسان کیا ہے۔ اس نے نہ مانا تو تو نے اس کا انجام سنا۔ (قطعه) جس آدمی نے دینار اور درہم (مال و دولت) سے نیکی حاصل نہیں کی، آخر کار اس نے دینار اور درہم کے خیال میں جان دے دی۔ اگر تو چاہتا ہے کہ دنیا کی نعمت (مال) سے فائدہ

اٹھائے تو مخلوق پر کرم کر یعنی بخشش اور سخاوت کر جب اللہ تعالیٰ نے تجھ پر کرم کیا ہے۔ یعنی تجھ کو مال و دولت عطا فرمائی ہے۔

عرب گوید جُدَّ وَا لَا تَمْنُنْ لِأَنَّ الْفَائِدَةَ إِلَيْكَ عَائِدَةٌ یعنی بہ بخشش و منت منہ کہ نفع آس تو بازی گرود

درختِ کرم ہر کجا بیخ کرد گر امید داری کز او بر خوری	قطعہ	گذشت از فلک شاخ و بالائے او بمنت منہ ارہ بر پائے او
شکرِ خدای کن کہ موفق شدی بخیر منت منہ کہ خدمتِ سلطان ہمیکنی	قطعہ	ز انعام و فضل او نہ معطل گذاشتت منت شناس ازو کہ بخدمت بداشتت

**حَلِّ الْفَاطِ:** جُدَّ: بخشش کر۔ وَا لَا تَمْنُنْ: اور احسان مت جتا۔ نفع کرد: جڑ پکڑی۔ فلک: آسمان۔ بالائے او: اس کا قد۔

اڑہ: آرہ۔ موفق: توفیق دیا گیا۔ خیر: نیکی بھلائی۔ معطل: بیکار۔ منت شناس ازو: اس کا احسان مان۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** عرب کہتا ہے کہ بخشش کر اور احسان مت رکھ۔ اس لیے کہ فائدہ تیری طرف لوٹنے والا ہے یعنی بخشش کر

اور احسان جتا کر نیکی برباد مت کر۔ اس لیے کہ اس کا فائدہ تیری طرف لوٹنے والا ہے۔ (قطعہ) بخشش کے درخت نے جس جگہ

جڑ پکڑی، اس کی شاخیں اور بلندی آسمان سے بھی گزر گئیں۔ اگر تو امید رکھتا ہے کہ اس سخاوت کے درخت کا آخرت اور دنیا میں

پھل کھائے تو احسان جتا کر اس کے تنا پر آرہ مت چلا یعنی احسان جتا کر نیکی برباد مت کر۔ (قطعہ ۲) خدا کا شکر ادا کر۔ اس

لیے کہ تو نیکی کی توفیق دیا گیا ہے۔ اپنے انعام اور فضل سے تجھ کو بیکار نہیں چھوڑا۔ یعنی تجھے بیکار نہیں بنایا تو دوسروں کے ساتھ نیکی

کرنے کے قابل ہے۔ اگر تو بادشاہ کی خدمت کرتا ہے تو اس پر احسان مت رکھ بلکہ اس کا احسان مان کہ اس نے تجھ کو اپنی

خدمت میں رکھ لیا ہے۔

**حکمت (۳)** دو کس رنج بیہودہ بردند و سعی بیفائدہ کردند یکے آنکہ اندوخت و نخورد و دیگر آنکہ آموخت و نکرد۔

علم چندا نکہ بیشتر خوانی نہ محقق بود نہ دانشمند آں تہی مغز راجہ علم و خبر	چون عمل در تو نیست نادانی چار پائے برو کتابے چند کہ بروہیزم ست یا دفتر
---	--

**حَلِّ الْفَاطِ:** رنج بیہودہ: بے فائدہ تکلیف۔ سعی بے فائدہ: بے فائدہ کوشش۔ آموخت و نکرد: علم سیکھا اور عمل نہ کیا۔

محقق: عالم تحقیق مسائل کرنے والا۔ چار پائے: چو پائے جیسے گھوڑا اونٹ وغیرہ۔ دانشمند: علم جاننے والا۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** دو آدمیوں نے فضول بیکار تکلیف اٹھائی اور بے فائدہ کوشش کی۔ ایک وہ جس نے مال جمع کیا اور نہیں کھایا

دوسرا وہ جس نے علم سیکھا اور عمل نہیں کیا۔ (مثنوی) علم کتنا ہی زیادہ تو پڑھ لے جب تجھ میں عمل نہیں ہے تو جاہل ہے۔ ایسا

آدمی نہ محقق ہے نہ عالم بلکہ انسان بھی نہیں ہے ایک چار پایہ حیوان ہے اس پر چند کتابیں لدی ہوئی ہیں، اس خالی مغز والے کو کیا

علم اور کیا خبر ہے کہ اس پر لکڑیاں لدی ہوئی ہیں یا دفتر ہے۔

**حکمت (۴)** علم از بہر دین پروردن ست نہ از بہر دنیا خوردن

ہر کہ پرہیز و علم و زہد فروخت شعر خرمنے گرد کرد و پاک بسوخت

**پند (۵)** عالم نا پرہیزگار کور مشعلہ دارست ییہدی بہ و ہو لا ییہتدی۔

بے فائدہ ہر کہ عمر در باخت بیت چیزے خرید و زر بینداخت

**حَلِّ الْقَاطِ:** خرمن: کھلیان۔ عالم نا پرہیزگار: عالم بے عمل۔ کور مشعلہ دار: اندھا جس کے ہاتھ میں مشعل ہو۔ دین پروردن: دین پالنا مراد دین کی خدمت کرنا اور اپنا دین درست کرنا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَظْلَب:** علم (حصول علم) دین کی خدمت کے لیے ہے نہ کہ دنیا کمانے کے لیے۔ (شعر) جس نے علم اور زہد اور پرہیزگاری کو بیچ کھایا۔ یعنی علم اور پرہیزگاری کو حصول دنیا کا ذریعہ بنایا۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے کہ کسی نے کھلیان جمع کیا اور پھر اس میں آگ دے دی اور اس کو بالکل جلا دیا۔ (پند) وہ عالم جو پرہیزگار نہیں یعنی عالم فاسق (فاسق جو خلاف شرع کام کرے) اندھا مشعلچی ہے کہ مشعل سے اس کو اندھا ہونے کی وجہ سے کوئی فائدہ نہیں اور دوسرے اس کی روشنی سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں یعنی وہ ایسا شخص ہے کہ اس سے ہدایت حاصل کی جاسکتی ہے، مگر وہ خود راستہ نہیں پاسکتا۔ (بیت) جس نے بے فائدہ عمر ضائع کر دی یعنی نیکیاں کر کے اللہ کو راضی نہ کیا، اس نے روپیہ ضائع کر دیا اور کچھ نہ خریدا۔

**پند (۶)** ملک از خرد منداں جمال گیر و دین از پرہیزگاراں کمال یا بد بادشاہاں بہ نصیحت خرد منداں ازاں محتاج تراں کہ خرد منداں بقربت پادشاہاں

پندے اگر بشنوی اے پادشاہ قطعہ در ہمہ دفتر بہ ازیں پند نیست  
جز بخرد مند مفر ماعمل گرچہ عمل کار خرد مند نیست

**حَلِّ الْقَاطِ:** خرد منداں: عقل والے۔ جمال پذیرد: زینت پاوے۔ محتاج تر: زیادہ محتاج۔ قربت پادشاہاں: بادشاہوں کی نزدیکی۔

**تَرْجَمَہ مَع مَظْلَب:** ملک عقلمندوں سے رونق پاتا ہے اور دین پرہیزگاروں سے کمال پاتا ہے۔ پادشاہ عقلمندوں کی نصیحت کے اس سے زیادہ محتاج ہیں جتنا کہ عقلمند بادشاہوں کی نزدیکی کے۔ (قطعہ) اے پادشاہ اگر تو نصیحت سنا چاہتا ہے تو تمام کتابوں میں اس سے بہتر نصیحت نہیں ہے۔ عقلمند کے سوا کسی کو ملازمت نہ دے اگرچہ نوکری عقلمندوں کا کام نہیں ہے۔

حکمت (۷) سہ چیز پائیدار نمائند مال بے تجارت و علم بے بحث و ملک بے سیاست

واقعہ بلطف گوی و مدار او مردی	قطعہ	باشد کہ در کند قبول آوری دلی
واقعہ بھم گوی کہ صد کوزہ نبات		کہہ کہہ چناں بکار نیاید کہ حنظلے

**حَلِّ الْفَاطِ:** پائیدار: قائم، مضبوط۔ سیاست: قاعدہ و قانون۔ ملک داری: مردی، انسانیت۔ کوزہ: مصری کا ڈالا۔ نبات: مصری۔ حنظل: اندرائین، ایک پھل ہے جس کا ذائقہ بہت کڑوا ہوتا ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** تین چیزیں بغیر تین چیزوں کے پائیدار نہیں رہتیں۔ ① مال بغیر تجارت کے۔ ② علم بحث و تحقیق کے بغیر ③ ملک سیاست کے بغیر۔ (قطعہ) ایک وقت نرمی۔ مہربانی اور ہمدردی سے گفتگو کر، ممکن ہے کہ کسی دل کو قبولیت کی کند میں لے آئے، تو اور کبھی سختی سے کہہ، کیونکہ مصری کے سو کوزے بعض وقت اتنا کام نہیں دیتے جتنا کہ اندرائین کام دے دیتی ہے۔

حکمت (۸) رحم آوردن بر بدیاں ستم ست بر نیکاں و عفو کردن از ظالماں جور ست پر درویشاں

خبیث را چو تہجد کنی و بنوازی	بہیت	بدولت تو گنہ میکند باجوازی
------------------------------	------	----------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** عفو: معاف کرنا۔ جور: ظلم۔ تہجد: پرورش۔ اجوازی: شرکت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بروں پر رحم کرنا نیکیوں پر ظلم کرنا ہے۔ اور ظالموں کو معاف کرنا فقیروں پر ظلم کرنا ہے۔ اگر تو خبیث کو نوازے گا اور اس کی پرورش کرے گا تو وہ تیری سلطنت میں شرکت کا گناہ کرے گا۔ یا وہ تیری بدولت گناہ کرے گا اور اس میں گویا تیری شرکت ہے۔

پند (۹) بردوستے پادشاہاں اعتماد متواں کرد و بر آواز خوش کو دکان کہ آں بجیالے مبدل شود و ایں بخوابے متغیر گردد

معتوق ہزار دوست را دل ندی	شعر	ور میدی آں دل بجدائی بنی
---------------------------	-----	--------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** اعتماد: بھروسہ۔ آواز خوش کو دکاں: بچوں کی اچھی آواز۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بادشاہوں کی دوستی اور بچوں کی اچھی آواز پر اعتماد نہیں کر سکتے یعنی اعتماد نہ کرنا چاہیے اس لیے کہ وہ دوستی ایک خیال میں بدل جاتی ہے اور یہ اچھی آواز ایک خواب سے متغیر ہو جاتی ہے یعنی بالغ ہوتے ہی خوش آوازی جاتی رہے گی۔ (شعر) وہ معتوق جس کے ہزار دوست ہوں اس کو دل نہ دے تو یعنی اس کو دل نہ دینا چاہیے اور اگر دل دیتا ہے تو اس کی جدائی کے لیے تیار ہو جا۔

پند (۱۰) سر ہر آں سترے کہ داری بادوست در میان منہ و اگر چہ دوست مخلص باشد چہ دانی کہ وقعہ دشمن گردد و ہر

گزندے کہ توانی بدشمن مرساں کہ باشد کہ وقع دوست گردد

حَلِّ الْفَاطِ: سر: بھید۔ مخلص: اخلاص والا۔ گزند: تکلیف، نقصان۔

تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبٍ: بھید کی ہر بات دوست سے بھی بیان مت کر۔ اگرچہ وہ دوست مخلص ہووے۔ آئندہ کی تجھے کیا خبر کہ وہ کسی وقت تیرا دشمن ہو جائے۔ اور جو نقصان تو پہنچا سکتا ہے دشمن کو بھی مت پہنچا۔ اس لیے کہ ممکن ہے کہ وہ کسی وقت تیرا دوست بن جائے۔

پند (۱۱) رازے کہ نہاں خواہی با کس در میان منہ اگرچہ دوست باشد کہ مرآں دوست رانیز دوستاں باشد و بچیں مسلسل۔

خامشی بہ کہ ضمیر دل خویش اے سلیم آب از سر چشمہ پند	قطعہ	با کے گفتن و گفتن کہ گوی کہ چو پر شد نتواں بستن جوی
سخن در نہاں نباید گفت	فرد	کاں سخن بر ملا نشاید گفت

حَلِّ الْفَاطِ: خامشی: چپ رہنا۔ نہاں: پوشیدہ۔ سلیم: سے مراد سلیم الطبع عقلمند اور سلیم سیدھے آدمی کو بھی کہتے ہیں۔  
تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبٍ: جس راز کو چھپانا چاہتا ہے تو کسی سے بیان مت کر۔ اگرچہ وہ تیرا مخلص دوست ہو۔ اس لیے کہ اس دوست کے بھی دوست ہوں گے۔ اور ایسے ہی سلسلہ آگے چلے گا اور راز کسی نہ کسی طرح سے کھل جائے گا۔ (قطعہ) چپ رہنا بہتر ہے اس سے کہ دل کی بات کسی سے بیان کریں اور کہیں کہ کسی سے نہ کہنا۔ اے عقلمند چشمہ کو ابتدا ہی میں بند کر دے۔ اس لیے کہ جب وہ پُر ہو جائے گا ندی تو بن جائے گی۔ پھر ندی کو بند نہیں کر سکتے۔ (فرد) وہ بات پوشیدہ طور پر بھی نہ کہنی چاہیے کہ جس کو اعلانیہ (کھلم کھلا) نہیں کہہ سکتے۔

حکمت (۱۲) دشمن ضعیف کہ در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وے جزیں نیست کہ دشمن قوی گردد و گفتہ اند  
بر دوستے دوستاں اعتماد نیست تا بہ تملق دشمنان چہ رسد و ہر کہ دشمن کو چک را حقیر شمارد بدان ماند کہ آتش اندک را  
مہلے گزارد

امروز بکش چو میخوای کشت مگذار کہ زہ کند کماں را	قطعہ	کاش چو بلند شد جہاں سوخت دشمن کہ بہ تیری توای دوخت
--	------	---

حَلِّ الْفَاطِ: ضعیف: کمزور۔ طاعت: بندگی و اطاعت۔ اعتماد: بھروسہ۔ تملق: خوشامد۔ دشمن کو چک: چھوٹا دشمن، کم درجہ کا دشمن۔ ماند: مشابہ ہووے۔ زہ کند کمان را: کمان کو چلہ چڑھائے۔ بہ تیر میخوای دوخت: تیر سے بپندہ سکتے ہیں۔  
تَرْجِمَهُ مَعَ مَظْلَبٍ: کمزور دشمن جو اطاعت اختیار کرے اور دوستی ظاہر کرے اس کا مقصد اس کے سوا نہیں ہے کہ وہ موقع کا

منظر ہے کہ موقع پا کر طاقتور دشمن بن جائے۔ عقلمندوں نے کہا ہے کہ دوستوں کی دوستی پر بھروسہ نہیں ہے، دشمنوں کی چابکدستی تو بھلا کس شمار میں ہے، جو کہ چھوٹے دشمن کو حقیر شمار کرتا ہے، اس کی مثال ایسی ہے کہ تھوڑی سی آگ کو بیکار جان کر چھوڑ دیوے۔ حالانکہ آگ تھوڑی بھی خطرناک ہے۔ (قطعہ) آج ہی بچا دے جب تو بچھا سکتا ہے، اس لیے کہ آگ جب بھڑک اٹھے گی تو دنیا کو جلا دے گی، دشمن کو اتنی مہلت مت دے کہ وہ کمان کو چلے پر چڑھائے جب کہ تو اس کو تیر سے پہلے ہی بیندھ کر ختم کر سکتا ہے۔

**حکمت (۱۳)** سخن در میان دو دشمن چنان گوئی کہ اگر دوست گردند شرم زدہ مباشی۔

سخن چمن بد بخت ہیزم کش ست دے اندر میان کور بخت و نخل نہ عقل ست خود در میان سوختن	قطعہ	میان دو کس جنگ چوں آتش است کنند این دو آں خوش دگر بارہ دل میان دو کس آتش افروختن
ناندارد دشمن خونخوار گوش نانباشد در پس دیوار گوش	ایضاً	در سخن با دوستاں آہستہ باش پیش دیوار آنچہ گوئی ہوشدار

**حک الفیاض:** شرم زدہ: شرمندہ۔ سخن چمن: چنچل خور۔ ہیزم کش ست: لکڑ ہارا۔ کور بخت: بد نصیب۔ نخل: شرمندہ۔ سوختن: جلنا، مراد ہے مصیبت برداشت کرنا۔

**ترجمہ مع مطلب:** دو دشمنوں کے درمیان ایسی باتیں کر۔ اگر وہ آپس میں دوست بن جائیں تو تجھے شرمندگی نہ اٹھانی پڑے۔ (ابیات) دو آدمیوں میں لڑائی آگ کی مانند ہے اور بد بخت چنچل خور اس میں لکڑیاں لا کر ڈالنے والا ہے۔ جب کسی نہ کسی وقت یہ دونوں آپس میں ایک دوسرے سے خوش دل ہو جائیں گے تو وہ ان دونوں کے درمیان بد بخت اور شرمندہ ہو کر رہ جائے گا۔ دو آدمیوں میں آگ لگانا اور خود اس آگ میں جل جانا عقلمندی نہیں ہے۔ (قطعہ) دوستوں سے آہستہ گفتگو کر۔ ایسا نہ ہو کہ تیرے خونخوار (جانی) دشمن نے کان لگا رکھے ہوں اور وہ سن رہا ہو۔ دیوار کے سامنے (اندر) جو کچھ کہنا چاہتا ہے ہوش رکھ کر کہہ، ایسا نہ ہو کہ کوئی دشمن دیوار کے پیچھے کان لگائے ہوئے ہو اور تیری بات سن رہا ہو۔

**حکمت (۱۴)** ہر کہ بادشمنان صلح می کند سر آزار دوستاں دارد

بشوی اے خرد مند زان دوست دست | شعر | کہ بادشمنانت بود ہم نشست

**حک الفیاض:** سر آزار دوستاں دارد: دوستوں کو ستانے کا خیال رکھتا ہے۔ بشوی اے خرد مند زان دوست دست: اے صاحب عقل اس دوست سے ہاتھ دھو لے یعنی اس کی دوستی سے ناامید ہو جا۔ ہم نشست: ہم نشین۔

**ترجمہ مع مطلب:** جو شخص دشمنوں کے ساتھ صلح کرتا ہے یعنی دشمنوں سے تعلق رکھتا ہے وہ اپنے دوستوں کو تکلیف پہنچانے کا

خیال رکھتا ہے۔ (شعر) اے عقلمند اس دوست سے ہاتھ دھولے یعنی اس دوست کی دوستی سے ناامید ہو جا جو تیرے دشمنوں کے ساتھ بیٹھنے اٹھنے والا ہو۔

پند (۱۵) چوں در امضائے کارے متردو باشی آں طرف اختیار کن کہ بے آزار تو بر آید۔

بامردم سہل گوی دشوار گوی شعر با آنکہ در صلح زند جنگ مجوی

**حَلِّ الْفَاقِظ:** امضائے کار: کام چلانا۔ متردو: آنے جانے والا، مراد متفکر۔ سہل گوی دشوار گوی: نرم بات کر سخت کلام مت کر۔ در صلح زند: صلح کا دروازہ کھٹکھٹائے یعنی صلح کا تلاش کرنے والا ہے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جب تو کسی کام کے کرنے میں پریشان ہو تو کام کا وہ رخ اختیار کر جس میں تکلیف اور نقصان کے بغیر کام ہو جائے۔ (شعر) نرمی سے کلام کرنے والے آدمی کے ساتھ سختی کے ساتھ باتیں مت کر اور جو صلح کا دروازہ کھٹکھٹائے یعنی صلح کی کوشش کرے، اس سے لڑائی مت کر۔

حکمت (۱۶) تاکار بزر برمی آید جاں در خطر اقلندن نشاید عرب گوید اِخِرُ الْحَيْلِ السَّيْفِ۔

چو دست از ہمہ حیلے در گست شعر حلال ست بردن بشمشیر دست

**حَلِّ الْفَاقِظ:** زر: سونا۔ آخر الحیل السیف: تلوار آخری حیلہ ہے۔ یعنی جب سب تدبیریں ناکام ہو جائیں اس وقت جنگ پر آمادہ ہونا چاہیے۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** جب تک کام روپیہ پیسہ خرچ کر کے نکل سکتا ہے جان کو خطرہ میں ڈالنا مناسب نہ ہووے، عرب کہتا ہے کہ تلوار سب سے آخری تدبیر ہے۔ (شعر) جب ہاتھ تمام تدبیروں سے ٹوٹ جائے یعنی سب تدبیریں بیکار ہو جائیں تو تلوار پر ہاتھ لے جانا جائز ہے۔

حکمت (۱۷) بر عجز دشمن رحمت کن کہ اگر قادر شود بر تو نہ بخشاید

دشمن چو بینی ناتواں لاف از بروت خود مزین بیت مغز بیست در ہر استخوان مرویست در ہر پیرہن

**حَلِّ الْفَاقِظ:** عجز: عاجزی۔ رحمت: رحم کرنا، مہربانی کرنا۔ قادر: قدرت والا، توانا۔ لاف: ڈینگ۔ بروت: موچھ۔ پیرہن: قمیص، کرتا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ایسے دشمن کی عاجزی پر رحم نہ کر اگرچہ وہ صلح کر لے کہ اگر وہ قدرت پا جائے اور قوی ہو جائے تو تجھ پر رحم نہ کھائے۔ (بیت) دشمن کو عاجز پا کر موچھوں پر ناز مت دے یعنی تکبر مت کر۔ اس لیے کہ ہر ہڈی میں مغز ہوتا ہے اور ہر



پیرہن میں مرد ہوتا ہے۔ یعنی ہر لباس میں مرد ہوتا ہے۔

**حکمت (۱۸)** ہر کہ بدے را بکش خلق از بلائے وے برہاند وے را از عذاب خدائے۔

پسندیدست بخشایش و لیکن	قطعہ	منہ برریش خلق آزار مرہم
ندانست آنکہ رحمت کرد برہمار		کہ آل ظلم ست بر فرزند آدم

**حَلِّ الْفَاطَا:** بدے: کسی بڑے کو یعنی ظالم کو۔ بلا مصیبت بخشایش: رحم کرنا، معاف کرنا جرم کا۔ خلق آزار: خلقت کا ستانے والا و ظالم۔ مرہم: وہ دوا جس سے زخم اچھا ہو جائے۔ مار: سانپ۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** جو آدمی کسی فساد و ظالم کو مار ڈالتا ہے وہ اللہ کی مخلوق کو اس کی مصیبت سے رہائی دیتا ہے اور اس کو خدا تعالیٰ کے عذاب سے (قطعہ) بخشش پسند کی گئی ہے یعنی رحم کرنا اور معاف کرنا بہت اچھی بات ہے لیکن ظالم کے زخم پر مرہم مت رکھ یعنی ظالم کو مہلت اور سہولت مت دے، جس آدمی نے سانپ پر رحم کھا کر اس کو چھوڑ دیا اور نہیں مارا اس نے یہ بات نہیں سمجھی کہ اس کا یہ کام اولاد آدم پر ظلم ہے۔

**حکمت (۱۹)** نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست کہ خلاف آں کارکنی کہ عین صواب ست

حذر کن ز انچه دشمن گوید آں کن	مثنوی	کہ برزانوزنی دست تغابن
گرت را ہے نماید راست چوں تیر		ازاں برگردو راہ دست چپ گیر

**حَلِّ الْفَاطَا:** حذر: پرہیز۔ تغابن: نقصان، دوا آدمیوں میں سے ہر ایک کا دوسرے کو نقصان میں ڈالنا۔ دست تغابن پرزانو زدن: حسرت و افسوس کرنا۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** دشمن کی نصیحت قبول کرنا ہر اسر خطا ہے۔ ہاں اس کا سن لینا جائز ہے تاکہ تو اس کے خلاف عمل کرے کہ اسی میں عین بہتری ہے۔ (مثنوی) دشمن جو کچھ کہے کہ ایسا کر اس کے خلاف کر، تاکہ پھر حسرت اور افسوس نہ کرنا پڑے، اگر وہ سیدھا راستہ تیر کی طرح دکھلائے یعنی اگر داہنی جانب چلنے کو کہے تو ٹو بائیں طرف کو مڑ جا اور اس کے کہنے کے برعکس کر۔

**پوسند (۲۰)** خشم پیش از حد گرفتن وحشت آرد و لطف بے وقت بیبت بہر نہ چنداں درشتی کن کہ از تو سیر گردند و نہ چنداں نری کہ بر تو دلیر۔

درشتی و نری بہم در بہ است	ابیات	چو فاصد کہ جراح و مرہم نہ است
درشتی نکیرد خرد مند پیش		نہ سستی کہ نازل کند قدر خویش
نہ مرد خویشتن را فزونی نہد		نہ یکبار تن در مذلت دہد

جوانے باپدر گفت اے خرد مند بگشتا نیک مردی کن نہ چنداں	نظم	مرا تعلیم کن پیرانہ یک پند کہ گردد چہرہ گرگ تیز دندان
--	-----	--

**حَلِّ الْفَاطَا:** خشم: غصہ۔ وحشت: نفرت۔ رمیدگی: ہیبت، ڈر۔ فاصد: فصد کھولنے والا۔ گرگ: بھیڑیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** حد سے زیادہ غصہ کرنا وحشت لاتا ہے۔ اور بے موقع نرمی کرنا ہیبت (ڈر خوف) مٹاتی ہے۔ نہ ایسی سختی کر کہ تجھ سے چھک جائیں یعنی نفرت کرنے لگیں اور نہ اتنی نرمی کر کہ تجھ پر دلیر ہو جائیں اور تیری قدر نہ کریں۔ (ابیات) سختی اور نرمی دونوں موقع موقع سے کرنا مناسب ہیں؛ جیسا کہ جراح کہ وہ آپریشن کرنے والا بھی ہے، اور مرہم لگانے والا بھی۔ عقلمند زیادہ سختی اختیار نہیں کرتا ہے اور نہ اتنی نرمی کرتا ہے کہ اپنا مرتبہ کھو دے اور وقار کو ہاتھ سے دے دے، عقلمند نہ اپنے آپ کو بڑا سمجھتا ہے اور نہ آپ آپ کو ذلیل کرتا ہے، یعنی تکبر بھی نہیں کرتا اور عزت نفس کو بھی پیش نظر رکھتا ہے۔ (نظم) ایک جوان نے اپنے باپ سے کہا اے عقلمند بزرگوار مجھ کو ایک نصیحت پیرانہ فرمائیے۔ اس کے باپ نے فرمایا لوگوں کے ساتھ نیکی کر، لیکن نہ اتنی کہ بھیڑیے کی طرح تجھ پر دانت تیز کریں۔

**حکمت (۲۱)** دو کس دشمن ملک و دین اند بادشاہ بے حلم و زاہد بے علم۔

برسر ملک مباداں ملک فرماندہ	شعر	کہ خدارا نبود بندہ فرمانبردار
-----------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** حلم: بردباری۔ زاہد: تارک الدنیا، پرہیزگار۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دو شخص ملک اور دین کے دشمن ہیں۔ ایک بادشاہ بے حلم (جو غصہ کو نہ دبائے) دوسرے زاہد جاہل۔ (شعر) خدا کرے ملک پر وہ بادشاہ حاکم نہ ہو جو خدا تعالیٰ کا فرماں بردار بندہ نہ ہو۔

**پوسند (۲۲)** بادشاہ را باید کہ تا حدے خشم بردشمنان نراند کہ دوستاں را اعتماد نماند آتش خشم اول در خداوند خشم افتد پس آنگہ زبانہ بنقصم رسد یا نرسد۔

نشايد بنی آدم خاک زاد ترا با چنین تندی و سرکشی	مثنوی	کہ در سر کند کبر و تندی و باد نہ پندارم از خاکی از آتشی
در خاک بیلقان برسیدم بعبادے گفتا برو چو خاک تخیل کن اے فقیہ	قطعہ	گفتم مرا بتربیت از جہل پاک کن یا ہرچہ خواندہ ہمہ در زیر خاک کن

**حَلِّ الْفَاطَا:** زبانہ: شعلہ۔ باد: ہوا، یعنی غرور۔ بیلقان: ایک شہر ہے ولایت ایران کا۔ فقیہ: دانشمند، علم فقہ جانتے والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کو چاہیے کہ دشمنوں پر اس حد تک غصہ نہ کرے کہ دوستوں کا اعتماد اٹھ جائے، غصہ کی آگ پہلے غصہ

کرنے والے میں اثر کرتی ہے یعنی اس کو تکلیف پہنچاتی ہے، پھر اس کا شعلہ دشمنوں تک پہنچتا ہے، اور بعض مرتبہ نہیں پہنچتا۔ (مثنوی) مٹی سے پیدا شدہ انسان کو نہ چاہیے کہ دماغ میں تکبر، غرور اور تیزی لائے، تجھ کو اس تیزی اور سرکشی کے ساتھ میں نہیں خیال کر سکتا ہوں کہ تو مٹی سے بنا ہوا ہے، بلکہ آگ سے بنا ہوا ہے، یعنی انسان نہیں ہے، شیطان ہے، (قطعہ) میں سر زمین بیلقان میں ایک عابد کے پاس پہنچا اور میں نے عرض کیا کہ میری تربیت کر کے مجھے جہالت سے پاک کر دیجئے۔ انہوں نے فرمایا: اے عالم جامی کی طرح عاجزی اور بردباری اختیار کر، یا جو کچھ پڑھا ہے مٹی کے نیچے کر دے یعنی پڑھے لکھے کو بیکار سمجھ لے، اس لیے کہ جب تو نے علم پر عمل نہ کیا تو جاہل ہے۔

**حکمت (۲۳)** بد خوئے بدست دشمنی گرفتار کہ ہر جا کہ رود از چنگ عقوبت او خلاص نیابد

گر ز دستِ بلا بر فلک رود بد خوئی	بیت	زدستِ خوئے بد خویش در بلا باشد
----------------------------------	-----	--------------------------------

**حَلِّ الْفَاط:** بدخو: خراب عادت۔ عقوبت: سزا، عذاب۔ چنگ: چنگل، ہاتھ۔ خلاص: رہائی۔  
**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بدخصلت آدمی ایسے دشمن کے ہاتھ میں گرفتار ہے کہ جہاں بھی جائے گا۔ اس کے عذاب کے ہاتھ سے رہائی نہ پائے گا۔ (شعر) بدخو اگر بلا کے ہاتھ سے بچ کر آسمان پر بھی چلا جائے گا تو وہاں بھی بری عادتوں کی وجہ سے مصیبت میں رہے گا۔

**حکمت (۲۴)** چو بینی کہ در سپاہ دشمن تفرقہ افتاد تو جمع باش و اگر جمع شوند از پریشانی اندیشہ کن

برو بادوستاں آسودہ ہنشین	قطعہ	چو بینی در میان دشمنان جنگ
وگر بینی کہ باہم یک زبانند		کماں را زہ کن و بر بارہ برسنگ

**حَلِّ الْفَاط:** تفرقہ: جدائی، اختلاف۔ جمع باش: مطمئن ہو جا۔ جمع شوند: متفق ہو جائیں۔ آسودہ: آرام سے، بے فکر۔ یک زبان: متفق۔ بارہ: قلعہ۔

**تَرْجِمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جب تو یہ دیکھے کہ دشمن کی فوج میں پھوٹ پڑ گئی ہے تو مطمئن ہو جا۔ اور اگر وہ متفق ہو جائیں تو اپنی پریشانی کی فکر کر۔ (قطعہ) جا تو دوستوں کے ساتھ آرام اور بے فکری سے بیٹھ، جب تو دشمنوں میں لڑائی دیکھے، اور اگر تو یہ دیکھے کہ وہ سب متفق ہیں تو کمان کو چلے پر چڑھا لے اور قلعہ پر آلات حرب پتھر وغیرہ جمع رکھ۔

**حکمت (۲۵)** دشمن چو از ہرہ حیلے فروماند سلسلہ دوستی بچہ اند آنگہ بدوستی کار ہائے کند کہ چچ دشمن نتواند کرد سرامار بدست و دشمن کو ب کہ از اِحْدای الحُسْنٰی خالی باشد اگر این غالب آید مار کشتی و اگر آں از دشمن رستی۔

بروز معرکہ ایمین مشو ز خصم ضعیف فرد کہ مغز شیر بر آرد چودل ز جاں برداشت

**حَلِّ الْفَاط:** حیلت: مکر و تدبیر۔ فروماند: عاجز رہے۔ سلسلہ دوستی: دوستی کی زنجیر۔ کارہا: جمع کار، کام۔ اخذی الحسنین: دونیکوں میں سے ایک۔ معرکہ: لڑائی۔ ایمین: بے خوف۔ خصم: دشمن۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دشمن جب تمام تدبیروں سے عاجز ہو جاتا ہے تو دوستی کی زنجیر ہلاتا ہے، یعنی دوستی کی کوشش کرتا ہے اور اس دوستی کے وقت میں وہ کام کر لیتا ہے جو کوئی دشمن نہیں کر سکتا، سانپ کا سردشمن کے ہاتھوں کچلوا دے دو خوبیوں میں سے ایک سے خالی نہ رہے گا، اگر یہ دشمن غالب آ گیا تو تو نے سانپ کو مار ڈالا اور اگر وہ سانپ غالب آ گیا تو تو نے دشمن سے نجات پائی۔ (فرد) لڑائی کے دن کمزور دشمن سے بے خوف مت ہو۔ اس لیے کہ وہ دشمن جب زندگی سے مایوس ہو جائے گا تو شیر کا مغز نکال لے گا۔

**حکمت (۲۶)** خبرے کہ دانی دل بیازارد تو خاموش باش تا دیگرے بیارد۔

بلبلا مژدہ بہار بیار فرد خبر بد بہ بوم شوم گذار

**حَلِّ الْفَاط:** خاموش: چپ۔ بلبلا: اے بلبل۔ بوم: الو۔ شوم: منحوس۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جس خبر کو تو جانتا ہے کہ وہ کسی کے دل کو تکلیف پہنچائے گی تو خاموش رہ تا کہ دوسرا وہ خبر پہنچائے۔ (فرد) اے بلبل بہار کی خوشخبری لا۔ بری خبر منحوس الو کے لیے چھوڑ دے۔

**نکتہ (۲۷)** پادشاہ را بر خیانت کے واقف مگرداں مگر آنگہ کہ بر قبول کلی واثق باشی وگرنہ در ہلاک خود سعی می کنی

پسچ سخن گفتن	انگاہ کن	مشنوی	کہ بینی کہ درکار گیرد سخن
کمال ست در نفس انسان سخن			تو خود را بہ گفتار ناقص مکن

**حَلِّ الْفَاط:** قبول: قبولیت۔ نکتہ: سخن باریک۔ واثق: بھروسہ کرنے والا۔ پسچ: ارادہ۔ گیرد سخن: کلام اثر کرے گا۔ ناقص: ادھورا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بادشاہ کو کسی کی خیانت پر اس وقت تک واقف مت کر جب تک تجھے اس بات کی قبولیت پر پورا بھروسہ نہ ہو۔ ورنہ تو اپنی ہلاکت میں کوشش کر رہا ہے۔ (مشنوی) بات کرنے کا ارادہ اس وقت کر جب یہ دیکھ لے تو کہ بات اثر کرے گی۔ کلام نفس انسانی کا ایک کمال ہے لیکن تو بے اثر بات سے اپنے کو ناقص ظاہر نہ کر یعنی بیہودہ بگو اس کر کے وقار مت کھو۔

**پند (۲۸)** ہر کہ نصیحت خود رائے میکند او خود بہ نصیحت گرے محتاج است

**حَلِّ الْفَاط:** خود رائے: خود سر، خود پسند۔ نصیحت گر: نصیحت کرنے والا۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو شخص خود سر (اپنی رائے پر عمل کرنے والے) کو نصیحت کرتا ہے وہ خود کسی نصیحت کرنے والے کا محتاج ہے۔

**پسند (۲۹)** فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر کہ این دام زرق نہادہ است و آں دامن طمع کشادہ  
**پسند (۳۰)** احمق راستائش خوش آید چون لاشہ کہ در کعبش دمی فر بہ نماید۔

الانا نشوی مدح سخن گوی	قطعہ	کہ اندک مایہ نفعی از تو دارد
اگر روزے مرادش بر نیاری		دو صد چنداں عیوبت بر شمارد

**حَلِّ الْفَاط:** غرور: دھوکہ۔ مداح: تعریف کرنے والا۔ دام زرق: مکاری کا جال۔ دامن طمع: لالچ کا دامن۔ کعب: ٹخنہ۔  
 فریب: موٹا۔ لاشہ: مردہ حیوان۔ دمی از میدان: پھونک بھرنا جیسا کہ قصائیوں کی عادت ہوتی ہے کہ جانور کو فریب ظاہر کرنے کے لیے پھونک بھرتے ہیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** دشمن کا فریب مت کھا اور تعریف کرنے والے کی تعریف سے دھوکہ میں نہ آ کہ اس نے مکاری کا جال بچھایا ہے اور اس نے لالچ کا دامن پھیلایا ہے۔ (پسند) تعریف احمق کو پسند آتی ہے جیسا کہ مرے ہوئے جانور کی لاش پھونک بھرنے سے موٹی معلوم ہوتی ہے۔ (قطعہ) خبردار تعریف کرنے والے کی تعریف مت سن اس لیے کہ وہ تجھ سے تھوڑے سے فائدہ کی امید رکھتا ہے اگر کسی دن تو اس کا مقصد پورا نہ کرے گا تو وہ تیرے عیب دو سو گنا کر کے لوگوں کے سامنے بیان کرے گا۔

**حکمت (۳۱)** متکلم راتا کسے عیب نگیر و مخنش صلاح نہ پذیرد۔

مشو غرہ بر حسن گفتار خویش	شعر	بہ تحسین نادان و پندار خویش
---------------------------	-----	-----------------------------

**حَلِّ الْفَاط:** متکلم: کلام کرنے والا۔ اصلاح: درستی۔ پندار: غرور، تکبر۔ تحسین نادان: بیوقوف کی تعریف۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** کلام کرنے والے کا جب تک کوئی عیب نہ پکڑے، اس کا کلام درستی کو قبول نہیں کرتا یعنی درست نہیں ہوتا۔  
 (شعر) اپنے کلام کی خوبی پر نادان کی تعریف اور اپنے پندار سے غرہ نہ کر۔ یعنی نا سمجھ کی تعریف اور اپنے اس خیال پر کہ میرا کلام اچھا ہے نہ اترا اور نہ غرور کر۔

**حکمت (۳۲)** ہمہ کس را عقل خود بکنال نماید و فرزند خود بجمال۔

یکے جہود و مسلمان مناظرہ کردند	نظم	چنانکہ خندہ گرفت از نزاع ایشانم
بطرز گفت مسلمان گرایں قبالتہ من		درست نیست خدایا جہود میرانم

جہود گفت بتوریت میخورم سوگند  
گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد

وگر خلاف بود ہجو تو مسلمانم  
بخود گماں نہرد ہچ کس کہ نادانم

**حَلِّ الْفَاطَا:** جہود: یہودی۔ گبر: آتش پرست۔ مناظرہ: ایک دوسرے کے ساتھ بحث کرنا۔ نزاع: جھگڑا۔ قبالہ: کاغذ۔

توریت: مشہور آسمانی کتاب۔ بسیط: جائے فراخ۔ منعدم: ناپید، بے نشان۔ طیرہ: غصہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** ہر شخص کو اپنی عقل کامل اور اپنا بیٹا حسین معلوم ہوتا ہے (نظم) ایک یہودی اور ایک مسلمان نے آپس میں مناظرہ کیا کہ مجھ کو ان کی نزاعی گفتگو سے ہنسی آگئی۔ مسلمان نے غصہ کے ساتھ یہودی سے کہا کہ اگر میرا یہ کاغذ درست نہیں ہے۔ اے خدا مجھ کو مرتے وقت یہودی اٹھائیے۔ یہودی نے کہا میں تو راہیت کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ اگر معاملہ اس کے خلاف ہووے جیسا کہ میں کہتا ہوں تیری طرح مسلمان مروں، یہودی نہ رہوں۔ اگر روئے زمین سے ایک لخت عقل اٹھ جائے تب بھی اپنے متعلق کوئی شخص گمان نہ کرے گا کہ میں بے وقوف ہوں۔

**حکمت (۳۳)** وہ آدمی برسفرہ بخورد و دوسگ بر مردارے بہم بسر نہرند حریص بچمانے گرسنہ وقانع بنانے سیر حکما گفته اند درویشی بقناعت بہ از تو انگری بہ بضاعت۔

رودہ تنگ بیک نان تہی پر گردد	شعر	نعمت روئے زمین پر کند دیدہ تنگ
پدر چوں دور عمرش منقشی گشت	مثنوی	مرا این یک نصیحت کرد و بگذشت
کہ شہوت آتش ست ازوے پرہیز		بخود بر آتش دوزخ مکن تیز
دراں آتش نداری طاقت سوز		بہر آبے بریں آتش زن امروز

**حَلِّ الْفَاطَا:** سفرہ: دسترخوان۔ وہ آدمی: دس انسان۔ دوسگ: دو کتے۔ بہم بسر نہرند: آپس میں موافقت نہ کریں۔ رودہ: آنت، انتڑی۔ نان تہی: روکھی روٹی بغیر سالن کے۔ رودہ تنگ: کنایہ ہے بھوکے سے۔ دیدہ تنگ: سے مراد حریص۔ شہوت: خواہش۔ سیر: جی بھر جانا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** دس انسان ایک دسترخوان پر خوشی خوشی کھانا کھا لیتے ہیں اور دو کتے ایک مردار پر آپس میں موافقت نہیں کر سکتے اور لڑتے مرتے ہیں۔ لالچی آدمی پوری دنیا پا کر بھی بھوکا رہتا ہے۔ اور قناعت کرنے والے کا ایک روٹی سے جی بھر جانا ہے اور خواہش باقی نہیں رہتی۔ قناعت کیساتھ فقیری اس مالدار سے بہتر ہے جو ساز و سامان کے ساتھ ہو۔ (شعر) بھوکے آدمی کا ایک روٹی سے پیٹ بھر جاتا ہے۔ اور حریص کی لالچی آنکھوں کو روئے زمین کی نعمتیں پر نہیں کر سکتیں۔ (مثنوی) میرے والد بزرگوار کی زندگی کا دور جب پورا ہو گیا۔ یعنی وفات کا وقت آیا پہنچا تو انہوں نے مجھ کو ایک نصیحت فرمائی اور اس عالم سے رحلت فرمائی (فرمایا کہ) اے بیٹے شہوت ایک آگ ہے اس سے پرہیز کر۔ شہوات میں مبتلا ہو کر اپنے اوپر دوزخ کی آگ تیز مت

کر، اگر اس آگ (جنم) میں توجہ کی طاقت نہیں رکھتا ہے تو اس شہوت کی آگ کو صبر کے پانی سے آج ہی بجھا دے۔

**پند (۳۳)** ہر کہ در حال توانائی کوئی نکلند در وقت ناتوانی سختی بیند۔

بد اختر تر از مردم آزار نیست | شعر | کہ روز مصیبت کش یار نیست

**حَلِّ الْفَاطَا:** توانائی: قوت۔ خوشحالی: جوانی۔ ناتوانی: کمزوری، بڑھاپا۔ بد اختر: بد نصیب۔ یار: مددگار۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو کہ قوت کی حالت میں (جوانی میں) خلقت کے ساتھ نیکی نہ کرے گا وہ کمزوری کے وقت سخت مصائب برداشت کرے گا یعنی جو کہ جوانی اور خوشحالی میں کسی کی مدد نہ کرے گا وہ بد حالی اور بڑھاپے کے وقت سخت تکالیف اٹھائے گا اور کوئی اس کی مدد نہ کرے گا۔ (شعر) ظالم سے زیادہ بد نصیب آدمی کوئی نہیں ہے کہ اس کا مصیبت کے دن بھی کوئی مددگار نہیں ہوتا ہے۔

**حکمت (۳۵)** ہر چه زود بر آید ویرن پاید

چھل سال	کاسہ چینی	قطعہ	خاک مشرق شنیدہ ام کہ کنند
بچل جرم	قیمتیش ہی بینی	قطعہ	صد بروزے کنند در مردشت
آدمی زادہ ندارد خرد و عقل و تمیز	وین بمکین و فضیلت بگذشت از ہمہ چیز	قطعہ	مرغک از بیضہ بروں آید و روزی طلبد
لعل دشوار بدست آید از انست عزیز			آنکہ ناگاہ کسے گشت بچیزے نرسید
			آبگینہ ہمہ جایابی از اں بے محل ست

**حَلِّ الْفَاطَا:** زود بر آید: جلد حاصل ہوتی ہے۔ چھل سال: چالیس سال۔ کاسہ چینی: چینی کا پیالہ۔ مردشت: شیراز کے

قریب ایک شہر۔ مرغک: چوزہ۔ بیضہ: انڈہ۔ خرد: عقل۔ تمیز: جدا کرنا۔ مکین: جگہ دینا، قدرت۔ آبگینہ: شیشہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو چیز جلد حاصل ہوتی ہے وہ دیر تک نہیں رہتی۔ (قطعہ) میں نے سنا ہے کہ مشرق کی سر زمین میں

چالیس سال میں چینی مٹی کا برتن بناتے ہیں۔ یعنی چالیس سال خمیر کر کے پھر بناتے ہیں اور مردشت شہر میں ایک دن میں سو بنا لیتے

ہیں۔ اب تو دیکھ لے وہ کیا قیمت پاتے ہیں اور مردشت کے بنے ہوئے برتنوں کی کیا قیمت اٹھتی ہے۔ (قطعہ ثانی) چوزہ

انڈے سے باہر نکلتا ہے اور فوراً روزی طلب کرتا ہے۔ یعنی دانہ چننے لگتا ہے اور آدمی کا بچہ اس وقت عقل، سمجھ اور تمیز نہیں رکھتا۔ وہ

(چوزہ) کہ اچانک بڑا ہو گیا۔ لیکن کوئی چیز نہ بن سکا اور یہ یعنی آدمی کا بچہ عزت اور بزرگی میں سب (جنات و ملائکہ) سے سبقت

لے گیا۔ شیشہ ہر جگہ ملتا ہے اسی لیے بے قدر ہے۔ لعل مشکل سے ملتا ہے اسی لیے عزیز ہے۔

**حکمت (۳۶)** کار ہا بہ صبر بر آید و مستعجل بسرور آید



پچشم خویش دیدم در بیابان سمند بادپا از تگ فروماند	مثنوی	کہ آہستہ سبق برد از شتابان شتر بان ہچناں آہستہ میراند
--	-------	--

**حَلِّ الْفَاط:** مستعجل: جلدی کرنے والا۔ شتابان: دوڑنے والا۔ سمند بادپا: تیز رفتار گھوڑا۔ از تگ: دوڑنے سے۔ فروماند: عاجز رہا۔ شتر بان: اونٹ چلانے والا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بہت سے کام صبر سے پورے ہو جاتے ہیں اور جلدی کرنے والا سر کے بل گرتا ہے۔ (مثنوی) میں نے اپنی آنکھوں سے جنگل میں دیکھا ہے کہ ایک آہستہ چلنے والا، تیز رفتار (دوڑنے والے) پر سبقت لے گیا۔ تیز رفتار گھوڑا دوڑنے سے عاجز رہ گیا، یعنی تھوڑی دور چل کر تھک گیا اور منزل پر نہ پہنچ سکا اور شتر بان آہستہ آہستہ اسی طرح اونٹ چلاتا رہا۔ یعنی شتر بان کا اونٹ آہستہ آہستہ چل کر منزل پر پہنچ گیا۔

**پند (۳۷)** نادان را بہ از خاموشی نیست و اگر ایں مصلحت بدانتے نادان نبودے۔

چوں نداری کمال فضل آں بہ آدی رازباں فصحیہ کند	قطعہ	کہ زباں در وہاں نگہداری جوڑ بے مغز راسبکاری
--	------	--

**حَلِّ الْفَاط:** فصحیہ: رسوا، ذلیل۔ جوڑ: اخروٹ۔ سبکاری: ہلکا پن۔ نادان: بیوقوف۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بیوقوف کے لیے خاموشی سے بہتر کچھ نہیں ہے۔ اور اگر تو یہ مصلحت جان لیتا تو نادان نہ رہتا، جب تو فضل و کمال نہیں رکھتا تو یہ ہی بہتر ہے کہ زبان کو منہ میں محفوظ رکھے تو۔ اس لیے کہ آدی کو زبان رسوا کر دیتی ہے اور بے مغز اخروٹ کو اس کا ہلکا پن (بے قیمت کرتا ہے)۔

خرے را ایلبے لتعیم میداد حکیمے گفتش اے ناداں چہ کوشی نیا موزد بہائم از تو گفتار	ابیات	برو بر صرف کر دے سعی دائم دریں سود ابترس از لوم لائم تو خاموشی بیاموز از بہائم
ہر کہ تامل نہ کند در جواب یا سخن آرای چو مردم بہوش	ایضاً	بیشتر آید سخن ناصواب یا ہنشین ہجو بہائم شومش

**حَلِّ الْفَاط:** ابلہ: بیوقوف۔ سعی: کوشش۔ سودا: خرید و فروخت، معاملہ۔ لوم لائم: ملامت کرنے والوں کی ملامت۔ بہائم: چوپائے۔ ناصواب: نادرست، غلط۔ جدال: لڑائی۔ یہ: بزرگ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** (ابیات) ایک بے وقوف ایک گدھے کو تعلیم دیتا تھا، اور اس پر مسلسل کوشش کرتا تھا، ایک عقلمند آدی نے اس سے کہا کہ اے نا سمجھ تو کیا کوشش کر رہا ہے، اس معاملہ میں تو ملامت کرنے والوں کی ملامت سے ڈر، چوپائے تجھ

سے بات چیت نہیں سیکھ سکتے، البتہ تو چوپاؤں سے خاموشی سیکھ لے۔ (ایضاً) جو شخص جواب دینے میں غور نہیں کرتا، اکثر اس کی باتیں ٹھیک نہیں ہوتیں۔ ٹویا تو عقلمندوں کی طرح ہوش سے کلام کو آراستہ کر یا چوپاؤں کی طرح خاموش ہو کر بیٹھ جا۔

**پند (۳۸)** ہر کہ بادا تا تر از خود جدل کند تا بداند کہ دانا ست بداند کہ نادان ست۔

چوں درآمدہ از توئی بعین	فرد	گرچہ بدانی	اعتراض مکن
-------------------------	-----	------------	------------

**ترجمہ مع مطلب:** جو شخص اپنے سے زیادہ عقلمند سے جھگڑا کرتا ہے تاکہ لوگ اس کو (زیادہ) عقلمند جانیں سمجھ لیتے ہیں کہ بیوقوف ہے۔ (شعر) جب تجھ سے زیادہ عالم و فاضل گفتگو کر رہا ہے اس پر اعتراض مت کر۔ اگرچہ تو اس سے بہتر جانتا ہے۔

**حکمت (۳۹)** ہر کہ با دباں نشیند نکوئی نہ بیند۔

گر نشیند فرشتہ با دیو	ابیات	وحشت آموزد و خیانت و ریو
از دباں جز بدی نیا موزی		نکند گرگ پوتین دوزی

**حَلِّ الْفَاطِ:** با دباں: بروں کے ساتھ۔ دیو: شیطان۔ وحشت: رمیدگی۔ خیانت: ناراستی۔ ریو: مکر و فریب۔ پوتین: کھال کاجامہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** جو شخص بروں کی صحبت میں بیٹھتا ہے وہ کبھی نیکی نہیں دیکھتا ہے یعنی اس کو کبھی بھلائی حاصل نہیں ہوتی۔ (ابیات) اگر فرشتہ بھی شیطان کی صحبت میں رہے گا تو وہ بھی وحشت اور خیانت اور فریب سیکھ جائے گا۔ تو بروں سے برائی کے سوا نہیں سیکھ سکتا ہے۔ اس لیے کہ بھیڑ یا جس کا کام پھاڑنا اور خونخواری ہے وہ انسان کا کام پوتین دوزی کس طرح اپنا طریقہ بنا سکتا ہے۔

**پند (۴۰)** مرد ماں را عیب نہانی پیدا مکن کہ مرایشاں را رسوا کنی و خود را بے اعتماد۔

**حَلِّ الْفَاطِ:** عیب نہانی: پوشیدہ عیب۔ پیدا: ظاہر۔

**ترجمہ مع مطلب:** لوگوں کے چہرے ہوئے عیبوں کو ظاہر مت کر ایسا کرنے سے تو ان کو ذلیل کرے گا اور اپنے کو بے اعتماد کر دے گا۔

**پند (۴۱)** ہر کہ علم خواند و عمل نکر و دباں ماند کہ گاؤ را ند و مخم میفہاند۔

**حکمت (۴۲)** از جن بے دل طاعت نیاید و پوست بے مغز بضاعت را شاید نہ ہر کہ در مجادلت چست در معاملات درست۔

بس قامتِ خوش کہ زیر چادر باشد | بیت | چوں باز کنی مادر مادر باشد

**حَلِّ الْفَاطَا:** تن بیدل: وہ جسمِ نر بہ جس میں روحانی قوت اور دلی طاقت نہ ہو۔ مجاہدلت: لڑائی۔ بضاعت: پونجی۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جس شخص نے علم پڑھا اور اس پر عمل نہ کیا وہ اس کے مشابہ ہے کہ ایک آدمی محنت اٹھا کر کھیت میں ہل چلائے اور اس میں کچھ نہ بوائے۔ (حکمت) جس آدمی کے دل میں صلاحیت نہ ہو اس سے بندگی نہیں ہو سکتی، اور خالی چھلکا جس میں مغز نہ ہو کبھی قیمت نہیں پاسکتا، اور یہ ضروری نہیں کہ جوڑنے میں چست ہو وہ معاملہ کا بھی درست ہو۔ (بیت) بہت مرتبہ ایسا خیال ہوتا ہے کہ اس چادر کے نیچے یعنی برقعہ میں ضرور کوئی حسین صورت ہوگی اور جب منہ کھول کر دیکھے گا تو معلوم ہوگا کہ ماں کی ماں یعنی نانی اماں ہیں۔

**حکمت (۲۲)** اگر شبہا ہمہ شب قدر بودے شب قدر بے قدر بودے۔

گر سنگ ہمہ لعل بدخشاں بودے | شعر | پس قیمت لعل و سنگ یکساں بودے

**حَلِّ الْفَاطَا:** شب قدر: وہ بزرگ رات جو ہزار مہینوں سے افضل ہے۔ وہ رات رمضان عشرہ اخیر کی طاق راتوں میں پوشیدہ ہے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** اگر سب راتیں شب قدر ہوتیں تو شب قدر کی کوئی قدر نہ ہوتی، مطلب یہ ہے کہ شب قدر سال بھر میں ایک رات ہوتی ہے، اسی لیے لوگ اس کی تلاش میں رہتے ہیں، اگر ہر رات شب قدر ہوتی تو پھر اس کی کوئی وقعت نہ رہتی۔ (شعر) ایسے ہی اگر تمام پتھر لعل بدخشاں بن جاتے تو بازار میں لعل اور سنگ ریزے قیمت میں برابر ہو جاتے۔

**حکمت (۲۳)** نہ ہر کہ بصورت نیکوست سیرت زیبا در دست کار اندروں دارو نہ پوست۔

تواں شناخت بیکروز در شائل مرد | قطعہ | کہ تا کجاش رسیدست پاکاہ علوم  
ولے زباطنش ایمن مباح و غرہ مشو | کہ نجبت نفس نگرود بسالہا معلوم

**حَلِّ الْفَاطَا:** شائل: اخلاق، عادات۔ نجبت نفس: بد باطنی۔ سالہا: جمع سال، برس۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو کہ صورت میں اچھا ہو اس کی سیرت بھی اچھی ہو یہ ضروری نہیں، کام سیرت سے پڑتا ہے نہ کہ کھال سے یعنی صورت سے کام نہیں پڑتا۔ (قطعہ) ایک دو روز میں آدمی کی ظاہری خصالتیں معلوم کی جاسکتی ہیں کہ اس کے علم کا درجہ کیا ہے۔ ہنر کیا ہے لیکن اس کے باطن سے مطمئن نہ ہو اور نہ دھوکہ کھا، اس لیے کہ انسان کی خوںے بد اور نفس کی اندرونی گندگی سالہا سال تک نہیں کھلتی۔

**پند (۲۴)** ہر کہ با بزرگاں ستیز و خون خودی ریزو۔

خویشتن را بزرگ پنداری زود بینی شکستہ پیشانی	قطعہ	راست گفتند یک دو بیند لوج تو کہ بازی بسر کنی باغوج
--	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** لوج: بھینگا، جو ایک کو دودیکھے۔ غوج: مینڈھا۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** جو کہ اپنے بزرگوں سے یعنی اپنے سے بڑوں سے لڑتا ہے وہ اپنا خون آپ بہاتا ہے۔ (قطعہ) جو کہ چھوٹا ہو کر اپنے آپ کو بڑا سمجھتا ہے وہ بھینگا ہے۔ سچ کہتے ہیں کہ بھینگے کو ایک کے دو دکھائی دیتے ہیں، اگر تو اپنے سر کے ساتھ مینڈھے سے ٹکر لے گا تو بہت جلد اپنی پیشانی کو ٹوٹا ہوا دیکھے گا۔

**حکمت (۲۵)** پنچہ باشیر انداختن و مشت بر شمشیر زدن کار خرد منداں نیست۔

جنگ و زور آوری مکن بامست	بیت	پیش سر پنچہ در بغل نہ دست
--------------------------	-----	---------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** سر پنچہ: ہاتھ کا پنچہ۔ مراد زبردست کا ہاتھ۔ مشت: گھونسا۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** شیر سے پنچہ لڑانا اور تلوار پر گھونسا مارنا، عقلمندوں کا کام نہیں ہے۔ (بیت) مست کے ساتھ لڑائی مت کر اور قوت مت آزما۔ قوی پنچہ کے مقابل میں تو اپنا ہاتھ بغل میں دے لے یعنی پنچہ کرنے سے پرہیز کر۔

**پند (۲۶)** ضعیفے کہ باقوی دلاوری کند یار دشمن ست در ہلاک خویش۔

سایہ پروردہ را چہ طاقت آں ست بازو بجمل میقلد	قطعہ	کہ رود با مبارزاں بقتال پنچہ بامرد آہنیں چنگال
---	------	---

**حَلِّ الْفَاطَا:** یار دشمن: دشمن کا مددگار۔ سایہ پروردہ: ناز و نعمت میں پلا ہوا۔ مبارز: دلیر۔ ست بازو: کمزور۔ آہنیں چنگال:

جس کا پنچہ لوہے کا سا ہو۔

**تَرْجَمَہ مَعَ مَطْلَب:** جو شخص کمزور ہو کر طاقتور کے ساتھ دلیری کرتا ہے وہ اپنی ہلاکت میں اپنے دشمن کی امداد کر رہا ہے۔

(قطعہ) ناز سے پلے ہوئے میں کیا طاقت اور کیا ہمت ہے کہ وہ دلیروں کے ساتھ مقابلہ کرنے کے لیے جائے۔ کمزور بازوؤں

والا نا سمجھی کی وجہ سے لوہے جیسے سخت پنچہ والے کے ساتھ پنچ لڑاتا ہے۔

**حکمت (۲۷)** ہر کہ نصیحت نشود و سر ملامت شنیدن ڈارد۔

چون نیاید نصیحتم در گوش	شعر	اگر ت سرزنش کنم خاموش
-------------------------	-----	-----------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** سر: خیال۔ سرزنش: تنبیہ۔ خاموش: چپ۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَظْلَبٍ:** جو شخص ناصح کی نصیحت نہیں سنتا ہے وہ ملامت سننے کا خیال رکھتا ہے۔ (شعر) جب میری نصیحت تیرے کان میں نہ آئے یعنی جب تو میری نصیحت نہیں سنتا ہے، تو اگر میں تجھ کو تنبیہ کروں خاموش رہ۔

**حکمت (۲۸)** بے ہنرمنداں راتوں رات دید بچناں سگ بازاری سگ صیدی را مشغلہ برآرند و پیش آمدن نیارند یعنی چوں سفلہ بہ ہنر با کسے بر نیاید بخشش در پوشتیں افتد۔

کند ہر آئینہ غیبت حسود کو تہ دست | بیت | کہ در مقابلہ گنگش بود زبان مقال

**حَلِّ الْفَاط:** سگ بازاری: بازاری عام کتے۔ سگ صید: شکاری کتے۔ مشغلہ: سے مراد کتوں کا بھونکنا ہے۔ یاریدن یارستن: سکنا طاقت رکھنا۔ خبث: کسی کو برا کہنا اور ناخوش ہونا۔ در پوشتیں اُفتادن: عیب جوئی، عیب گوئی۔ غیبت: کسی کے پیچھے اس کی برائی کرنا۔ گو تہ دست: عاجز۔ حسود: خسد کرنے والے۔ مقال: بات کرنا۔ گنگ: گوگی۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَظْلَبٍ:** بے ہنر لوگ ہنرمندوں کو حسد اور بغض کی وجہ سے نہیں دیکھ سکتے یعنی برداشت نہیں کرتے جیسے بازاری کتے شکاری کتے کو مشغلہ بنا لیتے ہیں، یعنی دُور سے ہی بھوں بھوں کرتے ہیں اور سامنے آنے کی طاقت نہیں رکھتے، مطلب یہ ہے کہ جب کوئی کمینہ پست مرتبہ ہنر سے کسی پر غالب نہیں آتا تو اپنی اندرونی خباثت کی وجہ سے صاحب ہنر کے عیب تلاش کرنے میں لگ جاتا ہے۔ (بیت) حسد کرنے والا جب کچھ نہیں کر سکتا اور عاجز ہو جاتا ہے۔ البتہ غیبت کرتا ہے، یعنی صاحب ہنر کو اس کی پیٹھ پیچھے برا کہتا ہے اس لیے کہ سامنے بولنے کی طاقت نہیں رکھتا۔

**حکمت (۳۹)** اگر جو رشک میسے ہیج مرغ در دام صیاد میشتادے بلکه صیاد خود دام نہادے۔

شکم بند دست و زنجیر پائے | بیت | شکم بندہ نادر پرستہ خدائے

**حَلِّ الْفَاط:** جو رشک: پیٹ کا ظلم۔ مرغ: پرند مراد جانور۔ صیاد: شکاری۔ دام نہادان: جال لگانا۔ **تَرْجَمَهُ مَعِ مَظْلَبٍ:** اگر پیٹ کا ظلم نہ ہوتا یعنی پیٹ کی مجبوری نہ ہوتی تو کوئی جانور شکاری کے جال میں نہ پھنستا بلکہ شکاری خود ہی جال نہ لگاتا۔ (بیت) پیٹ ہاتھ کی قید اور پاؤں کی زنجیر ہے، پیٹ کا بندہ خدا کو کم پوجتا ہے۔

**پند (۵۰)** حکیمان دیر دیر خوردند و عابداں نیم سیر و زاہداں سد رمق و جواناں تا طبق برگیرند و پیراں تا عرق بکند اما قلندران چنداں بخورند کہ در معدہ جائے نفس نماوند و بر سفرہ روزیے کس۔

اسیر بند شکم را دوشب بگیرد خواب | شعر | شبے ز معدہ سگی شبے ز دل سگی

**حَلِّ الْفَاط:** حکیمان: جمع حکیم، عقلمند۔ عابداں: جمع عابد۔ زاہداں: جمع زاہد۔ سد رمق: جینے جگنا۔ قلندران: جمع قلندر، آزاد

مرد۔ کندہ: ناتراش۔ جائے نفس: سانس کی جگہ۔ سفرہ: دسترخوان۔ شبے زمعدہ سنگی: ایک رات پیٹ میں بھاری پن سے۔ شبے زول سنگی: ایک رات بھوک کی پریشانی سے۔ اسیر بند شکم: پیٹ کے بندے۔

**ترجمہ مع مطلب:** عقلمند لوگ دیر دیر میں کھاتے ہیں تاکہ ہضم ہو جائے اور عبادت گزار آدمی بھوک، تاکہ عبادت میں خلل نہ پڑے اور پرہیزگار اتنا جس سے زندگی باقی رہے، اور جوان اس وقت تک کھاتے ہیں جب تک کھانے کی سنی آگے سے نہ اٹھا لی جائے، اور بوڑھے اس وقت تک کھاتے رہتے ہیں جب تک پسینہ پسینہ نہ ہو جائیں لیکن قلندر اتنا کھاتے ہیں کہ معدہ میں سانس لینے کی جگہ باقی نہیں رہتی، اور دسترخوان پر ایک آدمی کی خوراک باقی نہیں رہتی۔ (شعر) پیٹ کے بندے کو دورات نیند نہیں آتی ہے ایک رات بھوک کی وجہ سے اور ایک رات زیادہ کھالینے کی بنا پر۔ پیٹ کے بھاری پن کی وجہ سے۔

**حکمت (۵۱) مشورت با زناں تباہ ست و سخاوت با مفسداں گناہ۔**

ترجم بر پلنگ تیز دنداں	شعر	سترگاری بود بر گوسفنداں
------------------------	-----	-------------------------

**حَلِّ الْفَاط:** مشورت: مشورہ۔ تباہ: ضائع و باطل۔ پلنگ: تیندو۔ خبیث: کمینہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** عورتوں کے ساتھ مشورہ کرنا تباہی ہے اور مفسدوں کے ساتھ سخاوت سے پیش آنا گناہ ہے۔ (شعر) تیز دانتوں والے تیندوے پر رحم کھانا بکریوں کی جان پر ظلم و ستم ہے۔

**حکمت (۵۲) ہر کرا دشمن پیش ست اگر کلدش دشمن خویش ست۔**

سنگ در دست و مار بر سر سنگ	بیت	خیرہ رائی بود قیاس و درنگ
----------------------------	-----	---------------------------

وگروہے بخلاف اس مصلحت دیدہ اندوا گفته اند کہ در کشتن بندیاں تا مل اولی ترست بحکم آنکہ اختیار باقی است تو ان کشت و تو ان ہشت اگر بے تا مل کشتے شود محتمل ست کہ مصلحتے فوت شود و تدارک مثل آن ممتنع باشد۔

نیک سہل ست زندہ بیجاں کرد	مثنوی	کشتہ را باز زندہ نتواں کرد
شرط عقل ست صبر تیر انداز		کہ چوں رفت از کماں نیاید باز

**حَلِّ الْفَاط:** خیرہ رائی: بیوقوفی۔ قیاس: اندازہ۔ بندیاں: حج بندی، قیدی۔ ممتنع: محال۔ نیک: خوب۔ تدارک: بدل پانا۔

**ترجمہ مع مطلب:** جس کے سامنے دشمن ہے اگر وہ نہ مار ڈالے اپنا دشمن ہے (بیت) پتھر ہاتھ میں ہے اور دوسرے پتھر پر سانپ ہے۔ بیوقوفی ہووے سوچنا اور مارنے میں دیر کر دینا۔ اور ایک گروہ نے اس کے خلاف مصلحت سمجھی ہے اور کہا ہے کہ قیدیوں کے قتل کے حکم میں تا مل اور دیر مناسب ہے اس واسطے کہ تا مل کی صورت میں اختیار باقی ہے کہ ماریں یا چھوڑ دیں۔ اگر

قیدی کو بے تامل مار ڈالا جائے تو بعض مرتبہ ایسی مصلحت فوت ہو جاتی ہے، کہ پھر اس کا تدارک (جبر نقصان) محال ہوتا ہے، (مثنوی) زندہ کو مار ڈالنا بہت آسان ہے۔ قتل کیے ہوئے کو زندہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ اسی لیے تیر انداز کو سوچ سمجھ کر تیر چلانا چاہیے کہ تیر جب کمان سے نکل جاتا ہے تو پھر لوٹ کر نہیں آ سکتا۔

**حکمت (۵۳)** حکمے کہ باجہال در افتد باید کہ توقع عزت ندارد و اگر جا بلے بزباں آوری بر حکمے غالب آید عجب نیست کہ سگے ست کہ گوہر رای شکند۔

نہ عجب فرورود نقش	قطعہ	عند لیب غراب ہم قفش
گر ہنرمندے از اوباش جفائے بیند	قطعہ	تادل خویش نیازد و در ہم نشود
سنگ بد گوہر اگر کاسہ زرین شکند		قیمت سنگ میفراید وزر کم نشود

**حک الفاظ:** حکیم: دانا۔ جہال: جمع جاہل کی۔ در افتد: از مصدر در افتادن، کنایہ ہے خصومت و جنگ سے۔ زبان آوری: زبان چلانے والا، منہ زور۔ گوہر: موتی۔ نفس فرورود: سانس گھٹ جائے، بند ہو جائے۔ عند لیب: بلبل۔ غراب: کوا۔ کاسہ زرین: سونے کا پیالہ۔ اوباش: رند و بے باک۔ بد گوہر: بد اصل۔

**ترجمہ مع مطلب:** اگر کوئی عالم یا عقلمند جاہلوں سے الجھتا ہے تو اس کو عزت کی امید نہ رکھنی چاہیے اور اگر کوئی جاہل اپنی زبان آوری میں کسی عالم پر غالب آ جائے تو یہ کچھ تعجب کی بات نہیں۔ اس لیے کہ وہ اس پتھر کے مانند ہے جو موتی کو توڑ دیتا ہے۔ (بیت) اگر اس کا دم گھٹ جائے تو کوئی تعجب کی بات نہیں جبکہ بلبل کو کوسے کے ساتھ پنجرے میں بند کر دیا جائے۔ (قطعہ) اگر کوئی صاحب ہنر کسی اوباش (کمینہ رند) سے کوئی سختی دیکھے تو اس کو اپنا دل رنجیدہ نہ کرنا چاہیے اور نہ خفا ہونا چاہیے اس لیے کہ صاحب ہنر کا سہ زرین کے مانند ہے اور وہ رند پتھر کے مثل ہے۔ بد اصل پتھر سے اگر سونے کا پیالہ ٹوٹ جائے تو پتھر کی قیمت کچھ زیادہ نہ ہوگی اور سونے کی قیمت کم نہ ہوگی۔

**حکمت (۵۴)** خردمندے را کہ در زمرہ اجلاف سخن بہ بند و شکفت مدار کہ آواز بر ببط با غلبہ دہل بر نیاید و بوئے عبیر از گند سیر فروماند۔

بلند آواز ناداں گردن افراخت	مثنوی	کہ دانا را بہ بے شری بینداخت
نمیداند کہ آہنگ حجازی		فروماند زباںک طبل غازی

**حک الفاظ:** زمرہ اجلاف: رندوں کی جماعت، کمینوں کا گروہ۔ شکفت: تعجب۔ بر ببط: نام ساز کا۔ دہل: ڈھول۔ عبیر: خوشبو مرکب ہے۔ گند: بدبو۔ سیر: بہن۔ داماند: دب جائے عاجز ہو جائے۔ آہنگ: حجازی، موسیقی کے بارہ پردوں میں ایک پردہ



ہے۔ غازی: نٹ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** اگر کسی عقلمند کاسینوں یعنی جاہلوں کے گروہ میں ناطقہ بند ہو جائے تو تعجب مت کر اس لیے کہ بربط کی آواز ڈھول کی آواز پر غالب نہیں آتی ہے، اور عبیر کی خوشبو لہسن کی بدبو کے سامنے دب جاتی ہے اور عاجز ہو جاتی ہے۔  
(مثنوی) بلند آواز نادان نے گردن بلند کی کہ عقلمند کو بے شرمی سے رسوا کر دے تو یہ نہ سمجھے کہ میں نے اس کو نیچا دکھایا ہے کہ وہ اتنا نہیں جانتا ہے کہ باجہ کی جازی آواز نٹ کے ڈھول کی دھوں دھوں سے دب جاتی ہے۔

**حکمت (۵۵)** جوہر اگر درخواب افتد ہاں نفیس ست وغبار اگر بر فلک رود ہاں خسیس استعداد بے تربیت در لبع است و تربیت نامستعد ضائع خاکستر نسبتے عالی دارد کہ آتش جوہر علوی ست ولیکن چون بنفس خود ہنرے ندارد با خاک برابر ست و قیمت شکر نہ از نے ست کہ آں خود خاصیت وے ست۔

چوں کنعان را طبیعت بے ہنر بود	مثنوی	پیہر زادگی قدرش نیغزود
ہنر ہنمای اگر داری نہ گوہر		گل از خارست ابراہیم از آزر

**حَلِّ الْفَاطَا:** غلاب: کیچڑ۔ نفیس: پاکیزہ۔ خسیس: کمینہ، کم قدر۔ استعداد: صلاحیت، لیاقت۔ تربیت نامستعد: نا اہل کی تربیت۔ خاکستر: راکھ۔ کنعان: نوح علیہ السلام کا بیٹا۔ آزر: حضرت ابراہیم علیہ السلام کے والد کا نام ہے جو بہترین بت تراش تھے۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** موتی اگر کیچڑ میں پھنس جائے پھر بھی نفیس ہے، غبار اگر آسمان پر چڑھ جائے تو اسی طرح کثیف ہے، صلاحیت ہو اور تربیت نہ ہو تو افسوس ہے اور نا اہل کی تربیت بے سود ہے، راکھ اگر چہ نسبت عالی رکھتی ہے کیونکہ آگ ایک جوہر علوی ہے لیکن چونکہ راکھ اپنی ذات میں کوئی ہنر نہیں رکھتی اس لیے خاک کے برابر ہے اور شکر کی قیمت اس کی نئے (گنے) سے نہیں ہے، کیونکہ وہ تو خود اس کی خاصیت ہے یعنی شکر کی قیمت اس کی نئے کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ اپنے خواص کی وجہ سے ہے۔  
(مثنوی) چونکہ کنعان کی طبیعت بے ہنر تھی پیہر زادگی (پیہر کا بیٹا ہونا) اس کے مرتبہ کو نہ بڑھا سکی، اگر تجھ میں ہنر ہے تو ظاہر کر۔ ذات بتانے کی ضرورت نہیں کہ پدرم سلطان بود پھول کانٹوں میں پیدا ہوتا ہے اور ابراہیم جیسا جلیل القدر نبی آزر سے عالم وجود میں آتا ہے۔

**حکمت (۵۶)** مشک آنست کہ خود بیوید نہ کہ عطار بگوید انا چون طبلہ عطارست خاموش و ہنر نمائی و نادان چوں طبل غازی بلند آواز و میاں تہی

عالم اندر میانہ جہاں	قطعہ	مٹلے گفتہ اند	صدیقاں
شاہدے در میان کورانت		مصوغے در کدشت	زندیقان

**حَلِّ الْفَاطَا:** مُشْك: سیاہ رنگ خوشبودار دوا ہے۔ عطار: عطر تیل فروخت کرنے والا۔ طبلہ عطار: عطار کا ڈبہ۔ غازی: نٹ۔ تہی: خالی۔ جہال: جمع جاہل۔ صدیقاں: جمع صدیق، مخلص، راست گو۔ اور ایک مرتبہ ہے نبوت کے بعد۔ شاہدے: ایک معشوق۔ کوراں: جمع کورت۔ اندھا۔ مصحف: قرآن۔ زندیقان: جمع زندیق، بے دین۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** مُشْك وہ ہے جو خود خوشبودے اور بتادے کہ میں مشک ہوں نہ کہ عطر فروش کہے کہ یہ مشک ہے، عقلمند عطار کے ڈبہ کی طرح خاموش اور ہنر ظاہر کرنے والا ہوتا ہے اور نادان بازی گر کے ڈھول کی طرح بلند آواز اور اندر سے خالی ہوتا ہے۔ (قطعہ) عالم جاہلوں کے درمیان کیسا ہے سچے لوگوں نے ایک مثال کہی ہے، اندھوں میں ایک معشوق ہے یا بے دینوں کے عبادت خانہ میں ایک قرآن ہے۔

**پند (۵۷)** دوستے را کہ بمرے فراچنگ آزند نشاید کہ بیکدم بیازارند

سنگے بچند سال شود لعل پارہ | بیت | زہار تاہیک نفسش لکھنی بسک

**حَلِّ الْفَاطَا:** فراچنگ آوردن: حاصل کرنا۔ لعل پارہ: لعل کا ٹکڑا۔ سنگ: پتھر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو ایک دوست کہ اس کو تمام عمر میں حاصل کریں۔ اس کو دم بھر میں رنجیدہ نہ کرنا چاہیے۔ (بیت) پتھر چند سال میں لعل کا ٹکڑا بنتا ہے۔ ہرگز ایک دم میں اس کو پتھر سے نہ توڑنا چاہیے۔

**حکمت (۵۸)** عقل در دست نفس چناں گرفتارست کہ مرد عاجز در دست زن گریز۔

در خرمی بر سرائے پند | شعر | کہ بانگ زن ازوے برآید بلند

**حَلِّ الْفَاطَا:** زن گریز: مکار بیوی۔ در خرمی: خوشی کا دروازہ۔ بانگ زن: عورت کی آواز۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** عقل نفس کے ہاتھوں ایسی گرفتار ہے جیسا کہ مرد عاجز مکار عورت کے ہاتھ میں۔ (شعر) خوشی کا دروازہ اس گھر پر بند کر دو کہ جس سے عورت کی آواز زور سے باہر نکلے، یعنی جس گھر میں ایسی عورتیں ہوں کہ ان کی آواز باہر جاتی ہو اس گھر سے خوشی کی امید مت رکھو۔

**پند (۵۹)** رائے بے قوت مکر و فسوں ست و قوت بے رای جہل و جنون۔

تمیز باید و تدبیر و عقل و آنگہ ملک | شعر | کہ ملک و دولت نادان سلاب جنگ خداست

**حَلِّ الْفَاطَا:** رائے: تدبیر۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** رائے قوت کے بغیر مکر و فریب ہے اور قوت بغیر رائے کے جہالت اور جنون ہے۔ (شعر) پہلے تمیز تدبیر

اور عقل چاہیے، بادشاہ کے لیے پھر ملک اس لیے کہ نادان کے ہاتھ ملک و سلطنت آنا خدا سے بغاوت کے ہتھیار ہیں۔

**حکمت (۶۰)** جو انمرد کہ بخورد و بدہد بہ از عابدے کہ بہر دو و نہد۔

**حَلِّ الْفَاطَا:** جو انمرد: سخی۔ عابد: عبادت کرنے والا۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو سخی کھائے اور دے اس عابد سے بہتر ہے جو لے جائے اور جمع کر کے رکھ دے۔

**پند (۶۱)** ہر کہ ترک شہوت از بہر قبول خلق دادہ است از شہوت حلال در شہوت حرام افتادہ است۔

عابد کہ نہ از بہر خدا گوشہ نشیند	شعر	بیچارہ در آئینہ تاریک چہ بیند
----------------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاطَا:** ترک شہوت: خواہشات چھوڑنا۔ آئینہ تاریک: زنگ آلود آئینہ۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو شخص مخلوق میں مقبولیت حاصل کرنے کے لیے جائز خواہشات کو چھوڑ دیتا ہے وہ حلال خواہش سے حرام خواہش میں پڑ جاتا ہے۔ (شعر) جو عابد خدا کے لیے گوشہ میں نہیں بیٹھتا ہے اس کا دل زنگ آلود آئینہ کی طرح ہے، بے چارہ زنگ آلود آئینہ میں کیا دیکھ لے گا۔ مطلب یہ ہے کہ بے معرفت دل کیا مشاہدہ حاصل کرے گا۔

**حکمت (۶۲)** اندک اندک خیلے شود و قطرہ قطرہ لیے گردد یعنی آنکہ قوت ندارد سنگ خردہ نگاہ میدارد تا وقت فرصت و مار از دماغ خصم بر آرد۔

قَطْرٌ عَلَى قَطْرٍ إِذَا اتَّفَقَتْ نَهْرٌ	شعر	وَ نَهْرٌ إِذَا جُتِمَعَتْ بَحْرٌ
اندک اندک بہم شود بسیار	شعر	دانہ دانہ ست غلہ در انبار

**حَلِّ الْفَاطَا:** مار از دماغ بر آرد: ہلاک کرنا۔ بحر: سمندر۔ انبار: ڈھیر۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَب:** تھوڑا تھوڑا بہت اور قطرہ قطرہ سیلاب ہو جاتا ہے۔ یعنی جو شخص ہاتھوں میں قوت نہیں رکھتا تو وہ سنگریزے جمع رکھتا ہے تاکہ فرصت کے وقت دشمن کو ہلاک کر دے۔ (شعر) جب قطرہ قطرہ اکٹھا ہو جائے تو نہر بن جاتی ہے، اور ایک نہر دوسری نہر سے مل کر سمندر ہو جاتا ہے۔ (شعر) تھوڑا تھوڑا مل کر بہت ہو جاتا ہے اور دانہ دانہ جمع ہو کر غلہ کا انبار ہو جاتا ہے۔

**حکمت (۶۳)** عالم را نشاید کہ سفاہت از عامی بحلم در گذارد کہ ہر دو طرف رازیاں دارد و ہیبت این کم شود و جہل آن مستحکم۔

چو با سفلہ کوئی بلطف و خوشی	شعر	فزون گرددش کبر و گردن کشی
-----------------------------	-----	---------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** سفاہت: نادانی، کمینہ پن۔ حلم: بردباری۔ عامی: عام آدمی جاہل۔ سفلہ: بیوقوف۔ کبر: تکبر۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** عالم کو جاہل کی بے وقوفی کو بردباری سے معاف نہ کرنا چاہیے اس لیے کہ دونوں کے لیے نقصان دہ ہے۔  
 عالم کا وقار کم ہو جاتا ہے، جاہل کی جہالت بڑھ جاتی ہے۔ (شعر) جب تو کمینہ سے نرمی اور پاکیزگی سے گفتگو کرے گا تو اس کا غرور اور سرکشی بڑھ جائے گی۔

**حکمت (۶۴)** معصیت از ہر کہ صادر شود ناپسندست و از علما ناخوبتر کہ علم سلاح جنگ شیطان ست و خداوند  
 سلاح را چوں با سیری بر بند شرمساری پیش برد۔

عائی ناداں پریشاں روزگار	مثنوی	بہ ز دانشمند تا پرہیزگار
کاں بنا پینائی از راہ افتاد		وین دو چشمش بود در چاہ اوفتاد

**حَلِّ الْفَاطِ:** معصیت: گناہ۔ چاہ: کنواں۔ دانشمند تا پرہیزگار دو: عالم غیر متقی۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** گناہ جس شخص سے بھی صادر ہو اچھا نہیں اور عالموں سے گناہ صادر ہونا بہت ہی برا ہے اس لیے کہ علم شیطان سے لڑنے کا ہتھیار ہے اور صاحب ہتھیار کو جب قید کر لیتے ہیں تو اس کو زیادہ شرمندگی ہوتی ہے۔  
 (مثنوی) جاہل کم عقل پریشان زمانہ اس عالم سے بہتر ہے جو باوجود علم کے خدا کی نافرمانی کرے اس لیے کہ وہ اندھا ہونے کی وجہ سے راستہ بھٹک گیا، اور یہ یعنی عالم دونوں آنکھیں ہونے کے باوجود کنویں میں گر پڑا اس لیے یہ زیادہ افسوس کے لائق ہے۔

**حکمت (۶۵)** جان در حمایت یکدم ست و دنیا وجودے میان دو عدم دین بد دنیا فروشاں خزانہ یوسف را فروشد تاچہ خرنند  
 آیت ﴿الَّذِي آٰعٰهَدَ الْبَنِيَّ اٰدَمَ اَنْ لَا تَعْبُدَ الشَّيْطٰنَ﴾

بقول دشمن پیمان دوست بھگستی	بیت	بہیں کہ از کہ بریدی و با کہ پیوستی
-----------------------------	-----	------------------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** دم: سانس۔ عدم: نہ ہونا، ضد وجود۔ پیمان دوست: دوست سے کیا ہوا وعدہ۔ از کہ بریدی: کس سے قطع تعلق کیا۔ با کہ پیوستی: کس سے تعلق قائم کیا۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** جان صرف ایک سانس کے سہارے پر ہے اور دنیا ایک وجود و عدم کے درمیان ہے دین کو دنیا کے عوض فروخت کرنے والے گدھے ہیں۔ یوسف جیسے عزیز کو بیچ کر کیا خرید رہے ہیں، دیکھو اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں کیا فرماتا ہے، اے آدم کی اولاد! میں نے تم سے عہد نہیں لیا تھا اس بات کا کہ شیطان کی بندگی (اطاعت) نہ کرو گے۔ (بیت) دشمن کے کہنے پر تو نے دوست سے کئے ہوئے عہد کو توڑ دیا ذرا غور کر تو نے کس سے قطع تعلق کر کے کس سے تعلق قائم کیا۔

حکمت (۶۱) شیطان با مخلصاں بر نیاید و سلطان با مفلساں۔

دامش مدہ آنکہ بے نماز ست	مثنوی	گرچہ دہش ز فاقہ باز ست
کو فرض خدا نمی گذارد		از قرض تو نیز غم ندارد
امروز دو مردہ پیش گیرد مرکن	فرد	فردا گوید تر بے ازینجا برکن

**حَلِّ الْفَاطَا:** دامش مدہ: اس کو قرض مت دے۔ مرکن: لگن، تغاری۔ ترب: مولیٰ یعنی عضو مخصوص۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** شیطان خدا تعالیٰ کے مخلص بندوں پر غالب نہیں آتا اور بادشاہ مفلس رعایا پر۔ (مثنوی) جو بے نماز ہے اس کو قرض مت دے اگرچہ اس کا منہ فاقہ سے کھلا ہوا ہو کہ وہ خدا کے فرض کو ادا نہیں کرتا، تیرے قرض کی بھی پروا نہ کرے گا۔ (فرد) آج ایسا آدمی جو خدا تعالیٰ کے فرائض کا تارک ہے اپنی شدید ضرورت کا اظہار کر کے وقت حاجت دو لگن طعام قرض لے لے گا، کل طلب اور تقاضا کے وقت کچھ نہ دے گا اور کہے گا کہ عضو مخصوص اکھاڑ لے یا پشم اکھاڑ لے۔ یعنی فواحش بکے گا۔

حکمت (۶۲) ہر کہ بزندیگی نانش نخورد چوں بمیرد نامش نبرد لذت انگور بیوہ داند نہ خداوند میوہ یوسف صدیق  
عالیہ السلام در خشک سال سیر نخوردے تا گر سنگاں را فراموش نکند۔

آنکہ در راحت و نعمت زیست	مثنوی	اوچہ داند کہ حال گرسنہ چیست
حال در ماندگاں کے داند		کہ باحوال خویش در ماند
ایکہ بر مرکب تازندہ سواری ہوش دار	قطعہ	کہ خرخارکش سوختہ در آب و گل ست
آتش از خانہ ہمسایہ درویش خواہ		کا نچہ از روزن او میگذرود و دل ست

**حَلِّ الْفَاطَا:** نامش نبرد: لوگ بھلائی کے ساتھ اس کا نام نہ لیوں۔ صدیق: سچے۔ نعم: ناز و نعمت میں بسر کرنا۔ گرسنہ:

بھوکا۔ مرکب: گھوڑا۔ تازندہ: دوڑنے والا۔ ہوش: مخفف ہوش کا۔ خرخارکش: لکڑہارے کا گدھا۔ ڈوود: دھواں۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جو شخص لوگ اس کی روٹی زندگی میں نہیں کھاتے ہیں، جب وہ مر جاتا ہے تو اس کا نام بھلائی سے نہیں لیتے، انگور کی لذت بیوہ عورت جانتی ہے (اس لیے کہ محنت سے باغ کے گرے پڑے انگور اٹھا کر لاتی ہے اور سخت بھوک میں کھاتی ہے) نہ میوہ والا یعنی میوہ کے باغات کا مالک انگور کی لذت سے کما حقہ واقف نہیں ہوتا، حضرت یوسف علیہ السلام جن کا لقب صدیق تھا، قحط کے سالوں میں بیٹ بھر کر نہ کھاتے تھے تاکہ بھوکوں کو نہ بھول جائیں۔ (مثنوی) جس نے آرام سے اور ناز و نعمت میں زندگی بسر کی ہو وہ کیا جانے بھوکے کا کیا حال ہے۔ عاجزوں کی حالت وہی شخص جانتا ہے جو کہ اپنی مصیبتوں میں گرفتار رہا ہو۔ (قطعہ) اسے وہ شخص کہ تیز رفتار گھوڑے پر سوار ہے۔ ہوش رکھ کر مسکین لکڑہارے کا گدھا کچھڑ میں پھنسا ہوا ہے۔ فقیر ہمسایہ کے گھر سے آگ طلب نہ کرے اس لیے کہ اس کے گھر کے روزن سے جو دھواں نکلتا ہے وہ اس کے دل کی آہ ہے۔

**حکمت (۶۸)** درویش ضعیف حال را در خشکی تنگ سال پیرس کہ چونی الا بشرط آنکہ مرہے بر ریش نمی و معلوے پیش۔

خرے کہ بینی و بارے بگل در افتادہ	قطعہ	بدل برو شفقت کن ولے مرو بشرش
کنونکہ رفتی و پرسیدیش کہ چون افتادہ		میاں بندہ و چو مرداں بگیر ذنب خرش

**حَلِّ الْفَاطَا:** چونی: کیسا ہے تو۔ الا: مگر۔ ریش: زخم۔ معلوے: روپیہ پیسہ، اشرفی۔ شفقت: مہربانی۔ ذنب: دم۔  
**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** درویش خستہ حال (مفلس) سے قحط کی تنگ سالی میں مت پوچھ تو کیسا ہے، مگر اس شرط پر کہ تو اس کے زخم پر مرہم رکھے اور روپیہ پیسہ اس کے سامنے (قطعہ) اگر گدھے کو لدا ہوا اور کیچڑ میں پھنسا ہوا دیکھے تو دل سے اس پر مہربانی کر۔ لیکن اس کے قریب مت جا۔ اب اگر تو گیا اور تونے دریافت کیا کہ کس طرح گر پڑا تو کمر باندھ لے یعنی مستعد ہو جا اور مردوں کی طرح اس کی دم پکڑ کر اس کے گدھے کو اٹھا۔

**حکمت (۶۹)** دو چیز مخالف عقل ست خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت معلوم۔

قضا دگر نشود در ہزار نالہ و آہ	قطعہ	بشکریا بشکایت برآید از دہنے
فرشتہ کہ وکیل ست بر خزان باد		چہ غم کند کہ بمیرد چراغ پیر زبنے

**حَلِّ الْفَاطَا:** مخالف: خلاف۔ مقسوم: تقسیم کیا ہوا تقدیر کا۔ قضا: تقدیر الہی۔ نالہ: فریاد۔ وکیل: جس کے سپرد کام کیا گیا ہو۔ وکیل باد: حضرت میکائیل علیہ السلام۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** دو چیزیں عقل کے خلاف ہیں۔ رزق زیادہ کھانا مقسوم سے (تقسیم کیے ہوئے یعنی تقدیر سے) اور مقررہ وقت سے پہلے مرنا (قطعہ) تقدیر بدل نہیں سکتی اگرچہ ہزار آہ و نالہ بطور شکر و شکایت کے زبان سے نکالے تو۔ اور جو فرشتہ ہوا کے خزانوں پر مقرر ہے اس کو کیا فکر کہ کس بڑھیا کا چراغ گل (بجھنا) ہو جائے گا۔

**پند (۷۰)** اے طالب روزی ہنشین کہ بخوری واے مطلوب اجل مرو کہ جاں نہ بری۔

جہد رزق ارکنی و گر نہ کنی	قطعہ	برساند خدائے عزوجل
ورروی در وہان شیر و پلنگ		خورندت مگر بروز اجل

**حَلِّ الْفَاطَا:** اجل: موت۔ جہد: کوش۔ پلنگ: تیندوا۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** اے روزی کے تلاش کرنے والے! خدا پر بھروسہ کر کہ وہ تجھ کو روزی پہنچائے گا اور اے موت کے مطلوب یعنی اے وہ شخص جس کی موت آچکی ہے مت بھاگ کہ ایسا کرنے سے تو جان سلامت نہ لے جائے گا۔ (قطعہ) روزی کے لیے خواہ تو کوشش کرے یا نہ کرے خدائے بزرگ و برتر تجھ کو روزی پہنچائے گا۔ اور اگر تو شیر اور تیندوے کے منہ میں چلا

جائے گا البتہ تجھ کو نہ کھا سکیں گے مگر موت کے دن۔

**حکمت (۷۱)** تو انگر فاسق کلوخ زرانند دست و درویش صالح شاہد خاک آلود و اس یکے ولق موسیٰ ست  
مرق و آں ریش فرعون مرص و لیکن شدت نیکاں روی در فرج دارد و دولت بدال سر در نشیب۔

ہر کرا جاہ و دولت ست بدال	قطعه	خاطر خستہ در نخواہد یافت
خبرش وہ کہ ہچ دولت وجاہ		برائے دگر نخواہد یافت

**حَلِّ الْقَاطِ:** فاسق: بدکار۔ کلوخ زرانندود: مٹی کا ڈھیلا جس پر سونا چڑھا ہوا ہو۔ شاہد خاک آلود: معشوق مٹی میں بھرا ہوا۔ ولق موسیٰ: موسیٰ علیہ السلام کی گدڑی۔ ریش فرعون مرص: فرعون کی موتیوں سے مزین داڑھی۔ مرص: جزاؤ۔ فرج: کشادگی۔ سرائے دگر: دوسرا گھر یعنی عالم آخرت۔ صالح: نیک۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** بدکار مالدار مشابہ ہے اس مٹی کے ڈھیلے کے جس پر سونا ملمع کیا گیا ہو۔ اور صالح فقیر خاک آلود معشوق کی طرح ہے۔ یہ صالح فقیر حضرت موسیٰ کی پیوند پر پیوند لگی ہوئی گدڑی ہے اور وہ مالدار فاسق فرعون کی موتیوں سے سجی ہوئی داڑھی ہے لیکن نیکیوں کی سختی کا انجام کشادگی ہے اور بروں کی دولت پستی کی طرف سر جھکائے ہوئے ہے یعنی اس کا انجام ذلت اور پستی ہے۔ (قطعه) جس کے پاس مرتبہ اور دولت ہو اور وہ اس سے کسی زخمی دل کی مدد نہ کرے اس سے کہہ دو کہ کوئی دولت اور مرتبہ اس کے آخرت میں کام نہ آئے گا۔

**حکمت (۷۲)** حسود از نعمت حق بخیل ست کہ بندہ بیگناہ را دشمن میدارد۔

مرد کے خشک مغز را دیدم	قطعه	رفتہ در پوشتین صاحب جاہ
گفتم اے خواجہ گر تو بدبختی		مردم نیک بخت را چہ گناہ
الّا تا نخواہی بلا بر حسود	قطعه	کہ آں بخت برگشتہ خود در بلاست
چہ حاجت کہ باوے کنی دشمنی		کہ وے را چناں دشمن اندر قفاست

**حَلِّ الْقَاطِ:** حسود: بہت حسد کرنے والا۔ خشک مغز: دیوانہ، سوداگی۔ در پوشتین افتادن: کسی کی عیب جوئی، عیب گوئی کرنا۔ لا: حرف تنبیہ، خبردار۔ بخت برگشتہ: بد نصیب۔

**تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب:** بہت حسد کرنے والا خدا کی نعمت میں بخیل ہے کہ وہ بے گناہ بندے کو دشمن رکھتا ہے۔ (قطعه) میں نے ایک کم عقل کو دیکھا کہ وہ ایک صاحب مرتبہ کی بڑائی کر رہا تھا۔ میں نے کہا اے صاحب اگر تو بدبخت ہے تو اس خوش نصیب آدمی کا کیا تصور ہے یعنی تیری بد نصیبی میں اس خوش نصیب کا کیا تصور ہے (قطعه) خبردار تو کسی حسد کرنے والے کے لیے بھی بلا (مصیبت) کا طالب نہ ہو، وہ بد نصیب خود مصیبت میں گرفتار ہے یعنی حسد کی بیماری میں مبتلا ہے کیا ضرورت ہے کہ تو اس کی دشمنی



کرے کہ اس کے پیچھے ایک ایسا دشمن لگا ہوا ہے (یعنی حسد اور بغض) جس سے اس کو کبھی نجات نہیں مل سکتی۔

**حکمت (۷۳)** تلمیذ بے ارادت عاشق بے زرست و روندہ بے معرفت مرغ بے پرو عالم بے عمل درخت بے برو زاہد بے علم خانہ بے در مراد از نزول قرآن تحصیل سیرت خوب ست نہ ترتیل سورت مکتوب عالمی معتمد پیادہ رفتہ است و عالم متہاون سوار خفتہ عاصی کہ دست بردار بہ از عابد کہ در سر دارد

سرہنگ	لطیف	خوی	دلدار	بیت	بہتر	رفیقہ	مردم	آزار
-------	------	-----	-------	-----	------	-------	------	------

**حَلِّ الْفَاطَا:** تلمیذ: شاگرد۔ روندہ بے معرفت: راستہ جانے بغیر چلنے والا۔ ارادت: اعتقاد۔ ترتیل: قراءت کے ساتھ پڑھنا۔ یعنی ہر حرف کو اس کے مخرج سے ادا کرنا۔ مکتوب: لکھا ہوا۔ عالمی معتمد: جاہل عابد۔ عالم متہاون: کاہل عالم۔ سوار خفتہ: سویا ہوا سوار۔ سرہنگ: سپاہیوں کا افسر۔ لطیف خو: پاکیزہ عادت۔ دلدار: دل رکھنے والا۔

**تَرْجَمَہ مَبْعَ مَطْلَب:** وہ شاگرد جس کو استاد سے اعتقاد نہ ہو مفلس عاشق کی طرح ہے جیسے کہ مفلس عاشق محبوب کے وصال سے محروم رہتا ہے اسی طرح ایسا شاگرد علم سے محروم ہوتا ہے۔ راستہ جانے بغیر چلنے والا بے پرو کے پرندہ کی طرح ہے اور بے عمل عالم اس درخت کی طرح ہے جس پر پھل نہ آئے، بے علم زاہد اس گھر کی طرح ہے جس کا دروازہ نہ ہو۔ قرآن نازل ہونے کا مقصد اچھے اخلاق سیکھنا ہے۔ نہ کہ لکھی ہوئی سورتوں کا قراءت سے پڑھ لینا۔ جاہل عابد پیدل چلنے والے کی طرح ہے اور کاہل عالم سوئے سوار کی طرح ہے، وہ گناہگار جو معافی گناہ کے لیے خدا کے سامنے ہاتھ اٹھائے اور عابد سے بہتر ہے جو سر میں غرور رکھے۔ (بیت) اچھی عادت والا کوتوال اور سردار مردم آزار (مخلوق کو ستانے والے) عالم سے بہتر ہے۔

**قول (۷۴)** یکے را گفتند عالم بے عمل بچہ مانند گفت بزنبور بے غسل۔

زنبور درشت	بے مروت	راگوی	بیت	بارے	چو غسل	نمید ہی	نیش	مزن
------------	---------	-------	-----	------	--------	---------	-----	-----

**حَلِّ الْفَاطَا:** زنبور: شہد کی مکھی۔ غسل: شہد۔ نیش مزن: ڈنک مت مار۔

**تَرْجَمَہ مَبْعَ مَطْلَب:** ایک عقلمند سے لوگوں نے کہا کہ بے عمل عالم کس کے مشابہ ہے۔ کہا کہ بغیر شہد والی بھڑ کی طرح ہے۔ (بیت) اس سخت بے مروت بھڑ سے کہہ دو کہ اگر تو شہد نہیں دیتی تو ڈنک بھی نہ مار۔

**قول (۷۵)** مرد بے مروت زن ست و عابد با طمع راہزن۔

اے بناموس	جامہ کردہ	سپید	قطعہ	بہر پندار	خلق و نامہ	سیاہ
دست کوتاہ	باید از	دنیا	آستیں	چہ دراز و	چہ کوتاہ	

**حَلِّ الْفَاطِ:** ناموس: عزت۔ پندار: غرور و خیال۔ راہزن: ڈاکو۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** بے مروت مرد عورت ہے اور لاپچی عابد ڈاکو (قطعہ) اے وہ شخص کہ عزت کے لیے اور لوگوں کو سمجھانے کے لیے سفید کپڑے پہن رکھے ہیں یعنی اے ریا کار عابد! اس جامہ سفید سے کیا فائدہ جب کہ تیرا نامہ عمل تو سیاہ ہے۔ دنیا سے ہاتھ کھینچ لینا چاہیے۔ آستین لمبی ہو تو کیا اور چھوٹی ہو تو کیا یعنی برابر ہے۔ دنیا دار زیب و زینت کے لیے لمبی آستین رکھتے تھے۔ اور دین دار وضو کی ضرورت کے لیے چھوٹی آستین بناتے تھے۔

**حکمت (۷۶)** دو کس را حسرت از دل نرود و پائے تغابن از گل بر نیاید تاجر کشتی شکستہ و وارث با قلندراں نشستہ۔

پیش درویشاں بود خونت مباح	قطعہ	گر نباشد در میان مالت سبیل
یا مرد با یار ازرق پیرہن		یا بکش برخان و ماں انگشت نیل
یا مکن با پہلباناں دوستی		یا بنا کن خانہ در خورد پیل

**حَلِّ الْفَاطِ:** ازرق پیرہن: نیلے لباس والا مراد قلندر۔ پائے تغابن از گل بر نیاید: جس نقصان کی کچھڑ میں اس کا پاؤں پھنسا ہے اس سے باہر نہیں نکل سکتا۔ تاجر کشتی شکستہ: وہ تاجر جس کی مال سے بھری ہوئی کشتی ٹوٹ گئی ہو اور مال سمندر میں ڈوب گیا ہو۔ وارث با قلندراں نشستہ: جس کے مال کا وارث قلندروں میں بیٹھنے لگا ہو جن کی عادت مال برباد کرنے کی ہوتی ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** دو شخصوں کے دل سے حسرت نہیں جاتی اور افسوس ورنج کا پاؤں کچھڑ سے باہر نہیں آتا۔ ایک وہ تاجر جس کی کشتی مال سے بھری ہوئی سمندر میں ٹوٹ جائے اور مال ڈوب جائے۔ دوسرے وہ آدمی جس کا وارث قلندروں میں بیٹھنے لگے۔ اس لیے کہ وارث کے ہاتھ جو مال لگے گا، اس کو سب قلندر مل کر اڑا دیں گے۔ (قطعہ) ① تیرا خون فقیروں کے نزدیک جائز ہووے۔ اگر تیری دولت فی سبیل اللہ خرچ نہ ہووے۔ ② یا تو نیلے کپڑے والے دوستوں کے ساتھ مت جا یعنی قلندروں کی صحبت اختیار نہ کر یا پھر گھر اور اسباب کی بربادی کے لیے تیار ہو جا۔ ③ یا تو پہلبان (ہاتھی بان مہادت) کے ساتھ دوستی مت کر یا گھر ہاتھی کے قد کے موافق بڑا اور وسیع بنا۔

**حکمت (۷۷)** خلعت سلطان اگرچہ عزیزست جامہ خلقان خود ازاں بعزت تر و خوان بزرگاں اگرچہ لذیذ خردہ ابنان خویش ازاں بہ لذت تر۔

سرکہ از دست رنج خویش وترہ	بیت	بہتر ازنان وہ خدائے و برہ
---------------------------	-----	---------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** خلعت: وہ لباس جو بادشاہ کی طرف سے مرحمت ہو۔ خلقان: جمع خلق کی، پرانے کپڑے۔ خوان: لکڑی کا وہ گول برے جس میں کھانا پختے ہیں۔ خردہ: روٹی کے ٹکڑے۔ ابنان: چمڑے کا تھیلا جس میں فقراء اپنا کھانا رکھتے ہیں۔ دست رنج: مزدوری۔ ترہ: ساک۔ برہ: بکری کا بچہ۔

**ترجمہ مع مطلب:** بادشاہ کا دیا ہوا خلعت اگرچہ عزیز ہے لیکن اپنے پھٹے پرانے کپڑے اس سے زیادہ عزیز ہیں۔ بڑے لوگوں کا کھانا اگرچہ لذیذ ہے۔ لیکن فقیر کی جھولی کے ٹکڑے اس سے زیادہ مزیدار ہیں۔ (بیعت) اپنی مزدوری کی کمائی کا سرکہ اور ساگ سبزی اس روٹی اور گوشت سے بہتر ہے جو گاؤں کے مالک کی جانب سے ہے۔

**حکمت (۷۸)** خلاف راہ صواب ست و عکس رائے اولوالالباب دارد بگماں خوردن و راہ نادیدہ بے کارواں رفتن امام مرشد محمد غزالی راحمۃ اللہ علیہ پر سیدند کہ چگونہ رسیدی بدیں منزلت در علوم گفت بدانکہ ہرچہ ندانستم از پر سیدن آں ننگ ندانستم۔

امید عافیت آنگہ بود موافق عمل	قطعہ	کہ نبض را بہ طبیعت شناس بنمائی
پرس ہرچہ ندانی کہ ذلی پر سیدن		دلیل راہ تو باشد بجز دانائی

**حَلِّ الْفَاط:** راہ صواب: درست راستہ۔ اولوالالباب: عقلمند لوگ۔ دارو: دوا۔ کاروان: قافلہ۔ ننگ: عیب۔ امید عافیت: صحت کی امید۔ طبیعت شناس: طبیعت پہچاننے والا، ماہر حکیم۔ ذل: ذلت۔ عز: عزت۔ امام غزالی: مشہور جید عالم، غزالہ گاؤں کے رہنے والے تھے۔

**ترجمہ مع مطلب:** کسی دوا کا بغیر تحقیق خاصیت محض گمان سے کھا لینا اور نہ دیکھا ہوا راستہ بغیر قافلہ کے چلنا عقل مندوں کی رائے اور درست راستہ کے خلاف ہے۔ امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ سے لوگوں نے دریافت کیا کہ آپ علوم میں اس مرتبہ پر کس طرح پہنچے گئے؟ فرمایا اس طرح کہ جو میں نہیں جانتا تھا اس کے پوچھنے میں میں نے شرم اور عار محسوس نہیں کی۔ (قطعہ) عقل کے موافق صحت کی امید اسی وقت ہو سکتی ہے کہ نبض کسی طبیعت شناس ماہر حکیم کو دکھائی جائے جو بات نہیں جانتا ہے اس کے پوچھنے میں شرم مت کر۔ اس لیے کہ یہ پوچھنے کی ذلت تھے عزت اور دانائی (عقل مندی) کی طرف راستہ دکھلانے والی ہوگی۔

**حکمت (۷۹)** ہرچہ دانی کہ ہر آئینہ معلوم تو خواہد شد پر سیدن آں تعجیل مکن کہ بیعت سلطنت رازیاں دارد

چو لقمان دید کاندہ دست داؤد	قطعہ	ہمیں آہن بمعجز موم گرود
پرسیدش چہ می سازی کہ دانست		کہ بے پرسیدنش معلوم گرود

**حَلِّ الْفَاط:** ہر آئینہ: البتہ۔ تعجیل: جلدی۔ بیعت: خوف یہاں دبدبہ مراد ہے۔ رازیاں: نقصان۔ معجز: معجزہ۔  
**ترجمہ مع مطلب:** جس بات کو تو جانتا ہے کہ وہ تجھے یقیناً آئندہ معلوم ہو جائے گی اس کے پوچھنے میں جلدی نہ کر اس لیے کہ ایسا کرنے سے سلطنت کے وقار اور دبدبہ کو نقصان پہنچتا ہے۔ (قطعہ) جب لقمان نے دیکھا کہ داؤد علیہ السلام کے ہاتھ میں لوہا معجزہ سے موم ہو جاتا ہے ان سے دریافت نہیں کیا کہ کیا بنا رہے ہو، کیونکہ وہ جانتے تھے کہ یہ راز ایک نہ ایک دن پوچھے بغیر معلوم ہو

جائے گا۔

قول (۸۰) ہر کہ بابتاں نشیند اگرچہ طبیعت ایشان نکیرد لیکن بطریق ایشان متہم گردد چنانکہ اگر شخصے بخرابات رود نماز کردن منسوب گردد بخمر خوردن۔

رقم بر خود بنادانی کشیدی	مثنوی	کہ ناداں را بصحبت برگزیدی
طلب کردم زدانا یاں یکے پند		مرا گفتند بانا داں مپیوند
کہ گردانائے ہری خرباشی		وگردانانی ابلہ تر بباشی

حَلِّ الْفَاطَا: متہم: جس پر تہمت لگائی گئی ہو۔ خرابات: جمع خراب، شراب خانہ، ویرانہ۔ خمر: شراب۔ رقم بر خود کشیدن: اپنے پر عیب لگانا۔ طلب کردن: دریافت کرنا۔ دہر: زمانہ۔ ابلہ: بیوقوف۔

تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب: جو آدمی بروں کے ساتھ بیٹھتا ہے اگرچہ ان کی عادت اختیار نہ کرے لیکن ان کی روش کے موافق اس پر اتہام لگایا جائے گا۔ اگر کوئی شخص شراب خانہ جاتا رہے تو وہ نماز کی طرف منسوب ہوگا یا شراب پینے کی طرف۔ (قطعہ) تو اپنے اوپر نادانی کا عیب لگائے گا اگر نادانوں کی صحبت اختیار کرے گا۔ میں نے عقلمندوں سے ایک نصیحت کرنے کی فرمائش کی، انہوں نے مجھ سے فرمایا کہ بیوقوفوں سے نہ مل اگر تو عقلمند ہے تو نادانوں کی صحبت سے زمانہ بھر کا گدھا بن جائے گا اور اگر بیوقوف ہے تو اور زیادہ بیوقوف بن جائے گا۔

حکمت (۸۱) حلم شتر چنانکہ معلوم ست اگر طفلے مہارش گیرد و صد فرسنگ برد گردن از متابعتش بر نہ بچد اما اگر درہ ہولناک پیش آید کہ موجب ہلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد رفتن زمام از کفش در کسلاند و دیگر مطاوعت نکند کہ ہنگام درشتی ملاطفت مذموم ست و گویند دشمن بملاطفت دوست نگرود بلکہ طمع دشمنی زیادت کند۔

کسے کہ لطف کند با تو خاک پائش باش	قطعہ	وگر خلاف کند درو و چشمش آگن خاک
سخن بلطف و کرم با درشت خوی گوی		کہ زنگ خوردہ نگرود مگر بسوہاں پاک

حَلِّ الْفَاطَا: حلم: بردباری۔ شتر: اونٹ۔ مہارش: اس کی نکیل۔ فرسنگ: تین میل کا راستہ۔ متابعت: پیروی کرنا۔ موجب ہلاک: ہلاکت کا سبب۔ مطاوعت: فرمانبرداری۔ ہنگام درشتی: سختی کے وقت۔ ملاطفت: نرمی۔ مذموم: بری۔ درشت خو: بری عادت۔ سوہاں: زرین۔ آگن: امر ہے صدر آگن سے بمعنی ڈالی۔

تَرْجِمَہ مَع مَطْلَب: اونٹ کی بردباری جس کو سب لوگ جانتے ہیں ایسی ہے کہ ایک بچہ اس کی نکیل پکڑے اور دو سو فرسنگ یعنی چار کوس اس کو لے جائے اس کی اطاعت سے گردن نہیں موڑتا۔ لیکن اگر خوفناک درہ سامنے آجائے جو ہلاکت کا سبب ہو سکتا ہو

اور بچہ نا سمجھی سے وہاں لے جانا چاہے تو مہار اس کے ہاتھ سے چھڑا لیتا ہے اور آئندہ اس کی اطاعت نہیں کرتا۔ اس لیے کہ سخن کے وقت نرمی کرنا بہت برا ہے اور عقلمند کہتے ہیں کہ دشمن نرمی سے دوست نہیں بنتا بلکہ دشمن کی طمع (امید لالچ) زیادہ کرتا ہے۔ (قطعہ) جو تجھ سے نرمی کرے تو اس کے پیروں کی خاک بن جا اور اگر مخالفت کرے اس کی دونوں آنکھوں میں خاک جھونک دے۔ درشت خو یعنی بد خو اور تیز مزاج کے ساتھ لطف اور کرم سے بات نہ کر۔ اس لیے کہ زنگ کھایا ہوا لوہا سہاں ہی سے پاک ہوتا ہے یعنی بغیر ریتی کے صاف نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح بد خو کا مزاج درستی پر نہیں آتا جب تک اس کے ساتھ سختی نہ کی جائے۔

**حکمت (۸۲) ہر کہ در پیش سخن دیگران افتد تا مایہ فضلش بدانند پایہ جہلش شناسند۔**

ندید مرد ہوشمند جواب	قطعہ	مگر آنگہ کز سوال کنند
گرچہ برحق بود فراخ سخن		حمل دعویٰ بر محال کنند

**حکایت الفاظ:** مایہ: مقدار۔ فضل: افزونی۔ پایہ: مرتبہ۔ فراخ سخن: زیادہ باتیں بنانے والا، یادہ گو۔ حمل: گمان۔ محال: ناممکن۔ یہاں جھوٹ اور غلط مراد ہے۔

**ترجمہ مع مطلب:** جو شخص دوسروں کی باتوں میں دخل دیتا ہے تاکہ اس کے فضل و کمال کی مقدار کو سمجھیں لوگ اس کی جہالت کے درجہ کو پہچان لیتے ہیں۔ (قطعہ) عقل مند آدمی جواب نہیں دیتا، مگر اس وقت جب کہ اس سے کوئی بات دریافت کریں۔ اگرچہ زیادہ باتیں بنانے والا (یادہ گو) حق پر ہو اس کے باوجود لوگ اس کے دعویٰ کو غلط اور جھوٹ خیال کرتے ہیں۔

**حکمت (۸۳) ریثے درون جامہ داشتم و شیخ رحمۃ اللہ علیہ ہر روز پرسیدے کہ چون ست و پرسیدے کہ کجاست دانتسم کہ ازاں احترازی کند کہ ذکر ہمہ عضوے روان باشد و خرد منداں گفتہ اند ہر کہ سخن نسجد از جواب بر نجد۔**

تا نیک ندانی کہ سخن عین صواب ست	قطعہ	باید کہ بگفتن وہن از ہم کشائی
گر راست سخن گوئی و در بند بمانی		بہ زانکہ دروغت دہد از بند رہائی

**حکایت الفاظ:** ریث: زخم۔ درون جامہ: کپڑوں کے اندر۔ چونست: کیسا ہے۔ احترازی: پرہیز۔ عضو: بدن کا حصہ۔ روا: جائز۔ عین صواب: بالکل ٹھیک۔ وہن: منہ۔ بند: قید۔ دروغت: تیرا جھوٹ۔

**ترجمہ مع مطلب:** میں ایک زخم جامہ کے اندر رکھتا تھا، شیخ رشید یعنی حضرت شہاب الدین سہروردی قدس اللہ سرہ مجھ سے ہر روز دریافت فرماتے کہ زخم کیسا ہے اور یہ نہ پوچھتے کہ کہاں ہے میں سمجھ گیا کہ جگہ کے ذکر سے اس لیے پرہیز فرماتے ہیں کہ ہر عضو کا نام لینا مناسب نہیں، عقلمندوں نے کہا ہے کہ جو شخص بات تول کر نہیں کرتا یعنی سمجھ کر نہیں کرتا وہ جواب سے رنجیدہ ہوتا ہے یعنی تکلیف اٹھاتا ہے۔ (قطعہ) جب تک تو اچھی طرح نہ جان لے کہ یہ بات درست ہے چاہیے کہ بات کہنے کے لیے منہ نہ کھولے اور اگر سچ بات کہنے سے قید میں رہے تو یعنی اگر سچ بولنے سے قید و بند کی مصیبت ہی اٹھانی پڑے وہ اس جھوٹ سے بہتر ہے جو قید سے رہائی دلائے۔

**حکمت (۸۴)** دروغ گفتن بضریت لازم بماند کہ اگر نیز جراحت درست شود نشاں بماند نہ بینی کہ برادران یوسف علیہ السلام بدروغ کہ موسوم شدند بر راست گفتن ایساں اعتماد نہ ماند **قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً۔**

کیے را عادت بود راستی	قطعه	خطائے رود در گذارند ازو
وگر نامور شد بنا راستی		وگر راست باور ندارند ازو

**حَلِّ الْفَاطِ:** ضربت: چوٹ۔ راحت: زخم۔ موسوم شد: نام رکھا گیا۔ اعتماد: بھروسہ۔ **بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً:** بلکہ تمھارے نفس نے ایک بات گھڑ لی ہے۔ راستی: سچائی۔ وگر نامور شد بنا راستی: اور اگر جھوٹ میں مشہور ہو گیا۔ راست: سچ۔ **تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** جھوٹ بولنا کاری چوٹ کے مانند ہے اگرچہ زخم اچھا ہو جائے لیکن اس کا نشان رہ جاتا ہے، کیا تو نہیں دیکھتا ہے کہ حضرت یوسف علیہ السلام کے بھائی جب جھوٹ میں مشہور ہو گئے؟ پھر ان کے سچ کہنے پر بھی اعتبار نہ ہوا جیسا کہ قرآن مجید میں ہے کہ جب حضرت یوسف علیہ السلام نے اپنے بھائی ابن یامین کو مصر میں روک لیا اور ان کے بھائیوں نے ابن یامین کا روک لینا حضرت یعقوب علیہ السلام سے بیان کیا تو چونکہ آپ ان کا جھوٹ ایک مرتبہ دیکھ چکے تھے لہذا اس سچ کو بھی جھوٹ سمجھ کر فرمایا کہ یہ تمھارے نفس نے ایک جھوٹ بات بنائی ہے۔ (قطعه) جس کی عادت سچ بولنے کی ہو وہ اگر ایک مرتبہ کوئی بات غلط بھی کہہ دے تو لوگ اس کی غلطی کی طرف توجہ نہ کریں۔ اور اگر جھوٹ بولنے میں مشہور ہو گیا۔ یعنی جھوٹ میں نام حاصل کر لیا تو ایسا آدمی راست (سچی) بات بھی کہے تو کوئی یقین نہ کرے۔

**حکمت (۸۵)** اجل کائنات از روئے ظاہر آدمی ست و اذل موجودات سگ و با تفاق خرد منداں سگ حق شناس بہ از آدمی ناسپاس

سگے را لقمہ ہرگز فراموش	قطعه	نگرود گزنی صد نوبتش سگ
وگر عمرے نوازی سفلہ را		بکتر چیزے آید باتو در جنگ

**حَلِّ الْفَاطِ:** اجل: سب سے بزرگ۔ کائنات: موجودات، مخلوقات۔ اذل: سب سے زیادہ ذلیل۔ خرد منداں: جمع خرد مند عقلمند۔ سگ حق شناس: حق شناس کتا۔ سفلہ: کمینہ۔ بکتر چیز: تھوڑی سی چیز کی وجہ سے۔ نوازی: مضارع واحد حاضر از مصدر نواختن۔ **تَرْجُمَہ مَع مَطْلَب:** اشرف مخلوقات بظاہر آدمی ہے۔ یعنی مخلوقات میں سب سے بڑے درجہ کا آدمی ہے اور سب سے کم درجہ کا کتا ہے، مگر سب عقل منداں پر متفق ہیں کہ ناشکرے آدمی سے حق شناس کتا بہتر ہے۔ (قطعه) اگر کتے کو ایک لقمہ دے دے تو وہ ہرگز نہ بھلائے گا اگرچہ اس کے بعد اس کو تو سو مرتبہ پتھر بھی مارے اور اگر تو ساری عمر کمینہ پر نوازشات کرتا رہے۔ اس کے باوجود تھوڑی سی بات پر لڑنے کے لیے تیار ہو جائے۔

**حکمت (۸۶)** از نفس پرور ہنر پروری نیاید و بے ہنر سروری را نشاید۔

مکن رحم بر مرد بسیار خوار، چو گاؤ اڑھی بایدت فرہی	مثنوی	کہ بسیار خوارست بسیار خوار چو خرتن بجور کساں در دہی
--	-------	--

**حَلِّ الْفَاط:**

نفس پرور: آرام طلب۔ ہنر پرور: ہنر پالنا یعنی علم دین کا حاصل کرنا اور بندگی کا حق بجالانا۔ سروری: سرداری، بزرگی۔ بسیار خوار: بہت کھانے والا۔ بسیار خوار: بہت ذلیل۔ گاؤ: نیل۔ فرہی: مونا پین۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** آرام طلبی سے ہنر پروری نہیں ہو سکتی۔ یعنی آرام طلب ہنر کا قدر دان اور کاسب علم و ہنر نہیں ہو سکتا اور بے ہنر سرداری کے لائق نہیں ہوتا ہے (قطعہ) بہت کھانے والے (پیٹوں) پر رحم مت کر اس لیے کہ بہت کھانے والے اپنے پیٹ کے کارن بہت ذلیل ہوتا ہے۔ نیل کی طرح اگر تجھ کو مونا پنا چاہیے تو گدھے کی طرح لوگوں کے ظلم و ستم بھی سہنے چاہئیں۔ تاکہ نفس درست ہوتا رہے۔

**حکمت (۸۷)** در انجیل آمدہ است کہ اے فرزند آدم اگر تو انگری و ہمت مشتعل شوی بمال از من و اگر درویش کمت تنگدل نشینی پس حلاوت ذکر من بجا در یابی و عبادت من کے شتابی

کہ اندر نعتی مغرور و غافل چو در سزا و سزا حالت نیست	قطعہ	کہ اندر تنگ دستی خستہ درویش ندانم کہ بحق پردازی از خویش
--	------	--

**حَلِّ الْفَاط:**

انجیل: مشہور آسمانی کتاب جو حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی تھی۔ ار: اگر۔ تو انگری و ہمت: اگر تجھے مالداری دیتا ہوں۔ مشتعل: مشغول۔ درویش: غریب، محتاج۔ حلاوت: شیرینی۔ عبادت: بندگی۔ خستہ درویش: زخمی و گھائل۔ سزا: خوشحالی۔ سزا: تنگ دستی۔ مغرور: فریفتہ، متکبر۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** انجیل میں آیا ہے کہ اے آدم کے بیٹے! اگر میں تجھ کو مالداری عطا کرتا ہوں تو تو مجھ سے اعراض کر کے مال کے ساتھ مشغول ہو جائے گا۔ اور اگر مفلس (غریب) بنا دوں تو تو تنگ دل ہو کر بیٹھ جائے گا۔ میرے ذکر (یاد) کی لذت نہیں پائے گا اور میری بندگی کی طرف نہیں دوڑے گا۔ (قطعہ) تو کبھی نعمت کے درمیان مغرور اور غافل ہے اور کبھی تنگ دستی کے درمیان زخمی اور پریشان ہے، جب خوشحالی اور تنگ دستی دونوں میں تیرا یہ حال ہے تو تو اپنے سے اعراض کر کے کب حق کے ساتھ مشغول ہو سکتا ہے یعنی اپنی خواہشات کو چھوڑ کر کب اے بندے میرے ساتھ مشغول ہو سکتا ہے۔

**حکمت (۸۸)** ارادت بیچوں کے را از تخت شاہی فرود آرد و یکے را در حکم ماہی نکودارد۔

وقت ست خوش آں را کہ بود ذکر تو مونس	بیت	در خود بود اندر حکم حوت چو یونس
-------------------------------------	-----	---------------------------------

**حَلِّ الْفَاط:**

ارادت: ارادہ۔ بیچوں: بے مثل، نام ہے اللہ پاک کا۔ فرود آرد: نیچے لائے از مصدر فرود آوردن، نیچے لانا۔ در حکم ماہی نکودارد: ایک کو مچھلی کے پیٹ میں بہتر حالت میں رکھے۔ وقت خوش ست: اچھا وقت یعنی اچھا حال ہے۔ مونس: عنخوار، ساتھی۔ اندر حکم حوت: مچھلی کے پیٹ میں۔ چو یونس: حضرت یونس علیہ السلام کی طرح۔



**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** تقدیر خداوندی ایک کو بادشاہی تخت سے نیچے لاتی ہے یعنی سلطنت چھین لیتی ہے اور ایک کو مچھلی کے پیٹ میں خوشحال رکھتی ہے یعنی بہتر حالت میں رکھتی ہے۔ (بیت) اس شخص کا حال اچھا ہے جس کا ذکر مونس ہے یعنی جس کو ذکر کی معیت حاصل ہے اور غفلت کم طاری ہوتی ہے وہی خوشحال ہے اگرچہ وہ خدا تعالیٰ کو یاد رکھنے والا حضرت یونس عَلَيْهِ السَّلَام کی طرح مچھلی کے پیٹ میں ہو۔

**حکمت (۸۹) اگر تیغ قہر برکشد نبی و ولی سردرکشد و اگر غمزہ لطف بجدبانہ بدال را بہ نیکاں در رساند**

گر بہ محشر خطاب قہر کند	قطعہ	انبیاء را چہ جائے معذرت است
پردہ از روئے لطف گو بردار		کاشقیہ را امید مغفرت است

**حَلِّ الْفَاطِ:** سردرکشد: سرگلوں ہو جائیں۔ غمزہ لطف: اشارہ لطف۔ معذرت: عذر خواہی۔ شقیہ: بد بخت۔ مغفرت: معافی۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** اگر حق سبحانہ تعالیٰ قہر کی تلوار کھینچیں تو نبی اور ولی سر جھکا لیں یعنی کسی کی مجال دم مارنے کی نہ ہووے اور اگر اشارہ لطف فرمائیں تو گنہگاروں کو نیکیوں کے رتبہ پر پہنچادیں۔ (قطعہ) اگر میدان حشر میں قہر (ناراضی) کا کلام کریں یعنی غصہ سے مخاطب فرمائیں تو انبیاء کے لیے عذر خواہی کا مقام نہ رہے۔ اور کہہ دے تو یعنی عرض کر کہ پردہ روئے لطف سے اٹھادیں کہ ایسا کرنے سے اشقیاء (فاسقوں و بدکاروں) کو بھی مغفرت (بخشش) کی امید ہو جائے گی۔

**حکمت (۹۰) ہر کہ بتادیب دنیا راہ صواب برگیرد و بعدیب عقی گرفتار آید ﴿وَلَنْذِيْقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ﴾**

پند ست خطاب مہتراں انگہ بند	فرد	چوں پند ہند نشوی بند نہند
-----------------------------	-----	---------------------------

**حَلِّ الْفَاطِ:** تادیب: ادب سکھانا۔ تعذیب: عذاب کرنا۔ راہ صواب: ٹھیک راستہ۔ عقی: عقیلی۔ آخرت: مہتر: سردار قوم۔ خطاب: کسی کے روبرو کہنا۔ عتاب: غصہ۔  
**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ:** جو شخص دنیا کی تادیب سے یعنی دنیا کی تکالیف اٹھا کر اس سے نیک راہ اختیار نہ کرے گا وہ آخرت کے عذاب میں گرفتار ہوگا۔ چنانچہ حق تعالیٰ فرماتا ہے کہ ہم سرکشوں کو اس دنیا کی سختی کا مزا چکھا کر اس کے علاوہ آخرت میں بڑا عذاب دیں گے۔ (فرد) بزرگوں کا خطاب یعنی بزرگوں کا کام نصیحت کرنا ہے اس کے بعد سختی کرنا پڑے۔ جب نصیحت کریں اور تونہ سنے قید رکھیں گے یعنی سختی کریں گے۔

**پند (۹۱) نیک بختان سواکیت و امثال پیشین گاں پند گیرند ازاں پیش کہ پسینیاں بواقہ او مثل زندودز داں دست کوتاہ کلند تادست شان کوتاہ کلند۔**

زود مرغ سوئے دانہ فراز	قطعہ	چوں دگر مرغ بیند اندر بند
پند گیر ازاں مصائب دگران		تاگیرند دیگران تو پند

**حَلِّ الْفَاطَا:** نیک بخت: سعادت مند۔ امثال: جمع مثل، کہاوت، واقعہ: سرگذشت۔ ایساں: کی ضمیر راجح ہے پیشدیاں کی طرف۔ کوتہ: مخفف ہے کوتاہ کا، پہلے کوتاہ کے معنی کھینچنے کے ہیں دوسرے کوتاہ کے معنی کاٹنے کے ہیں۔ فراز: آگے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** نیک بخت لوگ اگلے لوگوں کی حکایتیں سن کر نصیحت پکڑتے ہیں اور عبرت حاصل کرتے ہیں۔ اس سے پہلے کہ بعد میں آنے والے لوگ ان کے واقعات کو ضرب المثل بنائیں اور چور دست درازی سے باز نہیں آتے جب تک ان کے ہاتھ نہ کاٹے جائیں۔ (قطعہ) کوئی سمجھدار مرغ دانہ کی طرف نہ جائے گا جب وہ دیکھے گا کہ دوسرا مرغ قید میں ہے۔ دوسروں کی مصائب اور پریشانیوں کو دیکھ کر عبرت حاصل کرتا کہ تیرا حال دیکھ کر دوسرے نصیحت حاصل نہ کریں۔ مطلب یہ ہے کہ اگر تو دوسروں کے واقعات دیکھ کر نصیحت حاصل نہ کرے گا تو تیرا حشر ایسا ہوگا کہ دوسرے تیرے حال کو دیکھ کر نصیحت حاصل کریں گے۔

**حکمت (۹۲)** آں را کہ گوش ارادت کراں آفریدہ اند چوں کند کہ بشنو دو آں را کہ کمند سعادت می برد چہ کند کہ نرود۔

ہب تاریک دوستانِ خدای وین سعادت بزور بازو نیست	قطعہ	می بتابد چو روز رخشنده تانہ بخشد خدائے بخشنده
از تو بکہ نالم کہ دگر دارور نیست آں را کہ تو رہ دہی کے گم کند	رباعی	وز دست تو بچ دست بالا تر نیست واں را کہ تو گم کنی کے رہبر نیست

**حَلِّ الْفَاطَا:** کراں: بہرے۔ کمند: پھانسہ۔ دین: خدا کی دوستی۔ از تو بکہ نالم: تیری فریاد کس سے کروں۔ داور: حاکم۔ رہ: رہی: ہدایت کرے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبُ:** جس کا گوش ارادت اللہ تعالیٰ نے بہرہ کر دیا ہے یعنی جس کے اللہ تعالیٰ نے باطن (دل) کے کان بہرے بنا دیئے ہیں اور اس کے دل میں صلاحیت پیدا نہیں فرمائی وہ کسی کی نصیحت کس طرح سن سکتا ہے اور جس کو کمند سعادت (آخرت کی خوش بختی) لے جاتی ہے یعنی باری تعالیٰ جس کے گلے میں سعادت کی کمند ڈال کر بھیجتے ہیں وہ کس طرح نیکی کی طرف نہ جائے یعنی وہ نیکی اختیار کرنے پر مجبور ہے۔ (قطعہ) خدا کے دوستوں کی اندھیری رات روشن دن کی طرح روشن رہتی ہے اور یہ خدا تعالیٰ کی دوستی اور مرتبہ سعادت اپنے زور بازو سے حاصل نہیں ہوتا یعنی کسب پر موقوف نہیں ہے، جب تک ہدایت و سعادت کا عطا کرنے والا (خدا) کسی کو سعادت مرحمت نہ فرمائے، مطلب یہ ہے کہ ریاضت اور عبادت اگرچہ وصول الی اللہ کا ذریعہ ہے لیکن جب تک خدا تعالیٰ کسی کی اس راہ میں امداد نہ فرمائیں اور توفیق کورفتی نہ بنائیں تو ایک قدم بھی سلوک میں چل نہیں سکتا۔ (رباعی) تیری فریاد کس سے کروں۔ اس لیے کہ تیرے سوا کوئی حاکم نہیں ہے اور تیرے ہاتھ کے اوپر کسی کا ہاتھ نہیں ہے، اور جس کو تو راستہ دے یعنی جس کو ہدایت فرمائے اس کو کوئی گمراہ نہیں کر سکتا، اور جس کو راستہ نہ دے یعنی جس کو ہدایت عطا نہ فرمائے اس کو راستہ دکھانے والا کوئی نہیں ہے یعنی اس کو کوئی ہدایت نہیں کر سکتا۔

**حکمت (۹۳)** گدائے نیک انجام بہ از بادشاہ نافر جام۔

غے کز پیش شادمانی بری بیت یہ از شادائے کز پشش عم خوری

**حَلِّ الْقَاطِ:** گدائے نیک انجام: وہ فقیر جس کا انجام بخیر ہو۔ بادشاہِ نافر جام: وہ بادشاہ جس کا انجام خراب ہو جائے یعنی ایمان پر خاتمہ نہ ہو اور آخرت خراب ہو جائے۔ شادمانی: خوشی۔ شادی: خوشی۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** وہ فقیر جس کا انجام بخیر ہو یعنی ایمان پر خاتمہ ہو جائے اور آخرت درست ہو جائے اس بادشاہ سے بہتر ہے جس کا انجام خراب ہو جائے۔ (بیت) وہ غم اچھا ہے جس کے بعد تجھ کو خوشی حاصل ہووے اس خوشی سے کہ اس کے نتیجہ میں تو رنج و غم اٹھائے۔ یعنی جس خوشی کے بعد غم و رنج برداشت کرنا پڑے۔ اس خوشی سے وہ غم بہتر ہے جس کے بعد خوشی حاصل ہو۔

**حکمت (۹۳)** زمین را از آسمان ثارست و آسمان را از زمین غبار کُلُّ اِنَاءٍ يَتَرَشَّحُ بِمَا فِيهِ

گرت خوئے من آمد ناسزاوار	فرد	تو خوئے نیک خویش از دست مگذار
--------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْقَاطِ:** ثار ریختن افشاندن: مراد ہے کہ آسمان زمین پر پانی برساتا ہے۔ ترشح: ٹپکنا۔ ناسزاوار: نامناسب۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** زمین کو آسمان سے بارانِ رحمت ملے اور آسمان کو زمین سے غبار پہنچے۔ ہر برتن سے وہی ٹپکتا ہے جو اس میں ہے۔ (فرد) اگر تجھ کو میری عادت نامناسب (بری اور ناپسندیدہ) معلوم ہو تو تو اپنی نیک اور پسندیدہ عادت کو ہاتھ سے مت دے۔ مطلب یہ ہے کہ اگر تجھ سے کوئی برائی کرے تو تو خیال نہ کر اور اپنی طرف سے اس کے ساتھ نیکی کر۔

**حکمت (۹۵)** خداوند تبارک و تعالیٰ می بیندومی پوشد و ہمسایہ نمی بیندومی خروشد۔

نعوذ باللہ اگر خلق غیب داں بودے	بیت	کسے بحال خود از دست کس نیا سودے
---------------------------------	-----	---------------------------------

**حَلِّ الْقَاطِ:** می بیند: دیکھتا ہے۔ فعل حال از دیدن۔ می پوشد: چھپاتا ہے، فعل حال از پوشیدن۔ می خروشد: شور کرتا ہے یعنی برائیاں بیان کرتا ہے۔ نعوذ باللہ: اللہ کی پناہ۔ غیب داں: غیب جاننے والی۔ بحال خود: اپنے حال پر۔ نیا سودے: از مصدر آسودن، چین نہ پاتا۔ ہمسایہ: پڑوسی۔

**تَرْجَمَهُ مَعِ مَطْلَبُ:** خداوند تعالیٰ سب کو دیکھتا ہے اور چھپاتا ہے اور پڑوسی کچھ نہیں دیکھ پاتا اور شور کرتا ہے یعنی برائیاں بیان کرتا ہے۔ بدنام کرتا ہے۔ (بیت) خدا کی پناہ اگر مخلوق غیب جاننے والی ہوتی تو دنیا میں کوئی کسی کے ہاتھ سے چین نہ پاتا۔

**حکمت (۹۶)** زرا از معدن بکان کندن بدر آید و از دست بخیل بجان کندن۔

دوناں غورند گوش دارند	قطعه	گویند امید بہ کہ خوردہ
روزے بینی بکام دشمن		زر ماندہ و خاک سار مردہ

**حَلِّ الْقَاطِ:** معدن: کان۔ بکان کندن: کان کھودنے سے۔ بجان کندن: جان نکلنے سے۔ دونوں: جمع دوں، کمینہ مراد بخیل۔ گو داہشتن: کنایہ ہے محافظت و نگہبانی کرنے سے۔ خاکسار مردہ: مرنے والا، زندگی ہی میں خاکسار تھا یعنی درہم اور دینار

کو خاک میں چھپانے والا اور کنجوسی کی وجہ سے نظروں میں ذلیل تھا۔  
تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ: سونا کان سے کان کھودنے پر نکلتا ہے اور بخیل کے ہاتھ سے اس کی جان نکلنے پر۔ (قطعہ) کینے نہیں کھاتے ہیں محفوظ رکھتے ہیں اور کہتے ہیں کہ جمع کر کے کھانے کی امید رکھنا اس کو کھالینے سے بہتر ہے، ایک دن دشمن کے مقصد کے موافق تو اس کو دیکھے گا کہ سونا اس کا یہیں رہ گیا اور وہ ذلیل مر گیا۔

**حکمت (۹۷)** ہر کہ برزیر دستاں نہ بخشاید بجور ز بردستاں گرفتار آید۔

نہ ہر بازو کہ دروے قوت ہست	مثنوی	بمردی عاجزاں را بھکند دست
ضعیفاں را کن بردل گزندے		کہ درمانی بجور زور مندے

حَلِّ الْفَاطِ: زیر دستاں: جمع زیر دست بمعنی عاجز، ماتحت۔ زیر دستاں: جمع زیر دست مراد ظالم یا افسر ہے۔ آسیب: دکھ یا تکلیف۔ جور: سختی۔

تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ: جو شخص عاجزوں اور کمزوروں پر رحم نہیں کھاتا ہے وہ کسی ظالم کے ہاتھوں گرفتار ہو جاتا ہے اور تکلیف اٹھاتا ہے۔ (مثنوی) ہر وہ بازو جس میں طاقت ہے اس کو نہ چاہیے کہ وہ مردانگی سے عاجزوں کا ہاتھ توڑ دیوے، کمزوروں کے دل کو تکلیف نہ پہنچا۔ اگر ایسا کرے گا تو کسی ظالم کے ظلم میں گرفتار ہو جائے گا۔

**حکمت (۹۸)** درویشے بمناجات درمی گفت یا رب بر بیداں رحمت کن کہ بر نیکان خود رحمت کردہ کہ مرایشاں را نیک آفریدہ۔

حَلِّ الْفَاطِ: مناجات: سرگوشی، دعا۔ بیداں: جمع بد۔ نیک آفیدہ: تو نے نیک پیدا کیا۔  
تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ: ایک اللہ والا فقیر اپنی تنہائی کی دعا میں عرض کر رہا تھا اے پالنے والے بروں پر رحمت کر اس لیے کہ نیکوں پر پہلے ہی تیری یہ رحمت ہے کہ ان کو نیک پیدا کیا ہے۔

**حکمت (۹۹)** عاقل چوں خلاف درمیاں آید بجمہد و چوں صلح بیند لنگر بجمہد کہ آنجا سلامت بر کنارست و اینجا حلاوت درمیاں۔

حَلِّ الْفَاطِ: عاقل: عقل والا۔ لنگر نہادون: بٹھرنا۔ لنگر بجمہد: بٹھر جائے۔ حلاوت: شیرینی۔  
تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَبٍ: عقلمند جب خلاف (اختلاف) درمیان میں آ جائے بچ کر نکل جاتا ہے اور جب صلح و صفائی دیکھتا ہے بٹھر جاتا ہے اس لیے کہ وہاں اختلاف کی صورت میں سلامتی کنارہ پر ہے اور یہاں صلح و صفائی کی شکل میں شیرینی درمیان میں ہے۔

**حکمت (۱۰۰)** مقام راستہ شش میباید ولیکن سہ یک برمی آید۔

ہزار بار چراگاہ خوشتر از میدان	بیت	ولیک اسپ ندارد بدست خویش عمان
--------------------------------	-----	-------------------------------

**حَلِّ الْفَاط:** مقام: جو اکیلے والا۔ سہ شش: چوسر کی جیت کی چال ہے یعنی اٹھارہ۔ سہ یک: تین کانے یہ ہار کی چال ہے۔ میدان: جہاں گھوڑے دوڑائے جائیں۔ بدست خویش عنان ندارد: گھوڑا اپنی باگ اپنے قبضہ میں نہیں رکھتا ہے۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** جواری کو اٹھارہ کا پانسہ پڑنا چاہیے تاکہ وہ بازی جیت جائے اور اس کے تین کانے پڑتے ہیں جس سے بازی ہار جاتا ہے۔ (بیت) دوڑ کے میدان سے چراگاہ ہزاروں گنا اچھی ہے لیکن گھوڑا بیچارہ اپنی باگ اپنے ہاتھ میں نہیں رکھتا۔ مطلب یہ ہے کہ اگرچہ گھوڑے کے نزدیک چراگاہ گھوڑ دوڑ کے میدان سے ہزاروں گنا بہتر ہے لیکن گھوڑا میدان میں جانے پر مجبور ہے اس لیے کہ اس کی باگ دوسروں کے اختیار میں ہے اور وہ بے اختیار ہے۔

**حکمت (۱۰۱)** اول کسے کہ علم برجامہ کرد و انگشتری در دست چپ جمشید بود گفتندش چرا زینت بچپ دادی کہ فضیلت راست راست گفت راست راست زینت راستی تمام ست۔

فریدوں گفت نقاشان چین را	قطعہ	کہ پیرامون خرگاہش بدوزند
بداں را نیک دارانے مرد ہشیار		کہ نیکاں خود بزرگ و نیک روزند

**حَلِّ الْفَاط:** علم برجامہ کرد: زری کے کپڑے پر نقش و نگار بنوائے۔ جمشید: ایران کا مشہور بادشاہ گزرا ہے جو طہورث کا لڑکا تھا۔ نقاش: نقش بنانے والا۔ پیرامون: گرداگرد۔ خرگاہ: بڑا خیمہ۔ دست چپ: بایاں ہاتھ۔ زینت راستی: سیدھا ہاتھ ہونے کی فضیلت۔ تمام ست: کافی ہے۔ بدوزند: نقش و نگار بنائیں۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** پہلا شخص جس نے کپڑے پر نقش و نگار ایجاد کیے اور انگوٹھی کو بائیں ہاتھ میں پہنا۔ جمشید بادشاہ تھا۔ لوگوں نے اس سے پوچھا کہ آپ نے بائیں ہاتھ میں انگوٹھی پہن کر اس کو داہنے ہاتھ پر کیوں فضیلت دی؟ جمشید نے کہا داہنے ہاتھ کو راستی کی فضیلت کافی ہے۔ (قطعہ) فریدوں بادشاہ نے چین کے نقاشوں سے کہا کہ وہ اس کے خیمہ کے گرداگرد نقش و نگار بنائیں۔ اس لیے کہ وہ گرد و غبار میں رہتا ہے پس اے مخاطب! تو بھی بروں کو عزیز اور محترم رکھ۔ اس لیے کہ نیک کردار لوگ تو خود ہی نیک اور بزرگ ہیں۔

**حکمت (۱۰۲)** بزرگے را پرسیدند کہ چندیں فضیلت کہ دست راست راست خاتم در انگشت چپ جہامی کنند گفت ندانی کہ اہل فضیلت ہمیشہ محروم باشند۔

آنکہ حظ آفرید و روزی سخت	شعر	یا فضیلت ہی وہد یا بخت
--------------------------	-----	------------------------

**حَلِّ الْفَاط:** چندیں فضیلت دست راست راست: اتنی فضیلت داہنے ہاتھ کو ہے۔ فضیلت: بڑائی، بزرگی۔ خاتم: انگوٹھی جمع خواتم۔ انگشت چپ: بائیں ہاتھ کی انگلی۔ بخت: نصیب۔ حظ: حصہ۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** لوگوں نے ایک بزرگ سے دریافت کیا کہ اتنی فضیلت کہ داہنے ہاتھ کو حاصل ہے اس کے باوجود انگوٹھی بائیں ہاتھ میں کیوں پہنتے ہیں؟ انہوں نے فرمایا کہ کیا تجھ کو یہ بات معلوم نہیں کہ اہل فضیلت ہمیشہ محروم رہتے ہیں۔ (توجیح: وہ اللہ

تعالیٰ جس نے روزی اور نصیب اور حصوں کو پیدا کیا وہ یا فضیلت دیتا ہے یا نصیب۔ مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ منصف ہے اسی لیے وہ کسی کو دنیا میں روزی اور نصیب عطا فرمادیتا ہے اور کسی کو علم و فضل مرحمت فرماتا ہے کسی کو دولت عقیلی دیتے ہیں یعنی فضیلت اور کسی کو دولت دنیا یعنی روزی وغیرہ ایسا کم ہوتا ہے کہ فضل و بخت ایک جگہ جمع ہو جائیں۔

**حکمت (۱۰۳) نصیحت پادشاہان مسلم کے راست کہ بیم سرندارو یا امیدزر۔**

موحد چہ درپائے ریزی زرش	مشنوی	چہ شمشیر ہندی نمی برسرش
امید و ہراسش نباشد زکس		برین ست بنیاد توحید و بس

**حَلِّ الْفَاط:** نصیحت پادشاہان: بادشاہوں کو نصیحت کرنا۔ مسلم کے راست: اس آدمی کا حق ہے۔ موحد: صاحب توحید، توحید یہ ہے کہ مخلوق کے اور اپنے افعال کو مظہر افعال حق جانے اور فاعل مطلق اسی کو تصور کرے اور اپنی ذات کو اور تمام موجودات کی ذات کو مظہر ذات حق سمجھے، خلاصہ یہ ہے کہ مخلوق کی ذات اور افعال اور اقوال میں حق کو مشاہدہ کرے اور سب کی ہستی کو ہیچ در ہیچ سمجھے۔ شمشیر ہندی: ہندی تلوار۔ امیدزر: روپیہ پیسہ اشرفی کا امید۔ بیم سر: جان کا خوف۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بادشاہوں کو نصیحت کرنے کا حق اسی شخص کو ہے جو سر کا خوف نہ رکھتا ہو اور زر کی امید۔ (مشنوی) صاحب توحید کے نزدیک برابر ہے کہ اگر تو اس کے پاؤں پر سونا نچھاور کرے یا ہندی کاٹنے والی تلوار اس کے سر پر چلائے۔ موحد کو خدا کے سوانہ کسی سے خوف ہوتا ہے اور نہ کسی کا ڈر۔ توحید کی بنیاد اسی پر ہے اور بس۔

**حکمت (۱۰۴) شاہ از بہر دفع ستمگاران ست و شحہ برائے خون خواران و قاضی مصلحت جوئے طراران ہرگز دو خصم بحق راضی نروند پیش قاضی۔**

چو حق معائنہ دانی کہ می بہاید داد	قطعہ	بلطف بہ کہ بجنگ آوری و دل تنگی
خراج اگر نگزارد کسے بہ طیب نفس		بہر ازو بستاند و مزدو سر ہنگی

**حَلِّ الْفَاط:** دفع ستمگاران: ظالموں کو ظلم سے روکنا۔ شحہ: کوتوال۔ خونخوار: قاتل۔ طراران: جمع طرار، جیب تراش، جیلہ گر۔ خصم بحق: دو ایسے شخص جو اپنے اپنے حق پر راضی ہوں اور دوسرے کا حق چھیننا نہ چاہتے ہوں ان کو قاضی کے یہاں حاضر ہونے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ می بہاید داد: جس کا دینا ضروری ہے۔ بلطف بہ: یعنی ادائے حق نرمی سے بہتر ہے۔ بطیب نفس: خوش دلی سے۔ خراج: محصول۔ بہر: غلبہ اور زبردستی سے۔ مزدو سر ہنگی: سپاہی آدمی۔ مزدو سر ہنگی: سپاہی کی تنخواہ۔

**تَرْجَمَہ مَع مَطْلَب:** بادشاہ ظالموں کو ظلم سے روکنے کے لیے ہے اور کوتوالی شہر خونخواروں (قاتلوں) کے قلع قمع کے لیے ہے اور قاضی طراروں یعنی مکار، دغا باز، چالاک، جیب تراش افراد کی درستی کے لیے ہے، ہرگز دو ایسے آدمی جو اپنے اپنے حق پر راضی ہوں ان کو قاضی کے پاس جانے کی ضرورت نہیں ہے۔ (قطعہ) اگر تو غیر آدمی کے حق کو واجب الاداء سمجھنا ہے تو اس کا نرمی اور



لطف کے ساتھ دینا بہتر ہے، دل تنگی اور جنگ آوری سے۔ اگر کوئی آدمی سرکاری محصول خوش دلی سے ادا نہیں کرے گا تو اس محصول کو اس سے زبردستی وصول کر لیں گے عاملین شاہی اور سپاہی۔ (دوسرا ترجمہ) اگر کوئی آدمی سرکاری محصول خوش دلی سے ادا نہ کرے گا تو اس محصول کو اس سے زبردستی وصول کیا جائے گا اور (بطور جرمانہ کے) ساتھ میں سپاہی پیادوں کی اجرت بھی۔

**حکمت (۱۰۵)** ہمہ کس راندنداں بترشی کند گرد مگر قاضیاں را کہ بہ شیرینی۔

قاضی کہ برشوت بخورد پنج خیار شعر ثابت کند از بہر تو صد خرپزہ زار

**حَلِّ الْفَاط:** دنداں بترشی کند گرد: دانت کھٹائی کھانے سے کند ہو جاتے ہیں، کھنڈے ہو جاتے ہیں۔ پنج خیار: پانچ ککڑی۔ خرپزہ زار: خر بوزہ کا کھیت۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** ہر شخص کے دانت کھٹائی کھانے سے کھنڈے ہو جاتے ہیں اور قاضی جی کے دانت مٹھائی کھانے سے یعنی رشوت سے۔ مطلب یہ ہے کہ قاضی جی کی تیزی اور سختی اور انصاف پسندی رشوت سے جاتی رہتی ہے۔ (شعر) جو قاضی رشوت میں پانچ ککڑیاں لے لے۔ وہ تیرے لیے سو خر بوزے رشوت میں کھانے کی اجازت دیتا ہے یا خر بوزے کا کھیت کھانے کی اجازت دیتا ہے۔

**حکمت (۱۰۶)** قحبہ پیر از نابکاری چہ کند کہ توبہ نہ کند و شحہ معزول از مردم آزاری۔

جوان گوشہ نشین شیر مرد را و خداست	بیت	کہ پیر خود نتواند ز گوشہ برخاست
جوان سخت پے باید کہ از شہوت پرہیزد	فرد	کہ پیر ست رغبت را خود آلت برنی خیزد

**حَلِّ الْفَاط:** قحبہ پیر: بوڑھی رنڈی۔ از نابکاری: بد کرداری یعنی زنا۔ شحہ معزول: برخاست شد، کوتوال۔ مردم آزاری: ظلم۔ جوان سخت پے: وہ جوان جس کے اعضاء مضبوط ہوں۔ آلت برنی خیزد: عضو مخصوص استادہ نہیں ہوتا۔ پیر ست رغبت: وہ بوڑھا جس کی شہوت کم ہو گئی ہو۔

**تَرْجَمَهُ مَعَ مَطْلَب:** بوڑھی رنڈی بڑھا پے میں اگر زنا سے توبہ نہ کرے تو کیا کرے اور برخاست شدہ کوتوال اگر ظلم سے توبہ نہ کرے تو کیا کرے اس لیے کہ اب کوتوالی کا جاہ و جلال نہیں رہا۔ (بیت) جوان گوشہ نشین یعنی جوان صالح راہ خدا کا شیر مرد ہے نہ وہ بوڑھا کہ اپنی جگہ سے خود اٹھ نہ سکے۔ مطلب یہ ہے کہ بوڑھا جب ایسا کمزور ہو جائے کہ دوسرے کی مدد کے بغیر اپنی جگہ سے اٹھنے کے قابل نہ ہو اس وقت اگر وہ گوشہ نشینی اختیار کرے تو قابل تعریف نہیں۔ (فرد) مضبوط اعضاء والے جوان کو چاہیے کہ وہ خواہشات نفسانی سے پرہیز کرے۔ وہ بوڑھا جس کی خواہش نفسانی کم ہو گئی ہو اس کا تو آلہ تناسل خود ہی کھڑا نہیں ہوتا ہے۔ وہ اگر پرہیز گار بن جائے تو کیا کمال ہے۔

**حکمت (۱۰۷)** حکیمے نامور را پر سیدند کہ درختاں را کہ خدائے عزوجل آفریدہ است و برومند بیچ یک را آزاد خواندہ اند مگر سرورا کہ شمرہ ندارد کوئی درین چہ حکمت ست گفت ہر یکے را داخلے معین ہست بوقتی معلوم کہے بوجود آں تازہ



اندوگا ہے بعد م آل پڑمردہ و سرور ایچ ازیں نیست و ہمہ وقت خوش ست و این ست صفت آزادگان۔

بریں کہ میگذرد دل منہ کہ دجلہ بے	قطعہ	پس از خلیفہ بخواد گذشت در بغداد
گرت زدست برآید چو نخل باش کریم		ورت زدست نیاید چوں سرو باش آزاد

**حَلِّ الْقَاطِ:** نامور: مشہور۔ بردمند: پھلدار۔ پیچ کیے را آزادخواندہ اند: سرو کے سوا کسی کو آزاد نہیں کہا جاتا ہے۔ دخل معین: مقررہ آمدنی۔ گہے: کبھی۔ سرور ایچ ازیں نیست: نہ کبھی پھل آنے سے تازہ ہوتا ہے اور نہ بے پھل ہونے سے پڑمردہ۔ ایں کہ می بگذرد: یہ جو کہ فانی ہے۔ دل منہ: دل مت لگا۔ دجلہ: ملک عراق، شہر بغداد کا مشہور دریا ہے۔ خلیفہ: یعنی خلفائے بنی عباس۔ نخل: کھجور۔ کریم: سخی، شریف۔

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** لوگوں نے ایک مشہور حکیم سے پوچھا کہ خدائے بزرگ و برتر نے ہزاروں درخت پیدا کئے اور پھل دار پیدا کئے ہیں، کیا بات ہے کہ کسی کو سرو کے سوا کہ اس پر پھل پھول کچھ نہیں آتا آزاد نہیں کہتے ہیں آپ بیان فرمائیے کہ سرو کے آزاد کہنے میں کیا مصلحت ہے؟ انہوں نے فرمایا۔ ہر ایک درخت کے لیے موسم بہار معین ہے یعنی اس کا پھل معین ہے اور اس کے آنے کا وقت سب کو معلوم ہے کبھی پھل پھول آنے سے تروتازہ ہوتا ہے اور کبھی ان ہی چیزوں کے نہ ہونے سے پڑمردہ ہوتا ہے اور سرو کو ان باتوں میں سے کوئی نہیں ہے۔ نہ کبھی پھل آنے سے تازہ ہوتا ہے اور نہ بے پھل ہونے سے پڑمردہ اور ہر وقت سرسبز اور خوش رہتا ہے نہ ایام بہار کا اس پر کوئی خاص اثر ہوتا ہے نہ موسم خزاں کا اور آزادوں کی صفت یہی ہے کہ نہ ساون سوکھے نہ بھادوں ہرے۔ (قطعہ) اس دنیا سے کہ فانی ہے دل مت لگا۔ اس لیے کہ دریائے دجلہ خلیفہ کے بعد بھی بغداد میں بہت دنوں تک اسی طرح بہتا رہے گا۔ اگر تجھ سے ہو سکے تو کھجور کے درخت کی طرح سخی ہو جا۔ اور دوسروں کی ضرورتیں پوری کر اور اگر تجھ سے دوسروں کی مقصد برآری نہ ہو سکے تو سرو کے درخت کی طرح آزاد رہ۔

**حکمت (۱۰۸)** دو کس مردند و تحسر بردند یکے آنکہ داشت و نحو رود دیگر آنکہ دانست و نہ کرد۔

کس نہ بیند بخیل فاضل را	قطعہ	کہ نہ در عیب گفتش باشد
ور کریمے دو صد گنہ دارد		کرمش عیبها فرو پوشد

**حَلِّ الْقَاطِ:** تحسر: حسرت۔ بخیل فاضل را الخ: یعنی ایسا کسی نے نہ دیکھا ہوگا کہ لوگ بخیل فاضل کی عیب جوئی کی کوشش نہ کرتے ہوں۔ کریم: سخی۔ سخاوت۔

**تَرْجِمَہ مَعَ مَطْلَب:** دو شخص مر گئے اور دنیا سے حسرت لے گئے۔ ایک وہ کہ اس نے مال جمع کیا اور اس کو نہ کھایا نہ کھلایا اور دوسرا وہ کہ اس نے جانا یعنی علم حاصل کیا اور اس پر عمل نہ کیا۔ (قطعہ) کسی نے نہ دیکھا ہوگا کہ فاضل کتبوں کی عیب گوئی میں کسی نے زبان بند کی ہو۔ اور اگر سخی و وسوعیب رکھتا ہو تو سخاوت اس کے تمام عیبوں کو چھپا دیتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ نخل ایسا عیب ہے کہ ہزار فضل و کمال اس کو نہیں چھپا سکتے۔ اور سخاوت ایسا ہنر ہے کہ باوجود آدمی کی جہالت کے اس کے ہزار عیبوں کو پوشیدہ کر دیتا ہے۔

## خاتمة الكتاب

تمام شد کتاب گلستان واللہ المستعان بتوفیق باری عزاسمہ دریں جملہ چناں کہ  
رسم مؤلفاں ست از شعر متقدماں تملیفیے زلفت۔

کہن خرقہ خویش پیراستن بیت بہ از جامہ عاریت خواستن

**حَلِّ الْفَاطِ:** مستعان: صیغہ اسم مفعول مصدر استعانت، معنی مدد چاہا گیا۔ باری: نام ہے اللہ تعالیٰ کا۔ عاریت: مانگے ہوئے۔ تملیف: جمع کرنا۔ خرقہ: گدڑی۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** کتاب گلستان پوری ہو گئی اور مدد خدا تعالیٰ ہی سے طلب کی گئی ہے باری تعالیٰ کی توفیق سے کہ اس کا نام برتر ہے اس پوری کتاب میں جیسا کہ مصنفین کا قاعدہ ہے کہ اپنی کتاب میں متقدمین (اگلے لوگوں) کے اشعار بطور تضمین اور تمثیل کے لاتے ہیں میں نہیں لایا۔ (بیت) اپنی پرانی گدڑی کو سنوارنا بہتر ہے دوسروں سے کپڑے مانگنے سے یعنی اپنی پھٹی پرانی گدڑی کو سنوارنا یعنی پیوند وغیرہ لگا کر ٹھیک کر کے پہن لینا دوسروں سے مانگے ہوئے کپڑے پہننے سے بہتر ہے۔

غالب گفتار سعدی طرب انگیز ست و طہیت آمیز۔ کو تہ نظر اں را بدیں زبان طعن دراز گرد کہ مغز دماغ بیہودہ بردن و دود  
چراغ بے فائدہ خوردن کار خرد منداں نیست و لیکن برائے روشن صاحب دلاں کہ روئے سخن در ایشاں ست پوشیدہ نمائد۔  
کہ دُر موعظتہائے شافی در سلک عبارت کشیدہ است و داروئے تلخ نصیحت بشہد ظرافت برآ میخندہ تا طبع ملول انسان از  
دولت قبول محروم نمائد۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ○

**حَلِّ الْفَاطِ:** طرب: خوشی، مستی۔ طہیت: پاکیزگی۔ دود: دھواں۔ صاحب دلاں: اہل باطن۔ در: موتی۔ موعظتہائے نصیحتیں۔ سلک: لاری۔ ظرافت: خوش طبعی، مذاق۔ ملول: رنجیدہ۔ روزگار: زمانہ۔ کوتاہ نظر: تنگ نظر۔

**تَرْجُمَهُ مَعَ مَطْلَبِ:** سعدی کے کلام کا اکثر حصہ مستی پیدا کرنے والا اور خوش طبعی سے ملا ہوا ہے اور تنگ نظر کی طعنہ کی زبان اس پر دراز ہوتی ہے اس لیے کہ دماغ کو بیہودہ خالی کرنا اور چراغ کا دھواں کھانا عقل مندوں کا کام نہیں ہے۔ یعنی سعدی کی مشقت بیکار اور بے سود ہے لیکن روشن عقل والے صاحب باطن لوگوں پر کہ میرا روئے سخن انہیں حضرات کی جانب ہے، یہ بات پوشیدہ نہیں ہے

کہ سعدی نے شافی نصیحتوں کے موتی اپنی عبارت کی لڑیوں میں پرو دیے ہیں اور نصیحت کی کڑوی دوا خوش طبعی کے شہد سے میٹھا کر کے پلا دی ہے یعنی سعدی کی نصائح ظرافت سے ملی ہوئی ہیں اس لیے کسی کو ناگوار معلوم نہیں ہوتیں۔ اور سعدی نے ایسا اس لیے کیا ہے کہ انسان کی زود رنج طبیعت دولت قبول سے محروم نہ رہے اور تمام تعریفیں اللہ تعالیٰ ہی کے لائق ہیں جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے۔

ما نصیحت بجائے خود کر دیم	مشنوی	روزگار نے دریں سر بُردیم
گر نیاید بگوشِ رغبت کس		بر رسولاں بلاغِ باشد و بس
یا ناظرًا فیہ سئل باللہ مَرَحْمَةً		عَلَى الْمَصْتَفِ وَاسْتَعْفِرُ لِصَاحِبِهِ
وَالطَّلَبُ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهَا		مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ غُفْرَانًا لِكَاتِبِهِ
لَوْ أَنَّ لِي يَوْمَ التَّلَاقِ مَكَانَةٌ		عِنْدَ الرَّؤْفِ لَقُلْتُ يَا مَوْلَانَا
أَنَا الْمُسِيءُ وَ أَنْتَ مَوْلَى مُحْسِنٍ		هَذَا قَدْ أَسَأْتُ وَ أَطْلُبُ الْإِحْسَانَ

**حَلِّ الْقَاطِ:** گوشِ رغبت: نصیحت کو قبول کرنے والا کان۔ رسولاں: جمع رسول کی، پیغام پہنچانے والے۔ یا ناظرًا فیہ: اے اس کتاب کو دیکھنے والے۔ وَالطَّلَبُ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهَا مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ غُفْرَانًا لِكَاتِبِهِ: اپنے نفس کے لیے بہتری طلب کر جو تو چاہے اس کے بعد کاتب کے لیے مغفرت طلب کر۔ رَوْف: مہربان، اللہ تعالیٰ کا نام ہے۔ انا المسیء: میں گنہگار ہوں۔ و انت مولیٰ محسن: اور تو مالک احسان کرنے والا ہے۔ قدا سأت: میں نے برے کام کئے ہیں۔ و اطلب الاحسانا: اور میں احسان اور فضل کا طالب ہوں۔

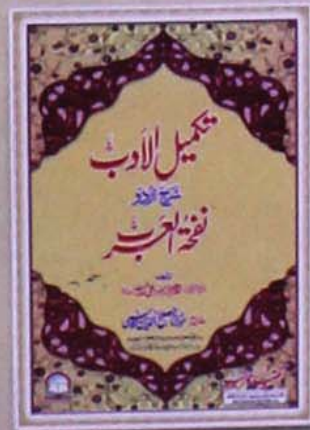
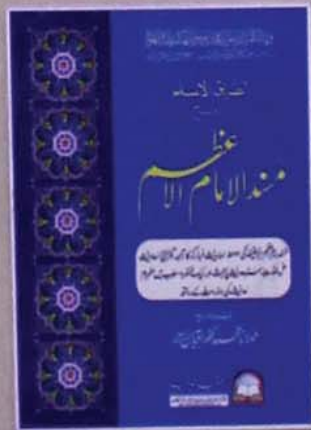
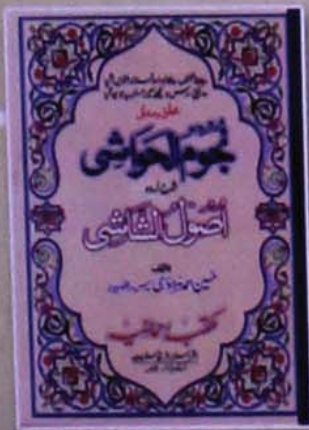
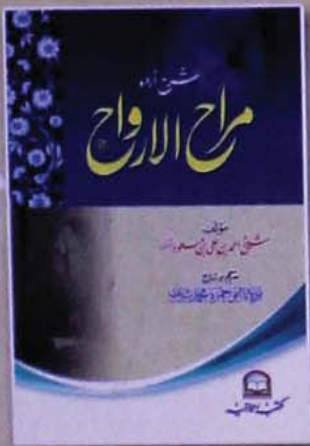
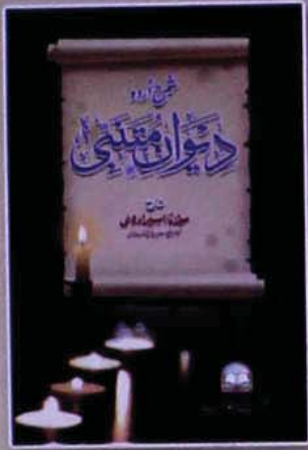
**تَرْجُمَهُ مَعِ مَطْلَب:** ہم نے نصیحت بجائے خود کی اور اس میں ایک زمانہ گزرا۔ اگر ہماری نصیحتیں کسی نصیحت قبول کرنے والے کے کان میں نہ آسکیں یعنی کوئی سننے والا ہماری نصیحتوں کو قبول نہ کرے تو ہم نے اپنا فرض ادا کر دیا۔ قاصدوں پر پہنچانا ہووے اور بس۔ اے اس کتاب کو پڑھنے والے اللہ تعالیٰ سے رحمت مانگ۔ مصنف کے لیے اور مغفرت طلب کر صاحب کتاب کے لیے۔ اپنے نفس کے لیے جو بھلائی چاہتا ہے اللہ تعالیٰ سے مانگ لے۔ اس کے بعد اس کتاب کے لکھنے والے کے لیے مغفرت کی دعا کر۔ اگر قیامت کے دن مجھے اللہ تعالیٰ کے پاس جو کہ مہربان ہے کوئی جگہ مل گئی تو البتہ میں کہوں گا کہ اے میرے آقا! میں برائیاں کرنے والا اور تو مالک احسان کرنے والا ہے۔ ہاں بیشک میں نے برائیاں کی ہیں اور میں تجھ سے تیرے احسان اور فضل کو طلب کرتا ہوں۔

### تاریخ تصنیف گلستان

دراں مدت کہ مارا وقتِ خوش بود  
زہجرت شش صد و پنجاہ و شش بود  
مراد ما نصیحت و کفتم  
حوالت باخدا کر دیم و رفتیم

تمت





مکتبہ رحمانیہ (رجسٹرڈ)



اقرأ مستشرق عارفی مستشرق اردو بازار لاہور  
فون: 042-37224228-37221395